

Book of Psalms

كتاب المزامير



Fr. Jacob B. Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Book of Psalms

كتاب المزامير

Table of Contents

INFORMATION ON PSALMS NUMBERING SYSTEM.....	6
1- PSALM 1	7
2- PSALM 2	8
3- PSALM 3	9
4- PSALM 4	10
5- PSALM 5	12
6- PSALM 6	13
7- PSALM 7	15
8- PSALM 8	17
9- PSALM 9	18
10- PSALM 10 (11).....	23
11- PSALM 11 (12).....	24
12- PSALM 12 (13).....	25
13- PSALM 13 (14).....	26
14- PSALM 14 (15).....	28
15- PSALM 15 (16).....	29
16- PSALM 16 (17).....	30
17- PSALM 17 (18).....	32
18- PSALM 18 (19).....	38
19- PSALM 19 (20).....	40
20- PSALM 20 (21).....	42
21- PSALM 21 (22).....	43
22- PSALM 22 (23).....	47
23- PSALM 23 (24).....	48
24- PSALM 24 (25).....	49
25- PSALM 25 (26).....	52
26- PSALM 26 (27).....	53
27- PSALM 27 (28).....	55
28- PSALM 28 (29).....	57
29- PSALM 29 (30).....	58
30- PSALM 30 (31).....	60
31- PSALM 31 (32).....	63
32- PSALM 32 (33).....	65
33- PSALM 33 (34).....	67
34- PSALM 34 (35).....	70
35- PSALM 35 (36).....	74
36- PSALM 36 (37).....	75
37- PSALM 37 (38).....	80
38- PSALM 38 (39)	83
39- PSALM 39 (40)	84
40- PSALM 40 (41).....	87
41- PSALM 41 (42).....	89
42- PSALM 42 (43).....	91

43- PSALM 43 (44).....	92
44- PSALM 44 (45).....	95
45- PSALM 45 (46).....	97
46- PSALM 46 (47).....	99
47- PSALM 47 (48).....	100
48- PSALM 48 (49).....	102
49- PSALM 49 (50).....	104
50- PSALM 50 (51).....	107
51- PSALM 51 (52).....	109
52- PSALM 52 (53).....	111
53- PSALM 53 (54).....	112
54- PSALM 54 (55).....	113
55- PSALM 55 (56).....	116
56- PSALM 56 (57).....	117
57- PSALM 57 (58).....	119
58- PSALM 58 (59).....	120
59- PSALM 59 (60).....	123
60- PSALM 60 (61).....	124
61- PSALM 61 (62).....	125
62- PSALM 62 (63).....	127
63- PSALM 63 (64).....	128
64- PSALM 64 (65).....	130
65- PSALM 65 (66).....	132
66- PSALM 66 (67).....	134
67- PSALM 67 (68).....	135
68- PSALM 68 (69).....	140
69- PSALM 69 (70).....	144
70- PSALM 70 (71).....	145
71- PSALM 71 (72).....	148
72- PSALM 72 (73).....	150
73- PSALM 73 (74).....	153
74- PSALM 74 (75).....	156
75- PSALM 75 (76).....	157
76- PSALM 76 (77).....	159
77- PSALM 77 (78).....	161
78- PSALM 78 (79).....	170
79- PSALM 79 (80).....	172
80- PSALM 80 (81).....	174
81- PSALM 81 (82).....	176
82- PSALM 82 (83).....	177
83- PSALM 83 (84).....	179
84- PSALM 84 (85).....	181
85- PSALM 85 (86).....	182
86- PSALM 86 (87).....	184
87- PSALM 87 (88).....	185
88- PSALM 88 (89).....	187
89- PSALM 89 (90).....	193
90- PSALM 90 (91).....	195
91- PSALM 91 (92).....	197
92- PSALM 92 (93).....	199
93- PSALM 93 (94).....	200
94- PSALM 94 (95).....	202
95- PSALM 95 (96).....	203
96- PSALM 96 (97).....	205
97- PSALM 97 (98).....	207
98- PSALM 98 (99).....	208

99- PSALM 99 (100).....	209
100- PSALM 100 (101).....	210
101- PSALM 101 (102).....	211
102- PSALM 102 (103).....	214
103- PSALM 103 (104).....	217
104- PSALM 104 (105).....	221
105- PSALM 105 (106).....	225
106- PSALM 106 (107).....	230
107- PSALM 107 (108).....	234
108- PSALM 108 (109).....	236
109- PSALM 109 (110).....	239
110- PSALM 110 (111).....	240
111- PSALM 111 (112).....	242
112- PSALM 112 (113).....	243
113- PSALM 113 (ALL 114 AND 115).....	244
114- PSALM 114 (116:1-9).....	247
115- PSALM 115 (116:10-19).....	248
116- PSALM 116 (117).....	249
117- PSALM 117 (118).....	249
118- PSALM 118 (119).....	252
119- PSALM 119 (120).....	271
120- PSALM 120 (121).....	272
121- PSALM 121 (122).....	273
122- PSALM 122 (123).....	274
123- PSALM 123 (124).....	274
124- PSALM 124 (125).....	275
125- PSALM 125 (126).....	276
126- PSALM 126 (127).....	277
127- PSALM 127 (128).....	278
128- PSALM 128 (129).....	279
129- PSALM 129 (130).....	280
130- PSALM 130 (131).....	281
131- PSALM 131 (132).....	281
132- PSALM 132 (133).....	283
133- PSALM 133 (134).....	284
134- PSALM 134 (135).....	284
135- PSALM 135 (136).....	287
136- PSALM 136 (137).....	290
137- PSALM 137 (138).....	291
138- PSALM 138 (139).....	292
139- PSALM 139 (140).....	295
140- PSALM 140 (141).....	297
141- PSALM 141 (142).....	298
142- PSALM 142 (143).....	299
143- PSALM 143 (144).....	301
144- PSALM 144 (145).....	303
145- PSALM 145 (146).....	306
146- PSALM 146 (147: 1-11).....	307
147- PSALM 147 (147: 12-20).....	308
148 - PSALM 148.....	309
149- PSALM 149.....	311
150- PSALM 150.....	312
151- PSALM 151.....	313

Information on Psalms Numbering System

معلومات عن نظام ترقيم المزامير

In this book, and my other books, I placed the Psalms' Coptic numbers between parentheses because they are different from the other translations, e.g., the Hebrews and the New King James Version (NKJV), which I use in all my books.

The reason for the difference is that the Coptic version uses the actual Septuagint numbering (the Greek Manuscript, not the online copy that follows the current Hebrew numbering system).

The Septuagint translation is highly regarded by the Orthodox Churches as the oldest and most reliable manuscript of the Holy Bible.

The numbering differences begin with Psalms 9 and 10 (NKJV), equivalent to Psalm 9 (Septuagint). Because of the similarity in theme and pattern, these psalms were considered one.

You may also notice that in the Ninth Hour of the Agpeya, Psalms 114 and 115 are parts of Psalm 116 (NKJV).

In the Compline (12th Hour), Psalms 146 and 147 are parts of Psalm 147 (NKJV).

Psalms 148, 149 and 150 are the same in both the Hebrew, English and Septuagint translations.

Psalm 151, which is not cited in the NKJV version, begins the Bright Saturday prayers (Apocalypse Night) in the Coptic Orthodox Church.

Conclusion:

My goal and hope is to leave to the new generations this great treasure, our Coptic books and language, to remind us always with the blood of our martyrs and that our great "Coptic" church is the church that keeps the faith, the Church Tradition and the Christian morals to the end of times. All what I hope and ask of all of those who may use my books is to freely offer them to others who are in need; as The Lord commanded us: "Freely you have received, freely give" (Matthew 10: 8).

في هذا الكتاب (الأجبية) وكل الكتب الأخرى، تجد أرقام المزامير حسب النسخة القبطية موضوعة بين قوسين لأنها تختلف عن النسخ الأخرى مثل العبرية والإنجليزية المسماة NKJV التي استخدمها في كل كتبي.

والسبب في هذا الاختلاف أن النسخة القبطية تستخدم الترجمة السبعينية اليونانية الأصلية (وليست المتداولة على الانترنت وبعض دار النشر التي تتبع الترتيب العبري).

ويرجع السبب في ذلك إلى درجة الدقة في الترجمة السبعينية الأصلية التي دفعت الكثير من الكنائس الأرثوذكسية لاستخدامها، ومنها بالطبع الكنيسة القبطية.

ويبدأ الاختلاف في الأرقام بالمزمور التاسع والعاشر في الترجمات العبرية والإنجليزية، الذين يعادلون المزمور رقم تسعة في الترجمة السبعينية نظراً للتشابه في المعنى والمضمون.

كما أننا نرى في صلاة الساعة التاسعة في الأجبية أن المزمورين 114 و 115 يكونوا المزمور رقم 116 في الترجمة الإنجليزية.

كذلك في صلاة النوم (الساعة الثانية عشر) نجد المزمورين 146 و 147 يكونوا المزمور رقم 147 في الترجمة الإنجليزية.

أما عن المزامير 148، 149، 150 فيحتفظون بنفس الأرقام. وللأسف حذفت الترجمات العبرية والإنجليزية المزمور 151 الذي نبدأ به ليلة أبو غلمسيس في كنيسة القبطية.

الخلاصة:

كل هدفي ورجائي أن أترك للأجيال القادمة هذا التراث العظيم، لغتنا القبطية التي تذكرنا بدم شهدائنا وأن الكنيسة "القبطية"، كنيسة عريقة حافظة للإيمان والتقليد الكنسي والتقاليد المسيحية إلى دوام الأعوام. كل ما أرجوه من كل من يستخدم هذه الكتب أن يذكرني في صلواته ويقدمه لآخرين بدون مقابل كقول السيد الرب: "مجاناً أخذتم، مجاناً أعطوا" (متى 10: 8).

Book of Psalms

كتاب المزامير

1- Psalm 1

المزمور الأول

Ὁ τυακαριος πε πιρωμι ἐτε ὑπερῶνε
 δεν ἡσοῦνι ἡτε ἡ ἀσεβης: οὐδε
 ὑπερὸς ἐρατῇ ἐξέφυγῃ ἡτε
 ἡρεφερνοβι: οὐδε ὑπερῶνε ἐξ
 τῆς καθεδρᾶς ἡτε ἡ ἡλιος.

Ἀλλὰ ἐρε περὶ νόμου ὡς περὶ
 νόμος ὑπὸ τοῖς ἐξέμελλετας δεν
 περὶ νόμος ὑπὲρ τοῦ νεῦ πῆξωρ.

Ὅτος ἐξέρῃ ὑφ' ἡρῆς ὑπὲρ ὡν
 ἐτρῆται δατεν ἡ ἡροὶ ὑμῶν: φησὶ
 ὑπερὸς ταῦτα δεν ἡ ἡροὶ ἡ ἡροὶ: οὐ
 οὐχὼς ἡ ταῦτα ἡ ἡροὶ: ὡς ἡ ἡ
 ἐξάγειται ὡς ἡ ἡροὶ.

Παίρηται ἡ ἀσεβης: παίρηται ἡ
 ἀλλὰ ὑφ' ἡρῆς ὑπὲρ ἡ ἡροὶ
 ἡροὶ ἐβόλῃ ἐξεν ἡροὶ ὑπὲρ ἡ.

Εὐθε φαι ἡ ἡ ἀσεβης τῶν ὡν
 δεν ἡ ἡροὶ οὐδε ἡρεφερνοβι δεν
 ἡσοῦνι ἡτε ἡ ἡροὶ.

Χε ὑπὸ τοῖς ὡν ὑφ' ἡροὶ ἡτε
 ἡ ἡροὶ: οὐδε ὑφ' ἡροὶ ἡτε ἡ ἀσεβης
 ἡροὶ. Ἀλληλουϊά.

Blessed is the man who
 has not walked in the
 counsel of the ungodly, and
 has not stood in the way of
 the sinners, and has not sat
 in the seat of the evil men.

But his will is in the law
 of The Lord; and in His law
 he shall meditate day and
 night.

He shall be like the tree,
 which is planted by the
 streams of water, which
 shall yield its fruit in its due
 season, and its leaf shall not
 scatter, and in everything he
 does he prospers.

Not so are the ungodly,
 not so; but rather they are
 like the chaff which the
 wind scatters upon the face
 of the earth.

Therefore, the ungodly
 shall not stand in judgment,
 nor the sinners in the
 council of the righteous.

For The Lord knows the
 way of the righteous, but the
 way of the ungodly shall
 perish. Alleluia.

1. طوبى للرجل الذي لم يسلك في
 مشورة المنافقين، وفي طريق
 الخطاة لم يقف، وفي مجلس
 المستهزئين لم يجلس.

2. لكن في ناموس الرب إرادته،
 وفي ناموسه يلهج نهاراً وليلاً.

3. فيكون كالشجرة المغروسة
 على مجاري المياه التي تعطى
 ثمرها في حينه. وورقها لا ينتثر،
 وكل ما يصنع ينجح فيه.

4. ليس كذلك المنافقون، ليس
 كذلك. لكنهم كالهباء الذي تدرسه
 الريح عن وجه الأرض.

5. فلهذا لا يقوم المنافقون في
 الدينونة، ولا الخطاة في مجمع
 الصديقين.

6. لأن الرب يعرف طريق الأبرار،
 وأما طريق المنافقين فتباد.
 هليلويا.

2- Psalm 2

المزمور الثاني

*Πψαλμος Β' ἡτε Δαυιδ·
ἡ πρόφητιὰ εἶπε νῦν κατὰ ἡμετέραν
Περὶ τοῦ Χριστοῦ.*

ΕΘΕΘΟΥ ΘΑΝΕΘΝΟΣ ΑΥΤΩ ΕΒΟΛ ΟΥΟΣ
ΘΑΝΛΑΟΣ ΑΓΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΘΕΝ
ΘΑΝΠΕΤΥΟΥΤ.

ΑΥΤΟΙ ΕΡΑΤΟΥ ΗΧΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ ΗΤΕ
ΠΚΑΖΙ ΟΥΟΣ ΝΙΚΕΑΡΧΩΝ ΑΥΘΩΟΥΤ ΕΥΜΑ
ΕΤΟΥΒΕ ΠΒΟΙΣ ΝΕΜ ΕΤΟΥΒΕ ΠΕΡΧΡΙΣΤΟΣ

ΜΑΡΕΝΩΛΠ ΗΝΝΟΥΤΕΝΑΥΕ ΟΥΟΣ
ΗΤΕΝΒΙΟΥΤΙ ΜΠΟΥΚΕΝΑΒΕΥ ΕΒΟΛ ΒΙΖΩΝ.

ΠΕΤΥΟΥΠ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ ΕΥΕΩΒΙ
ΜΜΩΟΥ ΟΥΟΣ ΠΒΟΙΣ ΕΥΕΕΛΚΥΔΙ ΝΕΩΟΥ.

ΤΟΥΤΕ ΕΥΕΕΑΧΙ ΝΕΜΩΟΥ ΝΕΡΗΙ ΘΕΝ
ΠΕΥΧΩΝΤ ΟΥΟΣ ΝΕΡΗΙ ΘΕΝ ΠΕΥΜΒΟΝ
ΕΥΕΥΤΕΡΘΩΟΥ.

ΑΝΟΚ ΔΕ ΑΥΤΑΒΟΙ ΕΡΑΤ ΝΟΥΟΥΡΟ
ΕΒΟΛ ΒΙΤΟΥΤ ΕΧΕΝ ΒΙΩΝ ΠΙΤΩΟΥ
ΕΘΟΥΑΒ ΗΤΑΥ ΕΒΙΩΥ ΜΠΙΟΥΑΒΑΒΝΙ
ΗΤΕ ΠΒΟΙΣ.

ΠΒΟΙΣ ΑΥΧΟΣ ΝΗΙ ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ
ΠΑΥΗΡΙ ΑΝΟΚ ΔΙΧΦΟΚ ΜΦΟΥΟΥ.

ΑΡΙΕΤΙΝ ΗΤΟΥΤ ΗΤΑΥ ΝΑΚ
ΗΘΑΝΕΘΝΟΣ ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΟΥΟΣ

*A Psalm of David. A
prophecy about the passion
of The Lord Jesus.*

Why did the nations
rage, and the peoples
meditate on vain things?

The kings of the earth
stood up, and the rulers
gathered together against
The Lord and against His
Christ; saying:

“Let us break through
their bonds, and cast away
their yoke from us.”

He who dwells in the
heavens shall laugh at them,
and The Lord shall mock
them.

Then He shall speak to
them in His anger, and in
His wrath He shall trouble
them.

“But I have been
established king by Him on
Zion, His holy mountain,
proclaiming the ordinance
of The Lord:

The Lord said to Me,
‘You are My Son, today I
have begotten You.

Ask Me, and I will give
You the nations for Your
inheritance, and Your
authority to the end of the

*مزمور لداود. نبوة عن آلام السيد
المسيح.*

1. لماذا ارتجت الأمم، وفكرت
الشعوب في الباطل.

2. قام ملوك الأرض وتآمر
الرؤساء معاً على الرب وعلى
مسيحه قائلين:

3. لنقطع أغلالهما، ولنطرح عنا
نيرهما.

4. الساكن في السموات يضحك
بهم، والرب يستهزئ بهم.

5. حينئذ يكلمهم بغضبه، وبرجزه
يرجفهم.

6. أنا أقمته ملكاً على صهيون
جبل قدسه، لأكرز بأمر الرب.

7. الرب قال لي: أنت ابني، وأنا
اليوم ولدتك.

8. اسألني فأعطيك الأمم ميراثك،
وسلطتك إلى أقطار الأرض.

πεκάμασι ὡς ἀγρῆς ἐπικάσι.

Εκέαυμονι ἡμῶν θεν οὐβῶτ
ἡβενίπ: οτοζ εκέοντοῦγοτ ἡφῆρῆτ
ἡοτσκετος ἡκεραμετς.

† ἡνοτ ἡιοτρωοτ κα† βίςβω: οτον
ἡιβεν ετ†ζαπ ἐπκάσι.

Δριβωκ ἡΠβοις θεν οτζο†: οτοζ
θελῆλ ἡαϚ θεν οτςθερτερ.

Δυμονι ἡοτςβω ἡπερχας ἡτε
Πβοις χωντ οτοζ ἡτετентаκο ἐβoλ
ζα φυωιτ ἡτε †μεθυῆ: ἐϋωπ
ἀρεῶαν περχωντ υοζ ἡχωλεμ:
ὡοτνιατοτ ἡοτον ἡιβεν ἐτεῖθνοτ χῆ
ἐροϚ. Δλῆλῆοτῖα.

earth.

You shall shepherd them
with a rod of iron; You shall
crush them as a potter's
vessel.”

Now, understand, O
kings: be instructed, all you
who judge the earth.

Serve The Lord with
fear, and rejoice in Him
with trembling.

Take hold of instruction,
lest The Lord be angry, and
you perish from the way of
righteousness, whenever His
wrath shall be suddenly
kindled. Blessed are all who
trust in Him. Alleluia.

9. لترعاهم بقضيب من حديد.
ومثل أنية الفخار تسحقهم.

10. فالآن أيها الملوك افهموا،
وتأدبوا يا جميع قضاة الأرض.

11. اعبدوا الرب بخشية. وهللوا
له برعدة.

12. الزموا الأدب لنلا يغضب
الرب فتضلوا عن طريق الحق،
عندما يتقد غضبه بسرعة. طوبى
لجميع المتكئين عليه. هليلويا.

3- Psalm 3

المزمور الثالث

*Πηλαγμος ᾗ ἡτε Δαυιδ ἐκφῆτ
ἐβoλ θῶτζη ἡπζο ἡΔβεσσαλωμ
περϋηρι.*

Πβοις εθεοτ ἀτῶαι ἡχε
ἡηετζοχζεχ ἡμοι: οτυῆϋ ἀττωοτνοτ
ἐζῆρῆ ἐχωι.

Οτον οτυῆϋ χω ἡμος ἡταψῆχῆ
χε ἡμον οτχαι ὡπ ἡαϚ θεν περνοτ†.

Πθοκ Δε Πβοις: ἡθοκ πε
παρεϋϋοπτ ἐροκ παῶοτ οτοζ ἡβίσι

*A Psalm of David when
he fled from Absalom his
son.*

O Lord, why have they
who afflict me multiplied?
Many have risen up against
me.

Many say unto my soul,
“There is no salvation for
him in his God.”

But You, O Lord, are
my supporter, my glory, and
the elevation of my head.

*مزمور لداود عندما هرب من
أبشالوم ابنه (استغاثة "الله
مخلصنا").*

1. يا رب لماذا كثر الذين
يحزنونني، كثيرون قاموا عليّ.

2. كثيرون يقولون لنفسي، ليس
له خلاص بالله.

3. أنت يا رب، أنت هو ناصري،
مجدي ورافع رأسي.

ἦτε τὰ λῆφε.

Ἦεν παῖρωσ αἰωψ οὔβε Πῶοις
οὔοις αἰψωτεμ ἔροι ἐβόλθεν περῖτωσ
ἐθοῦαβ.

Ἀνοκ Δε αἰενκοτ οὔοις αἰωρπ
οὔοις αἰτῶντ χε Πῶοις πεῖναυοπτ
ἐροϋ.

Πῆαερσοϋ δατῆν ἡθανῶβα ἡμῆψ
νηετκωϋ ἔροι εἰτῶσν ἡμῶσ ἐρῆν
ἐχωι.

Ἰωνκ Πῶοις ναρμετ Πανούϋ: χε
ἡθοκ ακῶαρι εὔσων νῖβεν εἰτοι ἡχασι
ἐροι ἔεν οὔμετεῖϋλῆνοϋ: νῖναχχι ἦτε
νῖρεϋερνοβι ακῆεμῶμῶσ.

Φα Πῶοις πε πῖοτῆαι οὔοις
περῖμῶσ ἐχεν περῖλαος. Ἀλληλοῦα.

With my voice I cried
unto The Lord, and He
heard me out of His holy
mountain.

I lay down and slept;
and I awoke; for The Lord is
He who supports me.

I will not be afraid of ten
thousands of people, who
surround me; who have
risen up against me.

Arise, O Lord, save me,
O my God: for You have
smitten all who are enemies
to me without cause. The
teeth of the sinners You
have broken.

Salvation is The Lord's,
and His blessing is upon His
people. Alleluia.

4. بصوتي إلى الرب صرخت،
فاستجاب لي من جبل قدسه.

5. أنا اضطجعت ونمت، ثم
استيقظت لأن الرب ناصرني.

6. فلا أخاف من ربوات الجموع
المحيطين بي القائمين علىّ.

7. قم يا رب خلصني يا إلهي،
لأنك ضربت كل من يعاديني باطلاً.
أسنان الخطاة سحقتها.

8. للرب الخلاص وعلى شعبه
بركته. هليلويا.

4- Psalm 4 المزمور الرابع

*Πῆαλμος Δ ἦτε Δαυῖδ ἐπῶκ
ἐβόλ ἔεν ἑλῆως.*

Εἰταιωψ ἐπῶσι αἰψωτεμ ἔροι ἡχε
Φνοϋϋ ἦτε ταμῆμῆν: ἔεν οὔροχχε
ακοῦεσῶντ: ψενεῖντ ἑαροι Πῶοις
οὔοις σωτεμ ἐταῖπροσεϋχη.

Πῖωηρι ἦτε νῖρωμῖ ψαῖῆναϋ
σερορῶ ἡχε νετενῆντ: εῶβε οὔ

*A Psalm of David about
praising in the last days.*

When I cried out, God
of my righteousness heard
me. You have relieved me
in my distress. Have mercy
on me O Lord and hear my
prayer.

O you, sons of men,
how long will your hearts be
heavy? Why do you love

*مزمور داود على الآخرة في
التسابيح (الله بري "صلاة
ليلية").*

1. إذ دعوت استجبت لي يا إله
بري. في الشدة فرجت عني.
تراءف علىّ يا رب واسمع
صلاتي.

2. يا بني البشر، حتى متى تثقل
قلوبكم؟ لماذا تحبون الباطل
وتبتغون الكذب؟

ΤΕΤΕΝΜΕΙ ΝΤΜΕΤΕΦΛΗΝΟΥ ΟΥΟΥ
ΤΕΤΕΝΚΩΤ ΝΣΑ ΤΜΕΘΝΟΥΣ.

Δριέμι χε ἀΠβοις ἑροτερῶφηρι
ἠπεθοῦαβ ἡταϋ: Πβοις εῤέσωτεμ ἔροι
ῥεν παζινωϋ οῦβηϋ.

Χωντ οῦοῥ ἠπερερνοβι:
νηέτετενζω ἠμωοῦ ῥεν νετενζητ
αριῡκαῥ ἡζητ ἔῥρη ἔχωοῦ ζιζεν
νετενμάνηκοτ.

ῴωτ ἡοῦωοῦωοῦωι ἡῡμη!
ἀριζελπις ἐΠβοις.

Οῦον οῦμηϋ ζω ἠμοσ: χε νιμ
εῡαῶταμον ἐνιὰσαθον: αῤεροῦμηνι
ἔῥρη ἔχων ἡχε φοῦωινι ἡτε πεκῥο
Πβοις.

Δκτ ἡοῦνοϋ ἔῥρη ἐπαζητ:
αῦαῶαι ἐβοῶ ῥεν ποῦταῥ ἡτε οῦσοῦο
νεμ οῦηρπ νεμ οῦνεῥ ἡτωοῦ.

ἡῥρη ῥεν οῦζιρηνη εῦσον
εἰέενκοτ οῦοῥ εἰέωρπ: χε ἡθοκ
ἠμαῦατκ Πβοις ακῥιῶωπι ῥεν
οῦζελπις. Δλληλοῦα.

vanity, and seek falsehood?

Know you that The Lord
has made His Holy One
wondrous. The Lord hears
me when I cry to Him.

Be angry, and do not
sin; feel sorrow upon your
beds for what you say in
your hearts.

Offer the sacrifice of
righteousness, and trust in
The Lord.

Many say, "Who can
show us the good things?"
The light of Your
countenance, O Lord, has
been shined upon us.

You have put gladness
in my heart, more than in
the season that their grain
and wine increased.

I shall both lie down in
peace and sleep: for You
alone, O Lord, have caused
me to dwell in hope.
Alleluia.

3. اعلموا أن الرب قد جعل
قدوسه عجباً. الرب يستجيب لي
إذا ما صرخت إليه.

4. اغضبوا ولا تخطئوا، الذي
تقولونه في قلوبكم اندموا عليه
في مضاجعكم.

5. اذبحوا ذبيحة البر، وتوكلوا
على الرب.

6. كثيرون يقولون: من يرينا
الخيرات؟ قد أضاء علينا نور
وجهك يا رب.

7. أعطيت سروراً لقلبي أوفر من
الذين كثرت حنطتهم وخمرهم
وزيتهم.

8. فبالسلامة أضطجع أيضاً
وأنام، لأنك أنت وحدك يا رب
أسكنتني على الرجاء. هليلويا.

5- Psalm 5 المزمور الخامس

*Πιψαλμος ἔντε Δαυιδ ἐπὶ ψαλμῷ
ἐβόλ· ἔχεν ἡθεοθεαρκλῆρονομιν.*

Β' ἰς μὴ Πβοῖς ἐνάσαςι οὐτος κατ'
ἐπαδρωτ.

Ὡδὲ θηκ ἐπὶ δρωτ ἦτε πατωβ
παοτρο οὐτος πανοτ: χε ἀνοκ πε
τ πατωβ.

Πβοῖς τοοτὶ ἐκέσωτεμ ἐπαδρωτ:
ωρπι εἰέταροι ναβρακ ἐκένατ ἐροι.

Χε ἡθοκ οὔνοτ εφωτω ἀνομιὰ
αν: οὔδε ἡνεφωπι ἡδῆτκ ἡχε
φνετῖρι ὑπιπετρωτ.

Οὔδε ἡνοτωπι εὔμοοντ ἡχε
ἡπαρανομος ὑπεμθο ἡνεκβαλ ἐβόλ:
Πβοῖς ἀκμεστε οὔτον ἡβεν ετερωβ
ἐτ ἀνομιὰ.

Χνατακε οὔτον ἡβεν ετσασι
ἡτμεθνοτχ: οὔρωμι ἡςνοφ χίχροφ
Πβοῖς βίβοτ ὑμοφ.

Ἀνοκ δε κατὰ πὰγωι ἡτε πεκναι
εἰεῖ ἐδοτῆ ἐπεκνι εἰεοτωγτ ναβρεν
πεκερτφει εθοταβ δεν τεκροτ.

*A Psalm of David, with
flutes, about judgement and
inheritance.*

Give ear, O Lord, to my
words and consider my cry.

Observe the voice of my
supplication, my King, and
my God: for to You, O
Lord, I will pray.

In the morning You
shall hear my voice: in the
early morning I shall stand
before You, and You will
look upon me.

For You are not a God
who desires iniquity; nor
shall he who works evil
dwell with You.

Nor shall the
transgressors abide before
Your eyes: You have hated,
O Lord, all who work
iniquity.

You will destroy all who
speak falsehood. A man of
blood and deceit The Lord
abhors.

But as for me, according
to the multitude of Your
mercy, I shall enter Your
house: I shall worship
before Your holy temple in
Your fear.

*مزمور لداود على الانقضاء وعن
الورثة (المجذف ورجل الدماء
"صلاة صباحية").*

1. أنصت يا رب لكلماتي، واسمع
صراخي.

2. أصغ إلى صوت طلبتي يا ملكي
والهي، لأنني إليك أصلي.

3. يا رب بالغداة تسمع صوتي،
بالغداة أقف أمامك وتراني.

4. لأنك إله لا تشاء الإثم، ولا
يساكئك من يصنع الشر.

5. ولا يثبت مخالفو الناموس أمام
عينيك. يا رب أبغضت جميع
فاعلي الإثم.

6. وتهلك كل الناطقين بالكذب.
رجل الدماء والغاش يردله الرب.

7. أما أنا فبكثرة رحمتك أدخل
بيتك، وأسجد قدام هيكل قدسك
بمخافتك.

ὁμιῶν τῇ Πόλει δὲν τεκμεῖται·
εἴθε νᾶχαζι σοῦτεν παμῶν ὑπεκῶθο
ἐβόλ.

Χε ἔμῃ ὡπ δὲν ῥωσ ἀν·
οὐ ἐφλῆνοτ πε ποτῆντ· οὐ μᾶτ εἴοτην
πε τοῦ ὠβωβι· ἀνερῶροϋ ἐβόλδεν
ποτῶας.

Μαθαπ ἐρωσ Φνοτῆ· μαροτζει
ἐβόλδεν νοτσοῖνι τηροτ· κατὰ πᾶσαι
ἢ τε νοτμετὰ σεβης ὡτοτ ἐβόλ χε
αῖτῶωντ νᾶκ Πόει.

Μαροτοτνοϋ ἡμῶν ἦξε οὔον
νιβεν εἰερῶελπις ἐροκ· εἰ ἐθέλῃ λῶα
ἐνεε οὔοε ἐκῶωπι ἠδῆτοτ· οὔοε
εἰ ἐῶτοῦτο ἡμῶν ἠδῆτκ ἦξε νῇ
τηροτ εἴμει ὑπεκράν.

Χε ἡθοκ ἀκῶον ἐπιῶμνι Πόει·
ὑφρητ νοτσοπλον ἢ τε οὔτματ ακτ
νοτῶλου ἐχων. Ἀλληλοῦα.

Guide me, O Lord, in
Your righteousness. For the
sake of my enemies, make
my way straight before You.

For in their mouth there
is no truth; their heart is
vain; their throat is an open
tomb; with their tongues
they have done deceit.

Judge them, O God; let
them fall down in all their
counsels. Wipe them out
according to the abundance
of their ungodliness; for
they have provoked You, O
Lord.

But let all who hope in
You be glad. They shall
rejoice forever, and You
shall dwell in them; and all
who love Your name shall
be proud in You.

For You, O Lord, have
blessed the righteous: as a
shield of favor You have
crowned us. Alleluia.

8. اهدني يا رب ببرك. من أجل
أعدائي سهل أمامي طريقك.

9. لأن ليس في أفواههم صدق.
باطل هو قلبهم. حنجرتهم قبر
مفتوح. وبألسنتهم قد عثوا.

10. فدنهم يا لله. وليسقطوا من
جميع مؤامراتهم وكثرة نفاقهم
استأصلهم، لأنهم قد أغضبوك يا
رب.

11. وليفرح جميع المتكلمين
عليك، إلى الأبد يسرون وتحل
فيهم. ويفخر بك كل الذين يحبون
اسمك.

12. لأنك أنت باركت الصديق يا
رب. كما بترس المسرة كللتنا.
هليلويا.

6- Psalm 6

المزمور السادس

*Πιψαλμος ἔντε Δαυιδ ἐπὶ χῶκ
ἐβόλ δὲν ῥανῶας δὲν πιμαρ ἦ.*

Πόει ὑπερσοε ἡμῶι δὲν
πεκῶωντ· οὔδε ἡρῇ δὲν πεκῶον

*A Psalm of David about
praising in the last days,
with stringed instruments,
on an eight-stringed harp.*

O Lord, do not rebuke
me in Your anger, nor
chasten me in Your wrath.

*مزمور لداود في الآخرة وعن
التسابيح على القرار ذوو الثمان
أوتار (صرخة متألم "أول مزامير
التوبة").*

1. يا رب لا تبكتني بغضبك، ولا
تؤدبني بسخطك.

ἔπερψέω νηι.

Παι νηι Πβοις χε ἄνοκ οὔασθενης:
ματαλδοι Πβοις χε νακας ἀνῶθορτερ.

Οτοζ ἀταψῖχῃ ὥθορτερ ἐμαῶω:
οτοζ ἡθοκ Πβοις ψα ἔνατ.

Χε κοτκ νοζεμ ἡταψῖχῃ:
ματανδοι εἶβε πεκναι.

Χε ἡμον φηετθεν φμοῦ εμμεῖ
ἐροκ: νηι δε εἰναῶοτῶνζ νακ ἐβολ
ἡδῖρη δεν ἄμεντ.

Διδιςι δεν πασιδου: τῖναχωκεμ
ἡπαδῶοζ ἡέχωρζ νιβεν: δεν
ναερμωονῖ τῖναχωρπ ἡπαφῖρηω.

Δεφθοζ ἡχε ναβαλ ἡτεν ἡχωντ:
ἡεραπας δεν ναχαχι τηροτ.

Ден θηνοτ саβολ ἡμοι οτοζ νιβεν
ετερζωβ ἐτῖἄνομιἄ: χε ἡΠβοις σωτεμ
ἐτῖμῃ ἡτε παριμ.

Πβοις δεψωτεμ ἐπατзо: ἡΠβοις
ωωп ἡτα ἡροετῖχῃ ἐροψ.

Εἰεῖδιωπι οτοζ εἰεῖθορτερ
ἐμαῶω ἡχε ναχαχι τηροτ: εἰεκοτοτ
ἐφαζοτ εἰεῖδιωπι ἐμαῶω ἡχωλεμ.
Δλληλῶνῖα.

Have mercy on me, O Lord; for I am weak: heal me, O Lord, for my bones are troubled.

And my soul is grievously troubled. But You, O Lord, how long?

Return, deliver my soul: revive me for the sake of Your mercy.

For in death there is no one who is remembering You: and in Hades who is able to confess to You?

I became wearied in my groaning; I shall wash my bed every night and wet my couch with my tears.

My eye is troubled because of anger; I have grown old because of all my enemies.

Depart from me, all you workers of iniquity; for The Lord has heard the voice of my weeping.

The Lord has heard my petition; The Lord has accepted my prayer.

Let all my enemies be ashamed and greatly troubled. Let them turn back and be ashame speedily. Alleluia.

2. ارحمني يا رب فاني ضعيف،
اشفني يا رب فان عظامي قد
اضطربت.

3. ونفسي قد انزعجت جداً. وأنت
يا رب فإلى متى؟

4. عد ونج نفسي، وأحيني من
أجل رحمتك.

5. لأنه ليس في الموت من يذكرك
ولا في الجحيم من يعترف لك.

6. تعبت في تنهدي. أعوم كل ليلة
سريري، وبدموعي أبل فراشي.

7. تعكرت من الغضب عيناى.
شاخنت من سائر أعدائى.

8. ابعدوا عنى يا جميع فاعلى
الإثم. لأن الرب قد سمع صوت
بكاى.

9. الرب سمع تضرعى، الرب
لصلاتى قبل.

10. فليخز وليضطرب جداً جميع
أعدائى، وليرتدوا إلى ورائهم
بالخزي سريعاً جداً. هليلويا.

7- Psalm 7 المزمور السابع

*Πιψαλιμος ᾗ ἠτε Δαυιδ ἐταφρωσ
ἡμοσ ἐΠβοις εἵβε νισαχι ἠτε Χονσι
ἡωηρι ἠλεμενι.*

Πβοις Πανοῦτ αιχαῶθι ἐροκ
ναβμετ: οτοσ ματοῦχοι ἐβολ ἡτοτοῦ
ἡνη τηροῦ ετβοσι ἡσωι.

Ἰηποτε ἡτοῦρωλεμ ἡταψῦχη
ἡφρητ ἡοῦμοῦ ἡμον φη ετσωτ οῦδε
ἡμον φη εἵνοζεμ.

Πβοις Πανοῦτ ἐῶωπ αιῶανερ φαι
ισε οτοῦ οῦμετβῖνζονς ῥεν ναχιχ.

Ισε αιτῶεβῖω ἡνη ἐταῦτ νηι
ἡζανπετρωῦ εἵερε ἐβολ ἡτοτοῦ
ἡναχαχι εἵωοῦτ.

ῤαρα ἐρε παχαχι βοσι ἡσα
ταψῦχη εἵεταροσ εἵεζωωμ ζιζεν
παωνῃ ζιζεν ἡκαζι οτοσ εἵεῶρε
παῶοῦ ῶωπι ζιπеснт.

ῤωνκ Πβοις ῥεν πεκῶωτ βῖσι
ῥεν αῦρηχοῦ ἡναχαχι: τωνκ Πβοις
Πανοῦτ ῥεν πιοῦαζαζνι ἐτακζονζεν
ἡμοσ.

Οτοσ τΰτναζωσῃ ἡτε ζανλαοσ
εἵεῶωτ ἐροκ: οτοσ ἐῥρηι ἐζεν θα
κοτκ ἐπῖβῖσι.

*A Psalm of David,
which he sang to The Lord
concerning the words of
Cush, a Benjamite.*

O Lord my God, in You
I put my trust. Save me
from all those who
persecute me; and deliver
me.

Lest they tear me like a
lion, rending me in pieces,
while there is none to
deliver.

O Lord my God, if I
have done this: if there is
iniquity in my hands,

if I have repaid evil to
him who was at peace with
me, or have plundered my
enemy without cause,

let the enemy pursue me
and overtake me. Yes, let
him trample my life to the
earth, and lay my honor in
the dust.

Arise, O Lord, in Your
anger; lift Yourself up
because of the rage of my
enemies. Rise up for me to
the judgment You have
commanded!

So the congregation of
the peoples shall surround
You; for their sakes,
therefore, return on high.

*مزمور لداود رتلہ للرب بسبب
كلام كوش البنياميني (صرخة
متألم "أنشودة البرء المفترى
عليه طالباً للحماية وعدل الله").*

1. أيها الرب إلهي عليك توكلت
فخلصني. ومن أيدي جميع
الطاردين لي نجني.

2. لئلا يخطفوا نفسي مثل الأسد
حيث ليس من ينفذ ولا من
يخلص.

3. أيها الرب إلهي إن كنت فعلت
هذا، وإن كان ظلماً في يدي.

4. أو جازيت الذين صنعوا بي
الشرور، وسلبت مضايقي بلا
سبب.

5. أسقط إذن أمام أعدائي فارغاً
ويدوس في الأرض حياتي.

6. قم يارب برجلك، وارفع فوق
أقطار أعدائي. استيقظ ياربي
والهي بالأمر الذي أوصيت.

7. ومجمع الشعوب يحوط بك.
ولأجل هذا أرجع إلى العلاء.

Πῶς ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία
 σου ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου
 ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου.

Ὁ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου
 ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου
 ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου.

Ὁ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου
 ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου
 ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου.

Ὁ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου
 ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου
 ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου.

Ὁ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου
 ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου
 ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου.

Ὁ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου
 ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου
 ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου.

Ὁ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου
 ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου
 ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου.

Ὁ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου
 ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου
 ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου ἡ ἀνδραγαθία σου.

The Lord shall judge the
 peoples. Judge me, O Lord,
 according to my
 righteousness, and
 according to my integrity
 within me.

Oh, let the wickedness
 of the wicked come to an
 end, but establish the just;
 for the righteous God tests
 the hearts and minds.

My defense is of God,
 Who saves the upright in
 heart.

God is a just judge, and
 God is angry with the
 wicked every day.

If he does not turn back,
 He will sharpen His sword.
 He bends His bow and
 makes it ready.

He also prepares for
 Himself instruments of
 death. He makes His arrows
 into fiery shafts.

Behold, the wicked
 brings forth iniquity. Yes,
 he conceives trouble and
 brings forth falsehood.

He made a pit and dug it
 out, and has fallen into the
 ditch, which he made.

8. الرب يدين الشعوب. أقض لي
 يارب حسب عدلي وعلي قدر عدم
 شري عليّ.

9. ليفن شر الخاطئ ويستقيم
 الصديق، فإن فاحص القلوب
 والكلّي الله البار.

10. عادلة هي معونتي من عند
 الله المنجي المستقيمي القلوب.

11. الله قاض عادل وقوي وطويل
 الأناة. ولا يرسل رجزه في كل
 يوم.

12. إن لم ترجعوا سيصقل سيفه.
 أوتر قوسه وأتقنها.

13. وأعدّ فيها أواني الموت.
 صنع سهامه للملتهبين.

14. هوذا الإثم قد تمخض، حبل
 وجعاً وولد ظلماً.

15. حفر جباً وعمقه سيسقط فيه.
 وفي الحفرة التي صنعها.

Ερε περῶιςι κοτῷ ἔχεν τερῶφε:
οτοῦ τερμετῶινχοῖς ἐσεῖ ἐπεσῆτ ἔχεν
ῥωοῦζι ἵχωφ.

Εἰεοῶνωζ ἐβοῶ ὑΠβοῖς κατὰ
τερμεθῶνι οτοῦ εἰεερῶαλιν ἐφῶν
ὑΠβοῖς πετῶσι. Ἀλληλοῦα.

His trouble shall return
upon his own head, and his
violent dealing shall come
down on his own crown.

I will praise The Lord
according to His
righteousness, and will sing
praise to the name of The
Lord Most High. Alleluia.

16. يرجع تعبهُ على رأسه وعلى
هامته يهبط ظلمه.

17. اعترف للرب على حسب
عدله. وأرتل لاسم الرب العلي.
هليلويا.

8- Psalm 8 المزمور الثامن

*Πιψαλμος ἦ ἡτε Δαυιδ ἐπῶκ
ἐβοῶ ἔχεν νιῆρωτ.*

Πβοῖς Πενβοῖς ὑφῆρῆτ ἡοῦφῆρῆ:
αφῶπι ἵχε Πεκῶν ζῖχεν ἵκαζι
τηρῷ: χε αςῶιςι ἵχε ἡμετῆρῷ ἡτε
τεκμετῶιε σα πῶωι ἡνιφῆοῦ.

Εβοῶ ζεν ῶωοῦ ἡζανκοῦζι
ἡαλῶοῦῖ νευ ἡεθοῦεμῶι ἀκσεβτε
πῖςῶοῦ εῶβε νεκῶαζι ἐπῶινῆοῦ
ἡοῦαζι νευ οῦρεῶῖαῖαπῶω.

Χε ῆναναῦ ἐνιφῆοῦῖ νιῆβῆοῦῖ ἡτε
νεκτηβ: πῖοζ νευ νῖςῖοῦ ἡθοκ
ακῶιςενῆ ὑμῶοῦ.

Ἡμ πε φῶωμ χε ἀκερπεῶμεῖ: ἰε
Πῶρῆ ὑφῶωμ χε ἀκῶεμπεῶωινι.

Ἀκῶεβῖοῦ ἡοῦκοῦζι παρὰ
ἡαςῶελοῦ: πῶοῦ νευ ἡταῖο ἀκτηῖτοῦ
ἡοῦχῶο ἔχωφ.

*A Psalm of David, for
accomplishment and on the
instrument of Gath.*

O Lord, our Lord, how
wonderful Your name
became in all the earth! For
the greatness of Your glory
has been exalted above the
heavens.

Out of the mouth of
babes and nursing infants,
You have prepared praise,
because of Your enemies,
that You may silence the
enemy and the avenger.

For I will regard the
heavens, the work of Your
fingers; the moon and stars
You have established.

What is man, that You
are mindful of him? Or the
son of man, that You have
visited him?

You made him a little
less than angels, You have
crowned him with glory and
honor.

*مزمور لداود للتمام وعلى الجتية
(سلطان ابن الإنسان).*

1. أيها الرب ربنا، ما أعجب
اسمك في الأرض كلها. لأنه قد
ارتفع عظم جلالك فوق السموات.

2. من أفواه الأطفال والرضعان
هيات سبحاً، من أجل أعدائك،
لتسكت عدواً ومنتقماً.

3. لأنني أرى السموات أعمال
أصابعك. القمر والنجوم أنت
أسستها.

4. من هو الإنسان حتى تذكره، أو
ابن الإنسان حتى تفتقده؟

5. أنقصته قليلاً عن الملائكة.
بالمجد والكرامة توجته.

Δικταζου ἐρατῇ ἐξεν νιῶβηοῦ
 ἵτε νεκρίζ: ἀκοεβίῳ νενχαί νιβεν
 саπεснт ἡνευδαλαῦ:

Нієсwoγ νεμ νιєzwoγ τηρογ: ἐτι
 Δε νεμ νικετεβνωοῦ ἵτε ἵκοι νεμ
 νιzαλαῖ ἵτε ἵφε νεμ νιτεβτ ἵτε
 φιομ νηετcini zi νιμωιτ ἵτε νιὰμδιογ.

Πβοис Πенбоис ὑφρηῖ νογῶφρη
 αῖγῶπι ἵξε πεκραν ziZen ἵκαзи
 τηρε. Ἀλληλοῦα.

And You have set him
 upon the works of Your
 hands: You have put
 everything under his feet:

All the sheep and oxen,
 and the beasts of the field,
 and the birds of the sky, and
 the fish of the sea that pass
 through the paths of the
 seas.

O Lord our Lord, how
 wonderful Your name
 became in all the earth!
 Alleluia.

6. وعلى أعمال يديك أقمته. كل
 شيء أخضعت تحت قدميه:

7. الغنم والبقر جميعاً وأيضاً
 بهائم الحقل، وطيور السماء
 وأسماك البحر السالكة في البحار.

8. أيها الرب ربنا. ما أعجب
 اسمك في الأرض كلها. هليلويا.

9- Psalm 9 المزمور التاسع

*Πιψαλμος ὁ ἵτε Δαυιδ ἐπὶ xωκ
 ἐβοᾷ νεμ εἵβε νηετρηπ ἵτε πῶρη.*

†Наоγwнz наκ ἐβοᾷ Πβοис Zen
 παζηт τηρε: †насази ἡνεκῶφρη
 τηρογ.

†Наоγноγ ἡтаθεληλ ἡδнтк:
 †наерψалин ἐπεκραн Петбосi.

Hen ἡzinḗre παxαзи κοτῇ ἐφαzογ:
 сенаγwни оγoз сенатако τηρογ ἐβοᾷ
 zα πεκzо.

Xε акiρι ὑπαzαп νεμ паbиῦπῶγ.
 Δκzeμci zi ογḗρονос φнeт†zαп
 ἡḗμнi.

*A Psalm of David, to
 the tune of “Death of the
 Son.”*

I will praise You, O
 Lord, with my whole heart;
 I will tell of all Your
 marvelous works.

I will be glad and rejoice
 in You; I will sing praise to
 Your name, O Most High.

When my enemies turn
 back, they shall fall and
 perish at Your presence.

For You have
 maintained my right and my
 cause; You sat on the throne
 judging in righteousness.

*مزمور لداود على الانقضاء ومن
 أجل موت الابن (تسبحة الغلبة).*

1. أعترف لك يارب من كل قلبي،
 وأحدث بجميع عجائبك.

2. أفرح وأتهلل بك. أرتل لاسمك
 أيها العليّ.

3. في ارتداد عدوي إلى خلف
 يضعفون ويهلكون جميعاً من
 وجهك.

4. لأنك صنعت حكمي وانتقامي.
 جلست على العرش يا ديان العدل.

Δικερεπιτιμᾶν ἡβανέθνος ἀφτακο
ἦνε πιασεβης: ἀκρετ ποτραν ἐβόλ ῥα
ἐνεε νεμ ῥα ἐνεε ἦτε πιεεε.

Ἦιχι ἦτε πιζαζι ἀτμοτρκ ῥα
ἐβόλ οτοε εανβακι ἀκρετρωροτ
ἐδρηι: ἀφτακο ἦνε ποτμετὶ δέν
οτδρωοτ.

Οτοε Πβοις ῥοπ ῥα ἐνεε: ἀφσοβτ
ἠπεφθρονος δέν οτεαπ.

Οτοε ἡθοε εθνατεαπ
ἐτοικοτμενη τηρε δέν οτμεθμηι:
οτοε ῥνατεαπ ἐεανλαος δέν
οτσωοττεν.

Δ Πβοις ῥοπι ἡοτμαῦφωτ
ἠπιεηκι: ἡοτβοῦθος δέν εανενκεριὰ
δέν πεοεεε.

Οτοε εττερεελπις ἐροκ ἦνε
νηετσωοτ ἠπεκραν οτοε ἠπερχω
ἡσωκ ἡνηετκωτ ἡσωκ Πβοις.

Δριψαλιν ἐΠβοις φηετῥοπ δέν
σιων: οτοε εαζι ἡνεφθβηοτὶ τηροτ
δέν νιεθνος.

Ξε ἀφκωτ ἡεα εανῆνοφ οτοε
ἀφερποτμετὶ: οτοε ἠπεφερπωβῥ
ἠπδρωοτ ἦτε νιεηκι.

You have rebuked the
nations, You have destroyed
the wicked; You have
blotted out their name
forever and ever.

O enemy, destructions
are finished forever! And
you have destroyed cities;
even their memory has
perished.

But The Lord shall
endure forever; He has
prepared His throne for
judgment.

He shall judge the world
in righteousness, and He
shall administer judgment
for the peoples in
uprightness.

The Lord also will be a
refuge for the oppressed, a
refuge in times of trouble.

And those who know
Your name will put their
trust in You; for You, Lord,
have not forsaken those who
seek You.

Sing praises to the Lord,
who dwells in Zion. Declare
His deeds among the
people.

When He avenges
blood, He remembers them;
He does not forget the cry of
the humble.

5. انتهت الأمم. وهلك المنافق.
ومحوت اسمهم إلى الأبد وإلى أبد
الأبد.

6. فنيت سيوف العدو إلى
الانقضاء. وهدمت مدناً. هلك
ذكرها بجلبه.

7. والرب إلى الدهر يثبت. أعد
بالقضاء منبره.

8. وهو يدين المسكونة كلها
بالعدل ويقضي للشعوب
بالاستقامة.

9. وكان الرب ملجأ للفقير. وعوناً
في أوقات موافقة في الضيق.

10. ويتكل عليك الذين يعرفون
اسمك، فلا تترك طالبيك يارب.

11. رتلوا للرب الساكن في
صهيون. وأخبروا في الأمم بكل
أعماله.

12. لأنه طلب الدماء وتذكرها،
ولم ينس صراخ البائسين.

Παι νηι Πβοις οτοζ χοτυτ
 ἐπαθεβιὸ ἐβολ ζεν ναχαζι:
 φηῆταϋδαστ ἐβολ ζεν νιπνλη ἵτε
 φμουτ.

Ζοπως ἵτασαζι ἡνεκςμουτ τηροτ
 ζεν νιπνλη ἵτε τῳερι ἡσιων:
 εἰεθεληλ ἡμοι ἐζρηι ἐχεν πεκοτχαι.

Δυτωλς ἵχε νιεθνος ζεν πιτακο
 ἕταταιϋ οτοζ ζεν τχορζς ἕτατχοπε
 ασταζο ἵτοτδαλοχ.

Сенасотен Пбоис еґірі нґангәп:
 аґтазо ἡπιρεϋερνοβι ζεν νιζβνοτῖ
 ἵτε νεϋχιζ.

Уароттасоо ἵχε ниреϋерноβι
 ἐζρηι ἐΔμεντ: νιεθνος τηροτ
 ннῆтаτεpῑωβῳ ἡΦноут.

Хе сенәерῑωβῳ аη ἡπιζηки ῳа
 ἐβολ: τζτπομονη ἵτε πιζηки
 ἡнестако ῳа енез.

Ҁωηк Пбоис ἡпенөре фρωми
 ἁмазι: Уаротгизәп ἵχε гәнеөнос
 ἡпекῡөө ἐβολ.

Уатазо Пбоис нотреϋτсβω
 ἡномос ἐζρηι ἐχωот: маротῆми ἵχε
 ниеөнос хе гәнрωми не.

Have mercy on me, O
 Lord! Consider my trouble
 from those who hate me,
 You who lift me up from the
 gates of death,

that I may tell of all
 Your praise in the gates of
 the daughter of Zion. I will
 rejoice in Your salvation.

The nations have sunk
 down in the pit, which they
 made; in the net which they
 hid, their own foot is
 caught.

The Lord is known by
 the judgment He executes;
 the wicked is snared in the
 work of his own hands.
 Meditation.

The wicked shall be
 turned into hell, and all the
 nations that forget God.

For the needy shall not
 always be forgotten; the
 expectation of the poor shall
 not perish forever.

Arise, O Lord, do not let
 man prevail; let the nations
 be judged in Your sight.

Put them in fear, O
 Lord, that the nations may
 know themselves to be but
 men.

13. ارحمني يارب وانظر إلى ذلي
 من أعدائي. يا رافعي من أبواب
 الموت.

14. لكي ما أخبر بجميع
 تسابيحك، في أبواب ابنة
 صهيون، أبتهج بخلصك.

15. انغرست الأمم في الفساد
 الذي صنعوه. وفي الفخ الذي
 أخفوه انتشبت أرجلهم.

16. سيُعرف الرب أنه صانع
 الأحكام. والخطي بأعمال يديه
 أخذ.

17. ليرجع الخطاة إلى الجحيم.
 وكل الأمم الذين نسوا الله.

18. لأنه لا ينسي المسكين إلى
 الانقضاء. وصبر البائس لا يهلك
 إلى الدهر.

19. قم يارب لنلا يعتز الانسان.
 ولتدن الأمم أمامك.

20. أقم عليهم يارب خوف
 ناموسك، لتعلم الأمم أنهم بشر.

Εἵθεοῦ Πβοῖς κὸζι ἐράτκ σαβολ εἰ
 φὀρει: κῆωνε νὲρακ ἔεν εἰσχοῦ
 νὲροχβεχ.

ἔεν πῆνῆρε πᾶσεβης βῖσι ἄμοϥ
 ἔρωκε νῆε πῆνκῖ: ἐνὲταρωῦ ἔεν
 πῖσοβνι ἐταρσοβνι ἐροϥ.

Σεψοῦρωῦ ἔχεν νῖρεφερνοβῖ ἔεν
 νιέπιθωμᾶ ντε τεψῖτῃχ οῖοε
 πετβῖνχοῖς σεῖμοῦ ἐροϥ.

Ἄ νῖρεφερνοβῖ τῆωντ ἄΠβοῖς:
 κατὰ πᾶωαι ντε πετῆωντ ἔνακωτ ἄν

Φνοῦτ χῖ ἄπετῖμο ἐβολ ἄν:
 σεβᾶδεμ νῆε νεμωῖτ ἵσχοῦ νῖβεν.

Ἀτῆτακο ἵνεκελαπ ἐβολ εἰ πετῆο:
 ἐτῆερβοῖς ἔχεν νετῆαζι τηροῦ.

Ἀτῆτος τᾶρ ἔεν πετῆντ εἰ ἵνακῖμ
 ἰσῆεν χωῶτ ῥᾶ χωῶτ
 ἵνοῦτῶνετῆρωῦ.

Note: The verses above represent the complete Psalm 9 in NKJV. However; as I mentioned in the introduction, in our Coptic copy, Psalm 9 continues with the following verses, which represent ALL of Psalm 10 in NKJV.

Why do You stand afar off, O Lord? Why do You hide in times of trouble?

The wicked in his pride persecutes the poor; let them be caught in the plots, which they have devised.

For the wicked boasts of his heart's desire; He blesses the greedy.

The wicked renounces The Lord, and in his proud countenance does not seek God;

God is in none of his thoughts. His ways are always prospering;

Your judgments are far above, out of his sight; as for all his enemies, he sneers at them.

He has said in his heart, "I shall not be moved; I shall never be in adversity."

ملحوظة: الآيات السابقة تمثل الاصحاح التاسع كاملاً في NKJV. ولكن، كما شرحت في المقدمة، الاصحاح التاسع في النسخة القبطية يشمل أيضاً كل آيات الاصحاح العاشر في NKJV كما يلي.

21. يارب، لماذا تقف بعيداً؟ لماذا تختفي في أزمنة الضيق.

22. عندما يستكبر المنافق يحترق المسكين. يصادون بالمشورة (بالمؤامرة) التي أشاروا بها.

23. لأن الخاطي يمتدح بشهوات نفسه والظالم يبارك (نفسه).

24. أغاظ الخاطي الرب. ولم يفحص عن كثرة رجزه.

25. لأن ليس الله أمامه. طريقه نجسة في كل حين.

26. أباد أحكامك عن وجهه، ويسود على جميع أعدائه.

27. لأنه قال في قلبه: إني لا أزول؛ من جيل إلى جيل بغير سوء.

Ρωϥ μελ ν̄σαλδον̄ι νεμ ϥαϥι νεμ
 ḡροϥ: οτ̄δ̄ιϥι νεμ οτ̄υκαλ ετ̄χ̄η δ̄α
 πεϥλας.

Δϥρ̄εμϥι δ̄εν οτ̄χορ̄ς νεμ
 η̄ραμ̄αι: ἐ̄π̄χ̄ιν̄δ̄ωτεβ̄ μ̄πῑᾱθ̄νοβ̄ι: δ̄εν
 πετ̄η̄π̄ οτολ̄ πεϥβαλ̄ σε̄χοτ̄ϥτ̄ ν̄σα
 πῑη̄η̄κ̄ι.

ϥ̄χωρ̄ς δ̄εν πετ̄η̄π̄ μ̄φ̄ρη̄
 ν̄οτ̄μοτ̄ι δ̄εν πεϥβ̄η̄β̄ ϥ̄χωρ̄ς ἐ̄ω̄λεμ
 ν̄οτ̄η̄η̄κ̄ι.

δ̄εν π̄χ̄ιν̄ο̄ρεϥ̄σοκ̄ϥ̄ εϥ̄ε̄θεβ̄ιοϥ̄
 ν̄δ̄ρη̄ δ̄εν πεϥ̄φᾱϥ̄: εϥ̄ε̄κ̄ω̄λ̄χ̄ εϥ̄ε̄ζει
 δ̄εν π̄χ̄ιν̄ο̄ρεϥ̄ερ̄δο̄ις ἐ̄ν̄η̄η̄κ̄ι.

Δϥ̄χο̄ς τ̄αρ̄ δ̄εν πεϥ̄η̄η̄τ̄: χ̄ε
 αϥ̄ερ̄π̄ω̄β̄ϥ̄ ν̄χε Φ̄νοτ̄: αϥ̄φ̄ων̄ε
 μ̄πεϥ̄λο̄ ἐ̄ϥ̄τεμ̄χοτ̄ϥτ̄ ϥ̄α ἐ̄βο̄λ̄.

ⲓ̄ω̄η̄κ̄ Π̄βο̄ις Φ̄νοτ̄: μᾱρε̄ς̄δ̄ιϥ̄ι
 ν̄χε τεκ̄χῑ: οτολ̄ μ̄πε̄ρε̄ρ̄π̄ω̄β̄ϥ̄
 ν̄η̄η̄η̄κ̄ι.

Ε̄θε̄οτ̄ π̄ῑᾱσε̄β̄η̄ς αϥ̄τ̄χ̄ων̄τ̄
 μ̄Φ̄νοτ̄: αϥ̄χο̄ς τ̄αρ̄ δ̄εν πεϥ̄η̄η̄τ̄: χ̄ε
 ϥ̄η̄ακ̄ω̄τ̄ ᾱη̄.

Χ̄η̄ᾱτ̄ χ̄ε ν̄θο̄κ̄ ε̄θ̄η̄τ̄η̄ιᾱτ̄κ̄ ν̄οτ̄δ̄ιϥ̄ι
 νεμ οτ̄ῡβ̄ον̄: ἐ̄π̄χ̄ιν̄τ̄η̄ιτο̄τ̄ ἐ̄δ̄ρη̄
 ἐ̄νεκ̄χῑ: ν̄θο̄κ̄ οτ̄η̄ αϥ̄ω̄χ̄π̄ η̄ακ̄ ν̄χε
 πῑη̄η̄κ̄ι: οτολ̄ πῑορ̄φαν̄ος ν̄θο̄κ̄
 ε̄θ̄η̄ᾱερ̄βο̄η̄θ̄ιν̄ ἐ̄ροϥ̄.

His mouth is full of
 cursing and deceit and
 oppression; under his
 tongue is trouble and
 iniquity.

He sits in the lurking
 places of the villages; In the
 secret places he murders the
 innocent; his eyes are
 secretly fixed on the
 helpless.

He lies in wait secretly,
 as a lion in his den; He lies
 in wait to catch the poor.

He catches the poor
 when he draws him into his
 net. So he crouches, he lies
 low, That the helpless may
 fall by his strength.

He has said in his heart,
 "God has forgotten; He
 hides His face; He will
 never see."

Arise, O Lord! O God,
 lift up Your hand! Do not
 forget the humble.

Why do the wicked
 renounce God? He has said
 in his heart, "You will not
 require an account."

But You have seen, for
 You observe trouble and
 grief, to repay it by Your
 hand. The helpless commits
 himself to You; You are the
 helper of the fatherless.

28. فمه مملوء لعنة ومرارة
 وغشًا. تحت لسانه عناء ووجع.

29. جلس في الكمين مع الأغنياء
 ليقتل البريء في خفية. وعيناه
 إلى البائس تنظران.

30. يكمن مختفياً مثل الأسد في
 مريضه. يرتصد ليخطف المسكين.

31. إذا جذبته ففي فخه يذله.
 سينحط ويسقط عند تسلطه على
 البائسين.

32. لأنه قال في قلبه أن الله قد
 نسي. صرف وجهه لئلا ينظر إلى
 الانقضاء.

33. قم يا ربّي وإلهي ولترتفع يدك
 ولا تنس المساكين.

34. لماذا أغضب المنافق الله؟
 لأنه قال في قلبه أنه لا يفحص.

35. تنظر لأنك للتعب والغضب
 تتأمل إذ دفعوا في يديك. لك ترك
 المسكين. أنت عون اليتيم.

ἡομδεμ ὑπερωβω ὑπερεφερνοβι
 нем псаμπετρωот: етєκω† нса
 πεφνοβι οτοζ ἡνοτξεμϭ εϑβητϭ.

Πβοιc ναεροτρο γω ενεζ нем γω
 ενεζ ἡτε πιενεζ: ниеθноc
 тетenna тaкo εβολ ζιxen πεφκαζι.

Ⲭεπιϑυμἰᾶ ἡνιζηки αϭσοϑμєc ἡξε
 Πβοιc: οτοζ ἀπεφμαωχ †ζϑηϭ εἶποβ†
 ἡτε ποτζηт.

Ε†ζαπ εοτορφανοc нем
 φηετϑεβιηοττ ζινα
 ἡτεϭυτεμοταζτοτϭ ἡξε φρωμι
 εϭοτϭοτ ὑμοϭ ζен ζανμεтниω†
 ζιxen πκαζι.. Δλληλoυἰᾶ.

Break the arm of the
 wicked and the evil man;
 seek out his wickedness
 until You find none.

The Lord is King
 forever and ever. The
 nations have perished out of
 His land.

Lord, You have heard
 the desire of the humble;
 You will prepare their heart;
 You will cause Your ear to
 hear.

To do justice to the
 fatherless and the oppressed,
 that the man of the earth
 may oppress no more.
 Alleluia.

36. حطم ذراع الخاطئ والشرير.
 تلتمس خطيئته فلا يوجد من
 أجلها.

37. الرب يملك إلى الأبد وإلى أبد
 الأبد. أيها الأمم ستهلكون من
 أرضه.

38. شهوة المساكين سمعها الرب
 وصغي سمعه لاستعداد قلوبهم.

39. ليحكم لليتيم والمتواضع، كي
 لا يعود الإنسان يفتخر بالعظائم
 على الأرض. هليلويا.

10- Psalm 10 (11)

المزمور العاشر

*Πιψαλμοc ἡντε Δαυιδ εἰπχωκ
 εβολ.*

Διχαζϑηи εΠβοιc πωc тетенxω
 ὑμοc ἡтаψтχн: xε †наοτωтеβ εxen
 нитωοτ ὑφρη† ἡοτβαx.

Xε ζηппε ic нipeφepнoβи ατϑωλκ
 ἡноτφи† αтcов† ἡζαν coϑнєϭ εδρηи
 εноτμoки εἰxиnбoλкoт ζен петзнп
 ἡннєтcοτтoн ζен ποτζηт.

*A Psalm of David, for
 accomplishment.*

In The Lord I put my
 trust. How can you say to
 my soul, "Flee; as a bird to
 your mountain?"

For look! The wicked
 bend their bow, they make
 ready their arrow on the
 string, that they may shoot
 secretly at the upright in
 heart.

*مزمور لداود على التمام (الإيمان
 أعظم من الهروب).*

1. على الرب توكلت فكيف
 تقولون لنفسي انتقلي على الجبال
 مثل العصفور؟

2. لأن هوذا الخطاة قد أوتروا
 قسيهم وهبأوا نبلاً في جباةهم،
 ليرموا بالخفاء (اختفاء القمر)
 المستقيمة قلوبهم.

Χε νηέτακσεβτωτοῦ ἀρχαῦ ἐδῆρηι:
πιῶμνι Δε οὔπεταχαίϛ.

Πβοις δειν περερφει εῶοταβ:
πῆρονος ὡΠβοις ἀρχῆν δειν ἔφε:
νεϛβαλ σεχοῦϛτ ἔχεν νιζηκί:
νεϛβοῦγί σεϛῶνι ἐνιϛῶνι ἵτε νιρωμ.

Πβοις ναῶν πιῶμνι νεμ πιὰσεβης:
πεῶμει Δε ὡπῶνζονος ἀϛμοϛ†
ἵτεϛψῖτχῆ.

Ἰναζωοῦ ἡζανφάϛ ἔχεν
νιρεϛερνοβι οὔχρωμ νεμ οὔθην: νεμ
οὔπνεϛμα ἡσαράθνοῦ θαί Δε τε ἔττοι
ἵτε ποῦαφοῦ.

Χε οὔθμνι πε Πβοις: ζανμῶμνι
πεταϛμενριτοῦ: ἀϛναῦ δειν
οὔσωοῦτεν ἵτε πεϛζο. Ἀλληλοῦα.

If the foundations are destroyed, what can the righteous do?

The Lord is in His holy temple, The Lord's throne is in heaven; His eyes behold, His eyelids test the sons of men.

The Lord tests the righteous, but the wicked and the one who loves violence, His soul hates.

Upon the wicked, He will rain coals. Fire and brimstone and a burning wind shall be the portion of their cup.

For The Lord is righteous, He loves righteousness; His countenance beholds the upright. Alleluia.

3. لأن الذي أصلحت أنت، هم هدموه. فأما الصديق فماذا صنع؟

4. الرب في هيكل قدسه الرب، في السماء كرسيه. عيناه إلى المساكين تنظران، أجفانه تفحص بني البشر.

5. الرب يختبر الصديق والمنافق. والذي يحب الظلم فلنفسه أبغض.

6. يمطر على الخطاة فخاخاً؛ ناراً وكبريتاً وريحاً عاصفاً. هذا هو حظ كأسهم.

7. لأن الرب بار وللبر أحب. نظر وجهه العدل. هليلويا.

11- Psalm 11 (12)

المزمور الحادي عشر

*Πιψαλμος ἰα ἵτε Δαυιδ ἐπῶκ
ἐβoλ εῶβε πιμαζ ἡ.*

Ἰατανδοι Πβοις χε πεῶοταβ
ἀϛμοῦτκ: οὔοζ νιμῶμνι ἀῦσβοκ
ἐβoλδεν νιϛῶνι ἵτε νιρωμ.

δεν ζανμῶτεῖλνοῦ πιoται πιoται
σαχι νεμ πεϛῶφῆρ: ζανῶφοτοῦ ἡῦροϛ
δεν νοῦζῆτ οὔοζ ἀῦσαχι δειν νοῦζῆτ.

A Psalm of David about accomplishment, on an eight-stringed harp.

Save me O Lord, for the righteous one has ceased; and the truths have diminished from the children of men.

Everyone has spoken vanities to his friend. Deceiving lips are in their hearts, and thus they have spoken with their hearts.

مزمور لداود للتمام على القرار
نوو الثمان أوتار (كلام الأشرار
وكلام الأبرار وكلام الله).

1. خلصني يا رب فإن البار قد فني، وقد قلت الأمانة من بني البشر.

2. تكلم كل واحد مع قريبه بالباطيل. شفاه غاشة في قلوبهم وبقلوبهم تخاطبوا.

Ερε Πβοις ςω† εβολ νςφοτοϣ
 νιβεν νχροϣ νεμ οτλας
 εϣξεμετδεροτω.

Παι εταϣχος ξε τεηναδici
 ννενλας: νενςφοτοϣ ζαν εβολ υμον
 νε: νιμ ετοι νδoις ερον.

Εβολθεν πταλεπωριὰ ντε νιζηκι
 νεμ πϣιαζου ντε νηεθμοκζ: †νοϣ
 †νατωντ πεξε Πβοις ειευωπι ζεν
 φνοζεμ οτοζ ειεονοηητ εβολ νδητηϣ.

Πicaζι ντε Πβοις ζανcaζι ετοταβ
 νε: οτζατ εϣφοci πε: εϣωπi εῖκαζι:
 εϣτοτβηοντ νωαϣϣ νκωβ.

Πθοκ δε Πβοις εκετοϣxon: οτοζ
 εκεαρεζ ερον εβολζιτοτϣ υπαixωον
 ωα ενεζ.

Πιδσεβης σεμωϣι υπεκω†: κατα
 πεκδici ακοροτερνεβλζι νξε νιωηρι
 ντε νιρωμi. Αλληληλοια.

The Lord shall wipe out
 every deceiving lip, and
 every tongue that speaks
 great words;

those who have said,
 “We will magnify our
 tongues; our lips are our
 own: who is lord over us?”

“Because of the misery
 of the poor and the sighing
 of the oppressed, now I will
 rise,” says The Lord, “I will
 set them in salvation, and I
 will be revealed in it.”

The words of The Lord
 are pure words; as silver
 tried in the fire, proved in
 the earth, purified seven
 times.

You, O Lord, shall keep
 us, and shall preserve us
 from this generation, and
 forever.

The ungodly walk
 around: according to Your
 greatness You have
 prolonged the lives of the
 children of men. Alleluia.

3. يستأصل الرب جميع الشفاه
 الغاشة، واللسان الناطق بالعظائم.

4. الذين قالوا: نعظم ألسنتنا.
 شفاهنا هي منا، فمن هو رب
 علينا؟

5. من أجل شقاء المساكين وتهد
 البائسين الآن أقوم، يقول الرب،
 أصنع الخلاص علانية.

6. كلام الرب كلام نقي، فضة
 محمأة مجربة في الأرض، قد
 صفيت سبعة أضعاف.

7. وأنت يا رب تنجيننا وتحفظنا
 من هذا الجيل وإلى الدهر.

8. المنافقون حولنا يمشون. مثل
 ارتفاعك أكثرت أعمار بني البشر.
 هليلويا.

12- Psalm 12 (13)

المزمور الثاني عشر

Πιψαλμοc ιβ̄ ντε ΔαηΔ.

Ωα θναϣ ξε Πβοις κiρι υπαωβω
 ωα εβολ: ωα θναϣ ξε κφωηζ υπεκζο
 caβολ υμοi.

A Psalm of David.

How long, O Lord, will
 You forget me, forever?
 How long do You turn Your
 face away from me?

مزمور داود (من اليأس إلى
 الرجاء).

1. إلى متى يا رب تنساني؟ إلى
 الانقضاء؟ حتى متى تصرف
 وجهك عني؟

Ὡς ἥναυ γε εἰχὼ ἡναικοῦνι θέν
ταψυχῇ νεμ ἡναικατῶ θέν παρῇ
ἡπιέροον τηρῶ: Ὡς ἥναυ γε ῥῥίσι
ἡμοῦ ἐρῇ ἐχω ἡνε νασασι.

Сомъ сѡтемъ єрои Пбоисъ Паноуѣ:
μαφοῦωινι ἡναβαλ ἡηπως ἡταρωρι
θέν ψμοῦ.

Ἠποτε ἡτε πασαςι χος γε
αιξεμχομ ονβηῶ: ηηετοχρεχ ἡμοι
сенаѡεληλ ἐῶωп айѡankи.

Днокъ де аиерѡелписъ єпекнаи:
παρῇт ηαѡεληλ ἐρῇ ἐχεν
пекноѡемъ.

† ηαῶως ἐΠβοис
φῆεταϗερπεѡηανεῶ ηηι: οτοѡ
† ηαερψαλιν ἐφραν ἡΠβοис πετѡси.
Δλληλoνiα.

How long shall I take
these counsels in my soul,
and these sorrows in my
heart for the whole day?
How long does my enemy
exalt over me?

Look, hearken to me, O
Lord my God: enlighten my
eyes, lest I sleep in death.

Lest my enemy say, “I
have prevailed against him”:
those who distress me will
rejoice if ever I stumble.

But I have hoped in
Your mercy; my heart will
rejoice in Your salvation.

I will praise The Lord
Who has done good to me,
and I will sing to the name
of The Lord Most High.
Alleluia.

2. إلى متى أردد هذه المشورات
في نفسي، وهذه الأوجاع في قلبي
النهار كله؟ إلى متى يرتفع عدوي
علي؟

3. انظر واستجب لي يا ربي
والهي. أنر عيني لنلا أنام نوم
الموت.

4. لنلا يقول عدوي: إني قد قويت
عليه. الذين يحزنونني يتهللون إن
أنا زللت.

5. أما أنا فعلى رحمتك توكلت.
يبتهج قلبي بخلاصك.

6. أسبح الرب المحسن إليّ،
وأرتل لاسم الرب العالي. هليلويا.

13- Psalm 13 (14) المزمور الثالث عشر

Πψαλμος ις ἡτε Δαηλ.

Δ πατῇт χος θέν πεϗῇт: γε
ἡμον νοуѣ ῶп: аутако οτοѡ
ауѡѡемъ θέν νοуѡβηοуi: ἡμον πεтiρι
ноуѡетχристосъ ἡμον ῶа ἐѡоуη ἐοуаи.

Δ Πβοис χοуѡт ἐѡλ θέν τφε
ἐχεν ηиѡηρι ἡτε ηиѡиι ἡнаυ γε οуон

A Psalm of David.

The fool has said in his
heart, “There is no God.”
They are corrupt, they have
done abominable works,
there is none who does
good.

The Lord looks down
from heaven upon the
children of men, to see if

*مزمور لداود في الانقضاء (جهالة
الإنسان المنكر لله).*

1. قال الجاهل في قلبه ليس إله
موجود. فسدوا وتدنسوا
بأعمالهم. ليس من يصنع صلاحاً،
ليس ولا واحد.

2. الرب اطلع من السماء على
بني البشر لينظر إن كان هناك من
يفهم أو يطلب الله.

πετακτῖ ιε εἰκωτῖ ἵσα Φνοῦτῖ.

Δυρῖκι ἐβολ θηροῦ: ἀνερὰ τῶν
εἵκοπ: ἕμμεον πετῖρι ἵνομετῖ χριστος
ἕμμεον ὡς ἐδοῦν ἐοῦται.

Οὐμῶν ἐφοῦν πε τοῦ ὤβωβι
ἀνερῶν ἐβολ θεν ποῦλας:

οἰμαθοῦν ἵκοῦ ἐτῆς θά
νοῦς φοτοῦ: ναι ἐτε ῥωοῦ μεθ ἵκαροῦ
νεμ ὡς ὡι.

Σεις ἵξε νοῦ δαλαῦς ἐφεν ἵκοῦ
ἐβολ ἵδομδεμ νεμ ἵταλεπωρῖα ἐτῆς
θι νοῦ μωιτ: οἶος φῶμωιτ ἵτε τῖρην
ἕποῦκοῦνω: ἕμμεον ῥοῦ ἵτε Φνοῦτῖ
χῖ ἕπεμθο ἵνοῦβαλ ἐβολ ἀν.

Ὑν σενάεμ ἀν ἵξε οἶον νῖβεν
εἵτε ῥωβ ἐτῖ ἀνομῖα: νῖθεοῦ μω
ἕπαλαος θεν οῦδρε ἵνωικ: ἕποῦω
εἵρην οῦβε Πβοικ.

Δυρῶν ἕμωθ θεν οῦρῶν: πῖμα
ἐτε ἕμμεον ῥοῦ ἵδῖτῖ: χε Φνοῦτῖ
αἵθθεν οῦχωοῦ ἵθμνι.

Πσοῦνι ἵτε πῖθκῖ ἀρετεντῖ ὡπι
ναῖ: χε οῦνι Πβοικ πετεῖρελπισ.

Πῖμ ἐοῖαῶτ ἕφνοδεμ ἕπῖ κρανῖ
ἐβολ θεν Σῖων.

there are any who
understand, who seek God.

They have all turned
aside, they have together
become corrupt; there is
none who does good. No,
not one.

Their throat is an open
tomb; with their tongues
they have practiced deceit.

The poison of asps is
under their lips; whose
mouth is full of cursing and
bitterness.

Their feet are swift to
shed blood; destruction and
misery are in their ways.
And the way of peace they
have not known. There is no
fear of God before their
eyes.

Have all the workers of
iniquity no knowledge, who
eat up my people; as they
eat bread, and do not call on
The Lord?

There, they are in great
fear, for God is with the
generation of the righteous.

You shame the counsel
of the poor, But The Lord is
his refuge.

Oh, that the salvation of
Israel would come out of
Zion.

3. كلهم قد حادوا جميعاً وفسدوا
معاً. وليس من يعمل صلاحاً. ليس
ولا واحد.

4. حنجرتهم قبر مفتوح. مكروا
بلسانهم.

5. سم الأفاعي تحت شفاههم.
أفواههم مملوءة لعنة ومرارة.

6. أرجلهم سريعة إلى سفك
الدماء. الانكسار والشقاء في
سبلهم، وطريق السلامة لم
يعرفوها. ليس خوف الله أمام
أعينهم.

7. أليس يعلم جميع عاملي الإثم.
الذين يأكلون شعبي كأكل الخبز.
وإلى الرب لم يدعوا.

8. هناك جزعوا خوفاً، حيث لا
خوف. لأن الله في جيل الأبرار.

9. ورأي المسكين اردلتم، لأن
الرب هو رجاؤه.

10. من يعطي من صهيون
خلاصاً لإسرائيل؟

Ἦεν πᾶν ἰσθὲρ Πβοῖς ταςθὸ
 ἡτῆχμαλωσιὰ ἡτε περλαδός:
 μαρεφονοῖ ἡχε ἰακωβ οτοῶ
 ἡτεφθελῆλ ἡχε ἡλσραῆλ.
 Ἀλλῆλουϊὰ.

When The Lord brings
 back the captivity of His
 people, let Jacob rejoice and
 Israel be glad. Alleluia.

11. إذا ما ردَّ الرب سبي شعبه،
 فليتهلل يعقوب ويفرح إسرائيل.
 هليلويا.

14- Psalm 14 (15) المزمور الرابع عشر

Πσᾶλμος ιδ' ἡτε Δαυὶδ.

A Psalm of David.

مزمور لداود (مذهبة لداود.
 "شهادة تقدير المبتغي رضي
 الله").

Πβοῖς ἡμ εθναῶπι δέν
 πεκμανῶπι: ἡμον ἡμ εθναῶπιτον
 ἡμοῦ εἰζεν πεκτωῶ εθοῶαβ.

O Lord, who shall abide
 in Your dwelling place?
 And who can rest upon
 Your holy mountain?

1. يا رب من يسكن في مسكنك،
 ومن يحل في جبل قدسك؟

Εβηλ ἐπεθωῶπι δέν οὔμεταταδῆνι
 εφερῶαβ ἡθῆνι εφραζι ἡθῆνι δέν
 πεφρητ.

It is he who walks
 blamelessly, doing
 righteousness, speaking
 truth in his heart,

2. إلا السالك بلا عيب والفاعل
 البر، والمتكلم بالحق في قلبه.

Φηέτε ἡπερερῆροῦ δέν πεφλας:
 οτοῶ ἡπεφερπετῶον ἡπεφῶφῆρ οτοῶ
 ἡπεφῶ ἡνοῶπι ἐχεν πεφθεῶετ.

he who has not spoken
 deceitfully with his tongue,
 neither has done evil to his
 friend, nor taking up a
 reproach against his
 neighbors.

3. الذي لا يغش بلسانه، ولا
 يصنع بقريبه سوءاً، ولا يقبل
 عاراً على جيرانه.

Ψῶῶῦ ἡπεφῶθῶ ἡχε φηετῆρι
 ἡπιπετῶον: ἡτῶον δε ἡμηετερῶτ
 δατῆν ἡΠβοῖς: φηετερῶναῶ
 ἡπεφῶφῆρ οτοῶ ἡχῶλ ἡμοῦ ἐβοῶλ ἀν.

The evil worker is
 disdained before him, but he
 glorifies those who fear The
 Lord. He gives oath to his
 friend and does not turn
 away from him.

4. فاعل الشر مرذول أمامه،
 ويمجد الذين يتقون الرب. الذي
 يحلف لقريبه ولا يغدر به.

Πεφρατ ἡπεφῆνιῦ εθῆνσι: οτοῶ
 ἡπεφῶ ἡαζανταῖο ἐχεν ἡηεθοῶαβ:
 φηετῆρι ἡναι ἡνεφκῆμ ῶα ἐνεῶ.
 Ἀλλῆλουϊὰ.

He has not given his
 money on usury, and has not
 received bribes against the
 godly. He who does these
 things shall not stumble
 forever. Alleluia.

5. ولا يعطى فضته بالربا، ولا
 يقبل الرشوة على الأبرياء. الذي
 يصنع هذا لا يترعزع إلى الأبد.
 هليلويا.

15- Psalm 15 (16) المزمور الخامس عشر

*Πψαλμος ιε̅ ἡ̅τε Δαυιδ
ψ̅ε̅τ̅η̅λ̅ο̅σ̅ρ̅α̅φ̅ι̅α̅.*

Δρεθ̅ ἐροι Π̅βοις̅ χε̅ λ̅ιε̅ρ̅θ̅ε̅λ̅π̅ις̅
ἐροκ̅.

Δ̅ι̅ζ̅ο̅ς̅ ὁ̅ Π̅βοις̅̅ χε̅ ἡ̅θο̅κ̅ π̅ε̅ πα̅βοις̅̅
χε̅ να̅ ἄ̅σ̅α̅θ̅ον̅ κ̅ε̅ρ̅χ̅ρ̅ι̅α̅ ὡ̅ω̅ο̅τ̅ α̅ν̅.

Δ̅ι̅φ̅ο̅τ̅ω̅ν̅θ̅ ἡ̅ν̅ε̅φ̅ῶ̅φ̅η̅ρ̅ι̅ ἔ̅ν̅η̅ε̅θ̅ο̅ν̅α̅β̅
ε̅τ̅ δ̅ε̅ν̅ π̅ε̅ρ̅κ̅α̅ρ̅ι̅· ο̅ν̅ο̅θ̅ δ̅ε̅q̅ι̅ρ̅ι̅ ἡ̅ν̅ε̅φ̅ο̅τ̅ω̅
τ̅η̅ρ̅ο̅τ̅ ἡ̅δ̅ρ̅η̅ι̅ ἡ̅δ̅η̅τ̅ο̅τ̅.

Δ̅τ̅ὰ̅ψ̅α̅ι̅ ἡ̅χ̅ε̅ νο̅τ̅ω̅ν̅ι̅· μ̅ε̅ν̅ε̅ν̅ε̅α̅
ν̅αι̅ α̅τ̅χ̅ω̅λ̅ε̅μ̅· ἡ̅ν̅α̅θ̅ω̅ν̅τ̅
ἡ̅ν̅ο̅τ̅ς̅τ̅η̅ς̅ω̅ς̅η̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅δ̅ε̅ν̅ θ̅α̅ν̅ς̅νο̅ς̅· ο̅τ̅δ̅ε̅
ἡ̅ν̅α̅ε̅ρ̅φ̅ῶ̅ε̅τ̅ι̅ ἡ̅ν̅ο̅τ̅ρ̅α̅ν̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅δ̅ε̅ν̅
να̅ς̅φ̅ο̅τ̅ο̅τ̅.

Ἰ̅ τοι̅ ἡ̅τε̅ τα̅κ̅λ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ο̅μ̅ι̅α̅ ν̅ε̅μ̅
πα̅λ̅φ̅ο̅τ̅ π̅ε̅ Π̅βοις̅̅· ἡ̅θο̅κ̅ ε̅θ̅η̅α̅τ̅α̅ς̅θ̅ο̅
ἡ̅τα̅κ̅λ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ο̅μ̅ι̅α̅ ἐ̅ροι̅.

Θ̅α̅ν̅η̅ο̅θ̅ ἡ̅ρ̅ω̅ψ̅ α̅τ̅θ̅ει̅ ἐ̅ροι̅ δ̅ε̅ν̅
ν̅η̅ε̅τ̅ὰ̅μ̅α̅β̅ι̅· κ̅ε̅ τ̅α̅ρ̅ τα̅κ̅λ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ο̅μ̅ι̅α̅
ε̅σ̅τ̅α̅χ̅ρ̅η̅ο̅τ̅ ν̅η̅ι̅.

Ἰ̅̅ να̅ς̅μ̅ο̅τ̅ ἐ̅Π̅βοις̅̅ φ̅η̅ε̅τα̅ρ̅τ̅κα̅τ̅
ν̅η̅ι̅· ἐ̅τι̅ δ̅ε̅ ν̅ε̅μ̅ ψ̅α̅ π̅ι̅ε̅χ̅ω̅ρ̅θ̅ ε̅τ̅τ̅ς̅β̅ω̅
ν̅η̅ι̅ ἡ̅χ̅ε̅ να̅δ̅λ̅ω̅τ̅.

*A Psalm of David, a
Michtam of David.*

Keep me, O Lord; for I
have hoped in You.

I said to The Lord, “You
are my Lord, and You have
no need of my goodness.”

He has manifested His
wonders to His saints who
are in His earth, and He has
wrought all His desires in
them.

Their ailments have
been multiplied who
hastened after another God.
I will not assemble their
meetings of blood, nor make
mention of their names with
my lips.

The Lord is the portion
of my inheritance and my
cup. You are He who brings
my inheritance back to me.

The measuring lines
have fallen to me among the
best, and my inheritance is
confirmed for me.

I will bless The Lord
who has given me
understanding; my reins too
have instructed me even till
the night.

*مزمور لداود. كتابة العمد (سبيل
الإيمان: الله كفايتي وفرحي).*

1. احفظني يا رب فإني عليك
توكلت.

2. قلت للرب: أنت ربي، ولا
تحتاج إلى صلاحي.

3. أظهر عجائبه لقديسيه الذين
في أرضه، وصنع فيهم كل
مشيئاته.

4. كثرت أمراضهم الذين أسرعوا
وراء آخر. لا أجمع مجامعهم من
الدماء، ولا أذكر أسماءهم بشفتي.

5. الرب هو نصيب ميراثي
وكأسي. أنت الذي ترد إليّ
ميراثي.

6. حبال التقسيم وقعت لي في
أرض خصبة، وإن ميراثي لثابت
لي.

7. أبارك الرب الذي أفهمني.
وأيضاً إلى الليل تنذرني كليتي.

Διερωρπη ἡναῖ ἐΠβοις ὑπαῖθο
ἐβολ ἡχοῖ ριβεν: ἐρχη σαοῖναμ
ὑμοι ρινα ἡταῖτεμκμ.

Εθε φαι αχοῖνοῖ ἡξε παρηντ οτορ
αχοῖηλ ἡξε παλας: ἐτι δε νεμ
τασαρζ ἐσεῖωπι δεν οῖεελπις.

Χε ἡνεκωσπ ἡταψῖρχη δεν
ἁμεντ: οῖδε ἡνεκτ ὑπεθοταβ ἡτακ
ἐναῖ ἐπτακο.

Πμωιτ ἡτε ἡωνδ ακταμοι ἐρωοτ:
ἐκεμαρτ ἡοῖνοῖ νεμ πεκρο: περονοτ
ετ δεν τεκοῖναμ ῥα ἐβολ.
Ἀλληληοῖα.

I foresaw The Lord
always before me; He is on
my right hand, that I should
not be moved.

Therefore, my heart
rejoiced and my tongue
exulted; moreover, also my
flesh shall live in hope.

Because You shall not
leave my soul in Hades;
neither shall You suffer
Your Holy One to see
corruption.

You have made known
to me the ways of life; You
will fill me with joy with
Your face: delight is in
Your right hand forever.
Alleluia.

8. تقدمت فرأيت الرب أمامي في
كل حين، لأنه عن يميني لكي لا
أترزعزع.

9. من أجل هذا فرح قلبي وتهلّل
لساني. جسدي أيضاً يسكن على
الرجاء.

10. لأنك لا تترك نفسي في
الجحيم. ولا تدع قدوسك يرى
فساداً.

11. قد عرفتني سبل الحياة.
تملأني فرحاً مع وجهك. البهجة
في يمينك إلى الإنقضاء. هليلويا.

16- Psalm 16 (17) المزمور السادس عشر

*Πψαλμος ιϛ ἡτε Δαυιδ:
ἡπροσερχη ἡτε Δαυιδ.*

Βῖςμη Φνοῖτ ἐταμεομη: οτορ
μαρθηκ ἐπατσο: χαμαῖωχ
ἐταπροσερχη δεν ρανςφοτοῖ ἡχροῖ
αν.

ἡρεῖτ ἡξε παραπ ἐβολ ριτεν
πεκρο: μαρε ναβαλ ναῖ ἐνηετσοῖτων.

Ἀκερδοκιμαζιν ὑπαρηντ:
ακχεμπαῖνι δεν πιεχωρ: ακφαστ
ὑπεκχεμ μετβῖηχοῖς ἡδηντ: ροπωσ

*A Psalm of David, a
prayer of David.*

Hear a just cause, O
Lord, attend to my cry. Give
ear to my prayer, which is
not from deceitful lips.

Let my vindication
come from Your presence;
let Your eyes look on the
things that are upright.

You have tested my
heart; You have visited me
in the night. You have tried
me and have found nothing;
I have purposed that my

*مزمور لداود. صلاة لداود
(مناشدة الله من ضمير نقي:
التأديب يقود إلى رؤية الله).*

1. اسمع يا رب للحق، وانصت
إلى صراخي، واصغ إلى صلاتي
من شفتين بلا غش.

2. من قدامك يخرج قضائي،
عيناي تنظران المستقيمات.

3. جرّبت قلبي وتعهدتني ليلاً،
ومحصنتي فلم تجد فيّ ظلاماً. لكي
لا يتكلم فيّ بأعمال البشر.

ἡ τέχνη μου ὡς ὁ καὶ ἡ νίκη βουλή ἡ τέ
 νηριώ.

Εὐθε νικάει ἡ τέ νεκροῦ τοῦ ἀνοκ
 ἀνδρὲς ἐξ ἀντιώτ ἐν τῷ τῷ.

Совет ἡνάβατ ἡ ἐρηι εἰ νεκρωίτ
 εἰνα ἡ τοῦ τέκνι ἡ ἐξ ἐν τῷ τῷ.

Ἀνοκ ἀνὼ ἐβόλ: ἐξ ἀκρωτέ
 ἐροὶ Φνοῦτ: ρεκ πεκμῶν ἐροὶ Πβοῖς:
 οὔτος ὡς ἐν τῷ τῷ: μαρτυρῶ φηρι
 ἡ νεκρὸν φηροῦ ἐν ἡ ἐτερεῖς ἐν τῷ
 ἐροῦ ἐβόλ ἐν ἡ ἐτ ἐδόν ἐν ἐν
 τεκνίς ἡ νίκα.

Ἀνδρὲς ἐροὶ Πβοῖς ἡ φηρι ἡ τῷ τῷ
 ἡ νίκα: ἐκ ἐρδῆν ἐν τῷ τῷ ἡ τῷ
 νεκρὸν: ἐβόλ ἐν τῷ ἡ νίκα ἐν
 ἡ ἐτ ἡ νίκα ἡ νίκα.

Ἀ νάκα ἐν τῷ τῷ ἡ τῷ τῷ
 ἡ νίκα ἐν τῷ τῷ ἡ νίκα ἡ νίκα.

Ἀ ῥωσ καὶ ἡ τῷ τῷ τῷ τῷ:
 ἡ νίκα ἡ νίκα ἐβόλ.

ἡ νίκα ἐν τῷ τῷ τῷ τῷ: ἡ νίκα
 ἡ νίκα: ἐρὶ ἐν τῷ τῷ: ἡ νίκα
 ἡ νίκα ἡ νίκα ἡ νίκα: ἡ νίκα
 ἐν τῷ τῷ: ἡ νίκα ἡ νίκα
 ἡ νίκα ἐν τῷ τῷ ἐν τῷ τῷ.

mouth shall not transgress.

Concerning the works of
 men, by the word of Your
 lips, I have kept away from
 the paths of the destroyer.

Uphold my steps in
 Your paths, that my
 footsteps may not slip.

I have called upon You,
 for You will hear me, O
 God. Incline Your ear to
 me, and hear my speech.
 Show Your marvelous
 lovingkindness by Your
 right hand, O You who save
 those who trust in You,
 from those who rise up
 against them.

Keep me as the apple of
 Your eye. Hide me under
 the shadow of Your wings,
 from the wicked who
 oppress me.

And from my deadly
 enemies who surround me.
 They have closed up their
 fat hearts.

With their mouths they
 speak proudly; they have
 cast me out.

They have now
 surrounded us in our steps.
 They have set their eyes,
 crouching down to the earth;
 as a lion is eager to tear his
 prey, and like a young lion
 lurking in secret places.

4. من جهة أعمال شفّيتك فبكلام
 شفّيتك أنا تحفظت من طرق
 المعتف.

5. ثبت خطواتي في سبلك لنلا
 نزل قدمائي.

6. أنا صرخت إليك لأنتك سمعتني
 يا الله. أمل أذنك يارب، واستمع
 كلامي. أظهر مراحمك يا مخلص
 المتكئين عليه من الذين يقاومون
 يمينك.

7. احفظني يارب مثل حدقة العين.
 وبظل جناحك استرني من وجه
 المنافقين الذين اضعفوني.

8. اعدائي لنفسي قد اكتنفوا.
 وقلوبهم السمين قد أغلقوا.

9. أفواههم قد تكلمت بالكبرياء.
 وطرحوني خارجاً.

10. والآن أحاطوا بي. نصبوا
 أعينهم ليميلوا في الأرض.
 أخذوني مثل الأسد المتهيء
 للصيد وكالأشبال التي تأوى في
 أماكن خفية.

Ἰωὴκ Πβοῖς ἀριψορπ ἔρωοτ:
 ἡτεκταοτωοτ ἐδρηι: νοζεμ ἡταψτχη
 ἐβολ ἡτοττ ὑπιασεβης: οτοε τεκχηι
 ἐβολθα νιχαχι ἡτε νεκχιχ.

Πβοῖς ἐβολ θεν οτκοτχι ἡἡπι ἐβολ
 θα ἡκαχι: φοψοτ θεν ποτωναδ αςμοε
 ἡχε τοτνεχι θεν ἡἡετθῆπ ἡτακ.

Δτμαε ἡδῆτοτ νατ ἡριρ: οτοε
 ατχω ἡἡἡεταττωπ ἔρωοτ:
 ἡνοτκοτχι ἡἀλωοτῖ.

Δνοκ Δε θεν οτμεθμῆι εἰεοτονετ
 ἐπεκεο: τῆνασι θεν ἡχῖνῆρετρωνηε
 ἐβολ ἡχε πεκῶοτ. Δλλῆλῶτῖα.

Arise, O Lord, confront him, cast him down; deliver my life from the wicked with Your sword. With Your hand from the enemies.

O Lord, from men of the world who have their portion in this life, and whose belly You fill with Your hidden treasure.

They are satisfied with pig meat, and they leave their left-over to their children.

As for me, I will see Your face in righteousness. I shall be satisfied when I awake in Your likeness. Alleluia.

11. قم يارب أدركهم وعرقلهم.
 نج نفسي من المنافق بسيفك،
 ومن الأعداء بيدك.

12. يارب في عدد قليل من
 الأرض أقسمهم في حياتهم. من
 خفياتك امتلأت بطونهم؟

13. افعموا بطونهم من لحم
 الخنازير وتركوا الفضلات
 لأطفالهم.

14. وأنا بالبر أترأى لوجهك.
 وأشبع عندما يظهر مجدك.
 هليلويا.

17- Psalm 17 (18)

المزمور السابع عشر

Πιψαλμος ιζ ἡτε ΔατιΔ: ἐπχωκ
 ἐβολ ὑἡἀλοτ ὑΠβοῖς ΔατιΔ ἡνιχαχι
 ἐτατσαχι ὑμωοτ νεμ Πβοῖς νιχαχι
 ἡτε ταιεωΔῆ θαῖ θεν πῖεθοοτ
 ἐτατῆαεμετ ἡχε Πβοῖς ἐβολ θεν
 ἡνεχιχ ἡνετχαχι τηροτ νεμ ἐβολ θεν
 ἡνεχιχ ἡεαοτῶ οτοε πεχατ.

Ἰῆαμενριτκ Πβοῖς ταχομ: Πβοῖς
 πε παταχρο νεμ παμᾶμφωτ νεμ
 παρετῆαεμετ: Πανοττ πε παβοῆθος
 εἰεερελπις ἐροτ.

A Psalm of David, the servant of The Lord, who spoke to The Lord the words of this song on the day that The Lord delivered him from the hand of all his enemies and from the hand of Saul.

I will love You, O Lord, my strength. The Lord is my rock and my fortress and my deliverer; my God, my strength, in whom I will trust.

مزمور لعبد الرب داود الذي كلم
 الرب بكلام هذا النشيد يوم إنقاذه
 من شاول وأعدائه (نعمة الملوكية
 "شكر على الإنقاذ").

1. أحبك يارب قوتي. الرب هو
 صخرتي وملجأى ومخلصي، إلهي
 عوني وعليه أتكلم.

Παρεψ† εἰρηι ἐξωι: νεμ πταπ ἵτε
πανοξεμ νεμ παρεψωπτ ἐροϕ.

Εἰεῖμον† †ναωϑ οἴβε Πβοιϑ: οἴοϑ
εἰενοξεμ ἐβολ δεν ναχαα.

Δῆλμονι ἡμοι ἵξε νεννακξι
ἡφμον οἴοϑ νιμοϑηνωρεμ ἵτε
ταλνομιὰ ἀϑωϑτερηωρτ.

Ήινακξι ἵτε Δμεν† ἀκω† ἐροι:
ἀτερωωρπ ἐροι ἵξε νιφαϑ ἵτε φμον.

Οἴοϑ δεν πῑνταροξεα αιτωβξ
ἡΠβοιϑ: οἴοϑ αιωϑ δα Πανο††:
αϕωτεμ ἐταῖμη ἐβολ δεν πεϕερφει
εθοταβ.

Οἴοϑ παῖρωω† ἡπεϕῆθο ἐβολ
εϕῆϑε ἐδοϑη ἐνεϕμααϑ: αϕκιμ οἴοϑ
αϕωωπι εϕῖοερτερ ἵξε πκαξι.

Ήιεν† ἵτε νιτωω† ἀϑωορτερ:
οἴοϑ ἀκκιμ ξε à Πβοιϑ πωντ ἐρωω†.

Οἱϑρεμτϑ αῖ ἐῖϑωι δεν
πεϕωωντ: οἴοϑ οἱϑρωμ αϕμοϑ
ναρραϕ: εανξεβϑ ἵϑρωμ ἀμμοϑ ἐβολ
ἡμοϕ.

Δϕρεκ ῑφε αϕι ἐπεσнт οἴοϑ
οἱϑνοφοϑ αϕωωπι δα νεϕδλδλϑ.

My shield and the horn
of my salvation, my
stronghold.

I will call upon the Lord,
who is worthy to be praised;
so shall I be saved from my
enemies.

The pangs of death
surrounded me, and the
floods of ungodliness made
me afraid.

The sorrows of Sheol
surrounded me; the snares
of death confronted me.

In my distress I called
upon the Lord, and cried out
to my God; He heard my
voice from His temple.

And my cry came before
Him, even to His ears. Then
the earth shook and
trembled

The foundations of the
hills also quaked and were
shaken, because The Lord
was angry.

Smoke went up from
His nostrils, and devouring
fire from His mouth; coals
were kindled by it.

He bowed the heavens
also, and came down With
darkness under His feet.

2. عاضدي وقرن خلاصي
وناصري.

3. أدعو الرب بتسابيح الحمد،
فأنجو من أعدائي.

4. اكتنفتني حبال الموت وأودية
اثمي افزعني.

5. أوجاع الجحيم أحقت بي.
أدركتني فخاخ الموت.

6. وفي شدتي دعوت الرب، وإلى
إلهي صرخت. فسمع صوتي من
هيكل قدسه.

7. وصراخي قدماه يدخل في
أذنيه. تزلزلت الأرض وصارت
مرتعدة.

8. اضطربت أساسات الجبال
وتزعزعت، لأن الرب سخط
عليها.

9. ارتفع الدخان برجزه، والنار
التهبت من أمام وجهه، والجم
اشتعل منه.

10. طاطا السموات ونزل وضباب
تحت رجليه.

Ἀφ' ὧν ἐξεν ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἀφ' ὧν ἐξεν ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος

Ὁ ὡς ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος

Ἀφ' ὧν ἐξεν ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος

Ἀφ' ὧν ἐξεν ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος

Ἀφ' ὧν ἐξεν ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος

Ἀφ' ὧν ἐξεν ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος

Ἐφ' ὧν ἐξεν ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος

Ἀφ' ὧν ἐξεν ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος
ἡ χερουβὶμ ὅτος ἡ χερουβὶμ ὅτος

And He rode upon a cherub, and flew; He flew upon the wings of the wind. He made darkness His secret place; His canopy around Him was dark.

Waters and thick clouds of the skies. From the brightness before Him, His thick clouds passed with hailstones and coals of fire.

The Lord thundered from heaven, and the Most High uttered His voice.

He sent out His arrows and scattered the foe, Lightnings in abundance, and He vanquished them.

Then the channels of the sea were seen, the foundations of the world were uncovered at Your rebuke, O Lord, at the blast of the breath of Your nostrils.

He sent from above, He took me; He drew me out of many waters. He delivers me from my strong enemy, from those who hated me.

For they were too strong for me. They confronted me in the day of my calamity.

But the Lord was my support. He also brought me out into a broad place; He

11. ركب على الشاروبيم وطار. طار على أجنحة الرياح. جعل الظلمة حجاباً، تحوط مظلته.

12. ماء مظلم في سحابات الهواء. من لميع وجهه جازت السحب قدامه برداً وجرار نار.

13. أرعد الرب من السماء، والعلّي أعطى صوته.

14. أرسل سهامه ففرقهم. وأكثر بروقه فأقلقهم.

15. ظهرت عيون المياه، وانكشفت أساسات المسكونة، من انتهارك يارب، ومن نسمة ريح رجذك.

16. أرسل من العلاء فأخذني، وانتشلني من مياه كثيرة. ينجيني من أعدائي الأقوياء، ومن أيدي الذين يبغضونني.

17. لأنهم تقفوا أكثر مني. أدركوني في يوم ضري.

18. وكان الرب سندي، وأخرجني إلى الرحب، ينجيني لأنه سرّ بي.

αφ' ουταυτ.

Εφ' ἐναρμετ' ἐβόλ' ἡτοτοῦ ἡναχαχι
εἰς οὐρ: νεν ἐβόλ' ἡτοτοῦ ἡνηεθμοῦ
ἡμοι.

Οὐορ εφ' ἡ νη ἡχε Πβοις κατὰ
ταμμεθμῆ: νεν κατὰ πτοῦβο ἡτε
ναχιχ εφ' ἡ ἡτοῦγεβίω.

Χε νιμωιτ' ἡτε Πβοις διὰρερ
ἐρωοῦ: οὐορ ἡπιερασεβης ἐβόλ' εἰς
Πανοῦτ'.

Χε νεφραπ' τηροῦ σεχη ἡπαῦθο
ἐβόλ': οὐορ νεφμεθμῆ ἡπιερενοῦ
εἰς ἡμοι.

Εἰ ἐγωπι εἰοι ἡαταῖν νημαῖ: οὐορ
εἰ ἐαρερ ἐροι εἰς ἡταῖν νηαῖ.

Εφ' ἡ νη ἡχε Πβοις κατὰ
ταμμεθμῆ: νεν κατὰ πτοῦβο ἡτε
ναχιχ ἡπεῦθο ἡνεφβαλ' ἐβόλ'.

Εκ' ἐτοῦβο νεν φηεθοῦαβ: οὐορ
εκ' ἐερ οῦαθνοβι νεν οῦρωμῆ ἡαθνοβι.

Εκ' ἐερ οῦωπ νεν οῦωπ: οὐορ
εκ' ἐφονεχ νεν οῦετρεβλα.

Χε ἡθοκ Πβοις εἰσῆλθοεμ
ἡοῦλαος εφ' ἐβινοῦτ': οὐορ νενβαλ'

delivered me because He
delighted in me.

He delivers me from my
strong enemy, from those
who hated me.

The Lord rewarded me
according to my
righteousness; according to
the cleanness of my hands
He has recompensed me.

For I have kept the ways
of the Lord, and have not
wickedly departed from my
God.

For all His judgments
were before me, and I did
not put away His statutes
from me.

I was also blameless
before Him, and I kept
myself from my iniquity.

Therefore, the Lord has
recompensed me according
to my righteousness,
according to the cleanness
of my hands in His sight.

With the merciful You
will show Yourself
merciful; with a blameless
man You will show
Yourself blameless.

With the pure You will
show Yourself pure; and
with the devious You will
show Yourself shrewd.

For You will save the
humble people, but will
bring down haughty looks.

19. يخلصني من أعدائي
الاشداء، ومن أيدي الذين
يغضونني.

20. يجازيني الرب مثل بري، مثل
طهارة يدي يكافئني.

21. لأنني حفظت طرق الرب، ولم
أعص إلهي.

22. لأن جميع أحكامه قدامي،
وحقوقه لم أبعداها عني.

23. وأكون معه بلا عيب، واتحفظ
من إثمي.

24. يجازيني الرب مثل بري، مثل
طهارة يدي أمام عينيه.

25. مع الرحيم تكون رحيماً، مع
الرجل الكامل تكون كاملاً.

26. مع الطاهر تكون طاهراً،
ومع الاعوج تكون ملتوياً.

27. لأنك أنت يارب تنجي شعباً
متواضعاً، وتذل عيون المتعظمين.

ἡνιρεψιπτο εκεθεβιων.

Χε ἡοοκ εἰνα† ἡφοτωινι
ἡπαδης: Πανο† εἰεῶρε παχακ
ερωτωινι.

Χε ἡδρηι ἡδητκ εἰενοθεμ εἰβολ
ἡτοτq ἡνομαἡδωντ: οτοδ δεν
Πανο† εἰεοτωτεβ ἡνοτσοβτ.

Πανο† ἡτοτβηοτ ἡχε πεμωιτ:
ἡενσαχι ἡΠβοις σεφοσι δεν οτχρωμ:
ἡναω† πε ἡοτον ἡιβεν ετερβελπις
ερωq.

Χε ἡιμ πε Φνο† εἰβηλ εἰΠβοις:
οτοδ ἡιμ πε πετρα εἰβηλ εἰΠεννο†.

Φνο† πεθμοτῖ ἡμοι ἡοτχομ:
οτοδ αqχω ἡπαμωιτ εἰοι ἡαταβῖ.

Φηετσοβ† ἡναδλατx ἡεφρη†
ἡναοτειοτλ: οτοδ εἰταδῖ ἡμοι θερατ
εχεν ἡηετβοσι ἡταq.

Φηετ†εβω ἡναχιx εἰπιπολεμω:
αqχω ἡναωωβω εἰδανφ† ἡζομτ.

Δκ† ἡηι ἡἡναω† ἡτε παοτxαι:
οτοδ τεκοτῖἡμ πετασωοπτ εἰρος.

Οτοδ τεκεβω πετασταδῖ εἰρατ ωα
εἰβολ: οτοδ τεκσοφῖα πεἡνατσαβοι.

Δκοτοσθεν ἡἡανατβεν σαπεснт
ἡμοι: οτοδ ἡατατci ἡποτcωνι.

For You will light my
lamp; The Lord my God
will enlighten my darkness.

For by You I can run
against a troop, by my God I
can leap over a wall.

As for God, His way is
perfect; the word of The
Lord is proven; He is a
shield to all who trust in
Him.

For who is God, except
the Lord? And who is a
rock, except our God?

It is God who arms me
with strength, and makes
my way perfect.

He makes my feet like
the feet of a deer, and sets
me on my high places.

He teaches my hands to
make war, so that my arms
can bend a bow of bronze.

You have also given me
the shield of Your salvation;
Your right hand has held me
up.

Your gentleness has
made me great, and your
wisdom is instructing me.

You enlarged my path
under me, so my feet did not
slip.

28. لآئك آنت تنير سراجي، إلهي
يضيء ظلمتي.

29. لآني بك أنجو من البلوى.
وبإلهي أثب السور.

30. إلهي طريقه نقيه، كلام الرب
مُختبر بالنار، وهو ناصر جميع
المتكلين عليه.

31. لآنه مَن هو إله غير الرب؟
أو من هو صخرة سوى إلهنا؟

32. الله الذي يمنطقني بالقوة
وجعل طريقي بلا عيب.

33. ويثبت رجلي كالإيل،
ويقمني على أعاليه.

34. الذي يُعَلِّم يدي القتال، فتحنى
بذراعي قوس من نحاس.

35. ومنحتني نصرة خلاصك،
ويمينك عضدتي.

36. ولطفك قومني إلى الانقضاء،
وحكمتك تعلمني.

37. أوسعت خطواتي تحتي
وعقبائي لم يضعفا.

Εἰέβορι ἡσα ἡαααα εἰέτααωοτ:
οτοα ἡηακοττ εἰααοτ αα τοτμοτνκ.

Εἰεαααωοτ οτοα ἡηοτῶαααα
ἡοα εἰατοτ: εἰεαεἰ ααατοτ
ἡηαααααα.

Ααμορτ ἡοταα εἰποαααα:
οτοα ααααα οτοα ἡααα εἰαατωοτνοτ
εἰρη εἰαω ααααα ἡαα.

Αατ ἡη ἡηαααα εἰαατ εἰα
ποαοι: οτοα ἡηααατ ἡαα αααοτοτ
εἰα.

Ααω εἰα: ἡααα ααααα:
εἰρη αα Ααοι οτοα ἡααααα
εἰαοτ: εἰαοτῶα ἡαατ ἡοτῶα
ἡααα ἡοααοτ: ἡα ἡαατ ἡοαα
ἡτε ααῶαα εἰαοτοτ εἰα.

Αααα εἰα αα ααααααα
ἡτε οααα: οτοα εἰατ ἡαα ἡτε
ααααα.

Αααα εἰε ἡααααα αααα
ἡη: αα οαα ἡααα ααααα εἰα.

ααῶα ἡααα ααα αααα
εἰα: ααῶα ἡααα ααααα:
ααααα εἰα αα αααα.

I have pursued my
enemies and overtaken
them; neither did I turn back
again till they were
destroyed.

I have wounded them,
so that they could not rise;
they have fallen under my
feet.

For You have armed me
with strength for the battle;
You have subdued under me
those who rose up against
me.

You have also given me
the necks of my enemies, So
that I destroyed those who
hated me.

They cried out, but there
was none to save; even to
The Lord, but He did not
answer them. Then I beat
them as fine as the dust
before the wind; I cast them
out like dirt in the streets.

You have delivered me
from the strivings of the
people; You have made me
the head of the nations.

A people I have not
known shall serve me. As
soon as they hear of me they
obey me

The foreigners submit to
me. The foreigners fade
away, and come frightened
from their hideouts.

38. أطرء أعدائي فأدركهم، ولا
أرجع حتى يفتنوا.

39. اسحقهم فلا يستطيعون
القيام. يسقطون تحت قدمي.

40. تنطقني بقوة للقتال. تصرع
تحتي القائمين عليّ.

41. وتعطيني النصره على
أعدائي. ومبغضيّ أستاذلهم.

42. صرخوا فلم يكن لهم مخلص.
وإلى الرب فلم يستجيب لهم.
فأذريهم كالغبار قدام الريح ومثل
طين الاسواق اطردهم.

43. نجني من مقاومات الشعب،
وتقيمني رأساً على الأمم.

44. الشعب الذي لم أعرفه تعبّد
لي. ويسمع الأذان أطاعني.

45. أبناء الغرباء كذبوني. أبناء
الغرباء تعتقوا وتخرجوا من
سبلهم.

Ὁ ὢν ἔτι καὶ Πῶς οὐκ ἐκμαρῶνται
 ἔτι Πάνοι: οὐκ ἐκδίδει ἔτι Φῶς
 ἔτι παύσαι.

Φῶς φησὶ νῦν ἐκδίδει νῦν:
 ἀφ' ὅπου ἐκδίδει νῦν.

Παρεκμαρῶνται ἐκδίδει ἔτι
 ἔτι καὶ ἔτι: νῦν ἐκδίδει ἔτι
 ἔτι καὶ ἔτι ἐκδίδει ἔτι
 ἐκδίδει: καὶ ἐκδίδει ἐκδίδει
 ἔτι.

Ὁ ἐκδίδει καὶ ἔτι καὶ ἐκδίδει
 Πῶς ἐκδίδει καὶ ἔτι καὶ ἐκδίδει
 ἐκδίδει.

Φησὶ ἐκδίδει ἔτι καὶ ἐκδίδει.

Ὁ ἐκδίδει καὶ ἔτι καὶ ἐκδίδει
 καὶ ἐκδίδει καὶ ἔτι καὶ ἐκδίδει.
 καὶ ἐκδίδει.

The Lord lives! Blessed
 be my Rock! Let the God of
 my salvation be exalted.

It is God who avenges
 me, and subdues the peoples
 under me.

He delivers me from my
 enemies. You also lift me up
 above those who rise against
 me; You have delivered me
 from the violent man.

Therefore, I will give
 thanks to You, O Lord,
 among the Gentiles, and
 sing praises to Your name.

Great deliverance He
 gives to His king.

And shows mercy to His
 anointed, To David and his
 descendants forevermore.
 Alleluia.

46. حيّ هو الرب، ومبارك هو
 إلهي، ويتعالى إله خلاصي.

47. الله المعطي الانتقام لي،
 أخضع الشعوب تحتي.

48. منقذي من اعدائي الراجزين.
 ومن الذين يقومون عليّ ترفعني.
 ومن الرجل الظالم تنجينني.

49. من أجل هذا اعترف لك يارب
 في الأمم وأرتل لاسمك.

50. يا برج خلاص لملكه.

51. وصانع الرحمة لمسيحه،
 داود ونسله إلى الأبد. هليلويا.

18- Psalm 18 (19) المزمور الثامن عشر

Πιψαλμος ιη ἔτι καὶ ἐκδίδει.

A Psalm of David.

*مزمور داود في الانقضاء (الله)
 يعلن عن ذاته من خلال خليقته
 وشريعته).*

Πιψοῦσι σε καὶ ἔτι καὶ ἐκδίδει:
 πῶς ἔτι καὶ ἐκδίδει καὶ ἐκδίδει
 ἔτι.

The heavens declare the
 glory of God; and the
 firmament proclaims the
 work of His hands.

1. السموات تحدث بمجد الله،
 والفلك يخبر بعمل يديه.

Πιπῶντι καὶ ἔτι καὶ ἐκδίδει:
 οὐκ ἐκδίδει καὶ ἔτι καὶ ἐκδίδει

Day to day utters
 speech, and night to night
 proclaims knowledge.

2. يوم إلى يوم يبدي قولاً. وليل
 إلى ليل يظهر علماً.

ἡπιέχωρ.

ΘΑΝCΑΧΙ ΑΝ ΝΕ ΟΥΔΕ ΘΑΝΧΙΝCΑΧΙ
ΑΝ ΠΕ: ΝΝΗΕΤΕ ΝCΕCΩΤΕΜ ΑΝ ΕΤΟΥCΜΗ.

Αποτῆρωοτ ὡεναϋ ἐβολ θιχεν
ἡκαθι τηρϋ: οτοθ νοτcαχι ατφοθ ὡα
ατρηcς ἡτοικοτμενη: ἀτceμνι
ἡπετμανῶπι θεν φῆρη.

Οτοθ ἡθοϋ ἡφῆρητ ἡνοπατῶελετ
ετνηνοτ ἐβολθεν πετμανῶελετ:
ετῆεθεληλ ἡμοϋ ἡφῆρητ ἡνοταφωφ
ετῶοχι θι πετμωιτ.

Ιcχεν ατρηcς ἡτφε πε πετχινι
ἐβολ: οτοθ πετμανφοθ ὡα ατρηcς
ἡτφε: ἡμον φηεθναῶωωπ θατῆη
ἡπετῆμομ.

Φνομoc ἡΠῶοιc εῖτογβηοτ:
ετταcθo ἡνηψτχη: τμετμεερε ἡτε
Πῶοιc cενηoτ εcτῆβω ἡνικοτχι
ἡλῶονι: νιμεθμνι ἡτε Πῶοιc
cecoττων εττ ἡποτνοϋ ἡπιθητ.

Πεντολη ἡτε Πῶοιc cοι ἡνοτοωνι:
ιcχεν θιφoνει εcτ ἡφοτοωνι ἡνιβαλ.

Πῶοτ ἡτε Πῶοιc cτογβηοτ: cῶοπ
ὡα ἐνεθ ἡτε πιενεθ: νιθαπ ἡτε Πῶοιc
θανθαπ ἡμνι νε ceθμλinoτ ετcοπ.

There is no speech nor
language where their voice
is not heard.

Their sound has gone
out upon all the earth, and
their words have reached to
the ends of the world. In the
sun He has set His dwelling.

And it comes forth as a
bridegroom out of his
chamber: it shall exult as a
giant running his course.

Its going forth is from
the extremity of heaven, and
its goal is to the other end of
heaven: and nothing will be
hidden from its heat.

The law of The Lord is
pure, converting souls: the
testimony of The Lord is
faithful, instructing the
babes. The ordinances of
The Lord are straight,
rejoicing the heart.

The commandment of
The Lord is a light,
enlightening the eyes from
afar.

The fear of The Lord is
pure, enduring forever and
ever: the judgments of The
Lord are true, and justified
altogether.

3. لا قول ولا كلام. الذين لا تسمع
أصواتهم.

4. في كل الأرض خرج منطقتهم،
وإلى أقصى المسكونة بلغت
أقوالهم. جعل في الشمس مظلته.

5. وهي مثل العريس الخارج من
خدره. تتهلل مثل الجبار الذي
يسرع في طريقه.

6. من أقصى السماء خروجها،
ومنتهاها إلى أقصى السماء ولا
شئ يخفي من حرارتها.

7. ناموس الرب بلا عيب، يرد
النفوس. شهادة الرب صادقة،
تُعَلِّم الأطفال. فرائض الرب
مستقيمة، تفرح القلب.

8. وصية الرب مضيئة، تنير
العينين عن بعد.

9. خشية الرب زكية، دائمة إلى
أبد الأبد. أحكام الرب أحكام حق
وعادلة معاً.

Πεφoтωγ η̄ηηт сесωтп ἐξoтe
 ппnoтв ηeη πпoηп eηηaγeнcотeηq:
 oтoз ceзoλx ἐξoтe пiевп ηeη ппηηп.

Κe τap пeквoк eηηaλpeз ἐηaп:
 oтoз жeη п̄зп̄apeз ἐpωoт oтбпγeβп
 ἐηaγωq пe.

Пп eηηaγkaт eзaηпapaπтwмa:
 мaтoтвoп Пбoпc ἐβoλa нηeтeηп
 η̄тпп.

Еβoλa нηeтeнoтi aη пe мaλcо
 ἐпeквoк: ἐγωп aтγтeмepбoпc ἐpoп
 тoтe eгeγωпп eптoтвнoтт: oтoз
 eгeтoтвo eβoλa ф̄пoвп eηηaλq.

Егeγωпп жeη oтт̄мaт η̄xε нпaжп
 тпpoт η̄тe pωп: oтoз θ̄мeλeтп η̄тe
 пaжпт̄ м̄пeк̄м̄θo eβoλ η̄cнoт нпeηп:
 Пбoпc пe пaвoη̄θoс ηeη пapeqωтт̄.
 Aλλ̄ηλoтīa.

The desires of His heart
 are chosen more than gold
 and precious stone, and
 sweeter than honey and the
 honey-comb.

For Your servant keeps
 them: and in keeping them
 there is great reward.

Who can understand
 transgressions? From my
 secret sins cleanse me, O
 Lord.

And from the attack of
 strangers spare Your
 servant: if they do not have
 dominion over me, then I
 shall be blameless, and I
 shall be cleansed from great
 sin.

All the sayings of my
 mouth, and the meditation
 of my heart, shall be
 pleasing continually before
 You. O Lord; You are my
 helper, and my Savior.
 Alleluia.

10. شهوة قلبه مختارة. أفضل
 من الذهب والحجر الكثير الثمن،
 وأحلى من العسل والشهد.

11. عبدك يحفظها، وفي حفظها
 ثواب عظيم.

12. الهفوات من يشعر بها؟ من
 الخطايا المستترة يا رب طهرني.

13. ومن الغرباء احفظ عبدك
 حتى لا يتسلطوا عليّ. فحينئذ
 أكون بلا عيب، وأتقى من خطية
 عظيمة.

14. وتكون جميع أقوال فمي
 وفكر قلبي مرضية أمامك في كل
 حين. يا رب أنت معيني
 ومخلصي. هلليلويا.

19- Psalm 19 (20) المزمور التاسع عشر

Πψαλμος ιθ̄ η̄тe Aηпa eп̄xωк.

Еq̄eсωтeм̄ epок η̄xε Пбoпc жeη
 пiеξoот η̄тe пeкзoхжeх: eq̄eт̄ ēpηпп
 eхωк η̄xε ф̄pаη̄ м̄ф̄пoтт̄ η̄пaкωβ.

A Psalm of David.

May The Lord answer
 you in the day of trouble.
 May the name of the God of
 Jacob defend you.

مزمور داود في الانقضاء (الله
 يخلص الملك "صلاة لأجل نصرة
 الملك").

1. يستجيب لك الرب في يوم
 شدتك. ينصرك اسم إله يعقوب.

Εὐεῖρωρπ νὰκ νὸτβοὴθὰ ἐβὼλ
ῥεν πεθούαβ: ἐϋέωοπκ ἐροϋ ἐβὼλ ῥεν
Cιων.

Εὐεῖρφμεῖτὶ ἡνεκψοῦψοῦψι
τηροῦ νεκῶλῖλ σεκενίωοῦτ νὰϋ.

Εὐεῖτ νὰκ ἡξε Πῶοις κατὰ
περῶντ: οὔοῦ πεκσοῦνι τηρϋ ἐϋέχοκϋ
ἐβὼλ.

Ενεῖωωνῶ νὰκ ἐβὼλ Πῶοις ῥεν
ῥεν πεκνοῦεμ: οὔοῦ ῥεν φῆραν
ἡφνοῦτ ἐνέαιαι: ἐρε Πῶοις ῥεκ
νεκέτημα τηροῦ ἐβὼλ.

†νοῦ διέμῃ ῥε ἀΠῶοις νοῦεμ
ἡπεϋχρίστος: ἐϋέωτεμ ἐροϋ ἐβὼλ
ῥεν τεϋφε εθούαβ: φῆνοῦεμ ἡτε
τεϋοῦνῖαμ ἀϋχῆν ῥεν ῥανμετῥωρι.

Ἡαῖ ῥεν ῥανῥαῦα οὔοῦ ναι ῥεν
ῥανῶωρ: ἀνον Δε ἐνέαιαι ῥεν φῆραν
ἡΠῶοις Πεννοῦτ.

Ἡῶοῦ ἀτῶωνῶ οὔοῦ ἀτῶει ἀνον
Δε ἀντῶοῦν οὔοῦ ἀνῶεῖ ἐρατεν.

Πῶοις νοῦεμ ἡπεκοῦρο οὔοῦ
ῶτεμ ἐρον ῥεν πιέροοῦ ἐτενῆαῶψ
οὔβηκ ἡῥῆτϋ. Ἀλληλοῦῖα.

May He send you help
from the sanctuary, and
strengthen you out of Zion.

May He remember all
your offerings, and accept
your burnt sacrifice.

May He grant you
according to your heart's
desire, and fulfill all your
purpose.

We will rejoice in your
salvation, and in the name
of our God we will set up
our banners! May The Lord
fulfill all your petitions.

Now I know that The
Lord saves His anointed; He
will answer him from His
holy heaven With the saving
strength of His right hand.

Some trust in chariots,
and some in horses; but we
will remember the name of
The Lord our God.

They have bowed down
and fallen; But we have
risen and stand upright.

O Lord, save Your king:
and hear us in the day we
call upon You. Alleluia.

2. يرسل لك عوناً من قدسه. ومن
صهيون يعضدك.

3. يذكر جميع ذبائحك، ويستسمن
محرقاتك.

4. يعطيك الرب حسب قلبك،
ويتم كل مشورتك.

5. نعترف لك يا رب بخلاصك،
وباسم إلهنا ننمو. يكمل الرب كل
سؤلِكَ.

6. الآن علمت أن الرب قد خلص
مسيحه، واستجاب له من سماء
قدسه بجبروت خلاص يمينه.

7. هؤلاء بمركبات وهؤلاء بخيل،
ونحن باسم الرب إلهنا ننمو.

8. هم عثروا وسقطوا، ونحن
قمنا وانتصبنا.

9. يا رب خلص ملكك واستجب
لنا يوم ندعوك. هليلويا.

20- Psalm 20 (21)

المزمور العشرون

Πιψαλμος κ̄ ντε Δαυιδ ἐπ̄χωκ.

Πβοις ζεν τεκχομ εφ̄εοτνοϋ ἡμοϋ
 ἡχε ποτρω: εφ̄εθεληλ ἡμοϋ ἐμαλω
 ἐ̄ρηνι ἐχεν πεκνοζεμ.

†ἐπιθωμῖα ἡτε τεφ̄ψ̄τχη ακηις
 ναϋ: οτοζ πτωβζ ἡτε νεϋς̄φοτοϋ
 ἡπεκωονζϋ ἡμοϋ.

Χε αkerωορπ̄ ἐροϋ ζεν νις̄μοϋ ἡτε
 τεκμετ̄χριστος: ακχω ζιχωϋ
 νοτ̄χ̄λου ἐβολ ζεν οτ̄ωνι εϋταινοϋτ.

Δϋ̄ερετιν ἡμοκ̄ νοτ̄ωνζ̄ ακηιϋ
 ναϋ: φ̄οϋει ἡτε ζαν̄εζοοϋ ϋᾱ ἐνεζ̄ νεμ
 ϋᾱ ἐνεζ̄ ἡτε πῑνεζ̄.

Οτ̄νιϋ† πε πεϋ̄οϋ ζεν πεκνοζεμ:
 οτ̄οϋ νεμ οτ̄νιϋ† ἡμετ̄σαῑ ἐκε̄χατ̄
 ζιχωϋ: χε̄ χ̄να† ναϋ̄ νοτ̄ς̄μοϋ ϋᾱ
 ἐνεζ̄ ἡτε πῑνεζ̄.

Εκ̄ε̄ρεϋοτ̄νοϋ ἡμοϋ ζεν οτ̄ραϋ
 νεμ πεκζο.

Χε αkerβελπις̄ ἐΠβοις̄ ἡχε ποτρω:
 οτοζ̄ ἡνεϋκιμ̄ ζεν̄ φ̄ναι ἡτε Πετ̄βοσι.

Ες̄ε̄ϋωπῑ εν̄χιμ̄ ἡχε̄ τεκ̄χιχ̄
 ἡνεκ̄χαχῑ τηροϋ: οτοζ̄ τεκοϋ̄ιναμ̄
 ες̄ε̄χιμ̄̄ νοτο̄ν̄ νιβεν̄ ε̄μοϋ† ἡμοκ̄.

A Psalm of David.

The king shall have joy
 in Your strength, O Lord;
 and in Your salvation how
 greatly shall he rejoice.

You have given him his
 heart's desire, and have not
 withheld the request of his
 lips.

For You meet him with
 the blessings of goodness;
 You set a crown of pure
 gold upon his head.

He asked life from You,
 and You gave it to him --
 length of days forever and
 ever.

His glory is great in
 Your salvation; honor and
 majesty You have placed
 upon him. For You have
 made him most blessed
 forever.

You have made him
 exceedingly glad with Your
 presence.

For the king trusts in
 The Lord, and through the
 mercy of the Most High he
 shall not be moved.

Your hand will find all
 Your enemies; Your right
 hand will find those who
 hate You.

*مزمور لداود في الانقضاء (نشيد
 نصرة الملك).*

1. يارب بقوتك وفرح الملك،
 وبخلاصك يتهلل جداً.

2. شهوة قلبه أعطيته، وسؤال
 شفّتيه لم تمنعه.

3. لأنك أدركته ببركات صلاحك،
 ووضعت على رأسه إكليلاً من
 حجر كريم.

4. حياة سالك فأعطيته، طول
 الأيام إلى أبد الأبد.

5. مجده عظيم بخلاصك. مجداً
 وبهاءً عظيماً جعلت عليه، لأنك
 تعطيه بركة إلى أبد الأبد.

6. أبهجته بفرح مع وجهك.

7. لأن الملك توكل على الرب،
 وبرحمة العلي لا يتزعزع.

8. تظفر يدك بجميع أعدائك،
 ويمينك تظفر بجميع مبغضيك.

Εκέχατ ὑμῶν ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 εἴς τοι ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 περὶ τὸν ἐκ τῶν πύλων τοῦ οὐρανοῦ
 ἐκ τῶν πύλων τοῦ οὐρανοῦ.

Ποῦ κεοῦται ἐκ τῶν πύλων τοῦ οὐρανοῦ
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις.

Ὡς ἀντὶ τῆς ἐξουσίας
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις.

Ὡς οἱ ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις.

Ὡς οἱ ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις.

You shall make them as
 a fiery oven in the time of
 Your anger; The Lord shall
 swallow them up in His
 wrath, and the fire shall
 devour them.

Their offspring You
 shall destroy from the earth,
 and their descendants from
 among the sons of men.

For they intended evil
 against You; they devised a
 plot, which they are not able
 to perform.

Therefore, You will
 make them turn their back;
 You will make ready Your
 arrows on Your string
 toward their faces.

Be exalted, O Lord, in
 Your own strength! We will
 sing and praise Your power.
 Alleluia.

9. تجعلهم مثل تنور نار في زمان
 حضورك. يارب بغضبك تفلقهم،
 وتأكلهم النار.

10. وثمرتهم من الأرض تهلك،
 ونسلهم من بني البشر.

11. لأنهم أملوا عليك شروراً.
 وتشاوروا مشورة لم يستطيعوا
 إقامتها.

12. لأنك تصرعهم على ظهرهم،
 وبفضلاتك تهبي وجوههم.

13. ارتفع يارب بقوتك، نسبح
 ونرتل لجبروتك. هليلويا.

21- Psalm 21 (22)

المزمور الواحد والعشرون

Παλαιός καὶ ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις.

Παλαιός καὶ ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις.

Ὡς οἱ ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις
 ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις ἡ πόλις.

A Psalm of David, set to
 "The Deer of the Dawn."
 For accomplishment and
 victory in day times.

My God, My God, why
 have You forsaken Me?

Why are You so far
 from helping Me, and from
 the words of My groaning?
 O My God, I cry in the
 daytime, but You do not
 hear; and in the night

مزمور لداود على آيلة الصبح
 للتمام عند انتصاره وقت الغدوات
 (الآلام والخلص).

1. إلهي إلهي لماذا تركتني.

2. بعيداً عن خلاصي، عن كلام
 زفير. إلهي، في النهار أدعو فلا
 تستجيب، في الليل أدعو فلا هدوء
 لي.

ἡπερὺωπι νηι ἐνμετὰτῆντ.

Πῆοκ Δε ἀκῶοπ θεν νηεθοῦαβ:
πῶονῶον ἡπιλραηλ.

Δῖναε† ἐροκ ἤξε νενιο†:
ἀτερβελπις ἐροκ οῖοε ἀκναεμοῦ.

Δῖωυ ἐῆρηι οῖβηκ οῖοε ἀῖνοεμ:
ἀτερβελπις ἐροκ οῖοε ἡποῖδιῶπι.

Δνοκ Δε ἀνοκ οῖϕεντ: οῖοε ἀνοκ
οῖρωμ ἀν.

Οῖϕῶπιτ ἤτε εἰαρωμ: οῖοε
οῖῶωυϕ ἤτε εἰαλαο.

Οῖον νιβεν εῖναῖ ἐροι ἀτελκῶαι
ἤσω: ἀτσαζι θεν νοῖςφοτοῖ ἀκμ
ἤτοῖὰφε ἀῖχο:

Χε ιεε ἀφναε† ἀφερβελπις
ἐΠβοις. Μαρειναεμεϕ: μαρεϕτοῖχοϕ
ιεε ἀφοῖαῶϕ.

Χε ἡῆοκ πετακεντ ἐβολ θεν
ῆνεσι: ταεελπις ιεε εἰοῖεμβι ἤτε
ταμαῖ: ἀῖζιττ ἡσωκ ιεε εἰθεν το†.

Πῆοκ πε Πανοῖ† ιεε εἰθεν
ῆνεσι ἤτε ταμαῖ.

Ἰπεροῖε σαβολ ἡμοι: χε ῖθεντ
ἤξε οῖεοεεε: οῖοε ῖῶοπ ἀν ἤξε
φῖετερβοῖοιν: ἀκω† ἐροι ἤξε οῖθο
ἡμασι.

season, and am not silent.

But You are holy,
enthroned in the praises of
Israel.

Our fathers trusted in
You; they trusted, and You
delivered them.

They cried to You, and
were delivered; they trusted
in You, and were not
ashamed.

But I am a worm, and no
man.

A reproach of men, and
despised by the people.

All those who see Me
ridicule Me; they shoot out
the lip, they shake the head,
saying:

He trusted in The Lord,
let Him rescue Him; let Him
deliver Him, since He
delights in Him.

But You are He who
took Me out of the womb;
You made Me trust while on
My mother's breasts. I was
cast upon You from birth.

From My mother's
womb You have been My
God.

Be not far from Me, for
trouble is near; for there is
none to help. Many bulls
have surrounded Me.

3. وأنت القدوس الجالس بين
تسبيحات اسرائيل.

4. عليك اكل اباؤنا، اكلوا
فنجيتهم.

5. اليك صرخوا فنجوا، عليك
اكلوا فلم يخزوا.

6. أما أنا فدودة لا انسان.

7. عار عند البشر ومحتقر
الشعب.

8. كل الذين يرونني يستهزئون
بي يفغرون الشفاه وينغضون
الرأس قائلين.

9. إن كان آمن واتكل على الرب
فليخلصه. ولينجيه إن كان أراد.

10. لانتك أنت جذبتني من البطن.
يا رجائي منذ كنت ارتضع ثديي
امي. عليك ألقيت منذ أنا في
المستودع.

11. ومنذ كنت في بطن امي أنت
إلهي.

12. لا تتباعد عني لأن الضيق
قريب وليس من معين. أحاطت بي
ثيران كثيرة.

Σανταυρος ἐκκενωσεν
 πεταῖμονι ὕμνοι· ἀνθρώπων ἥρωσιν ἔροι
 ὑφ' ἡμῶν φηγεῖσθαι ὄνος
 ἐτρεμε.

Διφῶν ἐβόλ' ὑφ' ἡμῶν
 ἀνθρώπων ἐβόλ' ἦν κακὰ θύον·
 ἀπαρητ' ἐρ' ὑφ' ἡμῶν νόμον ἐβόλ'
 ἐβόλ' ἦν ὅμῃ ἡτάνεσι· τανούτ'
 ἀσπασσάμεν ὑφ' ἡμῶν νόμον ἐβόλ'
 παλὰς ἀφ' ὧν ἐταύβωσι· ἀκέντ'
 ἐδ' ἡμῶν ἐπ' ἡμῶν ὑφ' ἡμῶν.

Διὶ ἡμῶν ἔροι ἦν ὄνος ὁ νόμος
 οὐκ ἔστιν ἡμῶν πεταῖμονι
 ὕμνοι.

Διὶ ἡμῶν ἔροι ἦν ὄνος ὁ νόμος
 ὕμνοι.

Πῶς δὲ ἀνελθόντες ὕμνοι
 ὄνος ἀνελθόντες ὕμνοι
 ἐδ' ἡμῶν ὄνος ταύβωσι ἀνελθόντες ὕμνοι.

Πῶς δὲ Πῶς δὲ ἀνελθόντες ὕμνοι
 ὄνος ἀνελθόντες ὕμνοι
 ἐδ' ἡμῶν ὄνος ταύβωσι ἀνελθόντες ὕμνοι.

Πῶς δὲ ἀνελθόντες ὕμνοι
 ὄνος ἀνελθόντες ὕμνοι
 ἐδ' ἡμῶν ὄνος ταύβωσι ἀνελθόντες ὕμνοι.

Πῶς δὲ ἀνελθόντες ὕμνοι
 ὄνος ἀνελθόντες ὕμνοι
 ἐδ' ἡμῶν ὄνος ταύβωσι ἀνελθόντες ὕμνοι.

Strong bulls of Bashan
 have encircled Me. They
 gape at Me with their
 mouths, like a raging and
 roaring lion.

I am poured out like
 water, and all My bones are
 out of joint. My heart is like
 wax; it has melted within
 Me. My strength is dried up
 like a potsherd, and My
 tongue clings to My jaws.
 You have brought Me to the
 dust of death.

For dogs have
 surrounded Me; the
 congregation of the wicked
 has enclosed Me.

They pierced My hands
 and My feet. I can count all
 My bones.

They look and stare at
 Me. They divide My
 garments among them, and
 for My clothing they cast
 lots.

But You, O Lord, do not
 be far from Me; O My
 Strength, hasten to help Me.

Deliver Me from the
 sword, My precious life
 from the power of the dog.

Save Me from the lion's
 mouth and from the horns of
 the wild oxen!

13. ثيران سمان من باشان
 اكتفتني. فتحوا عليّ افواههم مثل
 الأسد الذي يخطف ويزار.

14. انهرقت مثل الماء وتبددت
 جميع عظامي. صار قلبي مثل
 شمع مذاب في وسط أمعائي.
 وببست قوتي مثل خزف الفخار.
 التصق لساني بحنكي. وإلى تراب
 الموت احدرتني.

15. أحاطت بي كلاب كثيرة.
 مجمع الأشرار اكتفتني.

16. ثقبوا يديّ ورجليّ. وأحصوا
 كل عظامي.

17. وهم ينظرون ويتفرسون فيّ.
 يقسمون ثيابي بينهم وعلى لباسي
 يقتربون.

18. وأنت يا رب، لا تبعد عن
 معونتي. التفت إلى نصرتي.

19. نج من السيف نفسي من يد
 الكلب بنوتي وحيدتي.

20. خلصني من فم الاسد
 وتواضعي من قرن ذوي القرن
 الواحد.

πιταπ ἵνοτωτ.

Εἰςαζι ἡπεκραν θατοτοῦ
ἡνασνηοῦ.

Εἰςως ἐροκ θεν ἡμῆ
ἡτῆκκλῆσιὰ: ἡνῆτερβοτ θατῆ
ἡΠβοις ἡμοῦ ἐροϋ: μαῶοῦ ναϋ πῆροχ
τηρϋ ἡλακωβ: μαρεϋερβοτ θατεϋῆ
ἡνε πῆροχ τηρϋ ἡπῆκρανλ: χε
ἡπεϋϋωϋϋ οῦδε ἡπεϋροϋ ἐπῆτωβ
ἡπιῆκκ: οῦδε ἡπεϋφωῆς ἡπεϋρο
σαβολ ἡμοι.

Εταιωϋ ἐρῆνι οῦβῆϋ αϋωτεμ
ἐροι: παῶοῦϋοῦ ϋοπ ἡνι ἐβολ ἡμοϋ
θεν οῦνιϋτ ἡεκκλῆσιὰ.

Οῦοῦ ναεῦχῆ εῶεῆνιτοῦ ἡπεῦθο
ἵνοτον ἡιβεν ετερβοτ θατεϋῆ.

Εῦεοτωμ ἡνε ἡιῆκκ οῦοῦ εῦεσι:
εῦεῦμοῦ ἐΠβοις ἡνε ἡνῆτκωτ ἡνωϋ:
εῦεωνθ ἡνε ἡοῦῆτ ሃδ ἡνεῦ ἡτε
πιῆνεῦ.

Εῦεμεῖ εῦεκοτοῦ θα Πβοις ἡνε
ἡεατ τηροῦ ἡτε ἡκαῖ.

Εῦεοτωϋτ ἡπεϋῦθο ἐβολ ἡνε
ἡμεῖτωτ τηροῦ ἡτε ἡεῆνος: χε
τμετοῦρο θα Πβοις τε οῦοῦ ἡθοϋ εῖτοι
ἡνῆβ ἡνῆεῆνος.

I will declare Your name
to My brethren.

In the midst of the
assembly I will praise You.
You who fear The Lord,
praise Him! All you
descendants of Jacob,
glorify Him, and fear Him,
all you offspring of Israel.
For He has not despised nor
abhorred the affliction of the
afflicted; Nor has He hidden
His face from Him.

But when He cried to
Him, He heard. My praise
shall be of You in the great
assembly.

I will pay My vows
before those who fear Him.

The poor shall eat and
be satisfied; those who seek
Him will praise The Lord.
Let your heart live forever.

All the ends of the world
shall remember and turn to
The Lord.

And all the families of
the nations shall worship
before You. For the
kingdom is The Lord's, and
He rules over the nations.

21. أخبر باسمك اخوتي.

22. وفي وسط الجماعة اسبحك.
يا أيها الخائفو الرب سبحوه. ويا
معشر ذرية يعقوب مجدوه.
وليخشه كل زرع اسرائيل. لأنه لم
يرذل ولم يكره طلبه المسكين. ولم
يصرف وجهه عنه.

23. وإذ دعوت إليه استجاب لي.
من قبله تسبيحي في الجماعة
العظيمة.

24. وأفي نذوري قدام جميع
خائفيه.

25. يأكل البائسون ويشبعون.
يسبح الرب الذين يلتمسونه. تحيا
قلوبهم إلى أبد الأبد.

26. يذكر ويرجع إلى الرب كل
أقطار الأرض.

27. وتسجد قدامه كل قبائل الأمم.
لأن الملك للرب. وهو يسود على
الأمم.

Διοτρωμ οτορ διοτρωτ νχε
νηετκενιωοτ τηροτ ντε πκαρι.

Ενελιτοτ εδρηι υπεμυθο νχε νη
τηροτ εθνηοτ εδρηι επκαρι.

Ψαψυχη εσεωνδ ναϭ οτορ
παχροϭ εφεερβωκ ναϭ.

†γενεα εθνηοτ εσεαζι υπβοις:
οτορ ενεαζι ντεμμεθμνι: πιλαο
ετοτναμαςϭ φηετα πβοις θαμιοϭ.
Αλληλοια.

All the prosperous of the
earth shall eat and worship.

All those who go down
to the dust shall bow before
Him,

even he who cannot
keep himself alive. A
posterity shall serve Him.

It will be recounted of
the Lord to the next
generation. They will come
and declare His
righteousness to a people
who will be born, that He
has done this. Alleluia.

28. اكل وسجد كل سuman الأرض.

29. وقدامه يجثو كل من ينحدر
الى التراب.

30. ونفسي له تحيا. وزرعي
يتعبد له.

31. يخبر بالرب الجيل الآتي
ويحدثون ببره الشعب الذي يولد،
الذي صنعه الرب. هليلويا.

22- Psalm 22 (23)

المزمور الثاني والعشرون

Πιψαλμος κβ ντε Δαυιδ.

πβοις πεθναδμوني υμμοι
νηεϭεριερδαε νελι: αϭεριϭωπι δεν
οτμα εφοτετοτρωτ: αϭωανοτρωτ
ελιεν φμωοτ ντε πμτον.

Δϭταεθο νταψυχη: αϭβμωιτ νηι
δεν πιμωιτ ντε †μεθμνι εβε πεϭραν.

Εϭωπ αϭωανμωϭι δεν θμν†
ντδνιβι υφμωοτ νναερδω† δατν
νελανπετρωοτ χε νθοκ κχη νεμνι.

Πεκωβωτ νεμ τεκβακτηρια νθωοτ
πεταρ†νωμ† νηι.

A Psalm of David.

The Lord is my
shepherd; I shall not want.
He makes me to lie down in
green pastures; He leads me
beside the still waters.

He restores my soul; He
leads me in the paths of
righteousness for His
name's sake.

Yea, though I walk
through the valley of the
shadow of death, I will fear
no evil; for You are with
me.

Your rod and Your staff,
they comfort me.

*مزمور لداود (مزمور الراعي أو
مزمور الباراقليط).*

1. الرب يرعاني فلا يعوزني شيء.
في مراعى خضر يسكنني، إلى ماء
الراحة يوردني.

2. يرد نفسي. يهديني إلى سبل
البر من أجل اسمه.

3. إن سلكت في وسط ظلال
الموت فلا أخاف شراً، لأنك أنت
معي.

4. عصاك وعكازك هما يعزيانني.

Δικσoβ† ñoτ'τραπεζα ùπαùòò
ἐβoλ: ùπεùòò ñññετξoξξεξ ùμoι.

Δκωξc ñταὰφε ñoτñεξ: oτοξ
πεκὰφοτ ατ'ερίθαδì ùφ'ρη† ñoτὰμαξì.

Πεκñαι ετ'εβoξì ñcωì ññìεξoοτ'
τηροτ' ñτε παωνδ: oτοξ παξìñωπι
δεν ññì ùΠβoιc ωα ξανέξoοτ' ετοτ'ñοτ'.
Δλλñλoνìα.

You prepare a table
before me in the presence of
my enemies.

You anoint my head
with oil; my cup runs over.

Surely goodness and
mercy shall follow me all
the days of my life; and I
will dwell in the house of
The Lord forever. Alleluia.

5. هيات قدامى مائدة تجاه
مضايقي.

6. مسحت بالزيت رأسي. وكأسك
روتني بقوة.

7. ورحمتك تدركني جميع أيام
حياتي، ومسكني في بيت الرب
إلى مدى الأيام. هليلويا.

23- Psalm 23 (24) المزمور الثالث والعشرون

*Πψαλμοc κς ñτε Δατδ ðεν
φoται ñτε ñìCaββατον.*

Πìκαξì φα Πβoιc πε ñεμ πετξωκ
ἐβoλ: †oικoτ'μeññ ñεμ oτοñ ñìβeñ
ετ'ωoπ ñδñτc.

Πòoτ' ατ'ξìcεñ† ùμoοc ἐξeñ
ñìαμìoιoτ': oτοξ ατ'cεβτωτc ἐξeñ
ñìαρωoτ'.

Πìμ εòñαω'ωε ε'èρñì ἐξeñ ñτωoτ'
ùΠβoιc: ñε ñìμ εòñαω'òξì ε'ρατ'ξ ðeñ
πετ'μα εòοταβ.

Ετ'οταβ ðeñ πετ'ξìξ ετ'οτ'βñοτ'
ðeñ πετ'ξñτ: φñετε ùπετ'δì ñτετ'ψ'τ'ξñ
ðeñ oτ'μeτεφλñοτ': oτοξ ùπετ'ε'ρὰñαω
ðeñ oτ'ξ'ροτ' ùπετ'ω'φñρ.

*A Psalm of David on
one Saturday.*

The earth is The Lord's,
and all its fullness, the
world and those who dwell
therein.

For He has founded it
upon the seas, and
established it upon the
waters.

Who may ascend into
the hill of The Lord? Or
who may stand in His holy
place?

He who has clean hands
and a pure heart, who has
not lifted up his soul to an
idol, nor sworn deceitfully.

*مزمور لداود في أحد السبوت
(ملك المجد يدخل مقدسة
"تعبد").*

1. للرب الأرض وملؤها،
المسكونة وجميع الساكنين فيها.

2. هو على البحار أسسها، وعلى
الأنهار هياها.

3. من يصعد إلى جبل الرب، أو
من يقوم في موضع قدسه؟

4. إلا الطاهر اليدين، النقي
القلب. الذي لم يحمل نفسه إلى
الباطل ولم يحلف بالغش.

Φαι εἰς ἐβίον ἡν ἔσται ἐβόλῃ ζῆτεν
 Πῶς οὖν οὐκ ἐσθλὸν ἐβόλῃ ζῆτεν
 Φῶς περὶ σωτῆρα.

Θαί τε ἵσταται ἡν ἔσται ἡν ἔσται
 Πῶς οὖν ἐσθλὸν ἡν ἔσται ἡν ἔσται
 ἡν ἔσται.

Φαι ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν ἔσται
 ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν ἔσται
 ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν ἔσται.

Φαι ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν ἔσται
 Πῶς οὖν ἐσθλὸν ἡν ἔσται ἡν ἔσται
 Πῶς οὖν ἐσθλὸν ἡν ἔσται ἡν ἔσται.

Φαι ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν ἔσται
 ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν ἔσται
 ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν ἔσται.

Φαι ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν ἔσται
 Πῶς οὖν ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν ἔσται
 ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν ἔσται.

He shall receive
 blessing from The Lord,
 and righteousness from the
 God of his salvation.

This is Jacob, the
 generation of those who
 seek Him, who seek Your
 face.

Lift up your heads, O
 you gates! And be lifted up,
 you everlasting doors! And
 the King of glory shall
 come in.

Who is this King of
 glory? The Lord strong and
 mighty, The Lord mighty in
 battle.

Lift up your heads, O
 you gates! Lift up, you
 everlasting doors! And the
 King of glory shall come in.

Who is this King of
 glory? The Lord of hosts,
 He is the King of glory.
 Alleluia.

5. هذا ينال بركة من الرب،
 ورحمة من الله مخلصه.

6. هذا هو جيل الذين يطلبون
 الرب ويبتغون وجه إله يعقوب.

7. ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم،
 وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية،
 فيدخل ملك المجد.

8. من هو هذا ملك المجد؟ الرب
 العزيز القدير، الرب القوي في
 الحروب.

9. ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم،
 وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية،
 فيدخل ملك المجد.

10. من هو هذا ملك المجد؟ رب
 القوات، هذا هو ملك المجد.
 هليلويا.

24- Psalm 24 (25) المزمور الرابع والعشرون

Παλαιός καὶ ἡν ἔσται.

Διχαί ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν ἔσται
 Πῶς οὖν.

Παλαιός καὶ ἡν ἔσται ἡν ἔσται
 ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν ἔσται
 ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν ἔσται ἡν ἔσται.

A Psalm of David.

To You, O Lord, I have
 lifted up my soul.

O my God, I have
 trusted in You: let me not
 be ashamed forever, nor let
 my enemies mock me.

مزمور داود. طلب الإرشاد.
 (الرب معلمنا "صلاة متضائق").

1. إليك يا رب رفعت نفسي.

2. يا إلهي عليك توكلت، فلا
 تخزني إلى الأبد، ولا تشمت بي
 أعدائي.

Κε γαρ οὐκ οὐκ νίβειν ἐτὼς νὰκ
 ἡνοῦδῖωπι: μαροῦδῖωπι ἡνωῦτ ἡνε
 νηετῖρ ἡτᾶνομιὰ δὲν πετῶνιτ.

Νεκμωιτ Πβοικς οὐκονζοῦ ἐροι:
 οὐκονζ μαδῶβ νηι ἐνεκμωιτωῖ.

Βῖμωιτ νηι ἐτεκμωιτ οὐκονζ
 ματῶβ: κε ἡνοκ πε φνωτ
 πασῶτηρ αἰὼς νὰκ ὑπὲρ οὐκονζ τηρεῖ.

Δριφῶντ Πβοικς ἡνεκμωιτ νηι
 νημ νηκναι: κε σεῶπ ιςκεν πῆνερ.

Πινοβι ἡτε ταμετᾶλοῦ νημ νὰ
 ταμετατῶμι ἡνεκμωιτ: κατὰ
 πεκναι ἡνοκ ἀριπαμῶντ εῶβε
 τεκμωιτ χριστος Πβοικς.

Κε οὐκονζ οὐκονζ οὐκονζ πε
 Πβοικς: εῶβε φαί εῶκεμνε νομος
 ἡνηετερνοβι εἰ φῶμωιτ.

Εῶκεμνωιτ ἡνιρεμῶντ δὲν πῶπ:
 ἐῶκεμνωιτ ἡνιρεμῶντ ἐνεκμωιτ:

Κε νημωιτ τῶντ ἡτε Πβοικς
 οὐκονζ πε νημ οὐκονζ ἡνηετῶντ
 ἡσα τετᾶδῶν κη νημ νεκμωιτ εῶρετ.

Εῶβε πεκρᾶν Πβοικς ἐκεῖα πανοβι
 νηι ἐβοῶ κε ῥοῦ γαρ.

For all who wait for
 You shall not be ashamed:
 let them be ashamed who
 wrought iniquity in vain.

Show me Your ways, O
 Lord; and teach me Your
 paths.

Lead me to Your truth,
 and teach me: for You are
 God my Savior: and for
 You I have waited the
 whole day.

Remember, O Lord,
 Your compassions and
 Your mercies, for they exist
 from everlasting.

The sins of my youth
 and those of my ignorance
 do not remember; and
 according to Your mercy
 remember me, for the sake
 of Your goodness, O Lord.

For good and upright is
 The Lord: therefore, He
 shall set a law for those
 who sin in the way.

He shall guide the meek
 in judgment. He shall teach
 the meek His ways.

All the ways of The
 Lord are mercy and truth to
 those who keep His
 covenant and His
 testimonies.

For the sake of Your
 name, O Lord, You shall
 forgive my sin; for it is
 great.

3. لأن جميع الذين ينتظرونك لا
 يخزون. ليخز الذين يصنعون
 الإثم باطلاً.

4. أظهر لي يا رب طرقك،
 وعلمي سبلك.

5. اهديني إلى عدلك وعلمي.
 لأنك أنت هو الله مخلصي، وإياك
 انتظرت النهار كله.

6. اذكر يا رب رأفائك ومراحمك،
 لأنها ثابتة منذ الأزل.

7. خطايا شبابي وجهالاتي لا
 تذكر. كرحمتك اذكرني أنت من
 أجل صلاحك يا رب.

8. الرب صالح ومستقيم، لذلك
 يرشد الذين يخطئون في الطريق.

9. يهدي الودعاء في الحكم، يعلم
 الودعاء طريقه.

10. جميع طرق الرب رحمة
 وحق لحافظي عهده وشهاداته.

11. من أجل اسمك يا رب اغفر
 لي خطيئتي لأنها كثيرة.

Πῶς πε πῖρῳι ἐτέρῳτ' ᾄτῃ
ὑπὸ τοῖς: ἐπέσεινε νόμος αὐτῷ
πῶς ἐταπρῆται.

Ἡ ψυχὴ ἐσέσῳπαι θέν
ἐκ τῆς γῆς: ὅς περ' ἔρχοι
ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ κατὰ.

Πῶς πε πῖταρῳ ἡνιέτερῳτ'
ᾄτεται: ὅς περ' ἔραν ὑπὸ τοῖς φα
νιέτερῳτ' ᾄτεται: ὅς περ'
τεταρῶν ἐκ τῆς κληρονομίας ἐρωτῶ.

Παῖς ἐσέσῳπαι ἐβόλ' ᾄτῃ
ὑπὸ τοῖς ἡσυχῶν: καὶ ἡσυχῶν
ἐκ τῆς γῆς ἡνιέτερῳτ' ἐβόλ' ᾄτῃ
πῶς.

Χοῦτ' ἐδῶν ἐξω ὅς περ' ἔστι
καὶ ἄνθρωπος ὅς περ' ἔστι: ἄνθρωπος
ὅς περ' ἔστι.

Ἄνθρωπος ἔστι ὅς περ' ἔστι
ἀνθρώπος ἔστι ὅς περ' ἔστι.

Χοῦτ' ἐπαθεῖν ὅς περ' ἔστι
καὶ ἄνθρωπος ὅς περ' ἔστι.

Ἄνθρωπος ἔστι καὶ ἄνθρωπος ὅς περ'
ἀνθρώπος ἔστι ὅς περ' ἔστι.

Ἄνθρωπος ἔστι ὅς περ' ἔστι
ὑπὸ τοῖς ὅς περ' ἔστι.

Who is the man that
fears The Lord? He shall set
a law for him in the way,
which pleases Him.

His soul shall dwell in
good things; and his seed
shall inherit the earth.

The Lord is the strength
of those who fear Him; and
the name of The Lord is for
those who revere Him, and
His covenant He will
manifest to them.

My eyes are ever
looking towards The Lord;
for He will draw my feet
out of the snare.

Look upon me, and
have mercy on me; for I am
an only child and poor.

The afflictions of my
heart have been multiplied;
bring me out of my
troubles.

Behold my lowliness
and my toil; and forgive all
my sins.

Look upon my enemies;
for they have multiplied;
and they have hated me
with an unjust hatred.

Keep my soul, and
deliver me: Let me not be
put to shame; for I have
hoped in You.

12. من هو الإنسان الخائف
الرب، يرشده في الطريق التي
ارتضاها.

13. نفسه في الخيرات تثبت،
ونسله يرث الأرض.

14. الرب عز لخائفه، واسم
الرب لأتقيانه. ولهم يعلن عهده.

15. عيناى تنظران إلى الرب في
كل حين، لأنه يجذب من الفخ
رجلي.

16. انظر إلى وارحمي، لأنى
ابن وحيد وفقير أنا.

17. أحزان قلبي قد كثرت،
أخرجني من شدائدي.

18. انظر إلى ذلي وتعبى. واغفر
لي جميع خطاياى.

19. انظر إلى أعدائى، فإنهم قد
كثروا وأبغضوني ظلماً.

20. احفظ نفسي ونجني، لا
أخزى لأنى عليك توكلت.

Φνοῖτ' σετ πῖσρανλ ἐβολδεν
νεϋὲλτψις τηροτ. Ἀλληλοτιὰ.

The harmless and upright joined themselves to me: for I waited for You, O Lord.

Deliver Israel, O God,
out of all his afflictions.
Alleluia.

21. الذين لا شر فيهم
والمستقيمون لصقوا بي، لأنني
انتظرتك يا رب.

22. يا الله أنقذ إسرائيل من جميع شدائده. هليلويا.

25- Psalm 25 (26)

Πιψαλμος κ̄ε̄ ἡ̄τε Δαριδ.

Μαχαρι νηι Πβοις γε ανок αιμοϋι
 ζεν ταμετατακια: αριδοκιμαζιν υμοι
 Πβοις αριδοκιμαζιν υμοι: ειχρωμ
 επαγντ νεμ ναδλωτ: γε πεκναι χη
 υπεμο ηναβαλ εβολ: οτοζ αιρανακ
 ζεν τεκμεθνηι.

ὙΠΕΡΕΥΧΙ ΝΕΜ ΟΥΔΑΝΤΖΑΠ
 ΕΥΨΟΥΤ: ΟΥΟΖ, ἸΝΑΔΥΕ ΕΞΟΥΤ ΝΕΜ
 ΝΗΠΑΡΑΝΟΜΟΣ.

Ἐκκλησίᾳ ἡτε νιπορηνος
 διωεστως ογορ ἡναζεμι νεμ
 νιασεβης.

Ἰνα ἰδοὺ θεὸς πεθογᾷ:
 οὐδὲν ἵτακω† ἐπεκυανέρωνον
 Πβοῖς ἐπὶ σινταστέμ ἐπὶ ῥωτὶ ἵτε
 πεκύμοι: οὐδὲν ἵτασχι ἵνεκ' ὧφρη
 τηροῦ.

A Psalm of David.

Vindicate me, O Lord,
for I have walked in my
integrity. I have also trusted
in The Lord; I shall not slip.
Examine me, O Lord, and
prove me; try my mind and
my heart. For Your
lovingkindness is before my
eyes, and I have walked in
Your truth.

I have not sat with
idolatrous mortals, nor will
I go in with hypocrites.

I have hated the
assembly of evildoers, and
will not sit with the wicked.

I will wash my hands in
innocence; so I will go
about Your altar, O Lord.
That I may proclaim with
the voice of thanksgiving,
and tell of all Your
wondrous works.

**مزمور داود (السلوك بالاستقامة
"صلاة المستقيم").**

1. احکم لی یا رب فانی بدعتی
سلکت، وعلى الرب توکلت فلا
أضعف. اخترتني يا رب وجربني،
نقّ قلبي وکلیتني. لأن رحمك أمام
عيني، وقد ارتضيت بحقك.

2. لم أجلس مع محفل باطل، ومع مخالفى الناموس لم أدخل.

3. أبغضتُ مجمع الأشرار، ومع المنافقين لم أجلس.

4. اغسل يدي بالنقاوة، وأطوف
بمذبحك يا رب. لأسمع صوت
تسبيحك، وأنطق بجميع عجائبك.

Πῶς αἰμὲν ἐψαύει ἡ
 πικρὴ μου πτόπος ἐφ' ἡμῶν
 πικρῶν.

Ἐπερτακοῖς ψαύει μου
 θανάτου: οὐδὲ παύει μου
 θανάτου ἡσυχία: καὶ ἐπὶ
 νόμῳ: τοιοῦτα αἰμαὶ ἡμῶν.

Ἄνοκ δὲ αἰμῶν ἐστιν
 ταμετάτακτα: σοὶ οὐδὲ καὶ καὶ.

Ἰαφατ τὰ ἀσπὲς ἐρατοὶ ἐν
 οὐρανῶν: εἰς τὸν ἐρατοὶ Πῶς ἐν
 θανάτου. Ἀλληλουία.

Lord, I have loved the
 habitation of Your house,
 and the place where Your
 glory dwells.

Do not gather my soul
 with sinners, nor my life
 with bloodthirsty men, in
 whose hands is a sinister
 scheme, and whose right
 hand is full of bribes.

But as for me, I will
 walk in my integrity;
 redeem me and be merciful
 to me.

My foot stands in an
 even place; in the
 congregations I will bless
 The Lord. Alleluia.

5. يا رب أحببت جمال بيتك،
 وموضع مسكن مجدك.

6. فلا تهلك مع المنافقين نفسي،
 ولا مع رجال الدماء حياتي. الذين
 في أيديهم الإثم، ويمينهم امتلأت
 رشوة.

7. أما أنا فبدعتي سلكت. أنقذني
 وارحمي.

8. لأن رجلي وقفت في
 الاستقامة. في الجماعات أباركك
 يا رب. هليلويا.

26- Psalm 26 (27) المزمور السادس والعشرون

*Πηγαλμος κ' ἦτε Δαυὶδ
 ὑπαγορευόμενος.*

Πῶς πε παύων μου
 παύει αἰμαὶ ἐπὶ τὸν θάνατον
 ἡμῶν: Πῶς περὶ ἐξέρχεται παύει
 αἰμαὶ ἐπὶ τὸν θάνατον ἡμῶν.

ἐν πικρῶν ἐπὶ τὸν θάνατον
 καὶ ἐπὶ τὸν θάνατον ἐπὶ τὸν θάνατον
 καὶ ἐπὶ τὸν θάνατον ἐπὶ τὸν θάνατον
 καὶ ἐπὶ τὸν θάνατον ἐπὶ τὸν θάνατον.

*A Psalm of David
 before being annointed.*

The Lord is my light
 and my salvation; whom
 will I fear? The Lord is the
 defender of my life; of
 whom will I be afraid?

When the wicked drew
 near against me to eat up
 my flesh, those who distress
 me and my enemies, they
 fainted and fell.

*مزمور داود قبل أن يُمسح (الثقة
 في الرب والاعتماد عليه والتسليم
 له وحده).*

1. الرب نوري وخلصي ممن
 أخاف؟ الرب حصن حياتي ممن
 أجزع؟

2. عندما يقترب الأشرار مني
 ليأكلوا لحمي، مضايقي وأعدائي
 عشروا وسقطوا.

Ἐψωπ ἄρεωσαν οὐπαρεμβολῆν
 βωτς ἐροὶ ἵνεφερβοτῆ ἵνε παρῆντ:
 Ἐψωπ ἄρεωσαν οὐπολεμος τῶνq ἐῆρῆν
 ἐχῶν δὲν φαὶ ἀνοκ ἱερβελλῆς.

Ὅται πε ἐταῖερετῖν ἡμοq ἵντεν
 Пбoиc: φαὶ οἱ πε ἱνακωτῆ ἵνωq:
 ἐπῆνταψωπι δὲν πῆν ἡПбoиc
 ἵννιέρουq τηροῦ ἵντε παωνδ.

Ἐπῆνῆριναῦ ἐποῦνοq ἡПбoиc:
 οὔτοq ἐξεμῆψωπῖν ἡπεφερφει εῑοῦαβ.

Ἢε αῑρβοπτ δὲν τεῑςκῆνῆν δὲν
 πῆερούq ἵντε ναπετρωούq:
 αῑερσκεπαζῖν ἐχῶν δὲν πετῆνπ ἵντε
 τεῑςκῆνῆν.

Дцбoст зичен оупетра: оутоq
 ἱноῦ зῆνπε αῑβῖς ἵνταδφε ἐχεν
 нахази.

Δικωτῆ οὔτοq αῑωωτ δὲν τεῑςκῆνῆν
 ἵνωῦνωῦωωωῦπῖν ἵνῆῶλῆλῶῖ.

Εῑέρωc οὔτοq εῑέρψαλῖν ἐПбoиc:
 cωтeм Пбoиc ἐπαῑρωούq ἐταιωῦ ἐβoλ
 ἵδῆнтq.

Παὶ νῆν οὔτοq cωтeм ἐροὶ: χε ἵθοок
 πε ἐта παρῆντ χoс наk: αῑκωτῆ ἵca
 пекзo: пекзo Пбoиc πε ἱнаκωτῆ
 ἵνωq.

Though an army should
 fight me, my heart shall not
 be afraid: though war
 should rise up against me,
 in this I am confident.

One thing I have asked
 of The Lord, this also I will
 seek, that I should dwell in
 the house of The Lord all
 the days of my life,

that I should behold the
 fair beauty of The Lord, and
 visit His holy temple.

For in the day of my
 afflictions, He hid me in
 His tabernacle. He sheltered
 me in the secret of His
 tabernacle.

He set me up on a rock.
 And now, behold, He has
 lifted up my head over my
 enemies

I went round and
 offered in His tabernacle a
 sacrifice of joy.

I shall sing, and sing
 psalms to The Lord. Hear,
 O Lord, my voice, which I
 have uttered aloud.

Have mercy on me, and
 hearken to me. For You are
 He to whom my heart said,
 "I have sought Your face:
 Your face, O Lord, I will
 seek."

3. إن يحاربني جيش، فلن يخاف
 قلبي. وإن قام علىّ قتال، ففي هذا
 أنا أطمئن.

4. واحدة سألت من الرب وإياها
 ألتمس. أن أسكن في بيت الرب
 كل أيام حياتي.

5. لكي أنظر نعيم الرب، وأتفرس
 في هيكله المقدس.

6. لأنه أخفاني في خيمته. في
 يوم شدتي، سترني بستر مظلته.

7. وعلى صخرة رفعتني. والآن
 هوذا قد رفع رأسي على أعدائي.

8. طفت وذبحت في مظلته ذبيحة
 التهليل.

9. أسيح وأرتل للرب. استمع يا
 رب صوتي الذي به دعوتك.

10. ارحمني واستجب لي. فإنه
 لك قال قلبي: طلبت وجهك،
 ووجهك يا رب ألتمس.

Ὑπερφωνεῖς ὑπεκθοῦ σαβοῦλ ὡμοί:
οὐτος ὑπερρίκι σαβοῦλ ὑπεκβωκ θεν
οὐχωντ.

Ὡπι νηι ἡνοῦβοῦθος οὐτος
ὑπερχατ ἡνωκ: οὐδε ὑπερλιπερο
ὡμοί Φνοῦτ πασωτηρ: ξε παιωτ νευ
ταματ μεταρχατ ἡνωτ Πβοις δε
πεταλψοπτ ἐροϋ.

Сеμне номос нѣи Пбоис зѣ
некувит: оутоз бѣуит нѣи ден
оуувит еѣсортѡн еѡве нахахи.

Ἑπερτηιτ ἐτοῦτοτ ἡδαп ψτχη
ἡτε ηηετοχοζεχ ὡμοί: ξε αῖτωοῦνοτ
ἐερηι ἐχωι ἡξε ελνμεεμερετ
ἡρεϋδῖνχοнос: οὐτος ἀτμεετδῖνχοнос ξε
μεενονх ἐρος ὡμιν ὡμος.

Εἶεναετ ἐπzinnaτ ἐνἰαδαθον ἡτε
Πβοις θεν ἡκαзи ἡτε ηηετονθ.

Ὁзи ὑΠβοις χευνομτ οὐτος
μαρεϋταχρο ἡξε πεκзнт οὐτος Ὁзи
ὑΠβοις. Аллелуѣа.

Do not turn away Your face from me, do not reject Your servant in anger.

Be a helper to me, and do not forsake me; and do not overlook me, O God my Savior. For my father and my mother have forsaken me, but The Lord has accepted me unto Himself.

Set a law for me, O Lord, in Your ways, and guide me in a right path, because of my enemies.

Do not deliver me over to the souls of those who afflict me; for unjust witnesses have risen up against me, and injustice has lied to itself.

I believe that I shall see the goodness of The Lord in the land of the living.

Wait for The Lord: be of good cheer and let your heart be strengthened: and wait for The Lord. Alleluia.

11. لا تحجب وجهك عني، ولا تنبذ بغضبك عبدك.

12. كن لي معيناً، لا تخذني ولا ترفضني يا الله مخلصي. فإن أبي وأمي قد تركاني، وأما الرب فقبلني.

13. علمني يا رب طريقك، واهدني في سبيل مستقيم من أجل أعدائي.

14. لا تسلمني إلى أيدي مضايقي، لأنه قد قام على شهود زور، وكذبوا على ظلماً.

15. وأنا أؤمن أنني أعاين خيرات الرب في أرض الأحياء.

16. انتظر الرب، تقوّ وليتشدد قلبك. وانتظر الرب. هليلويا.

27- Psalm 27 (28)

المزمور السابع والعشرون

Πψαλμος κζ ἡτε Δαηδ.

Διωψ οὔβηκ Πβοις: Πανοῦτ
ὑπερχαρωκ ἐροι: μηποτε ἡτεκχαρωκ

A Psalm of David.

To You I will cry, O Lord my Rock: Do not be silent to me, lest, if You are

مزمور لداود (مسيحنا في الجب
"استجابة الصلاة").

1. إليك يارب صرخت. إلهي لا تصمت عني، لنلا تسكت عني فأشابه الهابطين في الجب.

ἐροὶ ἡτὰερ μὲρητ ἡννεῖναι ἐδρη
ἐφ' ἁκκος.

Ὡς τε Πβοῖς ἐπὶ δῶνον ἡτε
πατῶν: δὲν πῶντα τῶν οὐβνκ: δὲν
πῶντα τῶν ἡναχί: ἐπὶ ὡν: οὐβ
πεκερφεῖ εἶοταβ.

Ὑπερσὼκ ἡταψῆχη νεμ θα
νιρεφερνοβ: οὐοδ μπερτακοι νεμ
νιετερῶν ἐτ' ἀνομιά: νιετσαχί νεμ
νοῦφῆρ δὲν οὐβρηνη: δανπετῶν
Δε ετ δὲν νοῦητ.

Ὡοι νῶν κατὰ νοῦβνοῖ: νεμ
κατὰ τ' μετπετῶν ἡτε νοῦβνοῖ:
μοι νῶν κατὰ νιῶβνοῖ ἡτε νοῦχί:
μοι νῶν ἡτῶβνω ἡννετῶνιτο.

Χε μποκατ' ἐνιῶβνοῖ ἡτε Πβοῖς:
νεμ νιῶβνοῖ ἡτε νεφχί:
ἐκεῖ ὡρῶν οὐοδ ἡνεκκοτο.

Χε ῥεμαρῶντ ἡξε Πβοῖς
Φνοῖ: χε ἁφωτεμ ἐπὶ δῶνον ἡτε
πατῶν.

Πβοῖς πε παβονῆος νεμ παρεφ
ἐδρη ἐχω: ἀπαρητ ερῶελπς ἐροφ:
ἁφερβονῆοι ἐροὶ οὐοδ ἁφίρι ναφ ἐβωλ
ἡξε τῶσαρ.

silent to me, I become like
those who go down to the
pit.

Hear the voice of my
supplications when I cry to
You, when I lift up my
hands toward Your holy
sanctuary.

Do not take me away
with the wicked and with
the workers of iniquity, who
speak peace to their
neighbors, but evil is in
their hearts.

Give them according to
their deeds, and according
to the wickedness of their
endeavors; give them
according to the work of
their hands; render to them
what they deserve.

Because they do not
regard the works of The
Lord, nor the operation of
His hands, He shall destroy
them and not build them up.

Blessed be The Lord,
because He has heard the
voice of my supplications.

The Lord is my strength
and my shield. My heart
trusted in Him, and I am
helped. Therefore, my heart
greatly rejoices, and with
my song I will praise Him.

2. استمع يارب صوتي تضرعي
إذ أبتهل إليك، وإذ أرفع يدي إلى
هيكل قدسك.

3. لا تجذب نفسي مع الخطاة ولا
تهلكني مع فاعلي الإثم. المتكلمين
بالسلام مع أصحابهم، والشرور
في قلوبهم.

4. أعطهم كحسب أعمالهم ومثل
خبث صنائعهم. وأعطهم نظير
أعمال أيديهم. جازهم كأفعالهم.

5. لأنهم لم يفهموا أعمال الرب،
ولا صنائع يديه. تهدمهم ولا
تبنيهم.

6. مبارك الرب الإله، لأنه سمع
صوت تضرعي.

7. الرب هو عوني وناصري.
عليه اتكل قلبي، فأعانني وله
أزهر جسدي.

ΟΥΟΣ ΔΕΝ ΠΑΟΥΨ ΤΗΝΑΟΥΝΩ ΝΑΨ
ΕΒΟΛ: ΠΒΟΙΣ ΠΕ ΠΤΑΧΡΟ ΝΤΕ ΠΕΨΛΑΟΣ
ΟΥΟΣ ΦΗΝΑΨ ΠΕ ΝΗΝΙΟΥΧΔΙ ΝΤΕ
ΠΕΨΧΡΙΣΤΟΣ.

ΠΟΖΕΜ ΞΠΕΚΛΑΟΣ: ΣΜΟΥ
ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ: ΔΜΟΝΙ ΞΜΩΟΥ:
ΒΑΟΣΥ ΨΔ ΕΝΕΖ. ΔΛΛΗΛΟΥΤΙΑ.

The Lord is their strength, and He is the saving refuge of His anointed.

Save Your people, and bless Your inheritance; shepherd them also, and bear them up forever. Alleluia.

8. بارادتي أعترف له. الرب عزّ لشعبه، وحصن خلاص مسيحه.

9. خلص شعبك، وبارك ميراثك. ارفعهم وارفعهم إلى الأبد. هليلويا.

28- Psalm 28 (29) المزمور الثامن والعشرون

*Πψαλμος ΚΗ ΝΤΕ ΔΑΥΙΔ ΕΒΟΛ
ΔΕΝ ΦΜΩΙΤ ΝΤΕ ΨΚΗΝΗ.*

ΔΝΙΟΥΤ ΞΠΒΟΙΣ ΝΙΨΗΡΙ ΝΤΕ
ΦΝΟΥΤ: ΔΝΙΟΥΤ ΞΠΒΟΙΣ ΝΖΔΝΨΗΡΙ
ΝΨΙΛΙ: ΔΝΙΟΥΤ ΞΠΒΟΙΣ ΝΟΥΨΟΥ ΝΕΜ
ΟΥΤΑΙΟ.

ΔΝΙΟΥΤ ΞΠΒΟΙΣ ΝΟΥΨΟΥ ΞΠΕΨΡΑΝ:
ΟΥΨΥΤ ΞΠΒΟΙΣ ΔΕΝ ΤΕΨΑΥΛΗ ΕΘΟΥΑΒ.

ΠΔΡΩΟΥ ΞΠΒΟΙΣ ΖΙΧΕΝ ΝΙΜΩΟΥ:
ΦΝΟΥΤ ΝΤΕ ΠΩΟΥ ΔΨΕΡΔΑΡΑΒΑΙ: ΠΒΟΙΣ
ΖΙΧΕΝ ΖΔΝΙΜΩΟΥ ΕΥΟΥ.

ΠΔΡΩΟΥ ΞΠΒΟΙΣ ΔΕΝ ΟΥΧΟΜ:
ΠΔΡΩΟΥ ΞΠΒΟΙΣ ΔΕΝ ΟΥΝΙΨΥΤ
ΞΜΕΤΣΑΙΕ.

ΠΔΡΩΟΥ ΞΠΒΟΙΣ ΕΨΕΔΟΜΔΕΜ
ΞΠΙΨΕΝΣΙΨΙ: ΠΒΟΙΣ ΝΑΔΟΜΔΕΜ

A Psalm of David in the way to the tabernacle.

Give unto The Lord, O sons of God, Give unto The Lord young rams. Give unto The Lord glory and strength.

Give unto The Lord the glory due to His name. Worship The Lord in the beauty of holiness.

The voice of The Lord is upon the waters, God of glory has thundered, The Lord is upon the many waters.

The voice of The Lord is mighty; the voice of The Lord is in great beauty.

The voice of The Lord breaks the cedar; The Lord will break the cedar of Lebanon.

*مزمور لداود في طريق المظلة
(عاصفة رعدية أو صوت الرب).*

1. قدموا للرب يا أبناء الله. قدموا للرب أبناء الكباش. قدموا للرب مجداً وكرامة.

2. قدموا للرب مجداً لاسمه. اسجدوا للرب في دار قدسه.

3. صوت الرب على المياه. إله المجد أرعد. الرب على المياه الكثيرة.

4. صوت الرب بقوة. صوت الرب بجلال عظيم.

5. صوت الرب يحطم الأرز. الرب يكسر أرز لبنان.

ἡπιωενσιϋι ἵτε νιλιβανος.

Οτοϋ Ϸναϑροϣμα ἡϕρηϣ
ἡπιμασι ἵλιβανος: οτοϋ πιμενριτ
ἡϕρηϣ ἵνοϣηρι ἵτε να πιταν ἵνοϣωτ.

Πῶρωοῦ ἡΠῶοις εϕεϣωτ ἵνοϣωαϋ
ἵϣρωμ.

Πῶρωοῦ ἡΠῶοις εϕεμονμεν
ἡπᣳαϕε: Πῶοις νακιμ ἡπᣳαϕε
ἵκαδης.

Πῶρωοῦ ἡΠῶοις εϕεσοβϣ
ἵθανειοϣλ: οτοϋ Ϸναδωρπ
ἵθανιαϣᣳωην εβωλ.

Οτοῦν νιβεν ετϣαϣι ἵνοϣωοῦ δεν
πεϕερϕει εθοναβ: Πῶοις ᣳωπ δεν
νικαταλϣωμωοϣ.

ϣναδμεσι ἵξε Πῶοις εϕοι ἵνοϣρο
ϣα ενεϣ: Πῶοις ναϣ ἵνοϣωμ
ἡπεϕλαοϣ: Πῶοις ναϣωοῦ επεϕλαοϣ
δεν οϣηρινην. Ἀλληλωνια.

And He will beat them
small like the calf of
Lebanon; and Sirion like a
son of the unicorn.

The voice of The Lord
cuts a flame of fire.

The voice of The Lord
shakes the wilderness; The
Lord will shake the
wilderness of Kadesh.

The voice of The Lord
strengthens the deer, and
will strips the forests.

And in His holy temple
every one speaks of glory.
The Lord dwells in the
flood.

And The Lord will sit as
a king forever. The Lord
will give strength to His
people; The Lord will bless
His people with peace.
Alleluia.

6. ويسحقها مثل عجل، لبنان،
وسريون، مثل ابن وحيد القرن.

7. صوت الرب يقطع لهيب النار.

8. صوت الرب يزلزل القفر.
الرب يزلزل بركة قادش.

9. صوت الرب يولد الأيائل
ويكشف الغابات.

10. وفي هيكله المقدس كل واحد
ينطق بالمجد. الرب يسكن في
الطوفان.

11. الرب يجلس ملكاً إلى الأبد.
الرب يعطي شعبه قوة، الرب
يبارك شعبه بالسلام. هليلويا.

29- Psalm 29 (30)

المزمور التاسع والعشرون

Πηψαλωος κῶ ἵτε Δαυιδ ϣεωδη
ἵτε παικ ἵτε ἵην.

ⲫναδωκ Πῶοις ϣε ακωοπτ εροκ:
οτοϋ ἡπεκῶρε ναϣαϣι οϣνωϣ ἡμωοῦ
εϣρηι εϣωι.

*A Psalm of David in the
the dedication of the house
of David.*

I will extol You, O
Lord, for You have lifted
me up, and have not let my
foes rejoice over me.

مزمور (شكر للخلاص من الموت
ولتدشين بيت داود).

1. أعظمك يا رب لأنك
احتضنتني، ولم تُشمت بي
أعدائي.

Πῶοις Πανοῦ† αἰωῶ οὔβηκ οὔοῃ
ακταλῶοι.

Πῶοις ἀκεν ταψῦχῃ ἐπῶωι ῥεν
ἀμεν†: οὔοῃ ἀκναῶμετ ἐβῶλ ἡτοτοῦ
ἡννεῶναι ἐῥρη ἐῥλακκος.

Δριψαλιν ἐΠῶοις ννεῶνταῖ θηροῦ
ἡταῦ: οὔοῃ οὔωνῃ ἐβῶλ ἡῦμεν ἡτε
τεῦμετὰςιοις.

Χε οὔον οὔωντ ῥεν πεῦῶον
νεμ οὔωνῃ ῥεν πεῦοῦωῶ: ποῦῃ
εῦῶωπι ἡχε οὔριωι οὔοῃ ῶωρπ
ἡοῦῶελῃ.

Δνοκ αἰῶοις ῥεν παῖονοῦῃ χε
ἡνακιμ ῶα ἐνεῃ.

Πῶοις ῥεν πεκοῦωῶ ακ† ἡοῦχομ
ἡπασαι: ακῶωνῃ ἡπεκῶο σαβῶλ ἡμοι:
αἰῶωπι εἰῶτερῶωρ.

Εἰῶωῃ ἐῥρη οὔβηκ Πῶοις: οὔοῃ
†νατῶβῃ ἡΠανοῦ†.

Οῦ πε ἡῖνοῦ ἡπαςῶοῃ
ἐπῃνῶριῶενῃ ἐῥρηῃ ἐπτακο: μῃ
ῥῃναοῦωνῃ νακ ἐβῶλ ἡχε οὔκαῖ ιε ἀν
εῦῶῶωχ ἡτεκμεῶμῃ.

ΔΠῶοις σωτεμ οὔοῃ αῦναι νῃ:
ἀΠῶοις ῶωπι νῃ ἡοῦβοῡῶοις.

O Lord my God, I cried
out to You, and You healed
me.

O Lord, You brought
my soul up from the grave;
You have kept me alive,
that I should not go down to
the pit.

Sing praise to The Lord,
You saints of His, and give
thanks at the remembrance
of His holy name.

For His anger is but for
a moment, His favor is for
life; weeping may endure
for a night, but joy comes in
the morning.

Now in my prosperity I
said, "I shall never be
moved".

Lord, by Your favor
You have made my
mountain stand strong; You
hid Your face, and I was
troubled.

I cried out to You, O
Lord; and to The Lord I
made supplication.

What profit is there in
my blood, when I go down
to pit? Will the dust praise
You? Will it declare Your
truth?

Hear, O Lord, and have
mercy on me; Lord, be my
helper.

2. أيها الرب إلهي، صرخت إليك
فشفيتني.

3. يا رب أصدت من الجحيم
نفسي، وخلصتني من الهابطين
في الجب.

4. رتلوا للرب يا جميع قديسيه،
واعترفوا لذكر قداسته.

5. لأن سخطاً في غضبه، وحياء
في رضاه. في العشاء يحل البكاء،
وفي الصباح السرور.

6. أنا قلت في نعمي لا أتزعزع
إلى الدهر.

7. يا رب بمسرتك أعطيت جمالي
قوة. صرفت وجهك عني، فصرت
قلقاً.

8. إليك يا رب أصرخ، وإلى إلهي
أتضرع.

9. أية منفعة من دمي إذا هبطتُ
إلى الجحيم؟ هل يعترف لك
التراب أو يخبر بحقك؟

10. سمع الرب فرحماني، الرب
صار لي عوناً.

Ἀκφωνε ὑπανεπι ετραψι νηι:
ακφωδ ὑπασοκ ογε ακμορτ
ἡνοτονοφ.

Σινα ἡτεφερψαλιν ἐροκ ἡξε
παῶντ ογοε ἡναερῦκαε ἡεητ: Πβοικ
Πανοτ† †ναοτωνε ακ ἐβολ ψα
ἐνεε. Ἀλληλουιὰ.

You have turned for me
my mourning into joy; You
have put off my sackcloth
and clothed me with
gladness.

To the end that my
glory may sing praise to
You and not be silent. O
Lord my God, I will give
thanks to You forever.
Alleluia.

11. حولت نوحى إلى فرح لي،
مزقت مسحي ومنطقنتي سروراً.

12. لكي ترتل لك نفسي ولا
يحزن قلبي. أيها الرب إلهي إلى
الأبد أعترف لك. هليلويا.

30- Psalm 30 (31) المزمور الثلاثون

*Πιψαλιος ἂ ἡτε Δαυιδ ἐπχωκ
ἐβολ ἡτε πτωμτ.*

Διεργελπισ ἐροκ Πβοικ
ἡνεκὲριδιψι ψα ἐνεε: ογοε ἡερη
θεν τεκμεθυηι ναεμετ ογοε
ματοτχοι: ρεκ πεκμαψχ ἐροι ογοε
χωλεμ ἐπζινὲρεκναεμετ.

Ψωπι νηι ἡνοτονο† ἡναψ† νεμ
ογηι ὑμαῦφωτ ἐπζινὲρεκναεμετ: χε
ἡθοκ πε παταχρο νεμ παμαῦφωτ.

Εθε πεκραν εκθεβιμωιτ νηι ογοε
εκὲψανοτψτ: εκέεντ ἐβολ δεν
παιψαψ φα: ἐτατχοπ† ἐροι: χε ἡθοκ
πε παναψ†: ειεχω ὑπαῖνευμα δεν
νεκχιζ.

Ἀκσοττ Πβοικ Φνοτ† ἡτε
†μεθυηι: ακμεστε νηεταρεε

*A Psalm of David in the
time of his downfall.*

In You, O Lord, I put
my trust; let me never be
ashamed; deliver me in
Your righteousness. Bow
down Your ear to me,
deliver me speedily.

Be my rock of refuge, A
fortress of defense to save
me. For You are my rock
and my fortress.

Therefore, for Your
name's sake, lead me and
guide me. Pull me out of the
net, which they have
secretly laid for me, for You
are my strength. Into Your
hand I commit my spirit

You have redeemed me,
O Lord God of truth. I have
hated those who regard
useless idols.

*مزمور لداود في وقت تحيره (في
يديك استودع روعي "التجربة
والثقة بالله").*

1. عليك يارب توكلت فلا تخزني
إلى الأبد. بعدك نجني وأنقذني.
أمل إليَّ سمعك، وأسرع إلى
خلاصي.

2. كن لي إلهاً وعاضداً وبيت
ملجأ لتخلصني. لأنك أنت هو
قوتي وملجأ.

3. فمن أجل اسمك تهديني
وتعولني. تخرجني من هذا الفخ
الذي أخفوه لي، لأنك أنت
ناصري. في يديك استودع روعي.

4. لقد فديتني يارب إله الحق.
أبغضت الذين يحفظون الباطل بلا
سبب.

ἐΐμετεφληνοῦ δεν πετωοῖτ.

Δνοκ δε αιερεελπις ἐροκ Πβοις:
εἰέθεληλ οτοζ εἰέοτνοφ ἐῖρηι ἐχεν
πεκναι.

Χε ακχοῦτ ἐχεν παθεβιὸ οτοζ
ακνοζεμ ἡταψυχῇ ἐβολ δεν
θανανασκῇ: οτοζ ὑπεκυαῶθαμ ἐροι
δεν nenxix ὑπιχαχι.

Δκταρο ἡναβαλατχ ἐρατοτ δεν
οτμα εφοτεςων.

Ἡαι ηηι Πβοις χε τρεχωχ: αφοοζ
ἡχε ναβαλ ἡτεν ἡχωντ ταψυχῇ neu
τανεχι.

Χε παωνδ αμιοτηκ δεν οτῆκαζ
ἡζητ neu παρομπι δεν οτφιαζου.

Δσῶπι δεν οτμετρηκι ἡχε
τανουτ: οτοζ νακας ατῶθοοτερ.

Διῶπι ειῶηῶ ἐβολ: οττωοτ
ἡναχαχι τηροτ neu ναθεῶετ ἐμαῶω:
neu οτζοτ ἡνηετσωοτν ἡμοι.

Πνεθνατ ἐροι ατφωτ σαβολ ἡμοι:
ατερπαωβῶ δεν ποτζητ ἡοφρητ
ἡοτρεφωοττ.

Διερ ἡφρητ ἡοτσκετοс ἐαφτακο:
χε ἐπῶωῶ ἡοτμηῶ ετῶοπ ἡπακωτ:
δεν ἡχινηροτθωοττ εтсоп ἐῖρηι ἐχωι:

But I trust in The Lord. I
will be glad and rejoice in
Your mercy.

For You have
considered my trouble; You
have known my soul in
adversities, and have not
shut me up into the hand of
the enemy.

You have set my feet in
a wide place.

Have mercy on me, O
Lord, for I am in trouble;
My eye wastes away with
grief. Yes, my soul and my
body.

For my life is spent with
grief, and my years with
sighin.

My strength fails
because of my iniquity, and
my bones waste away.

I am a reproach among
all my enemies, but
especially among my
neighbors, and am repulsive
to my acquaintances.

Those who see me
outside flee from me. I am
forgotten like a dead man,
out of mind.

I am like a broken
vessel, for I hear the slander
of many. Fear is on every
side; while they take
counsel together against me,
they scheme to take away

5. وأنا عليك يارب توكلت. أتهلل
وأفرح برحمتك.

6. لأنك نظرت إلى تواضعي،
وخلّصت من الشدائد نفسي. لم
تحبسني في أيدي العدو.

7. أقمت في السعة رجلي.

8. ارحمني يارب فإني حزين.
تكدّرت بالغضب عيناي ونفسي
وبطني.

9. لأن حياتي قد فنيت بوجع
القلب وسنيني بالتتهيدات.

10. ضعفت بالمسكنة قوتي،
واضطربت عظامي.

11. صرت عاراً بين جميع
أعدائي، وعند جيراني بالكلية.
ورهباً لمعارفي.

12. الذين كانوا يبصرونني،
هربوا عني خارجاً. نُسيْتُ مثل
الميت من قلبهم.

13. وصرت مثل إناء قد هلك.
لأنني سمعت المذمة من كثيرين
يسكنون حولي، حين اجتمعوا
على جميعاً. تأمروا على أخذ
نفسي.

αἰτιοῦν ἐν ἡτῶσι.

Δνοκ Δε αἰερθελπις ἐροκ Πβοις:
αἰχος χε ἡθοκ πε Πανοῦ† ἐρε
νακλῆρος δεν νεκσιζ.

Παρωετ ἐβολα δεν νεκσιζ
ἡναχασι: νεμ ἐβολα ἡτοτοῦ ἡνηετβοσι
ἡσωι.

Παρε πεκρο ερωτωι ἐρῆρι ἐχεν
πεκβοκ: οτοζ παρωετ δεν πεκναι
Πβοις: ἡνεκῆριδῶι χε αἰωῶ οῦβηκ.

Εἰρεδῶι ἡθωοῦ ἡχε ἡδσεβης:
οτοζ εἰρεδῶι ἐρῆρι ἐδμεν†.

Παροτερα τσαζι ἡχε ἡςφοτοῦ
ἡοσι: ἡηετσαζι ἡοῦαἡομια δα πῆμῆι:
δεν οῦμετρεζιπερ νεμ οῦωωω.

Ιςκεκ ἐρωῶ ἡχε πᾶδαι ἡτε
τεκμετῆρηστος Πβοις: ῶηετακᾶρεζ
ἐροϋ: ἡνηετερβο† δα τεκζη.

Δκερζωβ ἡμοϋ δεν ἡηετερθελπις
ἐροκ ἡπεῦθο ἡνῶηρι ἡτε ἡρωμῆ.

Εκεῶπορ δεν πετζηπ ἡτε πεκρο:
ἐβολα πῶθορτερ ἡτε ζαἡρωμῆ.

Εκεῶρεκαπαζι ἡμωοῦ δεν
τεκῶκηνη: ἐβολα ζα τᾶντιλοσιᾶ ἡτε
ζαἡλαος.

my life.

But as for me, I trust in
You, O Lord; I say, “You
are my God.” My times are
in Your hand

Deliver me from the
hand of my enemies, and
from those who persecute
me.

Make Your face shine
upon Your servant; save me
for Your mercies’ sake. Do
not let me be ashamed, O
Lord, for I have called upon
You.

Let the wicked be
ashamed; let them be silent
in the grave.

Let the lying lips be put
to silence, which speak
insolent things proudly and
contemptuously against the
righteous.

Oh, how great is Your
goodness, which You have
laid up for those who fear
You.

And have prepared for
those who trust in You in
the presence of the sons of
men.

You shall hide them in
the secret place of Your
presence From the plots of
man.

You shall keep them
secretly in a pavilion From
the strife of tongues.

14. وأنا يارب عليك توكلت. قلت
إنك أنت هو إلهي وفي يديك
نصيب.

15. نجني من أيدي أعدائي ومن
الذين يطرّدونني.

16. لينر وجهك على عبدك،
وخلصني برحمتك يارب. لا
تخزني لأنّي دعوتك.

17. يخزي المنافقون ويساقون
إلى الجحيم.

18. ولتصر خرساء الشفاه
الغاشّة المتكلّمة على الصديق
بالإثم والكبرياء والمحتقرة.

19. ما أعظم كثرة صلاحك يارب
الذي ذخرتّه للذين يخافونك.

20. وصنعتّه للمتكلّين عليك
تجاه بني البشر.

21. تخفيهم بستر وجهك من
مقاومة الناس.

22. تظلمهم في مظلتك من
مقاومة الشعوب.

Ψαλμωοντ ἡνε Πβοις: γε
αϥθροτερϥφρηι ἠπεϥηαι: ἔεν οτβακι
εσταζρηοντ.

Δνοκ Δε διζος ἔεν πατωμτ: γε
εαρα ατγιτ ἐβολ ἠπεμθο ἡνεκβαλ.

Εθε φαι ακωτεμ Πβοις ἐτςμν
ἡτε πατχο ἐταιωϥ ἐρηι εαροκ.

Μενρε Πβοις ηνεθοταβ τηροτ
ἡταϥ: γε αϥκωτ ἡσα εανμεεμνι ἡνε
Πβοις.

Οτοε ϥνατϥεβιῶ ἡνηετιρι ἔεν
οτμετχοτο ἡνοτμετρεϥηπχο.

Χεμνομτ οτοε μαρεϥταχρο ἡνε
πετενητ: οτον ηιβεν ετερεελπις
ἐΠβοις. Αλληλοτιὰ.

Blessed be The Lord, for
He has shown me His
marvelous kindness in a
strong city.

For I said in my haste, "I
am cut off from before Your
eyes."

Nevertheless You heard
the voice of my
supplications Wwhen I cried
out to You.

Oh, love The Lord, all
you His saints! For The
Lord preserves the faithful.

And fully repays the
proud person.

Be of good courage, and
He shall strengthen your
heart, all you who hope in
the Lord. Alleluia.

23. مبارك الرب لأنه جعل عجباً
رحمته لي في مدينة محصنة.

24. وأنا قلت في حيرتي: أترى
طُرحت من قدام عينيك؟

25. لذلك سَمعتَ يارب صوت
تضرعي إذ صرخت إليك.

26. أحبوا الرب يا جميع قديسيه،
لأن الرب حافظ الأمانة.

27. ويجازي الذين يعملون
الكبرياء بأفراط.

28. تشجعوا وليقوّ قلبكم يا جميع
المتكلين عليه. هليلويا.

31- Psalm 31 (32)

المزمور الحادي والثلاثون

Πψαλμος δα πκατ ἡτε Δαηδ.

Μοτνιατοτ ἡνηετατχω
ἡνοτὰνομιὰ: ηωοτ ἐβολ ηεμ
ηηετατχωβς ἐβολ ἔχεν ηοτνοβι.

Μοτνιατϥ ἠπιρωμνι φηετε Πβοις
ηαεπ νοβι ἐροϥ αν: οτοε ἠμον χροϥ
χη ἔεν ϥωϥ.

*A Psalm of David. A
Contemplation.*

Blessed is he whose
transgression is forgiven,
whose sin is covered.

Blessed is the man to
whom The Lord does not
impute iniquity, and in
whose spirit there is no
deceit.

*مزمور فهم لداود (الاعتراف
والفرح بالغفران).*

1. طوباهم الذين تركت لهم
آثامهم والذين سترت خطاياهم.

2. طوبى للرجل الذي لم يحسب
له الرب خطيئة ولا في فمه غش.

Χε ἀιχαρω ἀνοκ: ἀτεράπας ἵχε
 νακας ὅεν πῆνῆριωυ ἐβολ ἡπιέροο
 τηρε.

Χε ὅεν πιέροο νέμ πιέχωρ ἅ
 τεκχιζ ἔρωυ ἔρρη ἔχω: αἰταθο
 ἔοῦταλεπωρια ἐπῆντοῦτωτς ἵχε
 ελαιοῦρι.

Διοτωνε ἡπανοβι ἐβολ: οῦο
 ἡπιχωπ ἡδῆτ ἡταδνομιὰ.

Διζος χε ἡναοτωνε ἡταδνομιὰ
 ἐβολ ἡπεῦθο ἡΠβοις: οῦο ἡθοκ
 ακχω νῆι ἐβολ ἡνιμετὰσεβῆς ἡτε
 παζητ.

Ἐρρη ἔχεν θα: ἐτέτωβε ἐπωυ
 εαροκ: ἵχε οῦον νιβεν ἐθοταβ ὅεν
 οὔχοοτ ἐφσοῦτων: πῆλῆν ὅεν
 οὔκατακλῆςμοος ἡτε ελαιοῦ ἡμωοτ
 ἡνοῦῶδωντ ἐροκ.

Ἡθοκ πε παμἡφωτ ἐβολ εα
 πιεοχρεε ετκω† ἐροι: παθεληλ σοττ
 ἐβολ ἡτοτοῦτ ἡνῆετκω† ἐροι.

†ἡ†κα† νακ οῦο ἡτατσαβοκ
 ἐπιμωτ ἐτεκναμοῦ ειωτ†:
 ἡναταχρο ἡναβαλ ἔρρη ἔχωκ.

Ἑπερωπι ἡφρη† ἡοῦῶο νέμ
 οὔτεμθαμ: ἡῆτε ἡμοντοῦ κα†
 ἡματ: ὅεν οὔχαλινοῦς νέμ οὔκημοος

When I kept silent, my
 bones grew old through my
 groaning all the day long.

For day and night Your
 hand was heavy upon me;
 my vitality was turned into
 the drought of summer.

I acknowledged my sin
 to You, and my iniquity I
 have not hidden.

I said, "I will confess
 my transgressions to the
 Lord," and You forgave the
 iniquity of my sin.

For this cause everyone
 who is godly shall pray to
 You in a time when You
 may be found; surely in a
 flood of great waters they
 shall not come near him.

You are my hiding
 place; You shall preserve
 me from trouble; You shall
 surround me with songs of
 deliverance.

I will instruct you and
 teach you in the way you
 should go; I will guide you
 with My eye.

Do not be like the horse
 or like the mule, which have
 no understanding, which
 must be harnessed with bit
 and bridle, else they will not

3. أنا سكتُ فبليت عظامي من
 صراخي طول النهار.

4. لأن يدك ثقلت على بالنهار
 والليل. رجعت إلى الشقاء عندما
 انغرست الأشواك فيّ.

5. أظهرت خطيئتي، ولم أكنم
 اثمي.

6. قلت أعترف للرب بإثمي. وأنت
 صفحت لي عن نفاقات قلبي.

7. من أجل هذا يبتهل إليك كل
 الأبرار في أوان مستقيم. بل في
 طوفان مياه كثيرة لا يقتربون
 إليك.

8. أنت هو ملجأ من الضيق
 المحيط بي. يا بهجتي أنقذني من
 المحيطين بي.

9. سأفهمك وأعلمك الطريق التي
 تسلك فيها. أنصحك عيني عليك.

10. لا تكونوا كفرس أو بغل بلا
 فهم. بلجام وحكمة. تكبح فوكهم
 فلا يدنون إليك.

ἔλκεν ἡμῶν ὁ κύριος: ἡμῶν ἔλκεν ὁ κύριος
ἀν.

Παύσας νε νικαῖστος ἦτε
νικητῶν: φη δὲ ἐταπερθελεῖς
ἐπὶ οἰς: οὐκ ἐκείνῃ ἐροῦ.

Ὁ κύριος ἔχεν πῶς οὐκ ἔλκεν
νικητῶν: ὡς ὡς ὡς οὐκ νικῶν
ἐκείνῃ δὲ ποιεῖ. Ἀλλήλουϊά.

come near you.

Many sorrows shall be
to the wicked; but he who
trusts in the Lord, mercy
shall surround him.

Be glad in The Lord and
rejoice, you righteous; and
shout for joy, all you upright
in heart. Alleluia.

11. كثيرة هي ضربات الخطاة.
والذي يتكل على الرب فالرحمة
تحيط به.

12. افرحوا أيها الصديقون بالرب
وابتهجوا وافتحروا يا جميع
مستقيمي القلوب. هليلويا.

32- Psalm 32 (33) المزمور الثاني والثلاثون

Παύσας ἡμῶν ὁ κύριος.

Θελεῖ ὡς ὡς νικῶν δὲ πῶς:
νικητῶν ἐκείνῃ νικῶν
νικῶν.

Ὁ κύριος ἐβόλ ὡς πῶς δὲ
νικητῶν: δὲ νικητῶν ὡς
νικῶν.

Ὁ κύριος ἐβόλ δὲ νικητῶν: οὐκ
νικητῶν ὡς δὲ νικητῶν.

Ὁ κύριος ἐβόλ δὲ πῶς ὡς πῶς:
οὐκ ἐκείνῃ νικητῶν δὲ νικητῶν.

Ὁ κύριος ἐβόλ δὲ νικητῶν:
νικητῶν ὡς δὲ πῶς ὡς πῶς.

Ὁ κύριος ἐβόλ δὲ πῶς ὡς πῶς
νικητῶν: οὐκ ἐκείνῃ νικητῶν δὲ νικητῶν.

A Psalm of David.

Rejoice in The Lord, O
you righteous! For praise
from the upright is
beautiful.

Praise The Lord with the
harp; make melody to Him
with an instrument of ten
strings.

Sing to Him a new song;
play skillfully with a shout
of joy.

For the word of The
Lord is right, and all His
work is done in truth.

He loves righteousness
and justice; the earth is full
of the goodness of The
Lord.

By the word of The
Lord the heavens were
made, and all the host of

**مزمور داود (ترنيمة وتسبيح
وفرحة بالنصرة).**

1. ابتهجوا أيها الصديقون بالرب،
للمستقيمين ينبغي التسبيح.

2. اعترفوا للرب بقيثار، وبربابة
ذات عشرة أوتار رتلوا له.

3. سبحوا له تسبيحاً جديداً؛
ورتلوا له حسناً بتهليل.

4. لأن كلمة الرب مستقيمة وكل
أعماله بالأمانة.

5. يحب البر والعدل. امتلأت
الأرض من رحمة الرب.

6. بكلمة الرب صُنعت السموات
وبنسمة فيه كل جنودها.

ΖΙΤΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἸΤΕ ΡΩΨ.

ΦΗΕΤΘΩΟΤ΄ ἸΝΙΜΩΟΤ ἸΤΕ ΦΙΟΜ
ἸΦΡΗΤ ἸΟΤΑΚΚΟC: ΟΤΟΖ ΔΨΧΩ ἸΝΙΝΟΤΝ
ΘΕΝ ΘΑΝΔΩΡ.

Μαρεφερζοτ θάτθη ἸΠβοιc Ἰξε
Ἰκαζι τηρψ: μαροτκιμ ἔβολ Ἰμοψ Ἰξε
ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΟΠ ΘΕΝ ΤΟΙΚΟΤΜΕΝΗ.

Χε Ἰθοψ αψχοc οτοζ ατψωπι:
Ἰθοψ αψζονζεν οτοζ ατψωντ.

Πβοιc ναζερ νισοβνι Ἰτε νιεθνοc
ἔβολ: οτοζ ἔναψωψψ Ἰνιμοκμεκ Ἰτε
θανλαοc: οτοζ ἔναψωψψ Ἰπισοβνι
Ἰτε νιαρχων.

Πσοβνι Δε Ἰθοψ ἸΠβοιc ψοπ ψα
ἔνεζ: οτοζ νιμοκμεκ Ἰτε πεψζητ
ΙCΧΕΝ ΧΩΟΤ ΨΑ ΧΩΟΤ.

Ωοτνιατψ Ἰπιψλολ ἔτε Πβοιc πε
πεψνοτ΄: πιλαοc ἔταψχοτπι
ετκληρονομιὰ ναψ.

Δ Πβοιc χοτψτ ἔβολ θεν τφε:
αψνατ ἔνιψηρι τηροτ Ἰτε νιρωμι ἔβολ
θεν πεψμλνψωπι ετψεβτωτ: αψχοτψτ
ἔχεν ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΟΠ ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ.

Φηεταψμοτνκ Ἰννοτζητ Ἰματατψ:
φηετκατ ἔνοτθβηοτνι τηροτ:
Ἰνεψημοζεμ Ἰξε οτοτπο εθε οτνιψτ

them by the breath of His mouth.

He gathers the waters of the sea together as a heap; He lays up the deep in storehouses.

Let all the earth fear The Lord; let all the inhabitants of the world stand in awe of Him.

For He spoke, and it was done; He commanded, and it stood fast.

The Lord brings the counsel of the nations to nothing; He makes the plans of the peoples of no effect.

The counsel of The Lord stands forever, the plans of His heart to all generations.

Blessed is the nation whose God is The Lord, the people He has chosen as His own inheritance.

The Lord looks from heaven; He sees all the sons of men. From the place of His dwelling He looks On all the inhabitants of the earth.

He fashions their hearts individually; He considers all their works. No king is saved by the multitude of an army.

7. الجامع مياه البحار كأنها في زق. ووضع الأعماق في كنوز.

8. لتتق الرب كل الأرض. ولتتزعزع منه كل سكان المسكونة.

9. لأنه هو قال فكان. هو أمر فصار.

10. الرب يشئت آراء الأمم ويرذل أفكار الشعوب. ويرذل مؤامرة الرؤساء.

11. أما رأي الرب فهو يكون إلى الأبد. وأفكار قلبه من جيل إلى جيل.

12. طوبى للأمة التي الرب إلهها. والشعب الذي اختاره ميراثاً له.

13. نظر الرب من السماء فرأى جميع بني البشر. من مسكنه المهيأ تطلع إلى جميع سكان الأرض.

14. الذي هو وحده خلق قلوبهم. الذي يفهم جميع أعمالهم. لن يخلص ملك من أجل عظم القوة.

ἰσχυ.

Ὁ υἱὸς ἰσχυροῦς οὐκ ὀφθαλμοῖς
παύει ἢ τετυχεῖται: οὐκ ἐσθλὸς
περὶ ὅτι ἐξέλει: ἰσχυροῦς ἐβόλῃ
παύει ἢ τετυχεῖται.

Ὁρῶντες ἰσχυροὺς ἰσχυροὺς
ἐκτελεστοῦν δατυχῶν: οὐκ ἔστι
ἐκτελεστικὸς ἐπελῆναι ἐκτελεστικὸν
ἰσχυροῦς ἐβόλῃ δὲν φῶς: οὐκ
ἐκτελεστοῦν δὲν ὀφθαλμοῖς.

Ἰσχυροῦς οὐκ ἐβόλῃ δατυχῶν
ἰσχυροὺς ἰσχυροὺς: καὶ ἰσχυροὺς
περὶ ὅτι οὐκ ἐκτελεστοῦν.

Ὁ υἱὸς ἰσχυροῦς ἰσχυροῦς ἰσχυροῦς
περὶ ὅτι: καὶ ἐκτελεστικὸς ἐπελῆναι
ἐκτελεστικὸν.

Ὁ υἱὸς ἰσχυροῦς οὐκ ἐκτελεστοῦν: ἰσχυροὺς
ἰσχυροῦς ἐκτελεστικὸς ἐκτελεστικὸν.
ἰσχυροῦς.

A mighty man is not
delivered by great strength.
A horse is a vain hope for
safety; neither shall it
deliver any by its great
strength.

Behold, the eye of The
Lord is on those who fear
Him, on those who hope in
His mercy. To deliver their
soul from death, and to keep
them alive in famine.

Our soul waits for The
Lord; He is our help and our
shield.

For our heart shall
rejoice in Him, because we
have trusted in His holy
name.

Let Your mercy, O
Lord, be upon us, just as we
hope in You. Alleluia.

15. ولا ينجو جبار بكثرة
جبروته. خلاص الفرس كاذب.
وبكثرة قوته لا يخلص.

16. هوذا عين الرب على خائفيه
والمتكئين على رحمته. لينجي من
الموت أنفسهم ويعولهم في
الغلاء.

17. أنفسنا تنتظر الرب في كل
حين لأنه هو معيننا وناصرنا.

18. وبه تفرح قلوبنا لأننا على
اسمه القدوس اتكلنا.

19. فلتكن رحمتك علينا يا رب
كمثل اتكالنا عليك. هليلويا.

33- Psalm 33 (34)

المزمور الثالث والثلاثون

Παλαιός ἄνθρωπος δαυὶδ ὅτε
ἐταπυνώθη ὑπερβολὴ ὑπερβολὴ
ἰσχυροῦς ἀρχαῖος ἐβόλῃ ἀρχαῖος.

Ἰσχυροῦς ἰσχυροὺς ἰσχυροὺς
ἰσχυροὺς ἰσχυροὺς ἰσχυροὺς ἰσχυροὺς
ἰσχυροὺς ἰσχυροὺς ἰσχυροὺς ἰσχυροὺς.

A Psalm of David when
he pretended madness
before Abimelech, who
drove him away, and he
departed.

I will bless The Lord at
all times: His praise shall
continually be in my mouth.

مزمور داود عندما غير عقله
قدام ابيمالك فطرده فانطلق (عناية
الله وشكر من اجل النجاة).

1. أبارك الرب في كل وقت، وفي
كل حين تسبحته في فمي.

ρωι.

Εὐφροσύνην ἡμῶς θέν Πβοῖς ἦξε
ταψυχῇ: μαροῦσται ἦξε νῖρεμαρτυ
οῦος ἡτοῦτοῦνοϋ.

Ὡα οὔμετνῶψ ἡΠβοῖς νεμῆι:
οῦος μαρενδῖσι ἡπεφραν θι οὔσῳ.

Δικωτ ἡσα Πβοῖς αῤῥσται ἔροι:
οῦος αῤῥναζμετ ἔβολ θέν ναμανῶπι
τηροῦ.

Δμωῖνι χαροῦ ἡταρετενεροῦωῖνι:
οῦος ἡνοῦδῖωπι ἦξε νετενθῶ.

Φαι πιθῆκι ἔταῤῥω ἔβολ οῦος
ἡΠβοῖς σῶται ἔροϋ: οῦος αῤῥναζμεϋ
ἔβολ θέν νεφροσθεχ τηροῦ.

Πατσελος ἡΠβοῖς θικωτ ἡἡκωτ
ἡνοῦον νῖβεν ετερεῶτ θατεφθῆ οῦος
ῥῖναναζμοῦ.

Χευτπι οῦος ἡναῦ γε οὔελεγε πε
Πβοῖς: ὡοῦνιατῥ ἡπρωμι ετερελεπῖς
ἔροϋ.

Δριζοτ θαῖτην ἡΠβοῖς νηεθοῦαβ
τηροῦ ἡταῤῥ γε ἡνοῦερεθὰ ἡῆλι ἦξε
νηετερεῶτ θατεφθῆ.

Ἠραμαοι ατερεθῆκι οῦος αῦῆκο: νη
Δε ετκωτ ἡσα Πβοῖς ἡνοῦερεθὰ
ἡῆσαθον νῖβεν.

My soul shall its boast
in The Lord; the humble
shall hear of it and be glad.

Oh, magnify The Lord
with me, and let us exalt His
name together.

I sought The Lord, and
He heard me, and delivered
me from all my fears.

Draw near to Him, and
be enlightened: and your
faces shall not be ashamed.

This poor man cried out,
and The Lord heard him,
and delivered him out of all
his troubles.

The angel of The Lord
encamps all around those
who fear Him, and delivers
them.

Oh, taste and see that
The Lord is good: blessed is
the man who trusts in Him.

Oh, fear The Lord, you
His saints: there is no want
to those who fear Him.

The rich have become
poor and they hungered: but
those who seek The Lord
shall not want any good
thing.

2. بالرب تفتخر نفسي، يسمع
الودعاء فيفرحون.

3. عظموا الرب معي، لنرفع
اسمه جميعاً.

4. طلبتُ إلى الرب فاستجاب لي،
ومن جميع مخاوفي نجاني.

5. تقدموا إليه واستثيروا،
ووجوهكم لا تخزي.

6. هذا المسكين صرخ فاستمعه
الرب، ومن جميع ضيقاته خلصه.

7. يعسكر ملاك الرب حول كل
خائفه وينجيهم.

8. ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب.
طوبى للإنسان المتكل عليه.

9. اتقوا الرب يا جميع قديسيه،
فإن الذين يتقونه لا يعوزهم
شيء.

10. الأغنياء افتقروا وجاعوا، أما
الذين يبتغون الرب فلا يعوزهم أي
خير.

Δουωινι ναυηρι σωτεμ εροι
 ἡταῖςβω νωτεν ἑτῆοτ ἡτε Πβοις.

Ним пе пирωми εθουωυ ἑωηδ: οτοζ
 εϋμενι ἑνατ εἰδανεζοοτ ἑνδανετ.

Уатаλбо ὑπεκλας ἐβολζα
 πιπετζωοτ: οτοζ νεκςφοτοτ
 εὔτεμсахи νοτῆροϋ.

Рики савоλ ὑπιπετζωοτ οτοζ
 ἀριοτῖ ὑπιπεθδανεϋ: κωτ ἡса
 οτζιρηνη οτοζ βοχι ἡсωс.

Хε ненβαλ ὑΠβοις ἔχεν нιῶμηι:
 οτοζ νεϋμαϋх сераки ἡса ποττωβζ.

Πζο Δε ὑΠβοις ἔχεν нιεῖτιρι
 ὑπιπετζωοτ εθρεϋϋωτ ὑποτμενῖ
 ἐβολζ ζιχεν ἡκαζι.

Δниῶμηι ωυ ἐβολζ οτοζ λΠβοις
 σωτεμ ερωοτ: οτοζ αϋναζμοοτ ἐβολζ
 ζен νοτζοхзех τηροτ.

Чдент ἡхе Πβοις ἐνηεττενηοτ
 ζен ποτζηт: οτοζ нηετθεβηοτ ζен
 οτῖпνετμα ὑἡнаαζμοοτ.

Нαυωοτ нιῶηψис ἡτε нιῶμηι:
 οτοζ ὑἡнаαζμοοτ ἡхе Πβοις ἐβολζ
 ἡζητοτ τηροτ.

Πβοις ηαἶρεζ ἐνοτκας τηροτ: οται
 ἐβολζ ἡζητοτ τηροτ ἡνεϋλοϋλεϋ.

Come, you children,
 listen to me; I will teach you
 the fear of The Lord.

Who is the man who
 desires life, and loves many
 days, that he may see good?

Keep your tongue from
 evil, and your lips from
 speaking deceit.

Depart from evil and do
 good; seek peace and pursue
 it.

The eyes of The Lord
 are on the righteous, and His
 ears are open to their cry.

The face of The Lord is
 against those who do evil, to
 cut off the remembrance of
 them from the earth.

The righteous cry out,
 and The Lord hears, and
 delivers them out of all their
 troubles.

The Lord is near to
 those have a broken heart,
 and saves such as have a
 contrite spirit.

Many are the afflictions
 of the righteous: but The
 Lord delivers him out of
 them all.

He guards all his bones;
 not one of them is broken.

11. هلم أيها البنون استمعوا لي،
 فأعلمكم مخافة الرب.

12. من هو الإنسان الذي يهوى
 الحياة، ويحب أن يرى أياماً
 صالحة؟

13. صن لسانك عن الشر،
 وشفثيك عن النطق بالغش.

14. حد عن الشر واصنع الخير.
 اطلب السلامة واتبعها.

15. فإن عيني الرب على
 الصديقين، وأذنيه مصغيتان إلى
 طلبتهم.

16. وجه الرب ضد صانعي الشر،
 ليمحو من الأرض ذكرهم.

17. الصديقون صرخوا والرب
 استجاب لهم، ومن جميع شدائدهم
 نجاهم.

18. قريب هو الرب من منسحق
 القلب، ويخلص المتواضعين
 بالروح.

19. كثيرة هي أحزان الصديقين،
 ومن جميعها ينجيهم الرب.

20. يحفظ الرب جميع عظامهم،
 وواحدة منها لا تنكسر.

Φυοτ ἵτε νιρεϋερνοβι ἑζωον: νη
Δε εϋμοσϋ ἡπιῆμνι σεναοτωμ ἡζῶνοτ

Πβοις ναςωϋ ἡτψυχῆ ἵτε
νεϋεβιαικ: οτοζ ἡνοτοτωμ ἡζῶνοτ
ἡξε οτον νιβεν ἑτε ζῶνοτ χα ἑροϋ.
Δλληλοτιὰ.

Evil shall slay the wicked, and those who hate the righteous shall be condemned.

The Lord redeems the soul of His servants, and none of those who trust in Him shall be condemned. Alleluia.

21. يموت الخطاة بشرهم، ومبغضو الصديق يندمون.

22. الرب ينقذ نفوس عبيده، ولا يندم جميع المتكلين عليه. هليلويا.

34- Psalm 34 (35) المزمور الثالث والثلاثون

Πψαλμος 34 ἵτε ΔαυιΔ.

Μαχαπ Πβοις ἑνηετβι ἡμοι ἡζονς:
οτοζ βωτς ἑνηετβωτς ἑροι.

β'ι νοτχοπλον νεμ οτϋεβωι: τωνκ
ἀριβοῦθιν ἑροι.

Θωκεμ ἡτεκχηι οτοζ μαῶθαμ
ἑζρεν νηετβοχι ἡσωι: ἄχοσ ἡταψυχῆ
χε ἄνοκ πε πεοτχαί.

Μαροτβιωπι οτοζ ἡσεβιωω ἡξε
οτον νιβεν ετκωϋ ἡσα ταψυχῆ:
μαροτκοτοτ ἑφαζοτ οτοζ ἡσεβιωπι
ἡξε νηετσοβνι ἑροι ἡζανπετζωοτ.

Μαροτγωπι ἡφρηϋ ἡοτρησι
ἡπεῦθο ἡοτῶνοτ: οτοζ παςτελος
ἡΠβοις εϋεζοχζεχ ἡμωοτ.

Μαρεϋγωπι ἡξε ποτμωιτ ἡοτχακι
νεμ οτςλαϋ: οτοζ παςτελος ἡΠβοις

A Psalm of David.

Plead my cause, O Lord, with those who strive with me; fight against those who fight against me.

Take hold of shield and buckler, and stand up for my help.

Also draw out the spear, and stop those who pursue me. Say to my soul, "I am your salvation."

Let those be put to shame and brought to dishonor who seek after my life. Let those be turned back and brought to confusion who plot my hurt.

Let them be like chaff before the wind, and let the angel of The Lord chase them.

Let their way be dark and slippery, and let the angel of The Lord pursue

مزمور لداود (صرخة طلباً للعون).

1. دن يارب الذين يظلموننى، وقاتل الذين يقاتلوننى.

2. خذ سلاحاً وترساً، وانهض إلى معونتى.

3. استل سيفك وسيج مقابل الذين يضطهدوننى. قل لنفسى: إني أنا هو خلاصك.

4. فليخز ويخجل جميع الذين يلتمسون نفسى. وليرث إلى الوراء ويخز الذين يتآمرون علىّ بالسوء.

5. وليكونوا مثل العصافاة أمام وجه الريح. وملاك الرب يضيق عليهم.

6. ليكن طريقهم ظلاماً وعثرة. وملاك الرب طاردهم.

εἰς ἐβόλῃ ἡσώων.

Χε ἀρχωπ ἐροὶ ἡσινζην ἡοῦτακο
ἡτε ποῦφαῶ: ἀτῆῶῶῶ ἡταψῖτχη δεν
οὔμετεφλῆοῦ.

Παρεῖ ἡωοῦ ἡχε πιφαῶ ἐτε
ἡσεωοῦτῃ ἡμοῦ ἀν: οὔοζ ῥῆαχορxc
ἐτατχοπc μαρεσταῶοῦ: οὔοζ ἡῆρη
δεν πιφαῶ ἐῖεῖ ἡδῆτῇ

Ῥαψῖτχη δε ἐσεῶτοῦ ἐχεν Πῶοιc
οὔοζ ἐσεῶελῆλ ἡμοc ἐχεν πεῶοῦαλ.

Πακαc τῆροῦ ἐῖεῖοc χε Πῶοιc ἡμ
πεῶοῖ ἡμοκ: φῆεθνοῖεμ ἡοῦτῆκῃ
ἐβόλ δεν ἡενζιχ ἡφῆετχορ ἐροῦ.

Οὔτῆκῃ ἡεμ οὔῶατμεῶναι ἐβόλ
ἡτοτοῦ ἡῆετῶλεμ ἡμωοῦ.

Δῖτῶοῦτοῦ ἡχε δανμεῶρετ ἡοχι:
ἡαῦῶῶῶ ἡμοι ἐῆῆ ἐτε ἡῖεωοῦτῃ
ἡμωοῦ ἀν.

Δῖτῇ ἡῆ ἡδανπετῶοῦ ἡῖῶεβῖο
ἡδανπεῶῆανεῦ ἡεμ οὔμετατῶῆῃ
ἡταψῖτχη.

Δῆοκ δε δεν ἡζιῆῆοῦτῇ οὔβῆῃ:
αῖτῇ ἡοῦτοκ ζῖωτ οὔοζ αῖεβῖο
ἡταψῖτχη δεν οὔῆῆτῖα: οὔοζ
ταῖροσεῖτχη ἐσεῖταcῶοc ἐῆρη ἐκεντ.

ἡῆρητῇ ἡοὔῶῆῃ ἡεμ οὔcon ἡῖῆ

them.

For without cause they
have hidden their net for me
in a pit, which they have
dug without cause for my
life.

Let destruction come
upon him unexpectedly, and
let his net that he has hidden
catch himself; into that very
destruction let him fall.

And my soul shall be
joyful in The Lord; it shall
rejoice in His salvation.

All my bones shall say,
“Lord, who is like You,
delivering the poor from
him who is too strong for
him.

Yes, the poor and the
needy from him who
plunders him.”

Fierce witnesses rise up;
they ask me things that I do
not know.

They reward me evil for
good, to the sorrow of my
soul.

But as for me, when
they were sick, my clothing
was sackcloth; I humbled
myself with fasting; and my
prayer would return to my
own heart.

I paced about as though
he were my friend or

7. لأنهم بلا سبب أخفوا لي فساد
فخهم. وعيروا نفسي باطلاً.

8. فليأتهم الفخ الذي لا يعلمونه.
والمصيدة التي أخفوها تعرقلهم.
وفي الفخ يسقطون.

9. أما نفسي فتفرح بالرب
وتبتهج بخلاصه.

10. جميع عظامي تقول يا رب
من مثلك. المنقذ المسكين من
أيدي من هو أقوى منه.

11. والفقير والبائس من أيدي
الذين يختطفونهما.

12. قام على شهود زور. وعما لا
أعلم يسألونني.

13. جازوني عن الخير شراً
وعقماً لنفسي.

14. أما أنا ففي مرضهم كان
لباسي مسحاً. أدللت بالصوم
نفسي وصلاتي إلى حضني ترجع.

15. مثل صاحب وأخ لي، هكذا
كنت ارضيه.

παιρη† ναιραναι.

Ὡφρη† ὑπετερεινβι οτοζ
ὑπετωκευ παιρη† ναιθεβιὸ ὑμοι.

Χε ατοτονοϋ ἐρρηι ἐχωι οτοζ
ατωοο†: ατωοο† ἵνε θανματισζ
ἐρρηι ἐχωι οτοζ ὑπιεμι ατφωρζ: οτοζ
ὑποτερυκαζ ἵνητ.

Δτερπιραζιν ὑμοι οτοζ ατελκωαι
ἵνωι: δεν οτελκωαι ἐατδραχρεχ
ἵνοτναχζι ἐρρηι ἐχωι.

Πβοις ακναχοϋτ ἡῆνατ:
ματαθο ἡταψτχη ἐβολ ζα
τοτμετσαμπετζωο†: νεμ ταμετψηρι
ὑματατς ἐβολ ζα θανμοτι.

††ἡαοτωνηζ νாக ἐβολ Πβοις δεν
οτεκκλησια εσοϋ: δεν οτλαος εφζορϋ
††ναςμοο† ἐροκ.

Ὡπενθροτραϋι ἐρρηι ἐχωι ἵνε
νηετοι ἵναχι ἐροι δεν οτβῖνζονς:
νηεθμοο† ὑμοι ἵνινζη ετδωρεμ δεν
νοτβαλ.

Χε νατσαζι νεμμι πε δεν θανσαζι
ἡζιρηνηκον: οτοζ δεν οτζωντ
ατμοκμεκ ἐθανχροϋ.

Δτοτωϋς ἡρωο† ἐρρηι ἐχωι:
ατζος ζε καλως καλως ατνατ ἵνε

brother.

I bowed down heavily,
as one who mourns for his
mother.

But in my adversity they
rejoiced and gathered
together; attackers gathered
against me, and I did not
know it; they tore at me and
did not cease.

With ungodly mockers
at feasts they gnashed at me
with their teeth.

Lord, how long will You
look on? Rescue me from
their destructions, my
precious life from the lions.

I will give You thanks in
the great assembly; I will
praise You among many
people.

Let them not rejoice
over me who are wrongfully
my enemies; nor let them
wink with the eye who hate
me without a cause.

For they do not speak
peace, but they devise
deceitful matters against the
quiet ones in the land.

They also opened their
mouth wide against me, and
said, “Aha, aha! Our eyes
have seen it.”

16. ومثل الكنيب والعباس، كذلك
تواضعت.

17. اجتمعوا على وفرحوا. اجتمع
على شاتمين ولم أعلم. انشقوا
ولم يندموا.

18. جربوني واستهزأوا بي
هزأً. صارين على بأسنانهم.

19. يا رب إلى متى تنظر؟ رد
نفسي من شر فعلهم. ومن بين
الأسبال بنوتي الوحيدة.

20. اعترف لك يا رب في الجماعة
الكثيرة وفي شعب جزيل اسبحك.

21. لا يشمت بي الذين يعادونني
ظلماً، الذين يبغضونني بلا سبب،
ويتغامزون بالأعين.

22. لأنهم لا يتكلمون بالسلام
وعلى الهادين في الارض
يتفكرون بكلام مكر.

23. فتحوا على أفواههم. وقالوا
نعماً نعماً قد رأيت أعيننا.

ΝΕΝΒΑΛ.

Δκνατ Πβοις ὑπερχαρωκ: Πβοις
ὑπεροτει σαβολ ὕμοι: τωνκ Πβοις
μαζθнк ἐπαγαπ: Πανοττ οτοζ Παβοις
ἐπαδι ὑπῳω.

Ἰαγαπ ἐροι κατὰ τεκμεθμн
Πβοις Πανοττ ὑπενῆροτραωι ὕμοι:
οτοζ ὑπενῆροτχοζ ζεν ποτρηт: χε
καλως καλως тенψтχη: οτοζ
ὑπενῆροτχοζ ανομκq.

Ἰαροτδωιπн οτοζ ἵσεωωω ενсоп
ἵχε нηтρωи ἕχεν напетρωт:
μαροττζιωтот нонῳфит нем οτῳωω
ἵχε нηтχε μεтδερотῳ δαροι.

Εγῆεληλ οτοζ ἵτοτοτноч ἵχε
ннеθотωω ἵтаμεθμн.

Ἰαροτχοζ ἵснот нивен χε
μαρεqернιωт ἵχε Πβοις ἵχε
ннеθотωω тзιρннн ὑπεκβωк.

Παλαс εqῆερωεлетан
ἵτεκμεθμн нем πεqωотωот
ὑπιῆооот тнrq. Δλλнλотἰа.

This You have seen, O
Lord; do not keep silence. O
Lord, do not be far from me.
Stir up Yourself, and awake
to my vindication, to my
cause, my God and my
Lord.

Vindicate me, O Lord
my God, according to Your
righteousness; and let them
not rejoice over me. Let
them not say in their hearts,
“Ah, so we would have it!”
Let them not say, “We have
swallowed him up.”

Let them be ashamed
and brought to mutual
confusion who rejoice at my
hurt. Let them be clothed
with shame and dishonor
who exalt themselves
against me.

Let them shout for joy
and be glad, who favor my
righteous cause;

And let them say
continually, “Let The Lord
be magnified, who has
pleasure in the prosperity of
His servant.”

And my tongue shall
speak of Your righteousness
and of Your praise all the
day long. Alleluia.

24. قد رأيت يا رب فلا تصمت. يا
سيد لا تبتعد عني. استيقظ يا رب
وانظر في حكمي. إلهي وسيدي
انتقم لي.

25. اقض لي حسب عدلك يا ربي
والهي. فلا يشمتوا بي. ولا يقولوا
في قلوبهم نعماً نعماً لنفسي. ولا
يقولوا بأننا قد ابتلعناه.

26. ليخز وليخجل معاً الذين
يفرحون بمصيبتني. ليلبس الخزي
والعار المتعظمون عليّ.

27. ليبتهج ويسر الذين يريدون
بري.

28. وليقل في كل حين ليتعظم
الرب، الذين يريدون سلامة
عبدك.

29. ولساني يلهج بعدلك. واليوم
كله بتسبيحك. هليلويا.

35- Psalm 35 (36) المزمور الخامس والثلاثون

*Πψαλμος λ' ἐπὶ σωκ ἐβόλ
ὑπὸ λαοῦ ὑπὸ τοῖς Δαυὶδ.*

Ψαω ὁμμος ἦνε πιπαρανομος χε
†ναερνοβι ἡδῶρη ἡδῶντ: †βο† ἦτε
Φνο† χη ὑπεῦθο ἡνεϋβαλ ἐβόλ αν:
χε αϋερχῶροϋ ὑπεϋῦθο ἐβόλ
ἐπχιντεϋχιμι ἡτεϋἀνομιὰ οὔοϋ
ἡτεϋμμο†.

Πισαχι ἦτε ρωϋ οὔἀνομιὰ τε νεμ
οὔχῶροϋ: ὑπεϋοτωϋ ἐκα† εἶρι
ὑπιὰσαοη: οὔἀνομιὰ αϋμοκμεκ ἐρος
εἰζεν πεϋμανενκο†.

Δϋῶρι ἐρα†ϋ εἰ μω†τ νιβεν
εῶηανεν αν: †κακία Δε ὑπεϋῶροϋ
ἐρος.

Πβοῖς πεκнай δην ἔφε: τεκμεῶμη
ϋα νιβηπι.

†εκΔικεῶς†νη: ὑφρη† ἡνιτωο†
ἦτε Φνο††: νεκζα† ὑφρη† ὑφνο††
εῶηαα†: εἰηρωμι νεμ εἰητεβνω†
χῆηαηαμο† Πβοῖς.

ὑφρη† ἐτακῶρε πεκнай ἀϋαι
Φνο††: νιϋηρι ἦτε νιρωμι
σεηαερεηα†πς εἰ ἔδηβι ἦτε νεκτενε.

*A Psalm of David the
young man of The Lord.*

An oracle within my
heart concerning the
transgression of the wicked:
There is no fear of God
before his eyes. For he
flatters himself in his own
eyes, when he finds out his
iniquity and when he hates.

The words of his mouth
are wickedness and deceit;
He has ceased to be wise
and to do good. He devises
wickedness on his bed.

He sets himself in a way
that is not good; He does not
abhor evil.

Your mercy, O Lord, is
in the heavens; Your
faithfulness reaches to the
clouds.

Your righteousness is
like the great mountains;
Your judgments are a great
deep; O Lord, You preserve
man and beast.

How precious is Your
lovingkindness, O God!
Therefore, the children of
men put their trust under the
shadow of Your wings.

*مزمور لفتي الرب داود (شر
الإنسان ومحبة وصلاح الله).*

1. يقول مخالف الناموس أنه
يخطئ في ذاته. ليس مخافة الله
أمام عينيه. لأنه صنع الغش
قدامه، ليظفر بإثمه فيبغض.

2. كلام فمه إثم وغش. ولم يرد
أن يفهم ليعمل الخير. فكر إثمًا
على مضجعه.

3. وقام في كل طريق غير صالح،
وعن الشر لم يعرض.

4. يارب في السماء رحمتك
وبرك إلى السحاب.

5. عدلك مثل جبال الله، أحكامك
مثل العمق العظيم. الناس والبهائم
تخلصهم يارب.

6. ما أكرم رحمتك يا الله. فبنو
البشر في ظل جناحيك يحتمون.

Εὐεθιδὶ ἐβόλ θεν πικενὶ ἵτε πεκνὶ:
ἐκῆθ'τσίωον ἐβόλ θεν πιχίμαρος ἵτε
πεκοῦνοϋ: χε αςθαροκ ἵχε ἴμοϋι
ἵτε ἴωνθ.

θεν πεκοῦωινι Ποις ἐνῆναϋ
ἐοῦωινι: σοῦτων πεκναὶ ἵνηετσωοῦν
ἡμοκ: οὔοθ τεκμεθωι ἵνηετσωοῦν
θεν νοῦηη.

Ἰπενῆρεσι νηὶ ἵχε οὔφατ
ἡμετῶσιζητ: οὔδε ἡπενῆρεσκι ἐροι
ἵχε ἴχιχ ἵτε θαηρεφερνοβι.

Χε αῤζει ἡμαῖ ἵχε νηετερζωβ
ἐῖ'ἀνομιὰ: αῤζιτοῦ ἐβόλ οὔοθ
ἡποῦχουχομ ἵοθι ἐρατοῦ.
Ἀλληλοῖα.

They are abundantly
satisfied with the fullness of
Your house, and You give
them drink from the river of
Your pleasures. For with
You is the fountain of life.

In Your light we see
light. Oh, continue Your
lovingkindness to those who
know You, and Your
righteousness to the upright
in heart.

Let not the foot of pride
come against me, and let not
the hand of the wicked drive
me away.

There the workers of
iniquity have fallen; they
have been cast down and are
not able to rise. Alleluia.

7. يروون من دسم بيتك ومن نهر
نعمك تسقيهم، لأن عندك ينبوع
الحياة.

8. وبنورك يارب نعاين النور.
فادم رحمتك على الذين يعرفونك،
وعدك للمستقيمي القلوب.

9. لا تأتني رجل الكبرياء،
ويد الأشرار لا ترحزحني.

10. لأن هناك سقط فاعلوا الإثم،
دفعوا فلم يستطيعوا القيام.
هلليويا.

36- Psalm 36 (37) المزمور السادس والثلاثون

Πιψαλωος ἁῖ ἵτε ΔαηΔ.

Ἰπερχοθ ἐνηεῖρι ἡπιπετρωοῦ:
οὔδε ἡπερχοθ ἐνηεῖρι ἵ'ἀνομιὰ: χε
ἡφρηῖ ἵοῦσιμ σεναῶωοῖ ἵχωλεμ:
οὔοθ σεναζει ἐβόλ ἵχωλεμ ἡφρηῖ
ἵθανοῦοῖ ἐνοῦετοῦωτ.

Ἀριζελπις ἐΠβοις οὔοθ ἀριοῖ
ἵοῦμετῇριστος ἐκῆσωπι ζιχεν ἵκαζι:

A Psalm of David.

Do not fret because of
evildoers, nor be envious of
the workers of iniquity. For
they shall soon be cut down
like the grass, and wither as
the green herb.

Trust in The Lord, and
do good; dwell in the land,
and feed on His faithfulness.

مزمور لداود (الودعاء يرثون
أرض السلام "الصالح
والطالح").

1. لا تغر من فاعلي الشر، ولا
تغر من عاملي الإثم، فإنهم مثل
العشب سريعاً يجفون، ومثل بقول
الخضرة عاجلاً يسقطون.

2. اترك على الرب واصنع الخير،
واسكن على الأرض وارتع من
ثروتها.

οὐτος ἐν ἑαυτῷ ἡμῶν δὲν
τεμετραυαῶ.

Οὐνοῦ δὲν Πβοῖς οὐτος ἐν ἑαυτῷ νακ
ἡνιέτημα ἡντε πεκζητ.

Ὁ ὥρπ ἡπεκμωτ ἐβόλ ἡΠβοῖς
οὐτος ἀριελαπῖς ἐροῦ οὐτος ἡθοῦ
ἐναῖρι.

Οὐτος ἐν ἑαυτῷ ἡτεκμεθμῖ ἐβόλ
ἡφρητ ἡπιοῦωιν: οὐτος πεκζαπ
ἡφρητ ἡζανᾶμερι.

ἡαδῆεζωκ ἡΠβοῖς οὐτος τωβζ
ἡμωῦ ἡπερχοζ ἐφῖ ἐτε πεμωτ
σεβτωτ δὲν πεφωνδ: δὲν οὐρωμῖ ἐφῖρι
ἡτᾶνομᾶ.

Ζενκ ἐβόλ ἡπζωντ οὐτος χω
ἡπεκῶβον ἡνωκ: ἡπερχοζ ζωστε ἐῖρι
ἡπιπετζωτ.

Χε ἡηετῖρι ἡπιπετζωτ
σεναφωτοῦ ἐβόλ: ἡη δε ετοῦζι ἡΠβοῖς
ἡθωοῦ σεναερκῆληρονομῖν ἡπικαζι.

Ετι κε κοτζι ἐναῦωπι ἀν ἡζε
πρεφερνοβι: ἐκέκωτ ἡσα πεφμα οὐτος
ἡνεκζεμῖ.

ἡρεμρατωῦ δε ἡθωοῦ
σεναερκῆληρονομῖν ἡπικαζι: οὐτος
ἐν ἑοῦνοῦ ἡμωοῦ δὲν πᾶωζι ἡντε

Delight yourself also in
The Lord, and He shall give
you the desires of your
heart.

Commit your way to
The Lord, trust also in Him,
and He shall bring it to pass.

He shall bring forth your
righteousness as the light,
and your justice as the
noonday.

Rest in The Lord, and
wait patiently for Him. Do
not fret because of him who
prosperes in his way, because
of the man who brings
wicked schemes to pass.

Cease from anger, and
forsake wrath; do not fret --
it only causes harm.

For evildoers shall be
cut off; but those who wait
on The Lord, they shall
inherit the earth.

For yet a little while and
the wicked shall be no
more; Indeed, you will look
carefully for his place, but it
shall be no more.

But the meek shall
inherit the earth, and shall
delight themselves in the
abundance of peace.

3. افرح بالرب فيعطيك مطلوبات
قلبك.

4. اكشف للرب طريقك، واتكل
عليه وهو يصنع.

5. ويخرج مثل النور عدلك، ومثل
الظهيرة أحكامك.

6. اخضع للرب وتضرع إليه، ولا
تغر من الذي طريقه ناجحة في
حياته، من الرجل المجري مكايده.

7. كف عن الغضب، واترك
السخط، ولا تغر لفعل الشر.

8. لأن عاملي الشر يقطعون.
والذين ينتظرون الرب هم يرثون
الأرض.

9. بعد قليل لا يكون الشرير،
وتلتمس مكانه فلا تجده.

10. أما الودعاء فيرثون الأرض
ويتلذذون بكثرة السلامة.

†βιρηνη.

Πιρεφερνοβι ρ̣να†β̣θηϥ ἐπιθ̣μη: ο̣τοϩ ρ̣ναδ̣ραχρεχ̣ ἡνεϥναχ̣βι ἐβ̣ρη ἐχωϥ.

Πβοιϥ Δε εϥέσωβι ὡμοϥ: χε αϥερωορπ ἡνα†: χε ρ̣νηο† ἡχε πεϥέζοο†.

Δ ηιρεφερνοβι θωκεμ ἡτοϥηϥ: α†β̣ωλκ ἡτοϥ†† ἐπ̣χινρωδ̣† νο†β̣ηκἰ νεμ ο†χ̣ωβ: ο̣τοϩ ἐδ̣ολ̣δελ ἡνηε†κο†των̣ δ̣εν πο†β̣η†.

†τοϥηϥ ες̣έωε ἐδ̣ο†ν ἐπο†β̣η† ο̣τοϩ νο†β̣†† ε†έδ̣ομ̣δεμ.

Πανε ο†κο†χἰ ἡ†ε πιθ̣μη ἐβο†ε ο†με†ραμ̣αδ̣ ἡ†ε ηιρεφερνοβι ε†αω̣ωϥ: χε ηιω̣ωβ̣ω ἡ†ε ηιρεφερνοβι σε†αδ̣ομ̣δεμ: Πβοιϥ Δε ρ̣†αχ̣ρο ἡ†ηθ̣μη.

Πβοιϥ σω†ν ὡφ̣ωω† ἡ†ε ηἰα†αβ̣η: ο̣τοϩ το†κ̣ληρονομἰα ες̣έωω†ι ω̣α ἐνεβ̣.

δ̣εν ο†χο† εϥζωω† ἡ†νο†β̣ω†ι: ο̣τοϩ δ̣εν ζα†η̣εζοο† ἡ†ε ο†β̣ων ε†έϥἰ.

Χε ηιρεφερνοβι σε†α†ακο: ηἰαχ̣ἰ Δε ἡ†ε Πβοιϥ δ̣εν π̣χἰ†ηρο†β̣ωω† ο̣τοϩ ἡ†εβ̣ἰϥἰ: δ̣εν ο†μο†ηκ̣ α†μο†ηκ̣ ὡφ̣η†

The wicked plots against the just, and gnashes at him with his teeth.

The Lord laughs at him, for He sees that his day is coming.

The wicked have drawn the sword and have bent their bow, to cast down the poor and needy, to slay those who are of upright conduct.

Their sword shall enter their own heart, and their bows shall be broken.

A little that a righteous man has is better than the riches of many wicked. For the arms of the wicked shall be broken, but The Lord upholds the righteous.

The Lord knows the days of the upright, and their inheritance shall be forever.

They shall not be ashamed in the evil time, and in the days of famine they shall be satisfied.

But the wicked shall perish; and the enemies of The Lord, like the splendor of the meadows, shall vanish. Into smoke they

11. الشرير يتفكر ضد الصديق ويصر عليه اسنانه.

12. والرب يضحك به لأنه قد سبق فرأى أن يومه قد دنا.

13. استل الخطاة سيفهم. ومدوا قوسهم لرمي المسكين والفقير وليذبخوا المستقيمي القلوب.

14. سيفهم يدخل في قلبهم. وقسيهم تنكسر.

15. القليل الذي للصديق خير من ثروة أشرار كثيرين. لأن سواعد الأشرار تنكسر والرب يعضد الصديقين.

16. يعرف الرب طريق الذين لا عيب فيهم. ويكون ميراثهم إلى الأبد.

17. لا يخزون في زمان السوء وفي أيام الجوع يشبعون.

18. لأن الأشرار يهلكون. وأعداء الرب كبهاء المراعي يفنون فناء، كمثل الدخان إذا فني.

ἡ οὐχ' ἔρχεται ἀφ' ὧν ἀνίσταται.

Πιρρερνοβι ἐβίεθμνσι οὐτος
ἡ παρὰ: πῶμνι Δε ἡθορὶ ὡς ὡς ἐν
οὐτος ὡς ὡς: ἡνετςμοῦ ἔρορ
σεναερὶ κληρονομῶν ἡ παρὰ: ἡ Δε
ἐτσαροῦ ἔρορ σεναροτοῦ ἐβόλ.

Πιρρεντατςι ἡνετς φῶρμν
ὡς ὡς ὡς ἐβόλ ὡς Πῶοις: οὐτος
περμωτ ἐφ' ὡς ὡς.

Ὡς ὡς ἀφ' ὧν ἀνίσταται: ἡ
Πῶοις πετταρο ἡτορ.

Πῶοις ἡ ἄλλοι πε: κε τὰρ ἀιερεῶν
ἡ παρὰ: ἐθμνι ἐνεθ ἐὰ Πῶοις ὡς
ἡ ὡς: οὐδε περκεῖροχ ἐρκατ ἡ
οὐτοκ.

Ὡς ὡς τῆρ ἐναι οὐτος
ἐφ' ὡς: οὐτος περκεῖροχ ἐφ' ὡς
ἐφ' ὡς ὡς.

Πῶοις καὶ ἡ παρὰ: οὐτος
ἀρῶν ἡ παρὰ: οὐτος ἐκ' ὡς ὡς
ἐνεθ ἡνετς πῶοις.

Ὡς ὡς Πῶοις με ἡ παρὰ: οὐτος
ἡ παρὰ: ἡ ὡς: ἡ παρὰ: ἡ
ἐφ' ὡς ὡς ὡς ἐνεθ ἡνετς πῶοις.

Πῶοις σεναδὶ ἡ παρὰ: ἡ
οὐτος ἡ παρὰ: ἡ παρὰ: σεναρὶ

shall vanish away.

The wicked borrows and does not repay, but the righteous shows mercy and gives. For those blessed by Him shall inherit the earth, but those cursed by Him shall be cut off.

The steps of a good man are ordered by The Lord, and He delights in his way.

Though he fall, he shall not be utterly cast down; for The Lord upholds him with His hand.

I have been young, and now am old. Yet, I have not seen the righteous forsaken, nor his descendants begging bread.

He is ever merciful, and lends; and his descendants are blessed.

Depart from evil, and do good; and dwell forevermore.

For The Lord loves justice, and does not forsake His saints; they are preserved forever.

but the descendants of the wicked shall be cut off.

19. الخاطي يستقرض ولا يفي،
أما الصديق فيترأف ويعطي.
والذين يباركونه يرثون الأرض.
والذين يلعنونه يبادون.

20. من قبل الرب تثبت خطوات
الإنسان وفي طريقه يسر.

21. وإذا سقط لا يضطرب لأن
الرب يسند يده.

22. كنت شاباً وقد شخت. ولم أر
صديقاً قط من الرب مرفوضاً. ولا
ذريته تلتمس خبزاً.

23. النهار كله يرحم ويقرض.
ونسله يكون مباركاً.

24. حد عن الشر واصنع الخير
واسكن إلى أبد الأبد.

25. لأن الرب يحب الحق ولا
يهمل أتقيائه. يحفظهم إلى أبد
الأبد.

26. والذين بلا عيب يأخذون
انتقامهم. أما نسل المنافقين فيباد.

ἐβόλ.

Πιῶμι Δε ἡῶοτ
σenaepκλhponomw ὑπικaσι: oτοz
εὔεωπι ζωτq γα ἐνεz ἡτε πιένεz.

Ρωq ὑπιῶμι γαqερμελεταν
ἡ†Coφiα: oτοz πεqλaσ γαqcaσι
ὑπeλaπ: πινομoc ἡτε φνω† ετχh δeν
πεqλhт: oτοz neqтaтci ἡνω†cλa†.

Πιρεqepнoви qxoтqт нca πιῶμι
oτοz qкω† eφoтωq ἐδooβεq: Пбoic
Δe ἡneqcoзπq δeн neqzix: oтΔe
ἡneqзitq ἐпeлaп aqγaнбiзaп neμaq.

Δμoни ἡтoтk ὑПбoic oτοz ἀpeз
ἐπεqμωit: oτοz qнaбaск
ἐπzinepκλhponomw ὑπικaσι: oτοz
δeн πzinḡpoтqет nιpeqepнoви ἐβoλ
ekέnaт.

Δinaт ἐπiacевнc ἐaqepзoтò бici
oτοz eqcai ὑμoq ἐπωγi ὑφepн†
ὑπiγeнciqι ἡτε пiλibaнoc: aicini oτοz
знппe naqγoп aн пe: aικω† ἡcωq
oτοz ὑπixem пeqμa.

Δpeз ἐ†μeтaтkaкia oτοz ἀnaт
ἐпeтcoттoн: xε oтoн oтcωπ naγωπi
ἡoтpωμi ἡзipннhкoc.

Ππαpанoμoc Δe εὔeω† ἐβoλ
εтcoп: oτοz нicωπ ἡτε нiacевнc

The righteous shall
inherit the land, and dwell in
it forever.

The mouth of the
righteous speaks wisdom,
and his tongue talks of
justice. The law of his God
is in his heart; none of his
steps shall slide.

The wicked watches the
righteous, and seeks to slay
him. The Lord will not leave
him in his hand, nor
condemn him when he is
judged.

Wait on The Lord, and
keep His way, and He shall
exalt you to inherit the land;
when the wicked are cut off,
you shall see it.

I have seen the wicked
in great power, and
spreading himself like a
native green tree. Yet he
passed away, and behold, he
was no more. Indeed I
sought him, but he could not
be found.

Mark the blameless
man, and observe the
upright; for the future of
that man is peace.

But the transgressors
shall be destroyed together;
the future of the wicked

27. الصّٰدِقون يرثون الارض
ويسكنون فيها الى دهر الدهور.

28. فم الصّٰدِق يتلو الحكمة
ولسانه ينطق بالحكم. ناموس الله
في قلبه ولا تتعرقل خطواته.

29. يتفرس الخاطي في الصّٰدِق
ويلتمس أن يقتله. والرب لا يتركه
في يديه. ولا يحكم عليه عند
محاكمته.

30. انتظر الرب واحفظ طريقه
فيرفعك لترث الارض وتعاين
الخطاة إذ هم استأصلوا.

31. رأيت المنافق يرتفع ويتعالى
مثل أرز لبنان. وجزت فإذ ليس
هو. التمسته فلم أجد مكانه.

32. احفظ الدعة وانظر
الاستقامة. فإن البقية ستكون
لإنسان السلامة.

33. أما مخالفو الناموس فيبادون
جميعاً. وبقايا المنافقين
يستأصلون.

εὔεργατ' ἐβόλ.

Φνοθευ ἵτε νιθμῆι ὕχῃ θάτεν
Πβοις: ογοθ ἡθοϋ πε ποῦναϋτ': θεν
ἡσχοῦ ἡπεροσθεε.

Πβοις εἰεερβοῦθῃν ἐρωοῦ ογοθ
εἰεναζμοῦ εἰετοῦχων ἐβόλ θεν
ἡρεεερνοβι: ογοθ εἰεναζμοῦ γε
αὔερεελπις ἐροϋ. Ἀλληλοῖα.

shall be cut off.

But the salvation of the
righteous is from The Lord;
He is their strength in the
time of trouble.

And The Lord shall help
them and deliver them; He
shall deliver them from the
wicked, and save them,
because they trust in Him.
Alleluia.

34. خلاص الصّديقين من قبل
الرب. وهو ناصرهم في زمان
الضيّق.

35. يعينهم الرب وينجيهم
وينقذهم من الخطاة ويخلصهم
لأنهم توكّلوا عليه. هليلويا.

37- Psalm 37 (38)

المزمور السابع والثلاثون

*Πψαλμος Δ' ἵτε Δαυὶδ εἰμενὶ
εἴθε πιCαββατον.*

Πβοις ἡπερσοζι ἡμοι θεν
πεκχωντ οὔδε ἐβόλ θεν πεκῡβον
ἡπερτ'εβω νῆνι.

Χε αὔτωτς ἡῶντ ἡχε πεκσοθνεϋ:
ογοθ ακταχρο ἡτεκχιε εἰρηνι ἐχωι.

ἡμον οὔχαι ὡπ ἡταcapz ἐβόλ θα
ἡρο ἡπεκχωντ ογοθ ἡμον εἰρηνη
ὡπ ἡνακας ἐβόλ θα ἡρο ἡηανοβι.

Χε ἡαῶνομῖα αὔβιci ἡταῶφε
αὔερω εἰρηνι ἐχωι ἡῶρητ' ἡοὔετφω
εεσορω.

Δῡχωνc ογοθ αὔεροζι ἡχε
ἡαλεεχμῖ ἐβόλ θα ἡρο ἡτε
ταμετατέμῖ.

*A Psalm of David. To
bring to remembrance of
the Sabbath.*

O Lord, do not rebuke
me in Your wrath, nor
chasten me in Your hot
displeasure.

For Your arrows pierce
me deeply, and Your hand
presses me down

There is no soundness in
my flesh because of Your
anger, nor any health in my
bones because of my sin.

For my iniquities have
gone over my head; like a
heavy burden they are too
heavy for me.

My wounds are foul and
festering because of my
foolishness.

مزمور لداود. ذكر من أجل السبت
(مزمور التوبة الثالث "التضرع
في الضيق وطلب المغفرة").

1. يا رب لا تبكتني بغضبك ولا
تؤدبني بسخطك.

2. لأن سهامك قد انغrust فيّ
وثقلت على يدك.

3. ليست في جسدي صحة من
جهة غضبك. ليست في عظامي
سلامة من جهة خطايي.

4. لأن آثامي قد طمت فوق
رأسي. مثل حمل ثقيل قد ثقلت
عليّ.

5. قد انتنت وقاحت جراحاتي من
قبل جهالتي.

Διερταλεωριν οτοζ αικωλχ ψα
δὰε: αιερ πιέροοτ τηρϭ ειμοϭι εϊωκεμ.

Χε αμοζ ἡσωβι ἡχε ταψτχη:
οτοζ ἡμον οτχαι ψοπ δεν ταсарз.

Διβιδιϭι οτοζ αιθεβιὸ ἐμαψω
αιβευρεμ ἡτεν πϭιαρομ ἡτε παρητ.

Сχῆη ἡπεκῡθο ἐβολ: ἡχε
ταἐπιθωιὰ τηρϭ: οτοζ παϭιαρομ:
ἡπεϭρωп саβολ ἡμοκ.

Παρηт αϭψοορτερ οτοζ αсχαт
ἡχε таχομ: φοτωini ἡτε наβαλ
ϭνεμhi αη.

Παψφηρ nem наθεϭετ ατδωνт:
οτοζ ατὸзи ἐρατοτ ἡπαῡθο ἐβολ:
οτοζ нηетδент ἐροι: ατὸзи ἐρατοτ zi
φοτει ἡμοι.

Οτοζ ατερδινχонс ἡχε нηетκω†
ἡса таψτχη: οτοζ нηетκω† ἡса
зανпетρωот нhi ατсахи
ἡзаниετεφληот: ατερμεлетан
ἡзанχроϭ ἡπιέροοτ τηρϭ.

Днок δε ἡφρη† ἡοτκοτρ
наисωтем αη: nem ἡφρη† ἡοτатсахи
ἡϭοτωη ἡρωϭ αη.

Διερ ἡφρη† ἡοτρωηι ἡϭωтем
αη: οτοζ ἡμον ϭὸзи χη δен рωϭ.

I am troubled, I am
bowed down greatly; I go
mourning all the day long.

For my loins are full of
inflammation, and there is
no soundness in my flesh.

I am feeble and severely
broken; I groan because of
the turmoil of my heart.

Lord, all my desire is
before You; and my sighing
is not hidden from You.

My heart pants, my
strength fails me; as for the
light of my eyes, it also has
gone from me.

My loved ones and my
friends stand aloof from my
plague, and my relatives
stand afar off.

Those also who seek my
life lay snares for me; those
who seek my hurt speak of
destruction, and plan
deception all the day long.

But I, like a deaf man,
do not hear; and I am like a
mute who does not open his
mouth.

Thus I am like a man
who does not hear, and in
whose mouth is no
response.

6. شقيت وانحنيت إلى الإنقضاء.
واليوم كله أمشي عابساً.

7. لأن نفسي قد امتلأت مهازناً.
ولا يوجد لجسدي شفاء.

8. تعبت واتضعت جداً. وكنت انن
من تنهد قلبي.

9. يا رب أمامك كل تأوهي.
وتنهدني ليس بمستور عنك.

10. قد اضطرب في قلبي
وفارقتني قوتي. ونور عيني لم
يبق معي.

11. أحبائي وأصحابي احترزوا
مني ووقفوا ضدي. وأقربائي
وقفوا بعيداً مني.

12. وأجهدني الذين يطلبون
نفسي والملتمسون ليّ السوء.
تكلموا بالأباطيل. واليوم كله
يلهجون بالغش.

13. وأما أنا فكأصم لا أسمع ومثل
أخرس لا يفتح فاه.

14. وصرت مثل انسان لا يسمع.
ولا في فمه تبكيت.

Χε διεργελπισ ἐροκ Πβοис ἡθοκ
εθναςωτεμ Πβοис Πανοϋϋ.

Χε αἰχος χε μηποτε ἡτοτραωι
ἡμοι ἡχε ναχαχι δεν ἡχιנקи ἡτε
нафат аҗче метдеротω ἐρρηι ἐχωι.

Δηοκ Δε ϋσεβτωτ
ἐθανμαστιγτος: οτοζ παῦκαζ
ἡπαῦθο ἐβολ ἡχοϋτ νιβεν.

Χε ταῖνομιὰ ἀνοκ ϋναοτονεζ
ἐβολ οτοζ ϋναϋρωτωϋ ἐρρηι ἐχεν
πανοβι: ναχαχι Δε σεονδ οτοζ
σεῖμαζι ἐζοτε ροι.

Οτοζ αἰῶλαι ἡχε ηηεθμοϋ ἡμοι
δεν οὔβινζονс.

Πηεταϋϋ ηηι ἡζανπετζωοϋ
ἡὔρεβιῶ ἡζανπεθνανεϋ αὔϋῶηοϋτ
δαιο: χε ναιβοχι πε ἡσα ϋμεεμμη.

Δυβερβωρτ ἐβολ ἀνοκ πιμεηριτ:
ἡῤρηϋ ἡοὔρεϋμωοὔτ εϋῶρεβ: οτοζ
αὔϋιϋτ ἐταсарз.

Уперχат ἡсωк Πβοис Πανοϋϋ:
ἡπεροϋει саβολ ἡμοι.

Μαζθηκ ἐταβονῆα Πβοис ἡτε
тасωτηριὰ. Αλληληοιὰ.

For in You, O Lord, I
hope; You will hear, O Lord
my God.

For I said, "Hear me,
lest they rejoice over me,
lest, when my foot slips,
they exalt themselves
against me."

For I am ready to fall,
and my sorrow is
continually before me.

For I will declare my
iniquity; I will be in anguish
over my sin. But my
enemies are vigorous, and
they are strong.

And those who hate me
wrongfully have multiplied.

Those also who render
evil for good, they are my
adversaries, because I
follow what is good.

I am, the beloved,
rejected as a despised dead
man; for they nailed My
flesh.

Do not forsake me, O
Lord; O my God, be not far
from me.

Make haste to help me,
O Lord, my salvation.
Alleluia.

15. لآني عليك يا رب توكلت. أنت
تستجيب يا ربي وإلهي.

16. لآني قلت لنلا يشمت بي
أعدائي. وعند زلل قدمي عظموا
عليّ الكلام.

17. أما أنا فللسياط مستعد.
ووجعي مقابلي في كل حين.

18. لآني أخبر باثمي. وأغتم من
أجل خطيتي. أعدائي أحياء وهم
أشد مني.

19. وقد كثر الذين يبغضونني
ظلماً.

20. الذين جازوني عوض
الخيرات شروراً. يقاومونني لأجل
اتباعي الصلاح.

21. رفضوني أنا الحبيب مثل
ميت مرذول، وجعلوا مسامير في
جسدي.

22. فلا تهملني يا ربي وإلهي.
ولا تتباعد عني.

23. التفت إلى معونتي يا رب
خلاصي. هليلويا.

38- Psalm 38 (39) المزمور الثامن والثلاثون

*Πψαλμος ΔΗ ΝΤΕ Δαυιδ ἐπὶ ψαλμῷ
ἐβόλ ἐχεν Ἰδουθὺν ἰδωλῶν.*

Διζος κε ἱναλρεζ ἐπαμωιτ
ἐὺτεμερνοβι ζεν παλας: διζω
ἵνοτὰρεζ εἰρεν ρωι ζεν ὅπζινὲρε
πιρεφερνοβι ὀζι ἐρατῇ ὑπαμῶο ἐβόλ.

Διερκοῦρ οτοζ διθεβιοι: οτοζ
διχαρωι ἐβόλ εα νιασαθον.

Διερβερι ἵνε παμκαζ οτοζ
αφθμομ ἵνε παζητ σαθον ὑμοι.

Οτοζ ζεν ταμελετη ἐφῆμοζ ἵνε
οὔχρωμ: διςαζι ζεν παλας κε
ματαμοι Πβοις ἐπαζωκ: οτοζ αῶ τε
τήπι ἵνε νὰεζοοῦτ εἰνα ἵταέμι κε οὔ
ἀνοκ πετῶατ ὑμοι.

Εἵηπε ἀκζω ἵναεζοοῦτ: ἀτεραπας
παταχρο ὑφῆρητ ἵνοτῶλι ὑπεκμῶο
ἐβόλ.

Πλην εωβ νιβεν εανεφλνοῦ νε
ἵρωμ νιβεν ετονθ: μεντοι τε ἐρε
φῆρωμ μοῶι ζεν οὔζικων.

Πλην σεῶτερωρ ἐφλνοῦ ἐζιοῦι
ἐζοῦν οτοζ ἐέμι ἀν κε ἀφναθοῦτωτοῦ
ἵνιμ.

*A Psalm of David, on
Jeduthun and a praise.*

I said, "I will guard my
ways, lest I sin with my
tongue; I will restrain my
mouth with a muzzle, while
the wicked are before me."

I was mute with silence,
I held my peace even from
good; and my sorrow was
stirred up.

My pain came back and
my heart was hot within me.

While I was musing, the
fire burned. Then I spoke
with my tongue: "Lord,
make me to know my end,
and what is the measure of
my days, that I may know
how frail I am."

Indeed, You have made
my days as handbreadths,
and my age is as nothing
before You.

Certainly every man at
his best state is but vapor.
Surely, every man walks
about like a shadow.

Surely they busy
themselves in vain; He
heaps up riches, and does
not know who will gather
them.

*مزمور لداود على يدوثون
وتسبحة (الاحداث والزمن "قصر
حياة الإنسان").*

1. قلت: انى احفظ طريقي لنلا
أخطئ بلساني. وضعت على فمي
حافظاً، إذ وقف الخاطئ مقابلي.

2. صمتت واتضعت وسكت عن
الخير.

3. فتجدد وجعي، وحمى قلبي في
باطني.

4. وفى هذى تنقد النار. تكلمت
بلساني. عرفني يا رب نهايتي
وعدد أيامي كم هي لكىما أعلم
كيف أنا زائل.

5. هوذا قد جعلت أيامى بالية،
وقوامى كلاً شىء أمامك.

6. بل ان كل الأشياء باطلة، ولكل
إنسان حي، لأنه بالشبه يسلك
الإنسان.

7. بل باطلاً يضطرب، يخزن ولا
يدري لمن يجمعه.

Οὐτος ἦν οὐκ νῦν πε ταχρπομονη:
 μὴ Πβοικ ἀν πε οὐος παταχρο οὔεβολ
 ζιτοτϭ πε.

Ματοῖνοι ἐβολ θεν ἡλνομῖα
 τηροῦ: ἀκτιτ ἡνοῦωω ἡπιατῆντ.

Διεκοῖρ οὐος ἡπιοῦων ἡρω χε
 ἡθοκ πετακῆμιοι: ἀλιούτ
 ἡνεκμαστιζος ἐβολθαιο: ἐβολ ταρ
 θεν ἡχομ ἡτε τεκχιχ ἡνοκ αἰμοῦνκ.

Δκτῆβω ἡοῦρωμ θεν θανκοῖ
 εῶβε οἰανομῖα οὐος ἀκῆρε τεϭψτῆν
 βωλ ἐβολ ἡφῆρῆτ ἡοῦσταχοῦλ: ἡλῆν
 αῦῶορτερ εῶλῆοῦ ἡχε ῥωμ ἡβεν.

Ῥωτεμ ἐταῖροσεῦχῆν νεμ πατωβ
 οὐος βῖςμῆ ἡναερμωοῦ ἡπερχαρωκ
 ἐροι.

Χε ἡνοκ οῦῶεμμο ἡνοκ ζιχεν
 ἡκαζι οὐος ἡρεμῆνωιζι ἡφῆρῆτ
 ἡνακειοῦτ τηροῦ: χω ἡῆ: θῖνα
 ἡταχβωβ ἡπαῦῶεῆνῆ οὐος
 ἡταῦτεμῶπῖ χε. Ἀλῆλῆοῖα.

And now, Lord, what do
 I wait for? My hope is in
 You.

Deliver me from all my
 transgressions; do not make
 me the reproach of the
 foolish.

I was mute, I did not
 open my mouth, because it
 was You who did it.
 Remove Your plague from
 me; I am consumed by the
 blow of Your hand.

When with rebukes You
 correct man for iniquity,
 You make his beauty melt
 away like a moth; surely
 every man is vapor.

Hear my prayer, O Lord,
 and give ear to my cry; do
 not be silent at my tears.

For I am a stranger with
 You, a sojourner, as all my
 fathers were. Remove Your
 gaze from me, that I may
 regain strength, Before I go
 away and am no more.
 Alleluia.

8. والآن من هو انتظاري؟ أليس
 الرب؟ وقوامي من قبله هو.

9. طهرني من جميع آثامي. لا
 تجعلني عاراً للجاهل.

10. صمتت ولم أفتح فمي لأنك
 أنت صنعتني. انزع عني سياطك،
 لأنني قد فنييت من قوة يدك.

11. أدبت الإنسان بالتوبيخات من
 أجل الإثم، وأذبلت مثل العنكبوت
 نفسه. بل باطلاً اضطرب كل
 إنسان.

12. استمع صلاتي وتضرعي،
 وانصت إلى دموعي ولا تسكت
 عني.

13. لأنني أنا غريب على الأرض،
 ومجتاز مثل جميع آبائي. اغفر لي
 لكيما أستريح قبل أن أذهب فلا
 أوجد أيضاً. هليلويا.

39- Psalm 39 (40) المزمور التاسع والثلاثون

Πηγαλιος λῶ ἡτε Δαυιδ ἐπῆωκ.

θεν οὔχοῦτ αιχοῦτ ἐβολ
 θὰτῆν ἡΠβοικ: ἀϭτῆθῆνϭ ἐροι οὐος

A Psalm of David.

I waited patiently for
 The Lord; and He inclined
 to me, and heard my cry.

مزمور داود (جئت لأتمم مشيئتك
 "شكر من كل القلب").

1. انتظاراً انتظرت الرب، فأصغى
 إليّ، وسمع تضرعي.

αψωτεμ ἐπαΰσο.

Δψεντ ἐϋρηνι θεν φλακκος ἵτε
ἵταλεπωρια νεμ ἐβολ θεν ἵομι ἵτε
ΰϋλν.

Δψτασο ἵναδβαλατχ ἐρατοϋ
βιζεν οϋπετρα: οτοϋ αψοϋτεν
νατατσι: αψιοϋ ἵνοτρωϋ ἡβερι ἐδοϋν
ἐρωι: νεμ οϋτμοϋ ἐΠεννοϋΰ: εϋεναϋ
ἵχε οϋμνϋ: εϋεερβοΰ οτοϋ
εϋεερβελπιϋ ἐΠβοιϋ.

Ψοτνιατϋ ἡπιρωμι ἐτε φραν
ἡΠβοιϋ πε τεψβελπιϋ οτοϋ
ἡπεψχοϋΰτ ἐχεν θανμετεφλνοϋ νεμ
θανλιβι ἡμεθνοϋτχ.

Πθοκ Δε Πβοιϋ Πανοϋΰ ακερε
νεκϋφηρι ἁϋαι: οτοϋ ἵερηνι θεν
νεκμοκμεκ ἡμον πεθναϋἵνι ἡμοκ.

Διχοτοϋ οτοϋ αικαχι: αϋἁϋαι
ἐβοτε οϋϋπι: οϋϋοϋϋωοϋϋι νεμ
οϋἵπροσφορα ἡπεκοταϋοϋ: οϋωμα Δε
πε ἐτακσεβτωτϋ ννι: θανδλιλ νν
εθεβε φνοβι ἡπεκΰμαΰ ἐϋρηνι ἐχωοϋ.

Ψοτε αικος χε θηππε αἵ ἱϋδνοϋτ
εθβητ θεν οϋκαβι ἵχωμ: αἱωϋ
ἐἵχινἵρι ἡπετεβνακ Φνοϋΰ: οτοϋ
πεκνομος θεν ἡμνΰ ἵτανεχι.

He also brought me up
out of a horrible pit, out of
the miry clay.

And set my feet upon a
rock, and established my
steps. He has put a new
song in my mouth, praise to
our God; many will see it
and fear, and will trust in
The Lord.

Blessed is that man who
makes The Lord his trust,
and does not respect the
proud, nor such as turn aside
to lies.

Many, O Lord my God,
are Your wonderful works,
which You have done; and
Your thoughts toward us
cannot be recounted to You
in order.

If I would declare and
speak of them, they are
more than can be numbered.
Sacrifice and offering You
did not desire; My ears You
have opened. Burnt offering
and sin offering You did not
require.

Then I said, "Behold, I
come; in the scroll of the
book it is written of me. I
delight to do Your will, O
my God, and Your law is
within my heart."

2. واصعدني من جب الشقاء ومن
طين الحمأة.

3. واقام على الصخرة رجلي
وسهل خطواتي. وجعل في فمي
تسبيحاً جديداً وسبحاً لإلهنا. فيري
كثيرون ويخافون ويتوكلون على
الرب.

4. طوبى للرجل الذي اسم الرب
رجاؤه، ولم ينظر إلى الأباطيل ولا
إلى الوسوس الكاذبة.

5. وأنت أيها الرب إلهي جعلت
عجائبك كثيرة، وفي أفكارك ليس
من يشبهك.

6. أخبرت وتكلمت. وكثروا أكثر
من العدد. ذبيحة وقرباناً لم تشأ،
بل جسداً هيأت لي. والمحرقات
التي من أجل الخطيئة لم تسر بها.

7. فحينئذ قلت: ها أنا قادم. في
درج الكتاب مكتوب عني: أن
أعمل مشيئتك يا الله. وناموسك
في وسط أحشائي.

Διζιγεννοῦμι ἡτεκμεῖσθην: ᾔθεν
οὔνιψ† ἡεκκλήσια: ἡνπε ᾔε
ἡναταρνο ἡνασφοτοῦ.

Πβοις ἡθοκ ἀκέμι ἐταμῆσθην
ἡπιχωπ ἡτεκμεῖσθην ᾔθεν παρῆτ: οὔορ
αἰσαζι ἡπεκνοζεμ πεκναῖ νῆμ
τεκμεῖσθην ἡπιχοποῦ ἐβολ ᾔα οὔνιψ†
ἡσῖνασῶσῃ.

ἡθοκ Δε Πβοις Πανοῦ†:
ἡπενῆροτοῦει ἡμοι ἡνε
ἡεκμετῶνῆτ: Πεκναῖ νῆμ
τεκμεῖσθην: πεταῦωπτ ἐρωῦ ἡσχοῦ
ἡβεν.

ᾔε ἀταμοῖ ἡμοι ἡνε
ᾔανπετῶοῦ ἡμον ἡπι τοι ἐρωῦ:
ἀῖταροι ἡνε ᾔανανομᾶ οὔορ
ἡπιῶξεμζομ ἡναῖ ἀῖῶαι ἐροτε
ἡῖωι ἡτε ταᾶφε οὔορ παρῆτ ἀῖῶατ
ἡῖωῖ.

ἡαμα† Πβοις ἐρεκναζμετ
Πβοις: μαῖθῆκ ἐταβοῆθᾶ: ἐῖεῖωπι
οὔορ ἐῖεῖωωῖ ἐῖσοπ ἡνε οὔον ἡβεν
ἐτκω† ἡσα ταψῖῃῃ ἐῖροτς ἐβολ.

Εῖεκοτοῦ ἐφᾶροῦ οὔορ ἐῖῖωπι
ἡνε ἡῃ ἐτκω† ἡσα ᾔανπετῶοῦ ἡῃ.

I have proclaimed the
good news of righteousness.
In the great assembly;
indeed, I do not restrain my
lips, O Lord.

You Yourself know. I
have not hidden Your
righteousness within my
heart; I have declared Your
faithfulness and Your
salvation; I have not
concealed Your
lovingkindness and Your
truth from the great
assembly.

Do not withhold Your
tender mercies from me, O
Lord. Let Your
lovingkindness and Your
truth continually preserve
me.

For innumerable evils
have surrounded me; My
iniquities have overtaken
me, so that I am not able to
look up; they are more than
the hairs of my head;
therefore, my heart fails me.

Be pleased, O Lord, to
deliver me. O Lord, make
haste to help me. Let them
be ashamed and brought to
mutual confusion who seek
to destroy my life.

Let them be driven
backward and brought to
dishonor who wish me evil.

8. بشرت بعدلك. في جماعة
عظيمة هوذا لا أمنع شفتي.

9. أنت يا رب قد علمت بري. لم
اكنم عدلك في قلبي وبخلاصك
نطقت. ورحمتك وحقتك لم أخفهما
عن محفل عظيم.

10. وأنت أيها الرب إلهي لا تبعد
رافتك عني. رحمتك وبرك هما
الذين اقتبلاني في كل حين.

11. لأن الشرور التي لا عدد لها
قد أحاطت بي. أدركتني آثام ولم
أستطع أن أبصر. كثرت أكثر من
شعر رأسي. وقلبي تركني.

12. يارب أرتض بخلاصي. يارب
التفت إلي معونتي. ليخز وليخجل
معاً طالبوا نفسي لبيدوها.

13. ليرتد الى خلف ويفتضح
الذين يريدون لي السوء.

Μαροῦνδῐ ὑπογῶφῐτ σατοτοῦ ἵνε
νη εἰτω ὕμνος νῆι γε καλῶς καλῶς.

Μαροῦθελῆλ οὐτοῦ ἵτοτοῦνοῦ
ἐῶρηι ἐχωκ ἵνε οὐτον νῖβεν εἰτω†
ἵνωκ Πῶοις: οὐτοῦ μαροῦτος ἵχοῦ
νῖβεν ἵνε νῆεῦμαι ὑπεκοῦσαι γε
μαρεφερῆιω† ἵνε Πῶοις ἵχοῦ νῖβεν.

Δνοκ οὔτηκῐ Δε οὐτοῦ ἵνωβ Πῶοις
πεῦναρῐ ὑπαρωῦω.

Πῶοκ πε παβοῦῆος νεμ παναῶ†
Πανοῦ† ὑπερωσκ. Δλληλοῦα.

Let them be confounded
because of their shame, who
say to me, "Aha, aha."

Let all those who seek
You rejoice and be glad in
You. Let such as love Your
salvation say continually,
"The Lord be magnified."

But I am poor and
needy. Yet, the LORD
thinks upon me.

You are my help and my
deliverer. Do not delay, O
my God. Alleluia.

14. ليقبل خزيهم بغتة القائلون
لي نعماً نعماً.

15. ليتهلل ويسر بك جميع الذين
يلتمسونك يارب. وليقل في كل
حين الذين يحبون خلاصك
فليتعظم الرب في كل حين.

16. أما أنا فمسكين وضعيف
والرب يهتم بي.

17. معيني وناصري أنت هو يا
إلهي فلا تبطئ. هليلويا.

40- Psalm 40 (41) المزمور الأربعون

Πψαλμος ὡ ἵτε Δαῦδ ἐπῶωκ.

Ωοῦνιατῦ ὑφῆεῦνακα†: ἐχεν
οὔτηκῐ νεμ οὔτωβ: ῥεν πῖεῶοῦ
εἰτωῦ: εἰῆναῶμεῦ ἵνε Πῶοις.

Πῶοις εἰῆῶρεῦ ἐροῦ εἰῆτανῶοῦ
οὐτοῦ εἰῆαῖῦ ἵνιαῖατῦ ῥῖχεν ἵκαῶι:
οὐτοῦ ἵνεῦτηῖῦ ἐῶρηι ἐνεῖνῖῖ
ἵνεῦῗῗῖ.

Εἰῆεῖρβοῦῆοῖν ἐροῦ ἵνε Πῶοις
ῥῖχεν ἵβῶῗ ἵτε πεῦῖκαῶ ἵνητ:
πεῦῖαῖνεῖκοτ τηρῦ ἀκταῶοῦ ῥεν
τεῦῖῖῖ.

A Psalm of David.

Blessed is he who
considers the poor; The
Lord will deliver him in
time of trouble.

The Lord shall preserve
him and keep him alive, and
he will be blessed on the
earth, You will not deliver
him to the will of his
enemies.

The Lord will
strengthen him on his bed
of illness; You will sustain
him on his sickbed.

*مزمور لداود (الإنسان المطوب
"الاعتكال على الله في المرض").*

1. طوبى لمن يتفهم في أمر
المسكين والفقير، في يوم الشر
ينجيه الرب.

2. الرب يحفظه ويحييه، ويجعله
في الأرض مغبوطاً، ولا يسلمه
لأيدي أعدائه.

3. الرب يعينه على سرير وجعه،
إنك ربت مضجعه كله في
مرضه.

ΔΝΟΚ ΔΙΧΟΣ ΧΕ ΠΒΟΙΣ ΝΑΙ ΝΗΙ:
ματογχο νταψγχη χε διερνοβι έροκ.

Παχαχι ατχω νθανπετρωοτ νηι
χε αचनाμοτ νθνατ ντεγτακο νχε
πεγραν.

Παqrηνοτ έδογν πε ένατ ναqсахи
νотметеφληοτ: ογοz πεqrηнт
αqθωοτ† ναq νотανομiа.

Παqrηνοτ савоz ναqсахи нсωι
εrсоп: ατχаскес δαροι τηροτ нхе
нахахи: агсoбни δαροι ναzηnpетρωοτ:
ογοz ατсахи μπαpаномос
πεταrсеμνηтq δαροι: μн φηεтenкот
ан qηαтωνq an χε.

Ке γар φρωμi нте таzιpηνη
φηεтаιεpгелпис έροq: φηεθooтωμ
μπαωικ αqтωοгн μπεqθiвс єzρηι
έxωι.

Чθoк Δε Πβοiс наi нηи oгоz
ματογнoст oгоz εiε† нωοτ
нтогγевiω.

Πδρηι δεν φαι διέμi χε ακογaγт:
χε нпегpаγγi μμοq єzρηι έxωι нхе
παхахи.

ΔΝΟΚ Δε εθβε таμeтaтkaκiа
акγoпт έροк: oгоz актаχpoι

I said, "Lord, be merciful to me; heal my soul, for I have sinned against You."

My enemies speak evil of me, "When will he die, and his name perish?"

And if he comes to see me, he speaks lies; His heart gathers iniquity to itself.

When he goes out, he tells it. All who hate me whisper together against me; against me they devise my hurt. "An evil disease," they say, "clings to him. And now that he lies down, he will rise up no more."

Even my own familiar friend in whom I trusted, who ate my bread, Has lifted up his heel against me.

But you, O Lord, be merciful to me, and raise me up, that I may repay them.

By this I know that You are well pleased with me, because my enemy does not triumph over me.

As for me, You uphold me in my integrity, and set me before Your face forever.

4. أنا قلت يا رب ارحمني، اشف نفسي لأنني قد أخطأت إليك.

5. أعدائي تقولوا عليّ شراً: متى يموت ويباد اسمه؟

6. الذي دخل ليراني كان يتكلم بالرياء، وقلبه يضمّر له شراً.

7. ثم كان يخرج خارجاً ويتكلم عليّ. تهامس عليّ جميع أعدائي، وتشاوروا عليّ بالسوء. وكلاماً مخالفاً للناموس رتبوا عليّ، قالوا: "ألا يعود الراقد أن يقوم؟"

8. حتى إنسان سلامتي، الذي وثقت به، الذي أكل خبزي، رفع عليّ عقبه.

9. وأنت يا رب ارحمني وأقمني فأجازيهم.

10. بهذا علمتُ أنك هويتني، لأنّ عدوي لن يُسرَّ بي.

11. أما أنا فمن أجل دعتي قبلتني، وثبتني أمامك إلى الأبد.

ἡπεκὺθο ἐβόλ ψα ἐνεε.

Ἰςμαρωοῦτ ἵχε Πβοῖς Φνοῦτ
ἡΠισρανλ: ἰςχεν πένεε ψα ἐνεε
εσεῶωπι εσεῶωπι. Ἀλληλοῦα.

Blessed be The Lord,
God of Israel, from
everlasting to everlasting!
Amen and Amen. Alleluia.

12. مبارك الرب إله إسرائيل،
من الأزل وإلى الأبد يكون يكون.
هلليويا.

41- Psalm 41 (42)

المزمور الحادي والأربعون

*Πιψαλμος μᾱ ἐπ̄χωκ ἐβόλ εῤκα†
ἵτε νενωρη ἡΚορε.*

Ἰφρη† ἵοῦεῖοῦλ εῤῥῶωωοῦ:
ἐῶωπι εἰχεν εἰσῶωωι ἡῶωοῦ:
παρη† εῤῥῶωωοῦ ἵχε ταψῤχη: εἰ
ῥαροκ Φνοῦτ: αῤῖβι ἵχε ταψῤχη
ἐῤρη εἰ Φνοῦτ εῤονε.

Ἀῖναι εἰ ἵῥῶαῤ ἵῥαοῦονεῤ
ἐβόλ ἡεῤρεν ἵεο ἡΦνοῦτ.

Ἀῤῶωπι ἡῤ ἵχε ἡεῤωωοῦ
ἵοῤωῖκ ἡῤῖεῤοῦτ ἡεῤ ἡῤῥωῤ: εἰ
ἡῤῖῥοῤῥος ἡῤ ἡῤῖῥῖ εἰ εῤῥωῤ
πεκνοῦτ.

ἡαι αῤεῤοῤεῤῖ οῤοε αῤῥωῥ ἐβόλ
ἵῥαῤῥχη ἐῤρη εῤωῖ: εἰ ἡῤῖῥῖ εἰ
οῤῡα ἵῤῖῥῖ ἡῤῥῖ ῥα ἡῤ ἡΦνοῦτ
εἰ οῤῥῖ ἡῤῥῖῖ ἡεῤῖῖ ἡεῤ ῥῥωῤ
ἵτε οῤῥῖ ἵτε ῥῖῥεῤῥῖ.

Εῤεοῦ ταψῤχη ῥεοκε ἵεῤῖ
οῤοε εῤεοῦ ῥεῤοῤτεῤ ἡῤῖ.

*A contemplation of the
sons of Korah.*

As the deer pants for the
water brooks, so pants my
soul for You, O God. My
soul thirsts for God, for the
living God.

When shall I come and
appear before God.

My tears have been my
food day and night, While
they continually say to me,
“Where is your God

When I remember these
things, I pour out my soul
within me. For I used to go
with the multitude; I went
with them to the house of
God, with the voice of joy
and praise, with a multitude
that kept a pilgrim feast.

Why are you cast down,
O my soul? And why are
you disquieted within me?

*قصيدة لبني قورح (الكنيسة
والخلاص. عطشي إلى المسيح
"الثقة في الرب").*

1. كما تشنق الإبل إلى ينابيع
المياه، كذلك تافت نفسي أن تأتي
إليك يا الله. عطشت نفسي إلى الله
الحي.

2. متى أجي وأظهر أمام وجه الله.

3. لأن دموعي صارت لي خبزاً
النهار والليل، إذ قيل لي كل يوم:
أين هو إلهك؟

4. هذه تذكرتها فأفقت نفسي
على. لاني أجوز في مكان مظلة
معجبة إلى بيت الله بصوت تهليل
واعتراف، بصوت المعبد.

5. لماذا أنت حزينة يا نفسي؟
ولماذا تزعجيني؟

Ἀριελαπὶς ἐφ' ἡμῶν καὶ τῆς βοήθειας
 ἡμῶν: ποταμοὶ ὑμῶν περὶ Παλαιστίνης.

Ὁ ταπεινὸς ὡς ὁρτὴ ἐπὶ ἡμῶν
 ἡμῶν: εὖτε φαι τῆς ἀντιπροσώπου τοῦ
 θεοῦ πᾶσι καὶ ἐν τῇ ὁδοῦ τοῦ
 ἡμῶν ἐπὶ τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ
 ἐν τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας.

Φωνὴν ἀκούω ὅτε φωνὴν ἐν τῇ
 ἐν τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας
 καὶ ἐν τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας
 καὶ ἐν τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας
 καὶ ἐν τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας
 καὶ ἐν τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας.

Ἐκ τῆς βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας
 ἐν τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας.

Ὁ ἡμῶν καὶ ἐν τῇ βοήθειας
 καὶ ἐν τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας
 καὶ ἐν τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας
 καὶ ἐν τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας
 καὶ ἐν τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας
 καὶ ἐν τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας.

Ὁ ἡμῶν καὶ ἐν τῇ βοήθειας
 καὶ ἐν τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας
 καὶ ἐν τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας
 καὶ ἐν τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας
 καὶ ἐν τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας
 καὶ ἐν τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας.

Ἐν τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας
 καὶ ἐν τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας
 καὶ ἐν τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας
 καὶ ἐν τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας
 καὶ ἐν τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας
 καὶ ἐν τῇ βοήθειας καὶ ἐν τῇ βοήθειας.

Hope in God, for I shall yet praise Him for the help of His countenance.

O my God, my soul is cast down within me. Therefore, I will remember You from the land of the Jordan, and from the heights of Hermon, From the Hill Mizar.

Deep calls unto deep at the noise of Your waterfalls; all Your waves and billows have gone over me. The Lord will command His lovingkindness in the daytime, and in the night. His song shall be with me.

A prayer to the God of my life.

I will say to God my Rock, "Why have You forgotten me? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy"; as with a breaking of my bones.

My enemies reproach me, while they say to me all day long, "Where is your God?"

Why are you cast down, O my soul? And why are you disquieted within me? Hope in God; for I shall yet praise Him, the help of my countenance and my God.

6. توكل على الله، فإني أعترف له. خلاص وجهي هو إلهي.

7. في ذاتي قلقت نفسي. لذلك أذكرك يارب في أرض الأردن وحرمون من الجبل الصغير.

8. العمق نادي العمق بصوت ميازيبك. كل تياراتك وأمواجك أتت عليّ. بالنهار يأمر الرب برحمته وبالليل يظهرها.

9. من عندي صلاة لإله حياتي.

10. أقول لله أنك أنت هو ناصري. لماذا تركتني عنك. ثم لماذا نسيتني. ولماذا أجوز كئيباً إذ يحزنني عدوى بسحق عظامي.

11. عيرني الذين يضايقونني بقولهم لي في كل يوم: أين هو إلهك.

12. لماذا أنت حزينة يا نفسي، ولماذا تزعجيني؟ توكل على الله فإني أعترف له، خلاص وجهي هو إلهي. هليلويا.

Ἀλληλουϊά.

Alleluia.

42- Psalm 42 (43)

المزمور الثاني والأربعون

Πψαλμος μβ ἡτε Δαυιδ.

Ὡς ἀπ' ἐροὶ πῶς οὐδ' ἔτι
ἠπεμψῶ ἡτε παρὰ ἐβόλ' ἔστι
οὐ γὰρ ἐφ' ὅσον ἀν' ἐμὴ ἐβόλ' ἔστι
οὐ γὰρ ἡδὴ ἐκ' ἐμῶν ἐκ' ἐμῶν.

Ὡς ἡδὴ π' ἐμὴ οὐδ' ἔτι
παρὰ π' ἐμὴ ἀκ' ἀκ' ἡδὴ οὐδ'
ἐμὴ οὐδ' ἡδὴ ἐμὴ ἐμὴ ἔστι
ἡδὴ ἡδὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ.

Ὡς ἡδὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ
ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ
ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ
ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ.

Ὡς ἡδὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ
ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ
ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ
ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ.

Ὡς ἡδὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ
ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ
ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ
ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ.

Ὡς ἡδὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ
ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ
ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ
ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ ἐμὴ.

A Psalm of David.

Vindicate me, O God,
and plead my cause against
an ungodly nation; deliver
me from the deceitful and
unjust man.

For You are the God of
my strength. Why do You
cast me off? Why do I go
mourning because of the
oppression of the enemy?

Send out Your light and
Your truth! Let them lead
me; let them bring me to
Your holy hill and to Your
tabernacle.

Then I will go to the
altar of God, to God my
exceeding joy.

And on the harp I will
praise You, O God, my God.
Why are you cast down, O
my soul? And why are you
disquieted within me?

Hope in God; for I shall
yet praise Him, the help of
my countenance and my
God. Alleluia.

مزمور داود (احكم لي يا رب "الاشتياق إلى الله").

1. احكم لي يا رب وانتقم
لمظلمتي، من أمة غير بارّة. ومن
إنسان ظالم وغاش نجني.

2. لأنك أنت هو إلهي وقوتي.
لماذا أقصيتني؟ ولماذا أسلك كنيباً
من مضايقة عدوي؟

3. أرسل نورك وحقك، فإنهما
يهديانني ويصعدانني إلى جبلك
المقدس وإلى مسكنك.

4. فأدخل إلى مذبح الله، تجاه وجه
الله الذي يفرح شبابي.

5. أعترف لك بالقيثارة يا الله
إلهي. لماذا أنت حزينة يا نفسي،
ولماذا تزعجيني؟

6. توكل على الله فاني أعترف
له، خلاص وجهي هو إلهي.
هللوا.

43- Psalm 43 (44)
المزمور الثالث والأربعون

*Πηγαλιος ὡς ἐπ' αὐκ ἐβόλ' ἦτε
 πενυηρι ἡ Κορε ἐγκαΐ.*

Φνοῦτ' ἀνσωτεμ θέν πενυαῶχ:
 οὔοζ πενιοτ' ἀτσαχι θάτοτεν ὑπιζωβ
 ἐτακαίϛ θέν νοῦεζοοτ' θέν ζανέζοοτ'
 ἦτε ὡορη

Πεκχιζ αςϛωτ' ἡζανέθνος ἐβόλ
 οὔοζ ακτοχοῦτ' ακτ' ὑκαζ ἡζανλαος
 οὔοζ ακζιτοῦτ' ἐβόλ.

Πε ἐτατερκληρονομωι ταρ αν
 ὑπικαζι ἡζρη θέν τοῦχηϛ: οὔδε
 ποῦϛωβϛ αν πεταϛηαζμοῦτ': αλλα
 τεκοῦιναμ νεμ πεκϛωβϛ νεμ
 ἔφοῦωινη ἦτε πεκζο: ζε ακτ' ματ'
 ἡζητοῦτ'.

Ζε ἡθοκ πε Παοῦτρο οὔοζ Πανοῦτ'
 φηετζονζεν ἡνιοῦτ'αι ἦτε Ιακωβ.

Πζρη ἡζητκ πενζαχι
 τεπναδελθωλοῦτ': οὔοζ ἡζρη θέν
 πεκραν τεπναϛεϛ οὔον νιβεν
 ἐταῤτωοῦνοῦτ' ἐζρη ἐζων.

Οῦτ' ταρ τ'ηαερζελπις αν ἐταφίτ':
 οὔδε ḥναναζμετ αν ἡζε ταχηϛ.

Δκναζμεν ταρ ἐβόλ' ἡτοτοῦτ':
 ἡνηετζοζβεζ ὑμον οὔοζ ηηεθμοςτ'

*A contemplation of the
 sons of Korah.*

We have heard with our
 ears, O God, Our fathers
 have told us, the deeds You
 did in their days, in days of
 old.

2- You drove out the
 nations with Your hand, But
 them You planted; You
 afflicted the peoples, and
 cast them out.

For they did not gain
 possession of the land by
 their own sword, Nor did
 their own arm save them;
 But it was Your right hand,
 Your arm, and the light of
 Your countenance, Because
 You favored them.

You are my King, O
 God; command victories for
 Jacob.

Through You we will
 push down our enemies;
 through Your name we will
 trample those who rise up
 against us.

For I will not trust in my
 bow, Nor shall my sword
 save me.

But You have saved us
 from our enemies, and have
 put to shame those who

*قصيدة لبني قورح وفهماً (حُسبنا
 مثل غنم لنذبح "مرثاة قومية").*

1. اللهم بآذاننا قد سمعنا، وآباؤنا
 أخبرونا بالعمل الذي عملته في
 أيامهم في الأيام الأولى.

2. يدك استأصلت أمماً
 وغرستهم، اضرت بالشعوب
 وأخرجتهم.

3. لأنه ليس بسيفهم ورثوا
 الأرض، ولا ذراعهم خلصهم.
 لكن يمينك وذراعك وضوء
 وجهك، لأنك سررت بهم.

4. أنت هو ملكي وإلهي، الذي
 أمرت بخلاص يعقوب.

5. بك نطأ أعداءنا، وباسمك نرذل
 كل القائمين علينا.

6. لأنني لست بمتكل على قوسي.
 وسيفي لن يخلصني.

7. لأنك أنت نجيتنا من الذين
 يحزنوننا. وأخزيت الذين
 يبغيضونا. بآلهنا نفتخر اليوم كله.

ἡμῶν ἀκτῶσι πᾶσι νῶτον· ὅθεν Πέννοϋ
 τένναϋοντῶν ἡμῶν ὑπὲρ σοῦ τηρεῖ·
 οὗτος τένναοντων ὑπεκράν ἐβόλῃ ψα
 ἔνευ.

† ἦνοϋ Δε ἀκχαν ἡσὼκ οὗτος
 ἀκτῶσι πάν· οὗτος ὑπεκὶ ἐβόλῃ νέμαν
 ὅθεν νένζου.

Ἀκτασθὼν ἐφάβου παρὰ νένχασι
 οὗτος νηεθμοϋ ἡμῶν πεταρζομένη
 νῶτον.

Ἀκτιτεν ὑφῆρῃ ἡζανέσω
 ἐφονόμοϋ· οὗτος ἀκχορτεν ἐβόλῃ ὅθεν
 νιέθνοϋ.

Ἀκτῇ ὑπεκλαοὺς ἡζίνχη· οὗτος
 ἡμῶν πὰψαι ὑφνεταγτινὴ δαρῶν·
 ἀκχαν ἐτῶψαι ἡνενθευεῖ· οὗτος
 οὐελκῶψαι νέμ οὐσῶν ἡννετκῶ
 ἔρον.

Ἀκχαν ἐπαρὰ βόλῃ ὅθεν νιέθνοϋ·
 οὗτος οὐκίμ ἡὰφε ὅθεν νιλαοϋ.

ὅθεν πῖερσοῦ τηρεῖ παῶψαι χη
 ὑπαῦθο ἐβόλῃ· οὗτος πῶσι ὑπαρζο
 πεταρζῶς ἐρῆνι ἐχω.

Ἐβόλῃ ὅθεν τῶμν ὑφνετῶψαι ἡμοι·
 οὗτος ἐτσασι ἡσὼν νέμ ἐβόλῃ δατῆν
 ὑπρὸ νοτῶσασι ἐφδοσι ἡσὼν.

hated us. In God we boast
 all day long, and praise
 Your name forever.

But You have cast us
 off and put us to shame, and
 You do not go out with our
 armies.

You make us turn back
 from the enemy, and those
 who hate us have taken
 spoil for themselves.

You have given us up
 like sheep intended for
 food, and have scattered us
 among the nations.

You sell Your people
 for next to nothing, and are
 not enriched by selling
 them. You make us a
 reproach to our neighbors, a
 scorn and a derision to
 those all around us.

You make us a byword
 among the nations, a
 shaking of the head among
 the peoples.

My dishonor is
 continually before me, and
 the shame of my face has
 covered me.

Because of the voice of
 him who reproaches and
 reviles, because of the
 enemy and the avenger.

وباسمك نعترف إلى الدهر.

8. لكنك قد رفضتنا واخزيتنا. ولا
 تخرج مع قواتنا.

9. ترجعنا إلى الوراء أكثر من
 أعدائنا. ومبغضونا نهبوا
 لأنفسهم.

10. دفعتنا مثل الغنم للأكل.
 وشتتنا في الأمم.

11. بعت شعبك بلا ثمن. وما
 ربحت بثمنهم. جعلتنا عاراً عند
 جيراننا. وهزءاً وسخرية للذين
 حولنا.

12. جعلتنا مثلاً في الأمم. وهز
 الرأس في الشعوب.

13. طول النهار خجلي أمامي
 هو. وخزي وجهي قد غطاني.

14. من صوت المعير والشاتم.
 ومن وجه العدو منتقم.

Παι τηροῦ ἀγὶ ἐῶρη ἐχων οὐτος
 ὑπενερπεκωβῶ οὐδὲ ὑπενδίνχονς
 δεν τεκλιᾷθηκῃ: οὐτος πενήτη
 ὑπερηρική ἐφάσθη.

Δικρίκι ἡνεντατςι σαβολ
 ὑπεκωωτ χε ακθῆβιον δεν οὔμα
 ἡτῆεμκο: οὐτος τῆνιβι ὑφῆμοῦ
 πετακῆρεσζωβς ἐῶρη ἐχων.

Ιςχε ἀνερῶβῶ ὑφῆραν ὑΠεννοῦτ
 ιςχε ἀνφωρῶ ἡνενχιζ ἐβολ οὐβε κε
 νοῦτ ἡψεμμο: μη φνοῦτ ἀν
 εῶνακωτ ἡσα ναί: ἡθοῦ ταρ ετσωοτη
 ἡνηετῆπ ἡτε πιῆτη.

Χε εῶβητς σεῶωτεβ ὑμμον
 ὑπιεζοοῦ τηρῶ ἀτοπτεν ὑφῆρητ
 ἡζανῆσωοῦ ἐπῶλῆεζ

Ἰωηκ Πβοις εῶβεοῦ κενκοτ:
 τωηκ ὑπερῶιτεν ἡσωκ ῶα ἐβολ.

Εῶβεοῦ χῆναφωηζ ὑπεκζο σαβολ
 ὑμμον οὐτος ἐακερῶβῶ ἡτενμετῆκηκ
 ηεμ πενηοχῆεζ.

Χε ἀ τενψῆχη θεβιὸ ῶα ἐῶρη
 ἐπκαζι οὐτος τεννεχι ἀσχωλχ ἐπεσῆτ.

Ἰωηκ Πβοις ἀριβοῆοην ἐρον οὐτος
 σοττεν εῶβε πεκραν εῶοταβ.
 Δαλῆληοῖα.

All this has come upon us; but we have not forgotten You, nor have we dealt falsely with Your covenant. Our heart has not turned back

You have turned our steps away from Your way because You have severely broken us in the place of jackals, and covered us with the shadow of death.

If we had forgotten the name of our God, or stretched out our hands to a foreign god, would not God search this out? For He knows the secrets of the heart.

Yet for Your sake we are killed all day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

Awake! Why do You sleep, O Lord? Arise! Do not cast us off forever.

Why do You hide Your face, and forget our affliction and our oppression?

For our soul is bowed down to the dust; our body clings to the ground.

Arise for our help, and redeem us for Your mercies' sake. Alleluia.

15. هذه كلها جاءت علينا ولم ننسك ولا غدرنا بعهدك. ولم يمل قلبنا إلى خلف.

16. فمِلَّتْ خطواتنا عن طريقك لأنك أَدَلَلْتَنَا فِي مَكَانِ الشَّعَاءِ. وَغَشَيْتَنَا بِظِلَالِ الْمَوْتِ.

17. إِنْ كُنَّا نَسِينَا اسْمَ إِلَهِنَا أَوْ بَسَطْنَا أَيْدِينَا إِلَى إِلَهِ غَرِيبٍ، أَفَلَا يَفْحَصُ اللَّهُ عَنْ هَذَا لِأَنَّهُ هُوَ يَعْرِفُ خَفَايَا الْقُلُوبِ.

18. لِأَنَّنَا مِنْ أَجْلِكَ نَمُوتُ كُلَّ النَّهَارِ، وَقَدْ حَسَبْنَا مِثْلَ غَنَمٍ لِلذَّبْحِ.

19. اسْتَيْقِظْ يَا رَبُّ، لِمَاذَا تَنَامُ؟ قُمْ، وَلَا تَقْصِنَا عَنْكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.

20. لِمَاذَا تَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنَّا؟ وَنَسِيتَ مَسْكِنَتَنَا وَضَيْفَتَنَا.

21. فَإِنْ نَفُوسُنَا قَدْ اتَّضَعَتْ حَتَّى التُّرَابِ، وَلِصَقَتْ بِالْأَرْضِ بِطُونُنَا.

22. قُمْ يَا رَبُّ. أَعْنَا وَانْقُذْنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ. هَلِّلِيلُيَا.

44- Psalm 44 (45)
المزمور الرابع والأربعون

Πηγαλιος ᾠδὴ ἐπὶ ψαλμῷ ἐβόλῃ ἔχον
πνεῦμα τοῦ κυρίου: ἔγκατ' ἡντε πνεύμη
ἡ Κορε: ἡ ζωὴν εὖθε πίμπρῃ.

Ἀπαρῆντ ἀρβέβι νότασι ἡ ἀγαθόν:
ἡ νῆα καὶ ἡ νῆα βῆνοτι ἀνοκ ὑπιοτρο.

Παλας οὐκαὶ πε ἡντε οὐκαθ
ἐφύεβωβ ἡντε δαι.

Οὐκαίε πε δὲν τεκμετβερί παρα
νιύμη ἡντε νιρῶμι.

Ἀ πῆμοτ καὶ ἐβόλῃ δὲν
νεκσφοτοῦ: εὖθε φαι ἀφνοῦτ' ἡμοῦ
ἐροκ ὡς ἐνεθ.

Μοῦρ ἡντε κησῖ ἐπεκὰ λου: φηέτε
οὐνοῦ καὶ ἡμοῦ: ἡντε δὲν
τεκμετβερί νῆμ πεκαί βωλκ μαματ'
ἀριοτρο.

Εὖθε ὁ μῆνι νῆμ ἡμετρεμπαῦ νῆμ
ἡ δικαιοσύνη: ἐς ἐβίωμιτ νῆμ δὲν
οὐφῆρη ἡντε τεκοῖν ἡμ.

Πεκσῶνεφ ἐφύεβωβ φηέτε
οὐνοῦ καὶ ἡμοῦ: δὲν πῆντ ἡντε νῆμ
ὑπιοτρο.

Θαυλαος ἐν ἐβίωμιτ σαπῆντ ἡμοκ.

A contemplation of the
sons of Korah. A Song of
Love.

My heart is overflowing
with a good theme; I recite
my composition concerning
the King.

My tongue is the pen of
a ready writer.

You are fairer than the
sons of men.

Grace is poured upon
Your lips; therefore, God
has blessed You forever.

Gird Your sword upon
Your thigh, O Mighty One,
with Your glory and Your
majesty. And in Your
majesty ride prosperously.

Because of truth,
humility, and righteousness;
And Your right hand shall
teach You awesome things.

Your arrows are sharp
in the heart of the King's
enemies.

The peoples fall under
You.

قصيدة لبني قورح. وتسبحة من
أجل المحبوب (تسبحة العرس
للمسيا الملك المحارب).

1. فاض قلبي بكلام صالح. إني
أخبر الملك بأفعالي.

2. لساني قلم كاتب ماهر.

3. إنك أبرع جمالاً من بني البشر.

4. وقد انسكبت النعمة على
شفتيك، فلذلك باركك الله إلى
الدهر.

5. تقلد سيفك على فخذك أيها
القوى، بجلالك وجمالك. استله
وانجح واملك.

6. من أجل الحق والدعة والعدل،
وتهديك بالعجب يمينك.

7. نبلك مسنونة في قلب أعداء
الملك أيها الجبار.

8. الشعوب تحتك يسقطون.

Πεκῆρονος Φνοῦτ ὡἀνεζ ἵτε
πιένεζ: οτοζ πιῶβωτ ὑπιςωοῦτεν πε
πῶβωτ ἵτε τεκμετοῦρο.

Χε ἀκυερε ἑμνι οτοζ ἀκυεστε
τᾶνομιὰ: εῶβε φαι ἀφθαζσκ ἵχε
Φνοῦτ πεκνοῦτ ἵνοῦνεζ ἡῶελῆλ
ἐζοτε νηετᾶθοῦωκ.

Οὔςμῡρνα νεμ οὔςτατκη νεμ
οὔκασιὰ ἐβωλ ᾶεν νεκᾶβωσ: ἐβωλ ᾶεν
νιέλεφαντινον εἰζοῦῡ
ἐταῦρεκοῦνοῡ ὑμωκ ἡᾶητοῡ.

Πιῡερι ἵτε νιοῦρωοῡ ᾶεν πεκταῖο:
ἀσῶζι ἐρατς ἵχε τῶτρω σαοῖναμ
ὑμωκ: ᾶεν οὔβῖβωσ ἡιέβῆνοῡβ:
εσζολζ εσσελζωλ ἡοῡθο ἡρητ.

ῶωτεμ ταῡερι ἡναῡ ρεκ
πεκμαῡζ: ἀριῖωβῡ ὑπελαος νεμ ἡνι
ἵτε πειωτ: ζε ἡπιοῡρο ερεῖπιῡμιν
ἐπεσαι: ζε οὔνι ἡῶοῡ πε Πῶοις.

Ἐῡεοῡωῡτ ὑμωῡ ἵχε νιῡερι ἵτε
τῡρος ᾶεν ζανᾶωρον: οτοζ
εῡεερλιτανεῡν ὑπεῡζο ἵχε νιραμοι
ἵτε πιλαος ἵτε ἡκαζι.

Πῶοῡ τηρῡ ἡτῡερι ὑποῡρο
ἡεσεβων: εσζολζ ᾶεν ζανῡτατ
ἡιέβῆνοῡβ εσσελζωλ ἡοῡθο ἡρητ.

Your throne, O God, is
forever and ever: a scepter
of righteousness is the
scepter of Your kingdom.

You love righteousness
and hate wickedness;
therefore, God, Your God,
has anointed You with the
oil of gladness more than
Your companions.

All Your garments are
scented with myrrh and
aloes and cassia, out of the
ivory palaces, by which
they have made You glad.

Kings' daughters are
among Your honorable
women; at Your right hand
stands the queen in gold
from Ophir.

Listen, O daughter,
Consider and incline your
ear; forget your own people
also, and your father's
house. So the King will
greatly desire your beauty;
because He is your Lord,
worship Him.

And the daughter of
Tyre will come with a gift;
the rich among the people
will seek your favor.

The royal daughter is all
glorious within the palace;
her clothing is woven with
gold. She shall be brought
to the King in robes of

9. كرسيك يا الله إلى دهر الدهر،
قضيب الاستقامة هو قضيب
ملكك.

10. لأنك أحببت البر وأبغضت
الإثم. من أجل هذا مسحك الله
إلهك بزيت البهجة أفضل من
رفقائك.

11. المر والميعة والسليخة من
طيب ثيابك. من قصور العاج التي
أبهجتك.

12. بنات الملوك في تكريمك.
قامت الملكة عن يمينك، مشتملة
بثوب موسى بالذهب، مزينة
بأنواع كثيرة.

13. اسمعي يا ابنتي وانظري
وأميلي أذنك، وانسي شعبك وبيت
أبيك. فإن الملك قد اشتهى
حسنك، لأنه هو ربك وله
تسجدين.

14. وله تسجد بنات صور
بالهدايا، ويترجى وجهه أغنياء
شعب الأرض.

15. كل مجد ابنة الملك من داخل،
مشتملة بأطراف موشاة بالذهب.
مزينة بأشكال كثيرة.

Εὐεῖνι ἐδόντῃ ὑπιοτρο
 ἡθανπαρθενος διφασον ὑμος: εὐεῖνι
 ναϛ ἐδόντῃ ἡνεσκεῶφερι τηρον:
 εὐεῖνοντ ἐδόντῃ δέν οτοτονοϛ νεμ
 οὔθεληλ: εὐεῖνοντ ἐδόντῃ ἐπερφει
 ὑποτρο.

Πτωεβιδὼ ἡθανιοτ εὐεῶπι νακ
 ἡξε θανωηρι: ἐκέχατ ἡαρχων διξεν
 ἡκαθι τηρϛ.

Οτοθ εὐεερφμενι ὑπεκραν δέν
 γενεα νιβεν νεμ γενεα: εῶβε φαι
 εὐεοτωνθ νακ ἐβολ ἡξε θανλαος
 φνοττ ῥαενεθ νεμ ῥαενεθ ἡτε
 πιενεθ. Ἀλληλοτιὰ.

many colors.

The virgins, her companions who follow her, shall be brought to You. With gladness and rejoicing, they shall be brought; they shall enter the King's palace.

Instead of Your fathers, shall be Your sons, whom You shall make princes in all the earth.

I will make Your name to be remembered in all generations; Therefore, the people shall praise You O God forever and ever. Alleluia.

16. يدخلن إلى الملك عذارى في إثرها. جميع قريباتها إليه يُقدّمن. يبلغن بفرح وابتهاج، يدخلن إلى هيكل الملك.

17. ويكون لك أبناء عوضاً عن آبائك، تقيمهم رؤساء على سائر الأرض.

18. ويذكرون اسمك جيلاً بعد جيل. من أجل ذلك تعترف لك الشعوب يا الله إلى الدهر، وإلى دهر الدهور. هليلويا.

45- Psalm 45 (46) المزمور الخامس والأربعون

*Πηθαλιος με ἡτε Δαυιδ ἐπῳκ
 ἐβολ ἐχεν νενωηρι ἡΚορε: εῶβε
 νηετσηπ.*

Πεννοττ πε πενωαῶφωτ νεμ
 τενχομ: πενβοηθος πε δέν
 νενῶλτψις ἐτατξεμτεν ἐμαῶω.

Εῶβε φαι ἡνενερβοτ
 αῗψανῶθορτερ ἡξε ἡκαθι: οτοθ
 ἡτοτοτωτεβ ἡξε νιτωοτ δέν πιθητ

*A contemplation of the
 sons of Korah. A Song for
 Alamothe.*

God is our refuge and strength. He is our help in the afflictions that have come heavily upon us.

Therefore, we will not fear, even though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea.

*قصيدة لبني قورح على الجواب
 ومن أجل الخفايا (رب القوات
 معنا ملجأنا وقوتنا).*

1. إلهنا ملجأنا وقوتنا، ومعيننا في شدائدنا التي أصابتنا جداً.

2. لذلك لا نخشى إذا تزعزعت الأرض، وانقلبت الجبال إلى قلب البحار.

ἵντε νιὰμδιον.

Ἀρωγ ογοζ ἀγῶθορτερ ἵνε
πιμωον: ἀγῶθορτερ ἵνε νιτωον ᾔεν
περὰμδζι.

Μιοτοι ἵντε φιαρο σεῶρε ἡῶβακι
ἡΦνορτ ογνοφ: ἀγτογβο
ἡπερμδανωπι ἵνε φηετῶσι

Ογοζ Φνορτ ἡνεγκιμ ᾔεν
τεσμῆτ: εφῆερβονῶιν ἐπερζο ἵνε
Φνορτ.

Ἀγῶθορτερ ἵνε ζανεῶνος: ἀγρικι
ἵνε ζανμετογρωον: ἀγτ ἡτεφῶν
ἀγκιμ ἵνε ἡκαζι.

Πῶοις Φνορτ ἵντε νιζομ ἀγχι
νεμδν: πενρεφωοπτεν ἐροφ πε
Φνορτ ἡλακωβ.

Ἀμωινι ἡταρετεννατ ἐνιῶβνοτι
ἵντε Πῶοις: νιῶφῆρι ἐταφσεμνητογ
ζιζεν ἡκαζι: φηετταλῶο ἡζανβωτς
ωδ ἀγρηφ ἡἡκαζι.

Εφῆδομδεμ ἡνογφιτ ογοζ
εφῆκωγ ἡνογζοπλον: νογκεφωβωι
εφῆροκζον ᾔεν ἡῡρωμ.

Ερωγτ ογοζ ἀριῆμι γε ἡονκ πε
Φνορτ: εἰῆῶις ᾔεν νιεῶνος: ογοζ
εἰῆῶις ζιζεν ἡκαζι.

Though its waters roar
and be troubled, though the
mountains shake with its
swelling.

There is a river whose
streams shall make glad the
city of God, the holy place
of the tabernacle of the
Most High.

God is in the midst of
her, she shall not be moved;
God shall help her, just at
the break of dawn.

The nations raged, the
kingdoms were moved; He
uttered His voice, the earth
melted.

The Lord of hosts is
with us; The God of Jacob
is our refuge.

Come, behold the works
of The Lord, who has made
desolations in the earth. He
makes wars cease to the end
of the earth

He breaks the bow and
cuts the spear in two; He
burns the chariot in the fire.

Be still, and know that I
am God: I will be exalted
among the nations, I will be
exalted in the earth.

3. تعج المياه وتجيش، وتتزعزع
الجبال بعزته.

4. مجاري الأنهار تفرح مدينة
الله. لقد قدس العلي مسكنه.

5. والله في وسطها فلن تتزعزع.
يعين الله وجهها.

6. اضطربت الأمم، وماجت
الممالك. أبدى صوته، فتزلزلت
الأرض.

7. الرب إله القوات معنا، ناصرنا
هو إله يعقوب.

8. هلم فانظروا أعمال الرب،
التي جعلها آيات على الأرض.
الذي ينزع الحروب من أقاصي
الأرض.

9. يسحق قسيهم ويكسر
سلاحهم، ويحرق أتراسهم بالنار.

10. ثابروا واعلموا أني أنا هو
الله، أرتفع بين الأمم وأتعالى في
الأرض.

Πῶοις Φνοῦτ' ἵτε νίζου αἰχῆ
νεμάν: πενρεψοπτεν ἑροϋ πε
Φνοῦτ' ἵλακωβ. ΔΑΛΗΛΟΤΙΑ.

The Lord God of hosts
is with us; the God of Jacob
is our refuge. Alleluia.

11. الرب إله القوات معنا،
ناصرنا هو إله يعقوب. هليلويا.

46- Psalm 46 (47) المزمور السادس والأربعون

*Πηψαλιος μὲν ἐπὶ κωκ ἐβόλ ἵτε
νεκωρη ἵΚορε.*

Πιεθνος τηροῦ κωλῶ ἵνετενχι:
ἐψληλοτὶ ἐβόλ ἡΦνοῦτ' ὅεν οὔτμῃ
ἵθελῆλ.

Χε ἑῶοι ἵχε Πῶοις οὔοῦ ἑοι
ἵβοτ': οὔνιψτ' ἵοτρο πε εἵχεν ἵκαβι
τηρϋ.

Εανλαος αἰῆροτῶνε χωοῦ νάν:
νεμ εανῶλῶλ εἰα νενῶλατχ.

Δερωτπ νάν ἵτεψκλήρονομια:
τμετσαῖε ἵτε λακωβ ὅηεταψμενριτς.

Δεψεναϋ ἐῖψωι ἵχε Φνοῦτ' ὅεν
οὔψληλοτὶ: οὔοῦ Πῶοις ὅεν οὔτμῃ
ἵσαλπιστος.

Δριψαλιν ἐΠεννοῦτ' ἀριψαλιν:
ἀριψαλιν ἐπενοτρο ἀριψαλιν: χε
Πῶοις πε ἵοτρο ἡῖκαβι τηρϋ:
ἀριψαλιν ὅεν οὔκατ': χε αἰεροτρο
ἵχε Πῶοις εἵχεν νιεθνος τηροῦ.

*A contemplation of the
sons of Korah.*

Clap your hands, all you
peoples; shout to God with
the voice of triumph.

For The Lord Most
High is awesome; He is a
great King over all the
earth.

He will subdue the
peoples under us, and
nations under our feet.

He will choose our
inheritance for us, the
excellence of Jacob whom
He loves.

God has gone up with a
shout, The Lord with the
sound of a trumpet.

Sing praises to God,
sing praises! Sing praises to
our King, sing praises. For
God is the King of all the
earth; sing praises with
understanding.

*قصيدة لبني قورح (اهتفوا
ورنموا لملك الجميع).*

1. يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم،
هللوا لله بصوت الابتهاج.

2. لأن الرب عال ومرهوب، ملك
كبير على كافة الأرض.

3. أخضع الشعوب لنا، والأمم
تحت أقدامنا.

4. اختارنا ميراثاً له، جمال
يعقوب الذي أحبه.

5. صعد الله بتهليل، والرب
بصوت البوق.

6. رتلوا لإلهنا رتلوا، رتلوا
لمليكنا رتلوا. لأن الرب هو ملك
الأرض كلها. رتلوا بفهم لأن
الرب قد ملك على جميع الأمم.

Ἰζεμσι ἵξε Φνοῦ† ζιζεν
 περὸρονος εἶοταβ: ζαναρχων ἵτε
 ζανλαος ἀθωοῦ† νεμ Φνοῦ†
 ἡἈβρααμ.

Ἢε ἀτῶισι ἐμαῶω ἵξε νηετὰμαζι
 ἵτε Φνοῦ† ζιζεν ἡκαζι. Ἀλληλοῖα.

God reigns over the
 nations; God sits on His
 holy throne. The princes of
 the people have gathered
 together, the people of the
 God of Abraham.

For the shields of the
 earth belong to God; He is
 greatly exalted. Alleluia.

7. الله جلس على كرسیه
 المقدس. رؤساء الشعوب
 اجتمعوا مع إله إبراهيم.

8. لأن أعزاء الله قد ارتفعوا في
 الأرض جداً. هليلويا.

47- Psalm 47 (48)

المزمور السابع والأربعون

*Πηγαλιος ἡζ̄ †ζωδη ἵτε
 νενῶηρι ἡΚορε ἡπῶ ἵτε πιαββατον.*

Οὔνιῶ† πε Πῶοις: οὔοζ
 ῥ̣εμαρῶοῦ† ἐμαῶω ζεν ἑβακι
 ἡΠεννοῦ† ζιζεν περτωοῦ εἶοταβ.

Εῤ̣εοῦωγς ζεν οὔεληλ ἵξε
 ἡκαζι τηρϥ: νιτωοῦ ἵτε Ἰωω
 νιςϥιρωοῖ ἵτε ἡεμζι†: †βακι ἵτε
 πινιῶ† ἡοῦρο.

Φνοῦ† σενασοῦωνϥ ζεν
 νηετῶορῶ ἡτας ἐῶωπ ἀϥῶαηῶοπς
 ἐροϥ: ζηππε ἀθωοῦ† ἵξε νεσοῦρωοῦ
 οὔοζ ἀῖ εῤμα.

Πῶοῦ Δε ἀῤαῦ: παρη†
 ἀτερῶϥηρι ἀῤῶθορτερ οὔοζ ἀῤκω:
 οὔςεορτερ πεταρῶιτοῦ.

Ζαννακζι ἡματ ἡϥρη†
 ἡἡεῤαμῶις ζεν οὔπνεῤα εῤῥαῶ†

*A contemplation of the
 sons of Korah on the day
 after Sabbath.*

Great is The Lord, and
 greatly to be praised in the
 city of our God, in His holy
 mountain.

Beautiful in elevation,
 the joy of the whole earth,
 is Mount Zion on the sides
 of the north, the city of the
 great King.

God is in her palaces;
 He is known as her refuge.
 For behold, the kings
 assembled, they passed by
 together.

They saw it, and so they
 marveled; they were
 troubled, they hastened
 away. Fear took hold of
 them there.

And] pain, as of a
 woman in birth pangs. As
 when You break the ships
 of Tarshish.

*قصيدة لبني قورح في ثاني
 السبت (صهيون مدينة الملك
 العظيم).*

1. عظيم هو الرب، ومسبح جداً
 في مدينة إلها على جبله
 المقدس.

2. تتسع كل الأرض بالتهليل،
 جبال صهيون، جوانب الشمال،
 مدينة الملك العظيم.

3. الله يُعرف في شرفاتها إذا ما
 هو نصرّها. هوذا قد اجتمع
 ملوكها وأتوا جميعاً.

4. هم أبصروا وهكذا تعجبوا،
 اضطربوا وقلقوا. أخذتهم الرعدة.

5. هناك أخذهم المخاض كالتي
 تلد. بريح عاصفة تحطم سفن
 ترشيش.

εκὲξομδεμ ἡνιέχνοῦ ἡντε θαρσοc.

Ὡφρητ ἔτανσωτεμ παρητ ἀνναῦ
θεν ἑβακι ἡΠβοιc ἡντε νιζομ: δεν
ἡπολιc ἡΠεννοῦτ Φνοῦτ ἀγριcεντ
ἡμοc ὡα ἔνεε.

Φνοῦτ ἀνῶεπ πεκнай ἔρον δεν
ἑμῡτ ἡπεκλαοc: κατa πεκραν:
Φνοῦτ παρητ οη πε πεκκέcμοῦ.

Ιczen ἀγρηχῶ ἡἡκαρι: τεκοῖναι
μεε ἡμεῑμῡ.

Μαρεφοῦνοῦ ἡμοῦ ἡνε πτωοῦ
ἡciωη: οτοε μαροῦῑεληλ ἡνε νιῶερι
ἡντε ἡτοῦδεα εῑβε πεκβαπ Πβοιc.

Κωτ ἔciωη οτοε ματακτο ἔροc:
caxi ἡῑρηι δεν νεcπῡρτοc: χω
ἡνετενητ δεν τεcχομ: οτοε φωῶ
ἔερεη ῑηνοῦ ἡνηετχοῶ ἡταc.

χοπωc ἡτετενηφιῡ ἔρωοῦ
εκὲχωοῦ: χε φαι πε Πεννοῦτ ὡα ἔνεε
νεμ ὡα ἔνεε ἡντε πιἔνεε: οτοε ἡῑοῦ
εῑναἰμοη ἡμοη ὡα ἔνεε..
ἀλληλοῖα.

With an east wind. As we have heard, so we have seen in the city of The Lord of hosts, in the city of our God: God will establish it forever.

We have thought, O God, on Your lovingkindness, in the midst of Your temple. According to Your name, O God, so is Your praise.

To the ends of the earth, Your right hand is full of righteousness.

Let Mount Zion rejoice, let the daughters of Judah be glad, because of Your judgments O Lord.

Walk about Zion, and go all around her. Count her towers. Mark well her bulwarks. Consider her palaces.

That you may tell it to the generation following. For this is God, our God forever and ever; He will be our guide even to death. Alleluia.

6. كمثل ما سمعنا كذلك رأينا، في مدينة رب القوات، في مدينة إلها، الله أسسها إلى الأبد.

7. ذكرنا يا الله رحمتك في وسط شعبك. نظير اسمك يا الله كذلك تسبحتك.

8. في أقطار الأرض. يمينك مملوءة عدلاً.

9. فليفرح جبل صهيون ولتتهلل بنات اليهودية من أجل أحكامك يارب.

10. طوفوا بصهيون ودوروا حولها، تحدثوا في أبراجها. ضعوا قلوبكم في قوتها. واقتسموا شرفاتها.

11. لكيما تخبروا بهن في جيل آخر. ان هذا هو إلها إلى الأبد وإلى أبد الأبد. وهو يرعانا إلى الدهر. هليلويا.

48- Psalm 48 (49)
المزمور الثامن والأربعون

*Πηγαλιος ὤν ἐπὶ χωκ ἐβόλ ἡτε
 πενυηρι ἡ Κορε.*

Сωтем̑ ἐναι̑ νιέθнос̑ тнροṽ: рек̑
 не те нмау̑х̑ оуон̑ нιβ̑ен̑ ет̑уоп̑ з̑ιZen̑
 ἡκαзи.

Н̑ιχ̑φο̑ ἡτε̑ ἡκαзи: н̑иу̑ηρι̑ ἡτε̑
 н̑иp̑ωми: о̑уp̑ама̑д̑ не̑м̑ о̑у̑г̑н̑ки̑ е̑т̑соп̑.

Р̑ωи̑ на̑сази̑ н̑от̑соφ̑ι̑а̑ о̑у̑о̑з̑
 ὅ̑м̑ε̑λε̑τη̑ ἡτε̑ πα̑ρη̑т̑ н̑от̑ка̑т̑: т̑на̑p̑и̑ки̑
 ὕ̑πα̑μα̑у̑х̑ е̑т̑πα̑ρα̑βο̑λ̑η̑.

†̑на̑о̑у̑ων̑ ὕ̑πα̑о̑у̑ων̑ ἡ̑са̑зи̑ δ̑ен̑
 о̑у̑ψ̑α̑λ̑т̑η̑ρι̑он̑.

Ε̑θ̑βε̑οṽ т̑на̑ε̑ρ̑зо̑т̑ δ̑ен̑ о̑υ̑ε̑зо̑οṽ
 ε̑q̑ζ̑ωοṽ: о̑у̑о̑з̑ τ̑ὰ̑ νο̑μ̑ι̑α̑ ἡτε̑ πα̑θ̑и̑β̑с̑
 ε̑с̑ε̑κ̑ω̑т̑ ἐ̑ро̑и: н̑η̑ε̑τε̑ з̑ѐ̑но̑с̑ χ̑η̑
 ἐ̑το̑у̑χο̑м̑: о̑у̑о̑з̑ ε̑т̑ε̑у̑о̑у̑у̑о̑ν̑ ὕ̑μ̑ω̑о̑ν̑
 δ̑ен̑ п̑ὰ̑у̑а̑и̑ ἡτε̑ το̑у̑με̑т̑ра̑ма̑д̑.

У̑η̑ о̑у̑с̑он̑ δ̑ен̑ φ̑η̑ε̑т̑ε̑q̑ω̑т̑ ἡ̑δ̑η̑т̑q̑
 ε̑q̑на̑с̑ω̑т̑ ἡ̑δ̑η̑т̑q̑ ἡ̑ζε̑ о̑у̑p̑ω̑ми̑ ἡ̑не̑q̑т̑
 ὕ̑φ̑но̑с̑т̑.

Ε̑т̑но̑ζε̑μ̑ на̑q̑ не̑м̑ π̑с̑ο̑υ̑ε̑н̑ ὕ̑п̑с̑ω̑т̑
 ἡ̑τε̑ т̑ε̑q̑ψ̑у̑т̑χ̑η̑: а̑q̑δ̑и̑с̑и̑ ψ̑а̑ ἐ̑не̑з̑:
 ε̑q̑ε̑ω̑н̑δ̑ ψ̑а̑ ἐ̑βο̑λ̑: χ̑ε̑ ἡ̑не̑q̑η̑а̑т̑ ἐ̑п̑та̑ко̑:
 а̑q̑у̑а̑η̑η̑η̑а̑т̑ ἐ̑з̑а̑η̑с̑а̑βε̑т̑ ε̑т̑η̑а̑μ̑о̑ν̑.

*A contemplation of the
 sons of Korah.*

Hear this, all peoples;
 give ear, all inhabitants of
 the world.

Both low and high, rich
 and poor together.

My mouth shall speak
 wisdom, and the meditation
 of my heart shall give
 understanding.

I will incline my ear to a
 proverb; I will disclose my
 dark saying on the harp.

Why should I fear in the
 days of evil, when the
 iniquity at my heels
 surrounds me? Those who
 trust in their wealth and
 boast in the multitude of
 their riches.

None of them can by
 any means redeem his
 brother, nor give to God a
 ransom for him.

For the redemption of
 their souls is costly, and it
 shall cease forever. That he
 should continue to live
 eternally, and not see the
 Pit, for he sees wise men
 die.

*قصيدة لبني قورح (تأمل في
 الحياة والموت).*

1. اسمعوا هذه يا معشر الأمم،
 وأنصتوا يا جميع سكان الأرض.

2. الأرضيين وبنى البشر، الغنى
 والفقير جميعاً.

3. فمي ينطق حكمة وتلاوة قلبي
 فهماً. أميل إلى الأمثال أذني.

4. وأفتح بالمزمار فاتحة كلامي.

5. لماذا أتخوف في اليوم
 الشرير؟ إثم عقبي يحيط بي.
 المتكلمون على قوتهم، وبكثرة
 غناهم يفتخرون.

6. ولكن ليس واحد منهم يفدى
 أخيه فداءً، ولا يعطى الله كفارة
 عنه.

7. وكريمة هي فدية نفوسهم
 فغلفت إلى الدهر، حتى يحيا إلى
 الانقضاء، فلا يري القبر. بل رأى
 الحكماء يموتون.

οὐατῶντ neu οὐατκα† cενατακο
 εἵκοπ: εἵεωχπ ἡτοῦμετραμαδὸ
 ἡζανκεχωοῖνι: ἐρε νοῦμαζαῖ εῖρη
 νωοῦ ψα ἐνεζ: neu οὔμαῖψωπ ιςχεν
 χωοῦ ψα χωοῦ: αῦμοῦ† ἐνοῦραν
 ἐῖρηι ἐχεν οὔκαζι.

Οὐρωμ εἰδεν οὔταῖο οὔοζ ἡῖεμ
 ἐροϋ αν: αἰτενωῖντ ἐνιτεβνωῖν
 ἡατέμ οὔοζ αἰῖνι ἡμωοῦ.

Φαι πε ποῦμωιτ αἰερ
 οὔσκανδαλον νωοῦ: μενεσα ναι
 cεναδμοῦ ζεν ρωοῦ.

Διχαῖ ἡῖρη† ἡζανεωοῦ ζεν
 Δμεν† ψμοῦ πεῖναλμοῖνι ἡμωοῦ:
 εἵεερωῖς ἐρωοῦ ἡχε νηετσοῦτων
 ἡτοοῖν.

Οὔοζ τοῦβοῖα ἐςεεραπας ζεν
 Δμεν† ἐβολ ζεν ποῦωοῦ.

Πλην Φνοῦ† ναςω† ἡταψῡχη
 ἐβολ ζεν ἡχιζ ἡΔμεν† ἐψωπ
 αἰψανῖτς.

Уперерзо† ἐψωп αρεψαν οὔρωμ
 εῖρμαδὸ οὔοζ ἡτεψῡγαι ἡχε ἡῖωοῦ
 ἡτε πεψи: χε cωп αἰψανμοῦ
 ἡнаδитоῦ тиροῦ ан: οὔοζ πεψῡωοῦ
 наψенац ἐпеснт ἐΔμεν† neuαϋ ан.

Likewise the fool and the senseless person perish, and leave their wealth to others. Their inner thought is that their houses will last forever, their dwelling places to all generations; they call their lands after their own names.

Nevertheless man, though in honor, does not remain; He is like the beasts that perish.

This is the way of those who are foolish, and of their posterity who approve their sayings.

Like sheep they are laid in the grave; death shall feed on them. The upright shall have dominion over them in the morning.

And their beauty shall be consumed in the grave, far from their dwelling.

But God will redeem my soul from the power of the grave, for He shall receive me.

Do not be afraid when one becomes rich, when the glory of his house is increased; for when he dies he shall carry nothing away. His glory shall not descend after him.

8. كذلك الجاهل والبليد معاً يهلكون، ويخلفون غناهم للغرباء، وتصير قبورهم لهم مسكناً إلى الأبد. ومحلاً لهم إلى جيل فجيل. دعوا بأسمائهم على الأرض.

9. الإنسان في كرامة لا يبيت، يشبه البهائم التي تباد.

10. هذا سبيلهم صار شكاً لهم، ومن بعد هذا بأفواههم يباركون.

11. جُعلوا في الجحيم مثل الغنم، والموت يرعاهم، ويسود عليهم المستقيمون بالغداة.

12. ومعونتهم تبلى في الجحيم من مجدهم.

13. بل أن الله ينقذ نفسي من يد الجحيم إذا أخذها.

14. لا تخف إذا ما استغنى الإنسان، وإذا كثر مجد بيته، لأنه إذا مات لا يأخذها جميعاً. ولا ينزل معه مجده إلى الجحيم.

Χε σεναδμουτ ετεψψρχη δεν
πεφωνηδ: εφεοτωνηδ νακ εβολ εψωπ
ακψαηιρι υπιαδταηον ναφ.

Εφεψεναφ εδωτη ψα πχωοτ ητε
νεφιοτ: οτοη ηνεφνατ εφοτωινη ψα
ενεη.

Οτωρωι εφθεν οτταιο οτοη ηεεμι
ερωφ αν: αφτενωνητ ενιτεβνωοτ
ηατεμι οτοη αφινη μωωοτ.
Αλληληστοια.

Though while he lives
he blesses himself for men
will praise you when you do
well for yourself.

He shall go to the
generation of his fathers;
they shall never see light.

A man who is in honor,
yet does not understand, is
like the beasts that perish.
Alleluia.

15. لأنه في حياته يبارك نفسه.
فيمدحونك إذا أحسنت إلى نفسك.

16. يدخل إلى جيل آبائه، الذين لا
يعاينون النور إلى الدهر.

17. إنسان في كرامة ولا يفهم
يشبه البهائم التي تباد. هليلويا.

49- Psalm 49 (50) المزمور التاسع والأربعون

Πηγαλιος μω πκατ ητε Ασαφ.

Φνωτ ηνινηοτ: Πβοις αφχασι
οτοη αφμοτ οτβε πκαηι: ιςχεν
νιμανηψαι ητε φρη ψα νεφμανηωππ.

Θμετσαιε ητε πεφσαι εβολ δεν
σιων: εφεη ηχε Φνωτ δεν οτωνηδ
εβολ: οτοη Πεννωτ ηνεφχαρωφ.

Εφεμοη ηχε οτχρωι υπεφμθο
εβολ: οτοη εσεκωτ ερωφ ηχε
οτσαρθοητ εμαψω.

Εφεμοτ οτβε τφε υπψωι νεμ
πκαηι εορεφτχαπ επεφλαος.

Θωοτ ναφ ηνεθοταβ ηταφ:

A Psalm of Asaph.

The Mighty One, God
The Lord, has spoken and
called the earth from the
rising of the sun to its going
down.

Out of Zion, the
perfection of beauty. God
shall come manifestly. Our
God shall come, and shall
not keep silent.

A fire shall devour
before Him, and it shall be
very tempestuous all around
Him.

He shall call to the
heavens from above, and to
the earth, that He may judge
His people

Gather My saints
together to Me, those who

مزمور لآساف (ذبيحة التسبيح):
الله يدعو الناس للمحاسبة).

1. إله الآلهة الرب تكلم، ودعا
الأرض من مشارق الشمس إلى
مغاربها.

2. من صهيون حسن بهاء
جماله. الله يأتي جهاراً. وإلهنا لا
يصمت.

3. النار قدامه تتقد، وحوله
عاصف جداً.

4. يدعو السماء من فوق إلى
محاكمة شعبه.

5. اجمعوا إليه ابراره، الواضعين
عهده على الذبائح.

ΝΗΕΤΑΥΣΕΜΝΙ ΝΤΕΥΔΙΔΘΗΚΗ ΕΧΕΝ
ΖΑΝΨΟΥΨΩΟΥΨΙ.

ΟΥΟΖ ΕΥΕΣΑΧΙ ΝΧΕ ΝΙΦΗΟΥ
ΝΤΕΥΜΕΘΜΝΙ: ΧΕ ΦΝΟΥΤ ΟΥΚΡΙΤΗΣ ΠΕ:
ΣΩΤΕΜ ΠΑΛΑΟΣ ΝΤΑΣΑΧΙ ΝΕΜΑΚ ΟΥΟΖ
ΝΤΑΕΡΜΕΘΡΕ ΝΑΚ ΠΙΛΣΡΑΝΛ.

ΔΝΟΚ ΠΕ ΦΝΟΥΤ ΠΕΚΝΟΥΤ:
ΔΙΝΑΣΟΖΙ ΜΜΟΚ ΔΝ ΕΧΕΝ
ΝΕΚΨΟΥΨΩΟΥΨΙ: ΝΕΚΒΛΙΛ ΜΠΑΜΘΟ
ΕΒΟΛ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

ΠΙΝΑΒΙ ΜΑΣΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕΚΗΙ: ΟΥΔΕ
ΒΑΡΗΙΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΚΟΖΙ.

ΠΙΘΗΡΙΟΝ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΙΔΡΥΜΟΣ
ΝΟΥΙ ΝΕ ΝΙΤΕΒΝΩΟΥ ΕΤΖΙ: ΝΙΤΩΟΥ ΝΕΜ
ΝΙΕΖΩΟΥ: ΝΙΖΑΛΑΤ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΤΦΕ:
ΤΣΩΟΥΝ ΜΜΩΟΥ.

ΘΜΕΤΣΑΙΕ ΝΤΕ ΤΚΟΙ ΔΣΧΗ ΝΕΜΝΙ:
ΔΙΨΑΝΕΚΟ ΝΝΑΖΟΣ ΝΑΚ: ΘΩΙ ΣΑΡ ΤΕ
ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΝΕΜ ΠΕΣΜΟΖ.

ΟΗ ΤΝΑΟΥΕΜ ΔΕ ΝΤΑΥΡΟΣ ΙΕ ΤΝΑΟΕ
ΣΝΟΕ ΜΒΑΡΗΙΤ.

ΨΩΤ ΝΟΥΨΟΥΨΩΟΥΨΙ ΝΣΕΜΟΥ
ΕΦΝΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΝΝΕΚΕΥΧΗ
ΜΦΗΕΤΒΟΙ: ΨΥ ΕΠΨΥ ΖΑΡΟΙ ΘΕΝ
ΠΙΕΖΟΥ ΝΤΕ ΠΕΚΖΟΧΖΕΧ ΟΥΟΖ
ΕΙΕΝΑΖΜΕΚ ΕΚΕΤΩΟΥ ΝΗΙ.

have made a covenant with
Me by sacrifice

Let the heavens declare
His righteousness, for God
Himself is Judge. Hear, O
My people, and I will
speak, O Israel, and I will
testify against you.

I am God, your God. I
will not rebuke you for your
sacrifices or your burnt
offerings, which are
continually before Me.

I will not take a bull
from your house, nor goats
out of your folds.

For every beast of the
forest is Mine, and the cattle
on a thousand hills. I know
all the birds of the
mountains, and the wild
beasts of the field are Mine.

If I were hungry, I
would not tell you; for the
world is Mine, and all its
fullness.

Will I eat the flesh of
bulls, or drink the blood of
goats?

Offer to God
thanksgiving, and pay your
vows to the Most High. Call
upon Me in the day of
trouble; I will deliver you,
and you shall glorify Me.

6. وتخبر السموات بعدله، لأن
الله هو الديان. اسمع يا شعبي
فاكلمك، ويا إسرائيل فأشهد
عليك.

7. إني أنا هو الله إلهك، لست
أوبخك على ذبائحك، محرقاتك
هي قدامي في كل حين.

8. لست أقبل من بيتك عجولاً،
ولا من قطعانك جداء.

9. لأن لي هي كل وحوش البر،
البهائم التي في الجبال والبقر. قد
عرفت سائر طيور السماء،
وبهائم الحقل هي معي.

10. إن جعت فلا أقول لك. لأن لي
المسكونة وكل ما فيها.

11. هل أكل لحم ثيران. أو أشرب
دم الثيوس.

12. أذبح لله ذبيحة التسبيح.
أوف العلى نذورك، وأدعني في
يوم الضيق، أنقذك فتمجديني.

Περε Φνοῖτ ὑπηρερνοβι γε
εθβεοῖ κςαζι ἵταμεθυι οτοζ
καοτων ἡρωκ ζεν ταδιαθηνκ.

Πθοκ δε ακμεστε ταςβω: οτοζ
ακβιοῖ ἵναςαζι: σαφαςοῖ ὑμοκ
ακωανναῖ εοτρεφβιοῖ νακβοζι
νεμαϭ ακχω ἵτεκτοι νεμ νινωικ.

Ρωκ αϭαωαι ζεν τκακια οτοζ
πεκλας αϭβλουμλεμ ἵοτχοροϭ:
εκεζεμσι ἵναςαζι ἵσα πεκσον οτοζ
ἵωηρι ἵτε τεκμαῖ ακχω
ἵοτσκανδαλον ναϭ.

Παι ακαιτοῖ οτοζ αιχαρωι: ακμεῖ
εοτλανομια: γε τναωωπι ειῶνι ὑμοκ.

† ἵναςαζωκ οτοζ ἵταταζωοῖ
ερατοῖ ὑπεκῦθο ὑπεκβο: κατ ἵναι
νηεταερεπωβω ὑΦνοῖτ: μηποτε
ἵτεϭζωλεμ οτοζ ὑμον πεθανοζεμ.

Οτοζοτωωοτωι ἵςμοῖ εϭετῶοῖ νηι
οτοζ αϭῦμαῖ ἵξε πιμωιτ εῖτναταμοκ
εροϭ πιοτζει ἵτε Φνοῖτ.
Δαλνηλοτια.

But to the wicked, God says: What right have you to declare My statutes, or take My covenant in your mouth.

Seeing you hate instruction and cast My words behind you? When you saw a thief, you consented with him, and have been a partaker with adulterers.

You give your mouth to evil, and your tongue frames deceit. You sit and speak against your brother; you slander your own mother's son.

These things you have done, and I kept silent. You thought that I was altogether like you.

But I will rebuke you, and set them in order before your eyes. Now consider this, you who forget God, lest I tear you in pieces, and there be none to deliver.

Whoever offers praise glorifies Me; and to him who orders his conduct aright, I will show the salvation of God. Alleluia.

13. للخاطي قال الله: لماذا تحدث بعدي؟ وتأخذ عهدي بفيك.

14. وأنت قد أبغضت أدبي، وألقيت كلامي إلى خلفك. إذا رأيت سارقاً سعت معي، ومع الفسقة جعلت نصيبك.

15. فمك أكثر من الشر، ولسانك ضفر غشاً. إذا جلست تقع بأخيك وعلى ابن أمك وضعت شكاً.

16. هذه صنعتها وسكت، فظننت إثمياً إني أكون مثلك.

17. أوبخك وأقيمها أمام وجهك. أفهموا هذه أيها الذين نسوا الله لئلا افترسكم ولا يكون منقذ.

18. ذبيحة التسبيح تمجدي، وهناك الطريق حيث أريه خلاص الله. هليلويا.

50- Psalm 50 (51)

المزمور الخمسون

*Πηγαλιος ἦ ἦτε Δαυιδ ἐπὶ πωκ
ἐβόλ ἐταρὶ θαροκ ἦχε Παθαν
πιπροφνητης ἐταρψυναρ ἐδοτη ψα
Βησαβεε.*

Παι νηι Φνοϋ† κατα πεκνιω†
ἦναι: νεμ κατα παψαι ἦτε
νεκμετψενζητ εκεσωλχ ἦταδνομιὰ:
εκεραδτ ἦτοτο ἐβόλ θα ταδνομιὰ:
οτοζ εκετοτβι ἐβόλθα πανοβι.

Χε ταδνομιὰ ἀνοκ †σωδην ὕμοσ:
οτοζ πανοβι ὕπαμθο ἐβόλ ἦχοϋ
νιβεν.

Πθοκ ὕμαγατκ αἰερνοβι ἐροκ:
οτοζ πιπετρωδὸν αἰαίϋ ὕπεκμθο ἐβόλ:

ζοπωσ ἦτεκμαι ζεν νεκσαχι: οτοζ
ἦτεδρo εκναιθαπ.

Ζηππε γαρ ζεν θαδνομιὰ
αἰερβοκι ὕμοι: οτοζ ζεν θαπνοβι ἀ
ταματ βίψωων ὕμοι.

Ζηππε γαρ ακμενρε θμνι:
νηέτζηπ νεμ νηέτε ἦσεδῶωνζ ἐβόλ
αν ἦτε τεκσοφια ακταμοι ἐρωον.

Εκενοτχδ ἐχωοι
ὕπεκψενζῶπον: εἰετοτβο εκεραδτ

*A Psalm of David when
Nathan the prophet went to
him, after he had gone in
to Bathsheba.*

Have mercy upon me, O
God, according to Your
lovingkindness. According
to the multitude of Your
tender mercies, blot out my
transgressions. Wash me
thoroughly from my
iniquity, and cleanse me
from my sin.

For I acknowledge my
transgressions, and my sin
is always before me.

Against You only, have
I sinned, and done evil
before You,

that You may be just in
Your sayings, and
overcome when You judge.

For behold, I was
brought forth in iniquity,
and in sin my mother
conceived me.

For behold, You have
loved the truth: You have
manifested to me the hidden
and unrevealed things of
Your wisdom.

Purge me with hyssop,
and I shall be clean; Wash
me, and I shall be whiter

*مزمور لداود عندما جاء إليه
ناثان النبي إذ دخل على بشبع
(صلاة للاعتراف بالخطية).*

1. ارحمني يا الله كعظيم رحمتك،
ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي.
اغسلني كثيرا من إثمي ومن
خطيتي طهرني.

2. لأنني أنا عارف بإثمي وخطيتي
أمامي في كل حين.

3. لك وحدك أخطأت، والشر
قدامك صنعت.

4. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب
متى حاکمت.

5. لأنني هأنذا بالإثم حبل بي،
وبالخطايا ولدتني أُمي.

6. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ
أوضحت لي غوامض حكمك
ومستوراتها.

7. تنضح على بزوفاك فأطهر،
تغسلني فأبيض أكثر من الثلج.

ειέονβαυ ἐζοτε οὔχιων.

Εκέοριςωτεμ ἐοῦθεληλ νευ
οὔοῦνοϋ: ἐγέθεληλ ἵνε πακας
εῦθεβινοῦτ.

Уа тасѠ ѡпекѠ саѠѡл ἡнаѠѡѡ:
οὔοѡ наλѠѡѡλ тнроῦ екѠсѠлѡῦ.

Οὔεηт εῡοῦαѡ екѠсѠнтѡ ἡѡηт
Φноῦ†: οὔπνεῡα εῡсѠῦтѡн ἄριтѡ
ἡβѡѡ ѡен ннѠтсаѡῡн ἡѡѡѡ.

Уперберѡрт ѧѡл ѡа пекѡѡ:
οὔοѡ Пекѡпнеῡа εῡοῦаѡ ἡперѡлѡ
ѧѡл ѡаѡѡѡ.

Уѡѡ ннѡ ἡпѡθεληλ ἡте пекѡῡѡѡ:
οὔοѡ ἡѡрнѡ ѡен οὔпнеῡа
ἡѡнѡеѡѡнѡѡнѡ ѡа тѡѡѡѡѡ.

Єѡѧѡѡѡ нѡѡѡѡѡ ѡѡ пекѡѡѡт:
οὔοѡ нѡѡсѡѡнѡ єῡѧѡтѡῡ ѡаѡѡѡ.

Наѡѡѡт ѧѡл ѡен ѡѡнѡнѡѡ
Φноῦ†: Φноῦ† ἡте тѡсѡтнѡѡ:
εῡѧѡеληλ ἡνε пѡѡѡѡ ѡен
тѡѡѡѡѡѡѡѡѡѡ.

Пѡѡѡ екѡѡѡѡнѡ ἡнѡѡѡѡѡтѡῡ οὔοѡ
ѧѡѡѡ ѡѡ ἡпекѡѡѡῡ.

Хѡ єне ѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡѡѡѡѡ:
наѡѡѡ† ѡн пѡ: ѡѡнѡѡѡ ἡѡѡѡѡѡѡѡ

than snow.

Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice.

Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit.

Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You.

Deliver me from blood, O God, the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise.

For if You desire sacrifice, I would have given it; You do not delight in burnt offering.

8. تسمعني سروراً وفرحاً،
فتبتهج عظامي المنسحقة.

9. اصرف وجهك عن خطايي،
وامح كل آثامي.

10. قلباً نقياً أخلق في يا الله،
وروحاً مستقيماً جدده في
أحشائي.

11. لا تطرحني من قدام وجهك
وروحك القدوس لا تنزعه مني.

12. امنحني بهجة خلاصك،
وبروح رئاسي عضدني.

13. فأعلم الأئمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون.

14. نجني من الدماء يا الله إله
خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

15. يا رب افتح شفتي، فيخبر
فمي بتسبيحك.

16. لأنك لو أثرت الذبيحة لكنت
الآن أعطي، ولكنك لا تسر
بالمحرقات.

ὑπεκταῖ ἐξ ῥῆς ἐξωοῦ.

Πιψοῦτωσιν ἡτε Φνοῦτ
οὔπνευμα ἐγτεννηοῦτ πε: οὔζητ
ἐγτεννηοῦτ οὔοζ ἐγέθεβινοῦτ φαι
ἡνε Φνοῦτ ὡσιν.

Ἀριπεθανεῖ Πβοις δὲν πεκταῖ
ἐσιων: οὔοζ νισοβτ ἡτε ἱεροῦσαλημ
μαροῦκοτοῦ.

Τοτε ἐκεταῖ ἐχεν
θανοῦτωσιν ὑμεθυνη: οὔα ναφορα
νεμ θανῶλια.

Τοτε εὔεινι ἡθανμασι ἐπῶσι ἐχεν
πεκμαῖερῶσιν. Ἀλληλοῦα.

The sacrifices of God
are a broken spirit. A
broken and a contrite heart,
God shall not despise.

Do good, O Lord, in
Your good pleasure to Zion;
and let the walls of
Jerusalem be built.

Then You shall be
pleased with the sacrifices
of righteousness, offering
and burnt sacrifices.

Then they shall offer
calves on Your altar.
Alleluia.

17. فالذبيحة لله روح منسحق.
القلب المنكسر والمتواضع لا
يرذله الله.

18. أنعم يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار أورشليم.

19. حينئذ تسر بذبائح البر قرباناً
ومحركات.

20. حينئذ يقربون على مذبحك
العجول. هليلويا.

51- Psalm 51 (52) المزمور الحادي والخمسون

*Πηγαλιος ἡ ἐν ἐπῶκ ἐβόλ
εταῖ ἡτε Δαυιδ δὲν ἡχινῆρεσι ἡχε
Δωκ πειρδομεος ἐταμε Σαουλ
οὔοζ ἐχος ναῖ γε ἡτε Δαυιδ ἡ ἐπῆ
ἡΔβιμελεχ: ἡ ἐρχηπ θαρῶ.*

Εθεοῦ πιχωρι ὡσιν ὑμεοκ δὲν
τκακία: ἡοὔα νομια ὑπιεθοοῦτ τηρε.
Πεκλας αῖσοβνι ἐτὰδικία.

Ὑφρητ ἡοὔοκ ἐγθεβῶν: ακίρι
ἡοὔοροφ. Δκμενε οὔκακία ἐβοτε
οὔπεθανεῖ: οὔαδικία ἐβοτε ἐσαχι

*A Psalm of David. A
contemplation of David
when Doeg the Edomite
went and told Saul, and
said to him, "David has
gone to the house of
Ahimelech."*

Why do you boast in
evil, O mighty man? The
goodness of God endures
continually.

Your tongue devises
destruction, like a sharp
razor, working deceitfully.
You love evil more than
good, lying rather than

*مزمور لداود عندما ذهب دواغ
الادومي ليخبر شاول ويقول له:
ان داود قد جاء إلى بيت اخيمالك
بن اخيطوب وها هو مخفي
عندنا. (الهلاك مصير الأشرار
والكذبة وعابدي الوحش).*

1. لماذا تفتخر أيها القوي بالشر.
واليوم كله بالإثم. لسانك فخر
بالظلم.

2. صنعت الغش مثل الموسى
المسنونة. أحببت الشر أكثر من
الخير، والظلم أفضل من التكلم
بالعدل.

ἡ νόμιμος.

Ἀκουε σατι νιβεν ἵτε πωυ
νευ οὐλας ἡχρον: εὖβε φαι ἡναραδtk
ἡνε Φνοῦτ ὡα δαε.

Εἰεῖροχ οτορ εἰεοτοθεκ ἐβωλ
θεν πεκυανῶπι νευ τεκνοῦνι ἐβωλ
θεν ἡκαρι ἵτε νηετονδ.

Εἰεναῖ ἡνε νιθμυ οτορ
εἰεερσοτ: εἰεεωβι ἐερνι ἐχωψ οτορ
εἰεεχο:

Χε ζηππε ις οἰρωμ ὑπερχα
Φνοῦτ ὑβοῦηθος ναψ: ἀλλα
αἰερζελπις ἐχεν ἡαῶαι ἵτε
τεμμετραμαδ οτορ αἰεμχομ ἐχεν
νεμμετεφληοῦ.

Ἀνοκ δε αἰοι ὑφρητ
ἡοῦβωνχωιτ: εσοπτ ἡοῦοῦταρ δεν ἡνι
ὑΦνοῦτ: αἰερζελπις ἐπιναι ἵτε
Φνοῦτ ὡα ἐνεε νευ ὡα ἐνεε ἵτε
πιεεε.

† ἡαοῦωνε νακ ἐβωλ ἡβοις ὡα
ἐνεε γε ακιρι νηι: οτορ †ναάμοι
ἡτοτ ὑΠεκραν γε ἡρολχ: ὑπεῦθο
ἡνηεθοταδ ἡτακ. Ἀλληλοῦα.

speaking righteousness.

You love all devouring words, you deceitful tongue. God shall likewise destroy you forever.

He shall take you away, and pluck you out of your dwelling place, and uproot you from the land of the living.

The righteous also shall see and fear, and shall laugh at him, saying:

Here is the man who did not make God his strength, but trusted in the abundance of his riches, and strengthened himself in his wickedness.

But I am like a green olive tree in the house of God; I trust in the mercy of God forever and ever.

I will praise You forever, because You have done it; and in the presence of Your saints I will wait on Your name, for it is good. Alleluia.

3. احببت كل كلام مهلك ولساناً
غاشاً. لذلك يهدمك الله إلى
الانقضاء.

4. يقتلعك وينقلك من مسكنك
ويستأصلك من أرض الأحياء.

5. يبصر الصديقون ويخافون
ويضحكون عليه ويقولون:

6. ان ها هوذا الانسان الذي لم
يجعل الله معيناً له، بل اتكل على
كثرة غناه واعتز بأباطيله.

7. وأنا مثل شجرة الزيتون
المتمرة في بيت الله، توكلت على
رحمة الله إلى الأبد وإلى الأبد.

8. اعترف لك يارب إلى الدهر
لأنك فعلت. واتمستك باسمك فإنه
صالح قدام أبرارك. هليلويا.

52- Psalm 52 (53) المزمور الثاني والخمسون

*Πηψαλμος ἡ β' πικαψ ἡ τε Δαυιδ
ἐπὶ ψαλμὸν ἐβόλ' ἔχεν Ὑαλθεῖ.*

Δ πατρητ' ἄνθρωπος ὅτι περὶ τὴν
ἡμῶν νότον ὡς: ἀρτακο ὅτι ἀρτω
ἔχεν ὁ ἀνόμιος: ἡμῶν πετρί
νότος ἀγαθόν.

Δ φρονεῖ τὸν νότον ἐβόλ' ὅτι τὸ
ἔχεν νότον ἡ τε νότον ἐνατ' ἔχον
πετρί ἡ ἐκ τῆς ἡμῶν φρονεῖ.

Ἀντίκει ἐβόλ' τὸν νότον ἡ φαί ἐφαί:
ἀντιθέορτες ἡμῶν: πετρί ἡ πᾶσα
ἡμῶν ὡς ἐδοῦν ἔοται.

Ὁ ἐνατ' ἐν ἡμῶν ὅτι νότον ἡ βεν
ἐτεροῦς ἐτ' ἀνόμιος: ἡ νότον
ἡ πᾶσα ὅτι ὅτι νότον: ὅτι
ἡ νότον ἐπὶ ὅτι φρονεῖ.

Ἀντιθέορτες ἡμῶν ὅτι νότον: πᾶσα
ἐτε ἡμῶν ὅτι νότον ἡ φρονεῖ
ἡ νότον: ἡ νότον ἡ νότον ἡ νότον
ἐβόλ'.

Ἀντιθέορτες ἡ φρονεῖ
πετρί ὡς: ἡ νότον
ἡ νότον ἡ νότον ἐβόλ' ὅτι νότον.

ἡ νότον ὅτι νότον
ἡ νότον ὅτι νότον:

*A Psalm of David. Set
to "Mahalath." A
Contemplation of David.*

The fool has said in his heart, "There is no God." They are corrupt, and have done abominable iniquity; there is none who does good.

God looks down from heaven upon the children of men, to see if there are any who understand, who seek God.

Every one of them has turned aside; they have together become corrupt; there is none who does good, no, not one.

Have the workers of iniquity no knowledge, who eat up my people as they eat bread, and do not call upon God?

There, they are in great fear where no fear was, for God has scattered the bones of him who encamps against you.

You have put them to shame, because God has despised them. Oh, that the salvation of Israel would come out of Zion!

When God brings back the captivity of His people, let Jacob rejoice and Israel

*مزمور لداود على العود عن
مالات (عدم الإيمان يقود إلى عدم
الأخلاق).*

1. قال الجاهل في قلبه ليس إله. فسدوا وتتجسوا بالآثام. ليس من يعمل صلاحاً.

2. الله من السماء اطلع على بني البشر لينظر هل من فاهم، طالب الله.

3. كلهم قد زاغوا جميعاً، فسدوا. ليس من يعمل صلاحاً. ليس ولا واحد.

4. ألم يعلم فاعلو الآثام، الذين يأكلون شعبي كما يأكلون الخبز والله لم يدعوا.

5. هناك جزعوا خوفاً حيث ليس خوف، لأن الله يبدد عظام الذين يرضون الناس.

6. خزوا لأن الله رذلهم، من يعطي من صهيون الخلاص لاسرائيل.

7. عندما يرد الرب سبي شعبه، فليتهلل يعقوب ويفرح إسرائيل. هليلويا.

μαρεψθεληλ ἵχε Ιακωβ οτοζ
 ἵτεψοτνοψ ἵχε πιςρανλ.
 Δαλνηλοτιὰ.

be glad. Alleluia.

53- Psalm 53 (54)
 المزمور الثالث والخمسون

*Πιψαλμος πς̄ ἐπ̄χωκ ἐβολ̄ ενκα†
 ἵτε ΔατιΔ δεν θανθως δεν
 π̄χιν̄θροτι ἵχε Μιζιφεος οτοζ ἐχωκ
 ἵσαοτλ γε θηπε ις ΔατιΔ χηπ
 θατοτεν.*

*A Psalm of David. A
 contemplation of David
 when the Ziphites went and
 said to to Saul, "Is David
 not hiding with us?"*

مزمور لداود عندما جاء الزيفيون
 وقالوا لشاول ان داود مخفي
 عندنا. (الخلاص الأكيد
 "استغاثه").

Φνοτ† ναζμετ δεν πεκραν: οτοζ
 μαζαπ ἐροι δεν τεκχομ.

Save me, O God, by
 Your name, and vindicate
 me by Your strength.

1. اللهم باسمك خلصني، وبقوتك
 احكم لي.

Φνοτ† σωτεμ ἐτᾱπροσετ̄χη:
 β̄ιςμ̄ν ἐνῑσαχι ἵτε ρωι.

Hear my prayer, O God;
 give ear to the words of my
 mouth.

2. استمع يا الله صلاتي، وأنصت
 إلى كلام فمي.

Χε θαν̄ψευμ̄ωοτ̄ ατ̄τωοτ̄νοτ̄
 ἐ̄ρ̄ρη̄ ἐχωι: οτοζ θαν̄χωρῑ ατ̄κω† ἵσα
 ταψ̄τ̄χη: ὑποτερωορπ ἵχα Φνοτ†
 ὑποτ̄μ̄θο̄ ἐβολ̄.

For strangers have risen
 up against me, and
 oppressors have sought my
 life. They have not set God
 before them.

3. فإن الغرباء قد قاموا عليّ،
 والاقوياء طلبوا نفسي. لم يجعلوا
 الله أمامهم.

Θηπε ις Φνοτ† ᾱερ̄βο̄η̄ο̄ιν̄ ἐροι:
 Π̄βο̄ις̄ πε̄ φ̄ρεψ̄ωπ̄ ἐροψ̄ ἵταψ̄τ̄χη.

Behold, God is my
 helper. The Lord is with
 those who uphold my life.

4. هوذا الله عونِي، والرب ناصر
 نفسي

Ε̄ρε̄τᾱς̄θο̄ ἵν̄ῑπε̄τ̄ζωοτ̄ ἐ̄νᾱζ̄ᾱχι:
 οτοζ ἵθ̄ρη̄ῑ δεν̄ τεκ̄μ̄ε̄θ̄μ̄ῑ ς̄ο̄τοτ̄
 ἐβολ̄: δεν̄ πᾱο̄τω̄ψ̄ †νᾱψ̄ωτ̄ νακ̄.

He will repay my
 enemies for their evil. Cut
 them off in Your truth. I
 will freely sacrifice to You.

5. يرد الشرور على أعدائي،
 وبحقك استأصلهم. فاذبح لك
 طائعاً

†̄νᾱο̄τω̄ν̄θ̄ ὑ̄πε̄κρᾱν̄ ἐβολ̄ Π̄βο̄ις̄
 γε̄ ο̄τ̄ᾱς̄ᾱθο̄ς̄ πε̄: γε̄ ακ̄νᾱζ̄με̄τ̄ ἐβολ̄
 δεν̄ ρο̄ζ̄ζ̄ε̄ζ̄ ν̄ιβ̄εν̄ οτοζ̄ πᾱβᾱλ̄ ᾱερ̄νᾱτ̄

I will praise Your name,
 O Lord; for it is good. For
 He has delivered me out of
 all trouble; and my eye has
 seen its desire upon my

6. وأعترف لاسمك يا رب فإنه
 صالح. لأنك من جميع الشدائد
 نجيتني وبأعدائي نظرت عيني.
 هلليلويا.

ἅεν ναχασι. Ἀλληλοῦα.

enemies. Alleluia.

54- Psalm 54 (55)

المزمور الرابع والخمسون

*Πψαλμος πδ ἡτε Δαυιδ ἐγκατ
ἐπχωκ ἐβοα ἅεν θανθως.*

Ἦ' ἰς μὴ Φνοῦτ' ἐταῖρος ἐρχῇ: οὐτος
ὑπερβίβω ὑπατωβ: μαθὼν ἐροι
οὐτος σωτὴ ἐροι.

Διερῦκαθ ἡντ ἅεν ταχινσασι
οὐτος αἰψορτερ ἡντ ἰς μὴ ἡντ
νεμ ἡντ ἡντ ἡντ ἡντ.

Ἦε αἰρικὶ ἐδρῇ ἐχω ἡντ ἡντ:
οὐτος ἅεν οὐτωντ αἰβον ἐροι.

Δ παρῇ αἰψορτερ ἡντ ἡντ
οὐτος οὐτος ἡτε ἡντ πετασι ἐδρῇ
ἐχω: οὐτος νεμ οὐτὸρτερ αἰ ἐδρῇ
ἐχω: οὐτος οὐτακι πεταρβοντ.

Οὐτος αἰκος ἡε νη εἰναῶτ νη
ἡντ ἡντ ἡντ ἡντ οὐτος
ἡντ ἡντ ἡντ ἡντ.

Ἦνπε αἰος εἰφῇ οὐτος αἰωπι
ἡντ ἡντ ἡντ ἡντ ἡντ
ἡντ ἡντ ἡντ ἡντ ἡντ
ἡντ νεμ οὐταρῇ.

*A Psalm of David. A
contemplation of end of
times and praise.*

Give ear to my prayer,
O God, and do not hide
Yourself from my
supplication. Attend to me,
and hear me.

I am restless in my
complaint, and moan
noisily. Because of the
voice of the enemy, because
of the oppression of the
wicked.

For they bring down
trouble upon me, and in
wrath they hate me.

My heart is severely
pained within me, and the
terrors of death have fallen
upon me. Fearfulness and
trembling have come upon
me, and horror has
overwhelmed me.

So I said, "Oh, that I
had wings like a dove! I
would fly away and be at
rest."

Indeed, I would wander
far off, and remain in the
wilderness. I would hasten
my escape from the windy
storm and tempest.

*مزمور فهماً لداود في الآخرة
وفي التسابيح. (صلاة متضايق
"يا ليت لي جناحي حمامة").*

1. أنصت يا الله إلى صلاتي. ولا
تتغاض عن تضرعي. انتفت إلى
واسمع لي.

2. فإني قد حزنت في كلامي.
وقلقت من صوت العدو، من قبل
ظلم الشرير.

3. لأنهم مالوا عليّ بالاثم.
وبالرجز حنقوا عليّ.

4. اضطرب قلبي فيّ. وجزع
الموت أتني عليّ. خوف ورعدة
أتيا عليّ وغشيتني الظلمة.

5. فقلت من يعطيني جناحين
كالحمامة فأطير وأستريح.

6. هنذا قد ابتعدت هارباً وسكنت
البرية. كنت منتظراً الذي
يخلصني من صغر النفس ومن
الزوبعة.

Πβοις εκέουμοτ οτοζ εκέφωρ
 ἡνοτλας: χε λινατ ἐοτὰνομιὰ νεμ
 οτάντιλοσιὰ ζεν ταιβακι: ὑπιέροοτ
 νεμ πιέχωρ: ετκωτ ἐροσ ζιζεν
 νεσσεβαλιοτ.

Οτὰνομιὰ νεμ οτδici νεμ
 οτὰδικιὰ ζεν τεσμητ.

Οτοζ ὑποτμοτρκ ἐβολ ζεν
 νεσπλὰτιὰ ἡχε οτδici νεμ οτχροτ.

Χε ἐνε οτχαχι πεταττωτ νηι:
 ναινατὰι ἐροι πε οτοζ ἐνε πεθμοτ
 ὑμοι ατρω ἡθαννιωτ ἡσαχι ἐερνι
 ἐχωι: ναιναχοπτ ἐβολ ζαροτ.

Πноκ δε φρωμι ετρηω νεμ
 ταψτχη παζησεμων: οτοζ τρωοτν
 ὑμοτ ακωωπι ζι οτμα νεμνι.

Δκὲρε ζανδρηοτὶ ζολχ ἡτοτ:
 ανμοωι ζεν πνι ὑφνοττ ζεν οτρητ
 ἡοτωτ.

Μαρετὶ ἡχε φμοτ ἐερνι ἐχωοτ:
 οτοζ μαροτγενωοτ ἐερνι ἐλμεντ
 ετονδ χε οτον ζανπετρωοτ ζεν
 νοτμαἰνχιωλι νεμ ζεν τοτμητ.

Δноκ δε αιωω ἐπωωι ζα φνοττ
 οτοζ ἃ Πβοις σωτεμ ἐροι.

Destroy, O Lord, and
 divide their tongues, for I
 have seen violence and
 strife in the city. Day and
 night they go around it on
 its walls.

Iniquity and trouble are
 also in the midst of it.
 Destruction is in its midst

Oppression and deceit
 do not depart from its
 streets.

For it is not an enemy
 who reproaches me; then I
 could bear it, nor is it one
 who hates me who has
 exalted himself against me;
 then I could hide from him.

But it was you, a man
 my equal, my companion
 and my acquaintance.

We took sweet counsel
 together, and walked to the
 house of God in the throng.

Let death seize them; let
 them go down alive into
 hell, for wickedness is in
 their dwellings and among
 them.

As for me, I will call
 upon God, and The Lord
 shall save me.

7. غرقهم يا رب وفرق سنتهم،
 لأنني قد رأيت ظلماً وخصاماً في
 هذه المدينة. نهراً وليلاً يحيطون
 بها على أسوارها.

8. وفي وسطها الاثم والشقاء
 والظلم.

9. ولم يخل من شوارعها التعب
 والغش.

10. فلو كان العدو عيرني إذاً
 لاحتملت، ولو أن مبغضيّ عظم
 على الكلام لاختفيت منه.

11. وانت أيها الانسان نظير
 نفسي، مدبري وعارفي الذي
 أقمت معي في موضع.

12. وحليت لي الأطعمة، وقد
 سرنا في بيت الله باتفاق.

13. فليوافهم الموت، ولينحدروا
 إلى الجحيم أحياء، لأن الشرور
 في مساكنهم وفي وسطهم.

14. وأنا إلى الله صرخت، والرب
 استجاب لي.

ΡΟΥΖΙ ΝΕΜ ΨΩΡΠ ΝΕΜ ΜΕΡΙ:
 †ΝΑϞΑϞΙ ΕΙΕΧΟΤΟΥ ΟΥΟΖ ΕΨΕΩΤΕΜ
 ΕΤΑϞΜΗ ΝΤΑΨΥΧΗ ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΕΒΟΛ
 ΖΑ ΝΗΕΤΘΩΝΤ ΰΜΩΟΥ ΕΡΟΙ.

ΧΕ ΝΑΨΥΧΗ ΝΕΜΗ ΠΕ ΘΕΝ
 ΖΑΝΜΗΨ: ΕΨΕΩΤΕΜ ΝΧΕ ΦΝΟΥ†: ΟΥΟΖ
 ΕΨΕΘΕΒΙΩΟΥ ΝΧΕ ΦΗΕΤΨΟΠ ΘΑΧΩΟΥ
 ΝΝΙΕΝΕΖ: ΨΨΟΠ ΤΑΡ ΝΩΟΥ ΑΝ ΝΧΕ
 ΟΥ†ΨΕΒΙΩ ΟΥΟΖ ΰΠΟΤΕΡΖΟΥ† ΘΑΤΕΗ
 ΰΦΝΟΥ†.

ΔΨΟΟΥΤΕΝ ΤΕΨΧΙΖ ΕΒΟΛ
 ΕΨΧΙΝ†ΨΕΒΙΩ: ΑΥΩΨ ΝΤΕΨΔΙΑΘΗΚΗ:
 ΑΥΨΩΨ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΧΩΝΤ ΝΤΕ ΠΕΨΖΟ.

ΟΥΟΖ ΑΨΘΩΝΤ ΝΧΕ ΠΕΨΖΗΤ:
 ΑΥΘΞΝΟΝ ΝΧΕ ΝΕΨϞΑϞΙ ΕΖΟΤΕ ΟΥΝΕΖ:
 ΝΘΩΟΥ ΖΑΝϞΟΘΝΕΨ ΝΕ.

ΖΙ ΝΕΚΡΩΟΥΨ ΕΠΒΟΙϞ ΟΥΟΖ ΝΘΟΨ
 ΕΨΕΨΑΝΟΥΨϞ ΟΥΟΖ ΝΝΕΨ† ΝΟΥΚΙϞ
 ΰΠΙΘΜΗ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΠΘΟΚ ΔΕ ΦΝΟΥ† ΕΚΕΒΙΤΟΥ ΕΘΡΗ
 ΕΟΥΨΩ† ΝΤΕ ΠΤΑΚΟ ΖΑΝΡΩΜΙ ΝϞΝΟΨ
 ΖΙΧΡΟΨ ΝΝΟΥΕΡ†ΨΑΨΙ ΝΤΕ ΝΟΥΕΖΟΟΥ:
 ΑΝΟΚ ΔΕ ΔΙΕΡΘΕΛΠΙϞ ΕΡΟΚ ΠΒΟΙϞ.
 ΔΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Evening and morning
 and at noon I will pray, and
 cry aloud, and He shall hear
 my voice. He has redeemed
 my soul in peace from the
 battle that was against me.

For there were many
 against me. God will hear,
 and afflict them, even He
 who abides from of old.
 Because they do not
 change, therefore, they do
 not fear God.

He has put forth his
 hands against those who
 were at peace with him; He
 has broken his covenant.

The words of his mouth
 were smoother than butter,
 but war was in his heart.
 His words were softer than
 oil, yet they were drawn
 swords.

Cast your burden on
 The Lord, and He shall
 sustain you; He shall never
 permit the righteous to be
 moved.

But You, O God, shall
 bring them down to the pit
 of destruction. Bloodthirsty
 and deceitful men shall not
 live out half their days; but I
 will trust in You. Alleluia.

15. مساءً وصباحاً وظهراً أَدُثُ
 وأخبر فيسمع صوتي، منجياً
 بالسلامة نفسي من المقتربين
 مني.

16. لأنهم في أشياء كثيرة كانوا
 معي. يستجيب الله ويذلهم الكائن
 قبل الدهور. لأن ليس لهم مجازاة
 ولا يخافون الله.

17. بسط يده ليجازي إذ قد
 دنسوا عهده. واقتسموا من رجز
 وجهه.

18. واقترب قلبه ولانت أقواله
 أكثر من الزيت وهي نصال.

19. الق على الرب همك وهو
 يعولك. ولا يدع الصديق يتزعزع
 إلى الأبد.

20. وأنت يا الله تحدرهم إلى جب
 الهلاك. رجال الدماء والغش لا
 ينصفون أيامهم، أما أنا فأتكل
 عليك. هلليلويا.

55- Psalm 55 (56)
المزمور الخامس والخمسون

*Πηλαγμος ἤντε Δαριδ ἐπὶ χωκ
ἐβωλ ἔχεν πηλαος ἐταροῖν σαβολ
ἡνιαστὸς ἐν τρυλοσφαιὰ θοτε ἐτα
Πηλαλοφνυλλος ἀμοι ἡμοσθ δέν Σεθ.*

Παι ηνι Πβοις γε αρωωμι έχωι
ἡγε φρωμι: ἡπιέροον τηρῳ ερωωτς
ερωερωωτ.

Δρωωμι έχωι ἡγε ναχαχι
ἡπιέροον τηρῳ: γε σεωῳ ἡγε
νηετωτς ἐροι: ἐβωλ θα πβίσι ἡτε
πιέροον ἐνέερωτ.

Δνοκ δε διερβελπις ἐροκ Πβοις:
ἡερηι δέν Φνοτῇ τῇναρωτωον ἔχεν
ναχαχι ἡπιέροον τηρῳ.

Διερβελπις ἐΦνοτῇ ἡναερωτῇ:
γε οτ πετε σαρ ναδιῳ ηνι: ἡπιέροον
τηρῳ νατωωῳ ἡναχαχι: νοτωοβῳ
τηροῦ αρωωπι θαροι ἡεανπετωον.

Σεναχωίλι οτοε σεναχοποτ:
ἡθωον δε ἐνὰρεε ἐπαθίβς: κατὰ φρητῇ
ἐταίῳμοι ἡτοτ δέν ταψῇχη.

Εκένερωμοῦ εθεβὲ ἐλι δέν οτωωοντ:
εκείνι ἐπεεχτ ἡεανηλαος.

Φνοτῇ λιοτωωε ἡπαωωε νακ
ἐβωλ: ακχω ἡναερωωοντ ἡφρητῇ οη

*A Michtam of David
when the Philistines
captured him in Gath.*

Be merciful to me, O
God, for man would
swallow me up; fighting all
day he oppresses me.

My enemies would
hound me all day, for there
are many who fight against
me, O Most High.

Whenever I am afraid, I
will trust in The Lord. In
God, I will praise His word
all day long.

In God, I have put my
trust; I will not fear. What
can flesh do to me? All day
they twist my words. All
their thoughts are against
me for evil.

They gather together,
they hide, they mark my
steps, when they lie in wait
for my life.

Shall they escape by
iniquity? In anger cast down
the peoples, O God.

You number my
wanderings; put my tears
into Your bottle; are they

*مزمور لداود في الآخرة وعن
الشعب الذي تباعد عن القديسين.
مذهبة لداود عندما أخذه
الفلسطينيون في جت. (على الله
توكلت).*

1. ارحمني يا رب فقد وطني
الإنسان. اليوم كله أحزنني
بالمقتال.

2. وطني اعدائي طول النهار.
لأن الذين يقاتلونني كثيرون.
يقاومونني بكبرياء.

3. أما أنا فعليك توكلت يا رب.
بالله افتخر بتسبيحي النهار كله.

4. على الله توكلت فلست أخشى
ماذا يصنعه بي ذو الجسد. النهار
كله يدنسوا أقوالي. جميع
مؤامراتهم على بالشرور.

5. يجتمعون ويختفون ويلاحظون
خطواتي عندما ترصدوا نفسي.

6. على اثمهم جازهم. بغضب
اخضع الشعوب يا الله.

7. تيهاني راقبت. اجعل انت
دموعي في زقك. أما هي في
سفرك.

θεν τεκεπαστειλὰ.

Ετεκοτοῦ ἐφασοῦ ἵκε ναχαζι ἔεν
πιεζοοῦ ἐϋναωῶ ἐπωῶ οὔβηκ ἵζητη.

Θηππε διέμι χε ἵθοοκ πε Πανοῦτ:
ειέζωσ ἐϋνοῦτ ἵνοτσαζι οὔοζ ειέζμοῦ
ἐΠβοις ἵνοτσαζι.

Διερχελπις ἐϋνοῦτ ἵναερζοῦτ:
χε οὔ πετε ρωμι νααζι νηι σε ἵθρηι
ἵζητ ϋνοῦτ ἵχε νιετχη ἐϋναθητοῦ
νακ ἵτε οὔζμοῦ.

Χε ακνοζεμ ἵταψτχη ἐβολ ἔεν
ϋμοῦ νεμ ναβαλ ἐβολ εα
εανερμωοῦ νεμ ναβαλατχ ἐβολ ἔεν
πιελατλετ.

Ειεραναζ ἵϋνοῦτ ἵπερῖμοο ἔεν
ϋοῦωινη ἵτε νηετονε. Δαληλοτιὰ.

not in Your book

When I cry out to You,
then my enemies will turn
back.

This I know, because
God is for me. In God, I
will praise His word. In The
Lord, I will bless His word.

In God I have put my
trust; I will not be afraid.
What can man do to me.
Vows made to You are
binding upon me, O God; I
will render praises to You.

For You have delivered
my soul from death. Have
You not kept my feet from
falling,

That I may walk before
God In the light of the
living? Alleluia.

8. حينئذ تترد اعدائي الى الوراء
في اليوم الذي ادعوك فيه.

9. هوذا قد علمت أنك أنت هو
إلهي. أسبح الله بالقول. وأبارك
الرب بالكلام.

10. على الله توكلت فلا أخاف
ماذا يصنع بي الانسان. اللهم
على نذكورك أوفي ذبائح شكر لك.

11. لأنك نجيت نفسي من الموت
وعيني من العبرات ورجلي من
الزلق.

12. لكي اسير قدام الله في نور
الاحياء. هليلويا.

56- Psalm 56 (57)

المزمور السادس والخمسون

*Πηγαλιος ἡ̃ ἐπχωκ ἐβολ
ἵπερτακο εν̃τνλοσφια̃ ἵτε Δατιε
ἔεν ἵχινῶρεφωτ ἐβολ εα ἵεο
ἵεαοτλ ἐδοῦν ἐπιβηβ.*

Παι νηι ϋνοῦτ οὔοζ παι νηι: χε
αεχαζέθης ἐροκ ἵχε ταψτχη:
ϋναερζεल्पις εα ἵθηιβι ἵτε νεκτενεζ
ωα τεccini ἵχε ἵανομιὰ.

*A Michtam of David
when he fled from Saul
into the cave.*

Be merciful to me, O
God, be merciful to me! For
my soul trusts in You; and
in the shadow of Your
wings I will make my
refuge, until these calamities
have passed by.

*مذهبة داود عندما هرب من
شاول في المغارة.*

1. ارحمني يا الله ارحمني، فإنه
عليك توكلت نفسي. وبظل
جناحيك أعتصم، إلى أن يعبر
الإثم.

ὅτι ἐξ ἑνὸς νιφνοῦ Φνοῦτ' οὐρανὸς
 πεκῶντι ζιζεν ἡκαζι τηρεῖ.
 Ἀλληλουϊά.

Be exalted, O God,
 above the heavens; let Your
 glory be above all the earth.
 Alleluia.

10. اللهم ارتفع على السموات،
 وليرتفع مجدك على سائر الأرض.
 هليلويا.

57- Psalm 57 (58) المزمور السابع والخمسون

*Πιψαλμος ν̄ν̄ ἡτε Δαυιδ ἐπ̄χωκ
 ἐβολὰ ἐψ̄τευτακο εν̄τ̄ν̄λοσφιᾱ.*

Ιςχε ταφ̄ωνι θαρα τετενεσ̄αζι
 ἡθ̄ωνι: μαζαπ εψ̄σοῦτων νιψ̄ηρι ἡτε
 νιρ̄ωμι.

Κε τ̄αρ θ̄εν οὔρητ τετενερεζ̄ωβ
 ἐζ̄αν̄ανομ̄ιὰ ζιζεν ἡκαζι οὐρανὸς
 νετενεσιζ̄ σεῖρι ὑ̄θ̄επ̄β̄ιν̄ζον̄ς.

Ἀ νιρεψ̄ερνοβι ερ̄ωεμ̄μο ιςχεν
 εν̄θεν τοῦ: ἀν̄βι π̄λανη ιςχεν εν̄θεν
 ὁνεσι: ἀτ̄σαζι ἡζ̄αν̄μ̄εθ̄νοῦζ̄.

Οὔζωντ μαρεψ̄ωπι νωοῦ κατ̄α
 πῑνι ὑ̄πιζοϋ νεμ̄ ὑ̄φ̄ρητ̄ ἡνοῦζ̄ω
 ἡκαῖρι νεσσ̄ωτεμ̄ ἀν̄.

Θη̄ετε ὑ̄πασσ̄ωτεμ̄ ἐπ̄θ̄ρωοῦ ἡτε
 ζ̄αν̄ρεψ̄μοῦτ̄: οὔδε οὔφαθ̄ρι εν̄σοβ̄τ̄
 ὑ̄μοϋ ἐβολ̄α ζιτοτ̄ϋ ἡνοῦσαβε.

Φνοῦτ̄ εψ̄εθεμ̄θεμ̄ ἡνοῦναζ̄ζι
 ἐθ̄οῦν θ̄εν ρωοῦ: νιναζ̄ζι ἡτε νιμ̄οῦ
 εψ̄εθεμ̄ζ̄ωμοῦ ἡζε Π̄βοις.

*A Michtam of David set
 to "Do Not Destroy."*

Do you indeed speak
 righteousness, you silent
 ones? Do you judge
 uprightly, you sons of men?

No, in heart you work
 wickedness. You weigh out
 the violence of your hands
 in the earth.

The wicked are
 estranged from the womb;
 they go astray as soon as
 they are born, speaking lies.

Their poison is like the
 poison of a serpent; they are
 like the deaf cobra that stops
 its ear.

Which will not heed the
 voice of charmers,
 Charming ever so skillfully.

Break their teeth in their
 mouth, O God! Break out
 the fangs of the young lions,
 O Lord.

*مذهبة لداود على "لا تهلك".
 (يوجد إله قاض "توبيخ المنافقين
 وعقوبتهم").*

1. إن كنتم حقاً بالصدق تتكلمون،
 فاحكموا مستقيماً يا بني البشر.

2. فانكم بالقلب تعملون الاثم على
 الأرض، وايديكم تصنع الظلم.

3. صار الخطاة غرباء من من
 الرحم. وضلوا من البطن وتكلموا
 بالكذب.

4. فليكن لهم غضب كشبه الحية
 وكمثل الأفعى الصماء العديمة
 السمع.

5. التي لا تسمع صوت الرقاة. ولا
 دواء يتهيا من حكيم.

6. الله يسحق أسنانهم في
 افواههم. الرب يهشم أضراس
 الاشبال.

Εἰς τὸ ὕδατος ὡς ὕδωρ
 ἐκπορεύεται: ὡς ὕδωρ
 ὡς ὕδωρ.

ὡς ὕδωρ ὡς ὕδωρ ὡς ὕδωρ
 ἐκπορεύεται: ὡς ὕδωρ ὡς ὕδωρ
 ὡς ὕδωρ ὡς ὕδωρ.

ὡς ὕδωρ ὡς ὕδωρ ὡς ὕδωρ
 ἐκπορεύεται: ὡς ὕδωρ ὡς ὕδωρ
 ὡς ὕδωρ ὡς ὕδωρ.

ὡς ὕδωρ ὡς ὕδωρ ὡς ὕδωρ
 ἐκπορεύεται: ὡς ὕδωρ ὡς ὕδωρ
 ὡς ὕδωρ ὡς ὕδωρ.
 ὡς ὕδωρ ὡς ὕδωρ ὡς ὕδωρ
 ἐκπορεύεται: ὡς ὕδωρ ὡς ὕδωρ
 ὡς ὕδωρ ὡς ὕδωρ.

Let them flow away as
 waters, which run
 continually. When he bends
 his bow, let his arrows be as
 if cut in pieces.

Let them be like a snail,
 which melts away as it goes,
 like a stillborn child of a
 woman, that they may not
 see the sun.

Before your pots can
 feel the burning thorns, He
 shall take them away as
 with a whirlwind, as in His
 living and burning wrath.

The righteous shall
 rejoice when he sees the
 vengeance; He shall wash
 his feet in the blood of the
 wicked. So that men will
 say, "Surely, there is a
 reward for the righteous.
 Surely, He is God who
 judges in the earth."
 Alleluia.

7. يرزلون مثل الماء السيل.
 يوتر قوسه حتى يضعفوا.

8. ومثل الشمع المذاب يهلكون.
 سقطت النار فلم يعاينوا الشمس.

9. قبل ان تشعر قدورك بالشوك
 نيناً او محروفاً يجرفهم.

10. يفرح الصديق إذا رأى
 النعمة. ويغسل يديه بدم الخطاة.
 ويقول الانسان ان للصديق ثمراً.
 أنه يوجد إله قاض في الأرض.
 هليلويا.

58- Psalm 58 (59)

المزمور الثامن والخمسون

Παλαιός ὡς ὡς ὡς ὡς
 ἐκπορεύεται: ὡς ὡς ὡς ὡς
 ἐκπορεύεται: ὡς ὡς ὡς ὡς
 ἐκπορεύεται: ὡς ὡς ὡς ὡς
 ἐκπορεύεται: ὡς ὡς ὡς ὡς

Παλαιός ὡς ὡς ὡς ὡς
 ἐκπορεύεται: ὡς ὡς ὡς ὡς
 ἐκπορεύεται: ὡς ὡς ὡς ὡς
 ἐκπορεύεται: ὡς ὡς ὡς ὡς

A Michtam of David
 when Saul sent men, and
 they watched the house in
 order to kill him.

Deliver me from my
 enemies, O my God. Defend
 me from those who rise up
 against me.

مذهبة لداود إذ أرسل شاول
 وأحاط بيت داود ليقتله. (النجاة
 من الأعداء وعقابهم "صلاة من
 أجل الحماية والمعاقبة")

1. خلصني من اعدائي يا الله.
 ومن الذين يقومون على أنقذني.

Ματοῦχοι ἐβόλῃ δὲν νηετερῶν
ἐτ' ἀνομιὰ: οὐτοὺς νὰ ζῶμετ' ἐβόλῃ δὲν
ζανρωμι θνητοῦ.

Χε ζήππε ἀνῶρξ ἐταψύχῃ: οὐτοὺς
ἀποταροῦ ἐξωὶ ἵξε ζανοτον ἐτ' ἀμὰ.

Οὐδε ταῖς ἀνομιὰς ἀν τε: οὐδε
πανοβὶ ἀν πε: Πβοῖς ἀβοῶσι χωρὶς
ἀνομιὰ οὐτοὺς ἀισωοῦτεν.

Ἰωνκ ἐβόλῃ ἐβραὶ οὐτοὺς ἀνατ: οὐτοὺς
ἵθοκ Πβοῖς Φνοῦτ' ἵτε νίζομ: Φνοῦτ'
ἡμῖς κρανλ: μὰ δὲ θηκ ἐξεμῶνι
ἵνι ἐθνος τηροῦ: ἵνεκ' ἐνενῆτ δα οὐτον
νιβεν ἐτερῶν ἐτ' ἀνομιὰ ἐνέκοτο
ἐροῦσι: οὐτοὺς ἐνέκο ἡμῖς ἵνι οὐτοὺς
οὐτοὺς ἐνέκωτ' ἐτ' πολίς.

Ζήππε ἐνέροτ' ὧν δὲν ρωοῦ οὐτοὺς
οὔτῃ δὲν νοῦς φοτοῦ χε νῦ
πεταρῶτεμ.

Οὐτοὺς ἵθοκ Πβοῖς ἐκὲσ' ἡμῶν:
οὐτοὺς ἐκὲσ' ἡμῶν ἐνι ἐθνος τηροῦ:
παῖς μὰ τ' ἀνὰ ἐροῦ ζαροκ.

Χε Φνοῦτ' ἵθοκ πε παρεῶν
ἐροκ: Πανοῦτ' περναὶ νὰ ἐρωορ
ἵταροι.

Φνοῦτ' ἐτ' ἀμῶν δὲν νὰ ζῶσι
ἡμῶν ἐροῦ: μὴ ποτε ἵνι οὐτοὺς
ἡμῶν ἐροῦ.

Deliver me from the
workers of iniquity, and
save me from bloodthirsty
men.

For look, they lie in wait
for my life. The mighty
gather against me.

Not for my transgression
nor for my sin, O Lord.
They run and prepare
themselves through no fault
of mine

Awake to help me, and
behold. You therefore, O
Lord, God of hosts, the God
of Israel, awake to punish
all the nations. Do not be
merciful to any wicked
transgressors. At evening
they return, they growl like
a dog, and go all around the
city.

Indeed, they belch with
their mouth; swords are in
their lips; for they say,
"Who hears?"

But You, O Lord, shall
laugh at them. You shall
have all the nations in
derision.

I will wait for You, O
You his Strength; for God is
my defense. My God of
mercy shall come to meet
me.

God shall let me see my
desire on my enemies. Do
not slay them, lest my
people forget.

2. نجني من الذين يصنعون الاتم.
ومن رجال الدماء خلصني.

3. فها هم قد اقتنصوا نفسي.
الاقوياء يجتمعون عليّ.

4. لا لاثمي ولا لخطيتي يا رب.
بلا اثم مني يجرون ويعدون
أنفسهم.

5. انهض إلى لقائي وانظر. وأنت
يا رب إله القوات، إله إسرائيل،
التفت ولتطالب كل الأمم. لا تترأف
على كل من يعمل الاتم. يعودون
عند المساء ويجوعون مثل
الكلاب ويحيطون بالمدينة.

6. هوذا هم ينطقون بأفواههم
والسيوف في شفاههم قائلين: من
يسمع.

7. أما أنت يا رب فتضحك بهم.
وترذل جميع الأمم. فأنا أحفظ لذك
عزي.

8. لأنك أنت يا الله ناصري. إلهي
رحمته تسبق فتدركني.

9. الله يُريني بأعدائي. لا تقتلهم
لئلا ينسوا ناموسك.

Χορον ἐβολα δεν τεκχοι ογοζ
 ἀνιτοϋ ἐπεσϋτ παναϋ† Πβοιϋ: Εϋβε
 φνοβι ἵτε ρωον νεμ πϋαϋι ἵτε
 νοϋϋφοτοϋ μαροϋταϋωον δεν
 τοϋμετβασιϋητ: ογοζ ἐβολα δεν
 οϋαϋοϋι νεμ οϋμεθνοϋϋ εϋεϋαϋι
 ἵϋανϋωκ ἐβολα.

ἔεν οϋϋωοντ ἵτε οϋϋωκ ἐβολα
 ἵνοϋϋωπι: ογοζ εϋεϋμ ϋε φνοϋ†
 ἵλακωβ ἐτοι ἵνηβ ἐνεατ ἵπκαϋι τηρϋ.

Εϋεκοτοϋ ἐροϋϋι ογοζ εϋεϋκο
 ἵφρη† ἵνιοϋϋωρ ογοζ εϋεκω†
 ἐ†πολιϋ: ἵθωον Δε εϋεϋωρ ἐβολα
 εθροτοϋωμ ἐϋωπ Δε αϋϋανϋι
 εϋεϋρεμρεμ.

Δνοκ Δε †ναϋωϋ ἐτεκχοι ογοζ
 εἰεθελἡλ ἵτοοϋι ἵπεκἡλ: ϋε ακϋωπι
 ἵνι ἵοϋρεϋωοπ† ἐροϋ νεμ οϋμαἵφωτ
 δεν ἵεϋοοϋ ἵπαϋοϋϋεϋ.

Πθοκ πε παβοἡθοϋ: ἀιναερψαλιν
 ἐροκ Πανοϋ†: ϋε ἵθοκ πε παρεϋωοπ†
 ἐροϋ: Πανοϋ† πανα. Δαλἡλοϋα.

Scatter them by Your power, and bring them down, O Lord our shield. For the sin of their mouth and the words of their lips, let them even be taken in their pride, and for the cursing and lying, which they speak.

Consume them in wrath, consume them, that they may not be; and let them know that God rules in Jacob to the ends of the earth.

And at evening they return, they growl like dogs, and go all around the city. They wander up and down for food, and howl if they are not satisfied.

But I will sing of Your power. Yes, I will sing aloud of Your mercy in the morning; for You have been my defense and refuge in the day of my trouble.

To You, O my Strength, I will sing praises; for God is my defense, my God of mercy. Alleluia.

10. شتتههم بقوتك واهبط بهم يا ربي وعاضدي. لأجل خطية أفواههم وكلام شفاههم فليؤخذوا بكبريائهم ومن اللعنة والكذب الذي يحدثون به.

11. أفن بحنق، أفن ولا يكونوا. وليعلموا ان الله متسلط في يعقوب الى أقاصي الأرض.

12. فيرجعون عند المساء ويجوعون مثل الكلاب ويحوطون بالمدينة. وهم يفترقون لياكلوا، فإذا شبعوا يتقمقمون.

13. أما أنا فأسبح قوتك. وابتهج بالغداة برحمتك. لأنك صرت ناصري وملجأ في يوم شدتي.

14. أنت معيني. لك أرتل يا إلهي. لأنك أنت ناصري: إلهي ورحمتي. هليلويا.

59- Psalm 59 (60)
المزمور التاسع والخمسون

Πιψαλμος π̄ν̄ ν̄τε Δαυιδ ἐπ̄χωκ
ἐβoλ̄ ἔχεν νηετογναωvτογ
ἐν̄τ̄ν̄λoσραφ̄ī ἐν̄c̄βω μ̄π̄ιc̄hoγ
ἐταcγρωκ̄ ν̄τ̄Uεcοπoταμ̄ī ν̄τε Cγp̄ī
νεμ̄ τ̄Cγp̄ī ν̄τε Cωβαλ̄ oτοz αcγταcθo
ν̄χε Ιωαβ αcγπαp̄ī ἐτ̄δελλoτ̄ ν̄τε
π̄ῑεμoγ̄ ιβ̄ ν̄ψo.

Φnoγ̄τ̄ ακχαν̄ ν̄cωκ oτοz
ακpαδ̄τεν: ακχων̄τ̄ oτοz ακψεν̄ητ̄
δapοn: ακμoνμεν̄ μ̄π̄καzι oτοz
ακ̄ψτερωp̄γ: ματαλδo ν̄νεqδoμ̄δεμ̄
χε ακκιμ̄.

Δκταμε πεκλαoс ἐzαν̄ψoν̄τ̄:
ακ̄τcοn̄ νoγ̄ηp̄ῑ ν̄τωμ̄τ̄.

Δκ̄τ̄ νoγ̄μην̄ῑ ν̄νηετερ̄zοτ̄
δατεκ̄zη εθpoγψωτ̄ ἐβoλ̄ δ̄ᾱτ̄zη μ̄π̄zο
ν̄oγ̄φιτ̄: zινᾱ ν̄τογ̄noзeμ̄ ν̄χε
νεκμεν̄pατ̄: naзμeт̄ δeн̄ τεκογ̄iнаμ̄
oτοz cωтeμ̄ ἐpoι.

Φnoγ̄τ̄ cax̄ῑ δeн̄ пeθoγaв̄ ν̄ταcγ
εῑεθeλ̄ηλ̄ oτοz εῑεφωψ̄ ν̄ciκ̄ιμ̄a: oτοz
τ̄δελλoτ̄ ν̄τε τ̄cκ̄ηηη̄ τ̄naψ̄ιт̄c.

Φωῑ пē γaλaαδ̄: oτοz φωῑ пē
Uaнacч̄и: Cφp̄eμ̄ пē п̄aμaз̄ῑ ν̄τε
таaφe: Ιov̄Δac̄ пē παoγ̄p̄o: Uωaв̄ пē

A Michtam of David,
for teaching. When he
fought against
Mesopotamia and Syria of
Zobah, and Joab returned
and killed twelve thousand
Edomites in the Valley of
Salt.

O God, You have cast us
off; You have broken us
down; You have been
displeased; Oh, restore us
again. You have made the
earth tremble; You have
broken it; heal its breaches,
for it is shaking.

You have shown Your
people hard things; You
have made us drink the wine
of confusion.

You have given a banner
to those who fear You, that
it may be displayed because
of the truth, that Your
beloved may be delivered.
Save with Your right hand,
and hear me.

God has spoken in His
holiness: "I will rejoice; I
will divide Shechem and
measure out the Valley of
Succoth.

Gilead is Mine, and
Manasseh is Mine; Ephraim
also is the helmet for My
head; Judah is My lawgiver.
Moab is My washpot; over

مذهبة لداود على الذين يتغيرون.
تعليماً في الزمان الذي أحرق ما
بين نهري سوريا والشام شوبال.
ورجع يواب وأهلك اثني عشر
ألفاً في وادي الملح. (الأمة
المهزومة "أهكذا يارب
رفضتنا").

1. يا الله رفضتنا واقتحمتنا.
سخطت ثم ترأفت علينا. وزلزلت
الأرض وزعزعتها. أشف
انكسارها فانها قد رجفت.

2. أريت شعبك الشدائد. سقينا
خمر الحيرة.

3. أعطيت الذين يتقونك علامة
ليهربوا من وجه القوس. لكيما
ينجو احباؤك. خلصني بيمينك
واستجب لي.

4. الله تكلم في قدسه. أبتهج
واقسم شكيم وأقيس وادي
سكوت.

5. لي جلعاد ولي منسي. وافرايم
هو عز رأسي. يهوذا ملكي. موآب
هو قوة رجائي. علي أدوم اطرَح
نعلي. يا فلسطين اهتفي علي.

ἔχου ἢ τε ταρῆλπις: †νασοῦτεν
παθοντὶ ἐβόλ ἐχεν †ῥῥδοτμεὰ:
νιᾶλλοφῦλος τὰρ ἀνῶνεζωον νηι.

‡ιμ εῥναγῶλτ ἐοῦβακι ἢ τε
οῦταχρο: ιε ‡ιμ εῥναγῶλτ νηι γλ
†ῥῥδοτμεὰ.

‡η ἢθοκ ἀν πε ‡νοῦ† ἐτακῶτεν
ἢσωκ οῦοζ ἔχνηοῦ ἐβόλ νεμἀν ἀν:
‡νοῦ† ῥεν νενζου.

‡οι νἀν ἢοῦβοῦῖα ἐβόλ ῥεν
πενζοχῶεχ: οῦεφῶνοῦ πε ποῦχαι
ἢοῦρωμ ῥεν Πεννοῦ†: τενναῖρι
ἢοῦζου οῦοζ ἢθοϋ εῥναγῶεγ οῦον
νιβεν εῦζοχῶεχ ῶμω. ᾶλῆλῶιᾶ.

Edom I will cast My shoe;
Philistia, shout in triumph
because of Me.”

Who will bring me to
the strong city? Who will
lead me to Edom?

Is it not You, O God,
who cast us off? And You,
O God, who did not go out
with our armies?

Give us help from
trouble, for the help of man
is useless. Through God we
will do valiantly, for it is He
who shall tread down our
enemies. Alleluia.

6. ومن يقودني الى المدينة
المحصنة أو من يرشدني إلى
أدوم.

7. أليس أنت يا الله الذي أقصيتنا
ولم تخرج يا الله مع جيوشنا.

8. أعطنا عوناً في شدتنا. فباطل
هو خلاص الانسان. بالهنا نصنع
القوة وهو يرذل كل من يحزننا.
هللليويا.

60- Psalm 60 (61) المزمور الستون

*Πιψαλμος ᾠδὴ Δαυὶδ ἐπὶ σωκ ῥεν
ῥανῶε.*

‡ωτεμ ‡νοῦ† ἐπατωβῶ: μἀῶθκ
ἐταῖπροσεῦχη: ἐβόλ ῥεν ἀρηνῶ
ῶπκαῖ ἐταιωγ ἐῖγωι ῥαροοκ
ἐταῖερῶκαῖ ἢε παῖητ.

‡κῶατ ῥιχεν οῦπετρα: ἀκῶμωτ
νηι: ἀκῶπι νηι ἢοῦῥῆλπις νεμ
οῦπῦρσοῖ ἢ τε οῦζου ἐβόλῶα πῶο
ἢοῦζαζι.

*A psalm of David,
praising God.*

Hear my cry, O God;
attend to my prayer. From
the ends of the earth I cry to
You, when my heart is
overwhelmed.

Lead me to the rock that
is higher than I. For You
have been a shelter for me, a
strong tower from the
enemy.

*مزمور لداود في التسابيح
(الخلاص بالإيمان "صلاة ملك
أثقله الحمل").*

1. استمع يا الله طلبتي، وأصغ
إلى صلاتي. من أقاصي الأرض
صرخت إليك، عندما ضجر قلبي.

2. على الصخرة رفعتني
وأرشدتني وصرت رجائي، وبرجاً
حصيناً في وجه العدو.

Εἰέωπι δὲν πεκυανώωπι ψα
ἐνεβ: εἰέβιθιβι δα ἔσκεπῃ ἵτε
νεκτενβ.

Πθoκ Φνοῖτ ἀκωτεμ ἐναεῖχη:
ακῖ ἵνοῖκληρονομία ἵνηετερβoῖ
δαῖβῃ ἕπεκραν.

Βανέβοοῖ ἔχεν βανέβοοῖ ἵτε
πιοῖρο ἐκέοῖαβoῖ ἔχεν νεῖρομῃ ψα
βανέβοοῖ ἵτενεὰ νεμ τενεὰ.

Οῖοβ ῥῃαψωπι ψα ἐνεβ ἕπεμῃθo
ἕΦνοῖτ: πεῖραι νεμ τεῖμεῃμῃ νῖμ
εῃναῖωκωῖ ἵκωoῖ.

Παιρηῖ τῃναεῖψαβῖν ἐπεκραν ψα
ἐνεβ ἵτε πιένεβ: ἐῖχῖνταῖ ἵναεῖχη
ἵνοῖεβοοῖ ἐβoῖλ δὲν oῖεβοοῖ.
Δαλῃηλoῖα.

I will abide in Your
tabernacle forever; I will
trust in the shelter of Your
wings.

For You, O God, have
heard my vows; You have
given me the heritage of
those who fear Your name.

You will prolong the
king's life, his years as
many generations.

He shall abide before
God forever. Prepare mercy
and truth, which, may
preserve him

So, I will sing praise to
Your name forever, that I
may daily perform my
vows. Alleluia.

3. فأسكن في مسكنك إلى الدهر،
وأستظل بستر جناحك.

4. لأنك أنت يا الله استمعت
صلواتي، أعطيت ميراثاً لخائفي
اسمك.

5. تزيد الملك أياماً على أيامه،
وسنيناً على سنيه. إلى جيل فجيل.

6. ويدوم إلى الأبد قدام الله.
رحمتك وحقك يحفظانه.

7. هكذا أرتل لاسمك إلى دهر
الدهور، لأفي ندوري يوماً فيوماً.
هليلويا.

61- Psalm 61 (62)

المزمور الحادي والستون

*Πιψαλμος ῥα ἵτε Δαριδ ἐῖχωκ
ἐβoῖλ ἔχεν Ἰηθοῖν.*

Ὡῃ ἄρε ταψῖχη ναῖνεχωc αν
ἕΦνοῖτ: πανoβεμ ταρ oῖ ἐβoῖλ
βῖτοτῖ πε: κε ταρ ἵθοῖ πε Πανοῖτ
Παcωτηρ παρεῖωποτ ἐροῖ ἵνακῖμ
ἵβoῖτο.

*A psalm of David, to
Jeduthun.*

Truly my soul silently
waits for God; from Him
comes my salvation. He
only is my rock and my
salvation; He is my defense;
I shall not be greatly moved.

*مزمور لداود على يدوثون
(الاشتياق لله والاتكال عليه).*

1. انما لله تنتظر نفسي. لأن من
قبله خلاصي. لأنه إلهي
ومخلصي. ناصري فلا أترزع
أبداً.

Ὡς ἄναρ καὶ τέτеноτορ ἡμωτεν
ἐχεν φῥωμ: τέτενδωτεβ τηροῦ
ἡφρητῆ ποῦχοι εсραки neu οὔφρασμοс
εὔχωοτη ἡμοу: πλην παταιὸ ἀγсοбни
ἐριτq ἐβολ.

Παῦδοχι δέν οὔιβι ναῦсμοῦ δέν
ρωοῦ οὔορ ναῦсазoтθi δέν ποῦзнт:
πλην таψῥχη мабнехω ἡΦноῦт: καὶ
πααμони ἡτοτοῦ ἐβολ зитотq πε: ке
сар ἡооq πε Панοῦт Пасωτηр
παρεψωпт ἐроq ἡнаоῦтeв.

Πаοῦхαι neu παωοῦ аῦδeн
Паноῦт Φноῦт ἡτε таβoнiа: οὔορ
тазeлпic εсδeн Φноῦт.

Δριзeлпic ἐроq сῥназωтн niвeн
ἡτε зaнλaоc: хωу ἡнетeнзнт
ἡπεqῡо: пeнboнoс πε Φноῦт.

Πλην зaнeφλнoῦ ne niωнpи ἡτε
ниpωм: зaнcaῡмeнoῦх ne niωнpи
ἡτε nipωм.

δeн зaнмaуи ἐπδiнзoнc: ἡоωoῦ
Δe ἐβολ δeн oῡмeтeφλнoῦ аῡi ἐῡмa.

Упepepзeлпic ἐoῡмeтδiнзoнc
oῡΔe ἡпepиeнpe ἡзaнзωлeм:
oῡмeтpамaὸ асῡлнi ἡпepoῡaз
пeтeнзнт.

How long will you
attack a man? You shall be
slain, all of you, like a
leaning wall and a tottering
fence. They only consult to
cast him down from his high
position.

They delight in lies; they
bless with their mouth, but
they curse inwardly. My
soul, wait silently for God
alone, for my expectation is
from Him. He only is my
rock and my salvation. He is
my defense; I shall not be
moved.

In God is my salvation
and my glory; the rock of
my strength, and my refuge,
is in God.

Trust in Him at all
times, you people; pour out
your heart before Him; God
is a refuge for us.

Surely men of low
degree are a vapor. Men of
high degree are a lie.

If they are weighed on
the scales, they are
altogether lighter than
vapor.

Do not trust in
oppression, nor vainly hope
in robbery. If riches
increase, do not set your
heart on them.

2. إلى متى تهجمون على
الانسان، تهدمونه كلكم كحائط
منقض، كجدار واقع. بل يتآمرون
ليدفعوه عن شرفه.

3. يرضون بالكذب. بأفواههم
يباركون، وبقلوبهم يلعنون. إنما
لله انتظري يا نفسي لأن من قبله
رجائي. لأنه هو إلهي ومخلصي.
ناصري فلا اتزعزع.

4. بالهي خلاصي ومجدي. إله
معاونتي. والله هو رجائي.

5. توكلوا عليه يا كافة الشعوب.
اسكبوا قدامه قلوبكم لأن الله
معيننا.

6. إنما أبناء البشر باطلون. أبناء
البشر كاذبون.

7. في الموازين يظلموا وهم في
الباطل متفقون.

8. لا تتكلوا على الظلم ولا تحبوا
الخطف. وإن فاض الغنى، فلا
تزيدوا قلوبكم.

Οὐτοσ ἀρεαζι ἵξε Φνοῦ†: οὐοζ
 ναι ἀνκοομοῦ ἵκοπ ἵνα†: ξε πιὰμαζι
 φα Φνοῦ† πε οὐοζ φωκ Πῶοις πε
 πιναι.

Ξε ἵθοκ εῖνα† ἡεβιὼ ἡπιοται
 πιοται κα τα νεφῶβνοῖ. Ἀλληλοῖα.

God has spoken once,
 twice I have heard this: That
 power belongs to God. Also
 to You, O Lord, belongs
 mercy.

For You render to each
 one according to his work.
 Alleluia.

9. مرة واحدة تكلم الله وهاتين
 الاثنتين سمعناهما دفعتين أن
 القوة لله ولك يارب الرحمة.

10. لأنك انت تجازي الانسان
 نظير أعماله. هليلويا.

62- Psalm 62 (63) المزمور الثاني والستون

*Πηγαλιος ἔβ ἵτε Δαυιδ
 ἐταρῶπι θι ἡωαρε ἵτε ἡlorΔac.*

Φνοῦ† Πανοῦ† ἀιναῶορπτ εἰροκ
 ξε ἀσιβι ἵδητκ ἵξε ταψῖτχη: εῖρεσφιρι
 ναικ ἔβοζ ἵξε τασαρζ ἕεν οῦκαζι
 ἵῶαρε νεμ οῦμα ἵαθομοῶι ζωτῆ νεμ
 οῦμα ἵαθομοῦ.

Παιρη† ἀιοτονητ ἐροκ ἕεν
 πεθοῦαβ ἕνα† ἐτεκχομ νεμ πεκῶοῦ†:
 ξε πεκναι σωτπ ἐζοτε εἰανῖινωνῶ.

ἡαῖφοτοῦ εῖεῖμοῦ ἐροκ. Παιρη†
 ἡαῖμοῦ ἐροκ ἕεν παωνῶ: ἡαααι
 ἵηαζιζ ἐῖῶωι ἕεν πεκραν: ἡῖρη†
 ἵοῦωτ νεμ οῦκενι εῖεῖ ἵξε ταψῖτχη:
 εἰανῖφοτοῦ ἵτε ἡῖεληλ εῖεῖμοῦ
 ἐπεκραν.

ἡαιμεῖ† ἐροκ πε εἰζεν παῖρηῶ:
 νεῶαιερωελεταν ἐροκ πε ἵηινα† ἵτε

*A Psalm of David when
 he was in the wilderness of
 Judah.*

O God, You are my
 God; early will I seek You.
 My soul thirsts for You. My
 flesh longs for You in a dry
 and thirsty land where there
 is no water.

So I have looked for
 You in the sanctuary, to see
 Your power and Your glory.
 Because Your
 lovingkindness is better than
 life.

My lips shall praise
 You. Thus I will bless You
 while I live; I will lift up my
 hands in Your name. My
 soul shall be satisfied as
 with marrow and fatness,
 and my mouth shall praise
 You with joyful lips.

When I remember You
 on my bed, I meditate on
 You in the night watches.

*مزمور لداود لما كان في برية
 يهوذا (الثقة في الرب "القلب
 العطشان").*

1. يا الله إلهي، إليك أبكر، عطشت
 إليك نفسي. يشتاق إليك جسدي،
 في أرض مقفرة وموضع غير
 مسلوک ومكان بلا ماء.

2. هكذا ظهرت لك في القدس،
 لأرى قوتك ومجذك. لأن رحمتك
 أفضل من الحياة.

3. شفّائي تسبحانك. لذلك أباركك
 في حياتي، وباسمك أرفع يدي.
 فتشبع نفسي كما من شحم ودسم.
 بشفاه الابتهاج نبارك اسمك.

4. كنت أذكرك على فراشي، وفي
 أوقات الأسحار كنت أرتل لك.

ΖΑΝΑΤΟΥΤΙ.

Χε ακωπι νηι νοτβοηθος: οτοζ
ειεθεληλ υμμοι θα τζηιβι ντε
νεκτενζ.

Δςζωλ νζε ταψτχη σαμενζηκ
ανοκ δε αςωοπτ ερος νζε τεκοτιναμ.

Πθωοτ δε ατκωτ νζε ταψτχη
θεν οτμετεφληοτ εγεγενωοτ εδουτ
νηηετςαπεςητ υπικαζι: εγετητοτ
εδρηι ετςιζ ντςηγι: εγεωπι νζαντοι
ντε ζανβαωορ.

Πιοτρο δε εφεοτνοφ υμοφ εχεν
Φνοτ: εγεωοτωοτ νζε οτον νιβεν
ετωρκ νζητγ.

Χε εγεθωμ νζε ρωοτ νηηετςαζι
ναζνμετ βινζονς. Δλληλοτια.

Because You have been
my help. Therefore, in the
shadow of Your wings I will
rejoice.

My soul follows close
behind You; Your right
hand upholds me.

But those who seek my
life, to destroy it, shall go
into the lower parts of the
earth. They shall fall by the
sword; they shall be a
portion for jackals.

But the king shall
rejoice in God. Everyone
who swears by Him shall
glory.

But the mouth of those
who speak lies shall be
stopped. Alleluia.

5. لأنك صرت لي عوناً، وبظل
جناحيك أبتهج.

6. التحقت نفسي وراءك، ويمينك
عضدتني.

7. أما الذين طلبوا نفسي للهلاك،
فيدخلون في أسافل الأرض.
ويدفعون إلى يد السيف، ويكونون
أنصباً للثعالب.

8. أما الملك فيفرح بالله، ويفتخر
كل من يحلف به.

9. لأن أفواه المتكلمين بالظلم
تسدُّ. هليلويا.

63- Psalm 63 (64)

المزمور الثالث والستون

*Πηγαλιος ζς ντε Δαριδ εἰπχωκ
ἡπροσευχη.*

Сωтем Φνοτ εταπροσευχη ден
πχιντατωβζ: νοζεμ νταψτχη εβολ
θεν τζοτ νοτςαζι: ακερςκεπαζιν
υμμοι εβολ θα τμετςανκοτς ντε
νιρεφερπετζωοτ.

*A Psalm of David. A
prayer for protection.*

Hear my voice, O God,
in my meditation. Preserve
my life from fear of the
enemy. Hide me from the
secret plots of the wicked.

مزمور لداود في التمام. (لا تدخلنا
في التجارب "صلاة من اجل
الحماية").

1. استمع يا الله صلاتي إذ
تضرعت إليك. من خوف العدو
احفظ حياتي. استرني من مؤامرة
الأشرار.

ΕΒΟΛ ΖΑ ΟΥΜΗΥ ΕΥΕΡΖΩΒ
 ÈΤΑΔΙΚΙΑ: ΝΑΙ ÈΤΑΥΡΩΒΥΕΒ ÙΠΟΤΛΑÇ
 ÙΦΡΗ† ΝΟΤΗΕ† ΑΥΒΩΛΚ ÌΝΝΟΤΦ†.

ΟΥΖΩΒ ΕΥΕΝΨΑΨΙ ΠΕ ÈΖΙÇΟΘΝΕÇ
 ΖΕΝ ΠΕΤΖΗΠ ÌΝÇΑ ΟΥΑΤΑΒΝΙ ΕΥÈΖΙÇΟΘΝΕÇ
 ΘΕΡΟÇ ΖΕΝ ΟΥΕΑΠΙΝΑ ÌΝΝΟΤΕΡΖΟ†.

ΔΥΤΑΧΡΟ ΝΩΟΥ ΝΟΤÇΑÇΙ ΕΥΖΩΟΥ:
 ΑΥÇΑÇΙ ÌΧΩΠ ÌΖΑΝΦΑΨ: ΑΥΧΟÇ ΧΕ ΝΙΜ
 ΕΘΝΑΝΑΥ ÈΡΩΟΥ ΑΥΔΟΤΔΕΤ ÌΝÇΑ
 †ÀΝΟΜΙΑ: ΑΥΜΟΥΝΚ ΕΥΔΟΤΔΕΤ
 ΝΟΥΔΟΤΔΕΤ.

ΕΥÈ ÌΝΧΕ ΟΥΡΩΜΙ ΝΕΜ ΟΥΖΗΤ
 ΕΥΨΗΚ ΟΥΟΖ ΕΥÈΒΙÇΙ ÌΝΧΕ ΦΝΟΥ†:
 ΖΑΝÇΟΘΝΕÇ ÌΝΤΕ ΖΑΝΚΟΥÇΙ ÌΔΛΩΟΥ:
 ΑΥΨΩΠΙ ÌΝΧΕ ΝΟΥΕΡΔΟΤ: ΟΥΟΖ ΑΥΨΩΠΙ
 ÌΝΧΕ ΝΟΥΛΑÇ ÈΖΡΗΙ ÈΧΩΟΥ.

ΔΥΨΘΟΡΤΕΡ ÌΝΧΕ ΝΗΤΗΡΟΥ ΕΘΝΑΥ
 ÈΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΖΟ† ÌΝΧΕ ΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ.

ΟΥΟΖ ΑΥΟΥΩΝΖ ÌΝΝΙΖΒΗΟΥ ÌΝΤΕ
 ΦΝΟΥ† ÈΒΟΛ ΟΥΟΖ ΑΥΚΑ† ÈΝΕΥΘΑΜΙΟ:
 ΕΥÈΟΥΝΟÇ ÌΝΧΕ ΠΙΘΜΗΙ ÈΧΕΝ ΠΒΟΙÇ ΟΥΟΖ
 ΕΥÈΕΡΖΕΛΠΙÇ ÈΡΟÇ: ΕΥÈΨΟΥΨΟΥ ÌΝΧΕ
 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤÇΟΥΤΩΝ ΖΕΝ ΠΟΥΖΗΤ.
 ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ.

From the rebellion of the
 workers of iniquity, who
 sharpen their tongue like a
 sword, and bend their bows
 to shoot their arrows.

Bitter works that they
 may shoot in secret at the
 blameless; suddenly they
 shoot at him and do not fear.

They encourage
 themselves in an evil matter.
 They talk of laying snares
 secretly. They say, "Who
 will see them?" They devise
 iniquities: "We have
 perfected a shrewd scheme."

Both the inward thought
 and the heart of man are
 deep. But God shall shoot at
 them with an arrow.
 Suddenly, they shall be
 wounded. So, He will make
 them stumble over their own
 tongue.

All who see them shall
 flee away. All men shall
 fear.

And shall declare the
 work of God; for they shall
 wisely consider His doing.
 The righteous shall be glad
 in The Lord, and trust in
 Him. And all the upright in
 heart shall glory. Alleluia.

2. ومن كثرة العاملين بالظلم،
 الذين سنوا السنتهم كالسيف
 وأوتروا قسيهم.

3. عملاً مراً هو ليرشقوا في
 الخفاء بالسهم للذي بلا عيب.
 يرمونه بالسهم بغتة ولا يخشون.

4. يشددون أنفسهم لأمر رديء.
 يتحادثون ليخفوا فخاخاً. قالوا من
 يراهم. يخترعون اثماً. تمموا
 اختراعاً محكماً.

5. يأتي الانسان بقلب عميق.
 فيرميهم الله بسهم. بغتة كانت
 ضربتهم. ويوقعون السنتهم على
 أنفسهم.

6. فاضطرب جميع الناظرين إليهم
 وخشيت كل الناس.

7. وأظهروا أعمال الله وبصنائه
 يفتنون. يفرح الصديق بالرب
 ويتكل عليه. ويفتخر كل
 المستقيمي القلوب. هليلويا.

64- Psalm 64 (65)

المزمور الرابع والستون

*Πῦθαλμος ᾧ Δαυὶδ ἐπὶ πῶκ
ἐβόλ. Ἰερωνίας πρὸς
Ἰεζεκιήλ ἐβόλ. ὅτε παρὰ
πρωτῶν ἐβόλ. ἐν τῇ ἐνταφίᾳ.*

Πῶκ Φνοῦτ' ἐν τῇ πῶκ
πῶκ δὲν Σιών: ἐν τῇ πῶκ
δὲν Ἰερουσαλὴμ.

Σωτὴρ Φνοῦτ' ἐν τῇ πῶκ
σῶτὴρ δὲν πῶκ.

Πῶκ δὲν πῶκ
ἐν τῇ πῶκ.

Ὁ πῶκ
πῶκ δὲν
πῶκ.

Ἐν τῇ πῶκ
πῶκ δὲν πῶκ.

Σωτὴρ ἐν τῇ πῶκ
πῶκ δὲν πῶκ.

Φνοῦτ' ἐν τῇ πῶκ
πῶκ δὲν πῶκ.

*A Psalm of David. A
praise by Jeremiah and
Ezekiel before captivity.*

Praise is awaiting You,
O God, in Zion; and to You
the vow shall be performed
in Jerusalem.

O You who hear prayer,
to You all flesh will come.

Iniquities prevail against
me. As for our
transgressions, You will
provide atonement for them.

Blessed is the man You
choose, and cause to
approach You, that he may
dwell in Your courts
forever.

We shall be satisfied
with the goodness of Your
house, of Your holy temple.

By awesome deeds in
righteousness, You will
answer us, O God of our
salvation. You who are the
confidence of all the ends of
the earth, and of the far-off
seas.

Who established the
mountains by His strength,
being clothed with power.
You who still the noise of

*مزمور لداود في الآخرة. تسبحة
لأرميا وحزقيال في حديث الجلاء
حين أرادا أن يذهبا.*

1. لك ينبغي التسبيح يا الله في
صهيون. ولك توفى النذر في
أورشليم.

2. استمع يا الله صلاتي لأنه إليك
يأتي كل بشر.

3. كلام مخالف في الناموس قد قوي
علينا. وأنت الذي تغفر آثامنا.

4. طوبى لمن اخترته وقبلته
ليسكن في ديارك إلى الأبد.

5. لنشبع من خيرات بيتك.
قدوس هو هيكلك وعجيب بالبر.

6. استجب لنا يا الله مخلصنا. يا
رجاء أقطار الأرض والبحار
البعيدة.

7. المثبت الجبال بقوته.
المتنطق بالقدرة. المهدئ عجيج
البحار وصوت أمواجها.

ΦΗΕΤΨΟΡΤΕΡ ΝΤΟΤΗΨΙ ΝΤΕ ΦΙΟΜ ΝΕΜ
ΤΣΜΗ ΝΤΕ ΝΕΨΩΜΙ.

ΕΥΕΨΟΡΤΕΡ ΝΧΕ ΖΑΝΕΘΝΟΣ ΟΥΟΖ
ΕΥΕΡΖΟΤ ΝΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΟΠ ΖΕΝ
ΑΥΡΗΧΨ ΜΠΚΑΖΙ ΕΒΟΛ ΖΑ ΝΕΚΜΗΝΙ.

ΗΙΜΩΙΤ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΖΑΝΑΤΟΥΤΙ ΝΕΜ
ΖΑΝΑΡΟΥΖΙ ΑΚΘΟΡΟΥΤΟΥΨ: ΑΚΧΕΜΨΩΜΙ
ΜΠΚΑΖΙ ΟΥΟΖ ΑΚΘΕΨΘΙΔΙ: ΑΚΘΕΨΑΨΑΙ
ΖΕΝ ΟΥΜΕΤΡΑΜΑΔ.

ΦΙΑΡΟ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΑΨΜΟΖ ΜΜΩΟΥ:
ΑΚΟΒΟΤ ΝΤΟΥΘΡΕ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΟΒΟΤ:
ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ ΝΧΕ ΝΕΨΘΛΩΜ: ΜΑΡΟΥΔΨΑΙ
ΝΧΕ ΝΕΨΟΥΤΑΖ: ΝΕΡΗΙ ΖΕΝ ΝΕΨΤΕΛΤΙΛΙ
ΕΨΘΟΥΤΟΥΨ ΕΨΝΑΡΩΤ.

ΕΚΕΣΜΟΥ ΕΠΙΧΛΩΜ ΝΤΕ ΤΡΟΜΠΙ ΖΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΧΡΙΣΤΟΣ: ΟΥΟΖ ΝΕΚΜΕΨΨΟΤ
ΕΥΕΜΟΖ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΠΕΤΚΕΝΙΩΟΥΤ.

ΕΥΕΚΕΝΙ ΝΧΕ ΝΙΤΩΟΥ ΝΤΕ ΠΨΑΨΕ:
ΟΥΟΖ ΝΙΚΑΛΑΜΦΟ ΕΥΕΜΟΥΟΥ ΝΟΥΘΕΛΗΛ.

ΔΥΤΖΙΩΟΥ ΝΧΕ ΝΙΩΙΛΙ ΝΤΕ
ΝΙΕΣΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΝΙΔΕΛΛΟΥΤ ΕΥΕΔΨΑΙ
ΝΣΟΥΟ: ΕΥΕΨΨ ΕΒΟΛ ΚΕ ΣΑΡ ΣΕΝΑΔΜΟΥ.
ΔΛΛΗΛΟΥΤΙΑ.

the seas, the noise of their
waves

Peoples tremble and
shiver. They also, who
dwell in the farthest parts,
are afraid of Your signs.

You make the outgoings
of the morning and evening
rejoice. You visit the earth
and water it, You greatly
enrich it.

The river of God is full
of water; You provide their
grain, for so You have
prepared it. You water its
ridges abundantly, You
settle its furrows; You make
it soft with showers, You
bless its growth.

You crown the year with
Your goodness, and Your
paths drip with abundance.

They drop on the
pastures of the wilderness,
and the little hills rejoice on
every side.

The pastures are clothed
with flocks; the valleys also
are covered with grain; they
shout for joy, they also sing.
Alleluia.

8. تضطرب الأمم وتفرع كل
سكان الأرض من آياتك.

9. تجعل مطالع الصباح والمساء
تبتهج. تعهدت الأرض وجعلتها
تفيض وأكثرتها بغناء.

10. امتلأ نهر الله مياه. هيات
طعامهم لأنك هكذا تعدها. فلترو
اتلامها. ولتكثر أثمارها. وتفرح
بقطراتها فتنبت.

11. كللت السنة بجودك وآثارك
تقطر دسماً.

12. تقطر مراعي البرية وتتمنطق
الأكام بالبهجة.

13. اكتست المروج غنماً.
والأودية تكثر من الحنطة.
ويصرخون لأنهم يسبحون.
هليلويا.

65- Psalm 65 (66)

المزمور الخامس والستون

*Πιψαλμος ζε̄ ντε Δαυιδ ἐπ̄χωκ
ἐβολ̄ τ̄θωδ̄ν̄ ντε τ̄ναστασις.*

Εὐληλοῦτὶ ἐβολ̄ ὁ Φνοῦτ̄ π̄καρι
τηρε: ἀριψαλιν̄ ἐπεκραν: μοῑ ἰοῦωοῦ
ὁ περ̄ςμοῦ.

Δαος ὁ Φνοῦτ̄ γε̄ ις̄εκ̄ θαν̄οτ̄
νε̄ νεκ̄θ̄βνοῦτ̄ θεν̄ π̄ὰψ̄αῑ ντε̄ τεκ̄ου
σεναζε̄ μεθ̄νοῦτ̄ ἐροκ̄ ἵξε̄ νεκ̄ασι:
μαρεφ̄οῦωῡτ̄ ὁμοκ̄ ἵξε̄ π̄καρῑ τηρε
οῖοθ̄ μαροτερ̄ψαλιν̄ ἐροκ̄:
μαροτερ̄ψαλιν̄ ἐπεκραν.

Δαωινῑ ἀνατ̄ ἐνῑθ̄βνοῦτ̄ ντε̄
Φνοῦτ̄ γε̄ ῥ̄μεθ̄ ἵοτ̄ θεν̄ θαν̄οῦνῑ
ἐζοτε̄ νῑωηρῑ ντε̄ νῑρωῑ.

Φνετ̄φων̄ς ὁ φ̄ιοῦ ἐπετ̄ωοῦοῦ:
εἰ̄ε̄σῑνῑ ὁ φ̄ιαρο̄ ἵτοῦτ̄δαλοχ̄ ἐν̄εοῦνοῦ
ἐ̄ρ̄νῑ ἐχωφ̄ ὁ π̄ιᾱ ἐτε̄ ὁμᾱτ̄.

Φη̄ ἐτοῑ ἵν̄ηβ̄ ἐπ̄ε̄νεθ̄ θεν̄
τεφ̄μετ̄χωρῑ νεφ̄βαλ̄ σεχοῦωῡτ̄ ἐξεν̄
νῑεθ̄νος.

Π̄νετ̄τ̄χων̄τ̄ ὁ πε̄ν̄θ̄ροῦν̄β̄ις ὁμοῦ
ἵθ̄ρ̄νῑ ἵθ̄ητοῦ.

Σμοῦ̄ ἐΠ̄εν̄νοῦτ̄ νῑεθ̄νος̄ οῖοθ̄
σωτεμ̄ ἐτ̄ς̄μ̄ν̄ ντε̄ περ̄ςμοῦ.

*A Psalm of David. A
praise by resurrection.*

Make a joyful shout to
God, all the earth. Sing out
the honor of His name.
Make His praise glorious.

Say to God, "How
awesome are Your works!
Through the greatness of
Your power, Your enemies
shall submit themselves to
You. All the earth shall
worship You and sing
praises to You; they shall
sing praises to Your name."

Come and see the works
of God. He is awesome in
His doing toward the sons
of men.

He turned the sea into
dry land; they went through
the river on foot. There we
will rejoice in Him.

He rules by His power
forever. His eyes observe
the nations.

Do not let the rebellious
exalt themselves.

Oh, bless our God, you
peoples! And make the
voice of His praise to be
heard

*مزمور لداود في التمام. تسبحة
القيامة. (المعونة في الضيق).*

1. اهتفي لله يا كل الأرض. رتلوا
لاسمه. واعطوا مجداً في تسبيحه.

2. قولوا لله ما أرهب أعمالك.
بكثرة قوتك تتملق لك اعداؤك.
فلتسجد لك الأرض كلها. وليرتلوا
لك ويرنموا لاسمك.

3. هلم فانظروا أعمال الله، فعله
المرهوب نحو بني البشر.

4. المحول البحر الى اليابس
وأرجلهم عبروا النهر. هناك نفرح
به.

5. الذي يسود بقدرته إلى الدهر.
عيناه إلى الأمم تنظران.

6. المتمردون لا يرفعن أنفسهم.

7. باركوا أيها الشعوب إلهنا.
واسمعوا صوت تسبيحه.

Φηέταψχω ἡταψῖχη εἰωνό:
οὐοὺ ὑπερτῖ ἡναδῶλατῶ εἰκιμ.

Χε ἀκερδοκιμαζιν ὑμῶν Φνοῖτ:
οὐοὺ ἀκφαστεν ὑφρητῖ ὑπιθατ
ἐψατφαστῖ.

Δκεντεν ἐδοῖν ἐπιφάψ: ἀκχω
ἡζανὲλῖψις ὑπενῦθο: ἀκταλε
ζανρωμὶ ἐξεν νεναφνοῖ.

Δncini ἐβωλ ζιτεν οὐχρωμ neu
οὐμωοῖ οὐοὺ ἀκεντεν ἐβωλ ἐπεμτον.

Εἰεὶ ἐδοῖν ἐπεκῆι ζεν ζανὲλῖλ:
οὐοὺ τῖνατῖ νακ ἡνιερῖχη ἐτα
νασφοτοῖ ζοτοῖ.

Ρωι αῤααζι ζεν παζοζεε:
ζανὲλῖλ ἡωτῖ ἡατκαε τῖναενοῖ νακ
ἐοερῖ: neu οὐτῶοινοῖτῖ neu ζανωῖλῖ
τῖναῖνι νακ ἐερῖ ἡζανεζωοῖ neu
ζανβαρητ.

Δμωῖνι σωτεμ οὐοὺ ἡταααζι
ζατεν ὅηνοῖ οὐον νιβεν εἰερζοτῖ
ζατῶη ὑΦνοῖτῖ ἡνητηροῖ ἐτααῖτοῖ
ἡταψῖχη.

Διωψ ἐπωψι ζαροῖ ἡρωι οὐοὺ
αἰβῖσι ὑπαλαε ἡζοῖτο: ἐνε αἰναῖ
ἐοῖαδῖκῖα ζεν παζητ:
ὑπενῶρεψωτεμ ἡζε Φνοῖτῖ.

Who keeps our soul
among the living, and does
not allow our feet to be
moved.

For You, O God, have
tested us; You have refined
us as silver is refined.

You brought us into the
net; You laid affliction on
our backs. You have caused
men to ride over our heads.

We went through fire
and through water; but You
brought us out to rich
fulfillment.

I will go into Your
house with burnt offerings; I
will pay You my vows,
which my lips have uttered.

And my mouth has
spoken when I was in
trouble. I will offer You
burnt sacrifices of fat
animals, with the sweet
aroma of rams; I will offer
bulls with goats.

Come and hear, all you
who fear God, and I will
declare what He has done
for my soul.

I cried to Him with my
mouth, and He was extolled
with my tongue. If I regard
iniquity in my heart, The
Lord will not hear.

8. الذي جعل نفسي في الحياة ولم
يسلم قدمي إلى الزل.

9. لأنك جربتنا يا الله. محصتنا
كمحص الفضة.

10. ادخلتنا إلى الشبكة. جعلت
الشدائد بازاننا. رفعت الناس على
رؤوسنا.

11. جزنا في النار والماء ثم
أخرجتنا إلى الراحة.

12. أدخل إلى بيتك بالمحرقات.
وأوفيك النذور التي نطقت بها
شفاتي.

13. تكلم فمي في شدتي. أقرب لك
محرقات سميئة مع بخور وكباش.
أقدم لك بقراً مع تيوس.

14. هلم اسمعوا فأخبركم يا جميع
الخائفين الله بما صنع لنفسي.

15. صرخت إليه بفمي وتبجيل
على لساني. إن كنت رأيت في
قلبي ظلاماً، فلا يستجيب الله.

Ἰσαρωτὶ ἦξε Φνοτὶ ἔτε
ἔπερζιοτὶ ἦταῖ προσετῆν ἔβολ νευ
περναὶ ἔβολ ζαροι. Ἀλληλοτὰ.

But certainly God has heard me; He has attended to the voice of my prayer.

Blessed be God, who
has not turned away my
prayer, nor His mercy from
me. Alleluia.

16. لذلك سمعني الله والتفت إلى صوت طلبتي.

17. مبارك الله الذي لم يبعد
صلاتي ولا رحمته عني. هليلويا.

66- Psalm 66 (67)

المزمور السادس والستون

Πηγαλιμος $\overline{\xi\epsilon}$ $\text{f}\epsilon\omega\Delta\text{H}$ $\text{n}\tau\epsilon$ $\Delta\alpha\tau\Delta$
 $\epsilon\pi\chi\omega\kappa$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\delta\epsilon\text{n}$ $\delta\alpha\text{n}\epsilon\omega\varsigma$.

Φνοῖτ ἐγέγεννητ θάρων οτοθ
 ἐγέμοῡτ ἐρον: οτοθ ἐγέοῡωνθ
 ἔπεγθθ ἐθρη ἐχων οτοθ ἐγέμαι ναν:
 ἐπχινκοῡεν πεκμωιτ θιχεν πκαθι:
 νεμ πεκοῡχαι θεν νιεθνοθ τηροῡ.

Μαρονοτωνη νακ εβολ ηνε
 ζανλαος Φνον†: μαρονοτωνη νακ
 εβολ ηνε νιλαος τηροτ.

Παροτρυνού ἡτοιθέληλ ἡχε
 θανεθνος χε ἡνα†θαπ ἐθανλαος θεν
 οὔτωοὔτεν: οὔθ ἡναβιωιτ
 ἡθανεθνος θιχεν ἡκαθι.

Μαροτοτωνη νακ εβολ ηνε
 εανλαος Φνοτ†: μαροτοτωνη νακ
 εβολ ηνε νιλαος τηροτ.

Δατ ὑπερστας ἦχε ἦκασι:
 εὐεῖς μοι ἐρον ἦχε Φνοτ Πεννοτ:

***A Psalm of David. A
praise.***

God be merciful to us
and bless us, and cause His
face to shine upon us, that
Your way may be known on
earth, Your salvation
among all nations.

Let the peoples praise
You, O God; let all the
peoples praise You.

Let the nations be glad
and sing for joy! For You
shall judge the people
righteously, and govern the
nations on earth.

Let the peoples praise
You, O God; let all the
peoples praise You.

Then the earth shall
yield her increase; God, our
own God, shall bless us.
God shall bless us.

مزمور داود في التسابيح.

1. ليتراءف الله علينا ويباركنا،
وليظهر وجه علينا ويرحمنا.
لنعرف في الأرض طريقك، وفي
جميع الأمم خلاصك.

2. فلتعترف لك الشعوب يا الله،
فلتعترف لك الشعوب كلها.

3. لتفرح الأمم وتبتهج، لأنك تحكم في الشعوب بالاستقامة، وتهدي الأمم في الأرض.

4. فلتعترف لك الشعوب يا الله،
فلتعترف لك الشعوب جميعاً.

5. الأرض أعطت ثمرتها.
فليباركنا الله الهنا. ليباركنا الله.

εἰς ἐς μοῦτ ἐρον ἵκε Φνοῦτ.

Ἐαρονερβοῦτ δα τερεν ἵκε νεατ
τηροῦ ἵτε πκαρι. Ἀλληλουιὰ.

And all the ends of the
earth shall fear Him.
Alleluia.

6. فلتخشه جميع أقطار الأرض.
هليلويا.

67- Psalm 67 (68)

المزمور السابع والستون

*Πηγαλιος ζζ γεωδη ἵτε Δαυιδ
ἐπὶ χακ ἐβολ.*

Ἐαρεφτωνη ἵκε Φνοῦτ:
μαροντχωρ ἐβολ ἵκε νεφχαρι: οτορ
μαρονφωτ ἐβολ εα πεφχο ἵκε
νηεθμοῦτ ἕμοφ.

Ἐαρονμοτνηκ ἕφρητ ἵκε ἵκερεμτς
αεφχαημοτνηκ.

Ἐφρητ ἵκε μοτνηλ εφχαφβαλ ἐβολ
εα ἵκε ἵκερωμ: παρητ εἵτετακο
ἵκε ἵκερερνοβι ἐβολ εα ἵκε
ἕΦνοῦτ.

Οτορ ἵκεμνη μαροτοτνοφ:
μαροτθεληλ ἕπεῦθο ἕΦνοῦτ:
μαροτοτνοφ δεν οτοτνοφ.

Εως ἐΦνοῦτ: ἀρηπαλιν ἐπεφραν:
μαθαμὲ μωιτ ἕφθηεταφάλην ἕχεν
νηαῖνεωτπ Πβοις πε πεφραν.

Οτορ μαροτθεληλ ἕπεφῦθο οτορ
μαροτῶθορτερ ἐβολ εα πεφχο: Φιωτ
ἵτε ἵκερφανος οτορ φρεφτχαπ ἵτε

*A Psalm of David. A
praise of victory.*

Let God arise, let His
enemies be scattered; let
those also who hate Him
flee before Him.

As smoke is driven
away, so drive them away.

As wax melts before the
fire, so let the wicked perish
at the presence of God.

But let the righteous be
glad; let them rejoice
before God. Yes, let them
rejoice exceedingly.

Sing to God, sing
praises to His name; extol
Him who rides on the
clouds, by His name YAH.

Let them rejoice before
Him and tremble before His
face. He is a father of the
fatherless, a defender of
widows.

*مزمور لداود. تسبحة (سكنى الله
فى وسط شعبه "نشيد النصر").*

1. ليقيم الله وليتبدد جميع اعداؤه
ويهرب كل مبغضوه من امام
وجهه.

2. وكما يضمحل الدخان
يضمحلون.

3. وكما يذوب الشمع من وجه
النار، كذلك تهلك الخطاة من امام
الله.

4. والصاديقون يفرحون
ويتהלلون أمام الله. ويتنعمون
بالسرور.

5. سبحوا الله. رتلوا لاسمه.
اصنعوا طريقاً للراكب في
المغارب. الرب اسمه.

6. ليبتهجوا أمامه وليضطربوا
من وجهه. أبو اليتامى وقاضي
الأرامل.

νιχηρα.

Φνοῦτ' ἔθεν περμα εἶοταβ:

Φνοῦτ' ὡραῖοι ἐλάνκοτ' ἵνοῦτ' ὡπι
ἔθεν οὔτη.

Εἰρεῖνι ἐβόλ' ἵνηετ' ὡνὶ ὑπελες
ἔθεν οὔμετ' ὡρι.

Παρητ' ἵνηετ' ὡντ' ἵνηετ' ὡπ
ἔθεν νιῦδατ.

Φνοῦτ' ἔθεν ἵνιῖνερεκσινι ἐβόλ'
ὑπεῦθο ὑπεκλάος: ἔθεν ἵνιῖνερεκσινι
εἰ ἵπ' ὡραῖοι ἐκ' αἰῶνι: κε τ' αἰ
νιῖνι ὡνὶ ὡνὶ ἐβόλ' εἰ ἵπ' ὡνὶ ὑφ' ὡν.

Φαι πε: Σινὰ ἐβόλ' εἰ ἵπ' ὡν
ὑφ' ὡνὶ ὑπ' ὡν: οὔμ' ὡνὶ ἔθεν
οὔτ' ὡνὶ ἵν' αἰῶνι ἵν' ἐκ' ὡνὶ
Φνοῦτ' οὔτ' ὡν: ἵπ' ὡν ἔθεν
ἀκ' ὡν.

Π' ὡνὶ ἵπ' ὡν: ὡνὶ ὡνὶ ἵπ' ὡν:
ἀκ' ὡνὶ ὑπ' ὡν: ἔθεν ὡνὶ ὡνὶ
Φνοῦτ'.

Π' ὡνὶ ὡνὶ ἵπ' ὡν:
ἵπ' ὡνὶ ὡνὶ ἵπ' ὡν:
Π' ὡνὶ ἵπ' ὡν: ὡνὶ ὡνὶ
ἔθεν ἵπ' ὡν ἵπ' ὡν ὡνὶ ὡν
ἵπ' ὡν.

God in His holy
habitation. God sets the
solitary in families.

He brings out those who
are bound into prosperity.

Also, the rebellious who
dwell in tombs.

O God, when You went
out before Your people,
when You marched through
the wilderness. The earth
shook; the heavens also
dropped rain at the presence
of God.

Sinai itself was moved
at the presence of God, the
God of Israel. You, O God,
sent a plentiful rain,
whereby You confirmed
Your inheritance, when it
was weary.

Your congregation
dwelt in it. You, O God,
provided from Your
goodness for the poor.

The Lord gave the
word; great was the
company of those who
proclaimed it. The King of
armies is the Beloved. In
the excellence of the house
of beloved, they divide the
spoil.

7. الله في مسكن قدسه. الله
مُسْكِن المتوحدين في بيت.

8. يخرج المقيدون إلى الفرحة.

9. كذلك الممرمين الساكنين في
القبور.

10. اللهم عند خروجك أمام
شعبك، عند صعودك في القفر،
الأرض ارتعدت. السماوات أيضاً
قطرت من أمام وجه الله.

11. أعني: سيناء من قدام وجه
الله، إله إسرائيل. مطر الرضاء
تقسّمه على ميراثك يا الله، الذي
ضعف ولكنك أنت اصلحته.

12. الأحياء لك يسكنون فيها. قد
هيات بصلاحك للمساكين يا الله.

13. الرب يعطي كلمة للمبشرين
بقوة عظيمة. وملك القوات هو
الحبيب. وفي بهاء بيت الحبيب
أقسموا الغنائم.

Εἴπωπ ἀρετενῶανενκοτ δέν
ἔμμητ ἡζανκλῆρος.

Ζαντενζ ἡδρωμπι εἶρωϋχ ἡιεβ
ἡζατ οτοζ νεσκεμοτ δέν οτοτοτετ
ἡντε οτνοτβ: δέν ἡζιντε φηετ ζιζεν
ἡφε θωϋ ἡζανμετοτρωον ἔζρηι
ἔζωσ: εἶεοτβαϋ ὑφρητ ἡοτχιων δέν
σελμων.

Πιτωον ἡντε φνοττ πιτωον
ετκενιωοντ: πιτωον ετβης πιτωον
ετκενιωοντ: ἄζωτεν τετενμεῖ
ἔζαντωον ετβης: πιτωον ἔτατματ
ἡνε φνοττ ἔρωπι ἡζηττ: κε ζαρ
Πβοις εἶερωπι ϋα ἔβολ.

Πενοτοι ὑφνοττ τροι ἡθβα ἡκωβ:
ζανανϋο νε ηηετερετθени φνοττ
ἡζητοτ δέν Cινα δέν πεθοναβ.

Δεϋεναε εἶδβις
αερεχμαλωτενιν ἡοτχιμαλωσιᾶ:
αττ ἡζανταιὸ ἡνιρωμι: κε ζαρ νατοι
ἡατηωτ ἡζητ εθροτρωπι.

Τεμαρωοντ ἡνε Πβοις φνοττ:
τεμαρωοντ ἡνε Πβοις ὑμνινη ὑμνι:
εἶεεβετ πενωιτ παν ἡνε φνοττ
ἡντε πενοτταλ.

Πενοττ πε φνοττ
εερεφηαζμεν.

Though you lie down
among the sheepfolds

The wings of a dove are
covered with silver, and her
feathers with yellow gold.
When the Almighty
scattered kings in it, they
became as white as the
snow in Salmon.

The hill of God is as the
hill of Bashan, a high hill as
the hill of Bashan. Why
leap you, you high hills?
This is the hill, which God
desires to dwell in. The
Lord will dwell in it
forever.

The chariots of God are
twenty thousand, even
thousands of thousands.
The Lord is among them; as
in Sinai, in the Holy Place.

You have ascended on
high, You have led captivity
captive; You have given
gifts to men, even from the
rebellious, that The Lord
God might dwell there.

Blessed be The Lord,
who daily loads us with
benefits, The God of our
salvation, who eases our
way.

Our God is the God of
salvation.

14. إذا اضطجعت بين الحظائر.

15. أجنحة حمامة مغطاة بحلى
الفضة. ومنكباها بصفرة الذهب.
وعندما يرسم السماوى عليها
ممالكاً، فيبيضون مثل الثلج فى
سلمون.

16. جبل الله الجبل الدسم، جبل
باشان، الجبل المتجمد، الجبل
الدسم، جبل باشان. ما بالكم
تظنون جبلاً مجبنة، الجبل الذى
سرّ الله أن يسكن فيه. فإن الرب
يسكن فيه إلى الإنقضاء.

17. مركبات الله بالربوات
المضاعفة والألوف المخصبين.
الله فيهم فى سيناء فى القدس.

18. صعد إلى العلاء وسبى سبياً.
وأعطى كرامات للناس. وحتى
للكارهيّن أن يسكنوا.

19. مبارك الرب الإله. مبارك
الرب يوماً فيوماً. إله خلاصنا
يسهل سبيلنا.

20. الهنا هو الله لكي يخلصنا.

ΟΥΟΖ ΝΙΜΩΙΤ ΝΙΕΒΟΛ ΖΑ ΦΜΟΥ ΝΑ
 ΠΒΟΙC ΝΕ: ΠΛΗΝ ΦΝΟΥΤ ΝΑΔΟΜΔΕΜ
 ΝΝΙΑΦΗΟΥΤ ΝΤΕ ΝΕΥΧΑΧΙ ΝΕΜ ΤCΩΟΥΖΙ
 ΜΠΕΥΩΙ ΝΗΗΘΟΜΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΜΕΛΗC.

ΠΕΧΕ ΠΒΟΙC ΧΕ ΕΙΕΚΟΤΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
 ΘΒΑCΑΝ: ΤΝΑΚΟΤΤ ΔΕΝ ΝΗΕΤΩΗΚ ΝΤΕ
 ΦΙΟΜ ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΤΕΚΒΑΛΟΧ ΒΟΧ ΔΕΝ
 ΠCΝΟΥ: ΦΛΑC ΝΤΕ ΝΕΚΟΥΖΩΡ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
 ΖΑΝΧΑΧΙ.

ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΥ ΑΥΝΑΥ
 ΕΝΕΚΜΑΜΟΥ: ΦΝΟΥΤ ΝΙΜΩΙΤ ΜΜΟΥ
 ΝΤΕ ΠΑΝΟΥΤ: ΠΙΟΥΡΟ ΕΤΔΕΝ ΠΕΘΟΥΑΒ.

ΑΥΕΡΩΟΡΠ ΜΦΟΖ ΝΧΕ ΖΑΝΑΡΧΩΝ
 ΕΥΔΕΝΤ ΕΝΗΕΤΕΡΨΑΛΙΝ ΔΕΝ ΘΜΗΤ
 ΝΖΑΝΔΕΛΩΑΙΡΙ ΝΡΕΥΕΡΚΕΜΚΕΜ.

CΜΟΥ ΕΦΝΟΥΤ ΔΕΝ ΝΙΕΚΚΛΗCΙΑ
 ΟΥΟΖ ΠΒΟΙC ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΙΜΟΥΜ ΝΤΕ
 ΠCΡΑΗΛ: ΒΕΝΙΑΜΙΝ ΜΜΑΥ ΠΙΚΟΥΧΙ ΔΕΝ
 ΟΥΤΩΜΤ.

ΠΙΑΡΧΩΝ ΝΤΕ ΙΟΥΔΑC ΝΕΜ
 ΝΟΥΖΗΣΕΜΩΝ: ΝΙΑΡΧΩΝ ΝΤΕ
 ΖΑΒΟΥΛΩΝ: ΝΙΑΡΧΩΝ ΝΤΕ ΝΕΦΘΑΛΙΜ.

ΖΟΝΖΕΝ ΦΝΟΥΤ ΝΤΕΚΧΟΜ: ΑΛΛΑ
 ΦΝΟΥΤ ΜΑΧΟΜ ΜΦΑΙ ΕΤΑΚΕΡΖΩΒ ΕΡΟΥ
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΕΚΕΡΦΕΙ ΕΘΟΥΑΒ ΕΧΕΝ
 ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ.

And to God The Lord
 belong escapes from death.
 But God will wound the
 head of His enemies. The
 hairy scalp of the one who
 still goes on in His
 trespasses.

The Lord said, "I will
 bring back from Bashan, I
 will bring them back from
 the depths of the sea. That
 your foot may crush them in
 blood, and the tongues of
 your dogs may have their
 portion from your
 enemies."

They have seen Your
 procession, O God, the
 procession of my God, my
 King, into the sanctuary.

The singers went
 before, the players on
 instruments followed after;
 among them were the
 maidens playing timbrels.

Bless God in the
 congregations, The Lord,
 from the fountain of Israel.
 There is little Benjamin.

Their leader the princes
 of Judah. And their
 company, the princes of
 Zebulun and the princes of
 Naphtali.

Your God has
 commanded your strength.
 Strengthen, O God, what
 You have done for us,
 because of Your temple at
 Jerusalem.

21. وللرب مخارج الموت. بل إن
 الله يسحق رؤوس أعدائه. وهامة
 شعر السالكين في التواني.

22. قال الرب إني أرجع من
 باشان. أرجع من أعماق البحر،
 لكيما تصطبغ رجلك بالدم. ولسان
 كلابك من الأعداء نصيبهم.

23. من قبله رأوا طرقك يا الله.
 طرق إلهي، الملك الذي في
 القدس.

24. تبادر الرؤساء إلى قرب
 المرتلين. في وسط فتيات
 ضاربات بالدفوف.

25. في الجماعات باركوا الله.
 والرب من ينبوع إسرائيل. هناك
 بنيامين الصغير في حيرة.

26. متسلطهم رؤساء يهوذا
 ومدبروهم رؤساء زبولون
 ورؤساء نفتاليم.

27. قد أمر إلهك بقوتك. بل قويا
 الله هذا الذي صنعته لنا من هيكلك
 فوق اورشليم.

Εὐεῖνι νακ ἡθανδωρον ἡξε
 θανοτρωοτ Φνοττ: ἀριεπιτιμαν
 ἡνιθηριον ἡτε πικαυ: τςτναςωση ἡτε
 νιμασι θεν νιβαθσι ἡτε πιλαος.

Εὔζινω τεμμάωθαι εἰρεν
 νηῆταγερδοκίμαζιν ἡμωοτ θεν
 ἡθατ: χωρ ἡνιεννος ἐβολ νηεθοτω
 ἡνιβωτς

Εὐεῖθι ἡξε θανἡρεσβις ἐβολ θεν
 Χημ: νιθεατω εὔερωορπ ἡττοτοτ
 ἡΦνοττ: νιμετοτρωοτ τηροτ ἡτε
 ἡκαθι θως ἐΦνοττ

Αριψαλιν ἐΠβοις: αριψαλιν
 ἐΦνοττ φηῆταγυεναγ ἐπωγι ἐτφε
 ἡτε τφε σα νιμαἡγωι θηππε ἡνατ
 ἡτεγῶμ ἡεν οὔγμ ἡχομ.

ἡλῶοτ ἡΦνοττ: χε ἡμετνιωτ
 ἡτε τεγμετσαιε ἡεν πιλραηλ: οτοθ
 τεγχομ αςχη θεν νιθἡπι.

Οὔγφἡρι πε Φνοττ θεν νηεθοταβ
 ἡταγ: Φνοττ ἡπλραηλ ἡθογ εγῆτ
 ἡνοτχομ νεμ οὔαμαθι ἡπεγλαος:
 ἡῶμαρωοτ ἡξε Φνοττ. Ἀλληλοτιἡ.

Kings will bring
 presents to You. Rebuke the
 beasts of the reeds. The
 herd of bulls with the calves
 of the peoples.

Till everyone submits
 himself with pieces of
 silver. Scatter the peoples
 who delight in war.

Envoys will come out of
 Egypt; Ethiopia will quickly
 stretch out her hands to
 God. Sing to God, you
 kingdoms of the earth.

Oh, sing praises to the
 Lord, to Him who rides on
 the heaven of heavens,
 which were of old! Indeed,
 He sends out His voice, a
 mighty voice.

Ascribe strength to God;
 His excellence is over
 Israel, and His strength is in
 the clouds.

O God, You are more
 awesome in Your saints.
 The God of Israel is He
 who gives strength and
 power to His people.
 Blessed be God! Alleluia.

28. لك تقدم الملوك هدايا. اللهم
 انتهر وحوش القصبه. مجمع
 العجول ببقر الشعب.

29. لكي يخضع المختبرين
 بالفضة. شتت الأمم الذين يريدون
 القتال.

30. يأتي شرفاء من مصر.
 الحبشة تسرع بيديها الى الله. يا
 جميع ممالك الأرض سبحي لله.

31. ورتلي للرب. رتلوا لله الذي
 صعد إلى سماء السموات نحو
 المشارق. هوذا يعطي صوته
 بصوت قوة.

32. اعطوا مجداً لله. لأن عظم
 بهائه على إسرائيل. وقوته في
 السحاب.

33. عجيب هو الله في قديسيه.
 إله اسرائيل هو يعطي قوة وعزاً
 لشعبه. مبارك هو الله. هليلويا.

المزمور الثامن والستون

Διωπι ειοι ἡγεμμο ἡναῖσνηοῦ
οτοζ ἡγεμμο ἡνιωηρι ἡτε ταματ: γε
ἡχοζ ἡπεκνη πεταχομοτ: οτοζ
νιωπι ἡτε νηετωφит наκ αἱ ἐῖρη
ἐχωι.

Δικωλζ ἡταψυχη δεν οὔνηστια
οτοζ αςωπι νηι εἰτωφит: αἱτ ἡνοσοκ
ζιωτ οτοζ διωπι νωοῦ
ἡοῦπαρβολη.

Πατсахи θαροι πε ἡξε νηετβεμci
δεν νιπγλη: οτοζ νατερψαλιν ἐροι
ἡξε νηετσω ἡπιηρη: ἀνοκ δε ναιτ
ἡταπροσεγχη ἐπωωι θαροκ Пбоис.

Псиоу ἡπῆματ πε φνοῦτ: δεν
ἡῶαι ἡτε πεκнай σωтем ἐροι: δεν
ἡμνι ἡτε πεκοῦσαι ναζμετ ἐβολα δεν
ταιομι γε ἡναθωλс.

Εκετοῦχοι ἐβολα ἡτοτοῦ
ἡννεθμοτ ἡμοι: нем ἐβολα θα πωωκ
ἡτε νιμωοῦ: ἡπενῆρεσομст ἡξε
οτсаρσнoῦ ἡμωοῦ: οτде
ἡπενῆρεσομкт ἡξε φνοῦтн: ἡπενῆρε
οτωωτ: μαῶθαμ ἡρωс ἐῖρη ἐχωι.

Сωтем ἐροι Пбоис γε οὔχριστος
πε πεκнай: ката ἡῶαι ἡτε
некμεтweнзнт xоуωт ἐῖρη ἐχωι.

I have become a
stranger to my brothers, and
an alien to my mother's
children. Because zeal for
Your house has eaten me
up, and the reproaches of
those who reproach You
have fallen on me.

When I wept and
chastened my soul with
fasting, that became my
reproach. I also made
sackcloth my garment; I
became a byword to them.

Those who sit in the
gates speak against me, and
I am the song of the
drunkards. But as for me,
my prayer is to You, O
Lord.

In the acceptable time;
O God, in the multitude of
Your mercy, hear me in the
truth of Your salvation.
Deliver me out of the mire,
and let me not sink.

Let me be delivered
from those who hate me,
and out of the deep waters.
Let not the floodwater
overflow me, nor let the
deep swallow me up; and
let not the pit shut its mouth
on me.

Hear me, O Lord, for
Your lovingkindness is
good; turn to me according
to the multitude of Your
tender mercies.

8. صرت أجنبياً عند اخوتي
وغريباً عند بني أُمي. لأن غيرة
بيتك أكلتني. وتعييرات معيريك
وقعت عليّ.

9. احنيت بالصوم نفسي فصار
ذلك عاراً عليّ. جعلت لباسي
مسحاً وصرت لهم مثلاً.

10. تكلم عليّ الجالسون في
الأبواب. وفي ترنم شاربِي الخمر.
أما أنا فأصعدت صلاتي إليك يا
رب.

11. هو زمان المسرة يا الله.
بكثرة رحمتك استجب لي. بحق
خلاصك نجني من الطين فلا
أغرق.

12. نجني من الذين يبغضونني
ومن عمق المياه. لا يغمرني سيل
المياه ولا يبتلعني العمق ولا
تطبق الهاوية عليّ فاهاً.

13. استجب لي يا رب لأن
رحمتك صالحة. ككثرة مراحمك
التفت إليّ.

Ἰπερφωνεῖς Ἰπεκβο σαβολ
Ἰπεκαλον: σωτεμ ἐροι Ἰχωλεμ χε
†βεχρωχ.

Ἰαδὲθηκ ἐταψυχῆ: σοτς οτορ
ναρμετ εθεε ναχαχι: Ἰθοκ ταρ
ετσωοτη Ἰπαψωψ νεμ παψιπι νεμ
παψφιτ

Се Ἰπεκὺθο ἐβολ τηροτ Ἰχε
νηετρωχρεχ Ἰμοι.

Ἰ ταψυχῆ χοτψτ ἐβολ δατρη
Ἰοτψωψ νεμ οτταλεπωριὰ.

Ἰιορῖ ἸφθεθεαρἸκαρ Ἰρητ
νεμηι οτορ ναρψωπ αν πε: οτορ
φθεθνα†νομ† νηι οτορ Ἰπιχεμψ.

Οτορ ατ† Ἰοτψαψι εταδρε οτορ
αττσωι Ἰοτρεμχ δεν παιβι: μαρε
τοττραπεζα ψωπι νωοτ Ἰοτψαψ
Ἰποτὺθο ἐβολ νεμ οτ†ψεβιὼ νεμ
οτκανδαλον.

Ποτβαλ μαροτερῆρεμτς
ἐψτεμνατ Ἰβολ: οτορ τοτβιςι
μαρεκωλχ Ἰανοτ νιβεν.

Χωψ Ἰπεκὺβον ἐερῆι ἐχωοτ:
οτορ Ἰχωοτ Ἰτε πεκὺβον
μαρεψταχωοτ.

And do not hide Your
face from Your servant, For
I am in trouble; Hear me
speedily.

Draw near to my soul,
and redeem it; deliver me
because of my enemies.
You know my reproach, my
shame, and my dishonor.

My adversaries are all
before You.

Reproach has broken
my heart, And I am full of
heaviness

I looked for someone to
take pity, but there was
none; and for comforters,
but I found none.

They also gave me gall
for my food, And for my
thirst they gave me vinegar
to drink. Let their table
become a snare before
them, and their well-being a
trap.

Let their eyes be
darkened, so that they do
not see; and make their
loins shake continually.

Pour out Your
indignation upon them, and
let Your wrathful anger take
hold of them.

14. لا تحجب وجهك عن عبدك.
اسمعي سريعاً فأنني في شدة.

15. انظر إلى نفسي ونجها. من
أجل أعدائي خلصني. لأنك أنت
تعرف عاري وخزيي وخجلي.

16. وقدامك جميع الذين
يحرزنونني.

17. توقعت نفسي عاراً وشدة.

18. وانتظرت من يحزن معي فلم
يوجد ومن يعزيني فلم أصب.

19. وجعلوا في طعامي مرارة.
وفي عطشي سقوني خللاً. فلتصر
لهم مائدتهم أمامهم فخاً ومجازاة
وشركاً.

20. لتظلم عيونهم فلا يبصروا
ولينحن ظهركم في كل حين.

21. صب عليهم سخطك
وليدركهم حمو غضبك.

¶ ΟΥΤΕΡΒΙ ΜΑΡΕΣΨΩΠΙ ΕΣΨΗΓ: ΟΥΟΖ
 ΞΠΕΝΘΕΡΕΨΩΠΙ ΝΧΕ ΦΗΕΤΨΟΠ ΘΕΝ
 ΝΟΥΜΑΝΨΩΠΙ: ΧΕ ΦΗΕΤΑΚΨΑΡΙ ΕΡΟΨ
 ΝΘΩΟΥ ΠΕΤΑΥΒΟΞΙ ΝΣΩΨ.

ΔΥΟΤΑΖΟΥ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΝΙΜΚΑΥΖ
 ΝΤΕ ΝΑΕΡΘΩΤ: ΟΥΟΖ ΔΥΟΤΑΖ ΔΝΟΜΙΑ
 ΕΧΕΝ ΤΟΥΔΑΝΟΜΙΑ ΞΠΕΝΘΕΡΟΤΙ ΕΘΟΥΝ:
 ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΘΗΝΙ: ΕΥΕΨΩΨ ΕΒΟΛ ΖΑ
 ΠΧΩΜ ΝΤΕ ΝΗΕΤΟΝΘ ΟΥΟΖ
 ΞΠΕΝΘΕΡΟΥΣΘΗΤΟΥ ΝΕΜ ΝΙΘΗΝΙ.

¶ ΨΩΠ ΔΝΟΚ ΟΥΖΗΚΙ ΟΥΟΖ ΕΨΜΟΚΖ:
 ΟΥΟΖ ΠΟΥΧΔΙ ΝΤΕ ΠΕΚΖΟ ΦΝΟΥΨ
 ΠΕΤΑΨΩΠΤ ΕΡΟΨ.

¶ ΝΑΖΩΣ ΕΦΡΑΝ ΞΦΝΟΥΨ ΝΕΜ
 ΟΥΖΩΔΗ: ΨΝΑΒΑΣΨ ΘΕΝ ΟΥΣΜΟΥ: ΟΥΟΖ
 ΕΨΕΡΑΝΑΣΨ ΞΦΝΟΥΨ ΕΖΟΤΕ ΟΥΜΑΣΙ
 ΞΒΕΡΙ ΕΨΤΑΟΥΟ ΕΤΑΠ ΝΕΜ ΙΕΒ ΕΒΟΛ.

ΜΑΡΟΥΝΑΥ ΝΧΕ ΝΙΖΗΚΙ ΟΥΟΖ
 ΜΑΡΟΥΟΥΝΟΥ: ΚΩΨ ΝΣΑ ΦΝΟΥΨ ΕΣΕΩΝΘ
 ΝΧΕ ΤΕΤΕΝΨΥΧΗ.

ΧΕ ΔΠΒΟΙΣ ΣΩΤΕΜ ΕΝΙΖΗΚΙ: ΟΥΟΖ
 ΝΗΕΤΩΟΥΤΙ ΞΠΕΔΗΣ ΝΤΑΣΨ
 ΞΠΕΨΨΩΨΨΟΥ.

ΜΑΡΟΥΣΜΟΥ ΕΡΟΨ ΝΧΕ ΝΙΦΗΟΥΤΙ ΝΕΜ
 ΠΚΑΖΙ: ΦΙΟΥ ΝΕΜ ΕΝΧΑΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟΞΙ
 ΝΘΗΤΨ.

Let their dwelling place
 be desolate; let no one live
 in their tents, for they
 persecute the ones You
 have struck.

And talk of the grief of
 those You have wounded.
 Add iniquity to their
 iniquity, and let them not
 come into Your
 righteousness. Let them be
 blotted out of the book of
 the living, and not be
 written with the righteous.

But I am poor and
 sorrowful; let Your
 salvation, O God, set me up
 on high.

I will praise the name of
 God with a song, and will
 magnify Him with
 thanksgiving. This also
 shall please The Lord better
 than an ox or bull, which
 has horns and hooves.

The humble shall see
 this and be glad; and you
 who seek God, your hearts
 shall live.

For The Lord hears the
 poor, and does not despise
 His bondservants.

Let heaven and earth
 praise Him, the seas and
 everything that moves in
 them.

22. لتصر دارهم خراباً وفي
 مساكنهم لا يكن ساكن. لأنهم
 طردوا الذي ضربته أنت.

23. وزادوا على أوجاع
 جراحتي. وزادوا اثماً على
 اثمهم. لا يدخلوا في عدلك.
 وليمحووا من سفر الأحياء ومع
 الصديقين لا يكتبوا.

24. اما انا فمسكين وبائس.
 وخلصك يا الله فليرفعني.

25. اسبح اسم الله بالتمجيد
 وارفعه بالتسبيح. فيسر الرب
 أكثر من ثور بقر ذي قرون
 واذلاف.

26. يرى ذلك الودعاء فيفرحون
 وتحيا قلوبكم يا طالبي الله.

27. لأن الرب سامع للمساكين
 ولا يرذل مقيديه.

28. فلتسبحه السموات والأرض.
 البحر وكل ما يدب فيه.

Χε Φνοῦτ ἐγένουεμ ἡς ἰων οὔου
νιπολις ἡτε Ἰουδα ἐρέκοτοῦ.

Οὔου σεναῶπι ἡμᾶτ οὔου
ἡτοῦ ἐκκληρονομῖν ἡμῶς: οὔου
ἡχροχ ἡτε νεκέβιακ ἐνέᾶμονι ἡμῶς:
οὔου νηεῶμει ἡπεκραν σεναῶπι
ἡδῆτς. Ἀλληλοῖα.

For God will save Zion
and build the cities of
Judah, that they may dwell
there and possess it.

Also, the descendants of
His servants shall inherit it,
and those who love His
name shall dwell in it.
Alleluia.

29. ان الله يخلص صهيون
ويبني مدن يهوذا.

30. فيسكنون هناك ويرثونها.
ونسلكم عبيدكم يملكونها ومحبو
اسمك يسكنون فيها. هليلويا.

69- Psalm 69 (70)

المزمور التاسع والستون

*Πηγαλιος ἡτε Δαυιδ ἐπᾶωκ
ἐβῶλ ἐν ἐνὶ ἐκκλησίᾳ ἡτε Πβοις.*

Φνοῦτ μαδῶνκ ἐταβοῖα:
χῶλεμ Πβοις ἀριβοῖν ἐροι:
μαρονδῖωπι οὔου ἡτοῦδῖωπῃ ἡτε
νηετκῶτ ἡςα ταψῖχ.

Μαροτκοτοῦ ἐφαβοῦ οὔου
ἡτοῦδῖωπι ἡτε νηεθῶπῃ
ἐερεπετῶοτ νηι.

Μαροτκοτοῦ σατοτοῦ ἐγῶφῖτ ἡτε
νηετῶ ἡμῶς χε καλῶς καλῶς.

Μαροτῶλῆλ ἡτοῦτοῦνοῦ ἐδῖρῃ
ἐχῶκ ἡτε οὔον νιβεν ἐτκῶτ ἡςωκ:
οὔου μαροτῶος ἡςοῦτ νιβεν χε
μαρεφερνῖωτ ἡτε Πβοις ἡτε νηεῶμει
ἡπεκοτῶαι.

*A psalm of David. To
bring to remembrance.*

Make haste, O God, to
deliver me! Make haste to
help me, O Lord. Let them
be ashamed and confounded
who seek my life.

Let them be turned back
and confused who desire
my hurt.

Let them be turned back
because of their shame,
Who say, "Aha, aha!"

Let all those who seek
You rejoice and be glad in
You; and let those who love
Your salvation say
continually, "Let God be
magnified!"

*مزمور داود للتذكير. (خلاص
الرب "استغاثة وشكر").*

1. اللهم التفت إلى معونتي، يا
رب أسرع وأعني. ليخزي ويخجل
طالبو نفسي.

2. وليرد إلى خلف ويخجل الذين
يبتغون لي الشر.

3. وليرجع بالخزي سريعاً
القائلون لي: نِعْمًا نِعْمًا.

4. وليبتهج ويفرح بك جميع
الذين يهتمسونك، وليقل في كل
حين محبو خلاصك: فليتعظم
الرب.

ΔΝΟΚ ΟΥΘΗΚΙ ΔΕ ΟΥΘΟΖ ΝΧΩΒ:
ΦΝΟΥΤΉ ΑΡΙΒΟΗΘΗΝ ΕΡΟΙ: ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ
ΠΑΒΟΗΘΟΟ ΝΕΜ ΠΑΡΕΦΝΑΖΜΕΤ: ΠΒΟΙΟΙ
ἁΠΕΡΩΟΚ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

But I am poor and
needy; make haste to me, O
God! You are my help and
my deliverer; O Lord, do
not delay. Alleluia.

5. وأما أنا فمسكين وفقير، اللهم
أعني. أنت معيني ومخلصي يا
رب فلا تبطئ. هليلويا.

70- Psalm 70 (71) المزمور السبعون

*Πηψαλιος ὁ φα Δαυιδ ΝΕΜ
ΝΕΝΨΗΡΙ ΝΙΩΝΑΔΑΒ ΝΕΜ ΝΙΨΟΡΠ
ΕΤΑΤΕΡΕΧΜΑΛΩΤΕΤΙΝ ἁΜΩΟΝ.*

ΦΝΟΥΤΉ ΔΙΕΡΞΕΛΠΙΟΙ ΕΡΟΚ ΠΒΟΙΟΙ
ΝΗΕΚΘΗΡΙΔΙΨΠΙ ΨΑ ΕΝΕΖ ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΘΜΗ
ΜΑΤΟΥΧΟΙ ΟΥΘΟΖ ΝΑΖΜΕΤ.

ΡΕΚ ΠΕΚΜΑΨΧ ΕΡΟΙ ΟΥΘΟΖ ΝΑΖΜΕΤ:
ΨΩΠΙ ΝΗΙ ΕΥΝΟΥΤΉ ΝΡΕΨΤ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΙ:
ΕΥΜΑ ΕΥΧΟΡ ΕΦΝΑΖΜΕΤ ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ
ΠΑΤΑΧΡΟ ΝΕΜ ΠΑΜΑἰΨΩΤ.

ΦΝΟΥΤΉ ΝΑΖΜΕΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΧΙΧ
ἁΠΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΧΙΧ
ΝΟΥΠΑΡΑΝΟΜΟΟ ΝΕΜ ΟΥΡΕΨΔΙΝΧΟΝΟ ΧΕ
ΝΘΟΚ ΠΕ ΤΑΖΥΠΟΜΟΝΗ ΠΒΟΙΟΙ.

ΠΒΟΙΟΙ ΠΕ ΤΑΖΕΛΠΙΟΙ ΙΧΧΕΝ
ΤΑΜΕΤΑΛΟΝ: ΑΙΤΑΧΡΟΙ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΚ
ΙΧΧΕΝ ΕΙΔΕΝ ΘΝΕΧΙ.

ΙΧΧΕΝ ΕΙΔΕΝ ΘΝΕΧΙ ΝΤΕ ΤΑΜΑΥ ΝΘΟΚ
ΠΕ ΠΑΝΑΨΤ: ΑΡΕ ΤΑΧΙΝΟΜΟΥ ΝΔΗΤΚ
ΝΧΟΟΥ ΝΙΒΕΝ.

*A psalm of David. For
the children of Jonadab
and the first captives.*

In You, O Lord, I put
my trust; let me never be
put to shame. Deliver me in
Your righteousness, and
cause me to escape.

Incline Your ear to me,
and save me. Be my strong
refuge, to which I may
resort continually. You have
given the commandment to
save me, for You are my
rock and my fortress.

Deliver me, O my God,
out of the hand of the
wicked, out of the hand of
the unrighteous and cruel
man, for You are my hope

O Lord God; You are
my trust from my youth. By
You I have been upheld
from birth.

You are He who support
me since I was in my
mother's womb. My praise
shall be continually of You.

*ΜΖΜΟΡ ΛΔΑΟΔ ΛΑΓΛ ΝΒΙ ΥΟΝΑΔΑΒ
ΟΛΜΑΟΟΡΙΝ ΑΛΟΛΟΝ. (ΟΤΟΚΛ
ΟΛΙ ΟΛΛΕ ΦΙ ΖΜΝ ΟΟΙΧΟΧΕ).*

1. عليك يا الله توكلت. فلا تخزني
يارب إلى الدهر. بعدلك نجني
وأنقذني.

2. امل إلى اذنك وخلصني. كن لي
إلهاً ناصراً. وموضعاً حصيناً
لتخلصني. لأنك أنت هو صخرتي
وملجأ.

3. يا الله نجني من يد الخاطئ
ومن يد مخالف الناموس والظالم.
لأنك أنت هو صبري.

4. الرب هو رجائي منذ صباي.
عليك اتكلت منذ أخرجتني من
احشاء أُمي.

5. ومنذ أنا في بطن أُمي فانت هو
ناصري. بك تسبيحي في كل حين.

Διωπι μῆρη† νοῦφρη
ἡνιμῳ: οὔοζ ἡοοκ οὔβοῦοο
εῳᾶαζι.

Παρεμμοζ ἡξε ρωι ἡςμοῦ: εἰπω
ἡταςμοῦ ἐπεκῶοῦ ηεμ τεκνιω†
ἡμετσαῖε ἡπιεζοοῦ τηρε.

Περβερβωρτ εῶγχοῦ ἡτε
οὔμετδελλο: δεῖν ἡζιῖνερεμοῦηκ ἡξε
ταχομ ἡπερχατ ἡσωκ.

Χε αῦχοο ηηι ἡξε ηαχαζι ηεμ
ηηεταρεζ εῳαψτηη: αῦοοβηι εῦοοπ
εῦω ἡμοο: χε α Φνοῦ† χαε ἡσω
βοζι ἡσω οὔοζ ματαβοῦ: χε εῳοπ
αν ἡξε φηεθνανοζεμ.

Πανοῦ† ἡπεροῦει σαβολ ἡμοι:
Πανοῦ† μαζοηκ εῳαβοῦα:
μαροῦβιωπι οὔοζ μαροῦμοῦηκ ἡξε
ηηετῳηοῦτ δα ταψτηη.

Μαροῦ†βιωτοῦ ἡῳωω ηεμ ἡῳπι
ἡξε ηηετκω† ἡσα ηα πετβοῦ.

Δηοκ δε αῖερδελπισ εῶοκ ἡχοῦ
ηιβεν: οὔοζ εῖετοῦεο εῳεν ῥμοῦ ηιβεν
ἡτακ.

Ερε ρωι σαζι ἡτεκμεομηι ηεμ
πεκοῦχαῖ ἡπιεζοοῦ τηρε: χε ἡπιεμ
εῳανμετωτ.

I have become as a
wonder to many, but You
are my strong refuge.

Let my mouth be filled
with Your praise, and with
Your glory all the day.

Do not cast me off in
the time of old age; do not
forsake me when my
strength fails.

For my enemies speak
against me; and those who
lie in wait for my life take
counsel together, saying,
“God has forsaken him;
pursue and take him, for
there is none to deliver
him.”

O God, do not be far
from me; O my God, make
haste to help me. Let them
be confounded and
consumed who are
adversaries of my life.

Let them be covered
with reproach and dishonor
who seek my hurt.

But I will hope
continually, and will praise
You yet more and more.

My mouth shall tell of
Your righteousness and
Your salvation all the day,
for I do not know their
limits.

6. صرت كآية لكثيرين. أما أنت
فملجأى القوي.

7. يمتلئ فمي من تسبيحك، اليوم
كله من مجدك.

8. لا ترفضني في زمن
الشيخوخة. لا تتركني عند فناء
قوتي.

9. لأن أعدائي تفاولوا علىّ.
والذين يرصدون نفسي تأمروا
جميعاً قائلين: ان الله قد تركه،
أدركوه وامسكوه لأن لا منقذ له.

10. يا الله لا تتباعد عني. يا إلهي
الى معونتي أسرع. ليخز وليباد
الذين يطلبون نفسي.

11. وليلبس العار والخزي
الملتصون لي شراً.

12. أما أنا فأرجوك كل حين.
وأزيد على كل تسبيحك.

13. فمي يخبر بعدلك واليوم كله
بخلاصك. لأنني لا اعرف لها
اعداداً.

Εἰεὶ ἐδούνη δὲν οὐχόμ ἡτε Πβοῖς:
Πβοῖς εἰερφεμενὶ ἡτεκμεθμῆ
ἡματάτκ.

Δκτςβω νῆι Φνοῦτ ἰςχεν
ταμεταλout οτοz ὑατῆνοῦ: εἰεχω
ἡνεκῶφῆρι ὑα οὔμετδελλο νεμ
οὔμετῆιῶτ ἡρωμῆ. Φνοῦτ ἡπερχατ
ἡσωκ ὑα τῆρι ἐπεκῶβῶ ἡτςνεα
τῆρς εῶνηοῦ.

Τεκμετχωρῆ νεμ τεκμεθμῆ:
ἡμετῆιῶτ ἐτακαῖτοῦ Φνοῦτ ὑα
ἐῆρῆι ἐνηετδoςῆ.

Φνοῦτ ἡμ πετόνῆ ἡμοκ: χε
ακταμοῖ ἐθανμῆῶ ἡροχβεχ νεμ
θανπετρωοῦ οτοz ακκοτκ ακτανδoῖ.

Οτοz παλῖν οἡ ἀκεντ ἐῶῶι δὲν
ἡἡοῦν ἡτε ἡκαβῆ: ἐακῶρεαῶῶι ἡχε
τεκμεθμῆ ἐῆρῆι ἐχωῖ: οτοz ακκοτκ
ακτῆνομτ νῆι.

Οτοz παλῖν ἀκεντ ἐῶῶι δὲν
ἡἡοῦν: κε ταρ τῆαοῶῶῆz ἡακ ἐβoλ
Πβοῖς δὲν οὔκετοz ἡαλμoς ἡτε
τεκμεθμῆ.

Τῆαερψαλῖν ἐροκ δὲν οὔκῶαα:
πεθοῶαβ ἡτε πῆσραῆλ.

Εὔεθελῆλ ἡχε ἡαῶφοτοῦ ἐῶωπ
αῶαῆερψαλῖν ἐροκ: νεμ ταψῆχῆ

I will go in the strength
of the Lord God; I will
make mention of Your
righteousness, of Yours
only.

O God, You have taught
me from my youth; and to
this day I declare Your
wondrous works. Now also
when I am old and
grayheaded, O God, do not
forsake me, until I declare
Your strength to all coming
generations.

Also, Your power and
Your righteousness, O God,
is very high, You who have
done great things; O God.

Who is like You o God?
You, who have shown me
great and severe troubles,
shall revive me again.

And bring me up again
from the depths of the earth.
You shall increase my
greatness, and comfort me
on every side.

Also with the lute I will
praise you -- and Your
faithfulness, O my God.

To You I will sing with
the harp, O Holy One of
Israel.

My lips shall greatly
rejoice when I sing to You,
And my soul, which You

14. فأدخل في قوة الرب. يارب
سأذكر عدلك وحدك.

15. اللهم قد علمتني منذ صباي
وإلى الآن أخبر بعجائبك. وإلى
الشيخوخة والشيب. يا الله لا
تتركني حتى أخبر بذراعتك لجميع
الجيل الآتي.

16. وبقوتك وعدلك والعظام
التي صنعتها يا الله إلى الأعالى.

17. فمن مثلك يا الله إذ أريتني
ضيقات وشدائد كثيرة. ثم عدت
فأحييتني.

18. ومن أعماق الأرض أيضاً
أصعدتني. أفضت علىّ ببرك ثم
عدت فعزيتني.

19. ومن الأعماق أيضاً نشلتني.
لأنني أنا أعترف لك يارب بألة
مزمور حقك.

20. وأرتل لك بالقيثار يا قدوس
إسرائيل.

21. تبتهج شفتاي إذ أرنم لك.
ونفسي التي خلصتها. ولساني
أيضاً اليوم كله يلهج ببرك.

ΘΗΕΤΑΚCOTC: ΕΤΙ ΔΕ ΝΕΜ ΠΑΚΕΛΑC
ΕΥΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΝΤΕΚΜΕΘΜΗ ΝΕΜ
ΠΕΚΩΟΥΟΥ ΝΠΙΕΘΟΥ ΤΗΡΥ.

ΕΩΩΠ ΑΥΩΑΝΘΙΩΠΙ ΟΥΟZ
ΝΤΟΥΒΙΩΩΥ ΝΧΕ ΝΗΕΤΚΩΨ ΝCΑ ΝΑ
ΠΕΤΩΟΥ. ΔΑΛΛΗΛΟΥΑ.

have redeemed. My tongue
also shall talk of Your
righteousness all the day
long.

For they are
confounded, For they are
brought to shame Who seek
my hurt. Alleluia.

22. لأنه قد خزي وخجل
الملتسمون لي شراً. هليلويا.

71- Psalm 71 (72)

المزمور الحادي والسبعون

Πιψαλιος οα εCολουων.

ΦΝΟΥΨ ΜΑ ΠΕΚΩΑΠ ΝΠΟΥΡΟ: ΟΥΟZ
ΤΕΚΜΕΘΜΗ ΝΠΩΗΡΙ ΝΤΕ ΠΟΥΡΟ: ΕΨΩΑΠ
ΕΠΕΚΛΑΟC ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ: ΝΕΜ ΝΕΚΩΗΚΙ
ΔΕΝ ΟΥΩΑΠ.

ΠΙΤΩΟΥ ΜΑΡΟΥΒΙ ΝΟΥΖΙΡΗΝΗ
ΝΠΕΚΛΑΟC ΝΕΜ ΝΙΚΑΛΑΜΦΟ.

ΟΥΟZ ΕΥΕΨΩΑΠ ΕΝΙΩΗΚΙ ΝΤΕ ΠΙΛΑΟC
ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ: ΟΥΟZ ΕΨΑΝΟΥΕΜ
ΝΝΙΩΗΡΙ ΝΤΕ ΝΙΩΗΚΙ: ΟΥΟZ ΕΥΕΘΕΒΙΟ
ΝΟΥCΑΜΕΘΝΟΥΧ.

ΟΥΟZ ΕΥΕΜΟΥΝ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΦΡΗ ΝΕΜ
ΔΑΧΩΨ ΝΠΠΙΟZ ΝΩΑΝΧΩΟΥ ΝΧΩΟΥ.

ΕΥΕΙ ΕΠΕCΗΤ ΝΦΡΗΨ ΝΟΥΜΟΥΝΩΟΥ
ΕΧΕΝ ΟΥCΟΥΡΤ: ΝΕΜ ΝΦΡΗΨ
ΝΩΑΝΤΕΛΤΙΛΙ ΕΥΘΛΗ ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ.

A Psalm of Solomon.

Give the king Your
judgments, O God, and
Your righteousness to the
king's Son. He will judge
Your people with
righteousness, and Your
poor with justice.

The mountains will
bring peace to the people,
and the little hills, by
righteousness.

He will bring justice to
the poor of the people; He
will save the children of the
needy, and will break in
pieces the oppressor.

They shall fear You as
long as the sun and moon
endure, throughout all
generations.

He shall come down
like rain upon the grass
before mowing, like
showers that water the
earth.

مزمور لسليمان.

1. اللهم اعطي احكامك للملك
وبرك لابن الملك. ليحكم لشعبك
بالعدل ومساكينك بالحق.

2. فلتحمل الجبال والاكام سلاماً
لشعبك.

3. ويقضي لمساكين الشعب
بعدل. ويخلص بني البائسين
ويسحق الظالم.

4. يخشونك ما دامت الشمس
وقدام القمر إلى جيل فجيل.

5. ينزل مثل المطر على الجزة.
ومثل قطرات تقطر على الأرض.

Εσέλωαι ἥξει οὐμεῶμιν θέν
 νεφέλοοι: νεμ πάλωαι ἥτε οὐρηρην
 ψατεμῶνκ ἥξει πιορ.

Εφῆρβοις ιςχεν ιομ ψα ιομ: νεμ
 ιςχεν φιαρο ψα ατρης ἥτοικομεν.

Ετῆερωορπ ἥλιτοῦ ἔδρη ἡπερῶο
 ἥξει Πιῆθαυ: οτορ εἰλεχρ καρι ἥξει
 νεφχαρι τηροῦ: νιοτρωοῦ ἥτε Θαρσο
 νεμ Πιησος εἰῆνι ναῖ ἡανδωρον:
 νιοτρωοῦ ἥτε Πιαραβος νεμ Σαβα
 εἰῆνι ναῖ ἡανδωρον.

Ετῆοτωτ ἡμοῖ τηροῦ: ἥξει
 νιοτρωοῦ ἥτε ἡκαρι: νιῆθνος τηροῦ
 εἰῆρβωκ ναῖ.

Χε αῖνορῆμ ἥοτρηκί ἐβωλ θέν
 τῆιχ ἥοτρωοι: νεμ οτχωβ φῆτε
 ἡμοντεῖ βοῆθος ἡματ.

Εφῆτασο ἥοτρηκί νεμ οτχωβ:
 οτορ εἰνορῆμ ἥνιψτῆχ ἥτε νιρηνκί.

Οτορ εἰεωτ ἥνοτῆτῆχ ἐβωλ θέν
 οτμησι: νεμ οτμετρεῖνζονς:
 ἔταινοτ ἥξει ποτταν ἡπερῶο.

Εφῆωνθ οτορ εἰῆτ ναῖ ἐβωλ θέν
 πιονβ ἥτε τῆραβιὰ: εἰῆτωβ
 εῶβητῆ ἥχοτ νιβεν οτορ εἰῆμοτ
 ἐροῖ ἡπιῆλοοτ τηρεῖ.

In His days, the
 righteous shall flourish, and
 abundance of peace, until
 the moon is no more.

He shall have dominion
 also from sea to sea, and
 from the River to the ends
 of the earth.

Those who dwell in the
 wilderness will bow before
 Him, and His enemies will
 lick the dust. The kings of
 Tarshish and of the isles
 will bring presents; the
 kings of the Arabs and Seba
 will offer gifts.

Yes, all kings shall fall
 down before Him; all
 nations shall serve Him.

For He will deliver the
 needy when he cries, the
 poor also, and him who has
 no helper.

He will spare the poor
 and needy, and will save the
 souls of the needy.

He will redeem their life
 from oppression and
 violence; and precious shall
 be their blood in His sight.

And He shall live; and
 the gold of Sheba will be
 given to Him. Prayer also
 will be made for Him
 continually, and daily He
 shall be praised.

6. يشرق في أيامه العدل وكثرة
 السلام إلى ان يضمحل القمر.

7. ويسود من البحر إلى البحر
 ومن النهر إلى أقاصي المسكونة.

8. تسبق الحبشة فتجثو أمامه.
 وجميع اعداؤه يلحسون التراب.
 ملوك ترشيش والجزائر يقدمون
 له الهدايا. ملوك العرب وسبا
 يقربون له العطايا.

9. ويسجد له جميع ملوك الأرض
 وكل الامم تتعبد له.

10. لأنه ينجي المسكين من يد
 القوي والفقير المستغيث الذي لا
 معين له.

11. يشفق على المسكين
 والبائس ويخلص أنفس الفقراء.

12. وينقذ أنفسهم من الرياء
 والظلم. يكون اسمهم كريماً لديه.

13. يعيش ويعطي من ذهب سبأ.
 ويصلون من أجله كل حين.
 ويباركونه في كل يوم.

Εὐεῷωπι ἵοῦταχρὸ εἰζεν πικαζι
νεμ εἰζεν νιλακὲ ἵτε νιτωῦ.

Εὐεῷσι ἵχε πεφοῦταε ἐξοτε
πιλιβανος: οῖοε εἰεῖφιρ ἐβὼλ ῥεν
οῦβακι ὑῤῥητ ἵοῦσιμ ἵτε ἵκαζι.

Ἰαρεῷωπι ἵχε πεφραν
εἰεῖμαρῶντ ῥα ἐνεε: ῥαχῶε ὑῤῥη
εἰωπ ἵχε πεφραν.

Εὐεῷμοῦ ἵῤῥη ἵῤῥητ ἵχε
νιφῦλη τηρὸν ἵτε ἵκαζι οῖοε
εἰεῖῶντ ναε ἵχε νιεθνος τηρὸν.

Εἰεῖμαρῶντ ἵχε Πῶοις Φνοῦτ
ὑπιερανλ: φηεῖτιρ ἵεληθεῷφηρι
ὑμαῖτ: εἰεῖμαρῶντ ἵχε πιραν
εῖοταε ἵτε πεῖῶντ ῥα ἐνεε νεμ ῥα
ἐνεε ἵτε πιεεε: εἰεῖμοε ἵχε ἵκαζι
τηρε ἐβὼλ ῥεν πεῖῶντ: εἰεῷωπι
εἰεῷωπι. Ἀλληλοῖα.

There will be an
abundance of grain in the
earth, on the top of the
mountains.

Its fruit shall wave like
Lebanon; and those of the
city shall flourish like grass
of the earth.

His name shall endure
forever; His name shall
continue as long as the sun.

And men shall be
blessed in Him; all nations
shall call Him blessed.

Blessed be The Lord
God, the God of Israel, who
only does wondrous things.
And blessed be His glorious
name forever! And let the
whole earth be filled with
His glory. Amen and Amen.
Alleluia.

14. يكون سندا على الأرض
وعلى أركان الجبال.

15. ترتفع ثمرته أفضل من
لبنان. ويزهر من المدينة مثل
عشب الأرض.

16. فليكن اسمه مباركا إلى الأبد.
وقدام الشمس يدوم اسمه.

17. وتبارك به جميع قبائل
الأرض. وكل الأمم تمجده.

18. مبارك الرب إله إسرائيل،
الصانع العجائب وحده. ومبارك
اسم مجده القدوس إلى الدهر
وإلى دهر الدهور. ولتتملئ
الأرض كلها من مجده. آمين ثم
آمين. هليلويا.

72- Psalm 72 (73)

المزمور الثاني والسبعون

Πηγαλιος ὁβ ἵτε Ἀσαφ.

ῥωε οῦαεαθεο πε Φνοῦτ
ὑπιερανλ ἵνηετσοῤεν ῥτων ποῦεητ:
ἄνοκ ῥε ῥατενεκεῶντ ἀγκιμ ἵχε
ναφατ: ῥατενεκεῶντ ἀῤῥων ἐβὼλ

A Psalm of Asaph.

Truly God is good to
Israel, to such as are pure in
heart. But as for me, my
feet had almost stumbled;
my steps had nearly slipped.

مزمور لأساف. (لا تغار من
الآثمة أو المتكبرين " هذه الدنيا
الظالمة").

1. إنما صالح الله لاسرائيل
لأنقياء القلب. أما أنا فكادت تزل
قدمي. لولا قليل لزلقت خطواتي.

ἦνξε πατατci.

Ἦξε αἰχος ἐὲρῃ ἐξεν
ἡπαρανομος: ἀινὰτ ἐτῃρῃῃ ἦτε
ἡρεφερνοβι.

Ἦξε ἡμον εἰτον ὡπ ὅεν ποτμοτ:
οτοζ οὔταχρο ὅεν νοτμαστιζτος.

Ἦξε σεθεν θici ἡρωι ἀν οτοζ
ἡνοτερμαστιζτοιῃ ἡμωτ νεμ
ἡρωι: εθε φαι ἀδᾶμοῃ ἡμωτ ἦξε
†μετρεφῃπτο: ἀτ†βιωτοτ νοταδικιὰ
νεμ οτμετὰσεβῃς.

Εσεὶ ἐβολ ἦξε τοταδικια ἡφρη†
νε ἐβολ ὅεν οτωτ.

Δτciῃ ἀτceῃῃ ἦτε ποτῃτ:
ἀτμετὶ οτοζ ἀτcaῃ νοτμετπετρωτ.

Δτcaῃ νοτμετβῖνζονc ὡα ἐὲρῃ
ἐπῃci: ρωτ ἀτceῃῃτῃ ὡα ἐὲρῃ
ἐτφε: οτοζ ποτλαc ἀτciῃ ζιζεν
ἡκαζι.

Εθε φαι εφεκοτῃ ἦξε παλαοc
ἐπαῖμα: οτοζ ζανέζοοτ ετῃκ ἐβολ
ετῃεμοτ ἡζῃτοτ.

Οτοζ ἀτχοc ῃε πωc ἀτceῃ ἦξε
Φνοτ† ἡε οτον εῃ ὡπ ὅεν Πετῃci.

Ζῃππε ic ναι ζανρεφερνοβι νε
οτοζ σεερετῃῃῃ: ἀτᾶμοῃ

For I was envious of the
boastful, when I saw the
prosperity of the wicked.

For there are no pangs
in their death, but their
strength is firm.

They are not in trouble
as other men, nor are they
plagued like other men.
Therefore, pride serves as
their necklace; violence
covers them like a garment.

Their eyes bulge with
abundance.

They have more than
heart could wish. They
scoff and speak wickedly.

Concerning oppression;
they speak loftily. They set
their mouth against the
heavens, and their tongue
walks through the earth.

Therefore, his people
return here, and waters of a
full cup are drained by
them.

And they say, “How
does God know? And is
there knowledge in the
Most High.”

Behold, these are the
ungodly, who are always at
ease; they increase in

2. لأنني غرت من مخالفني
الناموس. إذ رأيت سلامة الخطاة.

3. لأن ليس في موتهم شدائد.
وكيانتهم ثابت.

4. ليسوا في تعب الناس ومع
البشر لا يصابون. لذلك تقلدوا
الكبرياء. لبسوا كثوب ظلمهم.

5. يخرج مثل الشحم ظلمهم.

6. جاوزوا تصورات القلب.
يستهنون ويتكلمون بالشر.

7. تكلموا حتى إلي العلاء ظلماً.
جعلوا أفواههم في السماء
والسننهم تتمشي في الأرض.

8. من أجل ذلك يرجع شعبي إلي
ههنا. وكماياه مروية يمتصون
منهم.

9. وقالوا: كيف يعلم الله وهل عند
العلي معرفة؟

10. فهؤلاء هم خطاة وهم
مخصبون. إلى الدهر يكثر
ثروتهم.

ἡ νοῦμετρα μὰ δὲ ὡς ἐνέει.

Ὅτοὺς αἰχμοὺς καὶ ἡρὰ θέν
οὔμετε φλῆγοι ἀἰμαδιὲ παρῆντ· ὅτοὺς
ἀλλοι ἡνάξιζ ἐβόλ θέν ἡδονοβί.

Ὅτοὺς ἀπὸ πᾶσι ἐρεμιαστίστοις ἄλλοι
ἐπιέροον τῆρη· ὅτοὺς παροῦσι ὡς
ἡνῶν ἡντε τοῦν ἰσσε ναιζω ἄλλος· καὶ
†νασάκι ἡπαίρη†· ἡππε ἰσ †γενεα
ἡντε νεκῶρη θηέταϊσε μὴνι νεμας.

Διχας θέν παρῆντ ἐοριέμ· ὅτοὺς
φαι οὔδισι πε ἡπαῦθο ἐβόλ ὡς †ῶνῆνι
ἐδοῦν ἡπῖμα ἐθοῦαβ ἡντε φνοῦ†·
ὅτοὺς ἡτάκα† ἐνιθάειν.

Πλῆν ἐθε νοῦμετδολος ἀκσε μὴνι
νωον· ἀκραδτοῦ ἐδῆρη ἐπζιντοῦδισι·
πως ἀπὸ πᾶσι ἐπῶαρε ἐξαπῖνα·
ἀμμοῦνηκ ἀττακο ἐθε τοῦ ἄνομιᾶ
ἡφῆρη† ἡοῦρασον ἡντε φηεθῆανεςσι.

Πῶς θέν τεκβακί ἐκῶωω
ἡτοῦρῶκων καὶ ἀφρωκῶ ἡνε παρῆντ
ὅτοὺς ἀπῶωβτ ἡνε νὰβῶωτ.

Δνοκ Δε ναιῶωω πε ὅτοὺς ἡπῖέμ·
ἀερ ἡφῆρη† ἡοῦτεβῆνι νὰβρακ.

Ὅτοὺς ἀνοκ †χῆν νεμακ ἡνοῦ
ἡβεν· ἀκάμῶνι ἡτάξιζ ἡοῦῖναμ.

riches.

Surely, I have cleansed
my heart in vain, and
washed my hands in
innocence.

For all day long I have
been plagued, and
chastened every morning. If
I had said, "I will speak
thus," Behold, I would have
spoken as such.

Behold, here is the
generation of Your
children; whom I placed in
my heart to help. When I
thought how to understand
this, it was too painful for
me. Until I went into the
sanctuary of God; then I
understood their end.

Surely You set them in
slippery places; You cast
them down to destruction.
Oh, how they are brought to
desolation, as in a moment!
They are utterly consumed
with terrors; as a dream
when one awakes.

So, Lord, when You
awake, You shall despise
their image. Thus my heart
was grieved, and I was
vexed in my mind.

I was so foolish and
ignorant; I was like a beast
before You.

Nevertheless, I am
continually with You; You
hold me by my right hand.

11. وقلت: حقاً قد زكيت قلبي
باطلاً. وغسلت بالنقاوة يدي.

12. وصرت مصاباً طول النهار.
وتوبيخي إلى أوقات الغدوات. إن
كنت تكلمت، فأني هكذا أخبر.

13. فها هوذا جيل بنيك الذي
عهدته. وجعلته في قلبي لكي
أعرف. فلما قصدت معرفة هذا،
إذا هو تعب في عيني حتى دخلت
مقدّس الله وانتبهت إلى آخرتهم.

14. لكن من أجل غشهم اسقطتهم
وطرحتهم حين ارتفعوا. كيف
صاروا للخراب بغتة. بادوا
وهلكوا من أجل أثمهم مثل حلم
المستيقظ.

15. يا رب عند التيقظ، تحتقر
خيالهم في مدينتك. لأنه قد تمرمر
قلبي وانتخست في كليتي.

16. وأنا كنت مهاناً ولم أعلم.
صرت كالبهيمة عندك.

17. ولكني دائماً معك. أمسكتُ
بيدي اليمنى.

ΟΥΟΣ ΝΕΡΗΙ ΔΕΝ ΠΕΚΟΒΗΙ
ΑΚΒΙΩΙΤ ΝΗΙ: ΟΥΟΣ ΑΚΥΩΠΤ ΕΡΟΚ ΝΕΜ
ΟΥΩΟΥ.

ΟΥ ΓΑΡ ΕΤΩΟΠ ΝΗΙ ΔΕΝ ΤΨΕ: ΟΥΟΣ
ΟΥ ΠΕ ΕΪΟΥΑΥΥ ΝΤΟΤΚ ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΒΙ:
ΑΥΜΟΥΝΚ ΝΧΕ ΠΑΖΗΤ ΝΕΜ ΤΑΡΑΖ:
ΦΝΟΥΤ ΝΤΕ ΠΑΖΗΤ ΟΥΟΣ ΤΑΤΟΙ ΠΕ
ΦΝΟΥΤ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΝΗΕΘΟΥΗΟΥ ΣΑΒΟΛ ΞΜΟΚ
ΣΕΝΑΤΑΚΟ: ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΡΠΟΡΝΕΥΙΝ:
ΑΚΥΟΤΟΥ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΚ.

ΔΝΟΚ ΔΕ ΟΥΑΓΑΘΟΝ ΝΗΙ ΠΕ ΕΤΟΜΤ
ΕΦΝΟΥΤ ΕΧΩ ΝΤΑΖΕΛΠΙΣ ΔΕΝ ΠΒΟΙΣ:
ΕΘΡΙΦΙΡΙ ΕΝΕΚΣΜΟΥ ΤΗΡΟΥ ΔΕΝ ΝΙΠΥΛΗ
ΝΤΕ ΤΨΕΡΙ ΝΣΙΩΝ. ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ.

You will guide me with
Your counsel, and afterward
receive me to glory.

Whom have I in heaven
but You? And there is none
upon earth that I desire
besides You. My flesh and
my heart fail; but God is the
strength of my heart and my
portion forever.

For indeed, those who
are far from You shall
perish; You have destroyed
all those who desert You for
harlotry.

But, it is good for me to
draw near to God; I have
put my trust in the Lord
God, that I may declare all
Your works in the gates of
the daughter of Zion.
Alleluia.

18. وبمشورتك تهديني وبعد الى
مجد تاخذني.

19. من لي في السماء ومعك لا
أريد شيئاً في الأرض. قد فني
قلبي وجسدي. صخرة قلبي
ونصيبى هو الله الى الدهر.

20. لأن ها هوذا البعيدون عنك
يهلكون. استأصلت كل الزناة
عنك.

21. أما أنا فخير لي الالتصاق
بالله. وأن أجعل على الرب اتكالي.
لأخبر بكل تسابيحك في أبواب
ابنة صهيون. هليلويا.

73- Psalm 73 (74) المزمور الثالث والسبعون

Πηγαλιος πικα† ος̄ ντε Δσαφ.

ΕΘΒΕΟΥ ΦΝΟΥΤ ΑΚΖΙΤΕΝ ΝΣΩΚ ΨΑ
ΔΑΕ: ΑΥΧΩΝΤ ΝΧΕ ΠΕΚΩΒΟΝ ΕΧΕΝ
ΝΙΕΣΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΚΩΒΙ.

ΔΡΙΦΜΕΥΙ ΝΤΕΚΣΤΗΑΣΩΣΗ
ΘΗΕΤΑΚΧΦΟΣ ΙΣΧΕΝ ΨΟΡΠ: ΑΚΩΤ†
ΞΠΨΒΩΤ ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ: ΠΙΤΩΟΥ
ΝΤΕ ΣΙΩΝ ΦΑΙ ΕΤΑΚΩΠΙ ΝΕΡΗΙ ΝΖΗΤΥ.

A Psalm of Asaph.

O God, why have You
cast us off forever? Why
does Your anger smoke
against the sheep of Your
pasture?

Remember Your
congregation, which You
have purchased of old, The
scepter of Your inheritance,
which You have redeemed;
this Mount Zion where You
have dwelt.

مزمور فهم لآساف. (الله يهلك
القوات المضادة للبشر "مرثاة
على خراب الهيكل").

1. لماذا رفضتنا يا الله الى الأبد.
لماذا يدخن غضبك على غنم
رعيك.

2. أذكر جماعتك التي اقتنيتها منذ
القدم. اقتديت قضيب ميراثك. جبل
صهيون هذا الذي سكنت فيه.

Ϊαι ν̄τεκχιζ̄ ε̄ε̄ρηῑ ε̄εν
το̄μετ̄δ̄ασῑε̄ντ̄ ψ̄ᾱ ε̄βολ̄.

ϸεο̄ψ̄ ν̄ξε̄ ν̄ῑπε̄τ̄ε̄ω̄ο̄τ̄ ε̄τᾱϸ̄αῑτο̄τ̄
ν̄ξε̄ πῑχᾱχῑ δ̄εν̄ ν̄η̄ε̄ο̄ν̄τᾱβ̄ ν̄τᾱκ̄: ο̄το̄ε̄
ᾱτ̄ψ̄ο̄τ̄ψ̄ο̄τ̄ μ̄μ̄ω̄ο̄τ̄ ν̄ξε̄ ν̄η̄ε̄ο̄μ̄ο̄ς̄†
μ̄μ̄ο̄κ̄ δ̄εν̄ θ̄μ̄η̄† μ̄πε̄κ̄ψ̄αῑ.

Δ̄τ̄χω̄ ν̄νο̄τ̄μ̄η̄ν̄ῑ ν̄ε̄λ̄αν̄μ̄η̄ν̄ῑ ο̄το̄ε̄
μ̄πῑε̄μ̄ῑ.

Μ̄φ̄ρη̄† μ̄πῑμ̄ω̄ῑτ̄ ε̄δ̄ο̄ν̄ ε̄τ̄ᾱπ̄ω̄ῑ
νε̄μ̄ μ̄φ̄ρη̄† δ̄εν̄ ο̄ν̄ιᾱε̄ψ̄ω̄η̄ν̄ ν̄ψ̄ε̄.

Δ̄τ̄κ̄ω̄ρ̄χ̄ ν̄η̄νε̄ρ̄ω̄ο̄τ̄ῑ δ̄εν̄
ε̄λ̄αν̄κε̄λε̄β̄ιν̄ ν̄δ̄ρη̄ῑ δ̄εν̄ ο̄ν̄κε̄λε̄β̄ιν̄: νε̄μ̄
ο̄ν̄μᾱχῑ ε̄ν̄κο̄π̄ ᾱν̄ρᾱδ̄ε̄ς̄ ε̄δ̄ρη̄ῑ ᾱν̄ρω̄κ̄ε̄
μ̄πε̄κ̄μᾱ ε̄ο̄ο̄ν̄τᾱβ̄ δ̄εν̄ ο̄ν̄χ̄ρ̄ω̄μ̄.

Δ̄τ̄ω̄ψ̄ μ̄φ̄μᾱν̄ψ̄ω̄πῑ ν̄τε̄ πε̄κρᾱν̄
ε̄ῑξε̄ν̄ πῑκᾱε̄ῑ: ᾱν̄χ̄ο̄ς̄ ν̄δ̄ρη̄ῑ δ̄εν̄
πο̄ν̄ε̄ν̄τ̄ ν̄ξε̄ το̄ν̄ε̄ν̄ε̄ν̄ε̄ν̄ιᾱ τ̄η̄ρ̄ς̄ ε̄ν̄κο̄π̄:
χε̄ ᾱμ̄ω̄ῑν̄ῑ μ̄ᾱρε̄ν̄τᾱλ̄δ̄ο̄ ν̄ν̄ῑψ̄αῑ ν̄τε̄
Π̄βο̄ῑς̄ ε̄βολ̄ ε̄ῑξε̄ν̄ π̄κᾱε̄ῑ: νε̄ν̄μ̄η̄ν̄ῑ
μ̄πε̄ν̄νᾱν̄ ε̄ρ̄ω̄ο̄ν̄ μ̄μ̄ο̄ν̄ π̄ρο̄φ̄η̄τ̄η̄ς̄: χε̄
ψ̄ο̄π̄ ο̄το̄ε̄ ε̄ν̄ᾱσο̄ν̄ω̄ν̄τε̄ν̄ ᾱν̄ χε̄.

Ψ̄ᾱ θ̄νᾱν̄ χε̄ φ̄νο̄ν̄† ϸ̄†ψ̄ω̄ψ̄ ν̄ξε̄
πῑχᾱχῑ ο̄το̄ε̄ φ̄η̄ ε̄τ̄†ο̄ν̄β̄η̄ν̄ ϸ̄†χ̄ω̄ν̄τ̄
μ̄πε̄κρᾱν̄ ψ̄ᾱ δ̄ᾱε̄.

ϸ̄ε̄βε̄ ο̄ν̄ χ̄νᾱτᾱς̄θ̄ο̄ ν̄τεκ̄χῑζ̄ νε̄μ̄
τε̄κο̄ν̄ῑνᾱμ̄ ε̄βολ̄ δ̄εν̄ θ̄μ̄η̄† ν̄κε̄ν̄κ̄ ψ̄ᾱ

Lift up Your hand
against their pride forever.

The enemy has done
many evil things to Your
saints. Your enemies roar in
the midst of Your meeting
place.

They set up their
banners for signs; with no
regards.

They seem like men
who lift up Axes among the
thick trees.

And now they break
down its carved work, all at
once, With axes and
hammers. They have set fire
to Your sanctuary.

They have defiled the
dwelling place of Your
name to the ground. They
said in their hearts, "Let us
destroy them altogether."
They have burned up all the
meeting places of God in
the land. We do not see our
signs; there is no longer any
prophet; nor is there any
among us who knows how
long.

O God, how long will
the adversary reproach?
Will the enemy blaspheme
Your name forever?

Why do You withdraw
Your hand, even Your right
hand? Take it out of Your
bosom and destroy them.

3. ارفع يدك على تكبرهم إلى
الأبد.

4. كثيرة هي الشرور التي صنعها
العدو بقديسيك. وافتخر بها
مبغضوك في وسط عيدك.

5. جعلوا آياتهم علامات ولم
يعلموا.

6. يظهرون كأنهم رافعين فؤوس
على الأشجار المشتبكة.

7. قطعوا بالفؤوس منقوشاتها.
وبالفؤوس والمعاول معاً
طرحوها إلى أسفل. وأحرقوا
موضعك المقدس بالنار.

8. دنسوا على الأرض مسكن
اسمك. قالوا في قلوبهم لنفنيهم
معاً. هلم فلنبطل أعياد الرب من
الأرض. آياتنا لم نراها. ليس نبي
موجود ولا يعرفنا بعد.

9. إلى متى يا الله يعير العدو.
والمقاوم لنا يهين اسمك إلى
الغاية.

10. لماذا ترد يدك ويمينك.
أخرجها من وسط حضنك
وأفنيهم.

ἐβόλ.

Φνοῦτ' Δε ἡθοῦ πε πενοῦρο
θαχωῖ ὑπὲνεθ' ἀφ'ερῶβ' ἐοῦται θεν
ἡμῆτ' ὑπὲκαθι.

Πθοκ ἀκταχρο ὑφίου θεν
τεκχομ: ἡθοκ ἀκδομθεμ νηιὰφνοῖ
ἡτε νηδρακων εἰχεν νημωοῦ.

Πθοκ ἀκλες νηιὰφνοῖ ἡτε
νηδρακων: οὔτο ἀκτινῖ ἡδρε ὑπὲπλαος
ἡτε νηέθαυῶ.

Πθοκ ἀκφωσι ἡνιμωῦ νημ
νημωῦνσωρεμ ἡθοκ πε ετακῶρε
νηαρωοῦ ετταχρονοῦτ ὥωον: φωκ πε
πηέροοῦ: φωκ οἷ πε πηέχωρ: ἡθοκ
ἀκσοβτ' ὑπὲρη νημ πηορ.

Πθοκ ἀκθαμὶο ἡνιθωῶ θηροῦ ἡτε
ἡκαθι: πηῶω νημ πημνηῶω ἡθοκ
ἀκθαμῶοῦ.

Δριφμενὶ ὑπαίσιωντ ἡτακ: χε
οὔταχι πεταφτῶω ὑπὲβοις: οὔτο
οὔλαος ἡατῶντ ἀφτῶωντ ὑπὲκραν:
ὑπὲρτ' ἡοῦψῶχῃ ἡνιθῶριον
εσῆαοῦωνθ' ἡακ ἐβόλ: οὔτο
ὑπὲρερπωβῶ νηιψῶχῃ ἡτε νηεθῆκῃ
ῶα θὰε.

Χοῦγῶτ' ἐχεν τεκΔιὰθῆκῃ: χε νη
εῖτοι ἡχακῖ ἡτε ἡκαθι ἀῦμορ ἡνιθῶ

For God is my King
from of old, working
salvation in the midst of the
earth.

You divided the sea by
Your strength; You broke
the heads of the sea serpents
in the waters.

You broke the heads of
Leviathan in pieces, and
gave him as food to the
people inhabiting the
wilderness.

You broke open the
fountain and the flood; You
dried up mighty rivers. The
day is Yours, the night also
is Yours; You have
prepared the light and the
sun.

You have set all the
borders of the earth; You
have made summer and
winter.

Remember this, that the
enemy has reproached, O
Lord, and that a foolish
people has blasphemed
Your name. Oh, do not
deliver the life of Your
oppressed to the wild beast!
Do not forget the life of
Your poor forever.

Remember Your
covenant; for the dark
places of the earth are full

11. أمّا الله فهو ملكنا منذ القدم.
صنع خلاصاً في وسط الأرض.

12. أنت شددت البحر بقوتك. أنت
سحقت رؤوس الثنانين على
المياه.

13. أنت رضضت رؤوس
لويathan. جعلته طعاماً لشعب
البرية.

14. أنت فجرت العيون والأودية.
أنت جففت الأنهار الدائمة
الجريان. لك النهار ولك أيضاً
الليل. أنت هيأت الشمس والقمر.

15. أنت صنعت جميع حدود
الأرض. الصيف والربيع أنت
خلقتهم.

16. فاذكر خليقتك هذه. إن العدو
قد عير الرب والشعب الجاهل قد
أهان اسمك. لا تسلّم إلى الوحوش
نفساً معترفة بك. ولا تنس أنفس
البائسين إلى الأبد.

17. انظر إلى عهذك. لأن مظلّمي
الأرض قد ملأوا البيوت اثماً. لا
يرجع المنسحق خازياً. الفقير

ἡ ἀνομία: ἡ πένθη ῥα σὸ ἥνε
 φησὶ τὸ ἐβόησεν: οὐ γὰρ νῦν
 οὐ γὰρ ἐν τῷ ὀνόματι ἐπεκράνη.

Ἰωάννης φησὶ μακάρι ἐπαλάμ:
 ἀριφύετι ἡ νῆψος ἐταράσσεται καὶ ἥνε
 πατάσῃ ὑπὲρ οὐρανῶν τῆς.

Ὅσοι ὑπερερπώσῃ ἡ τῶν ἡν
 ἐπὶ τῶν ὑμῶν: ὅσοι ἐταράσσῃ ἡ τῶν ἡν
 ἐμὸς ὑμῶν ἀσὶ ἐπὶ τῶν ἡν ἡν
 νῖβεν. Ἀλληλουία.

of the haunts of cruelty. Oh,
 do not let the oppressed
 return ashamed! Let the
 poor and needy praise Your
 name.

Arise, O God, plead
 Your own cause. Remember
 how the foolish man
 reproaches You daily.

Do not forget the voice
 of those who look unto
 You. And do not forget the
 tumult of those who rise up
 against You, who increases
 continually. Alleluia.

والبنائس يسبحان اسمك.

18. قم يا الله، أقم دعواك. اذكر
 تعيير الجاهل اياك اليوم كله.

19. ولا تنس صوت المتضرعين
 إليك. كبرياء مبغضيك قد ارتفع
 إليك في كل حين. هليلويا.

74- Psalm 74 (75)

المزمور الرابع والسبعون

Πηγαλιος οὐρανῶν ἡν ἡν
 ἐπὶ τῶν ὑμῶν ὑπερτακο.

τενναοῦν καὶ ἐβόησεν φησὶ:
 τενναοῦν καὶ ἐβόησεν: ὅσοι
 τεννατῶν ὑπεκράνη: εἰς φῆρι
 ἡν ἐκ τῶν τῶν: ἐπὶ τῶν αἰωνῶν
 ἡν ἡν ἀνὸς εἰς τῶν ἡν
 πετσοῦν.

Ἀφῶν ἐβόησεν ἡν ἡν καὶ νῦν ὅσον
 νῖβεν ἐπὶ τῶν ἡν: ἀνὸς αἰτῶν
 ἡν ἐπὶ τῶν: αἰτῶν ἡν παρὰ νόμος καὶ
 ὑπερπαρὰ νόμος: νῦν νῖβεν
 καὶ ὑπερβίς ὑπετῆταπ: ὅσοι
 ὑπερτῶν ὑπετῆταπ ἐπὶ βίς:

A Psalm of Asaph.

We give thanks to You,
 O God, we give thanks! For
 Your wondrous works
 declare that Your name is
 near. When I choose the
 proper time, I will judge
 uprightly.

The earth and all its
 inhabitants are dissolved; I
 set up its pillars firmly. I
 said to the boastful, 'Do not
 deal boastfully.' And to the
 wicked, 'Do not lift up the
 horn. Do not lift up your
 horn on high; do not speak
 with a stiff neck.'

تسبحه لأساف في الآخرة وعدم
 الفساد. (اعتراف وشكر
 الصديقين للرب على إحساناته
 "الله هو القاضي").

1. نعتزف لك يا الله. نعتزف لك.
 ونذعو باسمك. ونحدث بجميع
 عجائبك. إني أعين ميعاداً لأحكم
 بالاستقامة.

2. ذابت الارض وكل سكانها. أنا
 ثبت أعمدتها. قلت للمفتخرين، لا
 تفتخروا. وللأشرار، لا ترفعوا
 قرنأ. لا ترفعوا الى العلى قرنكم
 ولا تتكلموا على الله بالظلم.

ὑπερκαχι ἡσα Φνοῦτ' ὅθεν οὐ μετρί
ἦν ὁ νῦν.

Ἐπεὶ οὐδὲ ἐβόλ' ὅθεν νιμωίτ' ἐβόλ'
οὐδὲ ἐβόλ' ὅθεν νιμάνωπ' οὐδὲ ἐβόλ'
ὅθεν νιτωὺν νῦν αἴφ'· καὶ Φνοῦτ'
οὐρεῖται περὶ· φαί γὰρ ἑβίοθεν οὐδὲ
φαί γὰρ ἄσθεν.

Ἐπεὶ οὐκ ὄρα φῶς ὅθεν νενῆνιξ
ὑπὸ τοῖς ἐμμοῖς ἡνῆρ' ἡκράτον ἐφῶντ'
οὐδὲ ἀγρίκι ἐβόλ' ὅθεν φαί ἐφαί.

Πλὴν περὶ κορεῖ ὑπαρῶν ἐβόλ':
ἐρεῶ τῆρον ἡνέ νιρερνοβί ἡντε
ἡκαθί.

Ἄνοκ δὲ εἰς ἑλὴν γὰρ ἔνευ:
οὐδὲ ἡταερψαλιν ἐΦνοῦτ' ἡλᾶκωβ.

Ἰνα δοῦδεν ἡνῆταπ τῆρον ἡντε
νιρερνοβί: οὐδὲ ἐφῆσι ἡνέ ἡταπ
ἡντε νιθῶνι. Ἀλλήλῳιᾶ.

For exaltation comes
neither from the east, nor
from the west nor from the
south. But God is the Judge:
He puts down one, and
exalts another.

For in the hand of the
Lord there is a cup, and the
wine is red. It is fully
mixed, and He pours it out.

Surely, its dregs shall all
the wicked of the earth
drain and drink down.

But I will declare
forever, I will sing praises
to the God of Jacob.

All the horns of the
wicked I will also cut off,
but the horns of the
righteous shall be exalted.
Alleluia.

3. فإنه لا من المشارق ولا من
المغرب ولا من الجبال المقفرة.
لأن الله هو الديان، هذا يضعه
وهذا يرفعه.

4. لأن بيدي الرب كأساً ممتلئة
خمرًا صرفاً ممتزجاً. وهو يسكب
منها.

5. لكن عكرها لم يهرق. يشرب
منه كل خطاة الأرض.

6. وأما أنا فأبتهج إلى الأبد
وأرتل لإله يعقوب.

7. أحطم كل قرون الخطاة.
ويرتفع قرن الصديقين. هليلويا.

75- Psalm 75 (76)

المزمور الخامس والسبعون

*Πηγαλιος οὐ ἡντε Ἀσαφ: ἐπὶ ψαλμῷ
ἐβόλ' ὅθεν ὁ ἀνῶν: ἡνῶν ἐβόλ'
πᾶσι.*

Ἰουδῶν ἐβόλ' ἡνέ Φνοῦτ' ὅθεν
ἡνῶν: οὐκ ἔστι περὶ τῆρον ὅθεν
πᾶσι: ἀγῶνι ὅθεν οὐκ ἔστι ἡνέ

A Psalm of Asaph.

In Judah God is known;
His name is great in Israel.
In Salem also is His
tabernacle, and His

*مزمور لأساف في التمام وفي
التسابيح. تسبحة من أجل
الأشوري. (الاعتراف بعدل
وحكمة الله "نشيد نجاة").*

1. الله ظاهر في يهوذا. وعظيم
هو اسمه في إسرائيل. صار
موضع في سالييم ومسكنه في
صهيون.

περμα νεμ περμανωπι δεν Cιων.

Διχδομδεμ ὡματ ὑπᾶμαρι ἵτε
νοτφι†: οτχοπλον νεμ οτχηφι νεμ
οτπολεμος.

Χηαεροτωινι ἡθοκ δεν οτῶφρη
ἐβολ δεν χαλτωνοτ ἡνεεχ.

Διτῶθορτερ τηροτ ἵχε νιατκα†
δεν ποτχнт: ατενκοτ δεν ποτενκοτ
οτοχ ὑποτχεμελι νιρωμι τηροτ ἐτε
†μετραμαδ δεν ποτχιx.

Εβολ δεν τεκεπιτιμιὰ φνοτ†:
ἡλακωβ ατχτηνιμ ἵχε νη ετταλνοτ†
ἐνιῆθωρ.

Πθοκ κοι ἡχο†: οτοχ νιμ εθναω†
ἐδοτη ἐερακ: ιcχεν πιχοτ φωοπ ἵχε
πεκχωντ.

Δκθοοντεν νοτχαπ ἐβολ δεν ἵφε:
ἡκαχι αχερχο† οτοχ αχερι ὡμοφ.

ἤεν ἡχιντεφτωνφ ἵχε φνοτ†
ετχαπ ἐνοχεμ ἡνιρεμρατφ τηροτ ἵτε
ἡκαχι.

Χε φμενὶ νοτρωμι εφεοτωνε νακ
ἐβολ: οτοχ πωxπ ἵτε οτμενὶ
εφεερωαι νακ

†ωβε οτοχ μαωεβιὼ ὡΠβοic
Πετεννοτ†: οτον νιβεν ετκω† ἐροφ

dwelling place in Zion.

There He broke the
arrows of the bow, The
shield and sword of battle.

You are more glorious
and excellent than the
mountains of prey.

The stouthearted were
plundered; they have sunk
into their sleep; and none of
the mighty men have found
the use of their hands.

At Your rebuke, O God
of Jacob, both the chariot
and horse were cast into a
dead sleep.

You, Yourself, are to be
feared; and who may stand
in Your presence when once
You are angry?

You caused judgment to
be heard from heaven; the
earth feared and was still

When God arose to
judgment, to deliver all the
oppressed of the earth.

Surely, the thought of
man shall confess to You O
Lord, and the remainder of
thought shall keep a feast to
You.

Make vows to The Lord
your God, and pay them.
Let all who are around Him
bring presents to Him who

2. هناك سحق عزة قسيهم،
سلاحاً وسيفاً وحرباً.

3. أنت تضي بالعجب من الجبال
الأبدية.

4. اضطرب كل أشداء القلب.
هجعوا في نومهم ولم يجدوا
شيئاً، جميع الرجال الذين الغنى
بأيديهم.

5. من انتهارك يا إله يعقوب، نام
الفارس والخيّل.

6. أنت هو مرهوب فمن يقاومك.
منذ الزمان رجرك كائن.

7. من السماء اسمعت حكماً.
الأرض فزعت وصمتت.

8. عند قيام الله للقضاء ليخلص
كل ودعاء الأرض.

9. لأن فكر الإنسان يعترف لك يا
رب، وبقية الفكر تعيد لك.

10. انذروا وأوفوا للرب إلهكم.
كل المحيطين به يقدمون له
القرابين.

εἴη ἡ βασις ἐν ἡμεῖς.

Φησὶ ὁ θεὸς ὁ κύριος
ἐν ἡμεῖς ἡ βασις ὁ κύριος
ἐν ἡμεῖς ὁ κύριος ὁ κύριος
ἐν ἡμεῖς ὁ κύριος ὁ κύριος
ἐν ἡμεῖς ὁ κύριος ὁ κύριος.

ought to be feared.

He shall cut off the
spirit of princes; He is
awesome to the kings of the
earth. Alleluia.

11. المرهوب والذي ينزع أرواح
الرؤساء. المخوف عند جميع
ملوك الأرض. هليلويا.

76- Psalm 76 (77) المزمور السادس والسبعون

Παλαιός ὁ ὅτι ὁ κύριος
ἐν ἡμεῖς ὁ κύριος.

Ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος
ἐν ἡμεῖς ὁ κύριος ὁ κύριος
ἐν ἡμεῖς ὁ κύριος ὁ κύριος
ἐν ἡμεῖς ὁ κύριος ὁ κύριος
ἐν ἡμεῖς ὁ κύριος ὁ κύριος
ἐν ἡμεῖς ὁ κύριος ὁ κύριος.

Ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος
ἐν ἡμεῖς ὁ κύριος ὁ κύριος
ἐν ἡμεῖς ὁ κύριος ὁ κύριος
ἐν ἡμεῖς ὁ κύριος ὁ κύριος
ἐν ἡμεῖς ὁ κύριος ὁ κύριος
ἐν ἡμεῖς ὁ κύριος ὁ κύριος.

Ὁ κύριος ὁ κύριος ὁ κύριος
ἐν ἡμεῖς ὁ κύριος ὁ κύριος
ἐν ἡμεῖς ὁ κύριος ὁ κύριος
ἐν ἡμεῖς ὁ κύριος ὁ κύριος
ἐν ἡμεῖς ὁ κύριος ὁ κύριος
ἐν ἡμεῖς ὁ κύριος ὁ κύριος.

A Psalm of David, on
Jeduthun.

I cried out to God with
my voice -- to God with my
voice; and He gave ear to
me. In the day of my
trouble I sought the Lord;
My hand was stretched out
in the night without ceasing.

My soul refused to be
comforted. I remembered
God, and was troubled; I
complained, and my spirit
was overwhelmed.

You hold my eyelids
open; I am so troubled that I
cannot speak. I have
considered the days of old,
The years of ancient times. I
call to remembrance my
song in the night.

مزمور لآساف في الآخرة على
يهدوثون (مراحم الله وأسراره تبتدئ
قلبي النفس "الماضي
والحاضر").

1. بصوتي إلى الرب صرخت،
إلى الله بصوتي. فأصغى إليّ في
يوم شدتي. التمسست الله بيدي، في
الليل قدامه بسطت يدي.

2. ولم تشأ نفسي أن تتعزي.
ذكرت الله ففرحت. ناجيت
فصغرت روعي.

3. سبقت جميع أعدائي فأدركت
المحارس. قلقت ولم أتكلم. تفكرت
في الأيام الأولى. وتذكرت في
السنين الأبدية. أذكر ترنمي في
الليل بقلبي.

Μαίερωϋτ οτοϋ ναιδωτδετ
 ὑπαπνευμα μη ῥιναχατ ἡσωϋ ἡξε
 Πβοις ψα ἔνεε: οτοϋ ῥινασραζωτοϋ αν
 ξε εορεϋτματ.

Ιε ῥιναψωτ απεϋναι ἐβολ ψα δαὲ
 ιςxen xωov ψα xωov: μη ῥιναερπωβω
 ἡψενρητ ἡξε Φνωτ μη ῥιναταρνο
 ἡνεϋμετψενρητ δεν πεϋχωντ.

Οτοϋ πεχηι ξε τνωτ αιναερζητς:
 φαι πε πωβτ ἡθωτῖναμ ὑφνετβοι.

Διερχμετῖ ννιζβνωτῖ ἡτε Πβοις:
 ξε τνεαρφμετῖ ιςxen ταρχη ἡτε
 νεκωφρη.

Οτοϋ τναερμελεταν δεν
 νεκζβνωτῖ τηρωτ: οτοϋ εἰεψωπι ειμην
 δεν νεκζβνωτῖ.

Φνωτ ἄρε πεκμωιτ δεν πεθωραβ:
 νιμ ἡνωτ ετοι ἡνιψτ ὑφρητ
 ὑΠεννωτ: ἡθωκ πε Φνωτ ετῖρι
 ἡζανψφρη: ακωωνε ἡτεκxωμ ἐβολ
 δεν νιλαος: ακωτ ὑπεκλαος ἡερηι
 δεν πεκωβω: νενψρηι ἡλακωβ νεν
 lwchφ.

Φνωτ αρνατ ἐρωκ ἡξε ζανμωov:
 αρνατ ἐρωκ ἡξε ζανμωov οτοϋ
 ατερζωτ: ατψωορτερ ἡξε νινοvη ἡτεν

I meditate within my
 heart, And my spirit makes
 diligent search. Will the
 Lord cast off forever? And
 will He be favorable no
 more?

Has His mercy ceased
 forever? Has His promise
 failed forevermore? Has
 God forgotten to be
 gracious? Has He in anger
 shut up His tender mercies?

And I said, "This is my
 anguish; but I will
 remember the years of the
 right hand of the Most
 High."

I will remember the
 works of The Lord. Surely I
 will remember Your
 wonders of old.

I will also meditate on
 all Your work, and talk of
 Your deeds.

Your way, O God, is in
 the sanctuary; who is so
 great a God as our God?
 You are the God who does
 wonders. You have declared
 Your strength among the
 peoples. You have with
 Your arm redeemed Your
 people, the sons of Jacob
 and Joseph.

The waters saw You, O
 God; the waters saw You,
 they were afraid; the depths
 also trembled.

4. أناجي وروحي تبحث. هل إلى
 الأبد يرفض الرب، ولا يعود
 للرضا بعد؟

7. هل انتهت إلى الأبد رحمته،
 انقطعت كلمته من جيل إلى جيل؟
 هل نسي الله رأفته، أو هل يمنع
 برجزه مراحمه؟

6. فقلتُ الآن فهمت. هذا هو
 تغيير يمين العلي.

7. أنكر أعمال الرب لأنني أنكر
 عجائبك منذ القدم.

8. والهج بجميع أفعالك
 وبصنائعك أناجي.

9. اللهم في القدس طريقك. أي
 إله عظيم مثل إلهنا. أنت هو الله
 صانع العجائب. أظهرت في
 الشعوب قوتك. خلصت بذراعك
 شعبك، بني يعقوب ويوسف.

10. ابصرتك المياه يا الله. رأتك
 المياه ففزعت. اضطربت اللجج
 من كثرة دوي المياه.

πάῳαι ἡτςῶν ἡτε ἡανῶῳ.

Πῖβῃ αῖτ ἡτοῦςῶν: κε τᾶρ
νεκσοῦνεϋ σεῳῳι τςῶν ἡτε
νεκῡαραβαῖ ἡεν πῖτροχῶς.

Нексетеврнх а҃геротвини
ἐτοικотμενн: αῖκιῳ οτοῡ αῖςῶερτερ
ἡξε πκαῖ.

Φνοῖτ ἐρε πεκῳωῖτ ἡῡρη ἡεν
φιῳ οτοῡ νεκῳᾷῳῳι ἡεν ἡανῶῳ
εῖῳ: οτοῡ νεκτατςῖ ἡνοῖςῳῶνοῡ.

Акбῖωῖτ ἡπεκλαῶς ἡῡρητ
ἡἡανῆςῳῡ ἡεν τςῖς ἡῳῡῡςῡς νεῳ
Ἀᾶρων. Ἀἡἡἡῳῖᾶ.

The clouds poured out
water; the skies sent out a
sound; Your arrows also
flashed about. The voice of
Your thunder was in the
whirlwind.

The lightnings lit up the
world; the earth trembled
and shook.

Your way was in the
sea, Your path in the great
waters, and Your footsteps
were not known.

You led Your people
like a flock by the hand of
Moses and Aaron. Alleluia.

11. أعطت السحب صوتها. أيضاً
سهامك طارت. صوت رعودك في
الغيوم.

12. اضاءت بروقك المسكونة.
تزلزلت الأرض وارتعدت.

13. يا الله في البحر طريقك.
ومسالك في المياه الكثيرة.
وأثارك لا تُعرف.

14. هديت شعبك كالغنم بيد
موسى وهارون. هليلويا.

77- Psalm 77 (78)

المزمور السابع والسبعون

Πηγαλιος πικατ ὅτ ἡτε Ἀσαφ.

Ἰαῡῡτην παῡῶς ἐπανοῳς: πεκ
νετεῳᾷῳ ἡνῖαῖ ἡτε ρῳ.

Δῖναῡῡῡ ἡῡῳ ἡεν
ἡανπαῡῡῡ: οτοῡ ἡταῖαῖ
ἡἡἡῡῡῡ ῖςῡ ῳῡῡ.

Πἡετανσοῡῡ ἡἡῡ ἡῡῡ οτοῡ
νεἡῡτ ἡταῖαῖ ἡατοτεν: οτοῡ
ἡποῡῡῡ ἡῡῡ ἡα νοῡῡῡῡ ῳα κε
ῡῡῡ.

A Psalm of Asaph.

Give ear, O my people,
to my law. Incline your ears
to the words of my mouth.

I will open my mouth in
a parable; I will utter dark
sayings of old.

Which we have heard
and known, and our fathers
have told us. We will not
hide them from their
children.

مزمور فهم لآساف. قصة
تاريخية. (الله هو الراعي عبر
التاريخ).

1. اصغ يا شعبي إلى ناموسي.
أميلوا أذانكم إلى كلام فمي.

2. أفتح بالأمثال فمي. وأنطق
بالخفيات منذ القدم.

3. التي سمعناها وعرفناها
وأباؤنا أخبرونا. ولم يخفوا عن
بنيتهم.

Εὐέχω ἡνίκῃς μοι ἦτε Πῶις νῦν
νεμεετῶρι νῦν νῦν φηρι εταχαιτοῦ.

Διταρο ἡνὶμετμεορε ἐρατς δῆν
Ιακωβ: οὗτος ἀρεμνὶ ἡνὶνομος δῆν
ἡλραηλ: φηεταχρονθεν ἡνενιοτ
ἐροφ ρινα ἡνὶοτταμε νοτῶρι ἐρωοῦ.

Δοπως ἡτερεμὶ ἡνε κέχων:
νῦν φηρι ἐτοτναχφωοῦ: οὗτος
εὐέτωοτνοῦ εὐέταμε νοτῶρι ἐρωοῦ.

Δινα ἡνὶοτῶ ἡνὶοτβελπις δῆν
Φνοῦτ: οὗτος ἡνὶοτῶτεμερπωβῶ
ἡνὶβεβνοῦ ἡτε Φνοῦτ: οὗτος ἡνὶοτκωτ
ἡςα νερεντολῆ ρινα ἡνὶοτῶτεμερ
ἡφρητ ἡνὶοτκειοτ.

Χε οὔχων ἐρεωοῦ πε οὗτος
ἡρεφῆχωντ: οὔχων πε φηέτε
ἡπερεοῦτων περεχτ: οὗτος ἡπε
περεπνευα ναςτ νῦν Φνοῦτ.

Πενῶρι ἡεφρεμ ἀνῶλκ οὗτος
ἀνσιτ δῆν ρανφίτ: ἀνφονροῦ δῆν
πρεροοῦ ἡτε πιπολεμος.

Οὗτος ἡποτὰρε εἶτ διαθηκη ἡτε
Φνοῦτ: οὗτος ἡποτοῦωῶ ἐμοῶι δῆν
περενομος.

Telling to the generation
to come the praises of The
Lord, and His strength and
His wonderful works that
He has done.

For He established a
testimony in Jacob, and
appointed a law in Israel,
which He commanded our
fathers, that they should
make them known to their
children.

That the generation to
come might know them, the
children who would be
born, that they may arise
and declare them to their
children.

That they may set their
hope in God, and not forget
the works of God, but keep
His commandments and
may not be like their
fathers.

A stubborn and
rebellious generation, a
generation that did not set
its heart aright, and whose
spirit was not faithful to
God.

The children of
Ephraim, being armed and
carrying bows, turned back
in the day of battle.

They did not keep the
covenant of God; they
refused to walk in His law.

4. إذ يخبرون الجيل الآخر
بتسابيح الرب وقدرته والعجائب
التي صنعها.

5. إذ أقام الشهادة في يعقوب.
ووضع الناموس في إسرائيل.
الذي أوصى آبائنا أن يُعرفوا بها
أبناءهم.

6. لكي يعلم الجيل الآخر، البنين
الذين يولدون، فيقومون
ويخبرون أبناءهم.

7. لكي يجعلوا على الله اعتمادهم.
ولا ينسوا أعمال الله، بل يحفظون
وصاياه. لنلا يصيروا مثل آبائهم.

8. جيلاً شريراً ومارداً. جيلاً لم
يستقم قلبه. ولا أمنت بالله روحه.

9. بنو افرايم أوتروا ورموا
بالقسي. انهزموا في يوم الحرب.

10. ولم يحفظوا عهد الله. وأبوا
أن يسلكوا في ناموسه.

Οτοζ ατερπωβωυ ἡνεϋβηνοῖ
εἶσανεν νεμ νεϋϋφρηι εταϋταμωοτ
ἐρωοτ.

Πιϋφρηι εταϋαιτοτ ὑπεμθο
ἡνοτοιοτ ζεν πκαζι ἡΧημ ζεν τκοι
ἡΧλνι.

Δϋφωρζ ὑφιου οτοζ αϋενοτ
ἐβολ ἡδητϋ: αϋταζο ἡζανμωοτ
ἐρατοτ ὑφρητ ἡνοτασκο: αϋβιμωιτ
νωοτ ζεν οτβηπι ὑπιεζοοτ: οτοζ ζεν
πιεζωρζ τηρϋ ζεν οτωινη ἡοτχρωμν.

Δϋφωζι ἡνοπετρα ζι πωαϋε οτοζ
αϋτςωοτ ὑφρητ ζεν οτνοοτν εϋωϋ:
αϋι ἡνομωοτ ἐβολ ζεν οτπετρα: οτοζ
ασινη ἐζρηι ἡζανμωοτ ὑφρητ
ἡζανιαρωοτ.

Δτοταζτοτοτ ἐερνοβι ἐροϋ οη
οτοζ ατρε πετβοσι ζωντ ζεν οτμα
ἡαθμωοτ.

Δτερπιραζιν ὑΦνοττ ζεν
νοτζητ εροτρετιν ἡζανδρηνοῖ
ἡνοτψτχην.

Οτοζ ατκαζι ἡκα Φνοττ ετχω
ὑμμο: ζε αν ἐηαϋξεμχου ἡξε
Φνοττ ἐσοβτ ἡοττραπεζα ζι πωαϋε:
ζε αϋμωιϋ ἡτπετρα ατδατ ἐβολ ἡξε
ζανμωοτ οτοζ ζανμοοτνωρεμ

And forgot His works
and His wonders that He
had shown them.

Marvelous things He
did in the sight of their
fathers, in the land of
Egypt, in the field of Zoan.

He divided the sea and
caused them to pass
through, and He made the
waters stand up like a heap.
In the daytime also He led
them with the cloud, and all
the night with a light of fire.

He split the rocks in the
wilderness, and gave them
drink in abundance like the
depths. He also brought
streams out of the rock, and
caused waters to run down
like rivers.

But they sinned even
more against Him by
rebellling against the Most
High in the wilderness.

And they tested God in
their heart by asking for the
food of their fancy.

Yes, they spoke against
God; They said, "Can God
prepare a table in the
wilderness? Behold, He
struck the rock, so that the
waters gushed out, and the
streams overflowed. Can He
give bread also? Can He

11. ونسوا اعماله الحسنة
وعجائبه التي أراهم.

12. العجائب التي صنعها قدام
آبائهم في أرض مصر، في حقل
صوعن.

13. إذ شق البحر فأجازهم فيه.
أوقف المياه كزق. وهداهم
بالسحابة في النهار وفي الليل كله
بنور نار.

14. شق صخرة في البرية.
وسقاهم كمن عمق كثير. وأخرج
ماء من صخرة. وأجرى مياهاً
كالأنهار.

15. ثم عادوا أيضاً ليخطنوا إليه.
وأغضبوا العلى حيث ليس ماء.

16. وجربوا الله في قلوبهم
بسؤالهم طعاماً لشهوتهم.

17. فوقعوا في الله قائلين: هل
يقدر الله ان يرتب مائدة في
البرية. هوذا ضرب الصخرة
فجرت المياه وفاضت الأودية.
فهل يقدر أيضاً أن يعطي خبزاً أو
يهيئ لحماً لشعبه.

αὐτῶν κ' ἕως οὗ· ὡς οὐκ ἔμελλεν
ἔτι οὐκ ὄν· ἰε εὐὸς τ' ἡν ἡν
ἡν ἡν.

Εὐὸς φαι αὐτῶν ἡν Φνὸς
αὐτῶν ἐφ' αὐτῶν· οὐκ ἔμελλεν
ἡν· οὐκ ὄν αὐτῶν ἡν
ἡν.

Χε ἡν ἡν τ' ἐφ' αὐτῶν ὄν
ἡν ἡν ἡν ἡν.

Αὐτῶν ἡν ἡν ἡν ἡν
οὐκ αὐτῶν ἡν ἡν ἡν
αὐτῶν ἡν ἡν ἡν
οὐκ ὄν ἡν ἡν αὐτῶν
ἡν ἡν ἡν αὐτῶν ἡν
ἡν· αὐτῶν ἡν ἡν ἡν.

Αὐτῶν οὐκ ὄν ἡν ἡν
ἡν οὐκ ἡν ἡν ἡν
ἡν ἡν.

Αὐτῶν ἡν ἡν ἡν ἡν
ἡν ἡν· ἡν ἡν ἡν ἡν
ἡν ἡν ἡν ἡν ἡν
ἡν ἡν ἡν ἡν ἡν
ἡν ἡν ἡν ἡν ἡν.

Αὐτῶν οὐκ ὄν ἡν ἡν
ἡν ἡν ἡν ἡν ἡν
ἡν ἡν ἡν ἡν ἡν.

provide meat for His people?"

Therefore, The Lord heard this and was furious; so a fire was kindled against Jacob, and anger also came up against Israel.

Because they did not believe in God, and did not trust in His salvation.

Yet He had commanded the clouds above, and opened the doors of heaven. Had rained down manna on them to eat, and given them of the bread of heaven. Men ate angels' food; He sent them food to the full.

He caused an east wind to blow in the heavens; and by His power, He brought in the south wind.

He also rained meat on them like the dust, feathered fowl like the sand of the seas. And He let them fall in the midst of their camp, all around their dwellings.

So they ate and were well filled, for He gave them their own desire. They were not deprived of their craving

18. لذلك سمع الرب فغضب واشتعلت نار في يعقوب. وسخط أيضاً صعد على إسرائيل.

19. لأنهم لم يؤمنوا بالله. ولا اتكلوا على خلاصه.

20. فأمر السحاب من فوق وفتح أبواب السماء. وأمطر عليهم مناً ليأكلوا وخبز السماء أعطاهم. وأكل الإنسان من خبز الملائكة. وأرسل لهم طعاماً للشبع.

21. أهاج ريح شرقية من السماء وساق بقوته ريح جنوبية.

22. وأمطر عليهم لحوماً مثل التراب. وكرمل البحر طيوراً ذوات أجنحة. وأسقطها في وسط معسكرهم حول محلاتهم.

23. فأكلوا وشبعوا جداً. وأتاهم بشهوتهم ولم يثتم عن رغبتهم.

Ἐτι ἔρε τοῦτῃρε ἡ δὲν ῥωοῦ ἅ
πᾶνων ὑψοῦτῃ ἀφὶ ἐξῆρῃ ἐξωοῦ.

Οὐοὺ ἀφῶτεβ ἡδῆρῃ δὲν
ποῦοῦο: οὐοὺ νικεσωτῃ ἡτε πῆσρανῶ
ἀφῶονοῦ.

δὲν ναι τῆροῦ ἀτῆρνοβι ἐροῦ οἱ:
οὐοὺ ὑποῦναῶτῃ ἐνεφῶφῃρῃ.

Δῦμοῦτῃκ ἡξε νοῦἐξοοῦ δὲν
οῦμετεφῶνοῦ νεμ νοῦκερομῃ δὲν
οῦχωλεμ.

Ἐωωπ ἀφῶανῶτεβ ἡσωοῦ τοῦτε
ἐωᾶτῃωτῃ ἡσωῦ οὐοὺ ἀτῃκοτοῦ
ἀτῃωρποῦ ῶα Φνοῦτῃ.

Οὐοὺ ἀτῆρφμεῦῃ ξε Φνοῦτῃ πε
ποῦβοῦῃοο οὐοὺ Φνοῦτῃ ἐτῃοσι πε
ποῦρεφῃωτῃ.

Οὐοὺ ἀτῃμεῃρῃτῃ δὲν ῥωοῦ: οὐοὺ
ἀτῃξε μεῃνοῦτῃ ἐροῦ δὲν νοῦῶα.

Ποῦῃητ Δε νᾶφῃοῦτῃων νεμᾶφ ἄν
πε: οῦῶε ὑποῦναῶτῃ δὲν τεφῶῖῃῃκῃ.

Πῃοῦ Δε οῦρεφῃῃῃητ πε: ἐφῃῃω
ἡνοῦτῃοβι ἡωοῦ ἐβοῶ οὐοὺ
ἡνεφῃταῃωοῦ.

Οὐοὺ ἐφῃῃῃωῃ ἐρεφῃταῃοο
ὑπεφῃῃβον οὐοὺ ἡνεφῃῃρε πεφῃωντ

But while their food was
still in their mouths, the
wrath of God came against
them.

And slew the stoutest of
them, and struck down the
choice men of Israel.

In spite of this, they still
sinned, and did not believe
in His wondrous works.

Therefore, their days He
consumed in futility, and
their years in fear.

When He slew them,
then they sought Him; and
they returned and sought
earnestly for God.

Then they remembered
that God was their rock, and
the Most High God their
Redeemer.

Nevertheless, they
flattered Him with their
mouth, and they lied to Him
with their tongue.

For their heart was not
steadfast with Him, nor
were they faithful in His
covenant.

But He, being full of
compassion, forgave their
iniquity, and did not destroy
them.

Yes, many a time He
turned His anger away, and
did not stir up all His wrath.

24. وإذ كان طعامهم بعد في
أفواههم، صعد عليهم غضب الله.

25. وقتل أكثرهم وصرع
مختاري إسرائيل.

26. وفي هذا كله اخطأوا إليه
أيضاً. ولم يؤمنوا بعجائبه.

27. فأنفنى أيامهم بالباطل وسنيهم
بالرعب.

28. فلما قتلهم، حينئذ كانوا
يطلبونه ورجعوا وبكروا إلى الله.

29. وذكروا ان الله هو صخرتهم.
والله العلي منقذهم.

30. فخادعوه بأفواههم. وكذبوا
عليه بالسنتهم.

31. أما قلبهم فلم يكن مستقيماً
معه. ولا صدقوا عهده.

32. أما هو فروؤف. يغفر الاثم
ولا يهلك.

33. وكثيراً ما رد غضبه. ولم
يشعل كل سخطه.

τηρῇ μορ.

Οτορ ἀρεφῶμενὶ χε ῥανσαρζ νε:
οὔπνευμα ἀφῳανὶ ἐβόλ ὑπαγκοτῇ χε:
οὔμνη ἵκοπ ἀρτῶντ ναῖ εἰ πῶαρε:
οτορ ἀρτῶντ ναῖ ῥεν οὔμα
ἡαῶμωτ: ἀγκοτοῦ ἀρεπιραζιν
ὑφνοῦτ: οτορ πεῶταβ ἡτε ἡλσραηλ
ἀρτῶντ ναῖ.

ὑπορεφῶμενὶ ἡτερζιζ ὑπιεζοοτ
ἐταρκοτοῦ ἐβόλ ῥεν τῆζιζ
ἡνηετζοζεζ ὑμωτ.

ὑφρητ ἐταρῳ ἡνεμῳἡνι ῥεν
Χῡμ νεμ νερῳφρη ῥεν τκοι ἡΧῶνι,

Δερῳηζ ἡνοῖαρῳτ εὔενοῇ: νεμ
νοῦμωτ ὑβεβὶ ζοπωζ ἡτοῦτεμω:
αῖοῦωρπ ἡοταρῡνοῦζορ ἐζοῦν ἐρῳτ
οτορ αῖοῦῶμωτ: νεμ πῆροῦρ οτορ
αῖτακωτ.

Δερτ ἡνοῦοῦταζ ἡτῆετῡι: νεμ
νοῦζιζ ὑπιῳζε.

Δερῳτεβ ἡνοῦβω ἡλῶλι ῥεν
πῶλῡφε: νεμ νοῦκενοῦζι ῥεν
τπαχῡν.

Οτορ αῖτ ἡνοῦτεβῡωῡνὶ ἐτοτῇ
ὑπῶλῡφε: νεμ εἡχῶι νιβεν ἐτε
ἡτῳτ ὑπιῳρω.

For He remembered that they were but flesh, a breath that passes away and does not come again. How often they provoked Him in the wilderness, and grieved Him in the desert. Yes, again and again they tempted God, and limited the Holy One of Israel.

They did not remember His power: The day when He redeemed them from the enemy.

When He worked His signs in Egypt, and His wonders in the field of Zoan.

Turned their rivers into blood, and their streams, that they could not drink. He sent swarms of flies among them, which devoured them, and frogs, which destroyed them.

He also gave their crops to the caterpillar, and their labor to the locust.

He destroyed their vines with hail, and their sycamore trees with frost.

He also gave up their cattle to the hail, and their flocks to fiery lightning.

34. يذكر انهم بشر، ریح تذهب ولا تعود. كم من مرة عصوه في البرية واحزنوه في القفر. رجعوا وجربوا الله وأغاثوا قدوس إسرائيل.

35. ولم يذكروا يده في اليوم الذي أنقذهم فيه من العدو.

36. حيث جعل في مصر آياته وعجائبه في حق صوعن.

37. إذ حوّل أنهارهم إلى دم. ومياهم النابعة لكيلا يشربوا. أرسل عليهم بعوضاً فأكلهم. والضفادع فافسدتهم.

38. وأسلم أثمارهم للقمل وتعبهم للجراد.

39. قتل بالبرد كرومهم وجميعهم بالصقيع.

40. ودفع الى البرد بهائمهم. ومواشيهم للبروق.

Διψταοτὸ ἐδοτῖν ἐρωοτ ὑπχωοτ
 ἵτε περὶ μβοο οτὸ μβοο: νεμ οτχωοτ
 νεμ οτχοχβεχ διψταοτῶοτ ἐβολ χιτεο
 χαναττελοο ετχωοτ.

Διψθαμιοῖ νοτμωιτ ὑπερχωοτ
 οτοχ ὑπερψαοο ἐνοτψτχη ἐβολ χεν
 ψμοο οτοχ νοττεβνωοτ ἀμααψθαμ
 ἐρωοτ ἐδοτῖν χὰ ψμοο.

Οτοχ διψθαρι ἐψαμιοι νιβεν ετχεν
 Χημ: τὰ παρχη ἵτε νοτχιοι χεν
 νοτμωιτ.

Διψτωοτῖν ὑπερλαοο ὑφρηψ
 ἵχαοεωοτ: οτοχ διψοοτ ἐβολ ὑφρηψ
 νοτὸχι ἵεχωοτ ἵερηι χι πψαχε.

Διψτιμωιτ νωοτ χεν οτχελπιο
 οτοχ ὑποτερχοψ: νοτκεχαχι ἀ ψιομ
 χωβς ἐερηι ἐχωοτ.

Οτοχ διψοοτ ἐδοτῖν ἐπιτωοτ ἵτε
 περμα εθοταβ: πιτωοτ ψαι ἐταχχοφ
 ἵχε τεροτῖναμ.

Οτοχ διψοιοτὶ ἵχαοεοοοο ἐβολ
 χατχη ὑποτχο: διψψ νωοτ
 ἵχαοκλχηροο χεν οτνοχ ἵτε οτκλχηροο
 ἵψ: οτοχ διψοροτψωπι χεν
 νοτμωιτ ἵχε νιψτλη ἵτε
 πλεραηλ.

He cast on them the
 fierceness of His anger,
 wrath, indignation, and
 trouble, by sending angels
 of destruction among them.

He made a path for His
 anger; He did not spare
 their soul from death, but
 gave their life over to the
 plague.

And destroyed all the
 firstborn in Egypt, the first
 of their strength in the tents
 of Ham.

But He made His own
 people go forth like sheep,
 and guided them in the
 wilderness like a flock.

And He led them on
 safely, so that they did not
 fear; but the sea
 overwhelmed their enemies.

And He brought them to
 His holy mountain, this
 mountain, which His right
 hand had acquired.

He also drove out the
 nations before them,
 allotted them an inheritance
 by survey, and made the
 tribes of Israel dwell in their
 tents.

41. أرسل عليهم حمو غضبه.
 سخطاً ورجزاً وشدة أرسلها على
 يد ملائكة أشرار.

42. مهد سبيلاً لغضبه. لم يمنع
 من الموت أنفسهم، بل دفع
 حياتهم للوبأ.

43. وضرب كل بكر في مصر،
 أوائل القدرة في خيام حام.

44. وساق مثل الغنم شعبه.
 وقادهم مثل قطيع في البرية.

45. وهداهم آمين فلم يجرعوا.
 أما أعداؤهم فغمرهم البحر.

46. وأدخلهم إلى جبل قدسه. هذا
 الجبل الذي اقتنته يمينه.

47. وطرد الأمم من قدامهم
 وقسمهم بالحبل ميراثاً. وأسكن
 في خيامهم أسباط إسرائيل.

Οτοζ ατερπιραζιν ατῶρε Φνοττ
 ετῶσι ζωντ: οτοζ ὑποτᾶρεζ
 ἐνεμετμεερεν: οτοζ ατκοτοτ
 ατεραττματ ὑφρητ ἡνοτκειοτ.

Οτοζ ατκοτοτ εοτφίτ εκκωλζ:
 οτοζ ατρετζωντ ζιζεν νοτκαλαμφο
 οτοζ ζεν νοτφωτζ ἡζιζ αττχοζ νατ.

Δεζωτεμ ἡξε Φνοττ δεζιπεο
 ὑμωοτ οτοζ δεζωετ πλσραηλ εμαωω.

Δεζιοτι εβολ ἡτςκηνη ἡτε
 στλωμ: οτοζ πεμανηωπι
 ὑπενερεζωπι νεμ νιρωμ.

Δεττ ἡτοτχομ εοτεχμαλωσιᾶ:
 νεμ ποτᾶναι ετζιζ ἡτε νοτχαζι.

Δεμαωθαμ εζρεν πεζλαος ἡζρη
 ζεν τσητ: οτοζ τετκληρονομια
 δεζιπεο ὑμωο.

Νοτδελωρι δετονομοτ ἡξε
 οτχρωμ: οτοζ νοτπαρθενος
 ὑποτερεζηβι.

Οτοζ νοτονηβ ατζει ἡτσητ: οτοζ
 νοτχηρα ὑποτριμ ερωοτ.

Δετωνητ ἡξε Φνοττ ὑφρητ ὑφν
 ετενκοτ: ὑφρητ ἡοται εφθαδι εβολ
 ζεν πηρπ εοτον ὤχομ ὑμωο.

Yet they tested and provoked the Most High God, and did not keep His testimonies. But turned back and acted unfaithfully like their fathers.

They were turned aside like a deceitful bow. For they provoked Him to anger with their high places, and moved Him to jealousy with their carved images.

When God heard this, He was furious, and greatly abhorred Israel.

So that He forsook the tabernacle of Shiloh, the tent He had placed among men.

And delivered their strength into captivity, and their glory into the enemy's hand.

He also gave His people over to the sword, and was furious with His inheritance.

The fire consumed their young men, and their maidens were not given in marriage.

Their priests fell by the sword, and their widows made no lamentation.

Then The Lord awoke as from sleep, like a mighty man who shouts because of wine.

48. فجبوا وعصوا الله العلي. ولم يحفظوا شهادته. بل ارتدوا وغدروا مثل آبائهم.

49. وانقلبوا مثل القوس المعوج. وأغاظوه بمرتفعاتهم وأغاروه بمنحوتات أياديهم.

50. سمع الله فغضب ورنل اسرائيل جداً.

51. ورفض مسكن شيلو، الخيمة التي نصبها بين الناس.

52. وسلم قوتهم للسبي ومجدهم إلى يد أعدائهم.

53. ودفع شعبه إلى السيف. وغضب على ميراثه.

54. فأكلت النار أحداثهم. وأبكارهم لم يتحنن.

55. وكهنتهم سقطوا بالسيف. وأراملهم لم يبكين عليهم.

56. فاستيقظ الرب كنائم، كجبار معيط من الخمر.

Διψαρι ἡνερχαχι σαφασοῦ
ἡμωοῦ: ἀρτῆ νωοῦ ἡοῦψιτ ἡἐνεζ.

Διψιοῦ ἐβόλ ἡφῶανωπι
ἡλωσφ: οτοζ τῆτλῆ ἡἐφρεμ
ἡπερσοτπς.

Οτοζ ἀρσωτπ ἡτῆτλῆ ἡλοῦδασ:
πιτωοῦ ἡτε Σιων φηεταρμενριτ.

Οτοζ ἀρσωτ ἡπερμα εθοταβ
ἡφρητ ἡφα πιταπ ἡοῦωτ: οτοζ
ἀρρσεντ ἡμορ ριζεν ἡκαρι ῥα ἐνεζ

Οτοζ ἀσωτπ ἡΔαριΔ περβωκ:
οτοζ ἀρβιτ ἐβόλ θεν πιόρι ἡτε
ἡἐσωοῦ.

Οτοζ ἀρβιτ ἐβόλ ριφασοῦ ἡνη
εθμοσι: εθρεῖῶμονι ἡλακωβ περβωκ
νεμ πιλσρανλ τερῆληρονομιά.

Οτοζ ἀρῶμονι ἡμωοῦ θεν
τμετατκακιά ἡτε περρητ: οτοζ θεν
πικατ ἡτε περριχ ἀρβιωιτ νωοῦ.
Δαληλοῦα.

And He beat back His
enemies; He put them to a
perpetual reproach.

Moreover He rejected
the tent of Joseph, and did
not choose the tribe of
Ephraim.

But chose the tribe of
Judah, Mount Zion, which
He loved.

And He built His
sanctuary like the heights,
like the earth, which He has
established forever.

He also chose David His
servant, And took him from
the sheepfolds

From following the
ewes that had young, He
brought him, to shepherd
Jacob His people, and Israel
His inheritance.

So he shepherded them
according to the integrity of
his heart, and guided them
by the skillfulness of his
hands. Alleluia.

57. فضرب أعداءه الى الراء.
جعلهم عاراً ابدياً.

58. ورفض خيمة يوسف ولم
يختار سبط افرايم.

59. بل اختار سبط يهوذا، جبل
صهيون الذي احبه.

60. وبنى مثل مرتفعات موضعه
المقدس. وأسس على الأرض إلى
الأبد.

61. واختار داود عبده واخذه من
حظائر الغنم.

62. ومن خلف المرضعات أتى به
ليرعى يعقوب شعبه واسرائيل
ميراثه.

63. فرعاهم بدعة قلبه. وبمهارة
يديه هداهم. هلليلويا.

78- Psalm 78 (79)
المزمور الثامن والسبعون

Πψαλμος 81 ἡτε Δσαφ.

Φνοῦτ' αὖτις ἡγε θανεθνος ἐδοῦν
 ἐτεκκληρονομία: αὐτωϋ ὑπεκερφεῖ
 ἐθοῦαβ: αὐχῶ ἡεροῦσαλημ ὑφῆρητ'
 ἡοῦαηὰρεθ ἡχιζι.

Δαχῶ ἡνιρεϋμωοῦτ' ἡτε
 νεκεβιαικ ἡδρε ἡνιθαλατ' ἡτε τ'φε:
 ἡαχοῦτ' ἡτε ἡ ἐθοῦαβ ἡτακ
 ἡνιθριον ἡτε ἡκαρι.

Δαφωη ὑποῦσνοϋ ἐβολ ὑφῆρητ'
 ἡοῦαωοτ': ὑπκωτ' ἡεροῦσαλημ οῦοθ
 ὑμον φηεθνακοσοῦ.

Δηῶπι ἡοῦϋφίτ' ἡνιθθωεῦτ':
 οῦελκῶι νεμ οῦσωβι ἡνιθκωτ'
 ἐρον.

ῶα ἡνατ' χε Πβοις ἡναχωντ' ῶα
 δαε: ἐϋεμοθ ἡγε πεκχοθ ὑφῆρητ'
 ἡοῦχρωμ.

Χῶϋ ὑπεκχωντ' ἐχεν ἡιεθνος
 ἡηετε ὑποῦσοῦωνκ: νεμ ἐχεν
 ἡιμετοῦρωοῦ ἡηετε ὑποῦμοῦτ' οῦβε
 πεκραν: χε αῦοῦωμ ἡλακωβ οῦοθ
 αὐῶϋ ὑπεϋμα.

A Psalm of Asaph.

O God, the nations have
 come into Your inheritance;
 Your holy temple they have
 defiled; they have laid
 Jerusalem in heaps.

The dead bodies of
 Your servants, they have
 given as food for the birds
 of the heavens, the flesh of
 Your saints to the beasts of
 the earth.

Their blood they have
 shed like water all around
 Jerusalem, and there was no
 one to bury them.

We have become a
 reproach to our neighbors, a
 scorn and derision to those
 who are around us.

How long, O Lord? Will
 You be angry forever? Will
 Your jealousy burn like
 fire?

Pour out Your wrath on
 the nations that do not know
 You, and on the kingdoms
 that do not call on Your
 name. For they have
 devoured Jacob, and laid
 waste his dwelling place.

مزمور لآساف. (لا سلطان للموت
 أو الخطية على المؤمنين
 "أورشليم الخربة").

1. اللهم إن الأمم قد دخلوا
 ميراثك. نجسوا هيكلك المقدس.
 جعلوا أورشليم أكواماً.

2. دفعوا جثث عبيدك طعاماً
 لطيور السماء. ولحم اتقيانك
 لوحوش الأرض.

3. أهرقوا دماءهم مثل الماء حول
 أورشليم. وليس من يدفنهم.

4. فصرنا عاراً عند جيراننا.
 وهزءاً وسخرية للذين حولنا.

5. إلى متى يا رب تغضب كل
 الغضب. وتتقد كالنار غيرتك.

6. أفص رجذك على الأمم الذين
 لا يعرفونك. وعلى الممالك التي
 لم تدع باسمك. لأنهم قد أكلوا
 يعقوب وأخربوا مسكنه.

Ὑπερεφ' ἡμῶν ἡ ἐναντιότης
 ἡ ἀρχὴ τοῦ μαρτυρητοῦ ἡ ταπεινότης
 ἡ ἡλικία ἡ ἐκμετῶν ἡ ἐξουσία· καὶ
 ἀνέστη ἐκ τῶν νεκρῶν.

Διὸ βοήθει ἡμᾶς Ὁ Θεός
 Πενσώτης εὖ εἰς τὸν ἡμῶν Πάτερ
 ἐκέναν ἡμᾶς ἐκείνην ἐκέναν ἡμᾶς
 εὖ εἰς τὸν Πάτερ ἐκέναν.

Ὡς ἡ ἐξουσία τοῦ Θεοῦ καὶ
 ἀφ' ὧν ποιεῖται.

Ὁ Θεός μαρτυρεῖ τὴν ἐξουσίαν
 ἡμῶν ἡ ἐναντιότης ἐξουσίας· ἐπὶ τῇ
 ἡμῶν ἡ ἐξουσία ἡ ἐκέναν ἡμᾶς
 ἐξουσίας.

Ὡς ἡ ἐξουσία ἡμῶν ἡ ἐξουσία
 ἡ ἐξουσία ἡ ἐξουσία ἡ ἐξουσία.

Κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἡ ἐξουσία
 μαρτυρεῖ τὴν ἐξουσίαν ἡ ἐξουσία.

Ὡς ἡ ἐξουσία ἡ ἐξουσία ἡ ἐξουσία
 ἐκέναν ἡ ἐξουσία ἡ ἐξουσία
 ἐκέναν ἡ ἐξουσία ἡ ἐξουσία.

Ὡς ἡ ἐξουσία ἡ ἐξουσία ἡ ἐξουσία
 ἐκέναν ἡ ἐξουσία ἡ ἐξουσία
 ἐκέναν ἡ ἐξουσία ἡ ἐξουσία.

Oh, do not remember
 former iniquities against us!
 Let Your compassion
 speedily reach us, for we
 are exceedingly humbled.

Help us, O God, our
 Savior, for the glory of
 Your name. O Lord, deliver
 us and forgive us our sins,
 for the sake of Your holy
 name.

Why should the nations
 say, "Where is their God?"

Let there be known
 among the nations in our
 sight the avenging of the
 blood of Your servants,
 which has been shed.

Let the groaning of the
 prisoner come before You.

According to the
 greatness of Your power,
 preserve those who are
 appointed to die

And return to our
 neighbors sevenfold into
 their bosom their reproach
 with which they have
 reproached You, O Lord.

So we, Your people and
 sheep of Your pasture, will
 give You thanks forever.
 We will show forth Your
 praise to all generations.
 Alleluia.

7. لا تذكر آثامنا الأولى. فلتذكرنا
 رأفاتك سريعاً لأننا قد تمسكنا
 جداً.

8. أعنا يا الله مخلصنا من أجل
 مجد اسمك، يارب نجنا واغفر لنا
 خطايانا من أجل اسمك القدوس.

9. لماذا يقال في الأمم: أين هو
 إلههم.

10. وليعلم في الأمم أنه قدام
 أعيننا قد رأينا نقمة دم عبيدك
 المسفوك.

11. وليدخل قدامك أنين الأسير.

12. وكعظمة ذراعك اقتن بني
 المقتولين.

13. ورد على جيراننا سبعة
 اضعاف في احضانهم العار الذي
 عيروك به يا رب.

14. لأننا نحن شعبك وغنم
 رعيتك. شاكرين لك إلى الدهر.
 من جيل إلى جيل نخبّر بتسبيحك.
 هليلويا.

79- Psalm 79 (80)
المزمور التاسع والسبعون

Πηγαλιος οὐ ἦτε Δαφ: ἐπὶ χωκ
ἐβόλ ἐχεν νηὲ τοῦ ναυοῦ τοῦ
ἐν μετρεῖ: ἵδω δὲ ἐχεν
νιδαστριος.

Ναζοηκ φηετὰ μοι ὑπὸ κράνλ:
φηετὸ μοι δαχωγ νῆωσφ ὑφὲρ ἡ
νοῦ ἐσωσ.

Φηετρεμσι εἶχεν νιχεροῦ βιμ
οῦ τοῦ εἶχ ἐβόλ ὑπεμθο ἡ εφρεμ νευ
Βενιαμιν νευ Νανασχ: μα τοῦ τοῦ
τεκχου ἀμοῦ ἐφναζμεν.

Νατασθον Φνοῦτ: μαρε πεκχο
ερωτωι νι ἐρρη ἐχων οὔτος ἐν ἐνοζεμ.

Πβοις Φνοῦτ ἦτε νιζου: ὡς ἔνατ
κχωτ ἐρρη ἐχεν τὴ προσεῖχ ἦτε
πεκβωκ.

Δκτεμμον ἡνοῦικ ἦτε
εανερμωον: οὔτος ἀκτσον ἡνοῦι
ἡερμη.

Δκχαν εἰς ἀντιλοσιὰ ἡν ἐνθεῖετ:
οὔτος ἀνελκωι νων ἡνε νενχασι.

Πβοις Φνοῦτ ἦτε νιζου
ματασθον: μαρε πεκχο ερωτωι νι ἐρρη
ἐχων οὔτος ἐν ἐνοζεμ.

A Testimony of Asaph.

Give ear, O Shepherd of
Israel, You who lead Joseph
like a flock.

You who dwell above
the cherubim, shine forth
before Ephraim, Benjamin,
and Manasseh. Stir up Your
strength, and come and save
us.

Restore us, O God;
cause Your face to shine,
and we shall be saved.

O Lord God of hosts,
how long will You be angry
against the prayer of Your
people?

You have fed us with
the bread of tears, and given
us tears to drink in great
measure.

You have made us a
strife to our neighbors, and
our enemies laugh among
themselves.

Restore us, O God of
hosts; cause Your face to
shine, and we shall be
saved.

مزمور لأساف في الآخرة. شهادة
على المتغيرين. تسبحة على
الأشوريين. (رنموا واهتفوا لإلهنا
"رسالة من الله زمن الحصاد").

1. يا راعي اسرائيل أنصت. يا
مهدي يوسف كالخروف.

2. يا جالساً على الشاروبيم أظهر
قدام افرايم وبنيامين ومنسى.
انهض قوتك وهلم لخلصنا.

3. يا الله أرددنا. ولينر وجهك
علينا فنخلص.

4. أيها الرب إله القوات. إلى متى
تسخط على صلاة شعبك؟

5. قد اطعمتنا خبز الدموع.
وسقيتنا العبرات بالكيل.

6. جعلتنا منظرًا عند جيراننا.
واستهزأ بنا اعداؤنا.

7. يا رب إله القوات ارددنا.
ولينر وجهك علينا فنخلص.

Δκοτῶτεβ νοῦβω νὰλολι ἐβoλ
 ḡεν Χημ: ακριoτὶ νῆανεθnoc ἐβoλ
 ακτωχι ὕμoc ακβῖμωιτ ḡαχωc

Οτοz ακτωχι ἵνεcνοῦνι αqμoz
 ἵνε πκαzι: τεcḡηβι αcωβc ἔχεν
 zαντωoῦ: oτοz νεcαλ ἵνιῶenciqι
 ἵτε Φνοῦῑ.

Δccoῦτεν ἵνεcκλhma ἐβoλ ῥα
 φῖoμ: oτοz νεcμoῦλx ῥα φῖapo.

Εῶβε oῦ ακρωḡτ ὕπεccoβτ oτοz
 ceῶλ ὕμoc ἵνε oτον νιβεν etcini zι
 πμωιτ.

Δqτακοc ἵνε oῦpῖp ντωoῦ ἐβoλ
 ḡεν oῦαz ῥῥῥην: oῦαντωoῦ
 πεταqμeννητc.

Πβοic Φνοῦῑ ἵτε νῖzομ κοτκ xε
 χοῦῥτ ἐβoλ ḡεν ἑφε: oτοz ἀναῦ oτοz
 xεμῖῥῖνι ἵταιβω νὰλολι: ceῶτωτc
 oτοz ceμνητc: θαι ἐταcῶoc ἵνε
 τεκοῦῖnaμ.

Πεμ ἔχεν Πῥῥῖ ὕΦρωμ φαι
 ἐτακταxpoq ακ.

Χε αῦροκzc ḡεν πῖxρωμ oτοz
 αῦῖpῖ ὕμoc :ἐβoλ zῖτεν ἑῖπιτιμῖα
 ἵτε πεκzο eῦετακο.

You have brought a vine
 out of Egypt; You have cast
 out the nations, and planted
 it. You prepared room for it.

And caused it to take
 deep root, and it filled the
 land. The hills were covered
 with its shadow, and the
 mighty cedars with its
 boughs.

She sent out her boughs
 to the Sea, and her branches
 to the River.

Why have You broken
 down her hedges, so that all
 who pass by the way pluck
 her fruit?

The boar out of the
 woods uproots it, and the
 wild beast of the field
 devours it.

Return, we beseech
 You, O God of hosts; look
 down from heaven and see,
 and visit this vine. And the
 vineyard which Your right
 hand has planted.

And the branch that You
 made strong for Yourself.

It is burned with fire, it
 is cut down; they perish at
 the rebuke of Your
 countenance.

8. نقلت كرمة من مصر. طردت
 أمماً ونصبته. هيأت قدامها.

9. وغرست أصولها فامتلات
 الأرض. غطى على الجبال ظلها.
 وأغصانها على أرز الإله.

10. ومذّت قضبانها إلى البحر
 وإلى النهر فروعها.

11. فلماذا هدمت سياجها.
 فيقطعها كل عابري الطريق.

12. أفسدها خنزير الجبل من
 الغاب. ورعاها وحش البرية.

13. يارب إله القوات ارجع الآن
 واطلع من السماء. وانظر وتعهّد
 هذه الكرمة. أصلحها وثبتها. هذه
 التي غرستها يمينك.

14. وعلى ابن الانسان هذا الذي
 اخترته لنفسك.

15. لأنهم قد أحرقوها بالنار
 وقلبوها. من انتهار وجهك
 يهلكون.

Μαρε τεκχιζ γωπι ριχεν φρωμι
 ἡτε τεκοῖνᾱμ: νεμ ἔχεν Πωηρι
 ἡφρωμι φαι ἔτακταχροϋ νாக: οτοϋ
 ἡνενρηνεν ραβολ ἡμοκ εκἔτανδον:
 οτοϋ ενἔτωβϋ ἡπεκραν.

Πβοιϋ Φνοϋ† ἡτε νιζομ
 ματαϑον: μαρε πεκβο εροτωινη ἔρημ
 ἔχων οτοϋ ενἔνοβεμ. Δλληλοτιὰ.

Let Your hand be upon
 the man of Your right hand,
 upon the son of man whom
 You made strong for
 Yourself. Then we will not
 turn back from You. Revive
 us, and we will call upon
 Your name.

Restore us, O Lord God
 of hosts. Cause Your face to
 shine, and we shall be
 saved. Alleluia.

16. فلتكن يدك على انسان يمينك
 وعلى ابن الانسان الذي اخترته
 لنفسك. فلا نبتعد عنك فتحيينا.
 وندعو باسمك.

17. أيها الرب إله القوات ارددنا.
 ولينر وجهك علينا فنخلص.
 هليلويا.

80- Psalm 80 (81)

المزمور الثمانون

*Πιψαλιμος ἡ ἡτε Δσαφ: ἐπ᾽αωκ
 ἐβολ ἔχεν νιῆρωτ.*

Θεληλ ἡφνοϋ† πενβοῆθος:
 εϋληλοτι ἡφνοϋ† ἡλακωβ.

β'ι νοτψαλθριον οτοϋ μοι
 ἡοτκεμκεμ: οτψαλθριον ἐνερωϋ
 νεμ οτκῑθαρα.

Δρικαλπιζιν ϑεν οτκοται ϑεν
 οτκαλπιζτοϋ: ϑεν οτἔροοτ ἡμῑνι ἡτε
 νετενωαι.

Χε οταρκαρῑ πε ἡπιλραηλ: οτοϋ
 οτχαπ πε ἡφνοϋ† ἡλακωβ: αϋχαϋ
 ἡοτμετμεορε ϑεν Ιωχηφ ϑεν πεϋζῑνι
 ἐβολ ϑεν ἡκαρῑ ἡΧῑμῑ.

Οτλαϋ ἐναϋρωοτη ἡμοϋ αν
 αϋρωτεμ ἔρωϋ.

*A Psalm of Asaph on
 an instrument of Gath.*

Sing aloud to God our
 strength; make a joyful
 shout to the God of Jacob.

Raise a song and strike
 the timbrel, the pleasant
 harp with the lute.

Blow the trumpet at the
 time of the New Moon, at
 the full moon, on our
 solemn feast day.

For this is a statute for
 Israel, a law of the God of
 Jacob. This He established
 in Joseph as a testimony,
 when He went throughout
 the land of Egypt.

Where I heard a
 language, I did not
 understand.

مزمور لأساف على الجتية لأجل
 المعاصر. (رنموا واهتفوا لإلهنا
 "رسالة من الله زمن الحصاد").

1. ابتهجوا بالله معينا. هللوإله
 يعقوب.

2. ارفعوا نغمة وهاتوا دفاً، عوداً
 حلواً مع رباب.

3. بوقوا في رأس الشهر بالبوق.
 في يوم عيدكم المشهور.

4. لأن هذا فريضة لإسرائيل.
 وحكم لإله يعقوب. جعله شهادة
 في يوسف عند خروجه من أرض
 مصر.

5. لساناً لم يكن يعرفه سمعه.

Διϕτασθo ñτεϕβίσι èβoλ ζα
ζανετϕωνοί: ηεϕχιζ λτερβωκ ðεν
πικoт.

ðεν oγζoζεζ ακτωβζ ùμοι:
oτοζ λιναζμεκ: αισωτεμ èροκ èβoλ
ðεν πετζηπ ñτε oγcαpαθnoγ.

Διεpδοκιμαζιν ùμοκ ειζεν
ϕμωoγ ñτε oγαντιλoσιλ.

ϐωτεμ παλαoς oτοζ ñταcαχι
ηεμακ: oτοζ πιλcραηλ oτοζ
ñταερμεøpe ηακ.

Εωωπ ακωανcωτεμ ñcωι
ñνεϕωωπι ññηтκ ñζε oγnoγ† ùβepи:
oγδε ñνεκογωωт ñκεnoγ† ñωεμμο:
λnoκ γap πε Пбoиc Пекnoγ†:
ϕηεταϕенκ èβoλ ðεν ñκαζи ñΧημ:
oγωωc ñpωκ èβoλ oτοζ ñταμαεϕ.

Oτοζ ùπεϕωτεμ èταcμñ ñζε
παλαoς: oτοζ πιλcραηλ ùπεϕ†ðθηϕ
èροι: oτοζ αιταoγò ηωoγ κατα
ñèβhoγì ñτε πογζηт oτοζ cεηαμωωι
ñðpηи ðεν noγèβhoγì.

Ενε αϕcωτεμ ñcωι ñζε παλαoς:
oτοζ πιλcραηλ èνε αϕμωωι ζи ηαμωит:
ñèpηи ðεν noγcαζи ηαιηαèβιωoγ πε:
oτοζ ηαιηαìνι ñταχιζ èèpηи èxen
ηηεтζoζεζ ùμωoγ.

I removed his shoulder
from the burden; His hands
were freed from the baskets.

You called in trouble,
and I delivered you; I
answered you in the secret
place of thunder.

I tested you at the
waters of Meribah.

Hear, O My people, and
I will admonish you! O
Israel.

If you will listen to Me,
there shall be no foreign
god among you; nor shall
you worship any foreign
god. I am The Lord your
God, who brought you out
of the land of Egypt; open
your mouth wide, and I will
fill it.

But My people would
not heed My voice, and
Israel would have none of
Me. So, I gave them over to
their own stubborn heart, to
walk in their own counsels.

Oh, that My people
would listen to Me, that
Israel would walk in My
ways, I would soon subdue
their enemies, and turn My
hand against their
adversaries.

6. رد ظهره عن الأحمال. يداه
تحولتا عن السلال.

7. في الشدة دعوتني، فنجيتك.
سمعتك من الخفاء في العاصف.

8. جرّبتك على ماء مريبة.

9. اسمع يا شعبي فاحذرك. ويا
إسرائيل فأشهد لك.

10. إن أنت سمعت لي، لا يكون
فيك إله غريب. ولا تسجد لإله
أجنبي. لأتني أنا الرب إلهك الذي
أصعدك من أرض مصر. افتح فاك
فأملأه.

11. فلم يسمع شعبي لصوتي.
واسرائيل لم يلتفت إليّ. فأسلمتهم
إلى قساوة قلوبهم ليسلكوا في
مؤامرات أنفسهم.

12. فلو سمع لي شعبي وسلك
اسرائيل في طريقي سريعاً، لكنك
أخضع اعداءهم وعلى مضايقيهم
كنت أرد يدي.

Πενταχι ὑπὸ τοῖς ἀρχαῖς μεθυσθεῖς
ἐροῦν ἐφ' ἐωπιὶ ἵνα ποταμοὺς ὕδατος ἐνεθ.

Δι' αὐτοῦ ἐβόλ' ἵνα ἵνα ἵνα
πιστοῦ: οὐτος ἀφ' ὅπου ἵνα ἐβόλ' ἵνα
ἵνα. Ἀλλήλοια.

The haters of The Lord
would submit to Him, and
their fate would endure
forever.

He would have fed His
people with the finest of
wheat; and with honey from
the rock He would have
satisfied them. Alleluia.

13. مبغضو الرب يتذللون له.
ويكون وقتهم الى الدهر.

14. وأما شعبه فيطعمهم من
شحم الحنطة ومن الصخرة
يشبعهم عسلاً. هليلويا.

81- Psalm 81 (82)

المزمور الحادي والثمانون

Πηλαλιος ἡ ἵνα Δαφ.

Δι' αὐτοῦ ὅτι ἐρατὴ ἵνα
ἵνα ἵνα: ἵνα ἵνα Δι'
ἵνα ἵνα ἵνα.

ὕδατος ἵνα τετενίστα ἵνα
οὐτὸν ἵνα: οὐτος τετενίστα ἵνα
ἵνα ἵνα.

ὕδατος ἐπιποταμὸς ἵνα
ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα.

ὕδατος ἵνα ἵνα ἵνα:
ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα
οὐτε ἵνα: ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα:
ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα
ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα.

ὕδατος ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα:
οὐτος ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα:
ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα
ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα ἵνα

A Psalm of Asaph.

God stands in the
congregation of the mighty;
He judges among the gods.

How long will you
judge unjustly, and show
partiality to the wicked?

Defend the poor and
fatherless; do justice to the
afflicted and needy.

Deliver the poor and
needy; free them from the
hand of the wicked. They
do not know, nor do they
understand; they walk about
in darkness; all the
foundations of the earth are
unstable.

I said, "You are gods,
and all of you are children
of the Most High. But you
shall die like men, and fall
like one of the princes."

مزمور لأساف. (قضاء الله وعدله
على كل الأرض).

1. الله قائم في مجمع الجبابرة.
وفي الوسط يدين الآلهة.

2. حتى متى تقضون بالظلم.
وترفعون وجوه الخطاة.

3. احكموا لليتيم والفقير. أنصفوا
الذليل والبائس.

4. أنقذوا المسكين والضعيف.
وخلصوهم من يد الأشرار. لم
يعلموا ولم يفهموا لأنهم في
الظلمة يسلكون. تنزعزع جميع
أساسات الأرض.

5. أنا قلت إنكم آلهة وبنو العلي
كلكم. ولكن مثل البشر تموتون.
وكأحد الرؤساء تسقطون.

ἡνιάρχων τετενναζει.

Ἰωνκ Φνοῦτ μαχαπ ἐπκασι: γε
ἡθοκ εἰνεαρκλῆρονομιν ἡῆρῃ θεν
νιέθνος τηροῦ. Ἀλληλοῦτιὰ.

Arise, O God, judge the
earth; for You shall inherit
all nations. Alleluia.

6. قم يا الله ودن الأرض. لأنك
أنت تترث في جميع الأمم.
هللويليا.

82- Psalm 82 (83)

المزمور الثاني والثمانون

Πιψαλιμος ἡβ ἡτε Ἀσαφ.

Φνοῦτ νιμ πεθναῶνι ἡμοκ:
ἡπερχαρωκ οὔδε ἡπερζερί ἡμοκ
Φνοῦτ.

Γε ζῆππε ις νεκχαζι ἀνωῦ ἐβολ:
οὔοθ νηεθμοῦτ ἡμοκ ἀνῆσι ἡτοῦαφε:
ἀτῖρι ἡοῦκοῖνι ἡμετσεβ ἐῆρῃ ἐχεν
πεκλαος: ἀτκοῖνι θα νηεθοῦαβ ἡτακ.

Ἀτχοκ γε ἡμωῖνι ἡτενχοτοῦ
ἐβολ θεν νιέθνος: οὔοθ
ἡτοῦατεμερῶμενὶ γε ἡφραν
ἡπῖλσρανλ.

Ἀτκοῖνι εἰσοπ θεν οὔεῆτ ἡοῦωτ:
ἀτσεμνι ἡοῦαῖαθῆκῃ θαροκ.

Πιμανῶωπι ἡτε νιζῖτδοῦμεος νευ
νιλσμάῆλιθς: Ὑῶαβ νευ
νιἈτάρῆνεος: Σεβαλ νευ Ἀμωων
νευ Ἀμαλῆκ: νιἈλλοφῦλος νευ

A Psalm of Asaph.

Do not keep silent, O
God! Do not hold Your
peace, and do not be still, O
God

For behold, Your
enemies make a tumult; and
those who hate You have
lifted up their head. They
have taken crafty counsel
against Your people, and
consulted together against
Your saints.

They have said, "Come,
and let us cut them off from
being a nation, that the
name of Israel may be
remembered no more."

For they have consulted
together with one consent;
they form a confederacy
against You.

The tents of Edom and
the Ishmaelites; Moab and
the Hagrites. Gebal,
Ammon, and Amalek;
Philistia with the
inhabitants of Tyre.

*تسبحة لأساف. (قتال الشياطين
المستمر للقديسين "صلاة لأجل
المعونة").*

1. اللهم من الذي يشبهك. لا
تسكت ولا تهدأ يا الله.

2. لأن هوذا اعداؤك قد صرخوا.
وقد رفع مبغضوك رؤوسهم.
تشاوروا بالمكر على شعبك.
وتآمروا على قديسيك.

3. وقالوا هلم نستأصلهم من
الأمم. ولا يذكر اسم اسرائيل
أيضاً.

4. تآمروا جميعاً بقلب واحد.
وتعاهدوا عليك عهداً.

5. مساكن الأدوميين
والاسماعيليين. موآب
والهاجريون. جبال وعمون
وعماليق. فلسطين مع سكان
صور.

νηετωπι δεν Ττρος.

Κε ταρ πκε Ασσορ αqι νεμωοτ:
οτοζ ατωπι εντ ντοτοτ ννιωηρι ντε
λωτ.

Αριοτ νεωοτ μφρητ μΑαΔιαμ
νεμ Cicara: νεμ μφρητ νλαβιν δεν
πιμοτνεωρεμ ντε Κισσων.

Ατωτ εβωλ δεν ΕναΔωρ:
ατωπι μφρητ νζανιτεν ντε πκαχι.

Χω ννοταρχων μφρητ νΩρηβ
νεμ Ζηβ νεμ Ζεβεε νεμ Καλμυνα.

Ποταρχων τηροτ ναι ετατχοc γε
μαρενερκληρονομιν ναν
μπιμανερωωτωι ντε Φνοττ.

Πανοττ χατ μφρητ νοττροχοc:
νεμ μφρητ νοτρωοτ ναζρεν πεο
νοτθνοτ: μφρητ νοτχωμ εωαερωκε
νοτιαζ ωρην μφρητ νοτωαζ
εωαετγεμμο νζαντωοτ: παρητ
εκεβοζι νσωοτ νδρηι δεν
τεκαραθνοτ οτοζ νδρηι δεν
πεκχωντ εκεωτερωοτ: οτοζ
εκεμοζ ννοτχο νωωω: οτοζ ετεκωτ
νσα πεκραν Πβοιc.

Μαροτβιωπι οτοζ μαροτωορτερ
ωα ενεζ ντε πιενεζ: μαροτβιωω

Assyria also has joined
with them; they have helped
the children of Lot.

Deal with them as with
Midian, as with Sisera, as
with Jabin at the Brook
Kishon.

Who perished at En
Dor, who became as refuse
on the earth.

Make their nobles like
Oreb and like Zeeb. Yes, all
their princes like Zebah and
Zalmunna.

Who said, "Let us take
for ourselves the pastures of
God for a possession."

O my God, make them
like the whirling dust, like
the chaff before the wind.
As the fire burns the woods,
and as the flame sets the
mountains on fire, so pursue
them with Your tempest,
and frighten them with
Your storm. Fill their faces
with shame, that they may
seek Your name, O Lord.

Let them be confounded
and dismayed forever; Yes,
let them be put to shame
and perish, that they may

6. آشور أيضاً اتفق معهم.
وصاروا نصرة لبني لوط.

7. اجعلهم مثل مديان وسيسرا.
ومثل يابين في وادي قيشون.

8. بادوا في عين دور وصاروا
مثل تراب الأرض.

9. اجعل رؤسائهم مثل عوريب
وزيب وزاباح وصلمناع.

10. جميع رؤسائهم الذين قالوا
لنملك لأنفسنا مذبح الله.

11. يا إلهي اجعلهم مثل قصبة.
ومثل القش أمام وجه الريح. مثل
النار التي تحرق الوعر. وكاللهيب
الذي يشعل الجبال. هكذا تطردهم
بعاصفتك. وبرجزك تقلقهم. وتملاً
جوههم خزيًا. فيطلبوا اسمك
يارب.

12. فليخزوا ويرتاعوا إلى الأبد
وليخجلوا ويبيدوا. ويعلموا أن
اسمك الرب. وأنت وحدك العلي
على كل الأرض. هليلويا.

οὗτος μαρτυράτο οὗτος μαρτυρεῖται· καὶ
 πῶς πε πέκραν· οὗτος ἠθοῦκ ἡμαρταν
 ἐτόσοι εἰχεν ἡκαθὶ τῆρη.

ΔΑΛΗΛΟΤΙΑ.

know that You, whose name alone is The Lord, are the Most High over all the earth. Alleluia.

83- Psalm 83 (84)

المزمور الثالث والثمانون

*Πηγαλιος πς̄ ν̄τε πενηντηρ̄ ν̄Κορε
ἐ̄π̄ωκ̄ ἐβολ̄ ἐ̄χεν̄ νῑζρωτ̄.*

ԶԱՇ ԶԱՆՊՐՈՒՄԵՆՐԻՏՈՒ ՈՒ
 ՈՒԿԱՆՊԱՒԻ ՍԵՐԻՍ ՓՈՒՂ ՆՏԵ
 ՈՒՇՈՒ.

Ἰαψύχη διώγων οὐτος ἑμὸν κὲ ἐῖ
 ἔδωκεν ἐνιαυτὸν ἵνα ἴδωμεν ὅτι
 οὐκ ἔστιν ἀπαρηγόρευτος ὁ πόντος·
 καὶ ταῦτα λέγων ἔειπεν· ὁ δὲ
 ἑρπύλλης ἐκείνης ἔσθλην ἔθηκεν·

Κε τὰρ οὐδ' αὖτις ἵστανται
οὐδ' οὐδ' ὀφθαλμοὶ πάλιν ἵστανται
καὶ νῦν.

Πεκαδνερωστωγι Πβοις Φνοϋ†
 ἡτε ηιζου: παστρο οτοζ Πανοϋ†.

Ὡς οὖν τὰ τοῦ νότου κίβητες ἐπὶ
 δεξιᾷ περὶ τοῦ ἐξ ὀκτὸς ὡς ἐπὶ ἑνὸς ἵππου
 πένετε.

Կորնաւդ ձքրաւ ՚էտ քզ՛տոտ
 օր՝ ԵՅՈԼԻՏՈՒՔ ք ԲՅՈՒՑ: ձգսւն
 իճԱՆԱԶԱՍՈՎ ՚էքա ճէն քզ՛հտ:
 ճէն ՛ճէլլօտ իտէ փրաւ: ճէն քա

***A Psalm of the sons of
Korah. On an instrument
of Gath.***

How lovely is Your
tabernacle, O Lord of hosts.

My soul longs, yes, even
faints for the courts of The
Lord; my heart and my flesh
cry out for the living God.

Even the sparrow has found a home, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young.

Even Your altars, O
Lord of hosts, my King and
my God.

Blessed are those who dwell in Your house: they will still be praising You.

Blessed is the man
whose strength is in You O
Lord, whose heart is set on
pilgrimage. As they pass
through the Valley of Baca,
in the place, which he has

**مزمور لبني قورح على الجتية
في التمام عن المعاصر. (الثقة في
الرب "نشيد").**

1. مساكنك محبوبة يا رب إله القوات.

2. تشتاق وتذوب نفسي للدخول
إلى ديار الرب. قلبي وجسمي قد
ابتهجا بالاله الحي.

3. لأن العصفور وجد له بيتاً،
واليمامة عساً لتضع فيه أفراسها.

4. مَذَابِحَكَ يَا رَبِّ إِلَهَ الْقَوَاتِ،
مَلِكِي وَإِلَهِي.

5. طوبى لكل الساكنين في بيتك،
يباركونك إلى الأبد.

6. طوبى للرجل الذي نصرته من عندك يا رب، رتب مصاعد في قلبه. في وادي البكاء، في المكان الذي قررته.

ἐταψευμνητη.

Κε ταρ ἑνα† ἡδανῶμοτ ἦξε
πινωμοθετης: ἐνέμοωι ἐβωλ δέν
οὔζοω ἐνζοω.

Εφῆστονβλ δέν Σιων ἦξε Φνοτ†
ἦτε νινοτ†.

Πβοις Φνοτ† ἦτε νιζοω σωτεω
ἐταπροςετχη: διῶμη Φνοτ† ἡλακωβ.

Δνατ Φνοτ† πενρεφ† ἐβωλ
βιζων: οτοζ ζοτῳτ ἐξεν ἡρο ἦτε
Πεκχριστος.

Χε ναν οὔεζοοτ δέν νεκατλνοτ
ἐζοτε ζαν ανωο

Δισωππ νηι ἐροχπτ δέν πηι
ἔΦνοτ†: μαλλον ἐζοτε ἐψωπι δέν
νιςκηνη ἦτε νιρεφερνοβι.

Χε οτναι νεμ οὔμεθυμνι ἑμει
ἔωωοτ ἦξε Πβοις Φνοτ†: οὔωοτ νεμ
οὔεμοτ: ἑνατῆιτοτ ἡννεθυμοωι δέν
οὔμετατκακιά: ἡνεφῆροτ ἐρδὰε
ἡνιὰταθοῦν ἦξε Πβοις.

Πβοις Φνοτ† ἦτε νιζοω ὡοτνιατῳ
ἔπιρωωι ἐτερζελπισ ἐροκ.
Δλληλοτιὰ.

appointed,

for there The Law-Giver
will grant blessings. They
shall go from strength to
strength.

Each one appears before
God in Zion.

O Lord God of hosts,
hear my prayer; give ear, O
God of Jacob!

O God, behold our
shield, and look upon the
face of Your anointed.

For a day in Your courts
is better than a thousand.

I would rather be a
doorkeeper in the house of
my God than dwell in the
tents of wickedness.

For The Lord God is a
sun and shield; The Lord
will give grace and glory;
no good thing will He
withhold from those who
walk uprightly.

O Lord of hosts, blessed
is the man who trusts in
You. Alleluia.

7. لأن البركات يعطيها واضع
الناموس. يسرون من قوة إلى
قوة.

8. يتجلى إله الآلهة في صهيون.

9. أيها الرب إله القوات استمع
لصلاتي، أنصت يا إله يعقوب.

10. وانظر أيها الإله ناصرنا،
واطلع إلى وجه مسيحك.

11. لأن يوماً صالحاً في ديارك
خير من آلاف.

12. اخترت لنفسي أن أطرح على
باب بيت الله، أفضل من أن أسكن
في مظال الخطاة.

13. لأن الرب الإله يحب الرحمة
والحق، ويعطي مجداً ونعمة.
الرب لا يمنع الخيرات عن
السالكين بالدعة.

14. يا رب إله القوات، طوبى
للإنسان المتكل عليك. هليلويا.

84- Psalm 84 (85)

*Πηγαλιος πΔ ἵτε πεμψηρι ἡΚορε
ἐπχωκ ἐβολ.*

Πῶς αὐτὸς ἔχεν πεκαρδί·
ἀκτασθὸν ἤτεχμαλῶσι· ἄντε ἰακωβ.

ΑΥΧΩ ἨΝΙΑΝΜΟΙΑ ἩΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣ
 ΝΩΟΥ ἘΒΟΛ: ΑΚΘΩΒC ἘΒΟΛ ἘΞΕΝ
 ΝΟΥΝΟΒΙ ΤΗΡΟΥ: ΑΚΒΩΛ ὙΠΕΚΧΩΝΤ
 ΤΗΡῒ ἘΒΟΛ: ΑΚΤΑΣΘΟ ἘΒΟΛΘΑ ΠΧΩΝΤ
 ἩΤΕ ΠΕΚΩΒΟΝ.

ματασθον φνοτ' ἴτε πενοτχαί:
ματασθὸ ὑπεκὺβον ἐβολχαρον.

ΟΙ ΧΑΙΧΩΝΤΕΣ ΕΡΟΝ ΨΑ ΕΝΕΞ: ΙΕ
 ΧΑΙΧΩΝΤΕΣ ΠΕΚΧΩΝΤ ΙΧΘΕΝ ΧΩΟΥ ΨΑ
 ΧΩΟΥ.

Πῶς φησὶ ἐκείναι ἐκείνην·
ὅτι πελάος ἐγένονο ἐρηί ἐχωκ.

ΜΑΤΑΙΟΙ ΠΒΟΙΣ ΕΠΕΚΝΑΙ: ΟΤΟΞ
ΠΕΚΟΥΧΑΙ ΩΗΙΩ ΝΑΝ.

Ἰνασωτεμ κε οὔ πετε Πβοις
 Φνοῦ† νααχι ὡμοϋ ἠδῆτ. Κε
 εϋεσαχι ἠοῦβιρηνῆ ἔχεν πεϋλαος νεμ
 ἔχεν νηεθοῦαβ ἠταϋ: νεμ
 νηεταῦκοτοῦ βαροϋ δεν ποῦβητ
 τηρεϋ.

***A Psalm of the sons of
Korah. On an instrument
of Gath.***

Lord, You have been
favorable to Your land; You
have brought back the
captivity of Jacob.

You have forgiven the iniquity of Your people; You have covered all their sin. You have taken away all Your wrath; You have turned from the fierceness of Your anger.

Restore us, O God of
our salvation, and cause
Your anger toward us to
cease.

Will You be angry with us forever? Will You prolong Your anger to all generations?

Will You not revive us
again, that Your people may
rejoice in You.

Show us Your mercy, O Lord, and grant us Your salvation.

I will hear what The Lord God will speak; for He will speak peace to His people, and to His saints, and to those who turned back to Him with all their heart.

مزمور لبني قورح على الجتية
في الانقضاء. (الإيمان
والاستقرار "ثناء ودعاء").

1. رَضِيتَ يَا رَبُّ عَنْ أَرْضِكَ،
رَدَدْتَ سَبِيَّ يَعْقُوبَ.

2. غفرت آثام شعبك، سترت
جميع خطاياهم. حللت كل رجلك،
رجعت عن سخط غضبك.

3. رَدِّنا يا إله خلاصنا، واصرف
غضبك عنا.

4. هل إلى الأبد تغضب علينا، أو تواصل رجرك من جيل إلى جيل؟

5. أنت يا الله تعود فتحينا،
وشعبك يفرح بك.

6. أرنا يا رب رحمتك، وأعطنا خلاصك.

7. إني أسمع ما يتكلم به الرب الإله، لأنه يتكلم بالسلام لشعبه ولقدسيه، وللذين رجعوا إليه بكل قلوبهم.

ΠΛΗΝ ΠΕΡΙΟΥΧΑΙ ΘΕΝ ΕΟΥΘΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΕΡΩΟΤ ΔΑΤΕΥΕΗ: ΕΘΡΕΥΩΠΙ ΝΧΕ
ΟΥΩΟΥ ΘΕΝ ΠΕΝΚΑΖΙ.

ΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ ΔΤΙ ΕΒΟΛ
ΕΞΡΕΝ ΝΟΥΤΕΡΗΟΤ: ΟΥΔΙΚΕΟΤΗΝ ΝΕΜ
ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΔΥΠΕΠΤΟΤΟΥ ΝΗΝΟΥΤΕΡΗΟΤ.

† ΜΕΘΜΗ ΔΣΥΔΑΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΚΑΖΙ:
† ΔΙΚΕΟΤΗΝ ΔΣΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΕ:
ΚΕ ΤΑΡ ΠΒΟΙΣ ΕΥΕΤ ΝΟΥΜΕΤΧΡΙΣΤΟΣ:
ΟΥΟΖ ΠΕΝΚΑΖΙ ΕΥΕΤ ΔΠΕΡΟΥΤΑΖ.

ΟΥΜΕΘΜΗ ΕΣΕΕΡΩΟΡΠ ΔΜΟΥ
ΔΠΕΡΔΜΘΟ: ΟΥΟΖ ΕΥΕΧΩ ΝΗΝΕΥΤΑΤΣΙ ΖΙ
ΠΙΜΩΙΤ ΕΔΟΥΝ. ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Surely His salvation is
near to those who fear Him;
that glory may dwell in our
land.

Mercy and truth have
met together; righteousness
and peace have kissed.

Truth shall spring out of
the earth; and righteousness
shall look down from
heaven. Yes, The Lord will
give what is good; and our
land will yield its increase.

Righteousness will go
before Him; and shall make
His footsteps our pathway.
Alleluia.

8. لأن خلاصه قريب من جميع
خائفيه، ليسكن المجد في أرضنا.

9. الرحمة والحق تلاقيا، البر
والسلام ثلاثما.

10. الحق من الأرض أشرق،
والبر من السماء تطلع. لأن الرب
يعطي الخيرات، وأرضنا تعطي
ثمرها.

11. البر أمامه يسلك ويطأ في
طريق خطواته. هليلويا.

85- Psalm 85 (86) المزمور الخامس والثمانون

*Πηγαλιος πε προσευχη ντε
Δανδχ*

ΡΕΚ ΠΕΚΔΩΥΧ ΠΒΟΙΣ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΙ:
ΧΕ ΔΝΟΚ ΟΥΖΗΚΙ ΟΥΟΖ ΝΧΩΒ ΔΝΟΚ.

ΔΡΕΖ ΕΤΑΨΥΧΗ ΧΕ ΤΤΟΥΒΗΟΤ:
ΝΟΥΕΜ ΔΠΕΚΒΩΚ ΠΑΝΟΥΤ
ΦΗΕΤΕΡΖΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ.

ΠΔΙ ΝΗ ΠΒΟΙΣ ΧΕ ΔΙΩΥ ΕΠΩΥ
ΖΑΡΟΚ ΔΠΙΕΖΟΥ ΤΗΡΥ.

ΥΔ ΠΟΥΝΟΥ ΝΤΨΥΧΗ ΔΠΕΚΒΩΚ: ΧΕ
ΔΙΥΔΑΙ ΝΤΑΨΥΧΗ ΕΠΩΥ ΖΑΡΟΚ ΠΒΟΙΣ.

A Prayer of David.

Incline Your ear, O
Lord, and hear me; for I am
poor and weak.

Preserve my soul, for I
am pure; save Your servant,
O my God, who hopes in
You.

Have mercy on me, O
Lord: for to You I will cry
the whole day.

Rejoice the soul of Your
servant: for to You, O Lord,
I have lifted up my soul.

*صلاة داود. (المعونة في
الضييق).*

1. أمل يا رب أذنك واستمعني،
لأنني مسكين وبائس أنا.

2. احفظ نفسي لأنني بار، يا إلهي
خلص عبدك المتكل عليك.

3. ارحمني يا رب، لأنني إليك
أصرخ اليوم كله.

4. فرح نفس عبدك، لأنني إليك يا
رب رفعت نفسي.

Χε ἡθoκ οὐχρίcτoς Πbοic ἡθoκ
οὐεπικηc: οὐoζ νλωε πεκναι ἡoτοη
νιβεν ἐτωψ ἐρῆη οὐβηκ.

Χαλωψ Πbοic ἐταπρoετχη:
οὐoζ μλῶηκ ἐτςμῆ ἡτε πατῶ: ᾖεν
ἡεῶoτ ἡπαῶoεεχ λωψ ἐπωω
εαροκ χε ακωτεμ ἐροι.

Μοη πετoῆι ἡμοκ ᾖεν νηνοτ
Πbοic: οὐoζ ἡμοη πεῶηωῖη κατ
νεκῶβηoῖ.

Πιεθoς τηρῖ ετακῶμωoτ: εῖεῖ
εῖεoτωψ ἡπεκῶο ἐβoλ Πbοic: οὐoζ
εῖετῶoτ ἡπεκραη.

Χε ἡθoκ οὐηωτ οὐoζ εῖηῖ
ἡεανῶφῆη: ἡθoκ ἡμλτκ Φηoτ
εῶηλλ.

βῶωητ ηη Πbοic εῖ πεκμωητ:
εῖεμωψ ᾖεν τεκμῶηη: μλρεφoηηo
ἡχε παηητ ἐερωτ ᾖατῆη ἡπεκραη.

†ηλoτωηε ηλκ ἐβoλ Πbοic
Πληoτ ᾖεν παηητ τηρῖ: οὐoζ
ἡτατῶoτ ἡπεκραη ψλ ἐηεε.

Χε οὐηωτ πε πεκναι ἐρῆη ἐχωη:
οὐoζ ακηoεμ ἡταψτχη ἐβoλ ᾖεν
λμηντ ετcαπεcητ.

For You, O Lord, are
righteous, and gentle; and
plenteous is Your mercy to
all who call upon You.

Give ear, O Lord, to my
prayer; and attend to the
voice of my supplication. In
the day of my trouble I
cried to You: for You heard
me.

There is none like You,
O Lord, among the gods;
and there is none that is
able to do Your works.

All nations whom You
have made shall come and
worship before You, O
Lord, and shall glorify Your
name.

For You are great, and
do wondrous things; You
alone are the great God.

Guide me, O Lord, in
Your way, and I shall walk
in Your truth: let my heart
rejoice, that I may fear
Your name.

I will confess You, O
Lord my God, with all my
heart; and I will glorify
Your name forever.

For Your mercy is great
toward me; and You have
delivered my soul from the
lowest Hades.

5. لأنك أنت يا رب صالح ووديع،
ورحمتك كثيرة لكافة المستغيثين
بك.

6. أنصت يا رب إلى صلاتي،
وأصغ إلى صوت تضرعي.
في يوم شدتي إليك صرختُ
فأجبتني.

7. فليس لك شبيه في الآلهة يا
رب، ولا من يصنع كأعمالك.

8. كل الأمم الذين خلقتهم يأتون
ويسجدون أمامك يا رب،
ويمجدون اسمك.

9. لأنك أنت عظيم وصانع
العجائب، أنت وحدك الإله العظيم.

10. اهدني يا رب إلى طريقك
فأسلك في حقك، ليفرح قلبي عند
خوفه من اسمك.

11. أعترف لك أيها الرب إلهي
من كل قلبي، وأمجد اسمك إلى
الأبد.

12. لأن رحمتك عظيمة عليّ،
وقد نجيت نفسي من الجحيم
السفلي.

Φνοῦτ' ἑαυπαράνομος
πεταρτωοῦνοῦ ἐξῆρῃ ἐχῶι: οὐοῶ
οὐοῦνασῶσῃ ἵτε ἑανῶρι: ἀκῶτ'
ἵσα ταψῦχῃ: ὑποτερῶορπ ἵχακ
ὑποῦῶοκ ἐβῶλ.

Ἡοοκ Δε Πῶοις Φνοῦτ' ἵοοκ
οὔρεϋῶενῆτ οὐοῶ ἵηηῆτ: ἵοοκ
οὔρεϋῶοῦῆτ οὐοῶ ἡῶε πεκῆαι
οὐοῶ ἵῶηι.

Χοῦῶτ' ἐξῆρῃ ἐχῶι οὐοῶ ἡι ἡι:
ῶα ἡῶῶῶ ὑπεκῶκ: ἡοῶε ὑῶῶῃ
ἵτε τεκῶκ.

Ἀριοῦ ἡεῦῃ: ἡοῦῃῃ ἡῶσαῶο:
ῶαροῦῆῶ ἵχε ἡεῶοκ ὑῶοι: οὐοῶ
ῶαροῦῆῶῃ.

Χε ἵοοκ Πῶοις ἀκερῶῆοι ἑοι:
οὐοῶ ἀκῦῶοῦ ἡι. Ἀλλῆῶῶ.

God, transgressors have
risen up against me, and an
assembly of violent men
have sought my soul; and
have not, at first, set You
before them.

But You, O Lord God,
are compassionate and
merciful, long-suffering,
and abundant in mercy and
true.

Look down upon me,
and have mercy on me: give
strength to Your servant,
and save the son of Your
handmaid.

Establish with me a sign
for good; and let those who
hate me see and be
ashamed.

Because You, O Lord,
have helped me, and
comforted me. Alleluia.

13. اللهم إن مخالفني الناموس قد
قاموا علىّ ومجمع الأعزاء طلبوا
نفسى، ولم يسبقوا أن يجعلوك
أمامهم.

14. وأنت أيها الرب، أنت رؤوف
ورحيم. أنت طويل الروح، وكثير
الرحمة وصادق.

15. انظر إليّ وارحمني. أعط
عزة لعبدك، وخلص ابن أمتك.

16. اصنع معي آية صالحة،
ليرى ذلك مبغضى فيخزوا.

17. لأنك أنت يا رب أعنتني
وعزيتني. هليلويا.

86- Psalm 86 (87)

المزمور السادس والثمانون

Πηγαλιος πῆ ἴωΔῃ ἵτε
ἡεῶῃ ἵΚορε.

Ἡεῶῆτ' ῶεῃ ἡῶῶῶ ἑοῶῶ:
Πῶοις ῶεῃ ἡῃῶῶ ἵτε ῶῶ: ἑῶτε
ἡῶῶῶῶ ἡῶῶ ἵτε ἱῶῶ.

Ἀῶῶῶ ἑῶῆτ' ἡῶῶῶῶ
εῶῶῶῶ ἴῶῶ ἵτε Φνοῦτ'.

*A Psalm of the sons of
Korah. A Song.*

His foundation is in the
holy mountains. The Lord
loves the gates of Zion,
more than all the dwellings
of Jacob.

Glorious things are
spoken of You, O city of
God.

مزمور لبنى قورح. تسبحة.
(أمجاد أورشليم تحت راية المسيا
"صهيون مدينة الله والأمم").

1. أساساته في الجبال المقدسة.
يحب الرب أبواب صهيون، أفضل
من جميع مساكن يعقوب.

2. أعمال مجيدة قد قيلت عنك يا
مدينة الله.

Εἰεῖρφετε ἰνὴ Ρααβ καὶ Βαβυλῶν
οἱ ἄνθρωποι.

Θηππεῖς καὶ Φιλίστιν καὶ
Τύρος καὶ Πυλαδὸς ἦν τε ἐθαύρη· καὶ
ἀνθρώπων ἡμάδα.

Κίων ἡμεῖς καὶ οὐρανὸς καὶ οὐρανὸς
ἀνθρώπων ἠδὲ θεός· ὁ ὕψιστος
ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους ἑαυτὴν ἑστήκει.

Προσέταξι δὲν ἀντίγραφῃ ἦν τε
ἀνθρώπων καὶ ἀνθρώπων· καὶ
ἐταύρωσεν ἠδὲ θεός.

Ὅτι ἐν ἐκείνῳ ἀνθρώπῳ ἦν τε
οἱ ἄνθρωποι τὸν ἠδὲν. Ἀλληλουῖα.

I shall make mention of
Rahab and Babylon, those
who know Me.

Behold, O Philistia and
Tyre, with Ethiopia: 'This
one was born there.'

And of Zion it will be
said, "This one and that one
were born in her; and the
Most High Himself shall
establish her."

The Lord will record,
when He registers the
peoples: 'This one was born
there.'

The dwelling of all who
rejoice is within you.
Alleluia.

3. أَذْكَرَ رَهَبَ وَبَابِلَ اللَّتَيْنِ
تَعْرِفَانِي.

4. هُوَذَا الْقِبَائِلُ الْغَرِيبَةُ وَصُورُ
وَشُعْبُ الْحَبَشَةِ، هَؤُلَاءِ كَانُوا
هُنَاكَ.

5. صِهْيَوْنَ أُمُّ تَقُولُ إِنَّ إِنْسَانًا
وَإِنْسَانًا وَلَدَ فِيهَا، وَهُوَ الْعَلِيِّ
الَّذِي أَسَّسَهَا إِلَى الْأَبَدِ.

6. الرَّبُّ يُحَدِّثُ فِي كُتُبِ الشُّعُوبِ
وَالرُّؤَسَاءِ، أُولَئِكَ الَّذِينَ وَلَدُوا
فِيهَا.

7. لِأَنَّ سَكْنَى الْفَرَحِينَ جَمِيعُهُمْ
فِيكَ. هَلِّلِيلُيَا.

87- Psalm 87 (88)

المزمور السابع والثمانون

Πηγαῖος ὁ πᾶς ἡμεῖς ἦν τε
καὶ Κορε ἐπὶ τὸν ἐβόλ· ἐβόλ
καὶ ἐπὶ τὸν ἐβόλ· ἐβόλ
καὶ ἐπὶ τὸν ἐβόλ.

Προσέταξι ἦν τε παύσαι αἰώνας
ἐβόλ· ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς
ἡμεῖς.

Ὅτι ἐβόλ· ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς· Ὅτι ἐβόλ· ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς· Ὅτι ἐβόλ· ἡμεῖς

A Psalm of the sons of
Korah. Set to "Mahalath
Leannoth." A
contemplation of Heman
the Ezrahite.

O Lord, God of my
salvation, I have cried out
day and night before You.

Let my prayer come
before You; incline Your
ear to my cry. For my soul
is full of troubles, and my
life draws near to the grave.

مزمور لبني قورح. قصيدة
لهيمان الازراحي. (المعونة في
الضيق "صرخة بانس").

1. يَا رَبِّ إِلَهَ خَلَاصِي، بِالنَّهَارِ
وَاللَّيْلِ صَرَخْتُ أَمَامَكَ.

2. فَلْتَدْخُلْ قَدَامَكَ صَلَاتِي. أَمَلُ
أُذْنِكَ إِلَى صَرَاحِي. لِأَنَّهُ قَدْ شَبِعَتْ
مِنْ الْمَصَائِبِ نَفْسِي، وَحَيَاتِي إِلَى
الْهَوَايَةِ دَنَتْ.

ἐάμεν†.

Δροπτ νεμ νηεθνα ἐδρη
ἐφλακκος: αιερ ὑφρη† ἡοτρωμ
ἡατερβοῆθην ἐροϋ: ειοι ἡρεμζε δεν
ἡιρεϋμωοτ: ὑφρη† ἡθανδωτεβ
ετροζπ ετενκοτ δεν ἡῡζατ ἡη ἔτε
ὑπεκερποτμετῖ γε: οτοζ ἡθωοτ
ατχίτοτ ἐβολ δεν νεκχιζ.

Δτχατ δεν οτλακκος εϋσαπεσнт:
δεν θανυαῖνχακι νεμ τδῆιβι ὑφμοτ:
αϋταχρο ἐδρη ἐχω ἡχε πεκῡβον:
οτοζ νεκρωοτϋ τηροτ ἀκένοτ ἐδρη
ἐχω.

Πηετσωοτῖ ὑμοι ἀκέροτοτει
σαβολ ὑμοι: ατχατ ἡῡρεβ ἡωοτ:
ατθητ οτοζ ἡαῖνῡοτ ἐβολ ἀν πε.

Δτϋωνι ἡχε ἡαβαλ ζιτεν
†μετθῆκι αῖωϋ ἐπωϋ θαροκ Πβοις
ὑπιεζοοτ τηρϋ οτοζ αῖφωϋ ἡἡαχιζ
ἐπωϋ θαροκ: ὑη ἡῡἡῖρι ἡνεκῡφῆρι
ἡἡιρεϋμωοτ: ιε θανχῖνι
εθῡατωοτῖοτ ἡσεοτῡῡεθ ἡακ ἐβολ.

ῡἡ οτοῖν οτῖ ἡαααχι ὑπεκῡαι δεν
οτῡζατ: νεμ τεκμεεῡῡι δεν ἡτακο.

I am counted with those
who go down to the pit; I
am like a man who has no
strength. Adrift among the
dead, like the slain who lie
in the grave, Whom You
remember no more, and
who are cut off from Your
hand.

You have laid me in the
lowest pit, in darkness, in
the depths. Your wrath lies
heavy upon me, and You
have afflicted me with all
Your waves.

You have put away my
acquaintances far from me.
You have made me an
abomination to them. I am
shut up, and I cannot get
out.

My eye wastes away
because of affliction. Lord,
I have called daily upon
You; I have stretched out
my hands to You. Will You
work wonders for the dead?
Shall the dead arise and
praise You?

Shall Your
lovingkindness be declared
in the grave? Or Your
faithfulness in the place of
destruction?

3. حسبت مع المنحدرين إلى
الجب. صرت كرجل لا قوة له.
بين الأموات فراشي. مثل قتلى
مطروحين في القبور. الذين لا
تذكرهم بعد. وهم من يدك
انقطعوا.

4. وضعتني في جب سفلي. في
مواضع مظلمة وظلال الموت.
اشتد على غضبك. وجميع أهوالك
أجزتها على.

5. أبعدت عني معارفي. جعلتني
رجساً لهم. أغلق على فما أخرج.

6. عيناى ذابت من الذل.
وصرخت إليك يا رب. النهار كله
بسطت إليك يدي. أفلعلك للأموات
تصنع عجائب. أم الأخيلة تقوم
تمجذك.

7. وهل يخبر أحد في القبر
برحمتك. أو بحقك في الهلاك.

Ὡς σενάσονται νεκρῶφηρι θέν
πῆλακι: νέμ τεκμεθμῆ θέν οὔκαρι
ἐαυτεπεφωβῶ.

Δνοκ Δε αἰωῶ ἐπῶψι θαροκ
Πβοις: οὔτος ταῖροςετῆχῆ ἐσεέρωορπ
ἄφορ ψαροκ ἡθὰνα τοοῦ.

Εθεε οὔ Πβοις ἡναθιοῦ
ἡ ταῖροςετῆχῆ ἐβόλ: ἀκφωθῆ ἡ πεκθῶ
σαβόλ ἡμοι: χε ἄνοκ οὔθῆκι ἄνοκ
οὔτος † θέν θανθῆκι ιςχεν ταμετὰλοῦ:
ἐταῖθῆκι Δε αἰθεβιοι οὔτος αἰτωμτ.

Δτὶ ἐθρηι ἐχωι ἡ χε νεκχωντ:
οὔτος νεκθῶ† πεταῦψτερωοτ.

Δτκω† ἐροῖ ἡ φρη† ἡ νοτωοῦ:
αὔαμοι ἡμοι ἡ πῆεοοῦ τηρψ εὔκοπ.

Δκῆρε οὔψφηρ οὔει σαβόλ ἡμοι:
οὔτος νηετσωοῦν ἡμοι ἐβόλ θα
οὔταλεπωριὰ. Δλληλοῦτιὰ.

Shall Your wonders be
known in the dark? And
Your righteousness in the
land of forgetfulness?

But to You I have cried
out, O Lord, and in the
morning my prayer comes
before You.

Lord, why do You cast
off my soul? Why do You
hide Your face from me? I
have been afflicted and
ready to die from my youth;
I suffer Your terrors; I am
distraught.

Your fierce wrath has
gone over me; Your terrors
have cut me off.

They came around me
all day long like water; they
engulfed me altogether.

Loved one and friend
You have put far from me,
and my acquaintances into
darkness. Alleluia.

8. وهل تُعرف في الظلمة
عجائبك. وبرك في أرض
النسيان.

9. أما أنا فإليك يا رب صرخت.
وفي الغداة صلاتي تتقدمك.

10. لماذا يا رب ترفض صلاتي.
لماذا تحجب وجهك عني. فاني أنا
مسكين. وفي الأتعاب منذ حداثتي.
وحين ارتفعت، اتضعت وتحيرت.

11. أتت على سخطاتك. وأهوالك
أفزعتني.

12. أحاطت بي كالمياه. اكتفتني
طول النهار معاً.

13. أبعدت عني الصديق
والقريب. ومعارفي في الظلمة.
هليلويا.

88- Psalm 88 (89)

المزمور الثامن والثمانون

Πψαλμος πῆ εὔκα† ἡ τε Παθῶν
πῆσραηλῆς.

Νεκнай Πβοις †ναθωс ἡμωοῦ ψα
ἐνεε: ιςχεν χωοῦ ψα χωοῦ †ναχω
ἡ τεκμεθμῆ θέν ρωι.

*A Contemplation of
Ethan the Ezrahite.*

I will sing of the
mercies of The Lord
forever; with my mouth will
I make known Your
faithfulness to all
generations.

مزمور فهم لايتان الازراحي.
(محبة الله وعنايته الدائمة
"ترنيمه وصلاة").

1. بمراحمك يا رب اسبحك إلى
الدهر. من جيل إلى جيل أخبر
بحقك بقمي.

Χε ακχος χε ουναι εφεκωτ ψα
ενεεζ νερηιθεν νιφνοτι σνασoβτ νεε
τεκμεθυμι.

Διςεμνι νοτδιαθηκη νεμ
ναςωτπ: διωρκ νεδατιδ παβωκ: χε
ψα ενεεζ ειςoβτ απεκχροχ: οτοε
ειεκωτ απεκθρονος ιςχεν ζωοτ ψα
ζωοτ.

Ετεοτωνε νεκωφηρι εβολ νεε
νιφνοτι Πβοις: νεμ τεκμεθυμι δεν
τεκκλησια νετε νηεθοταβ.

Χε νιμ δεν νιβηπι εθναυερεγoc
νεμ Πβοις: οτοε νιμ εθναυινη αποις
δεν νιωηρι τηροτ νετε Φνοτ.

Φνοτ φηετοττωοτ ναε δεν
πεοβνι νετε νηεθοταβ: οτνιωτ πε οτοε
χοι νεοτ εχεν οτον νιβεν ετκωτ
ερεε.

Πβοις Φνοτ νετε νιζομ νιμ
πετονη μμοκ: κχορ Πβοις οτοε σκωτ
ερεοκ νεε τεκμεθυμι: νεοκ ετοι νηηε
επαμαε νετε φιου: οτοε πεκιμ νετε
νεεχολ νεοκ ψακθρεεεροτ: νεοκ
ακθεβιο νοτδασιζητ αφρητ
νοτδωτεβ.

θεν πεωωω νετε τεκχομ ακχερ
νεκχαχι εβολ.

For I have said, "Mercy
shall be built up forever;
Your faithfulness You shall
establish in the very
heavens."

I have made a covenant
with My chosen, I have
sworn to My servant David:
Your seed I will establish
forever, and build up your
throne to all generations.

And the heavens will
praise Your wonders, O
Lord; Your faithfulness also
in the assembly of the
saints.

For who in the heavens
can be compared to The
Lord? Who among the sons
of the mighty can be
likened to The Lord?

God is greatly to be
feared in the assembly of
the saints, and to be held in
reverence by all those
around Him.

O Lord God of hosts,
who is mighty like You, O
Lord? Your faithfulness
also surrounds You. You
rule the raging of the sea;
when its waves rise, You
still them. You have broken
Rahab in pieces, as one who
is slain

You have scattered
Your enemies with Your
mighty arm.

2. لأنني قلت إن الرحمة تبني إلى
الأبد. السماوات تثبت فيها حقك.

3. قررت عهداً مع مختاري.
حلفت لداود عبدي. أني أثبت
نسلكي إلى الأبد. وأبني كرسيك من
جيل إلى جيل.

4. تعترف السماوات بعجائبك يا
رب. وبحقك في جماعة
القدسين.

5. لأن من في السماء يعادل
الرب. ومن يشبه الرب في أبناء
الأقوياء.

6. الله الممجّد في جماعة
القدسين. عظيم هو ومخوف
على جميع الذين حوله.

7. أيها الرب إله القوات من
مثلك. قوي أنت يا رب. وعدلك
محيط بك. أنت تسود على عزة
البحر. عند ارتفاع لججه أنت
تسكنها. أنت سحقته رهب مثل
القتيل.

8. بذراع قوتك بددت أعداءك.

Ποῦκ πε νιφνοῖ: οὐοῖ φωκ ον πε
 ἡκασι: τοικοῦμενη νευ πεσχωκ ἐβοῶ
 ἡθοκ ακριςεντ ἡμος: πεμχит νευ
 φιομ ἡθοκ πετακσοντοῦ: θαβωρ νευ
 Ερμωνιμ σεναθεληλ δεν πεκραν.

Φωκ πε πῶωβω νευ οὔμετχωρι:
 μαρεσάμασι ἡξε τεκχιζ οὐοῖ
 μαρεσβίσι ἡξε τεκοῖναμ:
 τδικεὸςτνη νευ πζαπ πε πσοβτ
 ἡπεκῆρονος: οὔναι νευ οὔμεθωμι
 εὔερωορπ ἡμωσι δατζη ἡπεκζο.

Ωοῖνιατq ἡπιλαος εὔσωοῖν
 ἡπιεῶληλοῖ Πβοις: εὔεμωσι δεν
 φονωινη ἡτε πεκζο: εὔεθεληλ δεν
 πεκραν ἡπιεζοοῦ τηρq: οὐοῖ εὔεβίσι
 δεν τεκμεθωμι: χε ἡθοκ πε πῶοῦωοῦ
 ἡτε τοῦζωμ: οὐοῖ ἡῖρνη δεν
 τεκμεθωμι εὔεβίσι ἡξε πενταπ.

Χε πιττοτq φα Πβοις πε: οὐοῖ
 πεθοῦαβ ἡτε πιλκρανλ πε πενοῦρο.

τοτε δεν οὔγορσις ακασι νευ
 νεκωηρι: οὐοῖ ακχος χε αἰχω
 ἡνοῦβοῖα εὔεν πετε οὔονῶζωμ
 ἡμωq.

Διβίσι ἡοῦσωπ ἐβοῶ δεν παλαος:
 αἰσιμ ἡΔαῖνλ παβωκ: αἰθαζςq
 ἡοῦνεζ εὔοῦαβ.

The heavens are Yours,
 the earth also is Yours; the
 world and all its fullness,
 You have founded them.
 The north and the south,
 You have created them;
 Tabor and Hermon rejoice
 in Your name.

You have a mighty arm.
 Strong is Your hand, and
 high is Your right hand.
 Righteousness and justice
 are the foundation of Your
 throne; mercy and truth go
 before Your face.

Blessed are the people
 who know the joyful sound!
 They walk, O Lord, in the
 light of Your countenance.
 In Your name they rejoice
 all day long, and in Your
 righteousness they are
 exalted. For You are the
 glory of their strength, and
 in Your favor our horn is
 exalted.

For our shield belongs
 to the Lord, and our king to
 the Holy One of Israel.

Then You spoke in a
 vision to Your holy one,
 and said: I have given help
 to one who is mighty.

I have exalted one
 chosen from the people. I
 have found My servant
 David; with My holy oil I
 have anointed him.

9. لك السموات ولك أيضاً
 الأرض. أنت أسست المسكونة
 وملؤها. أنت خلقت الشمال
 والبحر. تابور وحرمون يبتهجان
 باسمك.

10. لك ذراع القدرة. قوية يدك.
 مرتفعة يمينك. العدل والحق
 قاعدة كرسيك. الرحمة والأمانة
 تتقدمان أمام وجهك.

11. طوبى للشعب الذي يعرف
 التهليل. يا رب بنور وجهك
 يسلكون. وباسمك يبتهجون طول
 النهار. وبذلك يرتفعون. لأنك
 أنت فخر قوتهم. وبرضاك يعلو
 قرننا.

12. لأن النصر هو للرب.
 وقدوس اسرائيل هو ملكنا.

13. حينئذ بالوحي تكلمت مع
 بنيك. وقلت إني جعلت عوناً على
 القوي.

14. رفعت مختاراً من شعبي.
 وجدث داود عبدي. مسحته بدهن
 مقدس.

Ἰαχίχ γαρ ἐσέττοτς नाचः ओउ
 पायवव्य ἐσέττομ नाचः न्नेचखेम
 उहोउ न्हनतच न्जे पिअचिः ओउ पेयहि
 न्ते तानोमिὰ न्नेचोराउतोतच
 ऐरपेटउओ नाच.

Πεχअचि εἰέβेटωτοउ ἐβोल उअ
 पेचउः ओउ न्नेओमुот ँमुच εἰάιτοउ
 न्उराउः तामेओमि नेम पानाि नेमाचः
 ओउ न्उरि डेन पारान ἐεβῆci न्जे
 पेचतापः εἰέχω न्तेचअच डेन फ़िओः
 ओउ तेचोविनाम डेन उानिारओ.

Πθοच ἐεέमुот ँροιः खे न्θोक पे
 पािओτ Πानोतः ओउ फ़रेचततोत न्ते
 पाओउचिः अнок उअ तनाखअ न्ओयामिci
 ἐβῆci डिरेन न्ओयओ त्थरो न्ते
 न्काउः पानाि तनाअरेउ ँरोच नाच य़ा
 ऐनेउः ओउ सेनउओ नाच न्जे
 ताडिअθηκη.

Εἰέσεμνι ၵπεचख्रोख य़ा ऐनेउ न्ते
 पिऐनेउः ओउ पेचओरणोस ၵफ़रि
 न्निऐउओ न्ते तफ़े.

Εΰωप न्ते नेचय़हि खओ ၵपानομοс
 न्ओओः ओउ नाउाप न्तोयतेमुओय
 न्हनतोः एΰωप अय़ानῶडेμ
 न्नामेओमिः ओउ नाεнтоλη
 न्तोयतेमाअरेउ ँरओः तनाय़िनि
 न्नोतानोमिὰ डेन ओय़वओτः ओउ

With whom My hand shall be established; also My arm shall strengthen him. The enemy shall not outwit him, nor the son of wickedness afflict him.

I will beat down his foes before his face, and plague those who hate him. But My faithfulness and My mercy shall be with him, and in My name, his horn shall be exalted. Also, I will set his hand over the sea, and his right hand over the rivers.

He shall cry to Me, ‘You are my Father, my God, and the rock of my salvation.’ Also I will make him My firstborn, the highest of the kings of the earth. My mercy I will keep for him forever, and My covenant shall stand firm with him.

His seed also I will make to endure forever, and his throne as the days of heaven.

If his sons forsake My law and do not walk in My judgments, if they break My statutes and do not keep My commandments, then I will punish their transgression with the rod, and their iniquity with stripes.

15. لأن يدي تعضده وساعدي يقويه. لا يرغمه عدو. وابن الاثم لا يضره.

16. أسحق أعداءه أمام وجهه وأضرب مبغضيه. أمانتي ورحمتي معه. وباسمي يرتفع قرنه. أجعل على البحر يده وعلى الأنهار يمينه.

17. هو يدعوني: أنت هو أبي، إلهي وصخرة خلاصي. أنا أيضاً أجعله بكرأ أعلى من كل ملوك الأرض. أحفظ له رحمتي إلى الأبد. وعهدي يثبت له.

18. وأجعل إلى الابد نسله. وكرسيه مثل أيام السماء.

19. فإن ترك بنوه ناموسي ولم يسلکوا بأحكامي. وإن نقضوا فرائضي ولم يحفظوا وصاياي، أفقتد بالعصا آثامهم وبالسوط خطاياهم.

ΝΟΥΝΟΒΙ ΘΕΝ ΟΥΜΑΚΤΙΣΖ.

ΠΑΝΑΙ ΔΕ ΝΘΟΥ ΝΗΑΟΛΕ ΕΒΟΛ
ΖΑΡΟΥ: ΟΥΔΕ ΝΗΑΒΙΝΧΟΝΘΕ ΘΕΝ
ΤΑΜΕΘΜΗ: ΟΥΔΕ ΝΗΑΚΩΛ ΝΤΑΔΙΑΘΗΚΗ:
ΝΗΕΘΗΝΟΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΑΚΦΟΤΟΥ
ΝΗΑΧΟΛΟΥ ΕΒΟΛ.

ΟΥΤΟΠ ΔΙΩΡΚ ΘΕΝ ΠΕΘΟΥΑΒ ΝΤΗ:
ΧΕ ΑΝ ΤΗΑΧΕ ΜΕΘΟΥΤΧ ΕΛΑΤΙΔ ΧΕ:
ΠΕΥΧΡΟΧ ΝΑΥΩΠΙ ΥΔ ΕΝΕΖ: ΟΥΟΖ
ΠΕΥΘΕΡΟΝΟΚ ΜΦΡΗΤ ΜΦΡΗ ΜΠΑΜΘΟ
ΕΒΟΛ: ΝΕΜ ΠΠΟΖ ΕΤΣΕΒΤΩΤ ΥΔ ΕΝΕΖ.

ΠΙΜΕΘΡΕ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ ΤΕΝΖΟΤ:
ΝΘΟΚ ΔΕ ΑΚΖΙΤΕΝ ΝΚΩΚ ΟΥΟΖ
ΑΚΥΩΥΥ: ΑΚΖΙΟΥΤΙ ΜΠΕΚΧΡΙΣΤΟΚ
ΕΦΑΖΟΥ.

ΔΚΦΩΝΧ ΝΤΔΙΑΘΗΚΗ ΝΤΕ ΠΕΚΒΩΚ:
ΑΚΩΛ ΜΠΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΖΙΖΕΝ ΠΚΑΖΙ:
ΑΚΟΥΧΠ ΝΗΕΥΣΕΒΘΑΙΟΥ ΤΗΡΟΥ: ΟΥΟΖ
ΑΚΧΩ ΝΗΕΥΜΑ ΕΤΤΑΧΡΗΟΥΤ ΕΥΖΟΥΤ.

ΔΥΖΟΛΜΕΥ ΝΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΣΙΝΙ
ΖΙ ΠΙΜΩΙΤ: ΑΥΩΠΙ ΝΟΥΨΙΤ
ΝΗΕΥΘΕΥΕΥ.

ΔΚΒΙΣΙ ΝΘΟΥΝΑΜ ΝΤΕ ΝΕΥΧΑΧΙ:
ΑΚΘΡΕ ΝΕΥΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ ΟΥΝΟΥ: ΑΚΤΑΘΘ
ΝΘΒΟΗΘΙΑ ΝΤΕ ΤΕΥΧΗΥ: ΟΥΟΖ
ΜΠΕΚΤΤΟΥΤ ΘΕΝ ΠΠΟΛΕΜΟΚ.

Nevertheless, My lovingkindness I will not utterly take from him, nor allow My faithfulness to fail. My covenant I will not break, nor alter the word that has gone out of My lips.

Once I have sworn by My holiness; I will not lie to David: His seed shall endure forever, and his throne as the sun before Me; it shall be established forever like the moon

Even like the faithful witness in the sky. But You have cast off and abhorred, You have been furious with Your anointed.

You have renounced the covenant of Your servant; You have profaned his crown by casting it to the ground. You have broken down all his hedges; You have brought his strongholds to ruin.

All who pass by the way plunder him; He is a reproach to his neighbors.

You have exalted the right hand of his adversaries. You have made all his enemies rejoice. You have also turned back the edge of his sword, and have not sustained him in the

20. أما رحمتي فلا أنزعها عنه.
ولا أظلم بحقي. ولا انقض عهدي
ولا انكث بما خرج من شفتي.

21. مرة حلفت بقدسي أني لا
أكذب لداود، أن نسله يدوم إلى
الدهر وكرسیه مثل الشمس
قدامي. ومثل القمر يثبت إلى
الأبد.

22. الشاهد في السماء صادق،
لكنك أقصيتنا ورنذلت وطرحت
مسيحك إلى خلف.

23. ونقضت عهد عبدك.
ونجست تاجه في التراب. هدمت
كل سياجه. وجعلت حصونه
خراباً.

24. أفسده كل عابري الطريق.
صار عاراً عند جيرانه.

25. رفعت يمين مضايقيه.
وفرحت جميع أعدائه. ورددت حد
سيفه. ولم تنصره في الحرب.

Δικτοῦν ὁ υἱοῦ ἐβόλ θεν οὔτοτβο:
οὔτοθ ἀκφωνχ ὑπεφθρονος εἰξεν
πικαθι: νιέθοοτ ἵτε πεφχρονος
ἀκθροτερκοτχι: ἀκχωψ ὑπὶψιπι ἐθρη
ἐχωψ.

Ὡα ἔνατ χε Πβοις χῆνακοτκ ψα
θαέ: ἐφῆμοθ ἵχε πεκχωντ ὑφρητ
ἵοτχρωμ.

Δριφμενὶ Πβοις χε αψ τε ταμλιν:
μῆ ταρ θεν οὔμετεφλνοτ ἀκωντ
ἵνιψηρι ἵτε νιρωμ: νιμ πε πιρωμ
ἐθναωνθ ἐψτεμνατ ἐφμοτ: ιε
ἐθνανοθεμ ἵτεψτγχι ἐβόλ θεν τχιχ
ἵάμεντ.

Δτθων νεκναι ἵτε ψορπ Πβοις:
νῆτακωρκ ὁμωοτ ἵΔατιδ θεν
οὔμεθμῆ: ἀριφμενὶ Πβοις ὑπὶψωψ
ἵτε νεκέβιαικ: φῆετακωψ ὁμωοτ θεν
κενψ ἵτε οὔμῆψ νεθνος:
φῆετατψωψ ναψ ἵχε νεκχαχι
Πβοις: φῆετατψωψ ἵθῆτψ ἵτῶεβιῶ
ἵτε πεκχριστος

Ψμαρωοτ ἵχε Πβοις ψα ἐνεθ:
εἰέψωπι εἰέψωπι. Ἀλληλοτιὰ.

battle.

You have made his
glory cease, and cast his
throne down to the ground.
The days of his youth You
have shortened; You have
covered him with shame.

How long, O Lord? Will
You hide Yourself forever?
Will Your wrath burn like
fire?

Remember how short
my time is; for what futility
have You created all the
children of men? What man
can live and not see death?
Can he deliver his life from
the power of the grave?

Lord, where are Your
former lovingkindnesses,
which You swore to David
in Your truth? Remember,
O Lord, the reproach of
Your servants -- How I bear
in my bosom the reproach
of all the many peoples,
with which Your enemies
have reproached, O Lord,
with which they have
reproached the footsteps of
Your anointed.

Blessed be The Lord
forevermore. Amen and
Amen. Alleluia.

26. ابطلت بهاءه وألقيت كرسية
إلى الأرض. قصرت أيام شبابه.
غطيته بالخزي.

27. فإلى متى يا رب تعرض عنا.
إلى الانتقضاء. حتى متى يتقد
كالنار غضبك.

28. أذكر كيف أنا زائل. وهل
باطلاً خلقت بني البشر. من هو
الإنسان الذي يحيا ولا يعان
الموت. أو ينجي نفسه من يد
الهاوية.

29. أين هي مراحمك الأول يا
رب، التي خلقت بها لداود بالحق.
أذكر يا رب عار عبيدك الذي
احتمله في حضني من كثرة الأمم
كلها الذي عير به اعداؤك يا رب.
الذين عيروا آثار مسيحك.

30. مبارك الرب إلى الأبد.
آمين. فآمين. هليلويا.

89- Psalm 89 (90)

المزمور التاسع والثمانون

*Πηγαλιος πῶ ἡπροσερχη ἵτε
Ὡτῆς φῶμι ἡΦνοτῆ.*

Πῶοις ἀκωωπι νᾶν ἡοτῶδῶφωτ
ιςχεν ζωοτῶ γῶ ζωοτῶ: ἡπατοτῶωπι
ἡξε νιτωοτῶ: ἡπατοτῶοτῶνκ ἡπκαδῶ
νεμ ἡοικοτῶμενη: ιςχεν πῆνεεζ γῶ
ἐνεεζ ἡθοκ πε.

Ὑπερτασῶ ἡοτῶωμι ἐδῶρη
ἐπῶεβιῶ: οτοεζ ἀκχοε γε κετ ῶηνοτ
νιωηρι ἡτε νιρῶωμι: γε οτῶο ἡροωπι
ναερεν νεκβαλ ἡφῶρητῆ ἡπιεεοοτῶ ἡτε
σαε πεταεεεε νι νιμ οτῶνατῶ ἡἀρεεζ δειν
πιεεωωρε.

Ἠοτῶωμι ἐνέωωπι ἐνῶωωε
εᾶνατοοτῶ: ἐεῆεεε ἡφῶρητῆ ἡοτῶχλοη.

εᾶνατοοτῶ ἐεῆεεε οτοεζ ἐεῆεεε:
ροτῶ ἐεῆεεε οτοεζ ἐεῆεεε οτοεζ
ἐεῆεεε.

Ἢε ἀηοοτῶνκ δειν πεεεωωτῶ: οτοεζ
ἀηῶορτερ δειν πεεεωω.

Ἀκχω ἡνεεεεε ἡπεεεεε:
πεεεεε εῶοτῶωνι ἡτε πεεεεε.

*A Prayer of Moses the
man of God.*

Lord, You have been
our dwelling place in all
generations. Before the
mountains were brought
forth, or ever You had
formed the earth and the
world, even from
everlasting to everlasting,
You are God.

You turn man to
destruction, and say,
“Return, O children of
men.” For a thousand years
in Your sight are like
yesterday when it is past,
and like a watch in the
night.

You carry them away
like a flood; they are like a
sleep. In the morning they
are like grass, which grows
up.

In the morning it
flourishes and grows up. In
the evening it is cut down
and withers.

For we have been
consumed by Your anger,
and by Your wrath we are
terrified.

You have set our
iniquities before You, our
secret sins in the light of
Your countenance.

*صلوات لموسى رجل الله. (اترك
الهموم وتوكل على الله لأن الحياة
قصيرة وشقية).*

1. يا رب ملجأ كنت لنا من جيل
إلى جيل. من قبل أن تكون
الجبال. قبل أن تخلق الأرض
والمسكونة. منذ الأزل وإلى الأبد
أنت الله.

2. ترجع الانسان الى الغبار
وتقول: ارجعوا يا بني البشر. لأن
ألف سنة أمام عينيك مثل يوم
أمس بعدما عبر وكهزيع من
الليل.

3. سنوهم زائلة. مثل العشب
تكون.

4. الذي يزهر ويعبر بالغداة.
وعند المساء يجز فييبس.

5. لاننا قد فنيانا بسخطك وبغضبك
ارتعبنا.

6. جعلت آثامنا قدامك. وخفياتنا
في ضوء وجهك.

Χε αἰμοῦνκ ἡχε νενέζοοτ τηροῦ:
οτοζ ἀνμοῦνκ δέν πεκζωντ:
νενρομπι ἀνερμελεταν ἐρωτοῦφρητ
ἡνοῦσταχοῦλ.

Πιέζοοτ ἡτε νενρομπι ἡζήτοτ
ῶφε (ο) ἡρομπι νε: ἀνψαηῶπι δε
δέν οὔμετχωρι δαμνε (π) νε: οτοζ
νιζοῦδ οὔδici πε νεμ οὔκαζ: χε αci
ἐζρη ἐχων ἡχε οὔμετρεμπαῦ
ενέδciβω.

Πιμ ετσωοῖν μῖπᾶμαζι ἡτε
πεκζωντ: νεμ ἐβoλ ζα τζοτ ἡτε
πεκῦβον ἐβiηπι ἡτεκοῖναμ.

Παρητ ματαμον: νεμ
νῡεταῦδciβω δέν ποῦζητ ἐτσοφiα:
κοτκ Πβοic ῶα ἡναῦ χε: οτοζ bi
ἡνοῦτζο ἐχεν νεκεβiαικ.

Δνμοζ δέν πεκναι μῖφναῦ
ἡζανᾶτοοῖ: ἀνῡελῡα οτοζ ἀνοῦνοῦ
ἡνενέζοοτ τηροῦ ἡτῶεβiω ἡνιέζοοτ
ἐτακῡεβiον ἡζήτοτ: νεμ νιρομπι
ἐτανναῦ ἐζανπετζωοτ ἡζήτοτ.

Χοῦῶτ ἐχεν νεκεβiαικ νεμ
νεκῡβνοῖ: οτοζ biμωiτ ἡνοῦῶρι.

Ῥαρεῦῶπι ἡχε φοῦωini μῖΠβοic
Πεννοῦτ ἐζρη ἐχων: οτοζ νιζβνοῖ
ἡτε νενχιχ σοῦτωνοῦ ἐζρη ἐχων

For all our days have
passed away in Your wrath;
we finish our years like a
sigh.

The days of our lives
are seventy years; and if by
reason of strength they are
eighty years. Yet, their
boast is only labor and
sorrow; for we have sinned
and You have chastened us.

Who knows the power
of Your anger? For as the
fear of You, so is Your
wrath. So teach us to
number our days

That we may gain a
heart of wisdom. Return, O
Lord! How long? And have
compassion on Your
servants.

Oh, satisfy us early with
Your mercy that we may
rejoice and be glad all our
days. Make us glad
according to the days in
which You have afflicted
us, the years in which we
have seen evil.

Let Your work appear
to Your servants, and Your
glory to their children.

And let the beauty of
The Lord our God be upon
us, and establish the work
of our hands for us. Yes,
establish the work of our

7. لأن كل أيامنا قد انقضت.
وبرجرك فنينا. سنوننا كقصة
سردت.

8. أيام سنينا هي سبعون سنة.
وإن كانت مع القوة فثمانون سنة.
وأكثرها تعب ووجع. لأننا أخطأنا
فأدبتنا.

9. فمن الذي يعرف قوة غضبك.
وخوفك سخطك لنحصى أيامنا.

10. هكذا عرفنا وللذين تأدبوا في
قلوبهم بالحكمة. أرجع يا رب
فإلى متى؟ وترأف على عبيدك.

11. أشبعنا بالغداة من رحمتك
ولنبتهج ونفرح كل أيامنا. فَرِحنا
كالأيام التي فيها اذللتنا والسنين
التي رأينا فيها الشرور.

12. أنظر إلى عبيدك وأعمالك.
واهدي بنيهم.

13. ولتكن نعمة الرب إلينا
علينا. وعمل أيدينا ثبت علينا.
نعم، عمل أيدينا ثبته. هليلويا.

ΝΕΝΘΒΗΟΤΙ ΝΤΕ ΝΕΝΧΙΧ ΕΥΕΣΟΥΤΩΝ.
ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ.

hands. Alleluia.

90- Psalm 90 (91) المزمور التسعون

*Πψαλμος γ' ἡτε Δαυιδ: πικμον
ἡτε ἴωωΔη.*

Πετῳοπ δέν ἴβοῦθιά ἡτε πετῶσι:
εἰέεμτον ὕμοϋ δα ἰδῆιβι ὕφνοϋτ
ἡτε ἰφε: εἰέχοϋ ὕΠβοιϋ χε ἡθοοκ πε
παρεϋῳοπτ ἐροϋ παμαῦφωτ: Πανοϋτ
ἴναερῶελπιϋ ἐροϋ.

Χε ἡθοοϋ εἰέναζμετ ἐβολῶα
πιφαῳ ἡτε πιρεϋχωρϋ: νεμ ἐβολῶα
οϋααἱ ἡρεϋῳορτερ.

Εἰέερῶιβι ἐχωκ δέν ὅμητ
ἡνεϋμοτ: οϋοῶ εκέερῶελπιϋ δα
νεϋτενῶ.

Εςέκωτ ἐροκ ἡχε τεϋμεῶμη
ὕφρητ ἡοϋῶλοπον: ἡνεκερῶοτ
ἐβολῶα οϋῶοτ ἡτε πιέχωρῶ: ἐβολῶα
οϋοῶνεϋ εἰῶαλαἱ δέν πιέῶοοϋ.

Εβολῶα οϋῶωβ εἰμοῳι δέν πῆακί:
ἐβολῶα οϋῶτοπ νεμ οϋῶδ ἡτε
ῶαἡμερι.

Εἰῶεἱ ἐβολῶ ατεκχαῶι ἡχε
ῶαἡαἡο: νεμ ῶαἡῶα ατεκοῶἡα:

A psalm of David.

He who dwells in the
secret place of the Most
High shall abide under the
shadow of the Almighty. I
will say of The Lord, "He is
my refuge and my fortress;
My God, in Him I will
trust."

Surely, He shall deliver
you from the snare of the
fowler and from the
perilous pestilence.

He shall cover you with
His feathers, and under His
wings you shall take refuge.

His truth shall be your
shield and buckler. You
shall not be afraid of the
terror by night, nor of the
arrow that flies by day.

Nor of the pestilence
that walks in darkness, nor
of the destruction that lays
waste at noonday.

A thousand may fall at
your side, and ten thousand
at your right hand; but it
shall not come near you.

*مزمور داود. بركة التسبحة.
(حماية الله "اتكل على الله
تأمن").*

1. الساكن في عون العلي،
يستريح في ظل إله السماء. يقول
للرب أنت هو ناصرِي وملجأِي،
إلهي فأَتكل عليه.

2. لأنه ينجيك من فخ الصياد،
ومن كلمة مقلقة.

3. في وسط منكبيه يظلك،
وتحت جناحيه تعتصم.

4. عدله يحيط بك كالسلاح. فلا
تخشى من خوف الليل، ولا من
سهم يطير في النهار.

5. ولا من أمر يسلك في الظلمة،
ولا من سقطة وشيطان الظهيرة.

6. يسقط عن يسارك أَلوف، وعن
يمينك ربوات، وأما أنت فلا
يقتربون إليك.

ἡθoκ Δε ἡνοῦῶδoντ ἐροκ.

Πλῆν ἐκὲ†νατκ ἡνεκβαλ: oτοz
ἡ†ωεβῖω ἡτε ηἡρεφepνοβι ἐκὲνα†
ἐροϋ: χε ἡθoκ Πβοῖς πε ταζελπῖς.

Δκχω ἡπετβοῖς ἡμἡφωτ νακ:
ἡνε θανπετρωο† ἡ ἐρῡη ἡχωκ: oτοz
oυμαcτῖςoς ἡνεcδoντ
ἐπεκμἡῶπῖ.

Χε ῥῡαζoνθeν ἐτοττο†
ἡνεφαςτελoς εῶβῡτκ: εῶρο†ρεθ ἐροκ
θῖ πεκμωῖτ τηρο†: εὔεϋῖτκ ἡχeν
νο†χῖz μῡπoς ἡτεκβῖδῖροπ ἐoτῶνῖ
ἡρατκ.

Εκὲρωμῖ ἡχeν oτοϋ neu
oυβαcῖλῖκοc: oτοz ἐκὲδoμδεμ
ἡoτμo†ῖ neu o†δρακων.

Χε αῡερζελπῖς ἐροῖ †ῡαῡαζμeϋ:
†ῡαερcκεπαζῖν ἡμoϋ χε αῡcoτεν
παρἡν.

Εϋὲτωβz ἡμoῖ oτοz εἰεωτεμ
ἐροϋ: †χῡ neuαϋ δeν oτοzoθεχ.

Εἰεῡαζμeϋ oτοz εἰε†ωo† ναϋ:
oυμετνεβἡzῖ εἰε†cῖoϋ ἡμoς: oτοz
εἰεταμϋ ἐπαoτχαῖ. Δλῡῡῡoῡῖἡ.

Only with your eyes
shall you look, and see the
reward of the wicked.
Because you have made
The Lord, who is my
refuge.

And the Most High is
your dwelling place. No
evil shall befall you, nor
shall any plague come near
your dwelling.

For He shall give His
angels charge over you, to
keep you in all your ways.
In their hands they shall
bear you up, lest you dash
your foot against a stone.

You shall tread upon the
lion and the cobra, the
young lion and the serpent
you shall trample underfoot.

Because he has set his
love upon Me, therefore, I
will deliver him; I will set
him on high, because he has
known My name.

He shall call upon Me,
and I will answer him; I
will be with him in trouble.

I will deliver him and
honor him and with long
life, I will satisfy him, and
show him My salvation.
Alleluia.

7. بل بعينيك تتأمل، ومجازاة
الخطاة تبصر. لأنك أنت يا رب
رجائي.

8. جعلتَ العليَّ ملجأكَ. فلا
تصيبك الشرور، ولا تدنو ضربة
من مسكنك.

9. لأنه يوصي ملائكته بك،
ليحفظوك في سائر طرقك. وعلى
أيديهم يحملونك، لئلا تعثر بحجر
رجلك.

10. تطأ الأفعى وملك الحيات،
وتسحق الأسد والثنين.

11. لأنه علىَّ أكل فأنجيهِ، أرفعه
لأنه عرف اسمي.

12. يدعوني فأستجيب له. معه
أنا في الشدة.

13. أنقذه وأمجده. ومن طول
الأيام أشبعه، وأريه خلاصي.
هليلويا.

91- Psalm 91 (92)

المزمور الحادي والتسعون

*Πσάλλμος τῆς ᾠδῆς ὑπὲρ τοῦ
ὑπὸ σαββατον.*

Πάνε οὐρανὸς ἐβόλ ὑπὸ τοῖς οὐρανῶν
ἐερψαλμὸν ἐπεκραν Πέτβοις: ἐπὶ σινφίρι
ἐπεκναὶ ἡδανὰ τοῦτῃ: νεμ τεκμεθμῃ
κατὰ ἐξωρῶ.

Ἦεν οὐψαλθριον ὑμῶν ἡκαπ
νεμ οὐγῶν δὲν οὐκῶρα: γε
ἀκὸριονοῦ Πβοῖς ἐξρη ἐξεν
πεκθαμῖο: οὐρανὸς εἰσέεληλ δὲν νῆβνοῦ
ἡτε πεκχιζ.

Ὑφρητ ἐταγερνιωτ ἡξε
πεκῆβνοῦ Πβοῖς: ἀγρωκ ἡξε
πεκμοκμεκ ἐμαγῶ.

Οὐρῶμι ἡατῆντ ἡνεγῆμι: οὐδὲ
ἡνεγκατ ἐναὶ ἡξε οὐατκατ.

Ἦεν ἡσινῆροναῖαι ἡξε
ἡρεγερνοβι ὑφρητ ἡογσιμ: ἀγχογῶτ
θηροῦ ἡξε ἡητερῶβ ἐτῆνομιὰ:
χοπως ἡτογῶτ ἐβόλ ῶα ἐνεεζ ἡτε
πιένεζ.

Πθοκ δε Πβοῖς κῶβοι ῶα ἐνεεζ:
ζηππε ις πεκχαζι Πβοῖς.

*A Psalm. A Song for the
Sabbath day.*

It is good to confess
unto The Lord, and to sing
praise unto Your name, O
Most High; to show forth
Your mercy every morning
and Your righteousness
every night.

On an instrument of ten
strings, on the lute, and on
the harp, with harmonious
sound. For You, O Lord,
have made me glad through
Your work; I will triumph in
the works of Your hands.

O Lord, how great are
Your works! Your thoughts
are very deep.

A senseless man does
not know, nor does a fool
understand this.

When the wicked spring
up like grass, and when all
the workers of iniquity
flourish, it is that they may
be destroyed forever.

But You, O Lord, are on
high forevermore, for
behold, Your enemies, O
Lord.

مزمور. تسبحة ليوم السبت.

1. صالح هو الاعتراف للرب،
والترتيل لاسمك أيها العلي. أن
يخبر برحمته في الغدوات، وحقك
في كل ليلة.

2. على ذات عشرة أوتار مع
تسبيح بقيثار. لأنك فرحتني يا رب
بصنائعك. وبأعمال يديك ابتهج.

3. ما أعظم أعمالك يا رب وما
أعمق أفكارك.

4. الرجل الجاهل لا يعرف.
والأحمق لا يفهم هذه.

5. إذا زها الأشرار كالعشب.
وأزهر كل فاعلي الاثم، فلكي
يبادوا إلى الدهر.

6. أما انت يا رب فمتعال إلى
الأبد. لأنه هوذا اعداؤك يا رب.

Χε ρηπε ις νεκχαχι σενατακο:
 σεναχωρ εβολ τηροτ ηνε ηη ετερωβ
 ετ'ανομια.

Ερεβις ηνε παταν υφερητ υφα
 πιταπ ηνοτωτ: οτοζ ταμετδελλο ζεν
 οτνεζ εκκενωωτ.

Παβαλ αχνατ ζεν ναχαχι ζεν
 ηηεττωοτη εερηι εχωι: ετιρι
 ηζανπετρωοτ εκεσωτεμ ηνε
 παμαωχ.

Πιθυμυ εκεφιρι υφερητ υπιβενι:
 οτοζ εκε αωαι υφερητ υπιωενσιφι ητε
 πιλιβανος.

Πηετρητ ζεν ηηι υΠβοις: οτοζ
 ετφορι εβολ ζεν ηιατληοτ ητε ηηι
 υΠεννοττ.

Ποτε ετε αωαι ζεν οτμετδελλο
 εκκενωωτ: οτοζ ετεωωπι ετωοτεν
 υμωοτ εφοτχος: χε εχοττων ηνε
 Πβοις Πεννοττ οτοζ υμωον
 μετβινχοης ωοπ ηζητφ. Αλληλοια.

For behold, Your
 enemies shall perish; all the
 workers of iniquity shall be
 scattered.

But my horn You have
 exalted like a wild ox; I
 have been anointed with
 fresh oil.

My eye also has seen
 my desire on my enemies.
 My ears hear my desire on
 the wicked who rise up
 against me.

The righteous shall
 flourish like a palm tree. He
 shall grow like a cedar in
 Lebanon.

Those who are planted
 in the house of The Lord
 shall flourish in the courts
 of our God.

They shall still bear fruit
 in old age; they shall be
 fresh and flourishing, to
 declare that The Lord is
 upright; He is my rock, and
 there is no unrighteousness
 in Him. Alleluia.

7. لأنه هوذا اعداؤك يهلكون
 وجميع فاعلي الاثم يتبددون.

8. ويرتفع قرني مثل وحيد القرن.
 وشيخوختي في دهن دسم.

9. وتبصر عيني بأعدائي
 وبالقائمين عليّ. وبصانعي الشر
 تسمع أذناي.

10. الصديق كالنخلة يزهر.
 وكمثل أرز لبنان ينمو.

11. مغروسين في بيت الرب. في
 ديار إلها يزهر.

12. حينئذ يكثرون في شيخوخة
 صالحة. ويكونون بما هم
 مستريحون يخبرون بأن الرب
 إلها مستقيم وليس فيه ظلم.
 هليلويا.

92- Psalm 92 (93)
المزمور الثاني والتسعون

Πῡψαλμος ^{τμϷβ} πῡςμου ἡτε
ἴωδῃ ἡτε Δαυῖδ ὑπιέρου
ἐθαχῶϳ ὑπὶ Σαββατον ὅτε
ἐταχῶρξ ἦξε πικαθῖ.

Δ Πβοις ἐροτρο: ἀϳῥ ἡοῦσαι
βιωτϳ: Πβοις ἀϳῥ ἡοῦχομ βιωτϳ:
οῦοβ ἀϳμορϳ ὕμοο: κε ταρ ἀϳταχρο
ἡῖοικομενη θαῖ ἐτε ἡςνακιμ ἀη.

Ἰσεβτωτ ἡξε πεκῆρονος ἰςχενβη:
οῦοβ ἰςχεν ἡένεβ ἡῆοκ πε: ἀῖτωοῦνοῖ
ἡξε βαναρῶοῖ: Πβοις ἀῖβῖϳ ἡτοῖςμῃ
ἡξε βαναρῶοῖ: βαναρῶοῖ ἐνέβῖϳ
ἡτοῖςμῃ: ἐβολβα ἡςμῃ ἡτε βανμωοῖ
εῖοϳ.

Βανῶφῃρῖ νε ηῖρῶοῖϳ ἡτε φῖομ:
ῖοῖ ἡῶφῃρῖ ἡξε Πβοις βεν ηῡεῖβοϳῖ.

Ηεϳμεεμερεεῖ ἀῖϳωπῖ εῖενβοτ
ἐμαϳω: ῖερωαῖ ὕπεκῃ ἡξε πῖτοῖβο
Πβοις ϳα βανέρουοῖ εῖοῖῃοῖ.
Δλῃῃλῃοῖα.

*A praise of blessing of
David. A Song for the day
before the Sabbath.*

The Lord reigns, He is
clothed with majesty; The
Lord is clothed, He has
girded Himself with
strength. Surely the world is
established, so that it cannot
be moved.

Your throne is
established from of old; You
are from everlasting. The
floods have lifted up, O
Lord, the floods have lifted
up their voice; the floods lift
up their waves.

The Lord on high is
mightier than the noise of
many waters, than the
mighty waves of the sea.

Your testimonies are
very sure. Holiness adorns
Your house, O Lord,
forever. Alleluia.

بركة تسبحة داود لليوم الذي قبل
السبت لما عُمّرت الأرض.
(بالقيامة أعيد بناء مدينتنا "الرب
قد ملك").

1. الرب قد ملك، ولبس الجلال.
لبس الرب القوة، وتمنطق بها.
لأنه ثبت المسكونة فلن تتزعزع.

2. كرسيك ثابت منذ البدء، وأنت
هو منذ الأزل. رفعت الأنهار يا
رب، رفعت الأنهار صوته. ترفع
الأنهار صوته، من صوت مياه
كثيرة.

3. عجيبة هي أهوال البحر،
وعجيب هو الرب في الأعالي.

4. شهاداته صادقة جداً، لبيتك
ينبغي التقديس يا رب طول الأيام.
هلليويا.

93- Psalm 93 (94)
المزمور الثالث والتسعون

*Πῦλαιμος ᾗς ἦτε Δαυὶδ ὑπὲρ
ἦτε μιCαββατον.*

Φνοῦτ' ἡνιβίμπῳ ΠβοιC: Φνοῦτ'
ἡνιβίμπῳ ἀφ' οὐρανοῦ ἐβόλ' ὅτι
φθεῖνατ' ἡ ἀπ' ἐπικαχί: μοι ἡνοῦεβίω
ἡνιρεφρίπτο: ὡς ἡνατ' xε ΠβοιC
ἡνιρεφερνοβί: ὡς ἡνατ' ἡνιρεφερνοβί
ἡαῶντοῦ ἡμῶν.

Εὐεροντὼ οὐοC εὐέCαχι
ἡνοῦμετ' ὀϊνονC: εὐέCαχι τηροῦ ἡνε
ἡνιτερβωB ἐτ' ἀνομίᾱ.

ΠεκλαοC ΠβοιC ἀτ' ἑβίοC: οὐοC
τεκ' κληρονομίᾱ ἀτ' ἡκαC ἡαC:
ἀτ' ὤτεβ' ἡνοῦχηρα ἡεμ οὐορφανοC:
οὐοC ἀτ' ὤτεβ' ἡνοῦεμμο: οὐοC ἀτ' οC
xε ἡῖνανατ' ἀν' ἡνε ΠβοιC: οὐδε
ἡνεφκατ' ἡνε Φνοῦτ' ἡλακωB.

Κατ' xε ἡιατ' ἡετ' ἐτ' ὅC πῖλαοC:
οὐοC ἡιCοx ἀρετεῖναxεμῖτ' ἡῖνατ'.

Ὡ ἡνεταῖτωx ἡπῖμαῶx
ἡῖναCωτεμ ἀν: ἡε ἡνεταῖμοῦηκ
ἡπῖβαλ' ἡῖνανατ' ἀν.

Φνετ' τ' Cβω ἡῖλανεθνοC ἡῖναCοῖ
ἀν: φνετ' τ' Cβω ἡπῖρωμῖ ἐπῖεμ: ΠβοιC

*A praise of blessing of
David. A Song for the
fourth Sabbath.*

O God, to whom
vengeance belongs, shine
forth. Rise up, O Judge of
the earth; render punishment
to the proud. Lord, how
long will the wicked, how
long will the wicked
triumph?

They utter speech, and
speak insolent things; all the
workers of iniquity boast in
themselves.

They break in pieces
Your people, O Lord, and
afflict Your heritage. They
slay the widow and the
stranger, and murder the
fatherless. Yet they say,
"The Lord does not see, nor
does the God of Jacob
understand."

Understand, you
senseless among the people;
and you fools, when will
you be wise?

He who planted the ear,
shall He not hear? He who
formed the eye, shall He not
see?

He who instructs the
nations, shall He not correct,
He who teaches man
knowledge. The Lord knows

*تسبحة داود في رابع السبوت.
(توبيخ اليهود صالبي السيد
المسيح له المجد "عدالة الله").*

1. يا إله النقمات، يا رب يا إله
النقمات أشرق. ارتفع يا ديان
الأرض. جاز صنيع المستكبرين.
إلى متى الخطاة يفتخرون.

2. يتعمون ويتكلمون بالظلم.
ويتكلم كل فاعلي الاثم.

3. يسحقون شعبك يا رب ويذلون
ميراثك. يقتلون الأرملة والغريب
ويميتون اليتيم. ويقولون إن الرب
لا يبصر وإله يعقوب لا يلاحظ.

4. أفهموا أيها البداء في الشعب.
ويا جهلة متى تعقلون؟

5. الغارس الأذن ألا يسمع؟
الصانع العين ألا يبصر؟

6. المؤدب الامم ألا يُبكت؟ المعلم
الانسان معرفة. الرب يعرف أفكار
الانسان أنها باطلة.

σωτην ἡνιμοκμεκ ἥτε νιρωμι χε
ζανεφλνογ νε.

Ὡσνιατq ἡπιρωμι φηῆθοκ
ετεκνατςβω ναq Πβοιc: οτοz
ἡτεκταβοq ἐβολ ζεν πεκνομoc.

Επзин† νομμετρεμπαγq ναq ἐβολ
za ζανεζοογ εγζωογ qατογqωκ
ἡπιωικ ἡπιρεqερνοβι: χε Πβοιc
ναζιογῖ ἡπεqλαoc ἡσωq αν: ογδε
ἡνεqωxπ ἡτεqκληρονομια: qατε
†μεθωμι κοτc ἐφζαπ νεμ ηηετδεντ
ερος τηρογ ετcoγτων ζεν πογζηт.

Ним εθναqτωνq немηι ἔχεν
нисампетζωογ: ie ним εναqοzi ἐρατq
немηι ἔχεν ηηετερζωβ ἐ†ανομια.

Εβηλ χε ἂ Πβοιc ερβοῆθιν ἐροι
qατενκεκογχι αqωπι ἡχε ταψγχη
ζεν ἂμεν†.

Нαιχω ἡμoc χε аскиω ἡχε
табалоx: πεκнай Πβοиc αqερβοῆθιν
ἐροι Πβοиc κατa παqай ἡνιμκαz ἡζηт
ετδεν παζηт: неκ†ном† атерαзапан
ηтаψγχη.

Ὡη qнаqωπι немак ἡχε п̄eronoc
ἡτε †ανομια φηεθωонк ηογδici ἔχεν
ογαzcaзни.

the thoughts of man, that
they are futile.

Blessed is the man
whom You instruct, O Lord,
and teach out of Your law.

That You may give him
rest from the days of
adversity, until the pit is dug
for the wicked. For The
Lord will not cast off His
people, nor will He forsake
His inheritance. But
judgment will return to
righteousness, and all the
upright in heart will follow
it.

Who will rise up for me
against the evildoers? Who
will stand up for me against
the workers of iniquity?

Unless the Lord had
been my help, my soul
would soon have settled in
silence.

If I say, "My foot slips,"
Your mercy, O Lord, will
hold me up. In the multitude
of my anxieties within me,
Your comforts delight my
soul.

Shall the throne of
iniquity, which devises evil
by law, have fellowship
with You?

7. طوبى للرجل الذي تؤدبه يا
رب. ومن ناموسك تعلمه.

8. لتريحه من أيام الشر حتى
تحفر للشرير حفرة. لأن الرب لا
يرفض شعبه ولا يترك ميراثه.
حتى يعود العدل إلى الحكم. وعلى
أثره كل مستقيمي القلوب.

9. من ينهض معي على الأشرار.
أو من يقوم معي ضد فعلة الاثم.

10. لولا أن الرب أعانني، لكانت
نفسي عما قليل حلت في الجحيم.

11. إن قلت: قد زلت قدمي،
فرحمتك يا رب تعضدني. عند
كثرة همومي في داخلي تعزياتك
تلذذ نفسي.

12. هل ترتفع على عرش الاثم
عندما تستخدم الوصية لأغراضك
الشريرة.

Συναχωρῶν ἔχεν τῷ πνεύματι ἡ νόστιμη:
οὐτος οὐκ ἔστιν ἡ ἀθώα, συναχθὲν ἐπὶ τὸν ἀπ.

Οὐτος ἀφ' οὗ νῦν ἡ Πόλις
ἐν τῷ φωτὶ: οὐτος Πάνος τῷ ἑορτασθῆτος
ἡ τε ταχὺ ἐλπίς.

Οὐτος ἐφ' ἑτέρωθεν ἡ νόστιμη ἀνὰ
νεῦμα ποιεῖται: οὐτος ἐφ' ἑτέρωθεν
ἡ τε Πόλις Πάνος τῷ. Ἀλλήλων τὰ.

They gather together
against the life of the
righteous, and condemn
innocent blood.

But The Lord has been
my defense, and my God the
rock of my refuge.

He has brought on them
their own iniquity, and shall
cut them off in their own
wickedness; The Lord our
God shall cut them off.
Alleluia.

13. يتصيدون على نفس الصديق
ويلقون إلى الحكم دماً زكياً.

14. والرب صار لي ملجأ. وإلهي
صخرة ملجأ.

15. وسيكافنهم باثمهم وشرهم.
ويبيدهم الرب إلهي. هلليلويا.

94- Psalm 94 (95)

المزمور الرابع والتسعون

*Πιψαλμος γὰρ ἡ τε Δαυὶδ πικρὸν
ἡ τε τρωαδὴ.*

Δαυὶδ ἡ ἀρετὴ ἐλπίς ἡ Πόλις
ἡ ἀρετὴ ἐλπίς ἡ Πόλις.

ἡ ἀρετὴ ἐλπίς ἡ Πόλις
οὐκ ἔστιν ἡ ἀρετὴ ἐλπίς ἡ Πόλις
ἡ ἀρετὴ ἐλπίς ἡ Πόλις
ἡ ἀρετὴ ἐλπίς ἡ Πόλις
ἡ ἀρετὴ ἐλπίς ἡ Πόλις
ἡ ἀρετὴ ἐλπίς ἡ Πόλις

ἡ ἀρετὴ ἐλπίς ἡ Πόλις
ἡ ἀρετὴ ἐλπίς ἡ Πόλις
ἡ ἀρετὴ ἐλπίς ἡ Πόλις
ἡ ἀρετὴ ἐλπίς ἡ Πόλις
ἡ ἀρετὴ ἐλπίς ἡ Πόλις
ἡ ἀρετὴ ἐλπίς ἡ Πόλις

*A praise of blessing of
David.*

Oh come, let us sing to
The Lord! Let us shout
joyfully to the Rock of our
salvation.

Let us come before His
presence with thanksgiving;
let us shout joyfully to Him
with psalms. For The Lord
is the great God, and the
great King above all gods.

In His hand are the deep
places of the earth; the
heights of the hills are His
also. The sea is His, for He
made it; and His hands
formed the dry land.

*تسبيح بركة داود. (تسابيح
وعبادته "شكر الله مالك الخليفة").*

1. هلم نرنم للرب. ولنهتف
لصخرة خلاصنا.

2. ولنتقدم أمام وجهه بالشكر
والاعتراف. ولنهلل له بالمزامير.
لأن الرب إله عظيم، ملك كبير
على جميع الآلهة. ولأن الرب لا
يقصي شعبه.

3. الذي بيده أقطار الأرض
جميعها وأعلى الجبال له. الذي
له البحر وهو صنعه ويداه جبلتا
اليابسة.

Δαυιδι μαρενοτωτ οτοζ
 ἵτενηιτεν ἔδρηι ναβραφ: οτοζ
 ἵτενηιμι ἡπεῖθο ἡΠβοις φη
 εταφθαμιον: γε ἡθοφ πε Πεννοτ
 οτοζ ἄνον οτλαος ἵτε περμαῦμονι
 νεμ θανέσωτ ἵτε νεφχιχ.

Ἰφσοτ ἔψωπ ἄρετεψωλινσωτεμ
 ἔτεφςμη ἡπερτῆνωτ ἡνετενητ.

Ἰφρητ θεν πιχωντ: κατα πιέθοοτ
 ἵτε πιπρασωμ οἱρηι θι πωαφ: πια
 εταφερπιραζιν ἡγε νετενιοτ:
 ατερδοκιμαζιν οτοζ ατηατ ἐναθβηοτ
 ἡθμε (ῡ) ἡρωπι.

Εθε φαι αμεστε πιχωντ ἔτε
 ἡματ: οτοζ αιχο γε σεωρεμ θεν
 ποτνητ ἡωωτ γε ἡποτσοτεν ναμωτ.

Ἰφρητ ἔταιωρκ θεν παχωντ: γε
 αν σεαωε ἔδοτη ἐπαμαῖνεμτον.
 Δαληλοτ.

Oh come, let us worship
 and bow down; let us kneel
 before The Lord our Maker.
 For He is our God, and we
 are the people of His
 pasture, and the sheep of
 His hand.

Today, if you will hear
 His voice, do not harden
 your hearts,

As in the rebellion, as in
 the day of trial in the
 wilderness, when your
 fathers tested Me; they tried
 Me, though they saw My
 work for forty years.

Therefore, I was grieved
 with that generation, and
 said, 'It is a people who go
 astray in their hearts, and
 they do not know My ways.'

So, I swore in My wrath,
 'They shall not enter My
 rest.' Alleluia.

4. هلم نسجد ونجثو امامه. ونبك
 قدام الرب الذي خلقنا. لآته هو
 إلهنا ونحن شعب رعيته وغنم
 يديه.

5. اليوم إن سمعتم صوته، فلا
 تقسوا قلوبكم.

6. كما في مريبة مثل يوم مسة
 في البرية حيث جربني آبؤكم.
 اختبروني وأبصروا أعمالي
 أربعين سنة.

7. من أجل هذا كرهت هذا الجيل.
 وقلت انهم يضلون بقلوبهم. وهم لم
 يعرفوا سبلي.

8. فاقسمت في غضبي أنهم لا
 يدخلون إلى موضع راحتي.
 هليلويا.

95- Psalm 95 (96) المزمور الخامس والتسعون

*Πιψαλωος ᾗ γε τρωδη ἵτε Δαυιδ
 εοτε ετνακωτ ἡπιηι μενεσα
 φεχμαλωσια.*

Θωσ ἐΠβοις θεν οτθωσ ἡβερι: θωσ
 ἐΠβοις πκαβι τηρε: θωσ ἐΠβοις ἔμοτ

*A praise of David at
 building of the house after
 captivity.*

Sing to The Lord a new
 song; sing to The Lord, all
 the earth. Sing to The Lord,
 bless His name; proclaim

*مزمور لداود عند بناء الهيكل بعد
 السبي. (شكر بنى البشر لابن الله
 الذي نجاهم من سبي الشيطان
 "نشيد الخلاص").*

1. سبجوا الرب تسبيحاً جديداً،
 سبجى الرب يا كل الأرض. سبجوا
 الرب وباركوا اسمه. بشروا من
 يوم إلى يوم بخلاصه.

ἐπεφραν: εὐαγγελισμοῦ ὑπεφρανται
ἡ ἐξουσία ἀπὸ τῆς ἡμέρας.

Καὶ ὑπεφώνησεν θεὸς νικηθῆναι
νεφύφρησεν θεὸς νικηθῆναι.

Ὡς οὐρανὸς περὶ τοὺς οὐρανούς
ἐκμαρτυροῦν ἐμαρτυροῦν: οἱ ἄγγελοι ἐξουσία
νικηθῆναι.

Ὡς νικηθῆναι θεοῦ ἡ νίκη νικηθῆναι
ἐκμαρτυροῦν: τοὺς ἄγγελους ἡ νίκη
ἐκμαρτυροῦν.

Ὁ οὐρανὸς ἐβόλησεν καὶ οὐρανὸς
ὑπεφάνησεν: οὐρανὸς καὶ οὐρανὸς
ὑπεφάνησεν ἐκμαρτυροῦν.

Διδοῦναι ὑπὸ τοῖς νικηθῆναι
ἡ νίκη νικηθῆναι: διδοῦναι ὑπὸ τοῖς
νικηθῆναι: διδοῦναι ὑπὸ τοῖς
νικηθῆναι.

Ὡς ἡ ἐκμαρτυρία ἐκμαρτυροῦν
ἐκμαρτυροῦν: οὐρανὸς ὑπὸ τοῖς
νικηθῆναι ἐκμαρτυροῦν.

Ὡς ἐκμαρτυροῦν ἐκμαρτυροῦν
ἐκμαρτυροῦν: οὐρανὸς ὑπὸ τοῖς
νικηθῆναι.

Ὡς ἐκμαρτυροῦν ἐκμαρτυροῦν
ἐκμαρτυροῦν: οὐρανὸς ὑπὸ τοῖς
νικηθῆναι: οὐρανὸς ὑπὸ τοῖς
νικηθῆναι.

the good news of His
salvation from day to day.

Declare His glory
among the nations, His
wonders among all peoples.

For The Lord is great,
and greatly to be praised;
He is to be feared above all
gods.

For all the gods of the
nations are devils, but The
Lord made the heavens.

Honor and majesty are
before Him; strength and
beauty are in His sanctuary.

Give to The Lord, O
families of the peoples, give
to The Lord glory and
strength. Give to The Lord
the glory due His name.

Bring an offering, and
come into His courts.
Worship The Lord in the
beauty of holiness!

Tremble before Him, all
the earth.

Say among the nations,
“The Lord reigned on a
wood. The world also is
firmly established, it shall
not be moved; He shall
judge the peoples
righteously.”

2. حدثوا في الأمم بمجده وبين
جميع الشعوب بعجائبه.

3. لأن الرب عظيم هو ومسيح
جداً. مرهوب على كل الآلهة.

4. لأن كل آلهة الأمم شياطين، أما
الرب فصنع السموات.

5. الجلال والبهاء قدامه، الطهر
والجمال العظيم في قدسه.

6. قدموا للرب يا جميع قبائل
الأمم، قدموا للرب مجداً وكرامة.
قدموا للرب مجداً لاسمه.

7. احملوا الذبائح وادخلوا دياره.
اسجدوا للرب في دياره المقدسة.

8. فلتزلزل الأرض كلها من أمام
وجهه.

9. قولوا بين الأمم إن الرب قد
ملك على خشبة، وأيضاً ثبت
المسكونة فلن تتزعزع. يدين
الشعوب بالاستقامة.

οὐρανῶν.

Ἀποροῦνοϋ ἥξει νιφνοῖ: οὐρανὸς
μαρεφθελῆλ ἥξει ἡκαλι: μαρεφκι
ἥξει φιομ νευ πεφμορ θηρϋ.

Εὐέραυι ἥξει νιμεψωοϋ νευ ρωβ
νιβεν ἔτε ἡδῆτοϋ: τότε εὐεθελῆλ ἥξει
νιῶψην θηροῦ ἥτε παρῶψην: ἐβόλ
δατην ὑπὲρ οὐρανῶν.

Χε ῥινηοῦ ἐϋδαπ ἐπαλι: ῥιναϋδαπ
ἐϋοικουμένη δὲν οὐδικεόσῃν νευ
δανλαος δὲν τεφμεθμνι.
Ἀλληλοῦν.

Let the heavens rejoice,
and let the earth be glad; let
the sea roar; and all its
fullness.

Let the field be joyful,
and all that is in it. Then all
the trees of the woods will
rejoice before The Lord.

For He is coming, for
He is coming to judge the
earth. He shall judge the
world with righteousness,
and the peoples with His
truth. Alleluia.

10. فلتفرح السموات ولتبتهج
الأرض وليعج البحر وجميع ملئه.

11. تفرح الوديان وكل ما فيها،
حينئذ يبتهج كل شجر الغاب أمام
وجه الرب.

12. لأنه يأتي ليدين الأرض، يدين
المسكونة بالعدل والشعوب
بالاستقامة. هليلويا.

96- Psalm 96 (97)

المزمور السادس والتسعون

*Πηγαλιος ρ̣ε̣ φα Δαυιδ
ἐταρσεμνι ἥξει πεκαλι.*

Δ Πβοις εροτρο μαρε ἡκαλι
θελῆλ: μαροῦνοϋ ὑμωοῦ ἥξει νινησορ
ετοϋ.

Οὐβηπι νευ οὐσνοφορ ετκωϋ
ἐροϋ: οὐμεθμνι νευ ἡδαπ πε
ἡσωοῦτεν ὑπεφθρονος.

Οὐχρωμ εφ̣ε̣ερωορπ ὑμωι
ὑπεφ̣μ̣θο: οὐρανὸς δὲν οὐγδρ εφ̣ε̣κωρρ
ἡνεφχαχι ετκωϋ ἐροϋ.

*A psalm of David when
he rested from wars.*

The Lord reigns, let the
earth rejoice, let the
multitude of isles be glad.

Cloud and darkness are
surround about Him;
righteousness and justice are
the foundation of His
throne.

A fire goes before Him,
and burns up His enemies
round about.

مزمور لداود بعد ارتياحه من
الحرب. (سر الملكوت "شكر لله
العلي الظافر").

1. الرب قد ملك فلتتهلل الأرض،
ولتفرح الجزائر الكثيرة.

2. سحاب وضباب حوله، العدل
والقضاء قوام كرسية.

3. النار تسبق فتسلك أمامه،
وبلهيب تحرق أعداءه الذين
حوله.

Πεφcετεβρηx αεροτωινι
ἐφοικουμένη: αqματ̣ ἵξε πκαβι οτοz
αqκιω.

Μφρη† νοτυονλz ατβωλ ἐβολ
ἵξε νιτωον̣ ἐβολzα̣ πzọ ὑΠβοιc: νεμ
ἐβολzα̣ πzọ ὑΠβοιc ὑπκαβι τηρq.

Πιφνοτ̣ι̣ ατcαxι̣ ἵτεqμεθμη: οτοz
ατματ̣ ἐπεqωον̣ ἵξε νιλαoc̣ τηροτ̣.

Ετεδ̣ιωπι̣ τηροτ̣ ἵξε νηεθοτωτ̣
ἵνιμoнк̣ ἵxιx: νηετωον̣ωον̣ ὑμωον̣
ἵδρηι̣ δ̣εν̣ νοτι̣δ̣ωλoн.

Οτωωτ̣ ναq̣ νεqαcτελoc̣ τηροτ̣:
αccωτεμ̣ ἵξε Cιων̣ οτοẓ αcoτnoq̣:
ατθεληλ̣ ἵξε νιωepị ἵτε† ποτ̣δε̣
εθβε̣ νεκzαπ̣ Πβοιc̣.

Χε̣ ἵθοoк̣ πε̣ Πβοιc̣ ετβοc̣ zιxен̣
πκαβι̣ τηρq̣: ακβοc̣ ἐμαωω̣ ἐzοτε̣
νινοτ̣† τηροτ̣: νηεθμει̣ ὑΠβοιc̣ μεcτε̣
πιπετzωον̣.

Χε̣ q̣να̣αρεẓ ἵξε Πβοιc̣ ἐνιψ̣τ̣χη̣
ἵτε νηεθοταβ̣ ἵταq̣: οτοẓ q̣να̣αzμoτ̣
ἐβολ̣ δ̣εν̣ νενxιx̣ ἵτε νιρεqepнoβι̣.

Οτοτωινι̣ αqωαι̣ ἵνι̣θ̣μη̣ νεμ
οτοτnoq̣ ἵννηετcoτ̣ων̣ δ̣εν̣ ποτ̣zηт̣:
οτnoq̣ νι̣θ̣μη̣ δ̣εν̣ Πβοιc̣: οτοẓ οτωoн̣
ἐβολ̣ ὑφ̣μεν̣ι̣ ἵτε̣ τεqμετα̣cиoc̣.
Δλληλoт̣ι̣α̣.

His lightings light the
world; the earth sees and
trembles.

The mountains melt like
wax at the presence of The
Lord, at the presence of The
Lord of the whole earth.

The heavens declares
His righteousness, and all
the peoples see His glory.

Let all be put to shame
who serve carved images,
Who boast of idols.

Worship Him all you
angels. Zion hears and is
glad, and the daughters of
Judah rejoice because of
Your judgments, O Lord.

For You, Lord, are most
high above all the earth;
You are exalted far above
all gods. You who love The
Lord, hate evil!

He preserves the souls
of His saints; He delivers
them out of the hand of the
wicked.

Light is sown for the
righteous, and gladness for
the upright in heart. Rejoice
in The Lord, you righteous,
and give thanks at the
remembrance of His holy
name. Alleluia.

4. أضاءت بروقه المسكونة.
نظرت الأرض فتزلزلت.

5. ذابت الجبال مثل الشمع من
قدام وجه الرب، من أمام وجه رب
الأرض كلها.

6. أخبرت السموات بعدله،
وعاينت جميع الشعوب مجده.

7. يخزي جميع الساجدين لصنعة
الأيدي، المفتخرين بأصنامهم.

8. اسجدوا لله يا جميع ملائكته.
سمعت صهيون ففرحت، وتهللت
بنات يهوذا، من أجل أحكامك يا
رب.

9. لأنك أنت هو الرب العالي على
كل الأرض، ارتفعت جداً فوق
جميع الآلهة. يا محبي الرب
أبغضوا الشر.

10. إن الرب يحفظ نفوس أبراره،
وينجيهم من أيدي الخطاة.

11. نور أشرق للصديقين وفرح
للمستقيمي القلوب. افرحوا أيها
الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر
قدسه. هليلويا.

97- Psalm 97 (98)
المزمور السابع والتسعون

Πσάλλμος ἐν τῇ Δαυιδ.

Ὡς ἐπὶ τοῖς ἁγίοις ὡς ἔβρι: γε
αἱ ἱερὶ ἡγανθῶν ἐοῖσι ἡ ὕψι ἡγε
ἐπὶ τοῖς: ἀστάνθω ἡγε τεφονῖνα
νεμ περὶ ὡς εὐοταβ.

Ὁ ἐπὶ τοῖς ὁσωνθ ἡπεφονχαι ἐβόλ
ἡπεμθο ἡνιέθνος: ἀγῶρη
ἡτεφμεθμνι νωον ἐβόλ.

Ὁ περὶ μὲν ἡπεφναι ἡλακωβ: νεμ
τεφμεθμνι ἡπνι ἡΠισρανλ.

Ὁ τνατ ἐπορχαι ἡΠεννοτῆ ἡγε
αγρηχ ἡπκαβι τηρε.

Ὁ γλῆστον ἐβόλ ἡἐπὶ τοῖς πκαβι
τηρε: ὡς ὁτοθ θελῆλ ἀριψαλιν.

Ὁ ἀριψαλιν ἐπὶ τοῖς ὡς ὁκτῶρα:
ὡς ὁκτῶρα νεμ ὁτμν ἡψαλμος:
ὡς ὡκαλπιστρεῶρη νεμ ὁτμν
ἡκαλπιστος ἡταπ.

Ὁ γλῆστον ἐβόλ ἡπεμθο ἡπορη
ἐπὶ τοῖς: μαρεγκμ ἡγε φιομ νεμ
περμὸς τηρε: τοικομνενι νεμ ὁτον
νιβεν εἴωρη νῆντς.

A psalm of David.

Sing to The Lord a new
song; for The Lord has done
marvelous things; His right
hand and His holy arm have
gained Him the victory.

The Lord has made
known His salvation; His
righteousness He has
revealed in the sight of the
nations.

He has remembered His
mercy to Jacob, and His
justice to the house of Israel.

All the ends of all the
earth have seen the salvation
of our God.

Shout joyfully to The
Lord, all the earth; break
forth in song, rejoice, and
sing praises.

Sing to The Lord with
the harp, with the harp and
the sound of a psalm. With
trumpets and the sound of a
horn.

Shout joyfully before
The Lord, the King. Let the
sea roar, and all its fullness,
The world and those who
dwell in it

مزمور - المزمور اليتيم. (فرح
بالانتصار النهائي "ترنيمة ليحل
ملكوته علينا").

1. سبحوا الرب تسبيحاً جديداً لأن
الرب قد صنع أعمالاً عجيبة،
خلصت له يمينه وذراعه القدس.

2. أعلن الرب خلاصه وكشف
قدام الأمم عدله.

3. ذكر رحمته ليعقوب وحقه لبني
إسرائيل.

4. نظرت أقاصي الأرض جميعاً
خلاص إلهنا.

5. هللو للرب يا كل الأرض،
سبحوا وهللوا ورتلوا.

6. رتلوا للرب بالقيثارة، بالقيثارة
وصوت المزمارة. بأبواق خافقة
وصوت بوق القرن.

7. هللوا أمام الرب الملك. فليعج
البحر وكل ملئه، المسكونة وكل
الساكين فيها.

ὁ ἁγιαρῶν ἐνέκωλῃ ἡ νόστις
 ενκοп: οτορ νιτωον ενεεληλ ὑπευθο
 ὑπὸ οἰς: κε αὐτὸ ἐτῆρ ἐπικαλῇ:
 ἡ γὰρ ἐτῆρ ἐτὸ οἰκουμένη θέν οὐ μεθυμι:
 νεμ θανλαος θέν οὐ τωοντεν.
 Ἀλληλουία.

Let the rivers clap their
 hands; let the hills be joyful
 together before The Lord.
 For He is coming to judge
 the earth. With
 righteousness, He shall
 judge the world, and the
 peoples with equity.
 Alleluia.

8. تصفق جميع الأنهار، الجبال
 تبتهج أمام وجه الرب. لأنه يأتي
 ليدين الأرض، يدين المسكونة
 بالعدل والشعوب بالاستقامة.
 هليلويا.

98- Psalm 98 (99) المزمور الثامن والتسعون

Πηγαλιος ᾠή ἡτε Δαυιδ.

ὁ Πῶ οἰς ἐροτρο μαροντῶντ ἡ κε
 θανλαος: φηετρεμσι θιζεν νιχεροβιμ
 μαρεϋκιμ ἡ κε ἡ καλῇ.

Οὐνιωτ πε Πῶ οἰς θέν Γιων: οτορ
 ἡ βος ἐξεν νιλαος τηροτ.

Μαρονοτῶνθ ἐβωλ ὑπερνιωτ
 ἡραν κε ἡ οἰ ἡ οτ ὁτορ ἡ οταβ: οτορ
 ἡ ται ονοτορο εμει ὑπερπ: ἡ οοκ
 ακοβτ ἡ νηετσοτῶν: οτῆρ νεμ
 οὐ μεθυμι ἡ οοκ ακαιτο θέν λακωβ.

ὁ ἡ ὑπὸ οἰς Πεννοτ ὁ τωτ
 ὑφῆλνσεμν ἡ τε νεφδαλατ κε
 ἡ οταβ.

Ὑωτς νεμ Ἀρων θέν νεφοτῆθ:
 νεμ Σαμουήλ θέν νηεττωθ
 ὑπερπ.

A psalm of David.

The Lord reigns; let the
 peoples tremble! He dwells
 upon the cherubim; let the
 earth be moved.

The Lord is great in
 Zion, and He is high above
 all the peoples.

Let them praise Your
 great and awesome name;
 for He is holy. The King's
 strength also loves justice;
 You have established
 equity; You have executed
 justice and righteousness in
 Jacob.

Exalt The Lord our God,
 and worship at His
 footstool; for He is holy.

Moses and Aaron were
 among His priests, and
 Samuel was among those
 who called upon His name.

مزمور ملكي لداود. (ملكوت الله
 ودينونة الخطاة "الله القدوس
 جالس على العرش").

1. الرب قد ملك فلتترعد الشعوب.
 الجالس على الشاروبيم فلتزلزل
 الأرض.

2. عظيم هو الرب في صهيون
 وامتعال على كل الشعوب.

3. فليعترفوا لاسمه العظيم لأنه
 مرهوب وقدس وكرامة الملك أن
 يحب العدل. أنت هيأت الاستقامة.
 أنت أجريت القضاء والعدل في
 يعقوب.

4. ارفعوا الرب إلها واسجدوا
 لموطئ قدميه فإنه قدوس هو.

5. موسى وهارون بين كهنته
 وصموئيل بين الذين يدعون
 باسمه.

Ναῦτωβς ὑΠβοις οτοβς ἡθοϋ
 ναϋωτεμ ἔρωον: βεν οὔττλλως
 ἡθῆπι ναϋσαςι νεμωον: ἀτὰρεβ ταρ
 ἐνεμμετμεθρετ: νεμ νιζων
 ἐταϋτηιτοῦ νωον.

Πβοις Πεννοῦτ ἡθοκ νακωτεμ
 ἔρωον: Φνοῦτ ακωωπι νωον
 ἡοῦρεϋχω ἐβολ: νεμ οῦρεϋβῖπῶω
 ἐῆρηι ἐξεν νοῦβνοῦτ τηροῦ.

β'ici ὑΠβοις Πεννοῦτ: οτωϋτ
 ὑπεϋτων εθοναβ: χε ῥοταβ ἡχε
 Πβοις Πεννοῦτ. Ἀλληλοτιὰ.

They called upon The Lord, and He answered them. He spoke to them in a pillar of cloud; for they kept His testimonies and the ordinances, which He gave them.

You answered them, O Lord our God; You were to them God-Who-Forgives, though You took vengeance on their deeds.

Exalt The Lord our God, and worship at His holy hill; for The Lord our God is holy. Alleluia.

6. كانوا يدعون الرب فيستجيب لهم. بعمود الغمام كان يكلمهم. لأنهم حفظوا شهاداته، والأوامر التي أعطاهم.

7. أيها الرب إلهنا، أنت استجبت لهم. صرت لهم يا الله غفوراً، ومنتقماً على جميع أعمالهم.

8. ارفعوا الرب إلهنا، واسجدوا في جبله المقدس، فإن الرب إلهنا قدوس. هليلويا.

99- Psalm 99 (100)

المزمور التاسع والتسعون

*Πιψαλμος ϣῑ ἡτε ΔατιΔ
 εῖοτωνεβ ἐβολ.*

Εϋληλοῦτ ἐβολ ὑΠβοις πκαβι
 τηρεϋ: ἀριβωκ ὑΠβοις βεν οτοῦνοϋ:
 ἁμωινι ὑπεϋμθο βεν οῦθεληλ.

Ἀριέμι χε Πβοις ἡθοϋ πε Φνοῦτ:
 ἡθοϋ αϋθαμιοι: οτοβς ἁνον ἁν πε:
 ἁνον Δε πε πεϋλαος νεμ νιέσωον ἡτε
 πεϋοβι.

Ἀμωινι ἐβον ἐνεϋπῦλη βεν
 οτωωνεβ ἐβολ: νεμ ἐβον ἐνεϋαῦληνοῦ

*A psalm of David in
 thanksgiving.*

Make a joyful shout to The Lord, all you lands. Worship The Lord with gladness; come before His presence with singing.

Know that The Lord He is God. It is He who has made us, and not we ourselves. We are His people and the sheep of His pasture.

Enter into His gates with thanksgiving, and into His courts with praise.

*مزمور لداود في الاعتراف. (شكر
 لإحسانات الله "الرب هو الله").*

1. هللوا للرب يا كل الأرض. اعبدوا الرب بالفرح، ادخلوا أمامه بالتهليل.

2. اعلموا أن الرب هو إلهنا، هو صنعنا وليس نحن، ونحن شعبه وغنم رعيته.

3. ادخلوا أبوابه بالاعتراف، ودياره بالتسابيح.

ἔσεν εὐαγγελισμὸς.

Οὐτως καὶ ἐβόλ ἑμὸς ἐπεφραν:
ὅτι ὁ ἰσχυρὸς περὶ τοῖς: ὅτι περὶ αὐτοῦ
ὡς ἐνέει: οὕτως τελευτήσει ἡ ζωὴ
ὡς ζωὴ. Ἀλληλουϊά.

Be thankful to Him, and
bless His name. For The
Lord is good, His mercy is
everlasting; and His truth
endures to all generations.
Alleluia.

4. اعترفوا له، وباركوا اسمه.
فإن الرب صالح هو، وإلى الأبد
رحمته، وإلى جيل فجيل حقه.
هللويليا.

100- Psalm 100 (101)

المزمور المائة

Πνευματικὸς ᾠδὴν Δαυὶδ.

Διναζως καὶ τοῖς ἰσχυροῖς
οὕτως: ἡναερψαλιν οὕτως ἡνακαὶ ἔσεν
οὕτως ἡνακαὶ τοῖς: ὅτι ἡνακαὶ ἡνακαὶ
ἡνακαὶ.

ἡνακαὶ περὶ ἡμετέρας καὶ ἡμετέρας
παρὸν ἡμετέρας ἡμετέρας: ἡμετέρας
ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
ἡμετέρας.

Διμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας:
οὕτως ἐκκαὶ ἡμετέρας ἐροῖς:
ἐκκαὶ καὶ ἡμετέρας ἡμετέρας
ἡμετέρας ἡμετέρας.

Φημετέρας ἡμετέρας περὶ ἡμετέρας:
φαὶ ἡμετέρας ἡμετέρας.

Οὕτως ἡμετέρας ἡμετέρας
οὕτως ἡμετέρας: φαὶ ἡμετέρας ἡμετέρας.

ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
ἡμετέρας: ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας.

A psalm of David.

I will sing of mercy and
justice; to You, O Lord, I
will sing praises. I will
behave wisely in a perfect
way. When will You come
to me?

I will walk within my
house with a perfect heart. I
will set nothing wicked
before my eyes.

I hate the work of those
who fall away; it shall not
cling to me. A perverse
heart shall depart from me; I
will not know wickedness.

Whoever secretly
slanders his neighbor, him I
will destroy.

The one who has a
haughty look and a proud
heart, him I will not endure.

My eyes shall be on the
faithful of the land, that they
may dwell with me.

مزمور داود. (الملك الرسمي).

1. رحمة وحكماً أسبحك يا رب.
أترنم لك. وأتفهم في طريق بلا
عيب. متى تأتي إليّ؟

2. لقد كنت أسلك بدعة قلبي في
وسط بيتي. لم أضع أمام عيني
أمراً يخالف الناموس.

3. صانعي المعصية أبغضت. لم
يلصق بي قلب معوج، وعند
ميلان الشرير عني لم أكن أعلم.

4. والذي يغتاب قريبه سراً كنت
أطارد.

5. المستكبر بعينه والمنتفخ
القلب لم أأكله.

6. عيناى على جميع أمناء
الأرض لكي أجلسهم معي.

Φηεθμοϋ ρι οττωιτ ναταβνι φαι
ναϋϋεϋϋι υμοι.

Υπαϋϋωπι δεν θμητ υπανι ηξε
φηετιρι νοτμετρεϋιπτο.

Φηετσαχι ηθανδινχονς:
υπαϋϋωντεν υπεϋμο ηναβαλ εβολ.

δεν νινατ ητε τοοτι ναιδωτεβ
ηνιρεϋερνοβι τηροτ ητε ηκαρι:
εηχινϋωτ εβολ δεν θβακι υπβοις
νοτον νιβεν ετερωβ ετλανομια.
Αλληληοτια.

He who walks in a
perfect way, he shall serve
me.

He who works deceit
shall not dwell within my
house.

He who tells lies shall
not continue in my
presence.

Early I will destroy all
the wicked of the land, that I
may cut off all the evildoers
from the city of The Lord.
Alleluia.

7. السالك في الطريق بلا عيب
هذا كان يخدمني.

8. المتكبر لم يسكن في وسط
بيتي.

9. المتكلم بالظلم لم يستقم أمام
عيني.

10. في أوقات الغدوات كنت أقتل
جميع خطاة الأرض، لأبديد من
مدينة الرب جميع صانعي الإثم.
هلليلويا.

101- Psalm 101 (102)

المزمور المائة والواحد

*Πηλαλιος ρα ητε Δαυιδ:
ηπροσεϋχη ητε πιηκι εϋωπι
αϋϋανερυκαε ηηητ οτοε ητεϋϋωϋ
υπεϋτωβε υπεμο υπβοις.*

Πβοις σωτεμ εταπροσεϋχη: μαρε
παδρωοτ ι εϋωϋι υπεκμο:
υπερφωνε υπεκρο σαβολ υμοι: δεν
πιεροοτ ετναροχεεχ ηδηητ.

Рек пекмаϋχ еροι: δεν πιεροοτ
ετναωϋ εϋωϋι ονβηκ ηδηητ ϋωλεμ
σωτεμ еροι.

Χε ναεροοτ ατμοτνκ υφρητ
νοτχρεμτς: οτοε νακαε ατχωχ

*A psalm of David. A
prayer of the afflicted when
he is overwhelmed and
pours out his complaint
before The Lord.*

Hear my prayer, O Lord,
and let my cry come to You.
Do not hide Your face from
me in the day of my trouble.

Incline Your ear to me;
in the day that I call, answer
me speedily.

For my days are
consumed like smoke, and
my bones are burned like a
hearth.

مزمور لداود. (صرخة معذب
يسكب شكواه لله).

1. يا رب اسمع صلاتي وليصعد
أمامك صراخي. لا تحجب وجهك
عني في يوم ضيقي.

2. أمل إليّ اذنك واستجب لي
سريعاً في اليوم الذي أدعوك فيه.

3. لأن أيامي قد اضمحلت
كالدخان، وعظامي مثل وقيد قد
بيست.

ἡφῆρη† ἡοῦχαχω.

Διμῶνι ἡφῆρη† ἡοῦσι οὐοῶ
αἰψωνοῖ ἡχε παρῆ†: χε αἰερπωβῶ
ἐοῦωμ ἡπαωικ ἐβόλ θα ἡῶμ ἡτε
παρῆδωμ.

Πακας αἰψωμ ἐτασαρξ: αἰερ
ἡφῆρη† ἡοῦῶμ ἐβόλ θι πῶαρε:
αἰψωπ ἡφῆρη† ἡοῦμωλδχ θεν οῦη
εἰψωφ.

Διερῶρως οὐοῶ αἰψωπ ἡφῆρη†
ἡοῦδχ εἰψωπ θιζεν οῦχενεφωρ
μωατατφ.

ὑπὲρ οὐοῶ τηρφ ἡαῦψωμ ἡη ἡχε
ἡαχαχι: οὐοῶ ἡηεῦοῦοῦ ἐχω
ἡαωρκ ἐῶραι πε.

Διοῦεμ κερμ ἡφῆρη† ἡοῦωικ:
οὐοῶ πασ αῦοοτφ ἡη ἡεμ οῦριμ
ἐβόλ θα ἡῶ ἡπεκχωντ ἡεμ πεκῶβον.

Εακραι ἡμμοι ακραδτ ἐῶρη†:
ἡαῶοῶ αῦρικ ἡφῆρη† ἡοῦῶηβι: οὐοῶ
ἡνοκ αἰψωνοῖ ἡφῆρη† ἡοῦσωνβεν.

Πθοκ Δε Πβοις κῶοπ ῶα ἐνεε:
οὐοῶ πεκμεῖ ῶα θανχωοῦ ἡχωοῦ.

Πθοκ Φῆοῦ† ἐκἐοτκ ἐκῆψενθῆ†
θα σῶη: χε ἡσῆοῦ πε εῶρεκψενθῆ†
θαρως: χε αἰ ἡχε ἡσῆοῦ.

My heart is stricken and
withered like grass, so that I
forget to eat my bread,
because of the sound of my
groaning.

My bones cling to my
skin; I am like a pelican of
the wilderness; I am like an
owl of the desert.

I lie awake, and am like
a sparrow alone on the
housetop.

My enemies reproach
me all day long, those who
deride me swear an oath
against me.

For I have eaten ashes
like bread, and mingled my
drink with weeping; because
of Your indignation and
Your wrath.

For You have lifted me
up and cast me away. My
days are like a shadow that
lengthens, and I wither
away like grass.

But You, O Lord, shall
endure forever, and the
remembrance of Your name
to all generations.

You O Lord will arise
and have mercy on Zion; for
the time to favor her, Yes,
the set time, has come.

4. ملفوح كالعشب ويابس قلبي
حتى سهوت عن أكل خبزي، من
صوت تنهدي.

5. لصق عظمي بلحمي. شابته
قوق البرية. وصرت مثل بومة في
منزل الخرب.

6. سهدت وصرت كعصفور منفرد
على السطح.

7. النهار كله كان يعيرني أعدائي.
والذين يمدحوني كانوا يتحالفون
عليّ.

8. أكلت الرماد مثل الخبز.
ومزجت شرابي بدموع. بسبب
غضبك وسخطك.

9. لأنك رفعتني ثم طرحتني.
أيامي كظل مائل. وأنا مثل العشب
يبست.

10. وأنت يا رب إلى الأبد ثابت.
وذكرك إلى جيل الأجيال.

11. أنت يا الله ترجع وترحم
صهيون. لأنه وقت التراءف
عليها. لأن الزمان قد حضر.

Χε νεκεβιαικ αττματ ενεσωνι:
οτοζ πεсκαзи етєуєнзнт δαροϕ.

Ετєєρζοτ нхе нїєθнοс δατєн
υπεκραν Пбоис: нем нїυєтотρωοτ
τηροτ δατєн υπεκωοτ.

Χε Пбоис еϕєκωт нCиων οτοζ
εϕєтотонєϕ δєн πεϕωοτ: хє αϕχοτϖт
єхєн т̀т̀росєтхн ннїзнкї: οτοζ
υπεϕωωϕ υποττωβє.

Уарοτсδє θαι γα κε хωοτ: οτοζ
пїлаос єтотнасontϕ еϕєсμοτ єПбоис.

Χε αϕχοτϖт єβολ δєн пбїсї
єθοгаβ нтаϕ: Пбоис αϕχοτϖт єβολ
δєн т̀т̀фє єхєн пїκαзи єсωтєμ
є̀т̀т̀гїагєм нтє ннєтгωοтї υπεδнс.

Єпχїнβωλ єβολ ннїγнρї нтє
ннєтаτδοθβοτ єθροτφїρї є̀φραн
υПбоис δєн Cиων: нем πεϕсμοτ δєн
їєροτсαλнμ.

нєн п̀χїнє̀ροτθωοττ нхе гανλαос
нсєї єтμα: нем гανμєтотρωοτ єєрβωк
υПбоис.

Δϕєροτω наϕ гї фμωїт нтє
тєϕχом: хє т̀μєтκοτгї нтє наєгοοτ
ματαμοї єροс: οτοζ υπερολτ є̀πωγї
δєн т̀φαγї нтє наєгοοτ.

For Your servants take
pleasure in her stones, and
show favor to her dust.

So the nations shall fear
the name of The Lord, and
all the kings of the earth
Your glory.

For The Lord shall build
up Zion; He shall appear in
His glory. He shall regard
the prayer of the destitute,
and shall not despise their
prayer.

This will be written for
the generation to come, that
a people yet to be created
may praise The Lord.

For He looked down
from the height of His
sanctuary; from heaven The
Lord viewed the earth. To
hear the groaning of the
distressed.

To release those
appointed to death. To
declare the name of The
Lord in Zion, and His praise
in Jerusalem.

When the peoples are
gathered together, and the
kingdoms, to serve The
Lord.

He weakened my
strength in the way; He
shortened my days. I said: O
my God, do not take me
away in the midst of my
days.

12. لأن عبيدك قد سروا
بجارتها. وحنوا إلى ترابها.

13. فتخشى الأمم اسمك يا رب
وكل ملوك الأرض من مجدك.

14. لأن الرب يبني صهيون
ويظهر بمجده. لأنه نظر إلى صلاة
المساكين ولم يرذل طلبتهم.

15. فلتكتب هذه إلى جيل آخر.
والشعب الذي يُخلق يسبح الرب.

16. لأنه اطلع من علو قدسه.
الرب نظر من السماء على
الأرض ليسمع تنهد المتعبين.

17. وليطلق بني الموت ليخبروا
في صهيون باسم الرب وبتسبيحه
في أورشليم.

18. عند اجتماع الشعوب جميعاً.
والممالك لعبادة الرب.

19. أضعف في الطريق قوتي.
وقصر أيامي. أقول: يا إلهي لا
تقبضني في نصف أيامي.

Ιςχεν ἡ ζωὴ σου ὡς ζωὴ σου πε νεκροῦπι·
 ἰςχεν ἡ Πβοικς ἡ ἡοοκ ἀκχίςεν†
 ἁπκαχί: οὐοὺς νιῖβνοῖνι ἡτε νεκχίχ πε
 νιῖβνοῖνι: ἡθωοῦς σενατακο ἡοοκ δε
 χῡναμοῦν ἐβολ.

Σεναερὰπας τηροῦ ἡφρη†
 ἡοῦεβωσ: οὐοὺς ἡφρη† ἡοῦερῶων
 χῡνακοῶοῦ οὐοὺς σεναῶιβ†.

ἡοοκ δε ἡοοκ πε οὐοὺς νεκροῦπι
 σεναμοῦνκ ἀν.

ἡῶηρι ἡτε νεκὲβιακ ἐῤῥῶωπι ῥεν
 οῦσεμνι: οὐοὺς ἐῡασωῦτεν ἡχε
 ποῦχροχ ὡς ἐνεε. Ἀλληλοῖα.

Your years are
 throughout all generations.
 Of old You laid the
 foundation of the earth, and
 the heavens are the work of
 Your hands. They will
 perish, but You will endure.

Yes, they will all grow
 old like a garment; like a
 cloak You will change
 them, and they will be
 changed.

But You are the same,
 and Your years will have no
 end.

The children of Your
 servants will continue, and
 their descendants will be
 established before You.”
 Alleluia.

20. من جيل إلى جيل هي سنوك.
 أنت يارب منذ البدء أسست
 الأرض. والسموات هي عمل
 يديك. هي تبید وأنت تبقى.

21. وكلها كثوب تبلى. وكرداء
 تغيرهن فتغير.

22. وأنت هو هو وسنوك لن
 تنتهي.

23. وأبناء عبيدك يسكنون.
 وذريتهم تثبت أمامك. هليلويا.

102- Psalm 102 (103) المزموں المائة والثانى

Παλαμος ῥβ ἡτε Δαυιδ.

Ἰαψυχῡς ῥμοῦ ἐΠβοικς:
 νηετσαῖοῦν ἡμοι τηροῦ ῥμοῦ
 ἐπεφραν εῖοῦαβ: ταψυχῡς ῥμοῦ
 ἐΠβοικς: οὐοὺς ἡπερερπωβῶ ἡνεφῥμοῦ
 τηροῦ.

Φηετχῶ ἡνεὰνομιὰ τηροῦ πε
 ἐβολ: φηετ ταλῑο ἡνεῶωνι τηροῦ
 φηετσω† ἡπεωνῑ ἐβολ ῥεν πτακο.

Φηετ†χῡομ ἐχω ῥεν ῥανναι νεμ
 ῥανμετῶενῥητ.

A psalm of David.

Bless The Lord, O my
 soul; and all that is within
 me, bless His holy name.
 Bless The Lord, O my soul,
 And forget not all His
 benefits.

Who forgives all your
 iniquities, who heals all
 your diseases, who redeems
 your life from destruction.

Who crowns you with
 lovingkindness and tender
 mercies.

مزموں داود. (محبّة الله وعنايته
 ورحمته الدائمة).

1. باركي يا نفسي الرب وكل ما
 في باطني ليبارك اسمه القدوس.
 باركي يا نفسي الرب ولا تنسي
 كل حسناته.

2. الذي يغفر جميع ذنوبك. الذي
 يشفي كل أمراضك. الذي يفدي
 من الحفرة حياتك.

3. الذي يكللك بالمراحم والرفات.

Φηεττῖο ἵτε ἐπιθῶμιὰ θεν
 ῥαναγαθον: ἐς ἐρβερι ἵχε τεμεταλout
 ὑφρητ ἵθα οὔαδωμ.

Φηετῖρι ἡδανμετναht πε Πβοic:
 neu οὔαπ ἵνον niben εἰθνοῦ ἵχonc.

Δγοῦωνη ἵνεμωit ἐUωῖchc:
 neu νεγοῦωῡ ἵνεμωhri ὑπilcpanh.

Οὔρεμῡενhht οὔοz ἵνnaht πε
 Πβοic: οὔρεμῡον ἵhht πε οὔοz naῡe
 πεμnai.

Ἰnaḡont ἕρον an ἐβολ ῡα θαε:
 οὔδε ἵνεμῡον ῡα ἐνεz.

Εταῖρι nan an καta nennoβi:
 οὔδε καta nenanomia à non aḡtῡeβiō
 nan.

Δαλα καta πῖci ἵτφε ἐβολ θα
 ἵκαzi: à Πβοic ταxpe πεμnai ἐρhri
 ἕxen οὔον niben εἰεrhoτ θατεμh.

Καta φρητ ἕτε nimaḡai οὔ ἵοῦ
 ἐβολ ἵnimanḡat: aḡoḡoṗei ὑmon
 ἵχε nenanomia.

Οὔοz ὑφρητ ἵνοῖωt emῡenḡht θα
 νεμωhri: παρητ aḡῡenḡht ἵχε Πβοic
 θα nheṗrhoτ θατεμh: xε ἵθοῡ
 aḡcoṗen penḡamio.

Who satisfies your life
 with good things, so that
 your youth is renewed like
 the eagle's.

The Lord executes
 righteousness and justice for
 all who are oppressed.

He made known His
 ways to Moses, His acts to
 the children of Israel.

The Lord is merciful and
 gracious, slow to anger, and
 abounding in mercy.

He will not always strive
 with us, nor will He keep
 His anger forever.

He has not dealt with us
 according to our sins, nor
 punished us according to
 our iniquities.

For as the heavens are
 high above the earth, so
 great is His mercy toward
 those who fear Him.

As far as the east is from
 the west, so far has He
 removed our transgressions
 from us.

As a father pities his
 children, so The Lord pities
 those who fear Him, for He
 knows our frame.

4. الذي يشبع بالخير عمرك،
 فيتجدد مثل النسر شبابه.

5. الرب صانع العدل والقضاء
 لجميع المظلومين.

6. أظهر لموسى طريقه. ولبنى
 اسرائيل مشيئاته.

7. الرب رحيم ورؤوف. طويل
 الروح وكثير الرحمة.

8. لا يسخط الى الأبد ولا يحقد
 الى الدهر.

9. لم يصنع معنا حسب خطايانا
 ولم يجازنا حسب آثامنا.

10. لأنه مثل ارتفاع السماوات
 عن الأرض، قويت رحمته على
 خائفيه.

11. وكبعد المشرق من المغرب،
 أبعد عنا معاصينا.

12. وكما يترأف الأب على
 البنين، كذلك يترأف الرب على
 خائفيه لأنه يعرف جبلتنا.

Ἀριθμενὶ Πβοικς χε ἄνον οὔκαλι:
 φρωμι ὑφρητῆ νοτσίμ θεν νεφἐλοοτ:
 οτοε ὑφρητῆ νοτῆρηι ἵτε ἵκοι
 παρητῆ γαφωωοτῆ.

Χε οὔπνευμα αφωανσίμ ἡδῆτφ
 ἡνεφωωπι οὔδε ἡνεφσοτεν πεφμα χε.

Φναι δε ἡθοφ ὑΠβοικς ιςχεν ἡἐνεε
 γα ἐνεε ἔχεν ηηετερβοτῆ θατεφρῆ:
 οτοε τεφμεθωμῆ ἔχεν ηηνωρηι ἡωρηι
 ἡηηετᾶρεε ἐτεφδιᾶθηκῆ: ηεμ ηηετῆρι
 ὑφμενὶ ἡνεφεντολῆ ἐπαίτοτ.

Πβοικς αφσοβτῆ ὑπεφῆρονοε θεν
 ἵφε: οτοε τεφμετοτρο σοι ἡηηβ ὄτον
 ηιβεν.

Σμοτ ἐΠβοικς ηεφᾶσττελοε τηροτ:
 ηηετχορ θεν τοτχομ: ετῆρι ὑπεφσαχι
 ἐπχινσωτεμ ἐτῆμῆ ἡτε ηεφσαχι.

Σμοτ ἐΠβοικς ηεφᾶτῆμῆς τηροτ:
 ηηετφωγεν ἡταφ ετῆρι ὑπεφρωω.

Σμοτ ἐΠβοικς ηεφᾶβηοτῆ τηροτ:
 ἡῆρηι θεν μαι ηιβεν ἡτε τεφχομ:
 ταψτχη σμοτ ἐΠβοικς. Ἀλληλοῖα.

He remembers that we
 are dust. As for man, his
 days are like grass; as a
 flower of the field, so he
 withers.

For the wind passes over
 it, and it is gone, and its
 place remembers it no more.

But the mercy of The
 Lord is from everlasting to
 everlasting on those who
 fear Him, and His
 righteousness to children's
 children, to such as keep His
 covenant, and to those who
 remember His
 commandments to do them.

The Lord has
 established His throne in
 heaven, and His kingdom
 rules over all.

Bless The Lord, you His
 angels, who excel in
 strength, who do His word,
 heeding the voice of His
 word.

Bless The Lord, all you
 His hosts, you ministers of
 His, who do His pleasure.

Bless The Lord, all His
 works, in all places of His
 dominion. Bless The Lord,
 O my soul. Alleluia.

13. يذكر أننا تراب نحن. الانسان
 مثل العشب أيامه. وكزه الحقل
 هكذا يجف.

14. لأن ريحاً تعبر عليه فلا
 يكون. ولا يعرف موضعه بعد.

15. أما رحمة الرب فهي من
 الدهر وإلى الأبد على خائفيه.
 وعدله على بني البنيينا الحافظين
 عهده والذاكرين وصاياه
 ليعملوها.

16. الرب في السماء ثبت كرسيه.
 ومملكته على الكل تسود.

17. باركوا الرب يا جميع
 ملائكته. المقتدرين قوة. الفاعلين
 أمره عند سماع صوت كلامه.

18. باركوا الرب يا جميع قواته.
 خدامه العاملين مرضاته.

19. باركوا الرب يا جميع أعماله.
 في كل مواضع سلطانه. باركي يا
 نفسي الرب. هليلويا.

103- Psalm 103 (104)
المزمور المائة والثالث

Πψαλμος ρς̄ ντε Δαυιδ.

Ⲭⲁⲫⲣⲁⲭⲏ ϥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲓϥ: ⲡⲃⲟⲓϥ
Ⲭⲛⲟⲩⲧⲧⲥ ⲃⲱϥ ⲁⲕⲉⲣⲛⲱⲩⲧⲧⲥ ⲉⲙⲁⲩⲱ:
ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲱⲩⲧⲧⲥ ⲙⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ
ⲁⲕⲧⲏⲧⲟⲩⲧⲥ ⲃⲱⲧⲕ.

ⲁⲕⲭⲟⲗⲃⲕ ⲙⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲉⲑⲣⲏⲧⲧⲥ
ⲛⲟⲩⲃⲱϥ: Ⲭⲏⲉⲧⲁⲩⲩⲱⲗⲕ ⲛⲧⲉⲑⲉ ⲙⲉⲑⲣⲏⲧⲧⲥ
ⲛⲟⲩⲩⲱⲁⲣ: Ⲭⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲗ ⲛⲏⲏⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲛⲧⲁⲩ
ⲃⲉⲛ ⲃⲁⲛⲙⲱⲟⲩ.

Ⲭⲏⲉⲧⲁⲩⲩⲱⲗ ⲛⲏⲏⲉⲩⲙⲁⲙⲱⲩⲱⲩ ⲃⲱⲥⲉⲛ
ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ: Ⲭⲏⲉⲑⲙⲱⲩⲱⲩ ⲃⲱⲥⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲛⲃ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ.

Ⲭⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲉ ⲛⲏⲏⲉⲩⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ
ⲛⲃⲁⲛⲡⲏⲉⲩⲙⲁ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲩⲣⲉⲩⲩⲱⲙⲱⲩ
ⲛⲟⲩⲩⲱⲁⲃ ⲛⲟⲩⲭⲭⲱⲙⲓ.

Ⲭⲏⲉⲧⲁⲩⲃⲱⲥⲉⲛⲧⲧⲥ ⲙⲡⲕⲁⲃⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲥⲉⲛ
ⲛⲉⲩⲧⲁⲭⲣⲟ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏⲏⲉⲩⲕⲓⲙ ⲩⲱⲁ ⲉⲛⲉⲃ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲛⲉⲃ.

Ⲭⲛⲟⲩⲛ ⲙⲉⲑⲣⲏⲧⲧⲥ ⲛⲟⲩⲃⲱϥ ⲛⲥⲱⲗⲃ
ⲛⲧⲁⲩ: ⲃⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲃⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩⲧⲥ ⲉⲥⲉⲛ
ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ.

ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲥⲉⲛⲁⲩⲱⲧ:
ⲛⲧⲉⲛ ⲧⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲉⲩⲉⲣⲃⲟⲧⲧⲥ.

A psalm of David.

Bless The Lord, O my
soul! O Lord my God, You
are very great: You are
clothed with honor and
majesty.

Who cover Yourself
with light as with a garment.
Who stretch out the heavens
like a curtain. He lays the
beams of His upper
chambers in the waters.

Who makes the clouds
His chariot. Who walks on
the wings of the wind.

Who makes His angels
spirits, His ministers a flame
of fire.

You who laid the
foundations of the earth, so
that it should not be moved
forever.

You covered it with the
deep as with a garment; the
waters stood above the
mountains.

At Your rebuke they
fled; at the voice of Your
thunder they hastened away.

*مزمور لداود. (جلال الله الخالق
العظيم ومجده).*

1. باركي يا نفسي الرب. أيها
الرب الإله لقد عظمت جداً مجداً
وجلالاً لبست.

2. اشتملت بالنور مثل الثوب.
الذي بسط السماء مثل الخيمة.
المسقف بالمياه علاليه.

3. الذي جعل مسالكه في
السحاب. الماشي على أجنحة
الرياح.

4. الصانع ملائكته أرواحاً.
وخدامه ناراً تلتهب.

5. المؤسس الأرض على
قواعدها فلا تتزعزع الى دهر
الدهور.

6. كسوتها بالغمر مثل الثوب.
وفوق الجبال أوقفت المياه.

7. من انتهارك يهربون. ومن
صوت رعدك يجرعون.

ΞΑΝΤΩΟΥ ΕΥΝΑ ΕΨΩΥΙ: ΟΥΟΞ
ΞΑΝΜΕΨΩΟΥΤ ΕΥΝΗΟΥ ΕΨΕΧΗΤ ΕΨΙΜΑ
ΕΤΑΚΖΙΣΕΝΤ ΜΜΟΥ ΝΩΟΥ.

ΔΑΚΣΕΜΝΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΘΩΨ ΦΑΙ ΕΤΕ
ΝΗΟΥΨΕΝΕΥ: ΟΥΔΕ ΝΗΟΥΚΟΤΟΥ ΕΞΩΒΣ
ΜΠΚΑΖΙ.

ΦΗΘΟΥΡΠ ΝΞΑΝΜΟΥΜΙ ΕΒΟΛ ΞΕΝ
ΞΑΝΞΕΛΛΟΤ: ΕΥΕΣΙΝΙ ΞΕΝ ΘΜΗΤ
ΝΞΑΝΤΩΟΥ ΝΞΕ ΞΑΝΜΩΟΥ.

ΕΥΕΤΣΙΟ ΝΗΙΘΗΡΙΟΝ ΘΗΡΟΥ ΝΤΕ ΤΚΟΙ:
ΕΥΕΨΟΠΟΥ ΝΞΕ ΝΗΑΝΤΩΟΥ ΕΥΙΒΙ ΝΩΟΥ.

ΕΥΕΨΩΠΙ ΖΙΧΩΟΥ ΝΞΕ ΝΙΖΑΔΑΤ
ΝΤΕ ΤΦΕ: ΕΥΕΤ ΝΤΟΥΤΣΜΗ ΕΒΟΛ ΞΕΝ
ΘΜΗΤ ΝΗΠΕΤΡΑ.

ΦΗΕΤΑΥΤΣΙΟ ΝΗΙΤΩΟΥ ΕΒΟΛ ΞΕΝ
ΝΗΕΤΩΟΙ ΝΤΑΥ: ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΠΟΥΤΑΞ ΝΤΕ
ΝΕΚΖΒΗΟΥΤ ΕΥΕΣΙ ΝΞΕ ΠΚΑΖΙ.

ΦΗΕΤΘΡΟΥ ΝΟΥΤΣΙΜ ΡΩΤ
ΝΗΙΤΕΒΝΩΟΥΤ ΝΕΜ ΞΑΝΟΥΤ
ΕΥΟΥΕΤΟΥΩΤ ΕΥΜΕΤΒΩΚ ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ:
ΕΠΧΙΝΙΝΙ ΜΠΩΙΚ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΠΚΑΖΙ.

ΠΗΡΠ ΕΤΘΡΟ ΜΠΞΗΤ ΜΦΡΩΜΙ
ΕΟΥΝΟΥ: ΕΠΧΙΝΘΕΡΕ ΠΕΥΞΟ ΡΑΨΙ ΞΕΝ
ΟΥΝΕΞ.

ΠΩΙΚ ΕΤΤΑΧΡΟ ΜΠΞΗΤ ΜΦΡΩΜΙ:
ΕΥΕΣΙ ΝΞΕ ΝΙΨΩΨΗΝ ΘΗΡΟΥ ΝΤΕ ΤΚΟΙ: ΝΕΜ
ΝΙΨΕΝΣΙΕΥΙ ΝΤΕ ΠΙΛΙΒΑΝΟΣ ΕΤΑΥΩΟΥ.

They went up over the mountains; they went down into the valleys, to the place which You founded for them.

You have set a boundary that they may not pass over, that they may not return to cover the earth.

He sends the springs into the valleys, they flow among the hills.

They give drink to every beast of the field; the wild donkeys quench their thirst.

By them the birds of the heavens have their home; they sing among the branches.

He waters the hills from His upper chambers; the earth is satisfied with the fruit of Your works.

He causes the grass to grow for the cattle, and vegetation for the service of man, that he may bring forth food from the earth.

And wine that makes glad the heart of man, oil to make his face shine.

And bread, which strengthens man's heart. The trees of the field are full of sap, the cedars of Lebanon, which He planted.

8. تصعد الجبال وتنزل البقاع إلى الموضع الذي أسسته لها.

9. وضعت لها حداً فلا تتعداه. ولا ترجع لتغطي الأرض.

10. الذي يفجر العيون في الاودية. وفي وسط الجبال تعبر المياه.

11. تسقي كل وحوش الحقل. تقبل حمير الوحش عند عطشها.

12. وعليها طيور السماء تسكن. وتعطي صوتهها من وسط الصخور.

13. الذي يسقي الجبال من علاليه. من ثمرة أعمالك تشبع الأرض.

14. الذي ينبت عشباً للبهائم. وخضرة لخدمة البشر. ليخرج خبزاً من الأرض.

15. وخمر لتفرح قلب الانسان. وليبتهج وجهه بالزيت.

16. وخبز يسند قلب الانسان. تشبع جميع شجر الحقل. وأرز لبنان التي غرسها.

Πῶμα ἔτα νῖβας χω ἵνονυας
ἡμαρ: πῆν ἡπιελχων ἐμῶν θάλασσῃ.

Πῆτων ἐτῶσι ἵτε νῖεῖον:
νῖπετρα ἡμαρ πῶτ ἵνῖδαραδωντος.

Διφθαμιὸ ἡπιος ἐλάνχοι: φῆρ
ἀφκορεν περμανεωπ.

Διφχω ἵνοχακι ἀφωπι ἵνε
ονέχωρ: ἐνέσινι ἵνῖντῃ ἵνε νῖθριον
τηροῦ ἵτε πῖαδῶν.

Ζανυας ἡμοῦ ἐνέμενε
ἐνέμενε: ἐνέμεν ἵνα τοῦδε νωοῦ
ἐβῶλ ζῖτεν φῖνοῦ.

Φῆρ ἀφωπι ὄνοζ ἀφωοῦ: ὄνοζ
ἐνέμενε ζῖτεν νῖνῖν: ὄνοζ ἐνέμενε
ἐπερῶν ἵνε φῆρ νῖν ἐν
τερῖον πῶ ροῦ.

ἡφῆρ ἔταρενῖν ἵνε
νεκῖνῖν Πῶσις ἀκαμιὸ ἵνῶν νῖν
ζῖτεν ὄνοφῖα: ἵνα πῖαζι μῶζ ἐβῶλ ζῖτεν
πεκῶντ.

Φῶν πε φῖον πῖνῖν ἐθῶρεσων:
ἀρε νῖδῶν χῖ ἡμαρ ἔτε ἡμοντοῦ
ἵνῖ: ζανκοῦζι ἵνῶν νῖν ζαννῖν:
πῖα ἔτε ἡμαρ πῶρε νῖνῖν ὄνο
ἵνῖν.

Φῶν πε πῖδρακων φῖνῖν ἀκαμιὸ
ἐσῶν ἡμοῦ: ἐνέμεν νῖν ἐσῶν

Where the birds make
their nests; the stork has her
home in the fir trees.

The high hills are for the
wild goats; the cliffs are a
refuge for the rock badgers.

He appointed the moon
for seasons; the sun knows
its going down.

You make darkness, and
it is night, in which all the
beasts of the forest creep
about.

The young lions roar
after their prey, and seek
their food from God.

When the sun rises, they
gather together and lie down
in their dens. Man goes out
to his work and to his labor
until the evening.

O Lord, how manifold
are Your works! In wisdom
You have made them all.
The earth is full of Your
possessions.

This great and wide sea,
in which are innumerable
teeming things, living things
both small and great. There
the ships sail about.

There is that Leviathan,
which You have made to
play there. These all wait for

17. هناك حيث تضع العصافير
فراخها. أما اللقلق فالسرو بيته.

18. الجبال العالية للأيائل.
الصخور ملجأ للوبار.

19. صنع القمر للأوقات. الشمس
عرفت غروبها.

20. جعل الظلمة فكان ليل. فيه
تعب سائر وحوش الغياض.

21. أشبال تزار لتخطف. وتطلب
من الله طعامها.

22. أشرقت الشمس فاجتمعت
وفي مرائبها ترقد. ويخرج
الإنسان إلى عمله. وإلى صناعته
حتى المساء.

23. ما أعظم أعمالك يا رب. كلها
بحكمة صنعت. قد امتلأت الأرض
من خليقتك.

24. هوذا البحر الكبير الواسع
الأطراف. هناك دبابات ليس لها
عدد. حيوانات صغار مع كبار.
هناك تعب السفن.

25. لويathan هذا خلقته ليلعب فيه.
وكلها إياك تترجى لتعطيها طعامها
في حينه.

ἐβόλ θα τεκεν ἐτ̃ ἡτοῦθρε νωοῦ θεν
ἡχοῦ ἡθης.

Ἀκωανθης ὡαῖσκι ἡμωοῦ:
ἀκωανοῦων ἡτοτκ ὡαρε ἐνχαλ νιβεν
μοῦ ἐβόλ θεν τεκμετ̃ χρηστος.

Ἀκωανφωνῶ ἡπεκῶ
σενάῳθορτερ: χῆναῶλι ἡποῦπνευμα
σενάμοτηκ οὔοῦ σενάκοτοῦ ἐποῦκαλι.

Χηνοῦρπ ἡπεκ̃πνευμα
σενάσωντ: οὔοῦ χῆναρῖο ἡπκαλι
ἡβερὶ ἡκεσοπ.

Ἡαρε ἡῶοῦ ἡΠβοις ὡαπὶ ὡα ἐνεῶ.
Εἰεοῦνοῦ ἡνε Πβοις ἐχεν
νεῦθβνοῦ τῆροῦ.

Φηετχοῦτ ἐχεν ἡκαλι οὔοῦ
αῖθρο ἡμοῦ ἐςθερτερ φῆεῳαῖβινεμ
ἡτωοῦ οὔοῦ ἡτοῦῳεῳ χρεμτς.

† ἡα̃ςμοῦ ἐΠβοις θεν παωνθ:
† ἡαερψαλιν ἐΠανοῦ† ῶοῦ †ῳοπ:
οὔοῦ ἐσεῶλοχ ἡαῖ ἡνε ταχινσαχι.

Ἀνοκ Δε εἰεοῦνοῦ ἐχεν Πβοις
εὔεμοῦτηκ ἡνε ἡρεῖερνοβὶ ἐβόλ ῶα
ἡκαλι: οὔοῦ ἡἀνομος ῶοστε
ἡτοῦῳτεμῳαπὶ χε: ταψῖχη ῶμοῦ
ἐΠβοις. Ἀλληλοῦα̃.

You, that You may give
them their food in due
season.

What You give them
they gather in; You open
Your hand, they are filled
with good.

You hide Your face,
they are troubled; You take
away their breath, they die
and return to their dust.

You send forth Your
Spirit, they are created; and
You renew the face of the
earth.

May the glory of The
Lord endure forever.

May The Lord rejoice in
His works.

He looks on the earth,
and it trembles; He touches
the hills, and they smoke.

I will sing to The Lord
as long as I live; I will sing
praise to my God while I
have my being. May my
meditation be sweet to Him

I will be glad in The
Lord. May sinners be
consumed from the earth,
and the wicked be no more.
Bless The Lord, O my soul!
Alleluia.

26. فإذا أنت أعطيتها اجتمعت.
وإذا فتحت يدك فيمتلئ الكل من
صلاحك.

27. وإذا صرفت وجهك
فيضطربون. تنزع أرواحهم
فيفنون وإلى ترابهم يرجعون.

28. ترسل روحك فتخلق. وتجدد
وجه الأرض دفعة أخرى.

29. فليكن مجد الرب الى الأبد.

30. يفرح الرب بجميع أعماله.

31. الذي ينظر الأرض فترتعد.
الذي يمس الجبال فتدخن.

32. أسبح الرب في حياتي. وأرتل
لإلهي ما دمت موجوداً. فيلذ له
كلامي.

33. وأنا أفرح بالرب. فلتفن
الخطاة من الأرض. والذين بلا
ناموس كأنهم لم يكونوا بعد.
باركي يا نفسي الرب. هليلويا.

104- Psalm 104 (105)
المزمور المئة والرابع

Πψαλμος ρΔ ἡτε ΔΑΔΗΛΟΤΙΑ.

A Michtam of Alleluia.

مرسوم بالليلويا. المزامير
التاريخية. (شكر للرب لأجل ثبات
عهده).

Οὔτως ἐβόλ ὑΠβοις οὔτος μοῦτ
ἐπεφραν: ζωιῳ ἡνεφῶβηοῦ ῥεν
νιεθνος εως ἐροφ οὔτος ἀριψαλιν
ἐροφ: σαζι ἡνεφῳφηρι τηροφ: ῥοφῳφ
ἡμωτεν ῥεν πεφραν εθοταβ.

Oh, give thanks to The Lord! Call upon His name; make known His deeds among the peoples. Sing to Him, sing psalms to Him; talk of all His wondrous works. Glory in His holy name.

1. اعترفوا للرب وادعوا باسمه.
نادوا في الأمم بأعماله. سبحوا
ورتلوا له. حدثوا بجميع عجائبه.
افتخروا باسمه القدوس.

Ἐρεφουνοφ ἡξε περὶτ ἡνηετκωτ
ἡσα Πβοις: κωτ ἡσα Πβοις οὔτος
ἡμαζι: κωτ ἡσα πεφρο ἡσχοφ νιβεν.

Let the hearts of those rejoice who seek The Lord. Seek The Lord and His strength; seek His face evermore.

2. ولتفرح قلوب الذين يلتمسون
الرب. اطلبوا الرب وقدرته.
التمسوا وجهه في كل حين.

Δριφμεῖ ἡνεφῳφηρι ἐταφαιτοφ:
νεφμῡνι νευ νιζαπ ἡτε ρωφ: ἡεροφ
ἡΔβρααμ νε νεφῆβιακ: νενῳφρι
ἡλακωβ νε νισωτπ ἡταφ: ἡθοφ πε
Πβοις Πεννοφτ: νεφραπ ζιζεν ἡκαζι
τηρφ.

Remember His marvelous works, which He has done, His wonders, and the judgments of His mouth. O seed of Abraham His servant, you children of Jacob, His chosen ones, He is The Lord our God; His judgments are in all the earth.

3. اذكروا عجائبه التي صنعها.
آياته واحكام فيه. يا ذرية ابراهيم
عبيده. وبني يعقوب مختاريه. هو
الرب الهنا. في كل الأرض
احكامه.

Δριφμεῖ ἡτεφδιαθηνκῡ ῥα ἐνεε:
πιαζι ἐταφζονζεν ἡμοφ ῥα εανῳφ
ἡεωοφ.

He remembers His covenant forever, the word which He commanded, for thousands of generations.

4. ذكر إلى الدهر عهده. الكلمة
التي أوصى بها إلى آلاف الأجيال.

Φἡεταφσεμνητφ νευ Δβρααμ:
νευ πιαναῳ ἡταφ ἡλαακ αφταεος
ἐρατς ἡλακωβ: ετοταεσαεζνι: νευ
ἡλcranλ εφδιαθηνκῡ ῥα ἐνεε.

The covenant, which He made with Abraham, and His oath to Isaac, and confirmed it to Jacob for a statute, to Israel as an everlasting covenant.

5. الذي عاهد به ابراهيم وقسمه
لاسحق. أقامه ليعقوب أمراً.
ولاسرائيل عهداً إلى الأبد.

Εφζω ἡμος εε τῡνατ νακ ἡπκαζι
ἡΧανααν οὔτος ἡρωῳ ἡτε

Saying, "To you I will give the land of Canaan; as the allotment of your

6. قانلاً: لك أعطي أرض كنعان.
حبل ميراثك.

τεκλῆρονομία.

Επλιντοϋωπι ετοι ἡκοῦσι θεν
τοτηπι: ετοι ἡκοῦσι οτοϋ ἡρεμῆνωιλι
ἡδῆτη.

Διτcini ἐβολ θεν οτεθνος ετεθνος:
νεμ ἐβολ θεν οτυετοτρο ἐδον
ἐκελαος: ὑπερχα ρωμ ἐβιτοῦ ἡχονc:
οτοϋ ατσοϋ ἡθανοτρωοῦ ἐρηι
ἐχων: γε ὑπερδινεμ ἡλχριστος οτοϋ
ὑπερεπετρωοῦ θεν ἡἀπροφητης.

Οτοϋ ατμοῦτ ἐοτρωων ριχεν
ἡκαϋ: ταχπο ριβεν ἡτε ἡωικ
ατθεμδωμ: ατρωπ ἡοτρωμ
θαχων: αττ ἡλωσῃ ἐβολ θα βωκ:
ατθεβιο ἡνετδλδλτθ θεν θανπελῃc:
οτβενιπι ατcenτ ἡχε τετψτχῃ: τωατετῖ
ἡχε πετχαϋ: οτοϋ ἡχαϋ ὑΠβοic
αττῃρωμ ἐροτ.

Δατρωπ ἡχε ποτρο ατβολτ
ἐβολ: οταρχων ἡτε θανλαος ατχατ
ἐβολ: αταιτ ἡβοic ἐρηι ἐχεν πετῃ:
νεμ αρχων ἐχεν πετεντατ τηρτ:
ἐπλιντcβω ἡνεταρχων ὑπετρητ:
οτοϋ νετδελλοι ἐτcαβων.

Οτοϋ ατῖ ἡχε ἡcραῃλ ἐρηι
ἐΧῃμ: οτοϋ Ιακωβ ατερρεμῆνωιλι
θεν ἡκαϋ ἡΧαμ: ατῃρε πετλαος ἀωα

inheritance.”

When they were few in
number, indeed very few,
and strangers in it.

When they went from
one nation to another, from
one kingdom to another
people, He permitted no one
to do them wrong. Yes, He
rebuked kings for their
sakes, saying, “Do not touch
My anointed ones, and do
My prophets no harm.”

Moreover He called for
a famine in the land; He
destroyed all the provision
of bread. He sent a man
before them; Joseph, who
was sold as a slave. They
hurt his feet with fetters, He
was laid in irons. Until the
time that his word came to
pass, the word of The Lord
tested him.

The king sent and
released him, the ruler of the
people let him go free. He
made him lord of his house,
and ruler of all his
possessions, to bind his
princes at his pleasure, and
teach his elders wisdom.

Israel also came into
Egypt, and Jacob dwelt in
the land of Ham. He
increased His people
greatly, and made them

7. إذ كانوا في عددهم قليلين.
يسيرين وغرباء فيها.

8. فجازوا من أمة إلى أمة. ومن
مملكة إلى شعب آخر. ولم يدع
إنساناً يظلمهم. بل وبخ ملوكاً من
أجلهم قائلاً: لا تمسوا مسحائي
ولا تسينوا إلى أنبيائي.

9. ودعا بالجوع على الأرض.
وحطم كل قوام الخبز. أرسل
أمامهم رجلاً. فبيع يوسف كعبد.
ذلت بالقيود رجلاه. وبالحديد
عبرت نفسه. حتى أتت كلمته.
وقول الرب امتحنه.

10. أرسل الملك فأطلقه. وجعله
رئيساً للشعوب. أقامه سيداً على
بيته وامتسلاً على كل ملكه.
ليؤدب رؤسائه حسب إرادته.
ويعلم مشايخه حكمة.

11. فجاء إسرائيل إلى مصر.
ويعقوب سكن في أرض حام.
فأنمى شعبه جداً. وشدده أكثر من
اعدائه. حول قلوبهم ليعضوا
شعبه. وليمكروا بعبيده.

ἐμαυτῶν· ἀφ' ὅτε ἀμαρτὴν ἐποίησεν περὶ αὐτοῦ·
 ἀφ' ὧν ποιεῖται ἐμὲς τε περὶ λαοῦ·
 ἐπὶ τὴν ἐξουσίαν σου δὲν περὶ ἐβραίων.

Ἀποστείλας τὸν Μωϋσῆν καὶ τὸν Ἀαρὼν τὸν
 ἐκλεκτὸν αὐτοῦ· ἐποίησεν σημεῖα ἐν τῇ
 γῇ τῇ ἡμιμέσῃ τῇ ἐν τῇ ἐρημίᾳ τῇ
 ἐν τῇ γῇ τῇ ἡμιμέσῃ τῇ ἐν τῇ ἐρημίᾳ τῇ
 ἐν τῇ γῇ τῇ ἡμιμέσῃ τῇ ἐν τῇ ἐρημίᾳ τῇ

Ἀποστείλας τὸν σκοτεινὸν καὶ τὸν ἡμέτερον·
 οὐκ ἔβησαν ἐναντίον τοῦ ὀνόματος σου.

Ἀφ' ὧν ἐποίησεν τὸν ὕδατος εἶναι αἷμα· οὐκ
 ἔβησαν ἐναντίον τοῦ ὀνόματος σου.

Ποταμοὶ καὶ ποταμοὶ ἐγένοντο ἐν τῇ
 γῇ τῇ ἡμιμέσῃ τῇ ἐν τῇ ἐρημίᾳ τῇ

Ἀφ' ὧν ἀφ' ὧν ἐγένοντο οὐκ ἔβησαν ἐναντίον
 τοῦ ὀνόματος σου· ἐγένοντο οὐκ ἔβησαν ἐναντίον
 τοῦ ὀνόματος σου· ἐγένοντο οὐκ ἔβησαν ἐναντίον
 τοῦ ὀνόματος σου· ἐγένοντο οὐκ ἔβησαν ἐναντίον

Ὅτι καὶ ἀφ' ὧν ἐγένοντο οὐκ ἔβησαν ἐναντίον
 τοῦ ὀνόματος σου· ἐγένοντο οὐκ ἔβησαν ἐναντίον
 τοῦ ὀνόματος σου· ἐγένοντο οὐκ ἔβησαν ἐναντίον
 τοῦ ὀνόματος σου· ἐγένοντο οὐκ ἔβησαν ἐναντίον

Ἀφ' ὧν οὐκ ἔβησαν ἐναντίον τοῦ ὀνόματος σου
 οὐκ ἔβησαν ἐναντίον τοῦ ὀνόματος σου· ἐγένοντο οὐκ ἔβησαν ἐναντίον

Ἀφ' ὧν ἐγένοντο οὐκ ἔβησαν ἐναντίον τοῦ ὀνόματος σου
 οὐκ ἔβησαν ἐναντίον τοῦ ὀνόματος σου· ἐγένοντο οὐκ ἔβησαν ἐναντίον
 τοῦ ὀνόματος σου· ἐγένοντο οὐκ ἔβησαν ἐναντίον
 τοῦ ὀνόματος σου· ἐγένοντο οὐκ ἔβησαν ἐναντίον

stronger than their enemies.
 He turned their heart to hate
 His people, to deal craftily
 with His servants.

He sent Moses His
 servant, and Aaron whom
 He had chosen. They
 performed His signs among
 them, and wonders in the
 land of Ham.

He sent darkness, and
 made it dark; and they did
 not rebel against His word.

He turned their waters
 into blood, and killed their
 fish.

Their land abounded
 with frogs, even in the
 chambers of their kings.

He spoke, and there
 came swarms of flies, and
 lice in all their territory. He
 gave them hail for rain.

And flaming fire in their
 land. He struck their vines
 also, and their fig trees, and
 splintered the trees of their
 territory.

He spoke, and locusts
 came, young locusts without
 number

And ate up all the
 vegetation in their land, and
 devoured the fruit of their
 ground. He also destroyed
 all the firstborn in their land,
 the first of all their strength.

12. أرسل موسى عبده وهارون
 الذي اختاره. جعل فيهما كلام
 آياته وعجائبه في أرض حام.

13. أرسل ظلمة فاضلمت ولم
 يعصوا كلامه.

14. حول مياههم إلى دم. وقتل
 أسماكهم.

15. أفاضت أرضهم ضفادع حتى
 في مخادع ملوكهم.

16. أمر فجاء الذباب والبعوض
 في كل تخومهم. وجعل أمطارهم
 برداً.

17. واشتعلت ناراً في أرضهم.
 ضرب شجر كرومهم وشجر
 تينهم. وكسر كل أشجار تخومهم.

18. أمر فجاء الجراد وغوغاء بلا
 عدد.

19. فأكل كل عشب في أرضهم.
 وأكل أثمار أرضهم. وضرب كل
 بكر في أرضهم. وأوانل كل
 قوتهم.

τηρῃ.

Ἀγένοῦ ἐβόλθεν ὁ δανιὲβ ἵσταται
καὶ ὁ δανιὲβ ἡνωτέρῃ: οὐδὲν καὶ ἡμίονον
πετῶνι δὲν ποτὶ γῆν.

Ἀγορῆνοῦ ἦν καὶ ἡμίονος ἐξεν
ποταμῶν ἐβόλθεν: καὶ ἀπὸ ἐξῆς ἐξωστὸν
ἦν καὶ τοῦτο.

Ἀφωρῶν ποταμῶν ἐκτίθηται ἡ νύκτα:
καὶ οὐρανὸν ἐκτίθηται ἐκτίθηται ἡ νύκτα
δὲν πᾶσι.

Ἀνέρεται οὐδὲν ἀπὸ νύκτα ἦν καὶ
οὐρανὸν ἐκτίθηται: οὐδὲν οὐρανὸν ἦν καὶ
ἀφωρῶν ἡμίονος.

Ἀφωρῶν ἡμίονος ποταμῶν ἀνέστη
ἐβόλθεν ἦν καὶ ὁ δανιὲβ: ἀνέστη δὲν
ὁ δανιὲβ ἐκτίθηται ἡμίονος: καὶ
ἀφωρῶν ἐκτίθηται ἡμίονος: ἐκτίθηται
ποταμῶν καὶ ὁ δανιὲβ
ποταμῶν.

Οὐδὲν ἀπὸ νύκτα ἡμίονος ἐβόλθεν δὲν
οὐρανὸν καὶ ποταμῶν δὲν οὐρανὸν.

Οὐδὲν ἀπὸ νύκτα ἡμίονος ἦν καὶ
ὁ δανιὲβ: οὐδὲν ὁ δανιὲβ ἦν καὶ ὁ δανιὲβ
ἀνέστη ἡμίονος: οὐδὲν ὁ δανιὲβ
ἦν καὶ ὁ δανιὲβ: οὐδὲν ὁ δανιὲβ
ἦν καὶ ὁ δανιὲβ.

He also brought them
out with silver and gold, and
there was none feeble
among His tribes.

Egypt was glad when
they departed, for the fear of
them had fallen upon them.

He spread a cloud for a
covering, and fire to give
light in the night.

The people asked, and
He brought quail, and
satisfied them with the
bread of heaven.

He opened the rock, and
water gushed out; it ran in
the dry places like a river.
For He remembered His
holy promise, and Abraham
His servant.

He brought out His
people with joy, His chosen
ones with gladness.

He gave them the lands
of the Gentiles, and they
inherited the labor of the
nations, that they might
observe His statutes and
keep His laws. Alleluia.

20. وأخرجهم بفضة وذهب. ولم
يكن في أسباطهم مريض.

21. وفرحت مصر بخروجهم. لأن
رعبهم سقط عليهم.

22. بسط سحاباً لتظللهم. وناراً
لتضيء لهم في الليل.

23. سألوا فأتاهم بالسلوى. وخبز
السماء أشبعهم.

24. شق الصخرة فانفجرت
المياه. وجرت في اليابسة نهراً.
لأنه ذكر كلامه المقدس. الذي
قرره مع إبراهيم عبده.

25. وأخرج شعبه بالابتهاج
ومختاريه بالفرح.

26. وأعطاهم أراضي الأمم.
وتعب الشعوب ورثوه. لكي
يحفظوا حقوقه ويلتزموا
ناموسه. هليلويا.

105- Psalm 105 (106)

المزمور المئة والخامس

Πψαλμος ρε̄ντε Δαλνλντᾶ.

A Michtam of Alleluia.

مرسوم بالليلويا. المزامير
التاريخية. (عصيان بني
إسرائيل).

Οὔωνε ἐβόλ ὑΠβοις γε
οὔχρηστος πε γε περναί ὡπ ὡα
ἐνεε: νιμ εἰναῶσαχί ἡνιμετχωρι
τηροῦ ἡτε Πβοις: ἐφε̄ροτσωτεμ
ἐςμοῦ νιβεν ἡταε.

Praise The Lord! Oh,
give thanks to The Lord, for
He is good! For His mercy
endures forever. Who can
utter the mighty acts of The
Lord? Who can declare all
His praise?

1. اعترفوا للرب فانه صالح وأن
إلى الأبد رحمته. من يقدر أن
يصف جبروت الرب. ويجعل
جميع تسابيح مسموعة.

Ὡοῖνιατοῦ ἡνιμεταῖρεε ἐπ̄εαπ:
οὔοε εἰτιρ ἡτμεθμνι ἡσχοῦ νιβεν.

Blessed are those who
keep justice, and he who
does righteousness at all
times.

2. طوبى للذين يحفظون الحق.
ويصنعون البر في كل حين.

Δριπενμεῖ Πβοις ὅεν ἡτματ ἡτε
πεκλαος: οὔοε γεμπενωῖνι ὅεν
πεκοῦχαί.

Remember me, O Lord,
with the favor You have
toward Your people. Oh,
visit me with Your
salvation.

3. اذكرنا يا رب بمسرة شعبك.
وتعهدنا بخلاصك.

Ε̄π̄χιν̄ορενναῦ ὅεν ἡμετ̄χρηστος
ἡτε πεκωτπ: εἰρενοῦνοῦ ὅεν
οὔοῦνοῦ ἡτε πεκεθνος: εἰρενωῦνοῦ
ὑμον νεμ τεκκλ̄ηρονομιά: γε
ἀνερνοβι νεμ νενοῖτ: ἀνερ̄ανομιν
ἀνβ̄ιν̄σωνε.

That I may see the
benefit of Your chosen
ones, that I may rejoice in
the gladness of Your nation,
that I may glory with Your
inheritance. We have sinned
with our fathers, we have
committed iniquity, we have
done wickedly.

4. لننظر في صلاح مختاريك.
ولنفرح بفرح أمتك. ولنفتخر مع
ميراثك. فانا أخطأنا مع آبائنا
وأثمنا وظلمنا.

Πενιοῖτ εἰγχι ὅεν Χημ ὑποκατ
ἐνεκ̄ωφ̄ηρι: οὔδε ὑπονερ̄φ̄μεῖ
ὑπ̄αῶαι ἡτε πεκναί.

Our fathers in Egypt did
not understand Your
wonders; they did not
remember the multitude of
Your mercies

5. آباؤنا في مصر لم يفهموا
عجائبك. ولم يذكروا كثرة رحمتك.

Δ̄τ̄χω̄ντ εἰνηνοῦ ἐ̄ρ̄ηι ὅεν φ̄ιομ
ἡῶαρι: οὔοε ἀγ̄ναζμοῦ εἰβε πεγρ̄αν
ἐπ̄χ̄ιντεῦοῦωνε ἡτεῦχομ ἐβόλ.

They rebelled by the
sea, the Red Sea.
Nevertheless, He saved
them for His name's sake,
that He might make His
mighty power known.

6. فتمردوا عند البحر، عند البحر
الأحمر. فخلصهم من أجل اسمه
ليُعرف بجبروته.

Διφερèπιτιμὰν ὑφιομ ἠψαρι οτοζ
αφψωονι: οτοζ αφβιμωιτ νωοτ ζεν
φνορν ὑφèρητ ζι πψαφε.

Οτοζ αφναζμοτ èβολ ἠτοτοτ
ἠννεθμοτ ὑμωοτ: οτοζ αφσοτοτ
èβολ ζεν τζιζ ἠτε νοτζαζι.

Οτοζ οτμωοτ αφζωβς èρρη èζεν
νηετζοζεζ ὑμωοτ: οταì èβολ
ἠζητοτ ὑπεφωζπ.

Οτοζ ατναζτ ζεν πεφαζι: οτοζ
ατζως ζεν πεφςμοτ οτοζ ατχωλεμ
ατερπωβψ ἠνεφζβηοι: οτοζ
ὑποτὰμοι ἠτοτοτ ζεν πεφσοβι:
ατερεπιθτωι εοτεπιθτωιὰ ζι πψαφε:
οτοζ ατερπιραζιν ὑφνοττ ζεν οτμα
ἠαθμωοτ.

Οτοζ αφτ νωοτ ὑφμετατèρετιν
ὑμοφ: αφταοτò ἠοτςì èζεν νοτψτχη.

Δτèρε Ὑωτςης ζωντ ζεν
τπαρεμβολη νεμ Δàρων πεθοταβ
ἠτε Πβοις.

Πκαζι αφοτων ἠρωφ αφωμκ
ἠΔαθαν: οτοζ αφζωβς èζεν
τςτναζωτη ἠΑβιρων: οτχρωμ αφμοζ
ζεν τοτςτναζωτη: οτοζ οτψαζ
αφτζεμμο ἠζανρεφερνοβι.

He rebuked the Red Sea
also, and it dried up; so He
led them through the depths,
as through the wilderness.

He saved them from the
hand of him who hated
them, and redeemed them
from the hand of the enemy.

The waters covered their
enemies; there was not one
of them left.

Then they believed His
words; they sang His praise.
They soon forgot His works;
they did not wait for His
counsel. But lusted
exceedingly in the
wilderness, and tested God
in the desert.

And He gave them their
request, but sent leanness
into their soul.

When they envied
Moses in the camp, and
Aaron the saint of The Lord.

The earth opened up and
swallowed Dathan, and
covered the faction of
Abiram. A fire was kindled
in their company; the flame
burned up the wicked.

7. وانتهر البحر الأحمر فييس
وسيرهم في اللجج كالبرية.

8. وخلصهم من أيدي مبغضهم.
وأنقذهم من يد أعدائهم.

9. وغطت المياه مضايقيهم. ولم
يبق منهم أحد.

10. فآمنوا بكلامه. وسبحوا
بتسبيحه. ثم أسرعوا ونسوا
أعماله ولم ينتظروا مشورته. بل
اشتتهوا شهوة في البرية وجربوا
الله في موضع عديم الماء.

11. وأعطاهم سؤلهم. وأرسل
الشبع لأنفسهم.

12. أغضبوا موسى في المحلة.
وهارون قديس الرب.

13. ففتحت الأرض فاهها وابتلعت
داثان. وغطت على جماعة ابيرام.
واشتعلت النار في جماعتهم.
واللهيب أحرقت الأشرار.

ΟΥΟΖ ΑΥΘΑΜΙΘ ΝΟΥΜΑCΙ ΘΕΝ
 ΧΩΡΗΒ: ΟΥΟΖ ΑΥΟΥΩΥΤ ΝΗΜΟΝΚ ΝΖΙΧ:
 ΟΥΟΖ ΑΥΩΙΒΤ ΞΠΟΥΩΟΥ ΘΕΝ ΟΥΙΝΙ
 ΞΜΑCΙ ΕΥΟΥΕΜ CΩΟΥΒΕΝ: ΑΥΕΡΠΩΒΩ
 ΞΦΝΟΥΤ ΦΗΕΘΝΟΖΕΜ ΞΜΩΟΥ:
 ΦΗΕΤΑΥΙΡΙ ΝΖΑΝΜΕΤΝΙΩΤ ΘΕΝ ΧΗΜ:
 ΝΕΜ ΖΑΝΩΦΗΡΙ ΘΕΝ ΠΚΑΖΙ ΝΧΑΜ: ΝΕΜ
 ΖΑΝΘΒΗΟΤΙ ΕΥΟΙ ΝΖΟΥΤ ΕΧΕΝ ΦΙΟΜ
 ΝΩΑΡΙ: ΟΥΟΖ ΑΥΧΟC ΕΠΧΙΝΟΥΟΥ ΕΒΟΛ:
 ΕΒΗΛ ΧΕ Α ΥΩΥΤCΗC ΠΙCΩΤΠ ΝΤΑΥ ΘΖΙ
 ΕΡΑΤΥ ΞΠΕΥΜΘΟ ΝΘΡΗΙ ΘΕΝ ΠΙΘΟΜΘΕΜ
 ΕΠΧΙΝΤΑCΘΟ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΕΜΒΟΝ ΝΤΕ
 ΠΕΥΧΩΝΤ ΕΩΤΕΜΟΥΟΥ ΕΒΟΛ.

ΑΥΩΥΩΥ ΝΟΥΚΑΖΙ
 ΝΩΟΥΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ ΕΡΟΥ: ΟΥΟΖ ΞΠΟΥΝΑΖΤ
 ΕΠΕΥCΑΖΙ: ΟΥΟΖ ΑΥΧΡΕΥΡΕΜ ΘΕΝ
 ΝΟΥΜΑΝΩΥΠΙ: ΞΠΟΥCΩΤΕΜ ΝCΑ ΤCΜΗ
 ΝΤΕ ΠΒΟΙC.

ΑΥΥΑΙ ΝΤΕΥΧΙΧ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ
 ΕΠΧΙΝΡΑΘΟΥ ΖΙ ΠΩΑΥΕ: ΝΕΜ ΕΡΩΘΤ
 ΞΠΟΥΧΡΟΧ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟC: ΝΕΜ ΕΧΟΡΟΥ
 ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΧΩΡΑ.

ΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΒΕΛΦΕCΩΡ: ΟΥΟΖ
 ΑΥΟΥΑΜ ΨΟΥΨΩΟΥΨΙ ΝΡΕΥΜΩΟΥΤ.

ΟΥΟΖ ΑΥΤΧΩΝΤ ΝΑΥ ΘΕΝ
 ΝΟΥΘΒΗΟΤΙ: ΟΥΟΖ ΑΥΑΨΑΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ
 ΝΧΕ ΠΙΖΕΙ.

They made a calf in Horeb, and worshiped the molded image. Thus they changed their glory into the image of an ox that eats grass. They forgot God their Savior, who had done great things in Egypt, wondrous works in the land of Ham, awesome things by the Red Sea. Therefore, He said that He would destroy them, had not Moses His chosen one stood before Him in the breach, to turn away His wrath, lest He destroy them.

Then they despised the pleasant land; they did not believe His word, but complained in their tents, and did not heed the voice of The Lord.

Therefore, He raised up His hand in an oath against them, to overthrow them in the wilderness, to overthrow their descendants among the nations, and to scatter them in the lands.

They joined themselves also to Baal of Peor, and ate sacrifices made to the dead.

Thus they provoked Him to anger with their deeds, and the plague broke out among them.

14. وصنعوا عجلاً في حوريب. وسجدوا لتمثال مسيوك. واستبدلوا مجدهم بمثال عجل آكل عشب. ونسوا الذي نجاهم. الذي صنع العظام في مصر. والعجائب في أرض حام. والأعمال الهائلة في البحر الأحمر. فقال باهلاكمهم. لولا أن موسى مختاره وقف في الشجر قدامه ليرجع عن سخط غضبه ولا يستأصلهم.

15. وردلوا الأرض الشهية. ولم يؤمنوا بكلمته. ودمدموا في خيامهم. ولم يسمعوا لصوت الرب.

16. فرفع يده عليهم ليطرحهم في البرية. ويطرح ذريتهم في الأمم. ويبدهم في الأراضي.

17. وتعلقوا ببعل فغور. وأكلوا ذبائح الموتى.

18. وأغاظوه بأعمالهم. فاقتحمهم الوبأ.

Διότι ἐράτω ἦξε Φινεες οὗτος
ἀφ' ἡμετέρων· οὗτος ἀφ' ἐμῶν ἦξε
πίδομαί· ἀποπὶς ἡμετέροις ἰσχύει
πάντοτε ὡς πάντοτε ὡς ἐνέει.

Οὗτος ἀντίπαλος ἡμετέρων
οὐκ ἔστιν ἡμετέροις· οὗτος ἀντίπαλος
ἦξε ὡς ἐμῶν ἐμῶν· ὡς ἀντίπαλος
ἡμετέρων· οὗτος ἀφ' ἡμετέρων ἦξε
ἡμετέρων.

Οὗτος ἡμετέρων ἡμετέρων ἐμῶν
ἡμετέρων ἦξε ὡς ἐμῶν.

Οὗτος ἀμύμονος ἡμετέρων
ἀμύμονος ἐμῶν· οὗτος ἀμύμονος
ἡμετέρων ἡμετέρων· οὗτος ἀμύμονος
ἡμετέρων ἡμετέρων.

Ἀμύμονος ἡμετέρων ἡμετέρων
ἡμετέρων ἡμετέρων.

Ἀμύμονος ἡμετέρων ἡμετέρων
ἡμετέρων ἡμετέρων ἡμετέρων
ἡμετέρων ἡμετέρων ἡμετέρων.

Ἀμύμονος ἡμετέρων ἡμετέρων
ἡμετέρων ἡμετέρων ἡμετέρων
ἡμετέρων ἡμετέρων ἡμετέρων
ἡμετέρων ἡμετέρων ἡμετέρων.

Οὗτος ἀμύμονος ἡμετέρων
ἡμετέρων ἡμετέρων ἡμετέρων.

Then Phinehas stood up
and intervened, and the
plague was stopped. And
that was accounted to him
for righteousness to all
generations, forevermore.

They angered Him also
at the waters of strife, so
that it went ill with Moses
on account of them.
Because they rebelled
against His Spirit so that he
spoke rashly with his lips.

They did not destroy the
peoples, concerning whom
The Lord had commanded
them

But they mingled with
the Gentiles and learned
their works. They served
their idols, which became a
snare to them.

They even sacrificed
their sons and their
daughters to demons.

And shed innocent
blood, the blood of their
sons and daughters, whom
they sacrificed to the idols
of Canaan.

And the land was
polluted with blood. Thus
they were defiled by their
own works, and played the
harlot by their own deeds.

Therefore, the wrath of
The Lord was kindled
against His people, so that
He abhorred His own

19. فوقف فينحاس وخلصهم.
فامتنع الوياً. فحسب له ذلك براً
إلى جيل فجيل إلى الأبد.

20. واسخطوه على ماء مريبة.
حتى تاذى موسى بسببهم. لأنهم
مرمروا روحه حتى فرط بشفتيه.

21. ولم يستأصلوا الأمم الذين
قال لهم الرب عنهم.

22. بل اختلطوا بالأمم وتعلموا
أعمالهم. وعبدوا أصنامهم
فصارت لهم شركاً.

23. وذبحوا بنيهم وبناتهم
للشياطين.

24. وسفكوا دماً زكياً. دم بنيهم
وبناتهم الذين ذبحوهم لأصنام
كنعان.

25. فسدت الأرض بالقتل
والدماء. وتنجست الأرض
بأعمالهم. وزنوا بصنائعهم.

26. فحمي غضب الرب على
شعبه. ورزل ميراثه. وأسلمهم ليد
الأمم.

ἡ τε γὰρ κληρονομία οὐτος ἀγχιτιτοῦ ἐξ ἔρρι
ἐν ἐν σὺν ἡνιέθνος.

Ἀρεβοις ἐρωρ ἦξε νηεμοσ†
 ἄμωρ: οτορ ἀρζεζωχορ ἦξε
 νοτταχι: ἀρθεβιὸ δα νοτταιχ.

ΟΤΙ ΜΗΨ ΝCΟΠ ΔCΓΝΑΖΜΟΤ· ΝΘΩΟΤ ΔΕ
ΑΥΤΨΧΩΝΤ ΝΑC ΞΕΝ ΝΟΥCΟΒΝΙ· ΑΥΘΕΒΙΟ
ΞΕΝ ΝΟΥΤΑΝΟΜΙΑ.

Οὐτος ἀφῆκε ἡμεῖς
 ἐπὶ τὸν οὐρανόν· θεὸς ἐπὶ τὰ νεφέλαι·
 ἐπορεύθη.

ΟΥΤΟΣ ΑΓΓΕΛΟΜΕΤΕΙΝ ΝΤΕΥΔΙΑΘΗΚΗ:
 ΟΥΤΟΣ ΑΓΓΕΛΟΜΕΙΝ ΝΤΕΘΗΚΑ ΚΑΤΑ ΠΑΥΛΟΝ ΝΤΕ
 ΠΕΡΝΑΙ ΑΓΓΕΛΟΜΕΙΝ ΝΤΕΔΗΜΕΤΩΡΕΝΗΤ
 ΑΠΕΜΕΘΟ ΝΝΗΕΤΑΤΕΡΕΧΜΑΛΩΤΕΤΙΝ
 ΑΠΕΜΕΘΟ.

ΗΑΖΜΕΝ ΠΘΟΙΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ
 ΜΑΘΟΥΤΕΝ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΝΙΕΘΝΟΣ·
 ΕΠΧΙΝΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΑΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ·
 ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΨΟΥΨΟΥ ΜΜΟΝ ΞΕΝ ΠΕΚΨΟΥ.

Ἰουδαίους ἔτι Πόλις Φνοῦν
ὡπλισθὰς ἰκένει πένεζ, ὡς ἐνεξ· οὐτο
ἐφ' ἐχός ἔτι πιλαός τηρῇ καὶ ἐσέωπι
ἐσέωπι. Διὰ τὴν ἀπορίαν.

27. وتسلب عليهم مبعوضهم.
وأحزنهم اعداؤهم. وذلوا تحت
أيديهم.

28. مراراً كثيرة أنقذهم. أما هم
فعمدوا بمشورتهم وانخطوا
بأنفسهم.

29. فنظر الرب إلى ضيقهم. إذ سمع صراخهم.

30. وذكر لهم عهده. وندم حسب كثرة رحمته. واعطاهم نعمة قدام كل الذين سبوههم.

31. خلصنا أيها الرب إلهنا
 واجمعنا من بين الأمم. لنعترف
 باسمك القدوس ونفتخر بتسبيحك.

32. مبارك الرب إله اسرائيل من
الازل والى الابد. ويقول كل
الشعب: آمين. آمين. هليلويا.

106- Psalm 106 (107)

المزمور المئة والسادس

Πψαλμος ρε̃ ἡτε Δαδληλσνἰᾶ.

A Michtam of Alleluia.

مرسوم بالليلويا. (محبة الله وعنايته الدائمة).

Οἰωνοὺ ἐβόλ ἡΠβοις χε
οὐχρηστος πε χε περναι ὡπ ὡα̃ ἐνεε.

Praise The Lord! Oh, give thanks to The Lord, for He is good! For His mercy endures forever.

1. اعترفوا للرب فانه صالح وأن إلى الأبد رحمته.

Μαρτυροῦς ἡχε νηεταρσω† ἐβόλ
χιτεν Πβοις: νηεταρσω† ἐβόλ δεν
τχιζ ἡτε νοτχαζι.

Let the redeemed of The Lord say so, whom He has redeemed from the hand of the enemy.

2. فليقل مفديو الرب الذين أنقذهم من أيدي أعدائهم.

Οτοε ατθορῶτορ ἐβόλ δεν
νιχωρα: ἐβόλ δεν νιμανῶαι νευ
νιμανῶωπ νευ πεμχιτ νευ φιομ.

And gathered out of the lands, from the east and from the west, from the north and from the south.

3. ومن البلدان جمعهم. من المشارق ومن المغارب. من الشمال ومن البحر.

Οτοε ατρωρεμ χι πῶαγε δεν οτμα
ἡαθμωοτ: οτοε ἡπορξεμ φμωιτ
ἐθβακι ἡτε νοτμανῶωπι.

They wandered in the wilderness in a desolate way; they found no city to dwell in.

4. وضلوا في القفر في مكان بلا ماء. ولم يجدوا سبيلاً إلى مدينة ليسكنوا فيها.

Ετχοκερ οτοε ετῶβι: αμιοτνκ
ἡδῆτορ ἡχε τοτψτχη: οτοε ατωῶ
ἐε̃ρηι χα Πβοις δεν π̃χιντοτχοζεε:

Hungry and thirsty, their soul fainted in them. Then they cried out to The Lord in their trouble, and He delivered them out of their distresses.

5. جياً وعطاشاً. وأيضاً أعيت أنفسهم فيهم. فصرخوا إلى الرب في ضيقهم. فأنقذهم من شدائدهم.

Οτοε ατβιμωιτ νωοτ δεν οτμωιτ
ετσοττων: εθορῶε ἐδοτν ἐοτβακι ἡτε
οτμανῶωπι: μαροτονωε ἐβόλ
ἡΠβοις ἡχε περναι νευ νετῶφηρι
ἡνιῶηρι ἡτε νιρωμ.

And He led them forth by the right way, that they might go to a city for a dwelling place. Oh, that men would give thanks to The Lord for His goodness, and for His wonderful works to the children of men.

6. وهداهم في طريق مستقيمة. لينطلقوا إلى مدينة عامرة. فلنشكر الرب على مراحمه وعجائبه لأبناء البشر.

Χε ατ̃ciõ νοτψτχη ετῶοιτ:
οτοε οτψτχη ετχοκερ ατ̃ciõ

For He satisfies the longing soul, and fills the hungry soul with goodness.

7. لأنه أشبع نفساً خاوية. وملاً نفساً جائعة من الخيرات.

ἠΑΣΑΘΟΝ.

ΕΥΖΕΜΙ ΔΕΝ ΠΧΑΚΙ ΝΕΜ ΤΔΗΒΙ
ἡΦΜΟΥ: ΟΥΟΖ ΕΥΩΝΖ ΔΕΝ ΘΜΕΤΖΗΚΙ
ΝΕΜ ΦΒΕΝΙΠΙ.

Χε αΥΤΧΩΝΤ ἠΝΙΚΑΖΙ ἠΤΕ ΦΝΟΥΤ:
ΟΥΟΖ ΠΟΟΒΝΙ ἠΤΕ ΠΕΤΒΟCΙ ΑΥΤΧΩΝΤ
ΝΑΥ.

ΟΥΟΖ ΑΥΘΕΒΙΟ ἠΧΕ ΠΟΥΖΗΤ ΔΕΝ
ΖΑΝΔΙCΙ: ΑΥΨΩΠΙ ΟΥΟΖ ΝΑΥΨΟΠ Αἠ ἠΧΕ
ΦΗΘΗΑΕΡΒΟΗΘΙΝ ΕΡΩΟΥ.

ΑΥΨΥ ΕΞΡΗΙ ΖΑ ΠΒΟΙC
ΕΠΧΙΝΤΟΥΤΟΧΖΕΧ: ΟΥΟΖ ΑΥΝΑΖΜΟΥ
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΝΟΥἈΝΑΣΚΗ: ΟΥΟΖ ΑΥΕΝΟΥ
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΧΑΚΙ ΝΕΜ ΤΔΗΒΙ ἡΦΜΟΥ:
ΟΥΟΖ ΝΟΥCΝΑΥΖ ΑΥCΟΛΠΟΥ.

ΜΑΡΟΥΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ἡΠΒΟΙC ἠΧΕ
ΝΕΥΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΥΨΦΗΡΙ ἠΝΙΨΗΡΙ ἠΤΕ
ΝΙΡΩΜΙ.

Χε ΑΥΘΟΜΔΕΜ ἠΖΑΝΠΥΛΗ ἠΖΟΜΤ:
ΟΥΟΖ ΖΑΝΜΟΧΛΟΥC ἡΒΕΝΙΠΙ ΑΥΚΑΨΟΥ.

ΑΥΔΑΜΟΝΙ ἡΜΩΟΥ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΦΩΨΙΤ
ἠΤΕ ΤΟΥἈΝΟΜΙΑ: ΕΘΒΕ ΝΟΥἈΝΟΜΙΑ ΣΑΡ
ΑΥΘΕΒΙΟ ΔΡΕ ΝΙΒΕΝ Ἀ ΤΟΥΨΥΧΗ ΒΙΒΟΥ
ἡΜΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΑΥΔΩΝΤ ΨΑ ΕΞΡΗΙ
ΕΝΙΠΥΛΗ ἠΤΕ ΦΜΟΥ.

Those who sat in
darkness and in the shadow
of death, bound in affliction
and irons.

Because they rebelled
against the words of God,
and despised the counsel of
the Most High.

Therefore, He brought
down their heart with labor;
they fell down, and there
was none to help.

Then they cried out to
The Lord in their trouble,
and He saved them out of
their distresses. He brought
them out of darkness and
the shadow of death, and
broke their chains in pieces.

Oh, that men would give
thanks to The Lord for His
goodness, and for His
wonderful works to the
children of men.

For He has broken the
gates of bronze, and cut the
bars of iron in two.

Fools, because of their
transgression, and because
of their iniquities, were
afflicted. Their soul
abhorred all manner of food,
and they drew near to the
gates of death.

8. الجلوس في الظلمة وظلال
الموت موثقين بالذل والحديد.

9. لأنهم عصوا كلام الله. واهانوا
مشورة العلي.

10. فأذل قلوبهم بتعب. عثروا ولا
معين لهم.

11. فصرخوا إلى الرب في
ضيقهم. فخلصهم من شدائدهم.
وأخرجهم من الظلمة وظلال
الموت. وقطع قيودهم.

12. فلنشكر الرب على مراحمه
وعجائبه لأبناء البشر.

13. لأنه كسر مصاريع نحاس
وقطع عوارض حديد.

14. والجهال من طريق معصيتهم
ومن اثمهم يذلون. كرهت أنفسهم
كل طعام واقتربوا إلى أبواب
الموت.

Οτοϑ ατωϣ εἰρηι θα Πβοιϑ θεν
 πῑνινοτοϑοϑεϑεϑ: οτοϑ αϑηαϑμοϑ εἑβολ
 θεν νοῖαῖαϑκη: αϑταοῖο ὠπεϑαϑι
 αϑταλῑωοῖ: οτοϑ αϑηαϑμοϑ εἑβολ θεν
 ποῖτακο.

Μαροτοϑωνε εἑβολ ὠΠβοιϑ ἵνε
 νεϑηαι νεμ νεϑῶϑηρι ἵνιϑηρι ἵτε
 ἵρῶμ: μαροῖωοτ ηαϑ
 ἵνοῖωοῖωοῖωι ἵςμοϑ: μαροτοϑωνε
 ἵνεϑεῖνοῖ εἑβολ θεν οῖθεῖηλ.

Πηεῖθα εἰρηι εἑῖομ θεν
 εανέϑηοῖ: ηηεῖῖρι ἵτοῖϑιηεῖωε θεν
 εανμμῶ ὠμωοῖ.

Χε ἵεωοῖ αῖηαῖ εἵεῖνοῖ ἵτε
 Πβοιϑ: νεμ νεϑῶϑηρι ἵῖρηι θεν
 ῑηοῖη.

Δϑϑοϑ οτοϑ αϑῑεῖ εῖραῖη ἵνε
 οῖηηεῖμ αῖαῖαῖηοῖ: οτοϑ αῖῑῑῑ ἵνε
 νεϑϑολ.

Σεηα εἑῖωῖ ῶα ηῑῑηοῖ: οτοϑ
 σεηηοῖ εἑπεϑη ῶα εἰρηι εἑηιηοῖη:
 τοῖῑῑη Δε ηαῖβηλ εἑβολ θεν
 εανπεῖωοῖ: αῖῑῑοοῖη οτοϑ αῖκμ
 ὠῑηηῖ ὠπεῖαῖ: οτοϑ αῖωμϑ ἵνε
 τοῖϑοῖα ῑηε.

Δτωϣ εἰρηι θα Πβοιϑ
 εἑπῑνινοτοϑοϑεϑεϑ: οτοϑ αϑεῖνοῖ εἑβολ

Then they cried out to
 The Lord in their trouble,
 and He saved them out of
 their distresses. He sent His
 word and healed them, and
 delivered them from their
 destructions.

Oh, that men would give
 thanks to The Lord for His
 goodness, and for His
 wonderful works to the
 children of men. Let them
 sacrifice the sacrifices of
 thanksgiving, and declare
 His works with rejoicing.

Those who go down to
 the sea in ships, who do
 business on great waters.

They see the works of
 The Lord, and His wonders
 in the deep.

For He commands and
 raises the stormy wind,
 which lifts up the waves of
 the sea.

They mount up to the
 heavens, they go down
 again to the depths; their
 soul melts because of
 trouble. They reel to and
 fro, and stagger like a
 drunken man, and are at
 their wits' end.

Then they cry out to The
 Lord in their trouble, and He
 brings them out of their

15. فصرخوا إلى الرب في
 ضيقهم فخلصهم من شدائهم.
 أرسل كلمته فشفاهم. ونجاهم من
 تهلكاتهم.

16. فلنشكر الرب على مراحمه
 وعجائبه لأبناء البشر. وليذبحوا
 له ذبيحة التسبيح. وليعترفوا
 بأعماله بالتهليل.

17. الذين ينزلون البحر بالسفن.
 ويصنعون عملهم في المياه
 الكثيرة.

18. هم رأوا أعمال الرب
 وعجائبه في العمق.

19. أمر فقامت ريح عاصف.
 وارتفعت امواجه.

20. يصعدون إلى السموات.
 ويهبطون إلى الأعماق. فذابت
 أنفسهم من الشرور. اضطربوا
 وتقلقلوا مثل السكران. وكل
 حكمتهم ابتلعت.

21. فصرخوا إلى الرب في
 ضيقهم. ومن شدائهم خلصهم.
 وزجر العاصفة فسكنت. وسكنت

θεν νοῦνασκη: ἀψαρι θεν
 †απαθνοῦ οτοζ ἀψροτρ: οτοζ
 ἀρχαρωῦ ἵχε νεψζολ: ἀτοῖνοψ
 ὕμωοῦ ζε ἀρχαρωῦ: οτοζ ἀψιμωιτ
 νωοῦ επιμα ὕμονι ἵτε πετεζναψ.

Παρονοτωνθ ἐβoλ ὕΠβοις ἵχε
 νεψnai neu νεψῶψηρι ἵνιψηρι ἵτε
 νιρωμι.

Παροῦδασψ θεν τεκκλῆσιὰ ἵτε
 πεψλαος: οτοζ μαροῦςμοῦ ἐροψ ζι
 τκαθεδρα ἵτε νιπρεσβυτερος.

Δεψχω ἵθανιαρωῦ ἐοῦψαψε: neu
 οῦμα ὕμωψι ἵτε ζανμωοῦ ἐνιβι.

Οῦκαζι ὕμασοῦταζ ἀψχαψ
 ἐοῦζμοῦ ἐβoλ θεν τκακιὰ ἵτε
 νηετῶπι ζιωτψ: ἀψχω ἵοῦψαψε
 ἐζανλῦμνῆ ὕμωοῦ: neu οῦκαζι
 ἵθαμωοῦ ἐζανμωιτ ἐβoλ ἵτε
 ζανμωοῦ.

Οτοζ ζανοτον εἰζokep
 ἀψῆροῦψωπι ὕματ: οτοζ ἀψταζo
 ἵοῦβακι ἐρατς ἵτε οῦμανῶπι.

Δτσι† ἵθανιοζι οτοζ ἀῖβο
 ἵθανιαζλoλι: ἀῖρι νoῦοῦταζ ἵτε
 οῦτενημα.

distresses. He calms the storm, so that its waves are still. Then they are glad because they are quiet; so He guides them to their desired haven.

Oh, that men would give thanks to The Lord for His goodness, and for His wonderful works to the children of men.

Let them exalt Him also in the assembly of the people, and praise Him in the company of the elders.

He turns rivers into a wilderness, and the watersprings into dry ground.

A fruitful land into barrenness, for the wickedness of those who dwell in it. He turns a wilderness into pools of water, and dry land into watersprings.

There He makes the hungry dwell, that they may establish a city for a dwelling place.

And sow fields and plant vineyards, that they may yield a fruitful harvest.

أمواجها. وفرحوا لأنها كفت. وهذا هم إلى موضع ميناء مشينته.

22. فلنشكر الرب على مراحمه وعجائبه لأبناء البشر.

23. فليرفعوه في كنيسة شعبه. وليباركوه في مجلس الشيوخ.

24. جعل الأنهار قفراً. ومجاري المياه عطشاً.

25. والأرض المثمرة جعلها ملوحة من شر الساكنين فيها. جعل القفر غدير مياه. وأرضاً يابسة ينابيع مياه.

26. ويسكن هناك الجياع. فيهيئون مدناً للسكنى.

27. ويزرعون حقولاً ويغرسون كروماً فتصنع ثمر غلة.

Διψαλμοῦ ἐρωσὶ οὐροῦ ἀτὰρ αἰ
ἐμαλψω: οὐροῦ νοῦτεβνωσὶ
ἔπονερκοῦσι.

Διτερκοῦσι οὐροῦ ἀτὰρ εὐκο ἐβόλ
θεν πρὸς εὐχὴν ἵτε θανπετρωσὶ νέμ
πεμκαθὲρ ἵστη.

Πῶσιν ἀψαλψὲς ἐρηι ἐχεν
νοῦταρχων: ἀψορμωσὶ ἐβόλ ἵτε οὐμα
ἵθαθμοῦσι οὐροῦ ἵτε οὐμωιτ ἀν.

Διφερβοῦσιν ἐοῦσιν ἐβόλ ἵτε
οὐμετρησιν οὐροῦ ἀψαλψὲς νοῦμετιωτ
ἔφρητ ἵθαθμοῦσιν: ἐνένατ ἵτε
νηετσοῦτων ἐνέοῦσιν: οὐροῦ ἀνομιὰ
ἵτεβεν ἐνέοῦσιν ἵρωσιν.

Πῶς πε πικαβε ἵτετὰρεθ ἐναί: οὐροῦ
ἵτεκατ ἐνίνατ ἵτε Πῶσις.
Διληλίου.

He also blesses them,
and they multiply greatly;
and He does not let their
cattle decrease.

When they are
diminished and brought low
Through oppression,
affliction and sorrow.

He pours contempt on
princes, and causes them to
wander in the wilderness
where there is no way.

Yet He sets the poor on
high, far from affliction, and
makes their families like a
flock. The righteous see it
and rejoice, and all iniquity
stops its mouth.

Whoever is wise will
observe these things, and
they will understand the
lovingkindness of The Lord.
Alleluia.

28. ويباركهم فيكثرون جداً ولا
يقلل بهائمهم.

29. ثم قلوا وانحنوا من ضغط
الشر والحزن.

30. انسكب الهوان على
رؤسائهم. وأضلهم في غير مسلك
ولا طريق.

31. أعان البائس في فقره. وجعل
أبوة مثل الخراف. يبصر
المستقيمون ويفرحون. وكل الآثام
تسد أفواهها.

32. من كان حكيماً فليحفظ هذا
وليفهم مراحم الرب. هليلويا.

107- Psalm 107 (108) المزمور المئة والسابع

Πιψαλμος πρὸς τρωδὴν ἵτε Δαυὶδ.

Ψεβτωτ ἵτε παρητ Φνωτ:
ψεβτωτ ἵτε παρητ: τῆναθωσ
ἵταερψαλιν ἵτε παῶσιν.

Ψωνκ παῶσιν: τωνκ πιψαλθριον
νέμ τῆκθαρά: τῆνατωντ ἵθαθμοῦσιν:
ἵταοῦσιν πακ ἐβόλ ἵτε Πῶσις ἵτε

A psalm of David.

My heart is steadfast, O
God, my heart is steadfast; I
will sing and give praise.

Awake, my glory!
Awake, lute and harp! I will
awaken the dawn. I will
praise You, O Lord, among
the peoples; I will sing to

مزمور لداود. (تسبحة لله).

1. مستعد قلبي يا الله، مستعد
قلبي، أسبح وأرتل في تمجيد.

2. استيقظ يا مجدي، استيقظ أيها
المزمار والقيثارة. أنا أستيقظ
مبكراً. أعتزف لك في الشعوب يا
رب، وأرتل لك في الأمم.

ΖΑΝΛΑΟΣ: ΟΥΟΖ ΝΤΑΕΡΨΑΛΙΝ ΕΡΟΚ ΘΕΝ
ΖΑΝ ΕΘΝΟΣ.

Χε οὔνιϣ† πε πεκναι ριζεν
νιφνοῖ: οὔοζ τεκμεθυη γλα νιθῆπι.

Β'ici εἰρηι ἔχεν νιφνοῖ Φνοῖ†:
οὔοζ πεκῶν ριζεν ἵκαρι τηρϣ: ρινα
ἡτοῖνοζεμ ἡξε νεκμενρα†: ναρμετ
θεν τεκοῖναιμ οὔοζ σωτεμ ἐροι.

Φνοῖ† αῤαχι θεν πεθοῖαβ ἡταϣ:
χε εἰεῖci: οὔοζ εἰεφωϣ ἡCικιμα: οὔοζ
†θελλοτ ἡτε †cκηνη εἰεϣιτc.

Φωι πε Σαλααδ οὔοζ φωι πε
Uαναςcη: Εφρεμ πε ἡάμαρι ἡτε
ταάφε: Ιοῦδας πε παῶτρο: Uωὰβ πε
φλεβηc ἡτε ταζελπιc.

Εἰεcοῦτεν παθωοῖ ἐβoλ ἔχεν
†ρῖνδοῦμεὰ: νιλλλοφῖνλοc γαρ
αῖῥνεχωῖτ νηι.

Ним εθнаγoλτ εῶνβαки
εcταρρηoῖτ: ie ним εθнаγῶῑωιτ νηι
γλα †ρῖνδοῦμεὰ.

Uη ἡθoк an πε Φνοῖ† ετακῖτεν
ἡcωк: οὔοζ ἡπεκῖ ἐβoλ νεμαν Φνοῖ†
θεν ненxоμ.

Uοι nan ἡοῖβοῡῡiὰ ἐβoλ θεν
οῖροxρeх: οῖεφλῡοῖτ πε ποῖxαι

You among the nations.

For Your mercy reaches
unto the heavens, and Your
truth unto the clouds.

Be exalted, O God,
above the heavens; let Your
glory be above all the earth.
That Your beloved may be
delivered, save with Your
right hand, and hear me.

God has spoken in His
holiness: I will rejoice; I
will divide Shechem and
measure out the Valley of
Succoth.

Gilead is Mine, and
Manasseh is Mine; Ephraim
also is the helmet for My
head; Judah is My lawgiver.
Moab is the vessel of My
hope.

Over Edom I will cast
My shoe. Over Philistia I
will triumph.

Who will bring me into
the strong city? Who will
lead me to Edom?

Is it not You, O God,
who cast us off? And You,
O God, who did not go out
with our armies?

Give us help from
trouble, for the help of man
is useless.

3. لأن رحمتك قد عظمت إلى
السموات، وإلى السحاب عدلك.

4. اللهم ارتفع على السموات،
وليرتفع مجدك على سائر الأرض.
لكي ينجو احباؤك. خلصني بيمينك
واستجب لي.

5. الله قد تكلم في قدسه. أنى
ارتفع واقسم شكيم. واقيس وادي
سكوت.

6. لي جلعاد ولي منسي. وافرايم
هو عز رأسي. يهوذا ملكي. موآب
هو آنية رجائي.

7. علي أدوم أطرح نعلي. لى
خضعت القبائل الغربية.

8. من يقودني الى المدينة
المحصنة؟ من يهديني الى أدوم؟

9. أليس أنت يا الله الذي أقصيتنا.
ولم تخرج يا الله مع قواتنا.

10. أعطنا عوناً في الضيق.
فباطل هو خلاص الانسان.

νοῦρωμι.

Ἦεν Πεννοῦτ τενναῖρι ἡνοῦχοι:
οὐτος ἡθού εἰσαῖτωσιν ἡνενχάσι.
Ἀλληλοῦα.

Through God we will do
valiantly, for it is He who
shall tread down our
enemies. Alleluia.

11. باللهنا نصنع القوة. وهو
يدوس اعداءنا. هليلويا.

108- Psalm 108 (109)

المزمور المئة والثامن

*Πιψαλμος ρη ἐπὶ ζωκ ἐβόλ ἡτε
Δαυιδ.*

Φνοῦτ ὑπερχαρωκ ἐπαῶμοι: χε
αἰούτων ἐροι ἡξε ρωῖ ἡνοῦρεφερνοβι:
νεμ ρωῖ ἡνοῦρεφερῆροϋ.

Ἀτσαζι ἡνωι ἡεν οὐλάς ἡῆροϋ:
οὐτος ἀτκωτ ἐροι ἡεν ἡανσαζι ἡμοστ
αῖβωτς ἐροι ἡχινχῆ.

Εφμα ἡτοῦμενριτ ἀτῆῶθοιτ
ἡαροι: ἡνοκ ἡε ναιτ ἡταῖπροσεῖχῆ.

Οὐτος ἀτσεμνι ἡἡανπετῶωτ ἐροι
ἡῆῶεβιῶ ἡἡανπεῶανανεῖ: νεμ οὐμοστ
ἡῆῶεβιῶ ἡπαμει.

Εκέχω ἡνοῦρεφερνοβι ἐῆρῆι ἐχωϋ:
οὐτος μαρε πιδιαβόλος ὅβι ἐρατῖ
σαοῖῆαμ ἡμοϋ.

Ἦεν ἡχινῆροῦτῆαπ ἐροϋ εῖεῖ ἐβόλ
ἐαῖεῖτῖ ἐῖεῖαπ.

Ἰεῖπροσεῖχῆ ἐσεῖωπι εῖνοβι:

A psalm of David.

Do not keep silent, O
God of my praise, for the
mouth of the wicked and the
mouth of the deceitful have
opened against me.

They have spoken
against me with a lying
tongue. They have also
surrounded me with words
of hatred, and fought against
me without a cause.

In return for my love
they are my accusers, but I
give myself to prayer.

Thus they have
rewarded me evil for good,
and hatred for my love.

Set a wicked man over
him, and let an accuser
stand at his right hand.

When he is judged, let
him be found guilty.

And let his prayer
become sin. Let his days be

*مزمور لداود. (انتقام الأشرار
واستغاثه).*

1. يا إله تسبيحي لا تسكت. لأن
فم الخاطئ وفم الغاش قد انفتحا
عليّ.

2. وتكلما عليّ بالسنة غاشة.
وبكلام بغض احاطوا بي.
وحاربوني بلا سبب.

3. بدل محبتي يخاصمونني. أما
أنا فصلاة.

4. وضعوا عليّ شراً بدل خير.
وبغضاً بدل حبي.

5. فأقم أنت عليه شريراً. وليقف
شيطان عن يمينه.

6. وإذا حوكم فليخرج مذنباً.

7. وصلاته فلتكن خطية. ولتكن
أيامه قليلة. ووظيفته يأخذها آخر.

οὗτος περὲξοοῖ ἐνέερκοῦναι:

τεϋμετέπισκοπος μαρε κεοῦται δις:

περὺν ηἰ ἐνέερ ορφανος: οὗτος

τερςῶμι ἐς ἐέρχηρα.

Μαροῦκιμ οὗτος ἵνεοῦν τεβ ἐβολ
ἵνε περὺν ηἰ οὗτος ἵνεωατ μεθῆναι:
ἐνέριτοῦ ἐβολ δὲν νοῦμανῶπι: ἐρε
πιδανιστῆς δὲτδὲτ ἐνχαι νιβεν ἐτῶπι
ναρ.

Ζανῶεμωοῦ ἐνέζωλεμ ἵνεερδισι
τηροῦ: ἵνεερῶπι ναρ ἵνε
οῦρερττοτῶ: οὗτος ἵνε ρερῶενεητ
ῶπι ἵνεερφορδανος.

Περὺν ηἰ ἐνέῶπι ἐπῶτ ἐβολ δὲν
οῦζωοῦ νοῦωτ.

Μαρερῶτ ἐβολ ἵνε περραν
ἐνέερφμενὶ ἵτῶνομιὰ ἵτε νερῶτ
ἵπεμθο ἵΠβοις.

Οὗτος φῆνοβι ἵτε τερματ ἵνεερῶτ
ἐβολ: ἐρῶπι ἵπεμθο ἵΠβοις ἵνηοῦ
νιβεν: οὗτος ποῦερφμενὶ ἐρῶτ ἐβολ
ζιζεν πκαζι: ἐφμα ζε ἵπερερφμενὶ
ἐῖρι νοῦναι: οὗτος δερῶσι ἵσα οῦρωμι
ἵζηκι ἵζωβ νεμ οῦαι ἐρμωκζ δὲν
περῶητ ἐπῶινδωβερ.

Δερμενρε πικαζοῦν ἐρῶ ναρ:
ἵπερῶω πικμοῦ ἐρῶναι σαβολ

few, and let another take his office. Let his children be fatherless, and his wife a widow.

Let his children continually be vagabonds, and beg; let them seek their bread also from their desolate places. Let the creditor seize all that he has.

And let strangers plunder his labor. Let there be none to extend mercy to him, nor let there be any to favor his fatherless children.

Let his posterity be cut off, and in the generation following.

Let their name be blotted out. Let the iniquity of his fathers be remembered before The Lord.

And let not the sin of his mother be blotted out. Let them be continually before The Lord, that He may cut off the memory of them from the earth because he did not remember to show mercy, but persecuted the poor and needy man, that he might even slay the broken in heart.

As he loved cursing, so let it come to him; as he did not delight in blessing, so let

وليكن بنوه أيتاماً وامرأته تصير
أرملة.

8. ليتة بنوه تيهاناً ويستعطوا
ويلتمسوا خبزاً. ويخرجوا من
مساكنهم. ليصطد المرابي كل ما
له.

9. ولينهب الغرباء تعبته. ولا يكن
له باسط رحمة. ولا يكن من
يتراف على يتاماه.

10. لتنقرض ذريته في الجيل
القادم.

11. ليمح اسمهم وليذكر اثم آبائه
لدى الرب.

12. وخطية أمه لا تمحي. وتكون
أمام الرب في كل حين. وليقرض
من الأرض ذكرهم. من أجل أنه لم
يذكر أن يصنع رحمة. بل طرد
انساناً مسكيناً وفقيراً. والمنسحق
القلب ليميته.

13. أحب اللعنة فأتته. ولم يشأ
البركة فتباعدت عنه.

ἄλλοι.

Διψαλὲς ἀπὸ τοῦ ὕδατος
ὡς ὅτι οὕτως ἐστὶν ἐν ἐμοὶ ὡς
ὕδωρ καὶ ὡς ἔλαιον ἐν ὀστέμοις.
καὶ ὡς ὕδατος ἐν ὀστέμοις.

ὡς ὕδατος καὶ ὡς ἔλαιον
ἐν ἐμοὶ ὡς ὕδατος καὶ ὡς ἔλαιον
ἐν ὀστέμοις καὶ ἐν ὀστέμοις
καὶ ἐν ὀστέμοις.

Φαί πε πρὸς ἡμᾶς ὡς ὅτι
καὶ ὡς ὕδατος καὶ ὡς ἔλαιον
ἐν ἐμοὶ καὶ ὡς ἔλαιον ἐν ὀστέμοις.

Μὴ δὲ Πρὸς Πάντες ἀπὸ οὐρανὸν
καὶ ὡς ὕδατος καὶ ὡς ἔλαιον
ἐν ἐμοὶ καὶ ὡς ἔλαιον ἐν ὀστέμοις.

Μὴ δὲ Πρὸς Πάντες ἀπὸ οὐρανὸν
καὶ ὡς ὕδατος καὶ ὡς ἔλαιον
ἐν ἐμοὶ καὶ ὡς ἔλαιον ἐν ὀστέμοις.

ὡς ὕδατος καὶ ὡς ἔλαιον
ἐν ἐμοὶ καὶ ὡς ἔλαιον ἐν ὀστέμοις
καὶ ὡς ἔλαιον ἐν ὀστέμοις
καὶ ὡς ἔλαιον ἐν ὀστέμοις.

ὡς ὕδατος καὶ ὡς ἔλαιον
ἐν ἐμοὶ καὶ ὡς ἔλαιον ἐν ὀστέμοις
καὶ ὡς ἔλαιον ἐν ὀστέμοις
καὶ ὡς ἔλαιον ἐν ὀστέμοις.

it be far from him.

As he clothed himself
with cursing as with his
garment, so let it enter his
body like water, and like oil
into his bones.

Let it be to him like the
garment which covers him,
and for a belt with, which he
girds himself continually.

Let this be The Lord's
reward to my accusers, and
to those who speak evil
against my person.

But You, O God the
Lord, deal with me for Your
name's sake; because Your
mercy is good.

Deliver me for I am
poor and needy, and my
heart is wounded within me.

I am gone like a shadow
when it lengthens; I am
shaken off like a locust. My
knees are weak through
fasting, and my flesh is
feeble from lack of fatness. I
also have become a
reproach to them

When they look at me,
they shake their heads. Help
me, O Lord my God! Oh,
save me according to Your
mercy, that they may know

14. ولبس اللعنة مثل الثوب.
ودخلت مثل الماء في أمعائه.
وكمثل الزيت في عظامه.

15. وتصير له كتوب يتسربله.
ومثل المنطقة التي يتمنطق بها
في كل حين.

16. هذه أجرة مبغض من عند
الرب. وأجرة المتكلمين شراً على
نفسه.

17. أما أنت أيها الرب إلهي
فاصنع معي رحمة من أجل اسمك.
لأن رحمتك يا رب هي صالحة.

18. خلصني فأنا فقير وضعيف.
وقلبي مجروح في داخلي.

19. أمحيت مثل الظل المائل.
وظفرت مثل الجراد. وركبتاي
ارتعشتا من الصوم. وتغير جسدي
من عدم الزيت. وأنا صرت عاراً
عندهم.

20. ينظرون إليّ وينغضون
رؤوسهم. أعني يا ربي وإلهي.
خلصني حسب رحمتك. وليعلموا
أن هذه هي يدك. أنت يا رب فعلت

μαροῦμαι ὅτι ἔχεις τὴν ἄρσεν
Πῶς ἀκαταμάχητος

Πῶς ἐνέκα τοῦ ἰσχυροῦ σου
ἐκέλευσας.

Ὁ ἰσχυρὸς ἐν ἡμῶν ἔσται ἡμεῖς
ἐκείνη ἡμέρα ἡμεῖς.

Ὁ ἰσχυρὸς ἐν ἡμῶν ἔσται ἡμεῖς
ἐκείνη ἡμέρα ἡμεῖς.

Ὁ ἰσχυρὸς ἐν ἡμῶν ἔσται ἡμεῖς
ἐκείνη ἡμέρα ἡμεῖς.

Ὁ ἰσχυρὸς ἐν ἡμῶν ἔσται ἡμεῖς
ἐκείνη ἡμέρα ἡμεῖς.

that this is Your hand; that
You, O Lord, have done it.

Let them curse, but You
bless.

When they arise, let
them be ashamed, but let
Your servant rejoice.

Let my accusers be
clothed with shame, and let
them cover themselves with
their own disgrace as with a
mantle.

I will greatly praise The
Lord with my mouth.

Yes, I will praise You
among the multitude. For
You shall stand at the right
hand of the poor, to save my
soul from those who
condemn me. Alleluia.

هذا.

21. هم يلعنون وأما أنت فتبارك.

22. والذين يقومون على يخزون.
وأما عبدك فيفرح.

23. وليلبس مخاصمي العار.
وليشتملوا الخزي كالرداء.

24. أشكرك يا رب بفمي جداً.

25. وفي وسط كثيرين اسبحك.
لأنك تقوم عن يمين المسكين.
لتخلص نفسي من الذين
يضطهدونني. هليلويا.

109- Psalm 109 (110) المزمور المئة والتاسع

Παλαιός ρη ἡμεῖς Δαυὶδ.

Πῶς ἐν ἡμῶν ἔσται ἡμεῖς
ἐκείνη ἡμέρα ἡμεῖς.

Ὁ ἰσχυρὸς ἐν ἡμῶν ἔσται ἡμεῖς
ἐκείνη ἡμέρα ἡμεῖς.

A psalm of David.

The Lord said to my
Lord, "Sit at My right hand,
till I make Your enemies
under Your feet."

The Lord shall send the
rod of Your strength out of
Zion. Rule in the midst of
Your enemies.

*مزمور داود. (كاهن وملك إلى
الأبد).*

1. قال الرب لربي: اجلس عن
يميني حتى أضع أعداءك تحت
موطئ قدميك.

2. عصا قوة يرسل لك الرب من
صهيون وتسود في وسط أعدائك.

Εὐοὐ πνεμακ ἵχε ἱαρχη δέν
πὲροοῦ ἵτε τεκχοῦ: δέν φοῦωινι ἵτε
νηεθοῦαβ.

Εβολ δέν ἔνεχι δαχωϋ ὑπιςιοῦ
ἵτε ελν-ατοοῦ ἄνοκ αἰχφοκ.

Δεωρκ ἵχε Πβοις οτοε ἵνεφοῦω
ἵεθην: χε ἵθοκ πε φοῦηβ ὡα ἔνεε
κατα ἱταζις ὑΜελχιςεδεκ.

Πβοις εαοῦῖναῦ ὑμοκ εϋδουδεῦ
δέν πὲροοῦ ἵτε περχωντ
ἵεανοῦρωοῦ.

Εϋεῖεαπ δέν νιεθνοε εϋεμαεοῦ
ἵεανῆτοπ: οτοε εϋεδουδεῦ ἵτὰφε
ἵοῦμηνϋ εἰεεν ἵκαε.

Εϋεεε μωοῦ εἰ φωωιτ ἔβολ δέν
οῦμοῦνσωρεῦ: εθεε φαἰ εϋεῖσι
ἵοῦτὰφε. Ἀλληλοῦῖα.

With You is dominion in
the day of Your power, in
the splendor of the saints.

From the womb before
the morning star I have
begotten You.

The Lord has sworn and
will not repent: "You are a
Priest forever, according to
the order of Melchizedek."

The Lord is at Your
right hand; He shall execute
kings in the day of His
wrath.

He shall judge among
the nations. He shall fill the
places with dead bodies. He
shall crush the heads of
many on the earth.

He shall drink of the
brook by the wayside;
therefore, He shall lift up his
head. Alleluia.

3. معك الرياسة في يوم قوتك،
في بهاء القديسين.

4. من البطن قبل كوكب الصبح
ولدتك.

5. أقسم الرب ولن يندم أنك أنت
هو الكاهن ألي الأبد على طقس
ملكيسادق.

6. الرب عن يمينك، يحطم في يوم
رجزه ملوكاً.

7. يقضي بين الأمم ويملاهم جثثاً،
يسحق رؤوس كثيرين على
الأرض.

8. وفي الطريق يشرب الماء من
الوادي. لذلك يرفع رأسه.
هليلويا.

110- Psalm 110 (111)

المزمور المائة والعاشر

Πηγαλιος ῖ ἵτε Ἀλληλοῦῖα.

ἱῖναοῦωνε νακ ἔβολ Πβοις δέν
παεητ τηρϋ: δέν ἵσοβνι ἵτε
νηετσοῦτων νεμ τοῦετηαεωε:
εαννιϋῖ νε ἵεβηοῦ ἵτε Πβοις:
εεδεεῖωτ ἵχε νεφοῦωϋ τηροῦ.

A Michtam of Alleluia.

I will praise The Lord
with my whole heart, in the
assembly of the upright and
in the congregation. The
works of The Lord are great,
studied by all who have
pleasure in them.

مرسوم بالليلويا. (الشكر).

1. أعترف لك يا رب من كل
قلبي. في مجلس المستقيمين
وفي مجمعهم. عظيمة هي أعمال
الرب، ومشيناته كلها مفحوصة.

Οὐωνὸς ἐβόλ' νευ οὐνιῶτ
 ὡμετσαίε πέ περζωβ: οὐοὺ τεμμεθμνι
 ὡπ ὡα ἐνεὺ ἵτε πιένεὺ.

Δερφμενὶ ἵνεμῶφην τηροῦ:
 οὐναντ οὐοὺ οὐρεμῶενζήτ πέ Πβοις:
 αῖτ' ἵνοῦδρε ἵνηετερζοτ' δατεμζην.

Εῖε ἐρῶμενὶ ἵνεμδιαθῆκη ὡα
 ἐνεὺ.

Ἰχομ ἵτε νεμζβνοῖ αῖταμε
 πεμλαος ἐρος ἐπζιντ' ἵνωσ
 ἵνοῦκλῆρονομιά ἵτε ζανεθνος.

Ἰζβνοῖ ἵτε νεμζιζ οὐμεθμνι τε
 νευ οὐζαπ: σεῖνοτ ἵνε νεμζεντοζην
 τηροῦ.

Σεταζρηοῦτ ὡα ἐνεὺ ἵτε πιένεὺ:
 εἴεθαμνοῦτ ζεν οὐμεθμνι νευ
 οὐσωοῦτεν.

Δαταοῦ ἵνοσωτ' ἵπεμλαος:
 αῖζονζην ἵνεμδιαθῆκη ὡα ἐνεὺ:
 ῖοταβ ἵνε πεμραν οὐοὺ ῖοι ἵζοτ'.

Ἰαρχη ἵτσοφιὰ τζοτ' ἵτε Πβοις
 τε: πικατ' Δε ἵνεμζ ἵνοτον ἵβεν εἵτιρι
 ἵμοϋ: οὐοὺ πεμζμοῦτ ὡπ ὡα ἐνεὺ
 ἵτε πιένεὺ. Ἀλληλοῖα.

His work is honorable
 and glorious, and His
 righteousness endures
 forever.

He has made His
 wonderful works to be
 remembered; The Lord is
 gracious and full of
 compassion. He has given
 food to those who fear Him.

He will ever be mindful
 of His covenant.

He has declared to His
 people the power of His
 works, in giving them the
 heritage of the nations.

The works of His hands
 are verity and justice; all His
 precepts are sure.

They stand fast forever
 and ever, and are done in
 truth and uprightness.

He has sent redemption
 to His people; He has
 commanded His covenant
 forever: Holy and awesome
 is His name.

The fear of The Lord is
 the beginning of wisdom, a
 good understanding have all
 those who do His
 commandments His praise
 endures forever. Alleluia.

2. جلال وبهاء عمله، وعدله
 دائم إلى أبد الأبد.

3. صنع ذكراً لجميع عجائبه.
 رحيم هو الرب ورؤوف. أعطى
 طعاماً لأتقيائه.

4. يذكر إلى الدهر ميثاقه.

5. خبّر شعبه بقوة أعماله،
 ليعطيهم ميراث الأمم.

6. أعمال يديه حق وعدل. كل
 وصاياه صادقة.

7. ثابتة إلى دهر الدهور،
 مصنوعة بالحق والاستقامة.

8. أرسل خلاصاً لشعبه، أمر
 بعهدده إلى الأبد. اسمه قدوس
 ومرهوب.

9. رأس الحكمة مخافة الرب،
 والفهم صالح لكل من يعمل به،
 وتسبحته دائمة إلى الأبد.
 هليلويا.

111- Psalm 111 (112)

المزمور المئة والحادي عشر

Πψαλμος ρι̅α̅ ἡ̅τε Δαλλῆλοια̅.

A Michtam of Alleluia.

مرسوم بالليلويا. (طوبى لمن يطيع الله).

Ὡσὸν ἡ γὰρ ἐν ἡμῶν ἐστὶν
ἡ δατὴν ἡ Πβοις: ἡ δὲρῆν ἡ δὲν
ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν: ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν
ἡ δατὴν ἡ δὲρῆν: ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν
ἡ δατὴν ἡ δὲρῆν.

Blessed is the man who fears The Lord, who delights greatly in His commandments. His descendants will be mighty on earth; the generation of the upright will be blessed.

1. طوبى للرجل الخائف الرب ويهوى وصاياه جداً. يقوى نسله على الأرض. جيل المستقيمين يُبارك.

Ὡσὸν ἡ γὰρ ἐν ἡμῶν ἐστὶν
ἡ δατὴν ἡ Πβοις: ἡ δὲρῆν ἡ δὲν
ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν: ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν
ἡ δατὴν ἡ δὲρῆν: ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν
ἡ δατὴν ἡ δὲρῆν.

Wealth and riches will be in his house; and his righteousness endures forever.

2. مجدٌ وغنى في بيته، وبره يدوم إلى الأبد.

Ὡσὸν ἡ γὰρ ἐν ἡμῶν ἐστὶν
ἡ δατὴν ἡ Πβοις: ἡ δὲρῆν ἡ δὲν
ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν: ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν
ἡ δατὴν ἡ δὲρῆν: ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν
ἡ δατὴν ἡ δὲρῆν.

Unto the upright, there arises light in the darkness.

3. نور أشرق في الظلمة للمستقيمين.

Ὡσὸν ἡ γὰρ ἐν ἡμῶν ἐστὶν
ἡ δατὴν ἡ Πβοις: ἡ δὲρῆν ἡ δὲν
ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν: ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν
ἡ δατὴν ἡ δὲρῆν: ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν
ἡ δατὴν ἡ δὲρῆν.

He is gracious, and full of compassion, and righteous. A good man deals graciously and lends; He will guide his affairs with discretion. Surely, he will never be shaken.

4. رحيم هو الرب الإله ورؤوف وبار. صالح هو الرجل الذي يتراءف ويقرض ويدبر أقواله بالحق، لأنه لا يتزعزع إلى الدهر.

Ὡσὸν ἡ γὰρ ἐν ἡμῶν ἐστὶν
ἡ δατὴν ἡ Πβοις: ἡ δὲρῆν ἡ δὲν
ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν: ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν
ἡ δατὴν ἡ δὲρῆν: ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν
ἡ δατὴν ἡ δὲρῆν.

The righteous will be in everlasting remembrance. He will not be afraid of evil tidings. His heart is steadfast, trusting in The Lord.

5. ذكر الصديق يدوم إلى الأبد، ولا يخشى من خبر السوء.

Ὡσὸν ἡ γὰρ ἐν ἡμῶν ἐστὶν
ἡ δατὴن ἡ Πβοις: ἡ δὲρῆν ἡ δὲν
ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν: ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν
ἡ δατὴν ἡ δὲρῆν: ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν
ἡ δατὴν ἡ δὲρῆν.

His heart is established. He will not be afraid, until he sees his desire upon his enemies.

6. قلبه مستعد متكل على الرب. قلبه ثابت لا يتزعزع حتى يرى بأعدائه.

Ὡσὸν ἡ γὰρ ἐν ἡμῶν ἐστὶν
ἡ δατὴν ἡ Πβοις: ἡ δὲρῆν ἡ δὲν
ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν: ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν
ἡ δατὴν ἡ δὲρῆν: ἐν ἡμῶν ἐν ἡμῶν
ἡ δατὴν ἡ δὲρῆν.

He has dispersed abroad; he has given to the poor; his righteousness

7. فرق وأعطى المساكين. بره دائم إلى دهر الدهور. يرتفع قرنه بالمجد.

εὐεῖδici ἵξε πεϋταπ ᾖεν οὐῶν.

Εϋεῖναϋ ἵξε πιρεϋερνοβι οτοϋ
εϋεῖωντ: εϋεῖραϋρεϋ ἵνεϋναῖναϋϋ
οτοϋ εϋεῖωλ εῖωλ: τῆπιῶτα ἵτε
πιρεϋερνοβι εῖετακο. Ἀλληλοῖα.

endures forever. His horn
shall be exalted with honor.

The wicked will see it
and be grieved. He will
gnash his teeth and melt
away. The desire of the
wicked shall perish.
Alleluia.

8. الخاطئ يبصر فيغتاظ ويصر
بأسنانه ويذوب، شهوة الخاطئ
تبيد. هلليويا.

112- Psalm 112 (113)

المزمور المائة والثاني عشر

Πῡαλαμος ριβ ἵτε Ἀλληλοῖα.

Сμοῦ εῖΠβοic νιαῖλωντ: сμοῦ
εῖφран ἡΠβοic: μαρε φран ἡΠβοic
ϋωπι εϋεμαρωῶτ icxen ἥνωτ nem
ϋα εῖνεϋ.

icxen νιαῖνωαι ἵτε φρη ϋα
νεϋμαῖνωτп сμοῦ εῖφран ἡΠβοic.

ῤβοci ἵξε Πβοic εῖxen νιεθnoc
τηρωτ: πεϋῶνωτ ἵερηι ᾖεν νιφνωῖ.

Πиμ ετοι ἡφρηῥ ἡΠβοic Πенноῦῥ
φнетϋоп ᾖεν нетбoc: οτοϋ
εϋϋοῦϋτ εῖxen νιζανεῦ ἵερηι ᾖεν τφε
nem ϋixen πικαϋ.

Φηεταϋτοῦnoc οῦεηки εῖωλϋα
ἵκαϋ: οτοϋ εϋῖci ἵνωϋατμεῖθαι
εῖωλϋα οῦκοπρια εῶρεϋεμci nem
νιαρχων: nem νιαρχων ἵτε πεϋλαoc.

A Michtam of Alleluia.

Praise The Lord, O the
youth, praise the name of
The Lord. Let the name of
The Lord be blessed from
now and forever.

From the risings of the
sun to its settings, praise the
name of The Lord.

The Lord is high above
all the nations; upon the
heavens is His glory.

Who is like The Lord
our God? Who dwells in the
high places, and looks upon
the low things in heaven
and on the earth.

Who lifts up a poor
person from the earth, and
raises up a needy person
from the ash heap; to seat
him with the princes, even
with the princes of his
people.

مرسوم بالليلويا. (الهنا لا نظير
له).

1. سبحوا الرب أيها الفتیان،
سبحوا اسم الرب. ليكن اسم الرب
مباركاً من الآن وإلى الأبد.

2. من مشارق الشمس إلى
مغربها باركوا اسم الرب.

3. الرب عالٍ على كل الأمم، فوق
السموات مجده.

4. من مثل الرب إلهنا؟ الساكن
في الأعالي. الناظر إلى
المتواضعين في السماء وعلى
الأرض.

5. المقيم المسكين من التراب،
الرافع البائس من المزبلة. لكي
يُجلسه مع رؤساء شعبه.

Φηετῆρο ἡνοῦαβρην ἐϋωπι δέν
οὔηι: οὔαατ ἡτε εἰαυῆρη ἐεῶτνοϋ
ἡμοο. Ἀλληλοῖα.

Who makes a barren
woman in a house, rejoicing
as a mother of children.
Alleluia.

6. الذي يجعل العاقر ساكنة في
بيت، أم أولاد فرحة. هليلويا.

113- Psalm 113 (ALL 114 and 115)

المزمور المائة والثالث عشر

Πψαλμοο ρῖς ἡτε Ἀλληλοῖα.

A Michtam of Alleluia.

*مرسوم بالليلويا. (الله الحي
حاضر مع شعبه).*

δέν φῶωιτ ἡ ἐβὼλ ἡπλσραηλ
ἐβὼλ δέν Χημ: οὔοε ἡπὶ ἡλακωβ ἐβὼλ
δέν οὔλαοο ἡΒαρβαροο.

When Israel went out of
Egypt, the house of Jacob
from a people of strange
language.

1. عند خروج اسرائيل من مصر.
وبيت يعقوب من شعب أعجم.

Ἀ ἡλοῦα ἐϋωπι ναϋ εῦα
ἡτοῦβο: οὔοε ἡπλσραηλ πε πεϋερῶωι.

Judah became His
sanctuary, and Israel His
dominion.

2. كان يهوذا مقدسه. واسرائيل
محل سلطانه.

Φιομ αϋνατ οὔοε αϋφωτ: οὔοε
πλορδαηηο αϋκοτϋ ἐφαεοτ.

The sea saw it and fled;
Jordan turned back.

3. البحر رآه فهرب. والأردن
رجع إلى خلف.

Πῖτωοτ εῦεῶεληλ ἡφρητ
ἡεανωῖλ: οὔοε ἡκαλαμφο ἡφρητ
ἡεανηῖηβ ἡεεωοτ.

The mountains skipped
like rams, the little hills like
lambs.

4. ارتكضت الجبال مثل الكباش.
والآكام مثل حملان الغنم.

Οτ πετῶοπ φιομ εῦ αϋφωτ: οὔοε
ἡεοοκ πλορδαηηο εῦ αϋκοτκ ἐφαεοτ.

What ails you, O sea,
that you fled? O Jordan,
that you turned back?

5. ما لك أيها البحر أنك هربت.
وأنت أيها الأردن أنك رجعت إلى
خلف.

Πῖτωοτ εῦ ἀτετεηεεληλ ἡφρητ
ἡεανωῖλ: ηεμ ἡκαλαμφο ἡφρητ
ἡεανηῖηβ ἡεεωοτ.

O mountains, that you
skipped like rams? O little
hills, like lambs?

6. وما لكن أيتها الجبال قد قفزتن
مثل الكباش وأيتها الآكام مثل
حملان الغنم.

Πκαεῖ αϋκιμ ἐβὼλ εἰατῆη ἡπεο
ἡΠδοις: ηεμ ἐβὼλ εἰατῆη ἡπεο
ἡΦνοττ ἡλακωβ.

Tremble, O earth, at the
presence of the Lord, at the
presence of the God of
Jacob.

7. من قدام وجه الرب تزلزلت
الأرض. ومن قدام وجه إله
يعقوب.

Φηεταρφωνε ητηπετρα
 εθανλυννη υμωοτ νεμ τκοε ηγωτ
 εθανμοτμι υμωοτ.

Υφωρ ερον Πβοις υφωρ ερον:
 αλλα μαωοτ υπεκραν εερηι εχεν
 πεκναι νεμ τεκμεθυι: μηπως ητε
 νιεθνοε ποε αρεων ποτνοτ.

Πεννοτ Δε αρεεν τηε υπγωι
 εεν νιφνοτ νεμ ειχεν πικαρι: εωβ
 νιβεν εταροτλγωτ αραιτοτ.

Πηδωλον ητε νιεθνοε οτνοτβ πε
 νεμ οτρεατ: εανεβνοτ ηχιε ηρωι
 νε.

Ρωοτ υμωοτ οτοε ηνοτσαχι:
 νοτβαλ υμωοτ οτοε ηνοτνατ:
 νοτμαγχε υμωοτ οτοε ηνοτρωτεμ:
 ποτγαι υμωοτ οτοε ηνοτρωλεμ:
 νοτχιε υμωοτ οτοε ηνοτχομχεμ:
 νοτδαλατχε υμωοτ οτοε ηνοτμογι:
 οτδε ηνοτγμοτ ηνοτμε ηβολ εεν
 τοτγβωβι.

Ετει νι υμωοτ ηχε νη τηροτ
 ετατθαμωοτ: νεμ οτον νιβεν ετε
 εθνοτ χη ερωοτ.

Who turned the rock
 into a pool of water, the
 flint into a fountain of
 waters.

**The following
 continuation of Psalm 113
 is ALL psalm 115
 according to NKJV.**

Not unto us, O Lord, not
 unto us, but to Your name
 give glory, because of Your
 mercy, because of Your
 truth. Why should the
 Gentiles say, "So where is
 their God?"

But our God is in
 heaven above and on earth.
 He does whatever He
 pleases.

Their idols are gold and
 silver, the work of men's
 hands.

They have mouths, but
 they do not speak. Eyes
 they have, but they do not
 see. They have ears, but
 they do not hear. Noses
 they have, but they do not
 smell. They have hands, but
 they do not handle. Feet
 they have, but they do not
 walk; nor do they mutter
 through their throat.

Those who make them
 are like them; so is
 everyone who trusts in
 them.

8. الذي حول الصخرة الى
 بحيرات مياه. والصوان الى
 ينابيع مياه.

الجزء التالي هو تكملة المزمور
 113 وهو عبارة عن كل مزمور
 115 في NKJV.

9. ليس لنا يا رب. ليس لنا. لكن
 لاسمك اعط مجداً من أجل رحمتك
 وحققك. لماذا تقول الأمم: أين هو
 إلههم؟

10. أما إلهنا فهو في السماء
 فوق وعلى الأرض. وكل الأشياء
 التي أرادها صنعها.

11. أوثان الأمم ذهب وفضة.
 وهي أعمال أيدي الناس.

12. لها أفواه ولا تتكلم. لها أعين
 ولا تبصر. لها آذان ولا تسمع.
 لها أنف ولا تشم. لها أيد ولا
 تلمس. لها أرجل ولا تمشي. ولا
 تنطق بجنجرتها.

13. مثلها يكون صانعوها. بل كل
 من يتكل عليها.

Πηι ὑπὲρσρανλ ἀφερθελπις ἐΠβοις
ποτβοῦθος πε οτορ ποτναυτ.

Πηι ἡλάρων ἀφερθελπις ἐΠβοις
ποτβοῦθος πε οτορ ποτναυτ.

Πηετερβοτ δατζη ὑΠβοις
ἀφερθελπις ἐΠβοις ποτβοῦθος πε
οτορ ποτναυτ.

Πβοις ἀφερπενμετὶ οτορ ἀφςμοτ
ἐρον: ἀφςμοτ ἐπηι ὑπὲρσρανλ: ἀφςμοτ
ἐπηι ἡλάρων: ἀφςμοτ ἐνηετερβοτ
δατζη ὑΠβοις: νικονχι νεμ νινιυτ.

Πβοις εφεοταρ ἐρον νεμ νενωρη:
τενςμαρωντ ἀνον ἐβολ ζιτεν Πβοις
φηεταφθαμιο ἡτφε νεμ πικαζι.

Ἰφε ἡτε ἡφε θα Πβοις τε: πικαζι
δε ἀφτηιφ ἡνιωρη ἡτε νιρωμι.

Πιρεφμωοντ ἀν εθναςμοτ ἐροκ
Πβοις: οτδε οτον νιβεν ἀν εθνα
ἐπеснт ἐὰμεντ: ἀλλὰ ἀνον δα
νηετονδ: εθναςμοτ ἐροκ Πβοις ιςχεν
τνον νεμ γα ἐνεε. Ἀλληλοτιὰ.

O Israel, trust in The
Lord; He is their help and
their shield.

O house of Aaron, trust
in The Lord; He is their
help and their shield.

You who fear The Lord,
trust in The Lord; He is
their help and their shield.

The Lord has been
mindful of us; He will bless
us; He will bless the house
of Israel; He will bless the
house of Aaron. He will
bless those who fear The
Lord, both small and great.

May The Lord give you
increase more and more,
You and your children. May
you be blessed by The
Lord, who made heaven and
earth.

The heaven, even the
heavens, are The Lord's;
but the earth He has given
to the children of men.

The dead do not praise
The Lord, nor any who go
down into Hades. But we
will bless The Lord from
this time forth and
forevermore. Alleluia.

14. بيت اسرائيل اكلوا على
الرب. هو معينهم وناصرهم.

15. بيت هرون اكلوا على الرب.
هو معينهم وناصرهم.

16. الذين يخافون الرب اكلوا
على الرب. هو معينهم وناصرهم.

17. الرب قد ذكرنا وباركنا.
يبارك بيت إسرائيل. يبارك بيت
هارون. يبارك الذين يخافون
الرب. الصغار مع الكبار.

18. ليزد الرب فينا وفي أولادنا.
نحن مباركون من الرب الذي
صنع السماء والأرض.

19. سماء السموات للرب. أما
الأرض فأعطاها لبني البشر.

20. ليس الأموات يسبحونك يا
رب ولا كل الهابطين إلى الجحيم.
لكن نحن الأحياء فنبارك الرب من
الآن وإلى الدهر. هليلويا.

114- Psalm 114 (116:1-9)

المزمور المئة والرابع عشر

Πψαλμος ριΔ ἡτε Ἀλληλοια.

Διεράσταπαν χε ὑνασωτεμ ἡχε
Πβοις ἐτςμν ἡτε πατσο: χε αερικι
ἡπερμαυχ ἐροι: οτορ ἡερνι δειν
ναεβοοτ αιτωβρ ἡμοϋ.

Χε ατὰμοι ἡμοι ἡχε νινακχι ἡτε
φμοτ: νικτνδινος ἡτε ἡμεντ
πετατχεμτ.

Οτορχεχ νεμ οτκαζἡρητ
πεταιχεμοτ: οτορ αιτωβρ ἡφραν
ἡΠβοις: ὡ Πβοις νοζεμ ἡταψτχη.

Οτνητ Πβοις οτορ οτἡμνι πε:
οτορ Πεννοττ ψαχμναι.

Φηετὰρεχ ἐνικοτχι ἡλἡωοτἡ πε
Πβοις: αιθεβιοι οτορ αερναζεμτ.

Κοττ ταψτχη ἐπεμαἡεμτομ: χε
ἡΠβοις ερπεθἡνεϋ νηι: οτορ
αερνοζεμ ἡταψτχη ἐβολ δειν φμοτ:
νεμ ναβαλ ἐβολδα εανερμωοτἡ: νεμ
ναβαλατχ ἐβολ δειν πιελατ.

Εἡεραναϋ ἡΠβοις ἡπερμἡθο δειν
τχωρα ἡτε νηετομδ. Ἀλληλοια.

A Michtam of Alleluia.

I love The Lord, because
He has heard My voice and
my supplications. Because
He has inclined His ear to
me, therefore, I will call
upon Him as long as I live.

The pains of death
surrounded me, and the
pangs of Sheol laid hold of
me.

I found trouble and
sorrow, then I called upon
the name of The Lord: "O
Lord, I implore You, deliver
my soul!"

Gracious is The Lord,
and righteous. Yes, our God
is merciful.

The Lord preserves the
simple; I was brought low,
and He saved me.

Return to your rest, O
my soul, for The Lord has
dealt bountifully with you.
For You have delivered my
soul from death, my eyes
from tears, and my feet from
falling.

I will walk before The
Lord in the land of the
living. Alleluia.

مرسوم بالليلويا. (طلب نجاة).

1. أحببت أن يسمع الرب صوت
تضرعي. لأنه أمال أذنه إليّ.
فادعوه كل أيامي.

2. لأن أوجاع الموت اكتنفتني
وشدائد الجحيم أصابتني.

3. ضيقاً وحزناً وجدت، وباسم
الرب دعوت: يا رب نج نفسي.

4. الرب رحيم وصديق وإلهنا
يرحم.

5. الذي يحفظ الأطفال هو الرب.
اتضعّ فخلصني.

6. أرجعي يا نفسي إلى موضع
راحتك، لأن الرب قد أحسن إليّ،
وأنقذ نفسي من الموت وعيني من
الدموع ورجلي من الزلل.

7. أرضي الرب أمامه في كورة
الأحياء. هليلويا.

115- Psalm 115 (116:10-19)

المزمور المئة والخامس عشر

Πιψαλμος ρίε ἵτε Ἀλληλοῖα.

Διναε† εθε φαι αικαχι: ἀνοκ δε
αιθεβιοι ἐμαυω: ἀνοκ αικος δεν
πατωμт хε ρωμι νιβεν
εανσαμμεθονυχ νε: ογνε †νατηϥ
ἡτῳεβι:ω ὑΠβοις εθε εωβ νιβεν
εταϥαιτογ нηι.

Ειεβι νοταφοτ νοτχα: ογοε
ἡτατωεε ὑφραν ὑΠβοις: †να†
ἡναεγχι ὑΠβοις ὑπεμθο ὑπιλαος
τηρϥ.

ϥταινογт ὑπεμθο ὑΠβοις ἡχε
φεμογ ἡτε ηθεοταε ἡταϥ: ω Πβοις
ἀνοκ πε πεκβωκ: ἀνοκ πε πῳηρι ἡτε
τεκβωκι: ακωλπ ἡναεναε†ηαωωт
ηακ ἡογῳογῳογῳι ἡεμογ.

Ογοε ἡτατωεε ὑφραν ὑΠβοις:
†ηα† ἡναεγχι ὑΠβοις: δεν ηιατλνογ
ἡτε πηι ὑΠβοις ὑπεμθο ὑπιλαος
τηρϥ: δεν ἡμη† ηηερογαλημ.
Ἀλληλοῖα.

A Michtam of Alleluia.

I believed, therefore, I spoke, "I am greatly afflicted." I said in my haste, "All men are liars." What shall I render to The Lord for all His benefits toward me?

I will take up the cup of salvation, And call upon the name of The Lord. I will pay my vows to The Lord now in the presence of all His people.

Precious in the sight of The Lord is the death of His saints. O Lord, truly I am Your servant; I am Your servant, the son of Your maidservant; You have loosed my bonds. I will offer to You the sacrifice of thanksgiving.

And will call upon the name of The Lord. I will pay my vows to The Lord now in the presence of all His people, in the courts of The Lord's house, in the midst of you, O Jerusalem. Alleluia.

مرسوم بالليلويا. (طلب نجاة).

1. آمَنْتُ لَئِكَ تَكَلَّمْتُ. وَأَنَا اتَضَعْتُ
جَدًّا. أَنَا قُلْتُ فِي حَيْرَتِي: إِنْ كُلُّ
النَّاسِ كَاذِبُونَ. بِمَاذَا أَكْفَى الرَّبَّ
عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانِيهِ؟

2. كَأْسُ الْخَلَاصِ أَخْذُ وَبِاسْمِ
الرَّبِّ أَدْعُو. أَوْفِي نَذْرِي لِلرَّبِّ
قَدَامَ كُلِّ شَعْبَةٍ.

3. كَرِيمٌ أَمَامَ الرَّبِّ مَوْتُ قَدِيسِيهِ.
يَا رَبُّ أَنَا عَبْدُكَ، أَنَا عَبْدُكَ وَابْنُ
أَمْتِكَ. قَطَعْتُ قِيودي فَلكَ أَذْبَحُ
ذَبِيحَةَ التَّسْبِيحِ.

4. وَبِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُو. أَوْفِي لِلرَّبِّ
نَذْرِي فِي دِيَارِ بَيْتِ الرَّبِّ، قَدَامَ
كُلِّ شَعْبَةٍ، فِي وَسْطِ أُورُشَلِيمَ.
هَلِّلِيلُيَا.

116- Psalm 116 (117)

المزمور المائة والسادس عشر

Πψαλμος ριζ̄ ἡτε Δαδληλονταῑ.

Πνεθνος τηροτ̄ σμοτ̄ Πβοις:
μαροτ̄σμοτ̄ ε̄ροτ̄ ἡτε νιλαος τηροτ̄.

Χε̄ ἀπεφναι ταχρο̄ ε̄ερνῑ ε̄χων:
οτο̄ς †μεθμνῑ ἡτε Πβοις †ποπ̄ †λᾱ
ε̄νε̄ς. Δαδληλονταῑ.

A Michtam of Alleluia.

Praise The Lord, all you
nations, praise Him all you
peoples.

For His mercy is
confirmed upon us, and the
truth of The Lord endures
forever. Alleluia.

مرسوم بالليلويا. (دعوة للشكر).

1. سبّحوا الربَّ يا جميع الأمم
ولتباركه كافة الشعوب.

2. لأن رحمته قد ثبتت علينا
وحق الرب يدوم إلى الأبد.
هليلويا.

117- Psalm 117 (118)

المزمور المئة والسابع عشر

Πψαλμος ριζ̄ ἡτε Δαδληλονταῑ.

Οτω̄ν̄ς ε̄βο̄λ̄ ἡΠβοις̄ †ε̄ οτᾱσαθ̄ος
πε: †ε̄ πεφναῑ †ποπ̄ †λᾱ ε̄νε̄ς.

Ώρε̄ π̄νῑ ἡπ̄ιςραν̄λ̄ †ος̄ †ε̄
οτᾱσαθ̄ος̄ πε: †ε̄ πεφναῑ †ποπ̄ †λᾱ ε̄νε̄ς.

Ώρε̄ π̄νῑ ἡΔ̄αρων̄ †ος̄ †ε̄
οτᾱσαθ̄ος̄ πε: †ε̄ πεφναῑ †ποπ̄ †λᾱ ε̄νε̄ς.

Ώρε̄ ν̄η̄ετερ̄σο† †α†τη̄ν ἡΠβοις̄
†ος̄ †ε̄ οτᾱσαθ̄ος̄ πε: †ε̄ πεφναῑ †ποπ̄
†λᾱ ε̄νε̄ς.

†εν̄ παρο̄χ̄ε̄χ̄ †ιω̄ †ε̄ερνῑ †ᾱ
Πβοις̄: οτο̄ς †ε̄φω†ε̄μ̄ ε̄ροῑ †ε̄φεν†
ε̄φ̄οτο̄σο̄εν̄.

A Michtam of Alleluia.

Give thanks to The
Lord; for He is good: for
His mercy endures forever.

Let now the house of
Israel say that He is good:
for His mercy endures
forever.

Let the house of Aaron
now say that He is good: for
His mercy endures forever.

Let those who fear The
Lord now say that He is
good: for His mercy
endures forever.

I called on The Lord in
my affliction: and He
answered me, and brought
me into a broad place.

مرسوم بالليلويا. (ترنيمة لعيد
المظال. نصرته الله لشعبه).

1. اعترفوا للرب لأنه صالح وأن
إلى الأبد رحمته.

2. ليقل بيت إسرائيل إنه صالح
وأن إلى الأبد رحمته.

3. ليقل بيت هارون إنه صالح
وأن إلى الأبد رحمته.

4. ليقل أتقياء الرب إنه صالح
وأن إلى الأبد رحمته.

5. في ضيقتي صرختُ إلى الرب،
فاستجاب لي وأخرجني إلى
الرحب.

Πβοις πε παβοῦθος ἡναερζοτ̣ ξε
οτπετε ρωμυ νααιϥ ηηι: Πβοις πε
παβοῦθος οτοζ ἀνοκ εἰενατ̣ ἐναζαι.

Πανεσ ἐχαζῶθηκ ἐΠβοις ἐζοτε
εχαζῶθηκ ἐηρωμυ.

Πανεσ ἐερζελπις ἐΠβοις ἐζοτε
ἐῖρι ἐνιαρχων.

Ατκωτ̣ ἐροι ἡξε νιεθνοσ τηροτ̣
οτοζ ζεν φ̣ραν ἡΠβοις αἰβι ἡπαβι
ἡπ̣ωιϥ νεμωοτ̣.

Ατκωτ̣ ἐροι οτοζ αττακο ἐροι:
οτοζ ζεν φ̣ραν ἡΠβοις αἰβι ἡπαβι
ἡπ̣ωιϥ νεμωοτ̣.

Ατκωτ̣ ἐροι ἡφ̣ρητ̣ ἡζαναϥ
ἡἐβιῶ ετκωτ̣ ετμοτ̣λζ: οτοζ ατμοζ
ἡφ̣ρητ̣ ἡοτ̣χρωμ ζεν ζανκοτ̣ρι: οτοζ
ζεν φ̣ραν ἡΠβοις αἰβι ἡπαβι ἡπ̣ωιϥ
νεμωοτ̣.

Ατ̣τ̣ τοτοτ̣ ἡμοι ξε ἡταζει οτοζ
Πβοις πεταϥτ̣τοτ̣.

Παχομ νεμ παςμοτ̣ πε Πβοις:
αϥωπι ηηι ετσωτηριὰ.

Π̣ςμῃ ἡπ̣ῶεληλ̣ νεμ π̣οτ̣χαι ζεν
φ̣μανωπι ἡτε νιῶμῃ.

The Lord is my helper;
and I shall not fear what
man will do to me. The
Lord is my helper; and I
shall look down upon my
own enemies.

It is better to trust in
The Lord than to trust in
man.

It is better to hope in
The Lord, than to hope in
princes.

All the nations
surrounded me: and in the
name of The Lord, I drove
them away.

They surrounded me
and went around me: and in
the name of The Lord, I
drove them away.

They surrounded me as
bees around a honeycomb,
and they burst as fire among
thorns: and in the name of
The Lord, I drove them
away.

I was pushed, that I
might fall: but The Lord
helped me.

My strength and my
praise is The Lord, and He
has become unto me a
salvation.

The voice of exultation
and salvation is in the
dwellings of the righteous.

6. الرب عوني فلا أخشى ماذا
يصنع بي الإنسان. الرب لي معين
وأنا أرى بأعدائي.

7. الاتكال على الرب خير من
الاتكال على البشر.

8. الرجاء بالرب خير من الرجاء
بالرؤساء.

9. كل الأمم أحاطوا بي وباسم
الرب انتقمْتُ منهم.

10. أحاطوا بي احتياطاً
واكتفوني، وباسم الرب قهرتهم.

11. أحاطوا بي مثل النحل حول
الشهد، والتهبوا كنار في شوك،
وباسم الرب انتقمْتُ منهم.

12. دفعتُ لأسقطُ والرب
عضدني.

13. قوتي وتسبحتي هو الرب
وقد صار لي خلاصاً.

14. صوت التهليل والخلاص في
مساكن الأبرار.

ΘΟΥΝΑΜ ὤΠβοις ἀσίρι νούχομ.
 ΘΟΥΝΑΜ ὤΠβοις πετασβάστ:
 ὀΟΥΝΑΜ ὤΠβοις ἀσίρι νούχομ.
 Π†ΝΑΜΟΥ ΔΝ ΧΕ: ΑΛΛΑ †ΝΑΩΝΘ
 ΟΥΟΖ ΝΤΑΧΑΧΙ ΝΝΙΘΒΗΟΥΐ ΝΤΕ Πβοις.
 ΒΕΝ ΟΥΐΒΩ ΣΑΡ ΑΥ†ΐΒΩ ΝΗΙ ΝΧΕ
 Πβοις: ΟΥΟΖ ὤΠΕΥΤΗΙΤ ἔΤΟΤΥ ὤΦῆΜΟΥ.
 ΔΟΥΩΝ ΝΗΙ ΝΝΙΠΥΛΗ ΝΤΕ
 †ΜΕΘΜΗΙ: ΣΙΝΑ ΝΤΑΥΕ ἔΔΟΥΤΗ ΝΔΗΤΟΥ
 ΝΤΑΟΥΩΝΖ ἔΒΟΛ ὤΠβοις.
 ΘΑΙ ΤΕ †ΠΥΛΗ ΝΤΕ Πβοις: ἔΡΕ
 ΝΙΘΜΗΙ ΝΑΥΕΝΩΟΥ ἔΔΟΥΤΗ ΝΔΗΤΣ.
 †ΝΑΟΥΩΝΖ ΝΑΚ ἔΒΟΛ Πβοις ΧΕ
 ΑΚΩΤΕΜ ἔΡΟΙ: ΟΥΟΖ ΑΚΩΩΠΙ ΝΗΙ
 ΕΥΩΤΗΡΙΑ.
 ΠΙΩΝΙ ΕΤΑΥΩΟΥΥ ΝΧΕ ΝΙΕΚΟ†: ΦΑΙ
 ΑΥΩΩΠΙ ΕΥΧΩΧ ΝΛΑΚΖ: ΦΑΙ ΑΥΩΩΠΙ
 ἔΒΟΛΖΙΤΕΝ Πβοις: ΟΥΟΖ ἔΟΙ ΝΨΦΗΡΙ
 ΔΕΝ ΝΕΝΒΑΛ.
 ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΖΟΥΐ ἔΤΑ Πβοις ΘΑΜΙΟΥ:
 ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΟΥΝΟΥ ὤΜΟΝ
 ΝΔΗΤΥ.
 Ω Πβοις ΕΚΕΝΑΖΜΕΝ: ὠ Πβοις
 ΕΚΕΟΐΤΕΝ ΝΕΝΜΩΙΤ.

The right hand of The Lord has wrought mightily.
 The right hand of The Lord has exalted me: the right hand of The Lord has wrought powerfully.
 I shall not die, but live, and recount the works of The Lord.
 With chastisement The Lord has chastened me: and has not given me up to death.
 Open to me the gates of righteousness: that I will go into them, and praise The Lord.
 This is the gate of The Lord: the righteous shall enter into it.
 I will praise You, O Lord, because You have answered me, and have become unto me a salvation.
 The stone which the builders rejected has become the head of the corner. This has been done by The Lord; and it is wonderful in our eyes.
 This is the day, which The Lord has made: let us rejoice and be glad in it.
 O Lord, save us: O Lord, ease our ways.

15. يمين الرب صنعت قوة.
 16. يمين الرب رفعتني، يمين الرب صنعت قوة.
 17. فلن أموت بعد، بل أحيأ وأحدث بأعمال الرب.
 18. تأديباً أدبني الرب، وإلى الموت لم يُسلمني.
 19. افتحوا لي أبواب البر لكي أدخل فيها وأعترف للرب.
 20. هذا هو باب الرب والصديقون يدخلون فيه.
 21. أعترف لك يا رب لأنك استجبت لي وكنت لي مخلصاً.
 22. الحجر الذي رذله البنّاءون هذا صار رأساً للزاوية. من قبل الرب كان هذا وهو عجيب في أعيننا.
 23. هذا هو اليوم الذي صنعه الرب. فلنبتهج ونفرح فيه.
 24. يا رب خلصنا. يا رب سهل طريقنا.

Ίςμαρωοῦτ ἵχε φηεθνηοῦ δέν
 φραν ὑΠβοις: ἀνέμοῦ ἐρωτεν
 ἐβολᾷδεν πῆνι ὑΠβοις: Φνοῦτ οὔοζ
 Πβοις ἀφεροῦωινι ἐρον.

Семене о҃у҃гаи дєн неѣѣз ѡа
 нентап ἵτε пиμәнеρѡоу҃гаи.

Πθοκ πε Πανοῦτ †ηαοῦωνηζ νακ
 ἐβολ: ἡθοκ πε Πανοῦτ †ηαδᾶσκ.

†ηαοῦωνηζ νακ ἐβολ Πβοις χε
 ακωτεμ ἐροι οὔοζ ακῡωπι νηι
 εῡωτηριὰ: οὔωνηζ ἐβολ ὑΠβοις χε
 οὔαᾶαθοc πε: χε περῡναι ῡοπ ῡα ἐνεε.
 Ἀλληλοῡιὰ.

Blessed is He who
 comes in the name of The
 Lord: we have blessed you
 from the house of The Lord.
 God The Lord has shined
 upon us.

Ordain a feast with
 those that reach the horns of
 the altar.

You are my God, and I
 will give thanks to You:
 You are my God, and I will
 exalt You.

I will give thanks to
 You, O Lord, for You have
 heard me, and have become
 unto me a salvation. Give
 thanks to The Lord; for He
 is good: for His mercy
 endures forever. Alleluia.

25. مبارك الآتي باسم الرب.
 باركناكم من بيت الرب. الله الرب
 أضاء علينا.

26. رتبوا عيداً في الواصلين إلى
 قرون المذبح.

27. أنت هو إلهي فأشكرك، إلهي
 أنت فأرفعك.

28. أعترف لك يا رب، لأنك
 استجبت لي وصرت لي مخلصاً.
 اشكروا الرب فإنه صالح وأن إلى
 الأبد رحمته. هليلويا.

118- Psalm 118 (119) المزمور المائة والثامن عشر

Πηφαλωοc ρῆν ἵτε Ἀλληλοῡιὰ.

(ā)

ῡοῡηιατοῦ ἡηιαταᾶνι χι πιμωιτ:
 ηηεθμοῡγι δέν φῆνομοc ὑΠβοιc.

ῡοῡηιατοῦ ἡηηετᾶοᾶετ ἡcα
 ηεϣμετμεορετ: εῡκῡτ ἡcωϣ δέν
 ποῡεητ τηρϣ.

Πη γαρ εῡερεῡωβ ἐῡᾶνομια
 ὑπονοῡωῡ ἐμοῡγι χι ηεϣμωιτ: ἡθοκ
 ακῡονηεν ἐᾶρεε ἐνεκεντολῆ ἐμᾶῡω:
 ἂμοι ἡτε ηαμωιτ cωοῡτεν ἐᾶρεε

A Michtam of Alleluia.

(Aleph)

Blessed are the
 blameless in the way, who
 walk in the law of The
 Lord.

Blessed are they who
 search out His testimonies:
 seeking Him with their
 whole heart.

For they who work
 iniquity have not desired to
 walk in His ways. You have
 commanded that Your
 commandments be
 diligently kept. O that my

مرسوم بالليلويا. (كلمة الله).

(i)

1. طوباهم الذين بلا عيب في
 الطريق، السالكون في ناموس
 الرب.

2. طوباهم الذين يفحصون عن
 شهاداته، ومن قلوبهم يطلبونه.

3. لأن صانعي الإثم لم يهووا أن
 يسلكوا في سبله. أنت أمرت أن
 تحفظ وصاياك جداً، فيا ليت
 طريقي تستقيم إلى حفظ حقوقك.

ἐνεκμεῶμην.

Τότε ἠναδίωπι αἰψανουσ ἔχεν
νεκεντολὴ τηροῦ: ἀιναοτωνεὺ νακ
ἐβολ Πβοικ δὲν οὔσωορτεν ἵτε
παρητ ἐπξινῆριέμι ἐνιζαπ ἵτε
νεκμεῶμην.

Οσοὺ νεκμεῶμην †ναἄρεε ἐρωοῦ:
ὑπερχατ ἵσωκ ψα ἐβολ ἐμαῶω.

Δοξα ci Φιλανῆρωπε.

(B)

Πῆρην δὲν οὔαρε πᾶλοῦ
νασοχτεν περμωιτ: δὲν πξινᾶρεε
ἐνεκσαξι: αικω† ἵσωκ δὲν παρητ
τηρε†: ὑπερητ σαβολ ἵνεκεντολκην.

Διχωπ ἵνεκσαξι δὲν παρητ εἶνα
ἵταῶτεμερνοβι ἐροκ.

Κῆμαρωοτ Πβοικ ματσαβοι
ἐνεκμεῶμην: ἵερην δὲν νασφοτοῦ
αιοτωνεὺ ἵνιζαπ τηροῦ ἵτε ρωκ ἐβολ.

Διοτνοϋ εἰ φμωιτ ἵτε
νεκμετμεορεῖ ὑφρη† ἔχεν
μετραμαδὸ νιβεν.

Εἰε σαξι δὲν νεκεντολὴ: οσοὺ
ἵτακα† ἐνεκμωιτ: †ναερμελεταν
δὲν νεκμεῶμην: οσοὺ ἵναερποτωβῶ
ἵνεκσαξι.

ways were directed to keep
Your ordinances.

Then I shall not be
ashamed, when I look on all
Your commandments. I will
give thanks to You, O Lord,
with uprightness of my
heart, when I have learned
the judgments of Your
righteousness.

I will keep Your
ordinances: do not
exceedingly forsake me!

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Beth)

Wherewith shall a
young man straighten his
way? By keeping Your
words. With my whole
heart I have sought You: do
not cast me away from
Your commandments.

I have hidden Your
words in my heart, that I
might not sin against You.

Blessed are You, O
Lord: teach me Your
ordinances. With my lips I
have declared all the
judgments of Your mouth.

I have delighted in the
way of Your testimonies, as
much as in all richness.

I shall speak of Your
commandments, and
consider Your ways. I will
meditate on Your
ordinances, and I shall not
forget Your words.

4. حينئذ لا أخزى إذا ما اطلعت
على جميع وصاياك. أشكر يا
رب باستقامة قلبي، إذ عرفت
أحكام عدلك.

5. حقوقك أحفظ، فلا ترفضني
إلى الغاية.

المجد لك يا محب البشر.

(ب)

6. بماذا يقوم الشاب طريقه؟
بحفظه أقوالك. من كل قلبي
طلبتك، فلا تبعدني عن وصاياك.

7. أخفيت أقوالك في قلبي لكي لا
أخطئ إليك.

8. مبارك أنت يا رب علمني
حقوقك. بشفتي أظهرت كل أحكام
فمك.

9. وفرحت بطريق شهادتك كما
بكل غنى.

10. بوصاياك أتكلم وأتفهم في
طريقك، بفرائضك ألهج، ولا أنسى
كلامك.

Δόξα ci Φιλανθρώπω.

(Ἑ)

Υοι ἡνωμένοι ὑπεκβωκ εἰώνῃ:
οὐτος εἰᾶρες ἐνεκασσι: ὅρπι ἡναβαλ
ἐβολ οὐτος εἰῆνιατ ἡνεκὺφρη ἐβολ
ῥεν πεκνομος.

Ἀνοκ οὐρεμῆνωι λἄνοκ εἰξεν
πικασσι: ὑπερχωπ ἡνεκεντολῆ σαβολ
ἡμοι.

Ἀσβίωωον ἡξε ταψυχῆ
ἐπῆνερπιωμιν ἐνεκβαπ ἡσχοῦ νιβεν.

Ἀκερεπίτιμιαν ἡνιρεφῆπτο:
σεῖσοροτ ἡξε ἡνετατρικι σαβολ
ἡνεκεντολῆ.

Ἀλιονί ἐβολ ἡροι ὑπώωω νεμ
ῆωπι: ξε δικωῆ ἡσα νεμετμεορεῖ.

Κε ταρ ἀνθεμισ ἡξε ἡανᾶρχων
ἀνσασσι ἡσωι: πεκβωκ ἡε
ἡαφμελεταν ῥεν νεκεεθμνι.

Κε ταρ νεκετμεορεῖ πε
ταμελετη: οὐτος ἡασοβνι νε
νεκεεθμνι.

Δόξα ci Φιλανθρώπω.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Gimel)

Render a reward to
Your servant: so I shall live,
and keep Your words.
Unveil my eyes, and I shall
perceive wondrous things
out of Your law.

I am a stranger upon the
earth: do not hide Your
commandments from me.

My soul has longed to
desire Your judgments at all
times.

You have rebuked the
proud: cursed are those who
turn aside from Your
commandments.

Remove from me the
reproach and the contempt;
for I have sought out Your
testimonies.

For princes sat and
spoke against me: but Your
servant was meditating on
Your ordinances.

For Your testimonies
are my meditation, and
Your ordinances are my
counsels.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

المجد لك يا محب البشر.

(ج)

11. كافئ عبدك فأحيا وأحفظ
أقوالك. اكشف عن عيني فأرى
عجائب من ناموسك.

12. غريب أنا في الأرض فلا
تخف عني وصاياك.

13. اشتاقت نفسي إلى اشتها
أحكامك في كل حين.

14. إنك انتهرت المتكبرين
الملاعين الذين حادوا عن
وصاياك.

15. انزع عني العار والخزي
فإني لشهادتك ابتغيث.

16. جلس الرؤساء وتناولوا
عليّ، أما عبدك فكان يهتم
بحقوقك.

17. لأن شهادتك هي درسي
وحقوقك هي مشورتي.

المجد لك يا محب البشر.

(Δ)

ΔΤΑΨΥΧΗ ΧΩΛΧ ΕΠΚΑΞΙ:
 ΜΑΤΑΝΘΟΙ ΚΑΤΑ ΠΕΚΣΑΞΙ: ΔΙΣΑΞΙ
 ΕΝΕΚΜΩΙΤ: ΟΥΟΖ ΔΚΩΤΕΜ ΕΡΟΙ: ΜΑΔΕΒΩ
 ΝΗΙ ΕΝΕΚΜΕΘΜΗΙ ΜΑΚΑ† ΝΗΙ ΕΡΟΨ: ΟΥΟΖ
 ΕΙΕΕΡΜΕΛΕΤΑΝ ΔΕΝ ΝΕΚΩΨΗΡΙ.

ΔΤΑΨΥΧΗ ΣΥΝΙΜ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΕΚΑΔ
 ΝΖΗΤ: ΜΑΤΑΧΡΟΙ ΔΕΝ ΝΕΚΣΑΞΙ.

ΦΜΩΙΤ ΝΤΕ †ΔΔΙΝΙΔ ΖΙΤΨ ΣΑΒΟΛ
 ΜΜΟΙ: ΟΥΟΖ ΝΔ ΝΗΙ ΔΕΝ ΠΕΚΝΟΜΟΣ.

ΦΜΩΙΤ ΝΤΕ †ΜΕΘΜΗΙ ΔΙΣΟΤΠΨ ΝΗΙ:
 ΟΥΟΖ ΝΕΚΖΑΠ ΜΠΙΕΡΠΟΥΒΨ.

ΔΙΤΩΜΤ ΕΝΕΚΜΕΤΜΕΘΡΕ† ΠΒΟΙΣ
 ΜΠΕΡ†ΨΥΠΙ ΝΗΙ: ΨΑΙΒΟΞΙ ΔΕΝ ΦΜΩΙΤ
 ΝΤΕ ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ ΕΨΩΠ ΔΙΨΑΝΟΥΨΨ
 ΜΠΑΖΗΤ ΕΒΟΛ.

Δοξα ci Φιλανθρωπε.

(Ε)

ΣΕΜΝΕ ΝΟΜΟΣ ΝΗΙ ΠΒΟΙΣ ΖΙ ΦΜΩΙΤ
 ΝΤΕ ΝΕΚΜΕΘΜΗΙ: ΟΥΟΖ ΕΙΕΚΩ† ΝΣΩΨ
 ΝΝΗΟ† ΝΙΒΕΝ.

ΜΑΚΑ† ΝΗΙ ΟΥΟΖ ΕΙΕΔΟΤΔΕΤ ΝΣΑ
 ΠΕΚΝΟΜΟΣ: ΟΥΟΖ ΕΙΕΔΡΕΖ ΕΡΟΨ ΔΕΝ
 ΠΑΖΗΤ ΤΗΡΨ.

Β΄ΜΩΙΤ ΝΗΙ ΕΦΜΩΙΤ ΝΤΕ
 ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ: ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΕΤΑΙΟΥΑΨΨ.

(Daleth)

My soul has cleaved to
 the ground; revive me
 according to Your word. I
 declared Your ways, and
 You heard me. Teach me
 Your ordinances. Instruct
 me in Your ordinances, and
 I will meditate on Your
 wondrous works.

My soul has slumbered
 from sorrow; strengthen me
 with Your words.

Remove from me the
 way of iniquity; and be
 merciful to me by Your
 law.

I have chosen the way
 of truth; and have not
 forgotten Your judgments.

I have cleaved to Your
 testimonies, O Lord; do not
 put me to shame. I ran the
 way of Your
 commandments, when You
 enlarged my heart.

*Glory be to You O
 Lover of Mankind.*

(He)

Set before me, O Lord,
 a law in the way of Your
 ordinances, and I will seek
 it out every time.

Give me understanding,
 and I shall search out Your
 law, and shall keep it with
 my whole heart.

Guide me in the path of
 Your commandments; for in
 this I have delighted.

(د)

18. لصقت بالتراب نفسي
 فأحيني بكلمتك. أخبرت بطرقك
 فاستجب لي. علمني حقوقك،
 وطريق عدلك فهمني، فألهج في
 عجايبك.

19. ذبلت نفسي من الحزن،
 فتبنتني في أقوالك.

20. طريق الظلم أبعد عني
 وبناموسك أرحمني.

21. إني اخترت طريق الحق
 وأحكامك لم أنس.

22. لصقتُ بشهادتك يا رب فلا
 تخزني. في طريق وصاياك سعيْتُ
 عندما وسعت قلبي.

المجد لك يا محب البشر.

(هـ)

23. ضع لي يا رب ناموساً في
 طريق حقوقك فأتبعه كل حين.

24. فهمني فأبحث عن ناموسك
 وأحفظه بكل قلبي.

25. اهدني في سبيل وصاياك
 فإني إياها هويت.

Ρεκ παρητ ἐνεκμετμεορετ: οτοζ
ετμετδῖνχονς αν.

Uατασθο ἡναβαλ ἐϋτεμνατ
ἐθανμετεφληοτ: ματανδοι ρι
νεκμωιτ.

Семене πεκсахи нем πεκβωκ ἐδοτη
ἐτεκροτ: αλιονι ἠπῳπι ἐβολ ρарοι
ἐταιερδῖσανις ἐροϋ: σερολх τар ηχε
νεκρар: ρηппе аιερεπιϑωμιν
ἐνεκεντολн: μαριωνδ ρен
τεκμεθμн.

Δοξα ci Φιλανθρωπε.

(Ἑ)

Uаре πεκнай ἰ ἐδοτη ἐχωι Пбоис
нем пекоуцаи ка та πεκсахи: οτοζ
εἰεεροντὸ νοτсахи ἡνηετϋωω ннι: хе
аιερρελπις ἐνεκсахи.

Уперωλι ἐβολ ρен ρωι ἠπсахи
ἡτε τεκμεθμн ωα ἐβολ ἐμαωω.

Хе аιερρελπις ἐνεκρар: οτοζ
ϋна̀ареϑ ἐπεκνομос ἡснот нивен ωα
ἐнез ἡτε πῖeneз.

Παιμωϋ ρен οτωωс ἐβολ хе
αικωϋ ἡса неκεντοлн.

Οτοζ нαιсахи ἡνεκμετμεορετ
ἠπεμθο ἡνιοτρωοτ: οτοζ нαιωπι ан

Incline my heart to
Your testimonies, and not to
covetousness.

Turn away my eyes that
I may not behold vanity:
revive me in Your ways.

Set Your word with
Your servant in Your fear.
Take away from me the
reproach, which I have
feared: for Your judgments
are sweet. Behold, I have
desired Your
commandments: revive me
in Your righteousness.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Waw)

Let Your mercy come
upon me, O Lord; and Your
salvation, according to
Your word. So I shall
answer with a word those
who reproach me: for I have
trusted in Your words.

Do not take the word of
truth exceedingly out of my
mouth.

For I have hoped in
Your judgments. And I will
keep Your law every time,
forever and ever.

I walked also at large:
for I sought out Your
commandments.

And I spoke of Your
testimonies before the
kings, and was not
ashamed. And I meditated

26. أمل قلبي إلى شهادتك، لا
إلى الظلم.

27. أردد عيني لئلا تعانينا
الأباطيل، وفي سبلك أحييني.

28. ثبت قولك لعبدك في خوفك،
وانزع عني العار الذي حذرتُ
منه، فإن أحكامك حلوة. ها أنذا
قد اشتهيْتُ وصاياك، فأحييني
ببرك.

المجد لك يا محب البشر.

(و)
29. لتأت علي رحمتك يا رب
وخلصك كقولك. فأجيب معيري
بكلمة. لأنني اتكلت على أقوالك.

30. لا تنزع من فمي قول الحق.

31. لأنني توكلت على أحكامك،
واحفظ شريعتك في كل حين، إلى
الأبد وإلى مدى الدهر.

32. كنتُ أسلك في السعة لأنني
لوصاياك ابتهيتُ.

33. وتكلمت بشهادتك قدام
الملوك ولم أخز. ولهجتُ
بوصاياك التي أحببتها جداً.

πε: οτοϑ ναιερμελεταν δεν
νεκεντολη: ναι εταιμνεριτοϑ εμαϱω.

Διχαϊ η̅ναδ̅ναϑ ε̅πωι ονβε
νεκεντολη ναι εταιμνεριτοϑ εμαϱω:
οτοϑ ναιερμελεταν δεν νεκμεθυμι.

Δοξα ci Φιλανθρωπε.

(7)

Уаѳμεν̅ι̅ ѱεκβωκ̅ ε̅πεκсаѳи
φ̅η̅ε̅τακ̅ ε̅ριεζε̅λ̅π̅ις̅ ε̅ροϑ:
φ̅η̅ε̅ταϑ̅†̅νομ̅†̅ н̅и̅ δ̅εν̅ πα̅θε̅β̅ι̅ο̅: χ̅ε̅
πεκсаѳи̅ πε̅ταϑ̅ταν̅δ̅ο̅ι̅.

Θανρεϑ̅ι̅πε̅ρο̅ α̅τερ̅πα̅ρα̅νο̅μο̅с̅ ѱ̅α̅
ε̅βο̅λ̅ ε̅μαϱω:̅ а̅но̅к̅ Δ̅ε̅ ѱ̅ι̅ρ̅и̅κ̅и̅ са̅βο̅λ̅
ѱ̅ε̅κ̅но̅μο̅с̅.

Διερ̅φε̅με̅ν̅ι̅ η̅νε̅κ̅ρα̅π̅ π̅βο̅ις̅ ι̅с̅χ̅εν̅
πε̅νε̅ε̅ ο̅τοϑ̅ α̅ι̅χε̅μ̅νο̅μ̅†̅: α̅ϑ̅α̅μο̅ν̅и̅
ѱ̅μο̅ι̅ η̅χε̅ ο̅τ̅μ̅κα̅з̅ η̅з̅η̅т̅ ε̅βο̅λ̅ε̅α̅
н̅и̅ρε̅ϑ̅ε̅ρ̅но̅β̅и̅ η̅η̅ε̅τα̅τ̅χω̅ ѱ̅ε̅κ̅но̅μο̅с̅
η̅с̅ω̅ο̅τ̅.

Θαν̅ψ̅α̅λ̅μο̅с̅ н̅и̅ η̅ε̅ νε̅κ̅μ̅θυ̅μι̅ δ̅εν̅
φ̅μα̅ η̅τε̅ πα̅μα̅ν̅ω̅πι̅: α̅ι̅ερ̅φε̅με̅ν̅ι̅
ѱ̅ε̅κ̅ραν̅ π̅βο̅ις̅ δ̅εν̅ π̅ε̅χ̅ω̅ρ̅ε̅: ο̅τοϑ̅
α̅ι̅α̅ρε̅ε̅ ε̅πε̅κ̅но̅μο̅с̅: φ̅αι̅ α̅ϑ̅ω̅πι̅ н̅и̅ χ̅ε̅
α̅ι̅κ̅ω̅†̅ η̅са̅ νε̅κ̅μ̅ε̅θυ̅μι̅.

Δοξα ci Φιλανθρωπε.

on Your commandments,
those which I loved
exceedingly.

And I lifted my hands
up to Your commandments
which I exceedingly loved;
and I meditated upon Your
ordinances.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Zayin)

Remember Your words
to Your servant, in which
You have made me hope.
This has comforted me in
my affliction: for Your
word is that which has
revived me.

The proud have
transgressed exceedingly;
but I did not incline away
from Your law.

I remembered Your
judgments from the
beginning, O Lord; and was
comforted. Despair took
hold of me, because of the
sinners who forsook Your
law.

Your ordinances were
songs for me in the place of
my sojourning. I
remembered Your name, O
Lord, in the night, and kept
Your law. This came unto
me, because I sought Your
ordinances.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

34. ورفعت يدي إلى وصاياك
التي وددتها جدا. وتأملتُ
فرائضك.

المجد لك يا محب البشر.

(J)

35. أذكر لعبدك كلامك الذي
جعلتني عليه أتكل. هذا الذي
عزاني في مذلتني. لأن قولك
أحياني.

36. إن المتكبرين تجاوزوا
الناموس إلى الغاية، أما أنا فعن
ناموسك لم أمل.

37. تذكرتُ أحكامك يا رب منذ
الدهر فتعزيتُ. الكآبة ملكتني من
أجل الخطاة الذين تركوا ناموسك.

38. حقوقك كانت لي مزامير في
موضع غربتي. ذكرتُ في الليل
اسمك يا رب، وحفظت شريعتك.
هذا صار لي لأنني طلبت حقوقك.

المجد لك يا محب البشر.

(H)

Πθος πε τατοι Πβοις: αιχος ὲαρεζ
 ενεκεντολν: αιτχο ὲπεκχο δεν
 παρητ τηρε: ναι νηι κατα πεκσαχι:
 χε αιμοκμεκ κατα νεκμωιτ.

Οτοζ αιτασθο νηαδλαγχ ὲχεν
 νεκμετμεορετ: αισεβτωτ οτοζ
 υπιυθορτερ ὲαρεζ ενεκεντολν.

Θανςναγν ντε νιρεφερνοβι
 πεταγμουγλχ ὲροι: οτοζ υπιερπογωβυ
 υπεκνομος.

δεν τφαυι ντε πιεχωρζ γαιτωντ
 νταονωνζ νாக ὲβολ ὲερνι ὲχεν νιζαπ
 ντε νεκμεθμνι.

Ανοκ πε πωφνρ νοτον νιβεν
 ετερζοτ δατεκζν: νεμ νηεταρεζ
 ενεκεντολν.

Πκαζι αγμοζ ὲβολ δεν πεκναι
 Πβοις: νεκμεθμνι ματσαβοι ὲρωοτ.

Δοξα ci Φιλανθρωπε.

(Θ)

Ακίρι νογμετχρηστος νεμ
 πεκβωκ Πβοις κατα πεκσαχι:
 ογμετζελχε νεμ ογςβω νεμ ογέμ
 ματσαβοι ὲρωοτ: χε αιναζτ
 ενεκεντολν.

(Heth)

You are my portion, O
 Lord: I said that I would
 keep Your commandments.
 I entreated Your face with
 my whole heart, have mercy
 on me according to Your
 word. For I meditated on
 Your ways.

And turned my feet to
 Your testimonies. I
 prepared myself, and was
 not troubled, to keep Your
 commandments.

The bonds of sinners
 entrapped me: but I did not
 forget Your law.

At midnight, I usually
 arise, to give thanks to You
 for the judgments of Your
 righteousness.

I am the companion of
 all who fear You, and of all
 who keep Your
 commandments.

O Lord, the earth is
 filled of Your mercy: teach
 me Your ordinances.

*Glory be to You O
 Lover of Mankind.*

(Teth)

You have done good
 with Your servant, O Lord,
 according to Your word.
 Teach me kindness, and
 instruction, and knowledge:
 for I have believed Your
 commandments.

(ح)

39. نصيبي أنت يا رب فقلت أن
 أحفظ وصاياك. ترضيت وجهك
 بكل قلبي، فارحمني كقولك. لأنني
 تفكرت في طرقك.

40. ورددت قدمي إلى شهادتك.
 تهيات ولم أتوان لحفظ وصاياك.

41. رباطات الخطاة التفت على،
 أما شريعتك فلم أنسها.

42. في نصف الليل نهضت
 لأشركك على أحكام عدلك.

43. شريك أنا لكل الذين
 يخافونك، وللحافظين وصاياك.

44. من رحمتك يا رب امتلأت
 الأرض فعلمي عدلك.

المجد لك يا محب البشر.

(ط)

45. خيراً صنعت مع عبدك يا رب
 حسب قولك. صلاحاً وأدباً
 ومعرفة. علمني فإني قد صدقت
 وصاياك.

Ἰπαῖς τοῦ ἐν ἡμῖν ἀποκατασταθέντος
φαι δὲ ἀρετῶν ἀποκατασταθέντος.

Ποῦς οὐδὲν ἐν ἡμῖν: οὐδὲν
τεκμηρίωντος ἀποκατασταθέντος
ἐν ἡμῖν.

Ἀλλὰ οὐδὲν ἐν ἡμῖν ἔχει
ἡμετέρας ἐν ἡμῖν ἔχει.

Ἀποκατασταθέντος ἐν ἡμῖν
ἐν ἡμῖν ἔχει.

Ἀλλὰ οὐδὲν ἐν ἡμῖν ἔχει
ἡμετέρας ἐν ἡμῖν ἔχει.

Ὁ ἀποκατασταθέντος ἐν ἡμῖν
ἐν ἡμῖν ἔχει. Ὁ ἀποκατασταθέντος
ἐν ἡμῖν ἔχει. Ὁ ἀποκατασταθέντος
ἐν ἡμῖν ἔχει.

Δόξα σοι Φιλανθρωπε.

(i)

Ποῦς οὐδὲν ἐν ἡμῖν: οὐδὲν
τεκμηρίωντος ἀποκατασταθέντος.

Ποῦς οὐδὲν ἐν ἡμῖν ἔχει
ἡμετέρας ἐν ἡμῖν ἔχει.

Ἀλλὰ οὐδὲν ἐν ἡμῖν ἔχει
ἡμετέρας ἐν ἡμῖν ἔχει.

Before I was humbled, I
became lazy; therefore, I
have kept Your word.

Good are You, O Lord;
and in Your goodness teach
me Your ordinances.

The injustice of the
proud has been multiplied
against me.

But I shall search out
Your commandments with
all my heart.

Their heart has been
curdled like milk; but I have
meditated on Your law.

It is good for me that
You have humbled me; that
I might learn Your
ordinances. The law of
Your mouth is better to me
than thousands of gold and
silver.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Yod)

Your hands have made
me, and fashioned me:
instruct me, that I will learn
Your commandments.

They who fear You
shall see me and rejoice: for
I have hoped in Your
words.

I know, O Lord, that
Your judgments are
righteousness, and that You
truly have humbled me.

46. قبل أن أتواضع أنا تكاسلتُ.
فلهذا حفظتُ كلامك.

47. صالح أنت يا رب فبصلاحيك
علمني حقوقك.

48. كثر عليّ ظلم المتكبرين.

49. وأنا بكل قلبي أبحث عن
وصاياك.

50. تجبن مثل اللبن قلوبهم. وأنا
لهجت بناموسك.

51. خير لي أنك أذللتني حتى
أتعلم حقوقك. ناموس فمك خير
لي من ألوف ذهب وفضة.

المجد لك يا محب البشر.

(ي)

52. يداك صنعتاني وجبلتاني.
فهمني فاتعلم وصاياك.

53. الذين يخافونك يبصرونني
ويفرحون، لأنني بكلامك وثقت.

54. قد علمتُ يا رب أن أحكامك
عادلة وبحق أذللتني.

Ἀρετὴ ἐξ ῥῆς ἐξω ἵκε πεκναί
ἐϋνομίη ηἱ: νεμ πεκσαχί ὑπεκβωκ.

Ἀροτὶ ἵκε νεκμετῶενθῆτ οὐοθ
εἰέωνθ: χε πεκνομος πε ταμελετη.

Ἀροτῶιπῖ ἵκε ηἱρετῶιπῶ: χε
θεν οὐτῶιπῶς ἀτερπαρανομῖν ἐροι.

Ἀνοκ δε εἰέωπῖ εἰμην θεν
νεκεντολῆ: μαροτκοτοῦ θαρῖ ἵκε
νηετερθῶτ θατεκθῆ: νεμ νηετσωοῦν
ἡνεκῶφῆρῖ.

Ἀρετῶπῖ εἰτοτῶνοτ ἵκε
παθῆτ θεν τεκμῶμῖ θῖνα
ἡταῶτεμῶιπῖ.

Δοξα ci Φιλανθρωπε.

(ia)

Ἀσμοτῆκ ἵκε ταψῖτῆ ἡσα
πεκοῦσαι: οὐοθ ἀιεργελπῖς ἐπεκσαχί.

Ἀτμοτῆκ ἵκε ναβαλ ἐχεν
πεκσαχί εἴτω ὑμος: χε ακνατῖνομῖ
ηἱ ἡθῆνατ.

Ἀιερ ὑφῆρῖ ἡοτκασκος θεν
οὔπαχῆη: νεκμεῶμῖ δε
ὑπιερποῦωβῶ.

Οὔηρ νε νίεθοοτ ἡτε πεκβωκ:
ακναῖρῖ ηἱ ἡθῆνατ ἡοτῶπ ἐβωλ θεν

Let, Your mercy come
upon me to comfort me,
according to Your word to
Your servant.

Let Your compassion
come to me, that I shall
live: for Your law is my
meditation.

Let the proud be
ashamed: for they
transgressed against me
unjustly.

But I shall be
continually in Your
commandments. Let those
who fear You, and those
who know Your wonders,
turn to me.

Let my heart be
blameless in Your
ordinances, that I may not
be ashamed.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Kaph)

My soul has longed for
Your salvation: and I have
hoped in Your words.

My eyes failed in
waiting for Your word,
saying, "When will You
comfort me?"

I have become as a
bottle in the frost: but I
have not forgotten Your
ordinances.

How many are the days
of Your servant? When will
You execute judgment for

55. فلتأت علي رحمتك لتعزيني،
نظير قولك لعبدك.

56. لتأتني رأفتك فأحيا. فإن
ناموسك هو درسي.

57. وليخز المتكبرون لأنهم
خالفوا الشرع علي ظلماً.

58. وأنا كنت مثابراً علي
وصاياك. وليرجع إلي الذين
يتقونك ويعرفون عجائبك.

59. وليصر قلبي بلا عيب في
عدلك لكي لا أخزي.

المجد لك يا محب البشر.

(k)

60. تأقت نفسي إلى خلاصك
وعلي كلامك توكلت.

61. كُنت عيناى من انتظار
أقوالك قائلتين: متى تعزيني؟

62. صرتُ مثل زق في جليد
ولحقوقك لم أنس.

63. كم هي أيام عبدك؟ متى
تجري لي حكماً علي الذين
يضطهدونني؟

νηετβοχι ἡςωι.

Διτσαχι νεμνι ἡξε θανπαρανομος
ἡθανμοτη ἡσαχι: ἀλλὰ ἡφρη†
ἡπεκνομος ἀν Πβοις: ξε νεκεντολη
τηροτ οτμεθμνι τε.

Διτβοχι ἡςωι δεν οτβιῆςονς:
αριβοῆν ἑροι: ψατεγκεοτχι
ατμοτηκτ ειZen ἡκαχι: ἡνοκ δε
ἡπιχω ἡςωι ἡνεκεντολη.

Κατα πεκναι ματανθοι: οτοε ειε
ἄρεε ἐνιμετμεορετ ἡτε ρωκ.

Δοξα ci Φιλανθρωπε.

(IB)

Πεκσαχι Πβοις ψοπ ψα ἐνεε δεν
νιφνοτῖ: οτοε τεκμεθμνι ψοπ ιςZen
χωοτ ψα χωοτ: ακειςεν† ἡἡκαχι
οτοε ἑψοπ ἡἡρη δεν πεκοταεαεμνι:
ἑψοπ ον ἡξε πιεεοοτ.

Ξε ἐνχαι νιβεν σεοι ἡβωκ νாக:
ἐβηλ ξε πεκνομος οἱ ἡμελετη νηι
ναινατακο πε δεν παθεβιό.

Οτοε ψα ἐνεε ἡναερποτωβψ
ἡνεκμεθμνι: ξε ἡἡρη ἡἡητοτ
ακτανθοι Πβοις.

me on those who persecute
me?

Transgressors told me
idle words; but not
according to Your law, O
Lord. For all Your
commandments are truth.

They persecuted me
unjustly; help me. They
nearly destroyed me upon
the earth; but I did not
forsake Your
commandments.

Revive me according to
Your mercy; so I shall keep
the testimonies of Your
mouth.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Lamed)

Your word, O Lord,
abides in the heavens
forever. Your truth endures
from generation to
generation. You have
founded the earth, and it
abides by Your command.

The day also abides; for
all things are Your servants.
Were it not that Your law
was my meditation, I would
have perished in my
humility.

I shall never forget
Your ordinances; for with
them You have revived me.

64. تكلم معي مخالفو الناموس
بكلام هذيان، لكن ليس كناموسك
يا رب، لأن كل وصاياك هي حق.

65. وبظلم قد طردوني فأعني؟
كادوا يفتنونني على الأرض. أما
أنا فلم أترك وصاياك.

66. حسب رحمتك أحييني فأحفظ
شهادات فمك.

المجد لك يا محب البشر.

(J)

67. يا رب كلمتك دائمة في
السموات إلى الأبد، وإلى جيل
فجيل حقك. أسست الأرض فهي
ثابتة بأمرك، والنهار أيضاً ثابت.

68. لأن كل الأشياء متعبدة لك.
لو لم تكن شريعتك تلاوتي لهلكت
حينئذ في مذلتني.

69. وإلى الدهر لا أنسى
وصاياك. لأنك بها أحييتني يا
رب.

ΕΚΕΝΑΘΜΕΤ ΠΒΟΙC ΧΕ ΑΝΟΚ ΦΩΚ:
ΧΕ ΔΙΚΩ† ΝCΑ ΝΕΚΜΕΘΜΗ.

ΔΗΠΡΕΨΕΡΝΟΒΙ ΘΩΙ ΝΗΙ ΕΤΑΚΟΙ:
ΝΕΚΜΕΤΜΕΘΡΕΨ ΔΕ ΔΙΚΑ† ΕΨΩΟΨ.

СΥΝΤΕΛΙΑ ΝΙΒΕΝ ΑΙΝΑΨ ΕΠΟΨΧΩΚ:
ΕCΟΨΕCΘΩΝ ΝΨΕ ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ ΕΜΔΨΩ.

Δοξα ci Φιλανθρωπε.

(15)

ΩΩC ΟΨΨΟΨΜΕΝΡΙΨ† ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ
ΠΒΟΙC: ΑΠΙΕΨΟΟΨ ΤΗΡΨ ΨΟΙ ΑΜΕΛΕΤΗ
ΝΗΙ.

ΔΚ†ΨΩ ΝΗΙ ΕΝΕΚΕΝΤΟΛΗ ΕΨΟΨΕ
ΝΑΧΑΧΙ ΧΕ CΕΨΩΠ ΝΗΙ ΨΑ ΕΝΕΨ.

ΔΙΚΑ† ΕΨΟΨΕ ΝΗ ΤΗΡΟΨ ΕΤ†ΨΩ
ΝΗΙ: ΧΕ ΝΕΚΜΕΤΜΕΘΡΕΨ ΠΕΤΟΙ
ΑΜΕΛΕΤΗ ΝΗΙ.

ΔΙΚΑ† ΕΨΟΨΕ ΨΑΝ ΠΨΕCΨΤΕΡΟC:
ΧΕ ΔΙΚΩ† ΝCΑ ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ.

ΔΙΤΑΨΝΟ ΝΝΑΒΑΛΑΨΧ ΕΒΟΛΨΑ
ΜΩΙΤ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΩΟΨ ΨΙΝΑ ΝΤΑΔΡΕΨ
ΕΠΕΚCΑΧΙ.

УΠΙΡΙΚΙ CΑΒΟΛ ΝΝΕΚΨΑΠ ΧΕ ΝΘΟΚ
ΠΕ ΤΑΚΕCΕΜΝΕ ΝΟΜΟC ΝΗΙ.

I am Yours, save me;
for I have sought out Your
ordinances.

The sinners have waited
for me to destroy me; but I
understood Your
testimonies.

I have seen an end of
every perfection; but Your
commandments are very
broad.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Mem)

How beloved is Your
name, O Lord. It is my
meditation the whole day.

You have instructed me
more than my enemies in
Your commandments; for
they are mine forever.

I have more
understanding than all who
teach me; for Your
testimonies are my
meditation.

I understood more than
the aged; because I sought
out Your commandments.

I have kept back my feet
from every evil way, that I
might keep Your words.

I have not declined from
Your judgments; for You
have set a law for me.

70. لك أنا فخلصني يا رب. لأني
لوصاياك طلبتُ.

71. إياي انتظر الخطاة
ليهلكوني، ولشهادتك فهمت.

72. لكل تمام رأيت منتهى. أما
وصاياك فواسعة جداً.

المجد لك يا محب البشر.

(م)

73. محبوب هو اسمك يا رب.
فهو طول النهار تلاوتي.

74. علمتني وصاياك أفضل من
أعدائي. لأنها ثابتة لي إلى الأبد.

75. أكثر من جميع الذين
يعلمونني فهمتُ. لأن شهادتك هي
درسي.

76. أكثر من الشيوخ فهمتُ.
لأني طلبتُ وصاياك.

77. من كل طريق خبيتُ منعتُ
رجلي. لكي أحفظ كلامك.

78. عن كلامك لم أحد. لأنك
وضعت لي ناموساً.

Ὡς ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς
 ἡμεῖς ὡς ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς
 ὡς ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς

Δικὰ ἡμεῖς ὡς ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς
 Δικὰ ἡμεῖς ὡς ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς
 Δικὰ ἡμεῖς ὡς ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς

Doxa ci Philanthropie.

(12)

Ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς ὡς ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς
 Ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς ὡς ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς

Δικὰ ἡμεῖς ὡς ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς
 Δικὰ ἡμεῖς ὡς ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς
 Δικὰ ἡμεῖς ὡς ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς

Ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς ὡς ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς
 Ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς ὡς ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς
 Ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς ὡς ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς

Δικὰ ἡμεῖς ὡς ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς
 Δικὰ ἡμεῖς ὡς ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς
 Δικὰ ἡμεῖς ὡς ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς

Δικὰ ἡμεῖς ὡς ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς
 Δικὰ ἡμεῖς ὡς ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς
 Δικὰ ἡμεῖς ὡς ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς

Δικὰ ἡμεῖς ὡς ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς
 Δικὰ ἡμεῖς ὡς ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς
 Δικὰ ἡμεῖς ὡς ὁ γλυκύς σου ἡμεῖς

How sweet are Your words to my throat, more so than honey and honey comb in my mouth!

I gain understanding from Your commandments: therefore, I have hated every way of unrighteousness, for You have set a law for me.

Glory be to You O Lover of Mankind.

(Nun)

Your law is a lamp to my feet, and a light to my paths.

I have sworn and determined to keep the judgments of Your righteousness. I have been greatly humbled, revive me, O Lord, according to Your word.

Bless, O Lord, the promises of my mouth, and teach me Your judgments. My soul is continually in Your hands; and I have not forgotten Your law.

The sinners hid a snare for me; and I did not stray from Your commandments.

I have inherited Your testimonies forever; for they are the joy of my heart.

I have inclined my heart to perform Your righteousness forever, for the sake of a reward.

79. إن كلماتك حلوة في حلقِي.
 أفضل من العسل والشهد في فمي.

80. من وصاياك تفتنّت، فلماذا أبغضت كل طرق الظلم. لأنك وضعت لي ناموساً.

المجد لك يا محب البشر.

(ن)

81. سراج لرجلي كلامك ونور لسبيلي.

82. حلفت فأقمت على حفظ أحكام عدلك. تذلت جداً إلى الغاية يا رب، أحييني كقولك.

83. تعهدات فمي باركها يا رب، وأحكامك علمني. نفسي في يديك كل حين، وناموسك لم أنس.

84. أخفى الخطاة لي فخاً، ولم أضل عن وصاياك.

85. ورثت شهادتك إلى الأبد، لأنها بهجة قلبي.

86. عطفت قلبي لأصنع برك إلى الأبد من أجل المكافأة.

Δοξα ci Φιλανθρώπω.

(ΙΕ)

Ξανπαρανομος αιμεστωv: oτοz
πεκνομoc αιμενριτq: xε nηoc πε
παβοηoc oτοz παναwτ: αιερzελπιc
επεκcαxι.

Ри́ки cαβολ υμoi нирεqерπετзωv:
oτοz ειεδотзет нса нiентолн нте
Панот.

Υποπt εpок κατa πεκcαxι oτοz
ειεωνz: υπεpтwπι ннi εβολzα
πεтxотwт εβολzαxωq.

Δριβοηein εpoi oτοz ειeноzεμ:
oτοz ειeерμεлетан зен некуеomи
нchoт нивен.

Акwεwq oтon нивен етаτpики
cαβολ ннекуеomи: xε oтнi oтoзi пе
пoтmeи.

Нирεqерноbi тнpoт нте пкаzи
αιoποv xε zανπαpαβαтнc не: εoβε φαι
αιμεнpe некуетμεopeт нchoт нивен:
μαιqт ннаλqотi εзoтн етекзoт: εβολ
zар зен неkзaп αιepзoт.

Δοξα ci Φιλανθρώπω.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Samek)

I have hated
transgressors; and I have
loved Your law. You are
my helper and my
supporter; I have hoped in
Your word.

Turn away from me,
you evil-doers; for I shall
search out the
commandments of my God.

Uphold me according to
Your word, and I shall live;
and do not make me
ashamed of my hope.

Help me, and I shall be
saved; and I shall meditate
on Your ordinances
continually.

You have brought to
nought all who turn away
from Your ordinances; for
their thought is an iniquity.

I have reckoned all the
sinners of the earth as
transgressors; therefore, I
have loved Your
testimonies at all times.
Nail Your fear to my flesh;
for I feared Your
judgments.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

المجد لك يا محب البشر.

(س)

87. لمتجاوزي الناموس أبغضت
ولناموسك أحبيت. لأنك أنت
معيني وناصري. وعلى كلامك
توكلت.

88. ابعدوا عني أيها الأشرار
فافحص عن وصايا إلهي.

89. عضدني حسب قولك فأحيا
ولا تخيب رجائي.

90. أعني فأخلص، وأدرس في
وصاياك كل حين.

91. رذلت سائر الذين حادوا عن
وصاياك. لأن فكرهم ظلم.

92. عصاة حسبت سائر خطاة
الأرض، فلهذا أحبيت شهادتك
في كل حين. سمر خوفك في
لحمي لأنني من أحكامك جزعت.

المجد لك يا محب البشر.

(16)

Διήρι νοτθαπ νεμ οτμεθυμι:
ἡπερτηιτ ἐτοτοτ ἡνηετβι ἡμοι
ἡχονε.

Ὡεπ πεκβωκ ἐροκ ἐοτπεθυμνεφ:
ἡπενῆροτχε μεθυνοτχ ἐροι ἡχε
νιρεφχιπερο.

Παβαλ ατμοτνκ ἡσα πεκοτχα
νεμ ἡσαχι ἡτε τεκμεθυμι: ἡριοτ νεμ
πεκβωκ κατὰ πεκναι: οτορ
νεκμεθυμι: ματσαβοι ἐρωοτ.

Δνοκ πε πεκβωκ μακατ νηι: οτορ
τῆαεμι ἐνεκμεθυερετ.

Πχοτ πε εἶρι ἡΠβοις: ατχωρ
ἡπεκνομος ἐβολ: εθε φαι αιμενε
νεκεντολν ἐροτε πινοτβ νεμ
πιλοπανιον.

Εθε φαι αιορι ἐρατ οτβε
νεκεντολν τηροτ: ωωιτ νιβεν ἡτε
ἡβῖνχονε αιμεστωοτ.

Δοξα ci Φιλανηρωπε.

(17)

Θανῶφηρι νε νεκμεθυερετ: εθε
φαι αςδετδωτοτ ἡχε ταψτχη.

Φοτωνε ἐβολ ἡτε νεκσαχι
εφεερωτωινη ἐροι: οτορ εφετκατ

(Ayn)

I have done judgment
and justice; do not deliver
me to the hands of those
who injure me.

Accept Your servant
unto You for good: do not
let the proud say falsehood
against me.

My eyes have failed for
Your salvation, and for the
word of Your
righteousness. Deal with
Your servant according to
Your mercy, and teach me
Your ordinances.

I am Your servant;
instruct me, and I will know
Your testimonies.

It is the time to work for
The Lord: they have utterly
broken Your law.
Therefore, I have loved
Your commandments more
than gold and topaz.

Therefore, I stood for all
Your commandments: I
have hated every unjust
way.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Pe)

Your testimonies are
wonderful: therefore, my
soul has kept them.

The manifestation of
Your words shall enlighten,
and instruct the small
children.

(ع)

93. قد أجريثُ حكماً وعدلاً فلا
تسلمني إلى الذين يظلمونني.

94. كن لعبدك كفيلاً في الخير.
لئلا يجوزَ عليّ المتكبرون.

95. عيناى قد ذبلتا من انتظار
خلاصك وقول عدلك. اصنع مع
عبدك حسب رحمتك، وحقوقك
علمني.

96. عبدك أنا، فهمني فأعرف
شهاداتك.

97. إنه وقتٌ يعمل فيه للرب،
لأنهم قد نقضوا ناموسك. لأجل
هذا أحببتُ وصاياك أفضل من
الذهب والجوهر.

98. ولأجل هذا بازاء كل وصاياك
تقومتُ، وكل طريق ظلم أبغضتُ.

المجد لك يا محب البشر.

(ف)

99. عجيبة هي شهاداتك. لذلك
حفظتها نفسي.

100. إعلان أقوالك ينير لي.
وفهم الأطفال والصغار.

ἠννικοῦσι ἡλῶσιν.

Ἀνογῶν ἡρώι οὐοὺ αἰσὼκ νη
ἡοῦπνεῦμα: ἡε ἡαἰδῖωῦωοῦ
ἐνεκεντολῆ.

Χοῦῦτ ἐδῆρῃ ἐχῶι οὐοὺ ἡαι νη:
κατα ἡεαπ ἡνηθῶι ἐπεκραῆ.

Ἐκέσοῦτεν ἡαἡαῖβεν κατα
πεκσασι: οὐοὺ ἐπεῆροῦτοῖς ἐροι ἡε
ἀνομῖα ἡιβεν.

Соутт ἐβoλῶα οῦμεθνοῦῡ ἡτε
εαἡρωμ: οὐοὺ εἰεἶρεῡ ἐνεκεντολῆ.

Ἰαρε πεκεο εροῦωῖνι ἐδῆρῃ ἐχεν
πεκβωκ: οὐοὺ νεκμεθμῃ μαῖτσαβοι
ἐρωοῦ.

Ἡαβαλ αῡσῖνι εἰ φῶωῖτ ἐβoλ ἡτε
εαἡμωοῦ: εῶβε ἡε ἡποῦἄρεῡ
ἐπεκνομος.

Δοξα σι Φιλανθρωπε.

(ἡ)

Πῶοκ οῦθμῃ Πῶοις οὐοὺ ἡσοῦτων
ἡε πεκεαπ: ἀκεονεῖν ἡοῦδικεῶσῖνῃ
νεμ οῦμεθμῃ ἐμαῦω: ἐτε
νεκμεεῡερεῡ νε.

Πῡοῡ ἐπεκῃ αεῖριβωλ ἐβoλ: ἡε
αῡερωβωῡ ἡνεκεντολῆ ἡε ἡαεασι:

I opened my mouth, and
drew a spirit unto me: for I
earnestly longed for Your
commandments.

Look upon me and have
mercy on me, after the
manner of those who love
Your name.

Make straight my steps
according to Your word:
and let not any iniquity
have dominion over me.

Deliver me from the
false accusation of men: so
I shall keep Your
commandments.

Make Your face shine
upon Your servant, and
teach me Your statutes.

My eyes have been
bathed in the streams of
waters, because they did not
keep Your law.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Tsadde)

Righteous are You, O
Lord, and upright are Your
judgments. You have
commanded justice and
truth exceedingly, which
are Your testimonies.

The zeal has eaten me
up: because my enemies
have forgotten Your
commandments. Your word

101. فتحت فمي واجتذبت لي
روحاً. لأنني لوصاياك اشتقت.

102. انظر إليّ وارحمني.
كرحمتك للذين يحبون اسمك.

103. قَوِّمْ خطواتي كقولك. فلا
يتسلط عليّ أي إثم.

104. أنقذني من ظلم الناس.
فأحفظ وصاياك.

105. أضئْ بوجهك على عبدك.
وعلمني حقوقك.

106. غاصت عينا في مجاري
المياه. لأنهم لم يحفظوا ناموسك.

المجد لك يا محب البشر.

(ص)

107. عادل أنت يا رب وقضاؤك
مستقيم. أوصيت كثيراً بالعدل
والحق للذين هما شهادتك.

108. غيرة بيتك أكلتني، لأن
أعدائي نسوا وصاياك. محص
قولك جداً، وعبدك أحبه.

ἐφ' ὅσι ἤξε πεκσαζι ἐμαυτῶ: ὅτοζ
πεκβωκ ἀρμενριτq.

Δινοκ Δε οὐάλοτ εφ' ὅτοζ:
νεκμεθμνι ὑπιερποτωβq: τεκμεθμνι
οὐμεθμνι τε qα ἐνεζ: ὅτοζ πεκσαζι
οὐθμνι πε.

Οὐτοζδεζ νεμ οὐάνασκη
πετατξεμτ: νεκεντολν πε
ταμελετη.

Ζανμεθμνι νε νεκμετμεθρετ qα
ἐνεζ: μακα† ννι ὅτοζ εἰέωνδ.

Δοξα ci Φιλανθρωπε.

(10)

Διωq ἐβoλδεν παρηт τηρq
cωтем ἐροι Пбоис: некμεθμνι εἰέκω†
ἡcωοτ.

Διωq ἐπ' ὅτωι εарок наэмет: ὅτοζ
εἰέареζ ἐνεκμετμεθρετ.

Διερqорп ὑφοζ ὑпснoτ ан пе:
αιωq ἐβoλ ὅτοζ διερζεल्पис ἐπεκσαζι:
атерqорп ὑφοζ ἤξε наβαλ ὑфнаτ
ἡqωорп ἐерμεлетан ἡнексаζи

Сωтем етаcмн Пбоис ката
пекнаи: ὅτοζ матанδoи ката некзлп.

has been very fully tried;
and Your servant loves it.

I am young and
despised: yet I have not
forgotten Your ordinances.
Your righteousness is an
everlasting righteousness,
and Your word is truth.

Afflictions and
distresses found me: but
Your commandments are
my meditation.

Your testimonies are
righteousness forever:
instruct me, and I shall live.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Qoph)

I cried with my whole
heart; hear me, O Lord: I
shall search out Your
ordinances.

I cried up to You; save
me, and I shall keep Your
testimonies.

I hastened to arise
before the time, and cried:
and I hoped in Your word.
My eyes hastened to awake
before the dawn, that I
might meditate on Your
words.

Hear my voice, O Lord,
according to Your mercy;
revive me according to
Your judgments.

109. صغیرَ أنا ومردول وحقوقك
لم أنس. عدلك حق هو إلى الأبد،
وكلامك حق هو.

110. ضیق وشدة أدركاني،
ووصایاک هي درسي.

111. عادلة هي شهادتك إلى
الأبد. فهمني فأحيا.

المجد لك يا محب البشر.

(Q)

112. صرخت من كل قلبي،
فاستجب لي يا رب. إني أبتغي
حقوقك.

113. صرخت إليك فخلصني،
لأحفظ شهادتك.

114. سبقتُ وقمتُ قبل الوقت
وصرخت. وعلى كلامك توكلتُ.
سبقتُ عیناي وقت السحر، لأتلو
في جميع أقوالك.

115. فاسمع صوتي يا رب
كرحمته. وبحسب أحكامك أحييني.

ΑΥΘΩΝΤ ἸΧΕ ΝΗΕΤΒΟΧΙ ἸΝΩΙ ΔΕΝ
ΟΥΑΝΟΜΙΑ: ΑΥΟΥΕΙ ΔΕ ΣΑΒΟΛ
ἸΠΕΚΝΟΜΟΣ.

ΚΔΕΝΤ ΝΘΟΚ ΠΒΟΙΣ ΟΥΟΖ
ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ ΤΗΡΟΥ ΖΑΝΜΕΘΜΗ ΝΕ:
ΙΣΧΕΝ ΖΗ ΔΙΕΜΙ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΝΕΚΜΕΤΜΕΘΕΡΕΥ: ΧΕ ΑΚΖΙΣΕΝΤ ἸΜΜΟΥ
ΥΛ ΕΝΕΖ.

Δοξα ci Φιλανθρωπε.

(κ)

ΑΝΑΥ ΕΠΑΘΕΒΙΟ ΟΥΟΖ ΝΑΖΜΕΤ: ΧΕ
ΠΕΚΝΟΜΟΣ ἸΠΙΕΡΠΟΥΩΒΥ: ΜΑΖΑΠ
ΕΠΑΖΑΠ ΟΥΟΖ ΣΟΤΤ: ΕΘΒΕ ΠΕΚΣΑΧΙ
ΜΑΡΙΩΝΔ.

ΟΥΟΥΟΥ ΣΑΒΟΛ ἸΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ἸΧΕ
ΠΟΥΧΑΙ: ΧΕ ΝΕΚΜΕΘΜΗ ἸΠΟΥΚΩΤ
ἸΝΩΟΥ.

ΣΕΟΥ ἸΧΕ ΝΕΚΜΕΤΥΕΝΖΗΤ ΠΒΟΙΣ
ΕΜΑΥΩ: ΜΑΤΑΝΔΟΙ ΚΑΤΑ ΝΕΚΖΑΠ.

ΠΑΥΕ ΝΗΕΤΒΟΧΙ ἸΝΩΙ ΟΥΟΖ
ΕΥΟΧΖΕΧ ἸΜΟΙ: ἸΠΙΡΙΚΙ ΣΑΒΟΛ
ἸΝΕΚΜΕΤΕΜΘΕΡΕΥ.

ΑΙΝΑΥ ΕΖΑΝΚΑΤ ΟΥΟΖ ΝΑΙΒΙΜΚΑΖ
ἸΖΗΤ: ΕΘΒΕ ΧΕ ἸΠΟΥ ἈΡΕΖ ΕΝΕΚΣΑΧΙ.

ΑΝΑΥ ΠΒΟΙΣ ΧΕ ΑΙΕΡΑΤΑΠΑΝ
ἸΝΕΚΕΝΤΟΛΗ: ΔΕΝ ΠΕΚΝΑΙ ΠΒΟΙΣ

They have drawn near
who persecuted me in
iniquity; and they are far
removed from Your law.

You are near, O Lord;
and all Your
commandments are truth.
Since the beginning, I knew
from Your testimonies, that
You had founded them
forever.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Resh)

Look upon my
humiliation, and save me:
for I have not forgotten
Your law. Plead my cause,
and redeem me: revive me
for the sake of Your word.

Salvation is far from
sinners: for they have not
searched out Your
ordinances.

Your mercies, O Lord,
are many: revive me
according to Your
judgments.

Many are they who
persecute me and distress
me: but I did not turn away
from Your testimonies.

I beheld foolish men,
and I suffered; for they did
not keep Your words.

Behold, O Lord, I have
loved Your
commandments: revive me

116. اقترب بالإثم الذين
يظردونني. وعن ناموسك
ابتعدوا.

117. قريب أنت يا رب، وكل
وصاياك حق هي. منذ البدء
عرفت من شهادتك أنك إلى
الدهر أسستها.

المجد لك يا محب البشر.

(ر)

118. انظر إلى مذلتني وأنقذني،
فإني لم أنس ناموسك. احكم لي
في دعواي ونجني. من أجل
كلامك أحييني.

119. بعيد هو الخلاص عن
الخطاة. لأنهم لم يطلبوا حقوقك.

120. رأفتك كثيرة جداً يا رب.
حسب أحكامك أحييني.

121. كثيرون هم الذين
يضطهدونني ويحزنونني. وعن
شهادتك لم أجنح.

122. رأيت الذين لا يفهمون
فاكتأبت. لأنهم لأقوالك لم
يحفظوا.

123. انظر يا رب، فإني أحببت
وصاياك. برحمتك يا رب أحييني.
بدء كلامك حق، وإلى الأبد كل

ματανθοι: τὰρχη ἵτε νεκσαζι ἔμνη
τε: οὐοὺ ζαν ὡς ἐνεὺ νε νιζαπ τηροῦ
ἵτε νεκμεῖμνη.

Δοξα ci Φιλανθρώπε.

(κα)

Θανάρχων αὐβοζι ἵνωι ἵζινζη:
ἐβoλ ζεν νεκσαζι αἰερβοτ ἵνε
παζητ.

Εἰε ἑεληλ ἀνοκ ἐζεν πεκσαζι:
ἠφρητ ἠφμεταφζιμι ἵνομηῶ ἵνωλ.

Διμεστε τᾷδικιὰ οὐοὺ αἰορβες:
πεκνομος δε διμενριτφ.

Ὡαῶφ ἵνοπ ἠπιέροοτ αἵμοοτ ἐροκ
ἐζεν νιζαπ ἵτε τεκμεῖμνη.

Παρεσῶπι ἵνε οὔνιῶτ ἵεῖρηνη
ἵννεῖμει ἠπεκραν: οὐοὺ ἠμον
ἵκανδαλον ὡοπ ἵνωτ.

Παιχοῦτ ἐβoλ ζατῆν ἠπεκοτζαι
Πβοις: οὐοὺ νεκεντολν διὰρεζ ἐρωτ.

Δαψιτῆχ ἄρεζ ἐνεκμετμεορετ:
οὐοὺ αςμενριτοῦ ἐμαῶω: διὰρεζ
ἐνεκεντολν νεμ νεκμετμεορετ: οὐοὺ
ἵαμωιτ τηροῦ σεχῆ ἠπεκῶθο ἐβoλ
Πβοις.

Δοξα ci Φιλανθρώπε.

in Your mercy. The
beginning of Your words is
truth; and all judgments of
Your righteousness are
forever.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

(Shin)

Princes persecuted me
without a cause, my heart
was afraid of Your words.

I will exult because of
Your words, as one who has
found a great treasure.

I hated and abhorred
unrighteousness; but I loved
Your law.

Seven times a day I
have praised You because
of the judgments of Your
righteousness.

Let great peace be for
those who love Your law:
and there is no stumbling in
them.

I waited for Your
salvation, O Lord, and have
loved Your commandments.

My soul has kept Your
testimonies, and loved them
exceedingly. I have kept
Your commandments and
Your testimonies; and all
my ways are before You, O
Lord.

*Glory be to You O
Lover of Mankind.*

أحكام عدلك.

المجد لك يا محب البشر.

(ش)

124. الرؤساء اضطهدوني بلا
سبب. من أقوالك جزع قلبي.

125. أبتهج أنا بكلامك كمن وجد
غنائم كثيرة.

126. أبغضت الظلم وردلته. أما
ناموسك فأحببته.

127. سبع مرات في النهار
سبحتك على أحكام عدلك.

128. فليكن سلام عظيم للذين
يحبون اسمك، وليس لهم شك.

129. توقعت خلاصك يا رب
ووصاياك أحببتها.

130. حفظت نفسي شهادتك
وأحببتها جداً. حفظت وصاياك
وشهادتك. وكل طريقي أمامك يا
رب.

المجد لك يا محب البشر.

(κβ)

Ὡρε παῖς ὡντ ὑπεκῶθο
Πῶις: μακαὶ νηι κατὰ πεκσαχι.

Εἰ εἶδοτη ὑπεκῶθο ἦξε
παῖς ὡμα: κατὰ πεκσαχι ματὰνθῶι.

Ερε νὰς φοτοῦ βεβὶ νοῦς μου ἐψωπ
αἰσῶντες ἐνεκμεῶμι.

Παλας ἐφῆροτὼ θεν πεκσαχι: γε
νεκентὼν τηροῦ θανμεῶμι νε.

Ὡρε ψωπ ἦξε τεκχι
ἐφῆροτ: νεκентὼν ἀιερεῖσιν
ἐρω.

Διδίωκων ὑπεκοῦναι Πῶις:
οῦο πεκνομος πε ταμελετη.

Εἰς ὡν ἦξε ταψιχη οῦο
ἐς μου ἐροκ: οῦο νεκπα
ἐρεβοῦν ἐροι.

Διωρεῖ ὑφρητὶ νοῦς μου
ἐαχτακο: κωτ ἦσα πεκβωκ γε
νεκентὼν ὑπερπονωβω.
Διληλοῦ.

(Tau)

Let my supplication
come near before You; give
me understanding according
to Your word.

Let my petition come
before You, revive me
according to Your word.

Let my lips flow with
praise, when You have
taught me Your ordinances.

Let my tongue speak of
Your words; for all Your
commandments are
righteous.

Let Your hand be for
saving me; for I have
desired Your
commandments.

I have longed for Your
salvation, O Lord; and Your
law is my meditation.

My soul shall live and
praise You; and Your
judgments shall help me.

I have gone astray like a
lost sheep; seek Your
servant; for I have not
forgotten Your
commandments.

(ت)

131. فلتدن وسيلتي قدامك يا
رب، كقولك فهمني.

132. فلتدخل طلبتي إلى حضرتك
يا رب، ككلمتك أحييني.

133. تفيض شفاتي السبح إذا ما
علمتني حقوقك.

134. لساني ينطق بأقوالك لأن
جميع وصاياك عادلة.

135. لتكن يدك لخلاصي لأنني
اشتيت وصاياك.

136. اشتقت إلى خلاصك يا رب،
وناموسك هو تلاوتي.

137. تحيا نفسي وتسبحك،
وأحكامك تعينيني.

138. ضللت مثل الخروف
الضال، فاطلب عبدك، فاني
لوصاياك لم أنس. هليلويا.

119- Psalm 119 (120)
المزمور المئة والتاسع عشر

*Πηγαλιος ριθ̄ φρωΔη ἵτε
 μιὰναβαθμος.*

Ἦεν π̄ξιν̄θ̄ριζοχ̄εχ̄ αἰωψ̄ οὐβ̄ηκ
 Π̄βοις οὐοζ̄ ακωτεμ̄ ἐροι.

Π̄βοις ἐκενοζεμ̄ ἵταψ̄τ̄χ̄η ἐβολ̄
 ᾗεν̄ ελ̄ν̄ς̄φοτοῦ ἡ̄ο̄χῑ νεμ̄ ἐβολ̄ ᾗεν̄
 οὐλ̄ας̄ ἡ̄χ̄ροϋ.

Οὐ̄ πετοῦνατ̄ηιϋ̄ νακ̄ ιε̄ οὐ̄
 πετοῦναοῦαζ̄ϋ̄ ἐροκ̄ οὐβε̄ οὐλ̄ας̄
 ἡ̄χ̄ροϋ:̄ ν̄ισοθ̄νεϋ̄ ἵτε̄ πιζ̄ωρῑ
 σεψ̄εβ̄ωωβ̄ νεμ̄ ν̄ιζεβ̄ς̄ ἵτε̄ π̄ωαϋ̄ε.

Οὐ̄οῑ ν̄ηῑ γε̄ ᾱσοῦῑ ὡ̄μοῑ ἡ̄ξε̄
 ταμ̄ετρεμ̄ἡ̄ξ̄ωῑλῑ:̄ αἰω̄ωπῑ ᾗεν̄
 ν̄ιμᾱν̄ω̄ωπῑ ἵτε̄ Κη̄δαρ̄:̄ ἃ̄ ταψ̄τ̄χ̄η̄
 ἐερεμ̄ἡ̄ξ̄ωῑλῑ ᾗεν̄ οὐ̄μ̄η̄ω̄ ὡ̄μᾱ.

Π̄αιοῑ ἡ̄ε̄ριρ̄η̄νη̄κος̄ πε̄ νεμ̄
 ν̄η̄ε̄θ̄μοϋ̄ ἡ̄τ̄ε̄ριρ̄η̄νη̄:̄ ἐ̄ω̄ωπῑ
 αἰω̄αν̄ς̄ᾱχῑ νεμ̄ω̄οῦ̄ ψ̄ᾱτ̄β̄ωτ̄ς̄ ἐροῑ
 ἡ̄ξ̄ιν̄ξ̄η̄. Δ̄λ̄λ̄η̄λοῦῑἃ̄.

A Song of Ascents.

In my own affliction I
 cried to You, O Lord, and
 You heard me.

O Lord, You shall
 deliver my soul from unjust
 lips, and from a deceitful
 tongue.

What should be given to
 you, and what should be
 added to you, a crafty
 tongue? The weapons of
 the mighty are sharpened
 with coals of the desert.

Woe to me, that my
 sojourning is prolonged; I
 have lived among the
 dwellings of Kedar.

My soul has long been a
 sojourner; I was peaceable
 among those who hated
 peace. When I spoke to
 them, they warred against
 me without a cause.
 Alleluia.

*ترانيم المصاعد. تسبحة الدرج.
 (الألسن اللاسعة).*

1. إليك يا رب صرخت في حزني
 فاستجبت لي.

2. يا رب نج نفسي من الشفاه
 الظالمة ومن اللسان الغاش.

3. ماذا تُعطى وماذا تزداد من
 اللسان الغاش. سهام الأقوياء
 مرهفة مع جمر البرية.

4. ويل لي فإن غربتي قد طالت
 عليّ، وسكنت في مساكن قيذار.
 طويلاً سكنت نفسي في الغربة.

5. ومع مبغضي السلام كنت
 صاحب سلام. وحين كنت أكلّمهم،
 كانوا يقاتلونني باطلاً. هليلويا.

120- Psalm 120 (121)

المزمور المئة والعشرون

*Πηγαλιος ῥκ ἴρωΔη ἵτε
νιὰναβαθμος.*

Διγαλι ἵναβαλ ἔχεν νιτωοῦ: γε
λσνηοῦ νηι ἔβολ θων ἵχε ταβοῦθαλῶ:
ταβοῦθαλ ἄνοκ οὔ ἔβολεῖτεν Πβοις
τε: φηῖταψθαμιὸ ἵτφε νεμ πκαρι.

Уперѣ ἵτεκβαλoχ εῦκιμ οὔδε
ἕπενῶριεῖνιμ ἵχε φηῖταρεῖ ἔροκ:
εἴηπε ἵνεεῖεῖνιμ οὔδε ἵνεεῖεῖνκοτ
ἵχε φηῖεῖρωις ἕπιεῖρανλ.

Πβοις εῖεῖρεῖ ἔροκ: Πβοις
εῖεῖρεῖσκεπ ἔχεν τεκχιεῖ ἵνοῖναμ:
ἕπιεῖεῖοῦ ἵνεεῖεῖροκεῖ ἵχε φῖρη οὔδε
πιιοεῖ εῖεῖεῖωρεῖ.

Πβοις εῖεῖρεῖ ἔροκ ἔβολεῖα
πεῖεῖωοῦ νιβεν: εῖεῖρεῖ εῖτεκψῖεῖχῖ
ἵχε Πβοις.

Πβοις εῖεῖρεῖ εῖπεκμωιτ ἔεῖοῖν
νεμ πεκμωιτ ἔβολ ιεῖεν ἵνοῖ νεμ
εῖα ἔνεεῖ. Ἀλληλῶνιῶ.

A Song of Ascents.

I lifted up my eyes to
the mountains, from where
my help shall come. My
help shall come from The
Lord, who made the heaven
and the earth.

He will not let your foot
be moved; and your keeper
will not slumber. Behold,
He who keeps Israel shall
not slumber nor sleep.

The Lord shall keep
you: The Lord shall cast a
shelter upon your right
hand. The sun shall not
burn you by day, neither the
moon by night.

The Lord shall preserve
you from every evil: The
Lord shall keep your soul.

The Lord shall keep
your coming in and your
going out, from this time
and forever. Alleluia.

*ترانيم المصاعد. تسبحة الدرج.
(الله الحامي).*

1. رفعت عيني إلى الجبال، من
حيث يأتي عوني. معونتي من
عند الرب الذي صنع السماء
والأرض.

2. لا يسلم رجلك للزلل، فما
ينعس حافظك. هوذا لا ينعس ولا
ينام حارس إسرائيل.

3. الرب يحفظك. الرب يظل على
يدك اليمنى، فلا تحرقك الشمس
بالنهار ولا القمر بالليل.

4. الرب يحفظك من كل سوء.
الرب يحفظ نفسك.

5. الرب يحفظ دخولك وخروجك،
من الآن وإلى الأبد. هليلويا.

121- Psalm 121 (122)
المزمور المائة والحادي والعشرون

*Πηγαλιος ῥκα ἡωδῃ ἡτε
νιδναβαθμος.*

Διοτνοϋ ἔχεν νηέταρχος νηι: χε
τενναωεναν ἐπὶ ὑΠβοις.

Πενδαλατχ ἀνὸρι ἐρατοϋ: δεν
νιατληνοϋ ἡτε Ιεροτσαλημ.

Ιεροτσαλημ θετοτκωτ ὕμος
ὑφρητ ἰοτβακι ἐρε πεστματ εἰ φαι
ἐφαι.

Ετατγενωοϋ ταρ ἐπῳωι ἑματ ἡχε
νιφτλη: νιφτλη ἡτε Πβοις
ετμετμεορε ὑπιλcranhλ: ετοτωνε
ἐβολ ὑφραν ὑΠβοις.

Χε ατχευσι ὕματ ἡχε εανῆρονος
ετχαπ: εανῆρονος ἔχεν πηι ἡΔατιΔ:
ωῖνι ἡca na τεγερηνη Ιεροτσαλημ:
νεμ οτετῶνηιᾶ ἡνθεομει ὕμο.

Οτγερηνη μαρεσωπι δεν
τεκχομ: νεμ οτετῶνηιᾶ δεν νεπτρσο
ετχορω.

Εθε ναcνηοϋ νεμ νηετδεντ ἐροι
αιcazi ἡοτγερηνη εοβητ: εθε πηι
ὑΠβοις Πεννοϋτ αικωτ ἡca
εανᾶεαθον νε. Δαληλοτιᾶ.

A Song of Ascents.

I was glad for those who
said to me, "We will go into
the house of The Lord."

Our feet stood in the
courts of Jerusalem,

Jerusalem, which is
built as a city that is closely
compacted together.

For there the tribes went
up, the tribes of The Lord,
as a testimony for Israel,
confessing the name of The
Lord.

For there are set thrones
for judgement, even thrones
for the house of David. Ask
for the things, which are for
the peace of Jerusalem: and
for the prosperity to those
who love you.

Let peace be within
your strength, and
prosperity in your heavy
towers.

For the sake of my
brothers and my
companions, I have indeed
spoken peace concerning
you. Because of the house
of The Lord our God, I have
diligently sought good
things for you. Alleluia.

*ترانيم المصاعد. تسبحة الدرج.
(أورشليم مدينة الله).*

1. فرحت بالقائلين لي إلى بيت
الرب نذهب.

2. وقفت أرجلنا في ديار
أورشليم.

3. أورشليم المبنية مثل مدينة
متصلة بعضها ببعض.

4. لأنه هناك صعدت القبائل،
قبائل الرب، شهادة لإسرائيل،
يعترفون لاسم الرب.

5. هناك نصبت كراسي للقضاء،
كراسي بيت داود. اسألوا السلام
لأورشليم والخصب لمحبيك.

6. ليكن السلام في حصنك
والخصب في أبراجك الرصينة.

7. من أجل اخوتي وأقربائي
تكلمت من أجلك بالسلام. ومن
أجل بيت الرب إلها التمس لك
الخيرات. هليلويا.

122- Psalm 122 (123)
المزمور المائة والثاني والعشرون

Πψαλμος ρκβ ἑρῳδῆ ἡτε
νιὰναβαθμος.

Δις αἱ ἡναβαλ ἐπὶ ὧραι ἑαροκ
φνετῶπ θεν ἑφε: ἑηπε ἡφρη
ἡναβαλ ἡβωκ θεν νενσιχ ἡτε
νοῦβιςεν: νεμ ἡφρη ἡναβαλ ἡβωκι
θεν νενσιχ ἡτε τεσῶοις.

Παιρη ἡ νενβαλ οῦβε Πῶοις
Πεννοῦ ὡατεῦγενεητ θαρῶν.

Παι ναν Πῶοις ναι ναν: χε θεν
οῦαῦαι ἀνωοθ ἡῶωω: οῦοθ θεν
οῦοθὸ ἀνωοθ ἡχε τενηψῆχῆ: πῶωω
μῆιϥ ἡνηετερεῦθενῖν οῦοθ πῶωωϥ
ἡνιῶασιεητ. Ἀλληλοῦα.

A Song of Ascents.

Unto You I have lifted
up my eyes, O You who
dwell in heaven. Behold as
the eyes of servants are unto
to the hands of their
masters, and as the eyes of a
maidservant to the hands of
her mistress.

So our eyes are toward
The Lord our God until He
has pity on us.

Have mercy on us, O
Lord, have mercy on us: for
we are exceedingly filled
with contempt. And our
souls have been
exceedingly filled. Give the
reproach to those who
prosper, and contempt to
the proud. Alleluia.

ترانيم المصاعد. تسبحة الدرج.
(استرحام).

1. إليك رفعت عيني يا ساكن
السماء. فها هما مثل عيون العبيد
إلى أيدي مواليتهم، ومثل عيني
الأمّة إلى أيدي سيديتها.

2. كذلك أعيننا نحو الرب إلهنا
حتى يتراءف علينا.

3. ارحمنا يا رب ارحمنا، فإننا
كثيراً ما امتلأنا هواناً، وكثيراً ما
امتلات نفوسنا. العار أودده على
المخصبين، والهوان على
المتعظمين. هليلويا.

123- Psalm 123 (124)
المزمور المئة والثالث والعشرون

Πψαλμος ρκς ἑρῳδῆ ἡτε
νιὰναβαθμος.

Εβηλ χε Πῶοις ὡπ ἡδῆτεν: μαρε
πῆσραηλ χος χε εβηλ χε Πῶοις ὡπ
ἡδῆτεν: θεν πῆσιν τοῦωοτηνοῦ εἰχων
ἡχε θανρωμ: θαρα ἀτναομκτεν
ενοηθ.

A Song of Ascents.

If it had not been that
The Lord is among us, let
Israel say; if it had not been
that The Lord is among us
when men rose up against
us, then they would have
swallowed us up alive.

ترانيم المصاعد. تسبحة الدرج.
(في أمان مع الله).

1. لولا أن الرب كان معنا. ليقول
إسرائيل. لولا أن الرب كان معنا
عندما قام الناس علينا، لابتلعونا
ونحن أحياء.

ԵՆ իշնըբեբաւոն իւր թոնոն
 Են իւր իւր: Են իւր իւր իւր
 իւր.

Են իւր իւր իւր իւր իւր իւր:
 Են իւր իւր իւր իւր իւր իւր
 իւր իւր իւր իւր.

Են իւր իւր իւր իւր իւր իւր
 իւր իւր իւր իւր իւր իւր իւր.

Են իւր իւր իւր իւր իւր իւր
 իւր իւր իւր իւր իւր իւր իւր
 իւր իւր իւր իւր.

Են իւր իւր իւր իւր իւր իւր
 իւր իւր իւր իւր իւր իւր իւր
 իւր իւր իւր իւր իւր իւր իւր.

When their wrath was
 kindled against us, then the
 water would have drowned
 us.

Our soul would have
 gone under the raging
 flood; then our soul would
 have gone under the
 unlimited water.

Blessed be The Lord,
 who has not given us for a
 prey to their teeth.

Our soul has been
 delivered as a sparrow from
 the snare of the hunters.

The snare has broken,
 and we were delivered. Our
 help is in the name of The
 Lord, who made heaven and
 earth. Alleluia.

2. عند سخط غضبهم علينا. إذا
 لغرقنا في الماء.

3. وعبرت نفوسنا السيل، بل
 جازت نفوسنا الماء الذي لا نهاية
 له.

4. مبارك الرب الذي لم يسلمنا
 فريسة لأسنانهم.

5. نَجَّتْ أنفسنا مثل العصفور من
 فخ الصيادين.

6. الفخ انكسر ونحن نجونا.
 عوننا باسم الرب الذي صنع
 السماء والأرض. هليلويا.

124- Psalm 124 (125) المزمور المائة والرابع والعشرون

Են իւր իւր իւր իւր իւր իւր
 իւր իւր իւր իւր իւր իւր.

Են իւր իւր իւր իւր իւր իւր
 իւր իւր իւր իւր իւր իւր իւր
 իւր իւր իւր իւր իւր իւր իւր.

Են իւր իւր իւր իւր իւր իւր
 իւր իւր իւր իւր իւր իւր իւր
 իւր իւր իւր իւր իւր իւր իւր.

A Song of Ascents.

Those who trust in The
 Lord are as Mount Zion: he
 who dwells in Jerusalem
 shall never be moved.

Mountains are round
 about her, and The Lord is
 round about His people,
 from this time and forever.

ترانيم المصاعد. تسبحة الدرج.
 (حمية الله).

1. المتوكلون على الرب مثل
 جبل صهيون لا يتزعزع إلى
 الأبد، الساكن في أورشليم.

2. الجبال حولها، والرب حول
 شعبه من الآن وإلى الأبد.

Πῶς ἵκεται ἡ ψυχή σου ὡς ἡ γῆ
 ἡ ἡμετέρα σου ἔστιν ὡς ἡ γῆ
 ἡ ἡμετέρα σου: ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου
 ἡ ἡμετέρα σου ἔστιν ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου.

Ἀγαπήσατο ὁ Θεὸς ἡ ἡμετέρα σου
 ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου
 ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου
 ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου.

For The Lord shall not
 allow the rod of sinners to be
 upon the lot of the righteous;
 lest the righteous might
 stretch forth their hands to
 iniquity.

Do good, O Lord, to
 those who are good, and to
 those who are upright in
 their heart. But those who
 turn to stumbles, The Lord
 will banish with the workers
 of iniquity; peace be upon
 Israel. Alleluia.

3. الرب لا يترك عصا الخطاة
 تستقر على نصيب الصديقين،
 لكي لا يمد الصديقون أيديهم إلى
 الإثم.

4. أحسن يا رب إلى الصالحين
 وإلى المستقيمي القلوب. أما
 الذين يميلون إلى العثرات
 فينزعهم الرب مع فلة الإثم.
 والسلام على إسرائيل. هليلويا.

125- Psalm 125 (126) المزمور المائة والخامس والعشرون

*Προψαλμος ᾧ ᾤδε ἡ ψαλμὴ ἡ
 ἡμετέρα σου.*

ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου
 ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου
 ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου.

ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου
 ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου
 ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου
 ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου.

ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου
 ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου
 ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου ὡς ἡ γῆ ἡ ἡμετέρα σου.

A Song of Ascents.

When The Lord brought
 back the captivity of Zion,
 we became as those who
 were comforted.

Then our mouth was
 filled with joy, and our
 tongue with exultation.
 Then they shall say among
 the Gentiles, "The Lord has
 done great things among
 them." The Lord has done
 great things for us, we
 became joyful. O Lord, You
 shall bring back our
 captivity, as the streams in
 the south.

Those who sow in tears
 shall reap in joy. They went
 on and wept as they were
 carrying their seeds; but
 they shall surely come with

*ترانيم المصاعد. تسبحة الدرج.
 (فرح وبكاء).*

1. إذا ما رد الرب سبي صهيون،
 صرنا فرحين.

2. حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا
 تهليلاً. حينئذ يقال في الأمم إن
 الرب قد عظم الصنيع معهم. عظم
 الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين.
 أردد يا رب سبينا مثل السيول في
 الجنوب.

3. الذين يزرعون بالدموع
 يحصدون بالابتهاج. سيراً كانوا
 يسرون وهم باكون حاملين
 بذارهم، ويعودون بالفرح حاملين
 أثمارهم. هليلويا.

εὐνηοῦ Δε εὔει δὲν οὐθελήλ εὐχαί
ἡνοῦχνατ. Ἀλληλοῦιᾶ.

exultation, carrying their
sheaves. Alleluia.

126- Psalm 126 (127) المزمور المائة والسادس والعشرون

*Παλαμος ρκῑ ἰζωΔη ἡτε
νιᾶναβαθμος.*

Ἀρεῶτεμ Πβοις κω† ἡνοῦι
αῤβιδις ἐφλῆνοῦ ἡξε νηετκωτ ἡμοϋ:
ἄρεῶτεμ Πβοις ρωις ἐοῦπολις
αῤεῶρωις ἐφλῆνοῦ ἡξε νηετᾶρεϋ.

Οὔφλῆνοῦ νωτεν πε ἐωερπ ὀηνοῦ:
τεν ὀηνοῦ μενεσα ὀρετετενζεμσι
νηεθοῦωμ ἡνοῦικ ἡεμκαϋ ἡζητ:
ἐῶωπ αῤῥωαν† ἡνοῦενκοτ
ἡνεϋμενρα†.

Θηππε ις ἰκλῆρονομια ἡτε Πβοις:
ζανῥηρι νε ἡφβεχε ἡποῦταϋ ἡτε
ὀνεχι.

Ἰφρη† ἡζανσοῦνεϋ δὲν ἰχιϋ ἡτε
οῤῥωρι: φαι πε ἡφρη† ἡνιῶηρι ἡτε
νηεταῤνοῶποῦ ἐβोल.

Ῥοῦνιατϋ ἡπιρωμ εῶναχωκ
ἡτεϋεπιῶμια ἐβोल ἡμωοῦ: τοτε
ἡνοῦδιῶπι εῶωπ αῤῥωανσαϋι νεμ
νοῦῥαϋι δὲν νιῦῤλῆ. Ἀλληλοῦιᾶ.

A Song of Ascents.

Unless The Lord builds
the house, those who build
it have labored in vain.
Unless The Lord guards the
city, the watchmen have
watched in vain.

It is vain for you to rise
early: rise up after your
sitting, you who eat the
bread of grief; while He
gives sleep to His beloved.

Behold, children are the
inheritance of The Lord, the
reward of the fruit of the
womb.

As arrows in the hand of
a mighty man, so are the
children of one's youth.

Blessed is the man who
has his quiver full of them;
they shall not be ashamed
when they speak with their
enemies in the gates.
Alleluia.

*ترانيم المصاعد. تسبحة الدرج.
(بطلان الجهود البشرية).*

1. إن لم يبن الرب البيت فباطلاً
يتعب البناءون، وإن لم يحرس
الرب المدينة فباطلاً يسهر
الحراس.

2. باطل هو لكم التكبر. انهضوا
من بعد جلوسكم يا أكلي الخبز
بالهموم، فإنه يمنح أحباءه نوماً.

3. البنون ميراث من الرب، أجرة
ثمرة البطن.

4. كالسهم بيد القوي كذلك أبناء
المتيقظين.

5. مغبوط هو الرجل الذي يملأ
جعبته منهم. حينئذ لا يخزون إذا
كلموا أعداءهم في الأبواب.
هليلويا.

127- Psalm 127 (128)
المزمور المائة والسابع والعشرون

*Πηγαλιος ρκζ τρωλη ντε
νιαναβαθμος.*

Ωοτηνιταοτ νοτη νιβεν ετερβοτ
δατην υΠβοις νηεθμοωι ρι νεμωωιτ.

Εκεοτωμ εβολα δεν πορταρ ντε
νεκδιςι: εκεερ οτμακαριος οτορ ερε
πιπεθνανεμ ωπι νακ.

Ερε τεκςιμι ερ υφρητ νοτβω
ναλολι εσφορι εβολα σα πςφιρ ντε
πεκνι.

Πεκωηρι υφρητ νθανβο υβερι
ντε ρανζωντ εκωτ ετεκτραπεζα.

Ζηπιε παρητ ετςςμοτ επρωμι
ετερβοτ δατην υΠβοις: εμςςμοτ
εροκ νξε Πβοις εβολαδεν Σιων.

Οτορ εκενατ ενιασαθον ντε
Ιερουσαλημ ννιεροοτ τηροτ ντε
πεκωνδ: εκενατ ενιωηρι ντε πεκωηρι:
τρηρηνη εχεν πςρανλ. Αλληλοτια.

A Song of Ascents.

Blessed are all who fear
The Lord; who walk in his
ways.

You shall eat the fruit of
your labors: you shall be
blessed, and goodness shall
be unto you.

Your wife shall be as a
fruitful vine on the sides of
your house

Your children as young
olive-plants round about
your table.

Behold, thus shall the
man be blessed, who fears
The Lord. The Lord shall
bless you out of Zion.

And you shall see the
good things of Jerusalem all
the days of your life. And
you shall see the children of
your children. Peace be
upon Israel. Alleluia.

*ترانيم المصاعد. تسبحة الدرج.
(بركات من يتقي الرب).*

1. طوبى لجميع الذين يتقون
الرب السالكين في طريقه.

2. تأكل من ثمرة أتعابك، تصير
مغبوطاً ويكون لك الخير.

3. امرأتك تصير مثل كرمة
مخصبة في جوانب بيتك.

4. بنوك مثل غروس الزيتون
الجدد حول مائدتك.

5. هكذا يبارك الإنسان المتقي
الرب. يباركك الرب من صهيون.

6. وتبصر خيرات اورشليم جميع
أيام حياتك. وترى بني بنيك،
والسلام على إسرائيل. هليلويا.

128- Psalm 128 (129)
المزمور المائة والثامن والعشرون

*Πηγαλιος ῥκῆ ἰεωδῆ ἡτε
νιὰναβαθμος.*

Οὔμῃ ἡσὼπ ἀνῶτς ἐροὶ ἰσεν
ταμετὰλοῦ.

Ἐρεψος ἡε πῆσανλ: γε
οὔμῃ ἡσὼπ ἀνῶτς ἐροὶ ἰσεν
ταμετὰλοῦ: κε γὰρ ὑποῦχεμῶ
ἐροὶ.

Ἡαμῶ ἐεν ταῖσι ἡε
ἡρεψοσι: ἀνῶρεσι ἡε
τοῦανωμῶ.

Οὔμῃ πε πῶσι: ἡσῶπ
ἡμῶ ἡτε ἡρεψοσι.

Ἐρεψοσι οὔε ἡρεψοσι
ἐφῶτ ἡε οὔε ἡε εῶμῶ
ἡσιων.

Ἐρεψοσι ὑφῆρῃ ἡρεψοσι
ἡτε οὔεφωρ φῆ ἐφῶσι
ὑπατοῦσι.

Φῆτε ὑπεμῶ τοῦ ἡε
φῆσι: οὔε ὑπεμῶ κεῖ ἡε
φῆσι ἡε ἡε.

Οὔε ὑποψος ἡε ἡε
πῶσι ὑπεμῶ ἐεν ἡε: ἡε
ἐρεψοσι ἡε ὑπεμῶ.

A Song of Ascents.

Many times they have
warred against me from my
youth.

Let Israel now say.
Many times they have
warred against me from my
youth, and yet they have not
prevailed against me.

The sinners scourged
me on my back, and
prolonged their iniquity.

The Lord is righteous;
He has broken the necks of
sinners.

Let all who hate Zion be
put to shame and turned
back.

Let them be as the grass
of the house-tops, which
wither before it is plucked
up,

with which the reaper
does not fill his hand, nor
he who gathers up sheaves,
his bosom.

Neither do they who
pass by say, "The blessing
of The Lord be upon you,
we have blessed you in the

*ترانيم المصاعد. تسبحة الدرج.
(استغاثه من مضايقوا شعب الله).*

1. مراراً كثيرة حاربوني منذ
صباي.

2. ليقل إسرائيل، مراراً كثيرة
قاتلوني منذ شبابي، وإنهم لم
يقدروا عليّ.

3. على ظهري جلدني الخطاة
وأطالوا إثمهم.

4. الرب صديق هو، يقطع أعناق
الخطاة.

5. فليخذ وليرث إلى الوراء كل
الذين يبغضون صهيون.

6. وليكونوا مثل عشب السطوح
الذي يبس قبل أن يقطع.

7. الذي لم يملأ الحاصد منه يده،
ولا الذي يجمع الغمور حنّته.

8. ولم يقل المجتازون إن بركة
الرب عليكم. باركناكم باسم الرب.
هليلويا.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

name of The Lord.”
Alleluia.

129- Psalm 129 (130)
المزمور المائة والتاسع والعشرون

*Πψαλμος ρκθ̄ ἰζωδῆ ἡτε
μιὰναβαθμος.*

ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΕΤΩΗΚ ΔΙΩΨ ΟΥΒΗΚ
ΠΒΟΙΣ: ΠΒΟΙΣ ΣΩΤΕΜ ΕΤΑΔΩΗ.

ΜΑΡΟΥΨΩΠΙ ΗΧΕ ΝΕΚΜΑΨΧ
ΕΥΤ̄ΝΕΘΗΟΥ ΕΤΣΜΗ ΗΤΕ ΠΑΤ̄ΖΟ:
ΑΚΨΑΝΤ̄ΕΘΗΚ ΕΑΝΟΜΙΑ ΠΒΟΙΣ: ΠΒΟΙΣ
ΝΙΜ ΕΘΝΑΨΩΘΙ ΕΡΑΤΥ: ΧΕ ΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΟΥ
ΕΒΟΛ ΣΙΤΟΤΚ ΠΕ.

ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ ΠΒΟΙΣ ΔΙΑΜΟΝΙ ΗΤΟΤ
ΝΑΚ: ΑΤΑΨΥΧΗ ΔΙΑΜΟΝΙ ΗΤΟΤΣ
ΕΠΕΚΝΟΜΟΣ.

ΔΣΕΡΖΕΛΠΙΣ ΕΠΒΟΙΣ ΗΧΕ ΤΑΨΥΧΗ
ΙΣΧΕΝ ΠΙΑΡΕΖ ΗΤΕ ΨΩΡΠ ΨΑ ΠΙΕΧΩΡΖ:
ΙΣΧΕΝ ΠΙΑΡΕΖ ΗΤΕ ΨΩΡΠ ΜΑΡΕ ΠΙΣΡΑΝΔ
ΕΡΖΕΛΠΙΣ ΕΠΒΟΙΣ.

ΧΕ ΦΝΑΙ ΘΑΤΕΝ ΠΒΟΙΣ ΟΥΟΖ
ΟΥΝΙΨΤ ΠΕ ΠΕΥΩΤ: ΟΥΟΖ ΝΘΟΥ
ΕΘΝΑΣΕΤ ΠΙΣΡΑΝΔ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΕΥΑΝΟΜΙΑ
ΤΗΡΟΥ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

A Song of Ascents.

Out of the depths I have
cried to You. O Lord. O
Lord, hear my voice.

Let Your ears be
attentive to the voice of my
supplication. If You, O
Lord, should mark
iniquities, O Lord, who
shall stand? For through
You is forgiveness.

For Your name's sake I
have waited for You, O
Lord. My soul has waited
for Your law.

My soul has hoped in
The Lord, from the morning
watch till night. From the
morning watch, let Israel
hope in The Lord.

For with The Lord is
mercy, and great is His
redemption; and He shall
redeem Israel from all his
iniquities. Alleluia.

*ترانيم المصاعد. تسبحة الدرج.
(الفداء وترجي الغفران).*

1. من الأعماق صرخت إليك يا
رب. يا رب استمع صوتي.

2. لتكن أذناك مصغيتين إلى
صوت تضرعي. إن كنت للآثام
راصداً يا رب، يا رب من يثبت
لأن من عندك المغفرة.

3. من أجل اسمك صبرتُ لك يا
رب، صبرتُ نفسي لناموسك.

4. انتظرت نفسي الرب من
محرس الصباح إلى الليل. من
محرس الصباح فلينتظر إسرائيل
الرب.

5. لأن الرحمة من عند الرب.
عظيم هو خلاصه وهو يفتدي
إسرائيل من كل آثامه. هلليويا.

130- Psalm 130 (131)

المزمور المائة والثلاثون

*Πηγαλιος ῥᾶ ἡρωδης ἵτε
μιὰναβαθμος.*

Πῶοις ὑπερφίσι ἦξε παρῆντ: οὐδε
ὑποφῶσσοι ἦξε ναβαλ: οὐδε ὑπιοῦσι
ᾔεν θαρρηῶν: οὐδε θαρρῶφρη
ἐξοτεροι.

Ἰσχε δε ὑπιοεβοι: ἀλλὰ ἀσβίσι ἦξε
ταῦμιν ὑφῆρῆτ ὑφῆεταρτοιοῦ ἵτε
ρωτ ἐφῆρῆτ ἐξεν τεφματ: ὑφῆρῆτ
ἵνοτῆγεβίω ἐξεν ταψυχῆ.

Ὡρε ἡσρανλ ἐρθελπις ἐΠῶοις
ἰσxen ἡνοῦ neu ὡα ἐνεε.
Ἀλληλοῖα.

A Song of Ascents.

O Lord, my heart was
not exalted, neither have my
eyes been haughtily raised:
neither have I walked in
great matters, nor in
wonders greater than me.

If I have not humbled
myself, but raised my soul,
as a weaned child with his
mother, so is the
recompense upon my soul.

Let Israel hope in The
Lord, from now and
forever. Alleluia.

*ترانيم المصاعد. تسبحة الدرج.
(الاتضاع والاتكال على الله).*

1. يا رب لم يرتفع قلبي، ولم
تستعل عينا، ولم أسلك في
العظام ولا في العجائب التي هي
أعلى مني.

2. فإن كنت لم أتضع، لكن رفعت
صوتي مثل الفطيم من اللبن على
أمه، كذلك المجازاة على نفسي.

3. فليتك إسرائيل على الرب من
الآن وإلى الأبد. هليلويا.

131- Psalm 131 (132)

المزمور المائة والحادي والثلاثون

*Πηγαλιος ῥᾶ ἡρωδης ἵτε
μιὰναβαθμος.*

Ἀριφμενὶ Πῶοις ἡΔατιΔ neu
τεφμετρεμραῶν της: ὑφῆρῆτ
ἐταφωρκ ὑΠῶοις αῤτωεῤ ὑΦνοῦτ
ἡλακωε.

Ἢε ἀν εἰέϋενῆ ἐδοῦν ἐφῆμδνωπι
ἡτε παῆν: ἀν εἰέϋενῆ ἐῤρη ἐξεν
ἡῤλοῤ ἡτε παφωρῶ.

A Song of Ascents.

Lord, remember David
and all his meekness: how
he swore to The Lord, and
vowed to the God of Jacob,
saying,

"I will not go into the
dwelling of my house, or go
up to the bed of my couch;

*ترانيم المصاعد. تسبحة الدرج.
(تخليداً لذكرى دخول التابوت
أورشليم).*

1. اذكر يا رب داود وكل دعته،
كيف أقسم للرب ونذر لإله
يعقوب:

2. إني لا أدخل إلى مسكن بيتي،
ولا أصعد على سرير فراشي.

ΔΝ εἰὲ ὡτ̣ ἵπνενκοτ̣ ἵναβαλ̣:
 nem oṭcrou ἵναβοτ̣zi: nem oṭuṭon
 ἵναῖματ̣: ὡα τ̣xiwi ἵπνμα ἡΠβοic
 nem oṭma ἵπνωπι ἡΦνοτ̣τ̣ ἵλακωβ̣.

Ξηππε ἀνκοῦμεс δέν Εφραθα:
 ανχεμс δέν πιμα ἵτε πιαδὲῶην.

Επέῳε ἐδοῦν ἐνεϋμανῶπι:
 ἵτενοῦωτ̣ ἡπιμα ἐτα νεϋδαλατ̣x
 ὀzi ἐρατοῦ ἵδῆτ̣q.

Ἰωνκ Πβοic ἐπεκῶτον ἵθοκ nem
 τ̣κνβωτοс ἵτε πιμα εῖοταβ ἵτακ̣.

Πεκοῦηβ̣ ενὲτ̣ziῶτοῦ ἵπνμεῖομη:
 ηἵεῖοταβ ἵτακ̣ ενὲελεηλ̣: εῖβε
 ΔατιΔ πεκβωк: ἡπερφωηz ἡπεκzο
 саβολ̣ ἡπεκ̣χρισтос.

Δαωрк ἵχε Πβοic ἵΔατιΔ δέν
 οὔμεῖομη οὔοz ἵνεϋζολ̣q ἐβोल̣: xε
 ἐβोल̣δέν ποῦταz ἵτε текнеzi τ̣наxω
 zixen πεκ̣ῥονос.

Εῳωπ ἀρεῳαν νεκῳηρι ἀρεz
 ἐταΔiαθηкη nem ηαμετ̣μεῖρετ̣: ηη
 ἀнок̣ ἐτ̣наτ̣саβωοτ̣ ἐρωοτ̣: ποῦωηρι
 ὡα ἐνεz ενzεμci zixen πεκ̣ῥονос.

Xε ἀΠβοic cωтп ἵCиων: αqсωтп
 ἡμос̣ ενμανῶπι ηαq: φai πε
 ηαμαἵнемтон ὡα ἐνεz ἵτε πiἐνεz:

I will not give sleep to
 my eyes, nor slumber to my
 eyelids, nor rest to my
 temples, until I find a place
 for The Lord, and a
 dwelling place for the God
 of Jacob.

Behold, we heard of it
 in Ephratha; we found it in
 the fields of the wood.

Let us enter into His
 dwelling, and worship at the
 place where His feet stood.

Arise, O Lord, into
 Your rest; You, and the ark
 of Your holy place.

Your priests shall clothe
 themselves with
 righteousness; and Your
 righteous shall exult. For
 the sake of Your servant
 David, do not turn away
 Your face from Your
 anointed.

The Lord has sworn in
 truth to David, and He will
 not turn from it, "Of the
 fruit of your loins I will set
 upon your throne.

If your children keep
 My covenant and My
 testimonies which I will
 teach them, their children
 also will sit upon your
 throne forever."

For The Lord has
 selected Zion, He has
 chosen her a dwelling for
 Himself: "This is My

3. ولا أعطى لعيني نوماً، ولا
 لأجفاني نعاساً، ولا راحة
 لصدغي، إلى أن أجد موضعاً
 للرب ومسكناً لإله يعقوب.

4. ها قد سمعنا به في افراثا
 ووجدناه في موضع الغابة.

5. فلندخل إلى مساكنه ونسجد
 في الموضع الذي فيه استقرت
 قدماه.

6. قم يا رب إلى راحتك أنت
 وتابوت موضع قدسك.

7. كهنتك يلبسون البر وأبرارك
 يبتهجون. من أجل داود عبدك لا
 ترد وجهك عن مسيحك.

8. حلف الرب لداود حقاً ولا
 يخلف: لأجعلن من ثمرة بطنك
 على كرسيك.

9. إن حفظ بنوك عهدي
 وشهاداتي التي أعلمهم إياها،
 فبنوهم أيضاً يجلسون إلى الأبد
 على كرسيك.

10. لأن الرب اختار صهيون
 ورضيها مسكناً له. هذا هو
 موضع راحتي إلى أبد الأبد، ههنا
 أسكن لأنني أردته.

αἰναῶνι ὑπαίμα καὶ αἰοῦαυ.

Πεσῆρα θεν οὔμοι τῆναμοι
ἐρος: πεσῆρα εἰς τῶν οὔμοι
πεσῆρα εἰς τῶν οὔμοι
νηεοῦαβ ἡτὰς θεν οὔμοι
εὔμοι.

ὑμα ἐτε ὑμα εἰς τῶν οὔμοι
ἡτὰς: αἰοῦαυ ἡτὰς
ὑμαχριστος.

Πεσῆρα εἰς τῶν οὔμοι
εὔμοι καὶ ἐδῆρι ἐξωυ ἡτὰς
ἡτὰς. Ἀλλῆλοια.

resting place forever. Here I
will dwell; for I have
desired it.

In blessing I shall bless
her hunting. Her poor I
shall satisfy with bread. Her
priests I shall clothe with
salvation; and her saints
with rejoicing shall rejoice.

There I shall raise a
horn to David. I have
prepared a lamp for My
anointed.

His enemies I shall
clothe with shame, and My
holiness shall flourish upon
Him.” Alleluia.

11. لصيدها أبارك بركة،
لمساكينها أشبع خبزاً. لكهنتها
ألبس الخلاص وأبرارها يبتهجون
ابتهاجاً.

12. هناك أقيم قرناً لداود. هيأت
سراجاً لمسيحي.

13. لأعدائه ألبس الخزي وعليه
يزهر قدسي. هليلويا.

132- Psalm 132 (133) المزمور المائة والثاني والثلاثون

Πψαλμος ρλβ τῶν ἡτὰς
ἡτὰς.

Θηπε οὔμοι καὶ οὔμοι
ἐβῆλ ἐβῆλ καὶ οὔμοι
ὑμῶν τῶν οὔμοι καὶ οὔμοι
φνεοῦαβ ἐδῆρι ἐξωυ οὔμοι: τῶν
ἡτὰς Ἀλλῆλοια φνεοῦαβ ἐδῆρι ἐξωυ
τῶν ἡτὰς τῶν ἡτὰς.

ὑμῶν τῶν ἡτὰς ἡτὰς
φνεοῦαβ ἐδῆρι ἐξωυ τῶν ἡτὰς
τῶν: καὶ αἰοῦαυ ἡτὰς ἡτὰς
ὑμῶν καὶ πῶν ἡτὰς ἡτὰς.

A Song of Ascents.

Behold! What is so
good, or what so pleasant,
as for brothers dwelling
together? It is as ointment
upon the head, that came
down upon beard, the beard
of Aaron that came down to
the fringe of his clothing.

As the dew of Aermom,
that comes down upon the
mountain of Zion: for there
The Lord commanded the
blessing and the life
forever. Alleluia.

ترانيم المصاعد. تسبحة الدرج.
(الارتباط بين شعب الله).

1. هوذا ما أحسن وما أحلي أن
يسكن الاخوة معاً. كالطيب الكائن
على الرأس الذي ينزل على
اللحية، لحية هارون النازلة على
جيب قميصه.

2. ومثل ندى حرمون المنحدر
على جبل صهيون. لأن هناك أمر
الرب بالبركة والحياة إلى الأبد.
هليلويا.

ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ.

133- Psalm 133 (134)
المزمور المائة والثالث والثلاثون

*Πηψαλλμος ρλγ τρωΔη ñτε
νιάναβαθμος.*

Θηππε Δε ÷μοτ εΠβοις νιέβιαικ
ñτε Πβοις: νηετόγι έρατοτ ðεν ðηι
ùΠβοις: ðεν νιατλνοτ ñτε ðηι
ùΠεννοτ†.

Περη ðεν νιέχωρς ϗαι ñνετενχις
επωω νηεθοταβ ÷μοτ εΠβοις: Πβοις
εφε÷μοτ έροκ έβολðεν Σιων
φηεταφθαμιò ñτφε νεμ ðκαρι.
ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ.

A Song of Ascents.

Behold, bless The Lord,
O you the servants of The
Lord, who stand in the
house of The Lord, in the
courts of the house of our
God.

In the nights lift up your
hands unto the Holies, and
bless The Lord. The Lord
shall bless you out of Zion,
He who made heaven and
earth. Alleluia.

ترانيم المصاعد. تسبحة الدرج.
(السهر وشكر الرب).

1. ها باركوا الرب يا عبيد الرب.
القائمين في بيت الرب، في ديار
بيت إلهنا.

2. في الليالي ارفعوا أيديكم إلى
القدس وباركوا الرب. يبارككم
الرب من صهيون الذي خلق
السماء والأرض. هليلويا.

134- Psalm 134 (135)
المزمور المائة والرابع والثلاثون

Πηψαλλμος ρΔΔ ñτε ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ.

Σμοτ εφραν ùΠβοις: ÷μοτ εΠβοις
νιέβιαικ ñτε Πβοις.

Πηετόγι έρατοτ ðεν ðηι ùΠβοις
ðεν νιατλνοτ ñτε ðηι ùΠεννοτ†.

Σμοτ ùΠβοις χε οτἀγαθος πε
Πβοις: ἀρηψαλιν επεφραν χε εχολχ.

A Michtam of Alleluia.

Praise The Lord. Praise
the name of The Lord.
Praise Him, O you servants
of the Lord.

You who stand in the
house of The Lord, in the
courts of the house of our
God.

Praise The Lord, for
The Lord is good; sing
praises to His name, for it is
pleasant.

مرسوم بالليلويا. المزامير
التاريخية. (شكر للرب).

1. سبحوا اسم الرب. سبحوا يا
عبيد الرب.

2. الواقفين في بيت الرب. في
ديار بيت إلهنا.

3. سبحوا الرب لأن الرب صالح.
رنموا لاسمه لأن ذاك حلو.

Χε αψωπ naq ñxe Πβοic
ñlakwb: oτοz ðlcranλ eτκλhponomìà
naq.

Χε àνοκ αìεμi xε oτnιw† ðε
Πβοic: oτοz Πενβοic èzoτε nιno††
τηρο†: zwβ nιβεν èταqονάwον ñxe
Πβοic αqαιτο† ñεrηι ðεν τφε nεμ
zιxen πικαzι: ðεν nιàμaιo† nεμ
nιno††.

Φηε†ìni ñzanbηπi èπωw† èβολ
ðεν α†ρηxq ùπκαzι: αqθαμiò
ñzanceteβρηx èo†μo†nεwο†.

Φηε†ìni ñzanθno† èβολ ðεν
neqàzωp: φηεταqωaρι èνiωaμicì ñτε
Χημi: icxen φρωμi wα ðτεβnη.

Αqταo†ò ñzanμhni nεμ
zanwφηp ðεν τεκμ†† Χημi: ðεν
Φαpαw nεμ neqèβiaic τηρο†.

Φηεταqωaρι èzanμhñ ñwλwλ:
oτοz αqðωτεβ ñzanο†ρωο† eτàμazι:
Cηων ðo†po ñτε nιàμoppeoc: nεμ
W† ðo†po ñτε θβacan: nεμ
nιμετο†ρωο† τηρο† ñτε Χανααν.

Αq† ùπο†καzι eτκλhponomìà:
eτκλhponomìa ùπlcranλ neqβwk.

Πεκραn Πβοic wοπ wα èνεz: oτοz
πεκμε†ì wα zanexωο† ñxωο†.

For The Lord has
chosen Jacob for Himself,
Israel for His special
treasure.

For I know that The
Lord is great, and our Lord
is above all gods. Whatever
The Lord pleases He does,
in heaven and in earth, In
the seas and in all deep
places.

He causes the vapors to
ascend from the ends of the
earth; He makes lightning
for the rain.

He brings the wind out
of His treasures. He
destroyed the firstborn of
Egypt, both of man and
beast.

He sent signs and
wonders into the midst of
you, O Egypt, upon
Pharaoh and all his
servants.

He defeated many
nations and slew mighty
kings Sihon king of the
Amorites, Og king of
Bashan, and all the
kingdoms of Canaan

And gave their land as a
heritage, a heritage to Israel
His people.

Your name, O Lord,
endures forever, Your fame,
O Lord, throughout all
generations.

4. لأن الرب قد اختار يعقوب
لذاته. واسرائيل ميراثاً له.

5. لأنني أنا قد عرفت ان الرب
عظيم هو. وربنا فوق جميع
الآلهة. وكل ما شاء الرب صنع
في السماء وفي الأرض. في
البحار والأعماق.

6. الذي يُصعد السحاب من
أقاصي الأرض. الصانع بروقاً
للمطر.

7. الذي يخرج الريح من خزائنه.
الذي ضرب أبنكار مصر من
الناس الى البهائم.

8. أرسل آيات وعجائب في
وسطك يا مصر. على فرعون
وعلى كل عبيده.

9. الذي ضرب أمماً كثيرة وقتل
ملوكاً اعزاء. سيحون ملك
الأموريين وعوج ملك باشان.
وكل ممالك كنعان.

10. وأعطى أرضهم ميراثاً.
ميراثاً لاسرائيل عبده.

11. يا رب اسمك إلى الدهر. يا
رب ذكرك الى أجيال الأجيال.

Χε Πβοιc ναυενεητ δα περλαδoιc:
οτοz cενατοβελ ηνε νερεβιαικ.

Χε νινοτj τηροτ ητε νιεθνοc
οτδατ πε νεμ οτνοτβ: δανεβνοτj
ηχιx ηρωμi νε.

Ρωοτ υμωοτ οτοz ηνοτcαχι:
νοτβαλ υμωοτ οτοz ηνοτνατ.

Ποτμωχ υμωοτ οτοz
ηνοτcωτεμ: ποτγαι υμωοτ οτοz
ηνοτγωλεμ.

Ποτχιx υμωοτ οτοz ηνοτχομξεμ
νοτδαλατx υμωοτ οτοz ηνοτγμογi:
οτδε ηνοτγμοτj νοτcμη εβολ δεν
τοτγβωβι: οτδε ταρ υμον ηνετμα
δεν ρωοτ.

Ενεi νι υμωοτ ηνε ηηεταθαμiο
υμωοτ: νεμ οτον ηιβεν ετχω εθνοτ
ερωοτ.

Πηι υπiσραηλ cμοτ εΠβοιc: ηηι
ηδλαρων cμοτ εΠβοιc: ηηι ηλεβι
cμοτ εΠβοιc: ηηετερζοτ δατζη
υΠβοιc cμοτ εΠβοιc.

Ίcμαρωοτ ηνε Πβοιc εβολ δεν
Cιων φηετγοπ δεν Ιεροτcαλημ.
Δαληλοτiα.

For The Lord will judge
His people, and He will
have compassion on His
servants.

The idols of the nations
are silver and gold, The
work of men's hands.

They have mouths, but
they do not speak; eyes they
have, but they do not see

They have ears, but they
do not hear. Noses they
have, but they do not smell.

They have hands, but
they do not handle. Feet
they have, but they do not
walk; nor do they mutter
through their throat; nor is
there any breath in their
mouths.

Those who make them
are like them; so is
everyone who trusts in
them.

Bless The Lord, O
house of Israel! Bless The
Lord, O house of Aaron.
Bless The Lord, O house of
Levi. You who fear The
Lord, bless The Lord.

Blessed be The Lord out
of Zion, who dwells in
Jerusalem. Alleluia.

12. لأن الرب يترأف على شعبه.
وعلى عبده يشفق.

13. ان جميع آلهة الأمم فضة
وذهب. وهي أعمال أيدي الناس.

14. لها أفواه ولا تتكلم. لها أعين
ولا تبصر.

15. لها آذان ولا تسمع. لها أنف
ولا تشم.

16. لها أيد ولا تلمس. لها أرجل
ولا تمشي. ولا تنطق بحجرتها.
وليس في أفواها روح.

17. مثلها يكون صانعوها. بل كل
من يتكل عليها.

18. يا بيت اسرائيل باركوا الرب.
يا بيت هارون باركوا الرب. يا
خانفي الرب باركوا الرب.

19. مبارك الرب من صهيون
الساكّن في اورشليم. هليلويا.

135- Psalm 135 (136)
المزمور المائة والخامس والثلاثون

Πψαλμος ρδϵ̄ ν̄τε Δαλνηλoτιὰ.

Οὔωνε ε̄βολ̄ ὑΠβοιc γε
οὔρχηcτoς οὔᾱcαθoς πε: αλνηλoτιὰ
γε πεqναι qπο qᾱ ἐνεε.

Οὔωνε ε̄βολ̄ ὑΦνοὔτ̄ ν̄τε νινοὔτ̄:
αλνηλoτιὰ γε πεqναι qπο qᾱ ἐνεε.

Οὔωνε ε̄βολ̄ ὑΠβοιc ν̄τε νιβοιc:
αλνηλoτιὰ γε πεqναι qπο qᾱ ἐνεε.

Φηε̄τῑρῑ ν̄εαννιῳ̄τ̄ ν̄ῳ̄φηρῑ
ῡαᾱτᾱτq: αλνηλoτιὰ γε πεqναι qπο
qᾱ ἐνεε.

Φηε̄τᾱqθαμιο̄ ν̄νῑφηο̄τῑ δ̄εν
oὔκᾱτ̄: αλνηλoτιὰ γε πεqναι qπο qᾱ
ἐνεε.

Φηε̄τᾱqταxpō ὑπικᾱε̄ῑ ε̄ιcε̄ν
νιμωoὔ: αλνηλoτιὰ γε πεqναι qπο
qᾱ ἐνεε.

Φηε̄τᾱqθαμιο̄ ν̄εαννιῳ̄τ̄
ν̄ρε̄qεροῳ̄τῑνῑ ῡαᾱτᾱτq: αλνηλoτιὰ
γε πεqναι qπο qᾱ ἐνεε.

Φρη̄ ε̄oὔτε̄ρῳ̄q̄ῑ ν̄τε̄ πῑε̄εoοὔ:
αλνηλoτιὰ γε πεqναι qπο qᾱ ἐνεε.

Πιο̄ε̄ ν̄εμ̄ ν̄icioὔ̄ ε̄τε̄ε̄oὔcīā ν̄τε̄
πῑε̄ε̄ω̄pε̄: αλνηλoτιὰ γε πεqναι qπο

A Michtam of Alleluia.

O give thanks to the
Lord for He is good,
Alleluia His mercy endures
forever.

O give thanks to the
God of gods, Alleluia His
mercy endures forever.

O give thanks to the
Lord of lords, Alleluia His
mercy endures forever.

To Him who alone does
great wonders, Alleluia His
mercy endures forever.

To Him who by wisdom
made the heavens, Alleluia
His mercy endures forever.

To Him who stretched
out the earth above the
waters, Alleluia His mercy
endures forever.

To Him who made great
lights, Alleluia His mercy
endures forever.

The sun to rule by day,
Alleluia His mercy endures
forever.

The moon and stars to
rule by night, Alleluia His
mercy endures forever.

**مرسوم بالليلويا. المزامير
التاريخية. (تهليل).**

1. أشكروا الرب لأنه صالح
وخير، الليلويا لأن إلى الأبد
رحمته.

2. أشكروا إله الآلهة، الليلويا لأن
إلى الأبد رحمته.

3. أشكروا رب الأرباب، الليلويا
لأن إلى الأبد رحمته.

4. الصانع العجائب العظام وحده،
الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

5. الذي خلق السموات بفهم،
الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

6. الذي ثبت الأرض على المياه،
الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

7. الذي خلق نيرين عظيمين
وحده، الليلويا لأن إلى الأبد
رحمته.

8. الشمس لحكم النهار، الليلويا
لأن إلى الأبد رحمته.

9. القمر والنجوم لحكم الليل،
الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

ψα̃ ενε̃ε̃.

Φη̃ε̃τα̃ϗ̃α̃ρι̃ ε̃να̃ Χ̃η̃ι̃ νε̃μ
νο̃υ̃α̃μ̃ι̃σι̃: α̃λ̃λ̃η̃λο̃τι̃α̃ χ̃ε̃ πε̃ρ̃ναι̃ ψ̃ο̃π
ψα̃ ενε̃ε̃ε̃.

Ο̃το̃ε̃ α̃ϗ̃ι̃ν̃ι̃ υ̃̃Π̃ι̃ς̃ρα̃η̃λ̃ ε̃βο̃λ̃ ζ̃εν̃
το̃υ̃μ̃η̃†: α̃λ̃λ̃η̃λο̃τι̃α̃ χ̃ε̃ πε̃ρ̃ναι̃ ψ̃ο̃π
ψα̃ ενε̃ε̃ε̃.

̃η̃εν̃ ο̃υ̃χι̃ζ̃ ε̃ς̃α̃μ̃α̃ζ̃ι̃ νε̃μ ο̃υ̃ψ̃ω̃β̃ω̃
ε̃ϗ̃δ̃ο̃σι̃: α̃λ̃λ̃η̃λο̃τι̃α̃ χ̃ε̃ πε̃ρ̃ναι̃ ψ̃ο̃π ψα̃
ε̃νε̃ε̃ε̃.

Φη̃ε̃τα̃ϗ̃φ̃ω̃ρ̃χ̃ υ̃̃φ̃ι̃ο̃μ̃ η̃̃ψ̃α̃ρι̃ ζ̃εν̃
ε̃α̃ν̃φ̃ω̃ρ̃χ̃: α̃λ̃λ̃η̃λο̃τι̃α̃ χ̃ε̃ πε̃ρ̃ναι̃ ψ̃ο̃π
ψα̃ ενε̃ε̃ε̃.

Ο̃το̃ε̃ α̃ϗ̃ι̃ν̃ι̃ υ̃̃Π̃ι̃ς̃ρα̃η̃λ̃ ε̃μ̃η̃ρ̃ ζ̃εν̃
τε̃ϗ̃μ̃η̃†: α̃λ̃λ̃η̃λο̃τι̃α̃ χ̃ε̃ πε̃ρ̃ναι̃ ψ̃ο̃π
ψα̃ ενε̃ε̃ε̃.

Ο̃το̃ε̃ α̃ϗ̃βο̃ρ̃βε̃ρ̃ υ̃̃Φ̃α̃ρα̃ω̃ νε̃μ
τε̃ϗ̃χο̃μ̃ τη̃ρ̃ς̃ ε̃̃φ̃ι̃ο̃μ̃ η̃̃ψ̃α̃ρι̃:
α̃λ̃λ̃η̃λο̃τι̃α̃ χ̃ε̃ πε̃ρ̃ναι̃ ψ̃ο̃π ψα̃ ενε̃ε̃ε̃.

Φη̃ε̃τα̃ϗ̃ι̃ν̃ι̃ υ̃̃πε̃ϗ̃λ̃α̃ο̃ς̃ ε̃βο̃λ̃ η̃̃ε̃ρ̃η̃ι̃
ε̃ι̃ η̃̃ψ̃α̃ϗ̃ε̃: α̃λ̃λ̃η̃λο̃τι̃α̃ χ̃ε̃ πε̃ρ̃ναι̃ ψ̃ο̃π
ψα̃ ενε̃ε̃ε̃.

Φη̃ε̃τα̃ϗ̃ι̃ν̃ι̃ η̃̃ο̃υ̃μ̃ω̃ο̃υ̃ ε̃βο̃λ̃ ζ̃εν̃
ο̃υ̃η̃ε̃τ̃ρα̃ η̃̃κο̃ε̃ η̃̃ψ̃ω̃τ̃: α̃λ̃λ̃η̃λο̃τι̃α̃ χ̃ε̃
πε̃ρ̃ναι̃ ψ̃ο̃π ψα̃ ενε̃ε̃ε̃.

To Him who smote
Egypt in their firstborn,
Alleluia His mercy endures
forever.

And brought out Israel
from among them, Alleluia
His mercy endures forever.

With a strong hand and
with a stretched out arm,
Alleluia His mercy endures
forever.

To Him who divided the
Red Sea into parts, Alleluia
His mercy endures forever.

And made Israel to pass
through the midst of it,
Alleluia His mercy endures
forever.

But overthrew Pharaoh
and his hosts in the Red
Sea, Alleluia His mercy
endures forever.

To Him who led His
people through the
wilderness, Alleluia His
mercy endures forever.

To Him who retrieved
water from a rock, Alleluia
His mercy endures forever.

10. الذي ضرب المصريين مع
أبكارهم، الليلويا لأن إلى الأبد
رحمته.

11. وأخرج إسرائيل من
وسطهم، الليلويا لأن إلى الأبد
رحمته.

12. بيد عزيزة وذراع عالية،
الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

13. الذي شق البحر الأحمر إلى
أقسام، الليلويا لأن إلى الأبد
رحمته.

14. وأجاز إسرائيل في وسطه،
الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

15. وطرح فرعون وكل قوته في
البحر الأحمر، الليلويا لأن إلى
الأبد رحمته.

16. الذي أخرج شعبه إلى البرية،
الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

17. الذي أخرج ماء من صخرة
صماء، الليلويا لأن إلى الأبد
رحمته.

Φηεταϥωαρι ηεαννιωϥ ηοτρωοτ:
αλληλοτια ξε πεφναι ωοπ ψα ενεεε.

Οτοε αϥδωτεβ ηεανοτρωοτ ετοι
ηωφηρι: αλληλοτια ξε πεφναι ωοπ
ψα ενεεε.

Сηων ηοτρο ητε Ηιαμορρεοc:
αλληλοτια ξε πεφναι ωοπ ψα ενεεε.

Нем Уг ηοτρο ητε ΘΒαcан:
αλληλοτια ξε πεφναι ωοπ ψα ενεεε.

Δϥϥ ηποτκαει εκκληρονομια:
αλληλοτια ξε πεφναι ωοπ ψα ενεεε.

Εκκληρονομια ηπεφβωκ Πιcραηλ:
αλληλοτια ξε πεφναι ωοπ ψα ενεεε.

Περηι εεν πεηθεβιο αϥερπεημενι
ηξε Πβοic: αλληλοτια ξε πεφναι ωοπ
ψα ενεεε.

Οτοε αϥcοττεη εβολ εεν ηενχιε
ητε ηενεαεи: αλληλοτια ξε πεφναι
ωοп ψα ενεεε.

Φηετϥ ερε ηcαpε ηιβεν ετοηε:
αλληλοτια ξε πεφναι ωοп ψα ενεεε.

Οτωηε εβολ ηΦηοτϥ ητε τφε:
αλληλοτια ξε πεφναι ωοп ψα ενεεε.

Οτωηε εβολ ηΠβοic ητε ηιβοic ξε
οτχηηcтοc οηαεαθοc πε: αλληλοτια
ξε πεφναι ωοп ψα ενεεε.

To Him who smote
great kings, Alleluia His
mercy endures forever.

And slew famous kings,
Alleluia His mercy endures
forever.

Sihon the king of the
Amorites, Alleluia His
mercy endures forever.

And Og the king of
Bashan, Alleluia His mercy
endures forever.

And gave their lands for
a heritage, Alleluia His
mercy endures forever.

A heritage unto Israel
His servant, Alleluia His
mercy endures forever.

Who remembered us in
our low estate, Alleluia His
mercy endures forever.

And has delivered us
from our enemies, Alleluia
His mercy endures forever.

Who gives food to all
flesh, Alleluia His mercy
endures forever.

O give thanks to the
God of heaven, Alleluia His
mercy endures forever.

O give thanks to the
Lord of lords for He is
good, Alleluia His mercy
endures forever.

18. الذي ضرب ملوكاً عظماء،
الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

19. وقتل ملوكاً عجبين، الليلويا
لأن إلى الأبد رحمته.

20. سيحون ملك الأموريين،
الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

21. وعوج ملك باشان، الليلويا
لأن إلى الأبد رحمته.

22. أعطى أرضهم ميراثاً،
الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

23. ميراثاً لعبده إسرائيل،
الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

24. في تواضعنا ذكرنا الرب،
الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

25. وخلصنا من أيدي أعدائنا،
الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

26. الذي يعطي طعاماً لكل جسد
حي، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

27. أشكروا إله السماء، الليلويا
لأن إلى الأبد رحمته.

28. أشكروا رب الأرباب لأنه
طيب وصالح، الليلويا لأن إلى
الأبد رحمته.

136- Psalm 136 (137)
المزمور المائة والسادس والثلاثون

**Πψαλμος ρλϛ φα Δαυιδ ἡτε
Ιερειας.**

Θιζειν νιαρωοῦ ἡτε Βαβυλων
ἀνημεσι ἡμαρ: οτοθ ἀνημι
ἐπῃντενερφεῖν ἡσιων.

Θιζειν νιβω ἡωρι θεν τεσμητ
ἀνιψι ἡνενορσανον.

Χε αῤῥεντεν ἡμαρ ἡξε
νηεταρεχμαλωτεν ἡμον
ἐθανσαχι ἡβωδῃ: οτοθ νηεταῤῥθεν
ἡμαρ χε βωσ ἐρον ἡνοῤῥμοῦ ἐβωλ θεν
νιβωδῃ ἡτε σιων.

Πωσ τενηαβωσ ἡτβωδῃ ἡτε
Πβοις θιζειν οῤκαβι ἡψευμο: ἐψωπ
αῤῥανερπωβψ Ιεροῤσαλημ εἰεερπωβψ
ἡταοῤῖναμ: παλας εῤεχωλχ
ἐταῤῥβωβι ἐψωπ αῤῥτεμερπεμεῖν.

Αῤῥτεμερψωορπ ἡωωψ
ἡΙεροῤσαλημ θεν τᾶρχῃ ἡτε
παοῤνοϛ.

Αῤρφεῖν Πβοις ἡνιωηρι ἡτε
Εδωμ ἡπιεβοοῦ ἡτε Ιεροῤσαλημ:
νηετχω ἡμοσ χε φων ἐβωλ φων ἐβωλ
βωσ τῥεντ ἡζῃτς.

**A psalm of David and
Jeremiah.**

By the rivers of
Babylon, there we sat and
wept when we remembered
Zion.

We hung our harps on
the willows in the midst of
it.

For there those who had
taken us captive asked of us
the words of a song; and
those who had carried us
away asked a hymn, saying,
“Sing us one of the songs of
Zion.”

How will we sing The
Lord's song in a strange
land? If I forget you, O
Jerusalem, I shall forget my
right hand. My tongue shall
cling to my throat, if I did
not remember you.

If I did not prefer
Jerusalem as the head of my
joy.

Remember, O Lord, the
children of Edom in the day
of Jerusalem; who said,
“Tear it down, tear it down,
even to its foundations.”

**مزمور لداود وأرميا. (مرثاة
للمسيبين في بابل).**

1. على أنهار بابل هناك جلسنا،
فبكينا عندما تذكرنا صهيون.

2. على الصفصاف في وسطها
علقنا قيثارتنا.

3. لأنه هناك سألنا الذين سبونا
أقوال التسبيح. والذين استأقونا
إلى هناك قالوا: سبحوا لنا تسبحة
من تسابيح صهيون.

4. كيف نسبح تسبحة الرب في
أرض غريبة. إن نسيتك يا
أورشليم أنس يميني. ويلتصق
لساني بحنكي إن لم أذكرك.

5. إن لم أفضل أورشليم في
ابتداء فرحي.

6. اذكر يا رب بني أدوم في يوم
أورشليم القائلين: انقضوا
انقضوا حتى الأساس منها.

Ἰγερὶ ἡΒαβυλων τταλεπωρος:
ὠογνιατῷ ὑφθεοῖα τῷεβιὼ νε
ὑπετῷεβιὼ ἐταρετνιῷ ναν.

Ἰογνιατῷ ὑφθεοῖα δαμονι
ἡνεκοῦζι ἡδλωοῖ οτοζ ἡτεφθομοσοῖ
δατεν τπετρα. Ἀλληλοῖα.

Wretched daughter of
Babylon! Blessed is he who
will reward you with the
reward you have given us.

Blessed is he who will
seize and bury your infants
by the rock. Alleluia.

7. يا بنت بابل الشقية طوبى لمن
يكافئك مكافأتك التي جازيتينا.

8. طوبى لمن يمسك أطفالك
ويدفنهم عند الصخرة. هليلويا.

137- Psalm 137 (138) المزمور المائة والسابع والثلاثون

*Πψαλμος ρλζ φα Δαυιδ ἡτε
Ζαχαρίας.*

Ἰναοῶωνε νακ ἐβολ Πβοις δεν
παρητ τηρε: γε ακωτεμ ἐνιςαζι ἡτε
ρωι: ὑπεῦθο ἡνιαστελος τῷαερψαλιν
ἐροκ: οτοζ τῷαοῶωτ ναρηεν
πεκερφει εθοῶαβ.

Οτοζ τῷαοῶωνε ἐβολ ὑπεκραν
ἐρρη ἐχεν πεκναι νεμ τεκμεθυμι: γε
ακὲρεφερνιωτ ἡτε πεκραν εθοῶαβ
ἐρρη ἐχεν οτον νιβεν.

δεν πιεζοοῖ ἐτῷατοβζκ ὑμοῖ
χωλεμ σωτεμ ἐροι: ἐκέρζονο
χοῶωτ ἐρρη ἐχεν ταψιχη δεν
οῦχομ.

Ἰαροῶωνε νακ ἐβολ Πβοις ἡτε
νιοῦρωοῖ τηροῖ ἡτε πκαζι: γε
αῦωτεμ ἐνιςαζι τηροῖ ἡτε ρωκ.

*A psalm of David and
Zachariah.*

I will confess You, O
Lord, with my whole heart,
for You have heard all the
words of my mouth. Before
the angels I will chant to
You. I will worship toward
Your holy temple.

I will confess Your
name, on account of Your
mercy and Your truth; for
You have magnified Your
holy name above all.

The day in which I call
upon You, hear me
speedily; You shall
exceedingly look upon my
soul with power.

Let all the kings of the
earth, O Lord, confess You;
for they have heard all the
words of Your mouth.

*مزمور داود وزكريا. (ترنيمة
شكر).*

1. أعترف لك يا رب من كل قلبي
لأنك استمعت كل كلمات فمي.
أمام الملائكة أرتل لك وأسجد قدام
هيكلك المقدس.

2. وأعترف لاسمك على رحمتك
وحقك، لأنك قد عظمت اسمك
القدوس على الكل.

3. اليوم الذي أدعوك فيه أجبني
بسرعة. تكثر التطلع على نفسي
بقوة.

4. فليعترف لك يا رب كل ملوك
الأرض. لأنهم قد سمعوا سائر
كلمات فمك.

Ουτος μαρωτως δεν νιωιτ ντε
Πβοις: ξε ογνιωτ πε πιωοτ ντε Πβοις.

Υβοις νχε Πβοις ουος ενατ
ενιξανει: ουος ερωοτη ννηετωοπ
ιςχεν ειφοτει: εωοπ αιωλαιοωι δεν
εμητ νοτβοτβεχ εκετανθοι.

Ακκοττεν τεκχιζ εβολ εχεν
πεωτη ντε θανχαχι: ουος ασναρμετ
νχε τεκοτιναμ: Πβοις ερετωεβιω
εερηι εχωι: Πβοις πεκναι ωοπ ωα
ενεε: νιεβνοτ ντε νεκχιζ Πβοις
υπερχατ νσωκ. Αλληλοτια.

And let them sing in the
ways of The Lord; for great
is the glory of The Lord.

The Lord is high, and
He regards the lowly; and
He knows the existing
things from afar off. If I
walk in the midst of
affliction, You shall revive
me

You have stretched
forth Your hands against
the wrath of enemies, and
Your right hand has saved
me. O Lord, You shall
reward on my behalf: Your
mercy, O Lord, endures
forever: do not overlook the
works of Your hands.
Alleluia.

5. وليسبحوا في طرق الرب. لأن
مجد الرب عظيم.

6. لأن الرب عال ويعاين
المتواضعات والكاننات يعرفها
من بعد. إن سلكت في وسط
الشدة فإنك تحيياني.

7. على رجز الأعداء مددت يدك
وخلصتني يمينك. الرب يجازي
عني، يا رب رحمتك دائمة إلى
الأبد. أعمال يديك يا رب لا
تتركها. هليلويا.

138- Psalm 138 (139) المزمور المائة والثامن والثلاثون

Πηγαλιος ρλη επχωκ εβολ φα
Δαυιδ ντε Ζαχαριας δεν πιχωρ
εβολ.

Πβοις ακερδοκιμαζιν υμοι ουος
ακειμ εροι: νθοκ ετσωοτη
νταχινθευσι νεμ ταχιντωντ.

Νθοκ ακκατ ενασοβνι ιςχεν ει
φοτει: παμωιτ νεμ ταυβω
ακθετδωοτ: ουος ναμωιτ τηροτ
ακερωορπ νηατ ερωοτ

Χε υμον οτχαχι νδινχοις δεν
παλας: θηππε νθοκ Πβοις ακκοτεν

*A psalm of David and
Zachariah.*

O Lord, You have
searched me and known me.
You know my sitting down
and my rising up.

You understand my
thought afar off. You
comprehend my path and
my lying down, and are
acquainted with all my
ways.

For there is not a word
on my tongue, but behold,
O Lord, You know it

مزمور لداود وزكريا في التفريق.
(معرفة الله وحضوره).

1. يا رب قد جربتني وعرفتني.
أنت عارف جلوسي وقيامي.

2. أنت فهمت أفكاري من بعيد.
مسلكي ومربضي أنت فحصت.
وكل طريقي سبقت ورأيت.

3. لأنه ليس كلمة في لساني إلا
وأنت يا رب عرفتتها كلها.

νιθαεὺ τῆροῦ νέμ νιῶορπ,

Πῆοκ ἀκμῶνκτ ὀτοῖ ἀκῶ
ἤτεκχιζ ἐῶρῃ ἐχωί.

Διψῶπι ἐγῶφῃρῃ ἤξε πεκῆμι
ἐβῶλ ὕμοι: ἀγῶμαζι ὀτοῖ
ἠναῶχεμχομ ὀγβῃϗ.

Διναῶπῃνῃ ἐῶων ἐβῶλ θάτῃ
ἠπεκῖνευμα: ὀτοῖ διναφωτ ἐῶων
ἐβῶλ θά πεκῶ: ἐῶωπ διῶανῶπῃνῃ
ἐτφε ἡῶοκ κε ὕματ: ἐῶωπ
διῶανῶπῃνῃ ἐῶρῃ ἐἰμεντ κε ὕματ
ον.

Εῶωπ διῶανῶπῃ νῃ ἡῶαντενῶ
ἡῶωρπ ἡταταῶωτ ἐρατοῦ: ὀτοῖ
ἡταῶωπῃ θεν νιθαεὺ ἡτε φῖομ: κε ταρ
τεκχιζ ὕματ ἐσεῶμωτ νῃ: ὀτοῖ
τεκοῦῖναμ ἐσεῶμοι ὕμοι.

Ὀτοῖ πεχῃνῃ χε θαρα ἐρεῶ ὀτῶακί
ῶωμ ἐχωί: ὀτοῖ πιῶχωρῶ ὀτοῦωινῃ πε
θεν παοῦνοϗ.

Χε ὀτῶακί ἡνεϗερῶρεμτς ἐβῶλ
ὕμοκ: ὀτοῖ πιῶχωρῶ ἐϗῆεροῦωινῃ
ἠῶρῃτ ἠπιῆῶοτ.

ἠῶρῃτ ἠπεϗῶακί παῖρῃτ ὀν πε
πεϗκεοῦωινῃ.

altogether.

You have hedged me
behind and before, and laid
Your hand upon me.

Such knowledge is too
wonderful for me; it is high,
I cannot attain it.

Where can I go from
Your Spirit? Or where can I
flee from Your presence? If
I ascend into heaven, You
are there; if I make my bed
in hades, behold, You are
there.

If I take the wings of the
morning, and dwell in the
uttermost parts of the sea.
Even there Your hand shall
lead me, and Your right
hand shall hold me.

If I say, "Surely the
darkness shall fall on me,"
Even the night shall be light
about me.

Indeed, the darkness
shall not hide from You, but
the night shines as the day.

For darkness and light
are both alike to You.

4. أنت جبلتني وجعلت عليّ يدك.

5. عجيبة هذه المعرفة. فوقي
ارتفعت. لا أستوعبها.

6. أين أذهب من روحك. ومن
وجهك أين أهرب. إن صعدت إلى
السماء فأنت هناك. وإن نزلت إلى
الهاوية فهي أنت.

7. إن أخذت جناحي الصبح
وسكنت في أقاصي البحر. فهناك
أيضاً تهديني يدك وتمسكني
يمينك.

8. فقلت أتري تقدر الظلمة
تغشاني. أو الليل يضيء حولي.

9. لأن الظلمة لا تظلم منك.
والليل مثل النهار يضيء.

10. مثل ظلمته كذلك أيضاً
ضوءه.

Χε ἡθoοκ Πῶοιc ἀκῶφο ἡακ
 ἡηαῶλωτ: ἀκῶοπτ ἐροκ ιcχεν εἰθεν
 ἠνεχι ἡτε ταματ.

† ἡαοτῶηη ἡακ ἐβoλ Πῶοιc: χε
 ατρεῶφηρι ἡμoοκ ῥεν οτῶο†:
 ῥανῶφηρι ηε ηεκῶβηοτῖ: οτοῶ α
 ταψτχη ἐμῖ ἐμαῶω.

Ἰπερῶωη ἡχε πακαc cαβoλ ἡμoοκ
 φη ετακηαμῖοτ ῥεν πετῶηη οτοῶ
 ταῶηποcταcιc ῥεν ηῖμα ετcαπεcητ
 ἡηκαῶι.

Πῖα τερῶωβ ἐροτ ητακ ατῖατ ἐροτ
 ἡχε ηαβαλ: οτοῶ ετῶcῥητοτ τηροτ ῥι
 ηεκῶω.

Cεηαμoηκοτ ῥεν πῖεῶοοτ ἡμoη
 ῥλι ἡῥητοτ: ἡηoοκ ῥε ατῖαῖo ἡτοτ
 ἐμαῶω: ἡχε ηεκῶφηρι Φηοτ†.

Ἀτῶαῶι ἐμαῶω ἡχε ηοτῶρχη:
 εἰεῶῖηπῖ ἡμωοτ οτοῶ ετῶῶωαι ἐῶοτε
 οτῶω: αἰτωηητ οτοῶ †χη ηεμακ oη
 ἐῶωπ ἀκῶαητακο ἡηηρεῶερηοβῖ
 Φηοτ†.

ῥαηρῶωη ἡcηοτ ηεκ ἠηηοτ cαβoλ
 ἡμoι: χε cεηαcαῶι ετῶοκῖεκ cεηαῶῖ
 ἡηεκβακῖ ετῶετεφῶηοτ.

For You formed my
 inward parts; You covered
 me in my mother's womb.

I will praise You, for I
 am fearfully and
 wonderfully made;
 Marvelous are Your works,
 and that my soul knows
 very well.

My frame was not
 hidden from You, when I
 was made in secret, and
 skillfully wrought in the
 lowest parts of the earth.

Your eyes saw my
 substance, being yet
 unformed. And in Your
 book they all were written.

The days fashioned for
 me, when as yet there were
 none of them. How precious
 also are Your thoughts to
 me, O God. How great is
 the sum of them.

If I should count them,
 they would be more in
 number than the sand; when
 I awake, I am still with
 You. Oh, that You would
 slay the wicked, O God

Depart from me,
 therefore, you bloodthirsty
 men. For they speak against
 You wickedly; Your
 enemies take Your name in
 vain.

11. لَأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ اقْتَنَيْتَ لَكَ
 كَلِيَّتِي. وَقَبَلْتَنِي مِنْ بَطْنِ أُمِّي.

12. اعترف لك يا رب. لَأَنَّكَ
 اَمْتَزْتَ عَجْباً. عَجِيبَةٌ هِيَ أَعْمَالُكَ.
 وَنَفْسِي تَعْرِفُ ذَلِكَ يَقِيناً.

13. لَمْ يَخْتَفِ عَنْكَ عَظْمِي، هَذَا
 الَّذِي صَنَعْتَهُ فِي الْخُفَاءِ.
 وَشَخْصِي فِي أَعْمَاقِ الْأَرْضِ.

14. رَأَيْتَ عَيْنَاكَ كُلَّ مَا فِي دَاخِلِي.
 وَفِي سَفَرِكَ كُلَّهَا كَتَبْتَ.

15. يَوْمَ صَوَّرْتَنِي، لَمْ يَكُنْ وَاحِدٍ
 مِنْهَا. مَا أَكْرَمَ أَفْكَارِكَ يَا اللَّهُ.
 عِنْدِي مَا أَكْثَرَ جَمَلَتِهَا.

16. أَنْ أَحْصَاهَا، فَهِيَ أَكْثَرُ مِنَ
 الرَّمْلِ. اسْتَيْقِظْتُ وَأَنَا بَعْدَ مَعَكَ.
 لَيْتَكَ تَهْلِكُ الْأَشْرَارُ يَا اللَّهُ.

17. فَيَا رِجَالَ الدِّمَاءِ ابْعَدُوا عَنِّي.
 لِأَنَّهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِالْمَكْرِ. نَاطِقِينَ
 بِالْكَذِبِ، هُمْ أَعْدَاؤُكَ.

ΩΗ ΝΗΕΘΜΟC† ΰΜΟΚ ΔΗ ΠΒΟΙC
ΔΙΜΕCΤΩΟ† ΟΥΟZ ΝΑΙΒΗΛ ΕΒΟΛ ΕΞΕΝ
ΝΕΚΧΑΧΙ: ΘΕΝ ΟΥΜΟC† ΕΥΧΗΚ ΝΑΙΜΟC†
ΰΜΩΟ† ΟΥΟZ ΔΥΩΠΙ ΝΗΙ ΕΞΑΝΧΑΧΙ.

ΔΡΙΔΟΚΙΜΑΖΙΝ ΰΜΟΙ ΦΝΟΥ† ΟΥΟZ
ΕΜΙ ΕΠΑΖΗΤ: ΔΡΙΕΤΙΝ ΰΜΟΙ ΟΥΟZ ΕΜΙ
ΕΝΑΜΩΙΤ: ΟΥΟZ ΑΝΑΥ ΧΕ ΔΗ ΧΝΑΝΑΥ
ΕΔΝΟΜΙΑ ΝΘΗΤ: ΕΚΕΒΙΩΙΤ ΝΤΙ ΘΕΝ
ΟΥΜΩΙΤ ΝΕΝΕΖ. ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Do I not hate them, O
Lord, who hate You? And
do I not loathe those who
rise up against You? I hate
them with perfect hatred; I
count them my enemies.

Search me, O God, and
know my heart; try me, and
know my anxieties. And see
if there is any wicked way
in me, and lead me in the
way everlasting. Alleluia.

18. ألا أبغض مبغضيك يا رب.
وأمقت مقاوميك بغضاً تاماً.
أبغضتهم. صاروا لي أعداء.

19. اختبرني يا الله واعرف قلبي.
امتحني واعرف افكاري. وانظر
ان كان فيّ طريق باطل. واهدني
في الطريق الأبدي. هليلويا.

139- Psalm 139 (140) المزمور المائة والتاسع والثلاثون

*Πσψαλμοc ρλθ εἰπχωκ εἶβολ ἡτε
Δαηλ.*

ΝΑΖΜΕΤ ΠΒΟΙC CΑΒΟΛ ΝΟΥΡΩΜΙ
ΕΥΖΩΟ† ΕΒΟΛ ΖΑ ΟΥΡΩΜΙ
ΝΡΕΥΒΙΝΧΟΝC ΜΑΤΟΥΧΟΙ.

ΠΗΕΤΑΥCΟΒΝΙ ΝΖΑΝΒΙΝΧΟΝC ΘΕΝ
ΠΟΥΖΗΤ: ΰΠΙΕΖΟΟΥ ΤΗΡΥ ΔΥCΟΒ†
ΝΖΑΝΒΩΤC: ΔΥΩΒΩΥΕΒ ΰΠΟΥΛΑC
ΰΦΡΗ† ΰΦΑ ΟΥΖΟϚ ΟΥΜΑΘΟΥ ΝΖΟϚ
ΕΤΧΗ ΔΑ ΝΟΥCΦΟΤΟΥ.

ΔΡΕΖ ΕΡΟΙ ΠΒΟΙC ΕΒΟΛ ΖΑ ΤΧΙΧ
ΝΟΥΡΕΥΕΡΝΟΒΙ: ΟΥΟZ ΕΒΟΛ ΖΑ ΟΥΡΩΜΙ
ΝΡΕΥΒΙΝΧΟΝC ΝΑΖΜΕΤ.

ΠΗΕΤΑΥCΟΒΝΙ ΕΘΡΕ ΝΑΤΑΤCΙ CΛΑ†:
ΔΥΧΩΠ ΝΟΥΦΑϚ ΝΗΙ ΝΧΕ ΝΙΡΕΥΒΙΠΟ:

A psalm of David.

Deliver me, O Lord,
from evil men; preserve me
from violent men

Who plan evil things in
their hearts; they
continually gather together
for war. They sharpen their
tongues like a serpent; the
poison of asps is under their
lips.

Keep me, O Lord, from
the hands of the wicked;
preserve me from violent
men.

Who have purposed to
make my steps stumble.
The proud have hidden a
snare for me, and cords.

*مزمور لداود في الانقضاء.
(المعونة في الضيق).*

1. أنقذني يا رب من أهل الشر.
ومن رجل الظلم احفظني.

2. الذين يتفكرون بالظلم في
قلوبهم. النهار كله يجتمعون
للقاتال. سنوا السنتهم كالحية. سم
الافعوان تحت شفاههم.

3. احفظني يا رب من يد الشرير.
ومن انسان ظالم نجني.

4. الذين تفكروا في أن يعرقلوا
خطواتي. أخفى لي المتكبرون
فخاً. ورباطات مدوها شبكة
لرجلي. أخفوا لي بجانب الطريق

οτοϑ ζανϑνατϑ ατϑολκοτ νοτφλω
νναδλδλτϑ: ζεν πδωντ ντε ζανμωιτ
ατϑωπ ννι νοτδρωπ.

Διζοϑ μΠβοιϑ ζε νθοοκ Πανοτ†
βιϑμν Πβοιϑ επδρωοτ ντε πα†ζο.

Πβοιϑ Πβοιϑ τζομ ντε παοτζαι
ακερδνιβι ενεν τααφε ζεν πεζοοτ
μφβωτϑ.

Уπερτηιτ Πβοιϑ μπιρεφερνοβι
εβολ ζα ταεπιοτμια: ατσοβνι δαροι
μπερχατ νσωκ μνποτε ντοτβιϑι.

†λδφε ντε ποττακο οτοϑ πδιϑι ντε
νοτςφοτοτ εφεζοβσοτ.

Ενεζει εδρη ενωοτ νζε ζανζεβϑ
νχρωμ ζιζεν πικαζι: εκεραδτοτ
εδρη οτοϑ ννοτϑοζι ερατοτ ζεν
οτταλεπωρια.

Οτρωμ ναϑε περζαϑ
ννεφωοττεν ζιζεν πκαζι: οτρωμ
νρεφδινζομϑ ενεχορζϑ νζε
ζανπετζωοτ εντακο.

Διεμ ζε Πβοιϑ ναρι μπεζαπ
ννιζηκν νεμ πδμπωϑ ννιζωβ.

Πλην νθημνι ναοτωνϑ μπεκραν
εβολ: ενεϑωπι νζε νηετσοττων νεμ
πεκζο. Δλληλζοτμια.

They have spread a net by
the wayside; they have set
traps for me.

I said to The Lord: You
are my God; hear the voice
of my supplications, O
Lord.

O God The Lord, the
strength of my salvation,
You have covered my head
in the day of battle.

Do not grant, O Lord,
the desires of the wicked;
do not further his wicked
scheme, lest they be
exalted.

As for the head of those
who surround me, let the
evil of their lips cover them.

Let burning coals fall
upon them; let them be cast
into the fire, into deep pits,
that they rise not up again.

Let not a slanderer be
established in the earth; let
evil hunt the violent man to
overthrow him.

I know that The Lord
will maintain the cause of
the afflicted, and justice for
the poor.

Surely the righteous
shall give thanks to Your
name; the upright shall
dwell in Your presence.

معثرة.

5. قلت للرب أنت هو إلهي.
أنصت يا رب الى صوت تضرعي.

6. أيها السيد الرب قوة خلاصي.
ظللت رأسي في يوم القتال.

7. لا تعط يا رب شهوات الشرير.
ولا تنجح مقاصده لنلا يترفعون.

8. أما رؤوس المحيطين بي
فشقاء. وفساد شفاههم يغطيهم.

9. يسقط عليهم جمر نار على
الأرض. تطرحهم فلا يستطيعون
القيام من الشقاء.

10. رجل يمتد لسانه لا يستقيم
على الأرض. الرجل الظالم تصيده
الشرور إلى هلاكه.

11. قد علمت ان الرب يصنع
حكماً للمساكين ونقمة للبائسين.

12. ولكن الصديقون يعترفون
لاسمك. والمستقيمون يجلسون
في حضرتك. هليلويا.

Alleluia.

140- Psalm 140 (141)

المزمور المائة والأربعون

Πψαλμος ρμ̄ ἡτε Δαυδ.

Πβοις αἰωψ οὐβηκ σωτεμ ἐροι:
μαδ̄θηκ ἐτ̄ςμῃ ἡτε πατ̄ρο
ἐπ̄χινταωψ ἐπ̄ψωι χαροκ.

Ἰαρεσων̄τεν ἡπεκ̄μθο ἡχε
τᾱπροσευχῇ ἡφ̄ρητ̄ ἡνοῦσθ̄οινοῦτ̄ι:
ἡπ̄των̄ ἐπ̄ψωι ἡτε ναχιζ
οῦψ̄οῦψ̄ωοῦψ̄ι ἡτε χᾱναροῦτ̄ι πε.

Πβοις χω νοῦᾱρεζ χ̄ιρεν ρωι: νεμ
οῦςβε ἡτε οῦταχ̄ρο ἡνᾱςφοτοῦ.

Οτοζ ἡπερ̄ρικι ἡπαχ̄ητ̄ εοῦσαζι
ἡτε οῦμετ̄νετ̄ζωοῦ: ἐχεμ̄λωιζι δ̄εν
χᾱνλωιζι δ̄εν χᾱννοβι νεμ χᾱνρωμ̄ι
εἰρεζωβ̄ ἐτ̄̄ανομ̄ῑ: οτοζ ἡνατ̄ματ̄
νεμ νοῦσωτ̄π.

Ε̄ε̄τ̄σαβοι δ̄εν οῦναι ἡχε π̄θ̄μ̄ηι
οτοζ ε̄ε̄σοζι ἡμοι: φ̄νεζ ἡτε
οῦρε̄ε̄ρνοβι ἡπε̄ν̄ε̄ρε̄ε̄ρνοβι
ἡπε̄ν̄ε̄ρε̄ε̄τ̄κενι ἐχ̄εν τᾱλ̄φε.

Χ̄ε ἐτι τᾱπροσευχῇ δ̄εν οῦτ̄ματ̄:
ᾱνομ̄κ ἡχε νοῦχω̄ρι δ̄ατεν οῦπετρα:
ε̄ν̄ε̄σωτεμ̄ ἐνᾱσαζι χ̄ε ᾱν̄ε̄λοχ̄.

A psalm of David.

O Lord, I have cried to
You, hear me. Attend to the
voice of my supplication
when I cry to You.

Let my prayer be set
forth before You as incense,
and the lifting up of my
hands as an evening
sacrifice.

O Lord, set a watch on
my mouth and a strong door
for my lips.

Do not incline my heart
to words of evil, to employ
excuses for sins with men
who work iniquity; and I
shall not agree with their
choices.

The righteous shall
chasten me with mercy, and
reprove me: but do not let
the oil of the sinner anoint
my head.

For yet my prayer also is
in their pleasures. Their
mighty ones have been
swallowed up near the rock:
they shall hear my words,
for they are delightful.

*مزمور لداود. (ردود الفعل
السلبية).*

1. يا رب إليك صرخت فاستمع
لي. أنصت إلى صوت تضرعي،
إذا ما صرخت إليك.

2. لتستقم صلاتي كالبخور
قدامك. وليكن رفع يدي كذبيحة
مسانية.

3. ضع يا رب حافظاً لفمي،
وباباً حصيناً لشفتي.

4. ولا تمل قلبي إلى كلام الشر،
فيتعلل بعلل في الخطايا مع أناس
فاعلي الإثم، ولا أتفق مع
مختاريهم.

5. فليؤدبني الصديق برحمة
ويوبخني. أما زيت الخاطئ فلا
يدهن رأسي.

6. لأن صلاتي أيضاً بمسرة. قد
ابتلع أقوياءهم عند الصخرة،
يسمعون كلماتي لأنهم استلذوا.

Ὡφρητ' ἵκασσι καὶ ἀφωχί
 ζιζεν ἵκασσι: νοτκάς ἀτχωρ ἐβολ
 θαρατ' ἡμέντ.

Ἢε ἐρε νενβαλ οὔβηλ Πβοις:
 Πβοις ἀιεργελπισ εροκ ὑπερδωτεβ
 ἡταψτχη: ἀρεζ ἐροι ἐβολθα πιφω
 φηεταψσεμνητ' ἐροι: νεμ ἐβολθα
 πικκανδαλν ἡτε νηετερζωβ
 ἐτ' ἀνομιὰ.

Θανρεφερνοβι εἴερε ἐπεφῶνε:
 τ'χη ὑματάτ ἀνοκ ψατεσσινι ἡξε
 τ' ἀνομιὰ. Ἀλληλοῖα.

As a lump of earth, they
 are broken upon the ground,
 their bones have been
 scattered at Hades.

For my eyes are to You,
 O Lord: O Lord, I have
 hoped in You; do not take
 away my soul. Keep me
 from the snare which they
 have set for me, and from
 the stumbling blocks of
 those who work iniquity.

Sinners shall fall by their
 own net: I am alone until
 iniquity passes by. Alleluia.

7. مثل شحم الأرض انشقوا
 على الأرض. تبددت عظامهم
 عند الجحيم.

8. لأن عيوننا إليك يا رب. يا
 رب عليك توكلت فلا تقتل نفسي.
 احفظني من الفخ الذي قد
 نصبوه لي، ومن شكوك فاعلي
 الإثم.

9. يسقط الخطاة في شباكهم،
 وأكون أنا وحدي حتى يجوز
 الإثم. هليلويا.

141- Psalm 141 (142) المزمور المائة والحادي والأربعون

*Πψαλμος ρμᾶ εἴκατ' ἡτε Δαυιδ
 ἐφ' ἧς πινεβ τ' προσετ'χη.*

Διω ἡτασμη ἐπῶμι θα Πβοις:
 αἰτωβ ὑΠβοις θεν τασμη: τ'ναχω
 ὑπατ'ρο ὑπεφῶο: παροχε
 τ'ναχωφ' ὑπεφῶο ἐπ' αἰνῶρεφμοτ'ηκ
 σαβολ ὑμοι ἡξε παπνευα.

Οτοζ ἡθοκ ἀκέμ ἐναμωτ' θεν
 παιμωτ' φαι ἐναιμωψι ζωτ'τ: ἀτχων
 νηι ἡθανφω.

Ἡατ' νιατ σαοτ'ιναμ οτοζ
 ναιχοτ'ψτ ξε ἐψοπ αν ἡξε

*A contemplation of
 David. A prayer when he
 was in the cave.*

With my voice to The
 Lord I cried; with my voice
 to The Lord I made
 supplication. I will pour out
 before Him my
 supplication. My affliction I
 will pour out before Him,
 when my spirit was fainting
 within me.

And You knew my
 paths. In the way in which I
 was walking, they hid a
 snare for me.

I looked on my right
 hand, and beheld, for there
 was no one who noticed me.

*مزمور لداود لما كان في المغارة
 "صلاة".*

1. بصوتي إلى الرب صرخت،
 بصوتي إلى الرب تضرعت.
 أسكب أمامه توسلي. أبث لديه
 ضيقي، عند فناء روعي مني.

2. وأنت علمت سبلي. في الطريق
 التي أسلك أخفوا لي فخاً.

3. تأملت عن اليمين وأبصرت فلم
 يكن من يعرفني.

ΦΗΘΗΝΑΣΟΥΩΝΤ.

Δατακο ἤξε οὐφωτ σαβολ ὡμοι:
οὐοζ ὡμον φηετκω† ἡσα ταψυχῆ.

Διωψ οὐβηκ Πβοις οὐοζ αἰζος ξε
ἡθοκ πε ταζελπις: τατοι ζεν ἡκαζι
ἡτε ηηετονδ.

Δαζοηκ ἐπα†ζο ξε αἰθεβιοι
ἐμαψω: ηαζμετ ἐβολ ἡτοτογ
ἡηηετδοχι ἡσωι: ξε αἡαμαζι ἐζοτε
ἐροι.

Δηιογὶ ἡταψυχῆ ἐβολ ζεν
οὐψτεκο ἐπζινογωηζ ἐβολ ἡπεκραη
Πβοις.

Σεοζι ηηι ἡξε ζανῶμη ψατεκ†
ηηι ἡογυεβῖω. Δαληλογῖα.

Refuge failed me, and
there was no one who cared
for my soul.

I cried unto You, O
Lord, and said, “You are my
hope, my portion in the land
of the living.

Attend to my
supplication, for I am
brought very low; deliver
me from those who
persecute me, for they are
stronger than me.

Bring my soul out of
prison, that I may confess
Your name, O Lord.

The righteous wait for
me until You reward me.”
Alleluia.

4. ضاع المهرب مني وليس من
يسأل عن نفسي.

5. فصرختُ إليك يا رب وقلت:
أنت هو رجائي وحظي في أرض
الأحياء.

6. أنصت إلى طلبتي فإني قد
تذللْتُ جداً. نجني من الذين
يضطهدونني لأنهم قد اعتزوا أكثر
منّي.

7. أخرج من الحبس نفسي، لكي
أشكر اسمك يا رب.

8. إياي ينتظر الصديقون حتى
تجازيني. هليلويا.

142- Psalm 142 (143) المزمور المائة والثاني والأربعون

*Πηγαλιος ρυβ̄ εκα† ἡτε Δαηδ
εγδοχι ἡσωγ ἡξε πεγψηρι.*

Πβοις σωτεμ ἐταπροσεγχι: βῖςμη
ἐπα†ζο ζεν τεκμεῶμη: σωτεμ ἐροι
ζεν τεκδικεοστῆη: ἡπερὶ εγδαπ ηεμ
πεκβωκ: ξε ἡηεγμαι ἡπεκῶθο ἡξε
ογον ηιβεν ετονδ.

Ξε ἀπιζαζι βοχι ἡσα ταψυχῆ:
αεθεβῖο ἡπαωνδ ψα ἐδρηι ἐπκαζι.

*A psalm of David while
running away from his son
Absalm.*

O Lord, hear my prayer:
give ear to my supplication
in Your truth; hearken to me
in Your justice. And do not
enter into judgment with
Your servant, for in Your
sight no one living shall be
justified.

For the enemy has
persecuted my soul; he has
humbled my life down to
the ground.

*مزمور لداود وقت هرويه من
وجه ابشالوم ابنه. (المعونة في
الضيق).*

1. يا رب اسمع صلاتي. أنصت
إلى طلبتي بحقك. استجب لي
بعذك. ولا تدخل في المحاكمة مع
عبدك، فإنه لن يتزكى قدامك كل
حي.

2. لأن العدو قد اضطهد نفسي،
وأذل في الأرض حياتي.

Δεῦτε οἱ θάνατοι ἡμεῖς ὡς οἱ νεκροί.
ὁ πνεύματός μου στενοχωρεῖται ἐν ἐμοί.

Διὰ τοῦτο στενοχωρεῖται ὁ πνεύματός μου ἐν ἐμοί.
ὁ πνεύματός μου στενοχωρεῖται ἐν ἐμοί.

Διὰ τοῦτο ἐμνήσθην τῶν ἡμερῶν τῆς νεότητός μου.
ὅτι ἐμνήσθην τῶν ἡμερῶν τῆς νεότητός μου.

Διὰ τοῦτο ἐμνήσθην τῶν ἡμερῶν τῆς νεότητός μου.
ὅτι ἐμνήσθην τῶν ἡμερῶν τῆς νεότητός μου.

Ὁ Κύριος ὁ Θεός μου ὁ Θεός μου ὁ Θεός μου.
ὁ Κύριος ὁ Θεός μου ὁ Θεός μου ὁ Θεός μου.

Ὁ Κύριος ὁ Θεός μου ὁ Θεός μου ὁ Θεός μου.
ὁ Κύριος ὁ Θεός μου ὁ Θεός μου ὁ Θεός μου.

Ὁ Κύριος ὁ Θεός μου ὁ Θεός μου ὁ Θεός μου.
ὁ Κύριος ὁ Θεός μου ὁ Θεός μου ὁ Θεός μου.

He has made me to sit in darkness, as those who have been long dead.

Therefore, my spirit grieves in me; my heart is troubled within me.

I remembered the days of old; and I meditated on all Your doings: I meditated on the works of Your hands.

I spread forth my hands unto You; my soul is toward You as a dry land.

Hear me quickly, O Lord, for my spirit has failed; do not turn away Your face from me, or I will be like those who go down to the pit.

Let me hear Your mercy in the morning, for in You do I hope; make known to me, O Lord, the way in which I should walk, for I have lifted up my soul to You.

Deliver me from my enemies, O Lord; for I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God. Let Your Holy Spirit guide me in the straightway.

3. أجلسني في الظلمات مثل الموتى منذ الدهر.

4. أضجر فيّ روحي، اضطرب فيّ قلبي.

5. تذكرت الأيام الأولى ولهجت في كل أعمالك، وفي صنائع يديك كنت أتأمل.

6. بسطت إليك يدي، صارت لك نفسي مثل أرض بلا ماء.

7. استجب لي يا رب عاجلاً، فقد فئت روحي. لا تحجب وجهك عني، فأشابه الهابطين في الجب.

8. فلأسمع في الغدوات رحمتك، فإني عليك توكلت. عرفني يا رب الطريق التي أسلك فيها، لأنني إليك رفعت نفسي.

9. أنقذني من أعدائي يا رب، فإني لجأت إليك. علمني أن أصنع مشيئتك، لأنك أنت هو إلهي. روحك القدوس فليهديني إلى الاستقامة.

Εὖβε Πεκραν Πβοικ ματανδοι δεν
τεκμεθυνη: εκέν ταψυχη ἐβολ δεν
ογχοχρεχ: ογοχ δεν πεκнай εκέψω†
ἠναχαχι ἐβολ.

Εκέτακε ογον νιβεν ετχοχρεχ
ἠταψυχη: χε ἀνοκ πε πεκβωκ ἀνοκ.
Δαλληλοτιὰ.

You shall revive me, O
Lord, for Your name's sake;
in Your righteousness You
shall bring my soul out of
affliction. And in Your
mercy You will wipe out
my enemies.

And destroy all who
afflict my soul; for I am
Your servant. Alleluia.

10. من أجل اسمك يا رب
تحييني. بحقك تخرج من الشدة
نفسي. وبرحمتك تستأصل
أعدائي.

11. وتهلك جميع مضايقي
نفسي، لأنني أنا هو عبدك أنا.
هليلويا.

143- Psalm 143 (144) المزمور المائة والثالث والأربعون

*Πηγαλιος ρυτ εκα† ἠτε Δαυιδ
ογβε Γολιαθ.*

Ψμαρωο† ἠχε Πβοικ Πανο††
φνε††βω ἠναδῆναγ εοτηω† ἠτε
ογβω†: νεμ νατηβ ἐπιπολεμος:
παναι νεμ παμψω†: παναψ† ογοχ
παρε†το†χοι.

Παρε†† ἐερῆι ἐχωι ογοχ
αιερελπις ἐρο† φνε†ε†ρο ἠπαλαος
δῆεχω† νῆι.

Πβοικ νῆι πε φρωι χε ακο†ο†ηκ
να†: ιε Πω†η†ι ἠφρωι χε ακω†
ἠμο†.

φρωι α†ο†ι νο†με†ε†φνο†:
νε†ε†οο† ψα†ν†ιῆι ἠφρη†† νο†δῆβι.

Πβοικ ρεκ νιφνο†ι ἠμο† ἐπε†††
βινεμ νι†ωο† ογοχ μαρο†ψε†

*A psalm of David in
facing Goliath.*

Blessed be The Lord my
Rock, who trains my hands
for war, and my fingers for
battle, my lovingkindness
and my fortress, my high
tower and my deliverer.

My shield and the One
in whom I take refuge, who
subdues my people under
me.

Lord, what is man, that
You take knowledge of
him? Or the son of man,
that You are mindful of
him?

Man is like a breath; His
days are like a passing
shadow.

Bow down Your
heavens, O Lord, and come
down; touch the mountains,

*مزمور لداود بإزاء جليات.
(النصرة بالله).*

1. مبارك الرب صخرتي الذي
يعلم يدي القتال. وأصابني
الحرب. رحمتي وملجأ. ناصري
ومنقذي.

2. والمقاتل عني. والذي عليه
توكلت. الذي أخضع لي شعبي.

3. يا رب من هو الانسان حتى
تعرفه او ابن الانسان حتى تفتكر
به.

4. الانسان مثل نفخة. وأيامه مثل
ظل عابر.

5. يا رب طاطئ سماواتك وانزل.
المس الجبال فتدخن.

ἔχρευτο.

Παρε οὐρετεβρηχ θιεβρηχ ἐβόλ
οὐοῦ ἐκέχοροῦ ἐβόλ: ματαοὺ
ἡνεκσοῦνεῖ οὐοῦ ἐκέῳτερῶροῦ.

Οὐωρπ ἡτεκχιχ ἐβόλ ῥεν πῆσι:
ματοῦχοι οὐοῦ ναῤμετ ἐβόλ ῥεν
ῥανμῳῡ ῡμωοῦ νεμ ἐβόλ ῥεν ῥχιχ
ἡῥανῳῡῡ ἡῡεμῳοῦ: ἡ ἔτα ῥωοῦ
ῥαχι νοῡμετεῤῥῡοῦ: οὐοῦ τοῡοῡῡῡῡ
οῡῡῡῡ ἡτε ῥὰδικιὰ τε.

† ναῤωῥ ἐροκ ῥνοῡ† ῥεν
οῡῥωῡῡ ῡβεῡ: ῥεν οῡῥαῡῡῡῡῡ
ῡμῡῡ ἡκαπ ῥναεῡῥαῡῡῡ ἐροκ.

ῥῡεῡ† ῡπιοῡῡαι ἡῡιοῡῡωοῡ:
ῥῡεῡῡω† ἡῡαῡῡῡ πεῡῥωκ: ἐβόλ ῥεν
οῡῡῡῡ εῥῥωοῡ.

Ματοῦχοι οὐοῦ ναῤμετ ἐβόλ ῥεν
ῥχιχ ἡῥανῳῡῡ ἡῡεμῳοῡ.

ἡ ἔτα ῥωοῦ ῥαχι νοῡμετεῤῥῡοῡ:
οὐοῦ τοῡῡῡῡ οῡῡῡῡ ἡτε πῆῡῡῡῡῡ
τε.

ῡαι ἔτε νοῡῡῡῡ ῡῥῡῡ†
ἡῡανῡῡῡ ῡβεῡ: εῡῡῡῡῡῡῡ ῥεν
τοῡμεῡῡῡ.

ῡοῡῡῡῡ ῥεῡαῡῡ ῡμωοῡ εῡῡεῡῡῡῡ
ῡῥῡῡ† νοῡῡῡ ἡτε οῡεῡῡῡ.

and they shall smoke.

Flash forth lightning and
scatter them; shoot out Your
arrows and destroy them.

Stretch out Your hand
from above; rescue me and
deliver me out of great
waters, from the hand of
foreigners; whose mouth
speaks vain words, and
whose right hand is a right
hand of falsehood.

I will sing a new song to
You, O God; on a harp of
ten strings I will sing
praises to You.

The One who gives
salvation to kings, who
delivers David His servant
from the deadly sword.

Rescue me and deliver
me from the hand of
foreigners.

Whose mouth speaks
lying words, and whose
right hand is a right hand of
falsehood.

That their sons may be
as plants grown up in their
youth.

That their daughters
may be as pillars, sculptured
in palace style.

6. أبرق بروقاً وبددهم. أرسل
سهامك وأزعجهم.

7. أرسل يدك من العلاء. أنقذني
ونجني من المياه الكثيرة ومن
أيدي الغرباء. الذين تكلمت
افواههم بالباطل ويمينهم يمين
ظلم.

8. أسبحك يا الله تسبيحاً جديداً.
بمزمар ذي عشرة أوتار أرتل لك.

9. المعطي خلاصاً للملوك. المنقذ
داود عبده من السيف السوء.

10. أنقذني ونجني من أيدي
الغرباء.

11. الذين تكلمت افواههم
بالباطل. ويمينهم يمين ظلم.

12. هؤلاء الذين بنوهم مثل
الغروس الجدد. أقوياء في
شبيبتههم.

13. بناتهم مزخرفات كأعمدة
الزوايا. منحوتات حسب بناء
هيكل.

Ποῦταμιον σεμερ εἵβεβι ἐβόλ θεν
 φαι ἐφαι: νοῦεσωντ ναυρε νοῦμας
 εἵου γι νοῦμωιτ ἐβόλ: νοῦεσωντ
 σεθοτ: ἡὲυοπ αν ἡξε οὔωπ ἡτε
 ἡνοῦκοβτ: οὔδε οὔμωιτ ἐβόλ οὔδε
 ἡμιον ωυ ἐβόλ θεν νοῦερεβι.

Αὔτωον ἡπιλαος ἐτε ναι υῶπ
 ναϋ: ὡονιατϋ ἡπιλαος ἐτε Πβοις πε
 Περινοῦτ. Ἀλληλοῦα.

That their barns may be full, supplying all kinds of produce; that their sheep may bring forth thousands and ten thousands in their fields, that their oxen may be well-laden; that there be no breaking in or going out; that there be no outcry in our streets.

Happy are the people who are in such a state; happy are the people whose God is The Lord. Alleluia.

14. خزانهم مملوءة تفيض من صنف فصنف. أغنامهم تنتج ألوفاً وربوات في شوارعهم. بقرهم سمان. لا يوجد سقوط لأسوارهم. ولا منفذ ولا صراخ في دارهم.

15. طوبى للشعب الذي يكون له هذا. طوبى للشعب الذي الرب إلهه. هليلويا.

144- Psalm 144 (145) المزمور المائة والرابع والأربعون

*Πηγαλιος ρυῶ πιςμω ἡτε
 Δαηλ.*

ⲫⲏαβασκ Πανωῦτ Παοτρο: οὔορ
 ἡταςμωτ ἐΠεκραν υῶ ἐνερ νεμ υῶ
 ἐνερ ἡτε πιένερ.

ⲫⲏαςμωτ ἐροκ ἡμῡνι: οὔορ
 ⲫⲏαςμωτ ἐΠεκραν υῶ ἐνερ νεμ υῶ
 ἐνερ ἡτε πιένερ.

Οὔνιωτ πε Πβοις οὔορ
 ἡςμαρωοντ ἐμαυω: οὔορ ἡμιον
 αὔρης ἡτε τεμμετῡωτ: οὔτενεῶ
 νεμ οὔτενεῶ εὔεσμωτ ἐνεκῶβῡοι:
 οὔορ εὔεφιρι ἐτεκχωμ.

ⲫⲏιωτ ἡμετσαι ἐ ἡτε ἡῶον ἡτε
 πεκτοῦβο εὔεσζι ἡμος: οὔορ εὔεφιρι

A praise of David.

I will extol You, my God, O King; and I will bless Your name forever and ever.

Every day I will bless You, and I will praise Your name forever and ever.

Great is The Lord, and greatly to be praised; and His greatness is unsearchable. One generation shall praise Your works to another, and shall declare Your mighty acts.

I will meditate on the glorious splendor of Your majesty, and on Your wondrous works. Men shall

تسبيح لداود.

1. ارفعك يا إلهي وملكى. وأبارك اسمك الى الأبد وإلى أبد الأبد.

2. في كل يوم أباركك. واسبح اسمك إلى الدهر وإلى دهر الدهور.

3. إن الرب عظيم هو ومسبح جداً. ولعظمته ليس منتهى. جيل فجيل يباركون أعمالك. ويخبرون بقوتك.

4. وبِعِظَم جلال مجد قدسك يتكلمون. وبِعِجائِبك يحدثون. وبِقوة مِهاباتك ينطقون. وبِعِظمتك يخبرون.

ἡνεκὺ φησὶ: τῶν ἰσχυρῶν ἡμεῖς
 ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς
 τεκμητῶν ἐν ἡμῶν.

Οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους
 ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους
 ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους
 ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους.

Οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους
 ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους
 ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους
 ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους.

Οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους
 ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους
 ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους
 ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους.

Οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους
 ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους
 ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους
 ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους.

Οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους
 ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους
 ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους
 ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους
 ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους
 ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους
 ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους
 ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους.

Οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους
 ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους
 ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους
 ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους ἡμεῖς οὐκ ἐκείνους.

They shall speak of the might of Your
 awesome acts, and I will
 declare Your greatness.

They shall utter the
 memory of Your great
 goodness, and shall sing of
 Your righteousness.

The Lord is gracious
 and full of compassion,
 slow to anger and great in
 mercy.

The Lord is good to all,
 and His tender mercies are
 over all His works.

All Your works shall
 praise You, O Lord, and
 Your saints shall bless You.

They shall speak of the
 glory of Your kingdom, and
 talk of Your power. To
 make known to the sons of
 men His mighty acts, and
 the glorious majesty of His
 kingdom. Your kingdom is
 an everlasting kingdom, and
 Your dominion endures
 throughout all generations.

The Lord is faithful in
 all His sayings. He is holy
 in all His works.

5. وبجبروتك يتحدثون. وبكثرة
 صلاحك يتذكرون وبعدك
 يرنمون.

6. الرب رحوم ورؤوف. هو
 طويل الروح وكثير الرحمة.

7. صالح هو الرب للصابرين.
 ورافاته على جميع أعماله.

8. فلتعترف لك يا رب كل أعمالك
 وقديسوك يباركونك.

9. ومجد ملكك يصفون. وبقوتك
 يتكلمون. ليظهروا لبني البشر
 قدرتك. ومجد عظم جلال ملكك.
 ملكك ملك كل الدهور. وسلطانك
 في كل جيل وجيل.

10. الرب صادق في أقواله.
 وقديس في سائر أعماله.

Πῶοις ταχρό ἡότον νιβεν ἔτε
 ψαυζει: οτοζ ὀταζο ἡότον νιβεν
 ἔρατοῦ ἔτατραδτοῦ ἔδρηι: κε νενβαλ
 ἡότον νιβεν σεερζελπις ἔροκ: οτοζ
 ἡθοκ εῖνα† ἡτοῦδρε νωοῦ δεν
 οτχοῦ ἔνανεϋ: ψακοῦων ἡνεκχιζ
 ψακμοζ ἡενχαί νιβεν ετονδ ἔβωλ δεν
 οτ†μα†.

Οὔθυι πε Πῶοις ζι νεϋμωιτ
 τηροῦ: οτοζ ὀοταβ δεν νεϋδβνοῖ
 τηροῦ.

Ψδεντ ἡχε Πῶοις ἔοτον νιβεν
 ετωψ ἔδρηι οτβηϋ: οτον νιβεν
 εττωβζ ἡμοϋ δεν οτμεθυι.

Ψηαῖρι ἡφοτωψ ἡνηετερζο†
 δατεϋζη: εϋέσωτεμ ἔποττωβζ οτοζ
 εϋἔναζμοῦ.

Πῶοις νὰρεζ ἔοτον νιβεν εθυει
 ἡμοϋ: οτοζ πιρεϋερνοβι τηροῦ
 ὀναϋοτοῦ ἔβωλ ρωι εϋέχω ἡπιςμοῦ
 ἡτε Πῶοις.

Οτοζ μαροῦμοῦ ἔπεϋραν εθοταβ
 ἡχε σαρζ νιβεν ψα ἔνεζ νεμ ψα ἔνεζ
 ἡτε πιἔνεζ. Ἀλληλοῦα.

The Lord upholds all
 who fall, and raises up all
 who are bowed down. The
 eyes of all look expectantly
 to You, and You give them
 their food in due season.
 You open Your hand and
 satisfy the desire of every
 living thing.

The Lord is righteous in
 all His ways, holy in all His
 works.

The Lord is near to all
 who call upon Him, to all
 who call upon Him in truth.

He will fulfill the desire
 of those who fear Him; He
 also will hear their cry and
 save them.

The Lord preserves all
 who love Him, but all the
 wicked He will destroy. My
 mouth shall speak the praise
 of The Lord.

And all flesh shall bless
 His holy name forever and
 ever. Alleluia.

11. الرب يعضد كل الساقطين.
 ويقيم سائر المطروحين. لأن
 أعين الكل اياك تترجى. وأنت
 تعطيهـم طعامهم في حينه. تفتح
 أنت يديك فتملأ كل حي من
 المسرة.

12. الرب بار في كل طريقه
 وقدوس في سائر أعماله.

13. الرب قريب لكل الذين
 يدعونه. الذين يدعونه بالحق.

14. يعمل مشيئة خائفيه. ويسمع
 تضرعهم فيخلصهم.

15. يحفظ الرب كل محبيه ويهلك
 جميع الأشرار. بتسبيح الرب
 ينطق فمي.

16. فليبارك كل ذي جسد اسمه
 القدوس إلى الأبد وإلى أبد
 الأبدین. هليلويا.

145- Psalm 145 (146)
المزمور المائة والخامس والأربعون

*Πψαλμος ριέ ντε Δαλληλοια
φα Δαττεος νει Ζαχαριας.*

Παψυχν εμοτ εΠβοις: †ναεμοτ
εΠβοις δεν παωνδ: †ναερψαλιν
εΠανου† εος †ωοπ.

Уперхадзонтен экен нлархон
нем нлхмр нте нлрхм: нн ете ммон
отхдл ωοπ нωοτ.

Εφεϊ εβολ νοπνεμα οτοε
εφεταεθο επεφκαε: δεν πιεεοοτ ετε
μμδτ εετακο нεε οτμοκμεк τηροτ.

Ωοτνιατq μφηετε Φνοу† нлакωβ
πε πεφβонθос: ере τεφεελпс δεν
Πβοις πεφноу†.

Φηεταφθαμιο нтеφε нем пкаε:
φιομ нем нн τηροτ ετωοп нδнтq.

Φηεταρεε εοτμεομнн ωα εнеε:
εφiri нотεап нннетбннхонс: δq†
нотδре нннетεοкер.

Πβοις навωλ нннетсωνε εβολ:
Πβοις натаεο ератоτ
нннетатраδтоτ еδрнн.

Πβοις ε†εβω нннιελλετ: Πβοις
μει нннιομн: Πβοις нддρεε

*A Michtam of Alleluia
of Haggi and Zachariah.*

Praise The Lord, O my
soul. I will praise The Lord
in my life. I will sing
praises to my God as long
as I exist.

Do not trust in the
princes, nor in the children
of men, in whom there is no
salvation.

Their spirit shall go
forth, and they shall return
to their earth. In that day all
their thoughts shall perish.

Blessed is he whose
helper is the God of Jacob,
whose hope is in The Lord
his God:

who made heaven and
earth, the sea and all things
in them;

who keeps truth forever:
who executes judgement for
the oppressed, who gives
food to the hungry.

The Lord looses the
bound; The Lord sets up the
broken down.

The Lord gives wisdom
to the blind; The Lord loves
the righteous. The Lord
preserves the strangers; He

*مرسوم بالليلويا. لحجي وزكريا.
(طلب المعونة).*

1. سبحي يا نفسي الرب. أسبح
الرب في حياتي، وأرتل لإلهي ما
دمت موجوداً.

2. لا تتكلوا على الرؤساء ولا
على بني البشر الذين ليس عندهم
خلاص.

3. تخرج روحهم فيعودون إلى
ترابهم. في ذلك اليوم تهلك كافة
أفكارهم.

4. طوبى لمن إله يعقوب معينه.
واتكاله على الرب إلهه.

5. الذي صنع السماء والأرض
والبحر وكل ما فيها.

6. الحافظ العدل إلى الدهر،
الصانع الحكم للمظلومين،
المعطي الطعام للجوع.

7. الرب يحل المربوطين. الرب
يقيم الساقطين.

8. الرب يُحْكَم العميان. الرب
يحب الصديقين. الرب يحفظ
الغرباء، ويعضد اليتيم والأرملة،
ويبيد طرق الخطاة.

ἐνὶ ψευδαῖμασι: ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα
ἐκ κατανοίας ἐροῦσι: ὁ δὲ ψευδὴς ἵνα
ἡρεσεν νομίζων ἐκ κατανοίας.

Εὐερεσθῶ ὁ κύριος ἐπὶ τοὺς ἁγίους
ὁ δὲ Πεκνοῦτ ὁ Σιών ἵνα ζῶσιν ἁγίοι
ζῶσιν. Ἀλληλουϊά.

accepts the orphan and widow: but He will destroy the way of sinners.

The Lord shall reign forever, and your God, O Zion, from generation to generation. Alleluia.

9. يملك الرب إلى الدهر، وإلهك يا صهيون من جيل إلى جيل. هليلويا.

146- Psalm 146 (147: 1-11) المزمور المائة والسادس والأربعون

*Πψαλμος ρμϛ ἵνα Ἀλληλουϊά
φα Δαβιδ καὶ Ζαχαρίας.*

Κύριος ἐπὶ τοὺς ἁγίους καὶ ἡ ψαλμός:
ἐκ ἐρανοῦ ὁ Πεκνοῦτ ἵνα πιστεύσῃ
πετκῶν ἡ ἐρηνοῦσα καὶ ἐπὶ τοὺς
ἡσυχῶν ἐβόλ ἵνα ἡ ἐρηνοῦσα ἐπὶ
ἡσυχῶν.

Φησὶ τὸ κύριος ἡσυχῶν τὸν δὲ
πονητὴν: ὁ δὲ ἐμῶν ἡσυχῶν τὸν
τηρῶν.

Φησὶ τὸ κύριος ἡσυχῶν ἵνα ἡσυχῶν:
ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐρηνοῦσας τηρῶν.

Ὁ κύριος ἐπὶ τοὺς ἁγίους καὶ τὸ
τεκνόν: ὁ δὲ ἡσυχῶν ἡσυχῶν τοῖς ἐκ τῆς ἐρηνοῦσας.

Εὐερεσθῶ ὁ κύριος ἡσυχῶν τὸν δὲ
ἐκ τῆς ἐρηνοῦσας ἡσυχῶν τὸν δὲ
ἐκ τῆς ἐρηνοῦσας.

*A Michtam of Alleluia
of Haggi and Zachariah.*

Praise The Lord, for a psalm is good; let praise be sweet unto our God. The Lord builds up Jerusalem; and He will gather together the dispersed of Israel.

He heals the broken-hearted, and binds up all their fractures.

He numbers the multitudes of stars, and calls them all by names.

Great is The Lord, and great is His strength; His understanding is infinite.

The Lord lifts up the meek, but brings sinners down to the ground.

*مرسوم بالليلويا. لحجي وزكريا.
(اعتراف وشكر).*

1. سبحوا الرب فان المزمور جيد، ولإلهنا يذ التسبيح. الرب يبني أورشليم. الرب يجمع متفرقي إسرائيل.

2. الرب يشفي المنكسري القلوب، ويجبر جميع كسرهم.

3. المحصي كثرة الكواكب، ولكافتها يعطي أسماء.

4. عظيم هو الرب وعظيمة هي قوته، ولا إحصاء لفهمه.

5. الرب يرفع الودعاء ويذل الخطاة إلى الأرض.

Ἀριεῖς ἡγορεῖ τὰ Πόεις ὅτι
 οὐρανὸς ἐβόλ: ἀριψάλιν ἐπὲννοῦτ' ὅτι
 οὐκ ἔθαρά: φηετὼς ἡτ' ἐφ' ὅτι
 ἐλὺνῃσι: φηετὼς ἡτ' ὅτι
 ἡπικαζι.

Φηετὼς ὅτι ὁ πῶς ἔστι
 ἡτ' ὅτι: ἡμ' οὐκ ἔστι ἡμ' ὅτι
 ἡπικαζι.

Ὅτι ἐφ' ὅτι ὅτι ὅτι
 ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι
 ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι.

ἡμ' ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι
 ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι
 ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι.

ἡμ' ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι
 ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι
 ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι.

Begin the song to The Lord with thanksgiving; sing praises to our God on the harp: He who covers the heaven with clouds; who prepares rain for the earth.

Who causes grass to spring up on the mountains, and green herb for the service of men.

Who gives food to the cattle, and to the young ravens that call upon Him.

He will not take pleasure in the strength of a horse, nor will He be well pleased with the legs of man.

The Lord will take pleasure in those who fear Him, and in those who hope in His mercy. Alleluia.

6. ابتدئوا للرب بالاعتراف، رتلوا
 لإلهنا بالقيثارة. الذي يجلل
 السماء بالغيوم، الذي يهيئ
 للأرض المطر.

7. الذي يُنبِت العشب على
 الجبال، والخضرة لخدمة البشر.

8. ويعطي البهائم طعامها،
 ولفراخ الغربان التي تدعوه.

9. لا يؤثر قوة الفرس ولا يسر
 بساقي الرجل.

10. بل يسر الرب بخائفيه
 وبالراجين رحمته. هليلويا.

147- Psalm 147 (147: 12-20) المزمور المائة والسابع والأربعون

ἡμ' ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι
 ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι
 ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι.

ἡμ' ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι
 ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι
 ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι ὅτι.

A Michtam of Alleluia
 of Haggi and Zachariah.

Praise The Lord, O Jerusalem; praise your God, O Zion, for He has strengthened the bars of your gates. He has blessed your children within you. He makes your borders peaceful, and fills you with the fatness of wheat.

مرسوم بالليلويا. لحجي وزكريا.
 (اعتراف وشكر).

1. سبّحي الرب يا أورشليم،
 سبّحي إلهك يا صهيون. لأنه قد
 قوى مغاليق أبوابك وبارك بنيك
 فيك. الذي جعل تخومك في سلام،
 ويشبعك من شحم الحنطة.

θεν πωτ ἢ τε πικοῦ.

Εἰτατοῦ ἁπερσαι ἁπικασι: δεν
οὔις εἰδοσι ἢ τε περσαι.

Περτῖ νοῦχιων ἁφρητῖ νοῦκορτ:
εὔχω ἁπιθλολ ἁφρητῖ νοῦκερμι:
οὔο εἰθιοῖ ἁπιχρισταλос ἁφρητῖ
ἡθανλακμη.

Πιμ εἰθαῶοι ἐρατῖ ἁπερμῶο
ἡνερσαι: ἡναοωρπ ἁπερσαι οὔο
ἡναβολοῦ ἐβολ.

ἡναμῖ ἢ τε περπνευα οὔο
σεναδατῖ ἢ τε θανωοῦ.

Φηετῶ ἁπερσαι ἡλακωβ:
νερμεθμη νεμ νερλαπ ἁπλσανλ.

Ἀπερῖ ἁπαρητῖ νεμ εἰνος νῖβεν:
οὔο νερλαπ ἁπερτονηοῦ νωοῦ.
Ἀλληλοῖα.

He sends His word to
the earth: His word runs
swiftly.

He gives snow like
wool. He scatters the mist
like ashes. He casts out His
ice like morsels.

Who will be able to
stand before His frost? He
will send out His word, and
melt them.

His wind will blow, and
the waters shall flow.

He declares His word to
Jacob, His ordinances and
judgements to Israel.

He has not done so with
every nation; and He has not
revealed to them His
judgements. Alleluia.

2. الذي يرسل كلمته إلى الأرض
فيسرع قوله عاجلاً جداً.

3. المعطي الثلج كالصوف،
المذري الضباب كالرماد. ويلقي
الجليد مثل الفتات.

4. قدام وجه برده من يقوم. يرسل
كلمته فتذيبه.

5. تهب ريحه فتسيل المياه.

6. المخبر كلمته ليعقوب
وفرائضه وأحكامه لإسرائيل.

7. لم يصنع هكذا بكل الأمم،
وأحكامه لم يوضحها لهم.
هليلويا.

148 - Psalm 148

المزمور المائة والثامن والأربعون

*Πψαλμος ρμῃ ἢ τε Ἀλληλοῖα
φα Δαττος νεμ Ζαχαριας.*

Σιοῦ ἐπῶις ἐβολ δεν νῖφονῖ.
Ἀλληλοῖα: ὁμοῦ ἐροῖ δεν νηετῶσι.

Σιοῦ ἐροῖ νεραττελος τηροῦ.
Ἀλληλοῖα: ὁμοῦ ἐροῖ νερδυναμικ
τηροῦ.

*A Michtam of Alleluia
of Haggi and Zachariah.*

Praise the Lord from the
heavens. Alleluia. Praise
Him in the heights.

Praise Him all His
angels. Alleluia. Praise
Him all His hosts.

*مرسوم بالليلويا. لحجي وزكريا.
(تسابيح وعباده).*

1. سبحوا الرب من السموات.
الليلويا. سبحوه في الاعالي.

2. سبحوه يا جميع ملائكته.
الليلويا. سبحوه يا جميع جنوده.

Cμoν έpoς πiρn нeм πioς.
 Δλλnλoтiά: cμoν έpoς нiςioν тнpoн
 нтe πioтwиnι.

Cμoν έpoς нiφнoтi нтe нiφнoтi.
 Δλλnλoтiά: нeм нiкeмwoн eтca
 пwи ннiφнoтi.

Uapoтcμoн тнpoн eφpaн uΠбoic.
 Δλλnλoтiά: xε нeoς aтxoc oтoς
 aтwиπι.

Нeoς aтxонзeн oтoς aтwит.
 Δλλnλoтiά: aтaзw epaтoн wи
 eнeз нeм wи eнeз нтe πieнeз.

Δaтxи нoтзwи oтoς ннeтcиnι.
 Δλλnλoтiά: cμoн eΠбoic eбoλ жeн
 пkaзι.

Нiδpaкwи нeм нiнoтн тнpoн.
 Δλλnλoтiά: oтxpwи oтaλ oтxиwи
 oтxptcтaλλoc oтпнeтwи нcapaθнoн
 ннeтipi uπeтcaзι.

Нiтwoн eтбocι нeм нiкaλaмфwoн
 тнpoн. Δλλnλoтiά: нiтwии
 uтaиoтaз нeм нiтwenciтι тнpoн.

Нiθнpиoн нeм нiтeβнwoтi тнpoн.
 Δλλnλoтiά: нiбaтцι нeм нiзaλaт
 eтoι нтeнз.

Praise Him sun and
 moon. Alleluia. Praise Him
 all you stars of light.

Praise Him you heaven
 of heavens. Alleluia. And
 you waters above the
 heavens.

Let them praise the name
 of the Lord. Alleluia. For
 He commanded and they
 were created.

He has ordered and they
 were created. Alleluia. He
 has established them forever
 and ever.

He has made a decree
 which shall not pass away.
 Alleluia. Praise the Lord
 from the earth.

All you dragons and all
 depths. Alleluia. Fire and
 hail, snow and clouds, and
 stormy wind fulfilling His
 word.

Mountains and all hills.
 Alleluia. Fruitful trees and
 all cedars.

Beasts and all cattle.
 Alleluia. Creeping things
 and flying birds. Alleluia.

3. سبحيه أيتها الشمس والقمر.
 الليلويا. سبحيه يا جميع كواكب
 النور.

4. سبحيه يا سماء السموات.
 الليلويا. ويا أيتها المياه التي فوق
 السموات.

5. لتسبح جميعها لاسم الرب.
 الليلويا. لأنه قال فكانت.

6. وأمر فخلقت. الليلويا. أقامها
 إلى الأبد وإلى أبد الأبد.

7. وضع لها أمراً فلن تتجاوز.
 الليلويا. سبحي الرب من الأرض.

8. أيتها التنانين وجميع الأعماق.
 الليلويا. النار والبرد والثلج
 والجليد والرياح العاصفة الصانعة
 كلمته.

9. الجبال العالية وجميع الأكام.
 الليلويا. الأشجار المثمرة وكل
 الأرز.

10. الوحوش وكل البهائم.
 الليلويا. الهوام وكل الطيور ذات
 الاجنحة. هليلويا.

Πιοτρων ἡτε ἡκαρι νευ νηλαος
τηροῦ. Ἀλληλοῦιὰ: νηάρχων νευ
νιρεψῆθαπ τηροῦ ἡτε ἡκαρι.

Ξανθελῶρι νευ ξανπαρθενος.
Ἀλληλοῦιὰ: ξανθελλοι νευ
ξανὰλωτι.

Μαροῦμοῦ τηροῦ ἐφραν ἡΠβοις.
Ἀλληλοῦιὰ: ξε αῤῥῖσι ἡξε πεφραν
ἡμαατατ.

Πεφρωνη ἐβολ ῶοπ ριξεν ἡκαρι
νευ ἡῤῥηι ξεν ἡφε. Ἀλληλοῦιὰ:
ῥηαῤῖσι ἡῖταπ ἡτε πεφλαος.

Οῦμοῦ ἡτε νηεθοῦαβ τηροῦ ἡτατ.
Ἀλληλοῦιὰ: νενῶρη ἡΠισραηλ
πηλαος εῖδεῖτ ἐροτ. Ἀλληλοῦιὰ.

Kings of the earth and all
people. Alleluia. Princes
and all judges of the earth.

Both young men and
maidens. Alleluia. Old men
and children.

Let them praise the name
of the Lord. Alleluia. For
His name alone is exalted.

His glory is above the
earth and heaven. Alleluia.
He also exalts the horn of
His people.

The praise of all His
saints. Alleluia. The
children of Israel, a people
near unto Him. Alleluia.

11. ملوك الأرض وكل الشعوب
الليلويا. الرؤساء وكل حكام
الأرض.

12. الشبان والعداري. الليلويا.
الشيوخ والصبيان.

13. فليسبحوا جميعاً اسم الرب.
الليلويا. لأنه قد تعالي اسمه
وحده.

14. شكره كائن على الأرض وفي
السماء. الليلويا. ويرفع قرن
شعبه.

15. سبحاً لجميع قديسيه.
الليلويا. بني اسرائيل الشعب
القريب إليه. هليلويا.

149- Psalm 149

المزمور المائة والتاسع والأربعون

Πηλαμος ρυθ ἡτε Ἀλληλοῦιὰ.

Χω ἡΠβοις ξεν οῦχω ἡβερι.
Ἀλληλοῦιὰ: ξε ἄρε πεφῦμοῦ ξεν
ῥεκκλῆσιὰ ἡτε νηεθοῦαβ.

Μαρεφωνοτ ἡξε Πισραηλ ἔξεν
φῆεταφθαμιοτ. Ἀλληλοῦιὰ: νενῶρη
ἡσιων μαροῦθελῆλ ἔξεν ποτοτρο.

Μαροῦμοῦ ἐπεφραν εθοῦαβ. ξεν
οῦχορος Ἀλληλοῦιὰ: ξεν οῦκευκευ

A Michtam of Alleluia.

Sing unto the Lord a new
song. Alleluia. And His
praise in the congregation of
the saints.

Let Israel rejoice in their
Maker. Alleluia. Let the
children of Zion be joyful in
their King.

Let them praise His name
in the chorus. Alleluia. Let
them sing praises unto Him

*مرسوم بالليلويا. (التهليل
بالنصرة الإلهية).*

1. انشدوا للرب نشيداً جديداً.
الليلويا. لأن تسبحته في كنيسة
القديسين.

2. فليفرح اسرائيل بخالقه.
الليلويا. وبنوا صهيون فليتهللوا
بملكهم.

3. فليسبحوا اسمه القدوس
بصف. الليلويا. بدف ومزمار
فليرتلوا له.

νεμ οὐψαλτηριον μαροῦερψαλιν
ἐροϋ.

Χε Πβοις νατματ ἔχεν πεϋλαος.
Ἀλληλοτιὰ: ἑναδισι ἡνιρεμρατω θεν
οτοϋχαι.

Εὔεϋοτωϋοτ ἡμωοτ ἡξε νηεθοταβ
θεν οὔωοτ. Ἀλληλοτιὰ: οτοϋ
εὔεθεληλ ἡμωοτ ριχεν
νοτμανενκοτ.

Ηιδισι ἡτε Φνοττ ετχη θεν
τοτῷβωβι. Ἀλληλοτιὰ: ρανχηϋ
ἡροϋνατ ετχη θεν νοτχιϋ.

Εὔζινιρι ἡονβιῡπῷϋ θεν νιεθνος.
Ἀλληλοτιὰ: νεμ ρανκοϋι θεν νιλαος.

Εὔζινκωνϋ ἡεανοτρωοτ θεν
ρανπεδης. Ἀλληλοτιὰ: νεμ
νηετταινοττ ἡτωοτ θεν ρανπεδης
ἡχιϋ ἡβενιπι.

Εὔζινιρι ἡδῆτοτ νοτϋαπ εϋδῆνοττ.
Ἀλληλοτιὰ: παιωοτ φαι αϋϋοπ θεν
νηεθοταβ τηροτ ἡταϋ. Ἀλληλοτιὰ.

with timbrel and harp.

For the Lord takes
pleasure in His people.
Alleluia. He will raise the
meek with salvation.

Let the saints be joyful in
glory. Alleluia. Let them
sing aloud on their beds.

Let the high praises of
God be in their mouth.
Alleluia. And a two edged
sword in their hands.

To execute vengeance on
the nations. Alleluia. And
punishments on the people.

To bind their kings with
chains. Alleluia. And their
nobles with fetters of iron.

To execute on them the
written judgment. Alleluia.
This honor have all His
saints. Alleluia.

4. لأن الرب يُسر بشعبه. الليلويا.
يعلي الودعاء بالخلاص.

5. يفتخر القديسون بمجد.
الليلويا. ويتهللون على
مضاجعهم.

6. تعليات الله في حناجرهم.
الليلويا. وسيوف ذات حدين في
أيديهم.

ليصنعوا نقمة في الأمم. الليلويا.
وتوبيخات في الشعوب.

7. ليوثقوا ملوكهم بقيود. الليلويا.
وأشرافهم بأغلال للأيدي من
حديد.

8. ليصنعوا بهم حكماً مكتوباً.
الليلويا. هذا المجد كائن في جميع
قديسيه. هليلويا.

150- Psalm 150 المزمور المائة والخمسون

Πψαλμος ρη ἡτε Ἀλληλοτιὰ.

Сμοу εἶΦνοττ θεν νηεθοταβ
τηροτ ἡταϋ. Ἀλληλοτιὰ.

A Michtam of Alleluia.

Praise God in all His
saints. Alleluia.

مرسوم بالليلويا. (أنشودة تسابيح
وعبادة).

1. سبحوا الله في جميع قديسيه.
الليلويا.

2. Сμοῦ ἐροῦ δὲν πιταχρὸ ἵτε τευχροῦ. Ἀλληλοῦιᾶ.	Praise Him in the firmament of His power. Alleluia.	2. سبحوه في جلد قوته. الليلويا.
3. Сμοῦ ἐροῦ ἐξῆρι εἰχεν τευμετχωρι. Ἀλληλοῦιᾶ.	Praise Him for His mighty acts. Alleluia.	3. سبحوه على مقدرته. الليلويا.
4. Сμοῦ ἐροῦ κατὰ πᾶσαι ἵτε τευμετνωψ. Ἀλληλοῦιᾶ.	Praise Him according to the multitudes of His greatness. Alleluia.	4. سبحوه ككثرة عظمتة. الليلويا.
5. Сμοῦ ἐροῦ δὲν οὐκὼμ ἡσαλπιστος. Ἀλληλοῦιᾶ.	Praise Him with the sound of the trumpet. Alleluia.	5. سبحوه بصوت البوق. الليلويا.
6. Сμοῦ ἐροῦ δὲν οὐψαλτηριον νεμ ογκθαρα. Ἀλληλοῦιᾶ.	Praise Him with psaltery and harp. Alleluia.	6. سبحوه بالمزمار والقيثار. الليلويا.
7. Сμοῦ ἐροῦ δὲν εἰσνεμ νεμ εἰσχορος. Ἀλληλοῦιᾶ.	Praise Him with timbrels and choruses. Alleluia.	7. سبحوه بدفوف وصفوف. الليلويا.
8. Сμοῦ ἐροῦ δὲν εἰσκαп νεμ ογορσανον. Ἀλληλοῦιᾶ.	Praise Him with strings and organs. Alleluia.	8. سبحوه بأوتار وأرغن. الليلويا.
9. Сμοῦ ἐροῦ δὲν εἰσνεμ νεμ εἰσκαп νεμ. Ἀλληλοῦιᾶ.	Praise Him with pleasant sounding cymbals. Alleluia.	9. سبحوه بصنوج حسنة الصوت. الليلويا.
10. Сμοῦ ἐροῦ δὲν εἰσνεμ νεμ ἵτε ογεψληνοῖ. Ἀλληλοῦιᾶ.	Praise Him with cymbals of joy. Alleluia.	10. سبحوه بصنوج التهليل. الليلويا.
11. Ἡεῖ μινεν μαρονεμον τηρον εἰσκαп νεμ. Ἀλληλοῦιᾶ.	Let every thing that has breath praise the name of the Lord our God. Alleluia.	11. كل نسمة فتسبح اسم الرب ههنا. هليلويا.

151- Psalm 151

<i>Πψαλμος ρηα̅ σεχορ̅ δεν</i> <i>πιεχωρ̅ς ἵτε̅ πι̅α̅β̅βα̅τον̅ ἵτε̅ πι̅ο̅τω̅νι̅</i> Ἀνοκ̅ πε̅ πι̅κο̅υ̅ζι̅ ἵθ̅ρη̅ι̅ δεν̅ να̅ς̅νη̅ο̅υ̅: ο̅υ̅ο̅ς̅ να̅λ̅ο̅υ̅ δεν̅ ἵ̅π̅η̅ι̅ ἵ̅τε̅	<i>A psalm of Apocalypse.</i> I was small among my brothers, and the youngest in my father's house; I	مزمور ليلية أبو غلمسيس (ليلة) سبت النور). 1. أنا الصغير في إخوتي، والحدث في بيت أبي، كنت راعياً غنم أبي.
--	---	--

παιωτ: ναι ἄμoνι ἡνιέσωτ ἡτε παιωτ.

Παχιζ αὐθαμῖο ἡνοτορσανον: οτορ
νατῆβ αὐρωτπ ἡοψαλ τηριον.

Ἀλληλοῦιὰ. Ἀλληλοῦιὰ.

Ἀλληλοῦιὰ.

Οτορ νιμ πε ἡναῶταμε Παβοις:
ἡθορ πε Πβοις: ἡθορ ῥαρωτεμ ἑοτον
νιβεν ετωρ ἑῶρη οτβηρ.

ἡθορ αρωτωρπ ἡπερἄστρελοσ οτορ
αρωλτ ἑβoλ ῥεν νιῑωωτ ἡτε παιωτ:
οτορ αρωαρωτ ῥεν ῥνεζ ἡτε περωωρ.

Ἀλληλοῦιὰ. Ἀλληλοῦιὰ.

Ἀλληλοῦιὰ.

ἡἄσνηοτ νανερ οτορ ῥαννιῶτ πε
οτορ ἡπερ τματ ἡῥητοτ ἡξε Πβοις.

Ἀῖ ἑβoλ ἑῶρεν πιαλλοφῥλοσ:
αρωαρωτ ἑροι ῥεν νερῖδεωλον.

Ἀλληλοῦιὰ. Ἀλληλοῦιὰ.

Ἀλληλοῦιὰ.

Ἀνοκ ῥε αῖωκεμ ἡτερρηρ ετρη
ἡτοττ αῖωλι ἡτερ ἄφε.

Οτορ αῖωλι ἡοτβῖῶπι ἑβoλ ῥεν
νερωρη ἡΠισραηλ.

Ἀλληλοῦιὰ. Ἀλληλοῦιὰ.

Ἀλληλοῦιὰ.

tended my father's sheep.

My hands made a harp;
my fingers fashioned a lyre.
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

And who will tell my
Lord? The Lord Himself; it
is He who hears.

It was He who sent His
messenger and took me
from my father's sheep, and
anointed me with His
anointing-oil.
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

My brothers were
handsome and tall, but The
Lord was not pleased with
them.

I went out to meet the
Philistine, and he cursed me
by his idols.
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

But I drew his own
sword; I beheaded him.

And took away disgrace
from the people of Israel.
Alleluia. Alleluia. Alleluia.

2. يدای صنعنا الأرغن وأصابعی
ألفت المزمار.
هللویا. هللویا. هللویا.

3. من هو الذي يخبر سيدي، هو
الرب الذي يستجيب لجميع الذين
يصرخون إليه.

4. وهو أرسل ملاكه ورفعني من
غنم أبي، ومسحني بدهن مسحته.
هللویا. هللویا. هللویا.

5. أخوتي حسان وكبار والرب لم
يسر بهم.

6. خرجت للقاء الفلستيني فلعنني
بأوثانه.
هللویا. هللویا. هللویا.

7. فاستليت سيفه الذي كان بيده
ونزعت رأسه عنه.

8. ونزعت العار عن بني
إسرائيل.
هللویا. هللویا. هللویا.